

38

5/14/25
219

NU TESTAMENT

ov



3R LORD AND SÆVYOR JEZUS KRIST.

AKØRDIW TW HÆ ØBØRÆZD VEREON.

IN FONETIK SPELIW.

SINSINGTI:

ELFAS LOWLI, FONETIK PUBLIÆR,

1864.

PHONETIC ALPHABET OF THE ENGLISH LANGUAGE.

Each letter has the sound of the *italicized* letter or letters in the illustrative words.

Letters.	Illustrative Words.	Name.	Letters.	Illustrative Words.	Name.
<i>Long Vowels.</i>			<i>Explosives.</i>		
E e	.....eel	.....e	P p	.....pale	.....pe
E e	.....earth	.....e	B b	.....bale	.....be
A a	.....ale	.....a	T t	.....tame	.....te
A a	.....air	.....a	D d	.....dame	.....de
A a	.....arms	.....a	C c	.....cheer	.....ce
E e	.....all	.....e	J j	.....jeer	.....je
O o	.....oak	.....o	K k	.....king, came	.....ka
O o	.....ooze	.....o	G g	.....game	.....ga
<i>Short Vowels.</i>			<i>Continuants.</i>		
I i	.....ill	.....it	F f	.....fain	.....ef
E e	.....ell	.....et	V v	.....vain	.....ve
A a	.....am	.....at	H h	.....thigh	.....ih
A a	.....ask	.....at	Th	.....thy	.....de
O o	.....on	.....ot	S s	.....seal	.....es
U u	.....up	.....ut	Z z	.....zeal	.....ze
U u	.....wood	.....wt	Sh	.....shall	.....if
<i>Diphthongs.</i>			Zh	.....vision	.....ze
E i	.....ice	.....i	<i>Liquids.</i>		
O e	.....oil	.....o	L l	.....lull	.....el
O s	.....owl	.....s	R r	.....rare	.....ar
U q	.....dupe	.....u	<i>Nasals.</i>		
<i>Coalescents.</i>			M m	.....maim	.....am
Y y	.....yea	.....ya	N n	.....nine	.....en
W w	.....way	.....wa	Ng	.....sing	.....ip
<i>Breathing.</i>					
H h	.....hay	.....ha			

The marks of punctuation are the same as in the old orthography, excepting the following changes and additions: the mark of interrogation ? is placed before the first word in a sentence that indicates a query, ? at the end of a sentence indicates doubt, ! laughter, ! surprise. | sorrow; the inverted ' signifies the omission of a letter.

Rules of Accent.

1. Words of two syllables are accented on the first.
2. Words of three or more syllables are accented on the third from the end; *Unless* the last syllable *but one* contain a long vowel or diphthong, or the *last* syllable begin with *f, z, or y*,—in which case the accent falls on the last syllable but one.

Exceptions to these rules are marked with the sign ' placed over the vowel to be accented.

Words wholly printed in capitals, and French words, (which have no regularly accented syllables,) are not thus marked.

PHONETIC SPELLING.

THERE at present exists the greatest disparity between the spelling and the pronunciation of a word, the literary result of which is, that no one can tell the spelling of an unknown word from its sound, or its sound from its spelling. And the moral or educational result is manifest, that there is no way of teaching to read English but by pointing to a word and telling its sound, or of teaching to spell but by making the pupil commit to memory the names of the several letters of which a word is composed. In consequence of this great difficulty in learning to read and spell, a very large number of the people of both England and the United States, grow up without being able to read or write.

With a view of remedying this serious evil, which is a disgrace to the scientific progress of this nineteenth century, it is proposed to revise the English alphabet, rejecting three letters (*c, q, x*), and adding twenty, whereby an alphabet of forty-three letters is furnished, which will allow of every word being spelled as spoken, and—what is of infinitely greater importance in an educational point of view—which will permit every sign to be invariably used in the same sense under the same circumstances, so that not only will the sight of a word instantly recall its sound, but the sound will immediately suggest the proper letters to be used in spelling. The use of such an alphabet and style of spelling, in our primary schools, will lessen the labor of the instructor, in teaching to read, more than one half; and the pupil will become a good reader in one-fourth of the time required by the old alphabet. In consequence, too, of the peculiar construction of the alphabet, it also results that the pupil who first acquires the art of phonetic reading, finds very little difficulty in mastering the old or romanian orthography; to such an extent is this true, that phonetic pupils become good readers in both styles in less time than is required to become proficient in the old alone.

For a scientific explanation of the principles on which this alphabet has been constructed, see the *Guide to Phonetic Reading*; for the practical application of the system in teaching to read, see the *First, Second and Third Phonetic Readers*; for the mode in which the transition from phonetic to romanian reading may be made, see the *Transition Reader*.

INTRODUKTORI REMARKS.

In preséntij an edijon ov *de Nq Testament* tu *de publik* in a fonétik ortografi, it is proper dat *de publiser* ofer a fq introdúktori remórks, in referens tu *de reliabl karakter* ov *de sakred tekst* itsélf, *de ganj* from románik tu fonétik printij, *de prónunsiajón* represented, *de yqs* ov itálik leters, and sum nder mjinor póns.

1. *De* eborjed vërfon ov 1611, as it is presénted in Iggländ bj *de Kwens printers*, and in dis kuntri bj *de érbodoks Bjbl and Trakt asofiajóns*, has bin skrópjlusli folod wid régrd tu wurdz and púpkyqasjón. Ofter agensaj tr intenjon tu print a fonétik edijon ov *de Testament*, we wër besét on el hands tu adópt dis and dat nq vërfon, or nq aranjment, and espejali a paragraf edijon wos veri jeneráli kold fer; but, eldo tr on nãjóns hav loy favord a jvdifus refórm in boð *de translaajón* inta gud Igglif, *de púpkyqasjón*, and *de divigón* ov *de çapeters* inta paragrafs, we detërmind, after dq refleksjón, and konsideraajón wid *de best frends* ov *de spelij refórm* and ov *de Bjbl*, tu kopi *de most répyqtabl vërfon* in yqs. ðar wil be préjvdís enúf agénst *de fonétik karakter* ov *de buk*, widét enkurejij adifonaj objekjón bj adóptij sum nq aranjment; at sum fútyqr tjm we ma gratijf tréelvs and *de progrésiv publik*, bj ifyqij a translaajón and an aranjment ov *de Nq Testament* mor in akordans wid *de kúltivated tast* and sjéntifik ákyqrasi ov *de present* aj dan *de wun* wë jeneráli resévd.

2. In ganjij from *de románik* tu a fonétik ortografi we ov kòrs subjékt *de aperans* and struktyqr ov meni wurdz tu an elteraajón; but as *de menij* ov *de wurdz* wil remán *de sam*, we dø nã vjolens tu *de inspjrd laggewej*. *De orijinal laggewej* in hwiq *de sakred rjtigs* apérd, boð in aperans and vokajl uterans, wër as unlik tr Igglif tuq as it is posibl tu konsév ov, elmost; and *de fóloij komparisón* wil jò dat *de present ortografi* ov *de Igglif laggewej* is as diferent from hwot it wuns wos as *de fonétik* is diferent from it:—

<i>As it yqud tu be.</i>	<i>As it is na.</i>	<i>As it is tu be.</i>
This apayringe of the birthe tonge is by cause of tweye thinges: oon is for children in scole, azenes the usage and maner of alle other naciouns, beth compelled for to leve her owne langage, and for to konstrewe her lessouns and her thingis a Frensche, and haveth siththe that the Normans come first into England. Also gentil mennes children both ytautz for to speke Frensche, from the tyme that thei beth rokked in her cradel, and kunneth speke, and playe with a childes brooch.— <i>Higden</i> , who died about 1360.	This appearing of the birth tongue, is because of two thinges: one is for [because] children in school, against the usage and manner of all other nations, be [are] compelled (for) to leave their own language, and (for) to construe their lessons and their things on [into] French, and have [done so] since (that) the Normans come [came] first into England. Also gentlemen's children be [are] taught (for) to speak French, from the time that they be [are] rocked in their cradle, and can speak, and play with a child's brooch.	His apering ov ðe bērd tuþ, is bekēz ov tō tips: wun is for [bekēz] qildren in skōl, agēst ðe yqzēj and maner ov el uðer nasonz, be [qr] kompēld (for) tū lev ðar on laggewej, and (for) tū konstrō ðarlesonj and ðar tips on [intu] Freng, and hav [dun sō] sins (ðat) ðe Normans kum [kam] fērst intu Igland. Øsō jentilmēnz qildren be [qr] tēt (for) tū spek Freng from ðe tīm ðat ða be [qr] rokt in ðar kradl, and kan spek, and pla wið a qildz brōç.

His çanjes in ertografi sins 1360 hav bin nqmerus, and ðe printij ov ðe Bjbl has varid wið ðem el. His last çanj, from romānik tū fonétik spelij, as has bin sen abúv, is not so difikult for ðe reders tū master as ðe transifon bak tū Higdens tīm, and is but a tūrō kompleksjon ov ðe wurk ðat has bin grádyqali progrésij for several sentqris, namli, ðe konsistent and filosofikal representafon ov spōken laggewej.

3. In regárd tū ðe pronunsiafjon indikated, we hav endévard tū konfērm tū Amerikan yqsej as deffnd bj Webster and Wuster in ðar pronunsij dikfjonaris. At ðe tīm ov steriotipij ðez pajez, ðar is nō fonétik dikfjonari in print, tū hwig tū refer as a gīd sō ðat ðe Testament ma agré wið uðer wurks in fonétik spelij; but befór ða se ðe publik j sug a fonétik standard wil be komēst, and rapidli hurid trō ðe pres. Swad ðar be diskrepansis betwēn ðis and uðer publikafjons ifyqrd from w r ofis, on ðe njer pēnts ov ertōepi, ðis statment wil eksplán ðe koz.

His anjent stīl ov pronunsij a sērtēn klas ov wurdz, hwig is stīl praktist bj menī reders from ðe pulpit, namli, *lūved*, *grewed*, *praed*, *lūked*, *blewed*, has sō jēnerali bin diskontinyqd in ðe órdinari redij ov ðe skriptyqrz, ðat we felt stali woranted in printij *luved*, *grewed*, *praed*, *lukt*, *blest*. But we hav not gon sō fqr as tū moderniz ðe laggewej in ðe kas ov verba tērminatij in (th) ðus we

print *had, noel, doel, dijsel*, instéd ov *de* forms in komon *yqs, has, noz, dus, dijsla*. We hav also retánd *de* qrtikl an befór *h, as an hse*, hwar a *hse* is n̄ kústomari; bekés, in dis kas, as in *de* kas ov *de* vörb abáv, *de* printers ov románik Testaments hav not çanjd *de* laggewej ov *de* tekst inta modern stjl. *De* *yqs* ov entjrlí diferent forms ov speç is not so distráktiv as *de* *yqs* ov merli diferent prónunsiafjóns ov *de* sam form; *de* *luved* dúx not klaif wíð *yó lue*; but *he luved* sems onli an afektédli diferent prónunsiafjón ov *he luved*. It wúd be as imposibl as undezjrabl, tva restór *de* prónunsiafjón ov *de* orijinal translators in everi partikyqlar, (tva sa, for egzámpl, *plax, resévo*, for *plex, resévo*; *kold, wold*, for *kud wud*;) and we qr unwillig tva atémít it in a singl instans, ljik *dat* ov *de* tərminafjón *ed*. It ma be remórkt *dat* *de* sligon ov *de* vsel in dis tərminafjón is not konfjnd tva Inglij; it is also *de* rol ov *de* uder modern Jermánik laggewejaz.

De prónunsiafjón ov skriptyqral proper namz is veri qrbitrari. *De* etorjzd translators jénérali adóptéd *de* transkripfjón *yqs*d in *de* Vulgat, hwiç impljéd an Italian prónunsiafjón ov *de* románik leters; but *de* difuqzón ov *de* Inglij vərʃon tróšt *de* kuntri haz renderd dis prónunsiafjón imposibl. It wúd be van tva tel *de* komon románik reder *dat* (*Jeremiah, Jesus*;) wər tva be prónənst *Yeremeç, Yazus*; yers ov habit hav renderd *Jeremja, Jesus* *de* onli intéljijibl prónunsiafjón tva Inglijmen. Takiv, ðarfər, *de* konfərmd prónunsiafjón ov *de* komonest namz—most ov hwiç hav post inta popyqlar *yqs* as kristian namz—for a basis, we hav atémétd tva prónəns *de* uder Hebro namz akerdig tva *de* sam anólójis.

4. In *de* yuzqal edifjóns ov *de* etorjzd vərʃon *de* reder wil obzərv a number ov wurdz printed in *italiks*. In *de* old edifjóns *de*z wurdz wər in roman leters, *de* uderz beiv in blak leter. *De* çanj ov tjp woz empléd for fjlolojikal purposes. In translativ from eni laggewej inta anúder, it iz jénérali nésesari tva introdúç wurdz tva komplét *de* sens; suç wurdz qr impljéd in *de* orijinal idiom, but hav no korespóndig wurdz in *de* orijinal tekst. In ðar ayçjeti tva be ak-yqret, *de* etorjzd translators mqrkt everi wurd *ðus* introdúçt, bj a diferent tjp, and dis distigkfjón iz n̄ indikated bj *de* *italik* tjp. In el uder wurks italik leters qr empléd tva indikat peklyar emfasis; but *de* wurdz *ðus* distiggwjft qr nésesarilí *de* lest emfátik. Dis klaifj ov biblikál wíð komon tjpografi haz frekwentli led tva *de* most lqdikrus misredig and misaprehenʃon. At *de* present da it haz bekúm a kustom tva mqrk suç wurdz—*ðo* muç mor sparipli *ðan* *de* etorjzd translators demd nésesari, tva avód *de* impqtafjón ov putiv ðar on konstrukfjón on a pasej wíðt dç aknolejment—bj inkloziv *ðem* in brackets, []; and dis iz ðarfər *de* plan pursúð in *de* present edifjón.

5. Hwen pasejes qv diréktli sited from uder parts ov ðz Bjbl, réferenses hav bin aded, and also inklósd in brakets tva so ðat ða form nò part ov ðz orijinal tekst. Paralel pasejes, and ðz variasjonz ov translaþjon given in ðz mqrjin ov varius edijonz, hav not bin aded.

6. ðz hedips hwiq qv prefikst tva ðz varius çapterz, kontaniq a skeq ov ðar kontents, hav bin entjrii ómitted. In plas ov ðem a tabl ov kontents has bin prefikst tva ðz hól wurk, (for hwiq wv qv indéted, tugóðer wið varius ov ðez re-márks, tva Mr. Aleksándur Jon Elis, ðz printer ov an Iþglif fónetik zdiþjon ov ðz Testament,) in hwiq ðz historikal mater, and subjekt ov ðz doktrinal mater, is breþfli noted, wið a referens tva ðz fýrst and last çapter and vçrs hwiq kontáns ðz sam; but kvr has bin taken not tva eksþrés eni óþinyon hwotéver as tva ðz aktyqal doktrin konvád, so ðat ðz buk as ðus prezénted ofers nò mater hwiq kan be in eni respékt objékþjonabl tva eni kristian denominaþjon.

K O N T E N T S.

[*He figyur folod bj a kolon, indikats de capter, de uder figyurs refér tu verson.*]

GOSPEL OV SENT MARU.

- Jenešloji ov Jezus. 1: 1—17.
 Konsepfjon and berb ov Jezus. 1: 18—25.
 Adoraſjon ov de maji, fljt inta Egipt,
 and murder ov de inosents. 2: 1—23.
 Advent and preſip ov Jon de baptist.
 3: 1—12.
 Jezus iz baptizd bj Jon. 3: 13—17.
 Jezus iz temted bj de devil. 4: 1—11.
 Jezus preſoz in Galile. 4: 12—17.
 Jezus kelz for apošiz. 4: 18—22.
 He sermon on de munt. 4: 23—7: 29.
 Jezus helps a leper. 8: 1—4.
 Jezus helz de sun ov a sentyurion. 8:
 5—13.
 Jezus helz Peterz muđer-in-le. 8: 14—
 17.
 Jezus stilz de tempest. 8: 18—27.
 Jezus kasts et devils inta a herd ov
 swin. 8: 28—34.
 Jezus helz de sik ov de pelzi. 9: 1—8.
 Jezus kelz Matu and diskorsez ov fast-
 ip. 9: 9—17.
 Jezus razex de detor ov a serpen roler
 tu lif, and helz a wuman ov a bludi
 fluks. 9: 18—26.
 Jezus helz to blind men, and a dum
 man pozest wid a devil. 9: 27—34.
 Jezus sendz fort de twelv. 9: 35—11: 1.
 Jon de baptist sendz a mesej tu Jezus;
 replj ov Jezus. 11: 2—30.
 He disipلز pluk ers ov kern on de sab-
 at da. 12: 1—8.
 Jezus helz a widerd hand. 12: 9—14.
 Jentines and humiliiti ov Jezus. 12:
 15—21.
 Jezus repliz tu de slander ov de Fari-
 sez. 12: 22—45.
 Jezus iz vizited bj his muđer and brod-
 ren. 12: 46—50.
 Parabls ov de soer, de hwet and tarz,
 de gran ov mustard sed, de leven, de
 treyyur in de feld, de perl, de net,
 and de treyyur ov de hshold. 13:
 1—58.
 Herod herz ov Jezus, and beheds Jon
 de Baptist. 14: 1—12.
 Jezus fedz de fiv tssand. 14: 13—21.
 Jezus weks on de lak. 14: 22—36.
 Tradifjons ov de wofip ov hands. 15:
 1—20.
 Jezus helz de detor ov de Kanaanitiz
 wuman. 15: 21—28.
 Jezus fedz de for tssand. 15: 29—39.
 He Farisez and Sadyusez rekwir a sin;
 dar leven. 16: 1—12.
 Peter konfesez dat Jezus iz de Krjst;
 Jezus fortelz his det, and reprovs
 Peter fer his rebuk. 16: 13—28.
 Jezus iz transfigyurd. 17: 1—13.
 Jezus helz a lqnatik. 17: 14—21.
 Jezus fortelz his det. 17: 22—23.
 De tribyqt muni iz fsnd in de mnt ov
 de fiv. 17: 24—27.
 He disipلز kontend fer superioriti; Je-
 zus diskorsez ov humiliiti and forgiv-
 nes; de parabls ov de lost sep, and de
 servant in det. 18: 1—35.
 Ovdiversment and kontinens. 19: 1—12.
 Jezus bleses children. 19: 13—15.
 He rig disipلز; parabl ov de laborers in
 de vinyard. 19: 16—20: 16.
 Jezus fortelz his det. 20: 17—19.
 Rekwst ov de suns ov Zebede. 20:
 20—28.
 Jezus helz to blind men at Jeriko. 20:
 29—34.
 Jezus enters Jerosalem. 21: 1—11.
 Jezus klers de templ. 21: 12—17.
 Jezus kursez de fig-tre. 21: 18—22.
 He bj prests and elders inkwjr bj hwot
 etoriti Jezus akts; parabls ov de dis-
 obedient sun, de husbandmen in de
 vinyard, and de marij fest. 21: 23—
 22: 14.
 On paiz tribyqt. 22: 15—22.
 On de rezurekjon. 22: 23—33.
 On de qef komandments. 22: 34—40.
 Hy kan Krjst be de sun ov David.
 22: 41—46.
 Jezus preſex agenst de skrybz and Fari-
 sez. 23: 1—39.
 Jezus fortelz de destrukjon ov Jerosa-
 lem, and de end ov de world; wid de
 parabls ov de unpreparid servant, de

- wiz and solif vėrjins, and ɔe talents. 24: 1—25: 46.
- Jezus fortėlz hiz krosifikjon; ɔe preste plot aɡenst him. 26: 1—5.
- Jezus is anenst in Betani. 26: 6—13.
- Trogeri ov Judas Iskariot. 26: 14—16.
- Jezus ɔe ɔe pɔsover wið hiz disipłz. 26: 17—29.
- Jezus goz tua ɔe munt ov Olivz, and ɔens tua Getsemane, hwar ɔe iz gratli trubld. 26: 30—46.
- Jezus iz taken prisoner. 26: 47—56.
- Jezus iz egzámind bɔ Kaafas. 26: 57—68.
- Peter denjz Jezus. 26: 69—75.
- Jezus iz deliverd tua Pilet. 27: 1, 2.
- Judas Iskariot repents, and haps him self. 27: 3—10.
- Jezus iz egzámind bɔ Pilet, hɔ, aften makin an atėmt tua relės him, kondėms him tua be krosifikjd. 27: 11—26.
- Jezus iz krosifikjd; ɔe dijz. 27: 27—38; 27: 39—56.
- Jezus iz berid. 27: 57—66.
- Serten wimen qr infórmd ov ɔe rezurekjon ov Jezus, and sg him. 28: 1—10.
- Repórt ɔat ɔe bodi ov Jezus woz stolen awá, hwıl ɔe grav-wogėz slept. 28: 11—15.
- Jezus apėrs tua ɔe eleven disipłs in Galilz. 28: 16—20.

GOSPEL OV SENT MARK.

- Advent and ministri ov Jon ɔe Baptist. 1: 1—8.
- Jezus iz baptizd bɔ Jon. 1: 9—11.
- Jezus iz temtėd bɔ ɔe devil. 1: 12—13.
- Jezus preɡez in Galilz. 1: 14—15.
- Jezus kels fər apóls. 1: 16—20.
- Jezus helz wun pozėst wið a devil. 1: 21—28.
- Jezus helz Peters muðer-in-law. 1: 29—39.
- Jezus helz a leper. 1: 40—45.
- Jezus helz ɔe sik ov ɔe pelzi. 2: 1—12.
- Jezus kels Levj, and diskorsez ov fastij. 2: 13—22.
- ɔe disipłz pluk erz ov kern. 2: 23—28.
- Jezus helz a widerd hand. 3: 1—6.
- Multitudz flok tua Jezus, hɔ helz ɔem. 3: 7—12.
- Jezus kels ɔe twelv apóls. 3: 13—19.
- Jezus repljz tua ɔe slander ov ɔe Farisez. 3: 20—30.
- Jezus iz vizitėd bɔ hiz muðer and hiz bredren. 3: 31—35.
- Parablz ov ɔe soer, ɔe kandi, ɔe groip kern, and ɔe gran ov mustard sed. 4: 1—34.
- Jezus rebjks ɔe storni. 4: 35—41.
- Jezus kasts vt devilz intua a herd ov swjn. 5: 1—20.
- Jezus razes ɔe doter ov Jairus tua lif, and helz a wuman ov a bludi fluks. 5: 21—43.
- Jezus teɡez in Nazaref. 6: 1—6.
- Jezus sendz fort ɔe twelv. 6: 7—13.
- Herod herz ov Jezus, and behėdz Jon ɔe baptist. 6: 14—29.
- Jezus fedz ɔe fiv tiszand. 6: 30—44.
- Jezus weks on ɔe lak. 6: 45—56.
- Tradjonz ov ɔe wojp ov handz. 7: 1—23.
- Jezus helz ɔe doter ov a Kanaanjiz wuman. 7: 24—30.*
- Jezus helz ɔe def and dum. 7: 31—37.
- Jezus fedz ɔe fər tiszand. 8: 1—10.
- ɔe Farisez rekwjr a sɔn: ɔar leven. 8: 11—21.
- Jezus helz a blınd man in Betsada. 8: 22—26.
- Peter konfėses ɔat Jezus iz ɔe Krjst; Jezus fortėlz hiz deb, and reprovs Peter fər hiz rebjks. 8: 27—9: 1.
- Jezus iz transfigjurd. 9: 2—13.
- Jezus helz ɔe lınatik. 9: 14—29.
- Jezus fortėlz hiz deb. 9: 30—32.
- ɔe disipłz kontėnd fər superioriiti. 9: 33—37.
- Jezus diakorsez aɡenst givij ofėns. 9: 38—50.
- On divórs. 10: 1—12.
- Jezus blesses ɔildren. 10: 13—16.
- ɔe riɡ disipł. 10: 17—31.
- Jezus fortėlz hiz deb. 10: 32—34.
- Rekwėst ov ɔe suns ov Zebede. 10: 35—45.
- Jezus helz a blınd man at Jeriko. 10: 46—52.
- Jezus enterz Jerozalem. 11: 1—11.
- Jezus kursez ɔe figtre. 11: 12—14.
- Jezus klers ɔe templ. 11: 15—18.
- Widerij ov ɔe figtre. 11: 19—26.
- ɔe preste and elderez inkwj bɔ hwot ɔtoriti Jezus akts; parabl ov ɔe huzbandmen in ɔe vinyard 11: 27—12: 12.
- On patj tribjyt. 12: 13—17.
- On ɔe rezurekjon. 12: 18—27.
- On ɔe ɡef komándments. 12: 28—34.
- Hɔ kan Krjst be Davidz sun. 12: 35—37.
- Jezus preɡez aɡenst ɔe skribs and Farisez. 12: 38—40.
- ɔe widoz too mjs. 12: 41—44.
- Jezus fortėlz ɔe destruksjon ov Jerozalem, and ɔe end ov ɔe world. 13: 1—37.

KONTENTS.

xiii

de preste and de skrybs plot agénst Jezus is egaámind bj Pjlet, hñ, after Jezus. 14: 1—2.	makip an atém tu relés him, kondém him tu be krossifjd. 15: 1—15.
Jezus is anented at Betani. 14: 3—9.	Fregeri ov Jvdas Isakariot. 14: 10—11. Jezus is mokt and krossifjd, 15: 16—32.
Jezus ets de pasover wid his disipls. Jezus djs; is berid. 15: 33—41; 16: 42—47.	
Jezus gos tu Getsemane, hwar he is Serten wimen qr inférm ov de resur-gratli trubld. 14: 26—42.	Jezus apérs tu Mari Magdalen. 16: 9—11.
Jezus is taken prisoner. 14: 43—52.	Jezus apérs tu his disipls. 16: 12—18.
Jezus is egaámind befór de qef preste. 14: 53—65.	Jezus asénds intw heven. 16: 19—20.
Peter denjs Jezus. 14: 66—72.	

GOSPEL OV SÁNT LUK.

Profes tu Hæofilus. 1: 1—4.	He parabl ov de soer. 8: 4—18.
Anunsiajón ov de bért ov Jon. 1: 5—25.	Jezus is vizited bj his muder and his bredren. 8: 19—21.
Anunsiajón ov de bért ov Jezus. 1: 26—38.	Jezus krosses de lak, and stills de storm. 8: 22—25.
Mari visits Elisabét. 1: 39—56.	Jezus kuste yt devils intw a bért ov swjn. 8: 26—39.
Bért and sèrkumsigón ov Jon. 1: 57—80.	Jezus rases de deter ov Jajrus, de ruler ov a sinagog, tu ljs; and hels a wum-an ov a bludi fluks. 8: 40—56.
Bért ov Jezus. 2: 1—7.	Jezus sendz fort de twelv. 9: 1—6.
Enjels anéns de bért ov de Mesja tu de jepeds. 2: 8—20.	Herod hera ov Jezus. 9: 7—9.
Jezus is sèrkumsjéd, and présented in de templ. 2: 21—40.	Jezus fedz de fiv bsmænd. 9: 10—17.
Jezus teges in de templ. 2: 41—52.	Peter konfésez dat Jezus is de Krjst, and Jezus fortéls his det. 9: 18—27.
Advent and preqj ov Jon de Baptist. 3: 1—20.	Jezus is transfigyurd. 9: 28—36.
Jezus is baptjéd. 3: 21—22.	Jezus hels a gjld wid an unklén spirit. 9: 37—42.
Jeniáløji ov Jezus. 3: 23—38.	Jezus fortéls his det. 9: 43—45.
Jezus is tombed bj de devil. 4: 1—13.	He disipls konténd for supèrioriti; Jons kwestyon tu Krjst. 9: 46—50.
Jezus preqes in Galile and Nasaret. 4: 14—32.	Inhospitaliti ov de Samaritans. 9: 51—56.
Jezus hels a man wid an unklén spirit. 4: 33—37.	Hwot Jezus rekwjrs ov his disipls. 9: 57—62.
Jezus hels Peters muder-in-lo. 4: 38—44.	Jezus sendz fort de seventi. 10: 1—24.
Mirakyjlus draft ov fjes; Jezus kols Peter. 5: 1—11.	He løyers kwestyon; parabl ov de gud Samaritan. 10: 25—37.
Jezus hels a leper. 5: 12—16.	Marta and Mari. 10: 38—42.
Jezus hels de sik ov de polsi. 5: 17—26.	Jezus diskourses on prqr. 11: 1—13.
Jezus kols Levj, and diskourses ov fastip. 5: 27—39.	Jezus repljs tu de slander ov de Farisez. 11: 14—26.
He disipls pluk ers ov kern on de sabat da. 6: 1—5.	A wuman bleses de muder ov Jezus. 11: 27—28.
Jezus hels a widerd hand. 6: 6—11.	Jezus repróvz dñs hñ sek a sijn. 11: 29—36.
Jezus namz twelv apóls. 6: 12—16.	Jezus preqes agénst de Skrybs and Farisez. 11: 37—54.
He sermon in de plan. 6: 17—49.	Variis adrésez ov Jezus, on de fer ov God, agénst kúvetasnes, ov de providens ov God, on beip præpárd for de kumip ov de Sun ov Man, on de divigons okagond bj de kumip ov Jezus on de sijn ov de tjma, on beip deliv-erd from wunz adversari. 12: 1—59.
Jezus hels a sentrions sèrvant. 7: 1—10.	
Jezus rases de widows sun at Nan. 7: 11—17.	
Jon de baptist sendz a mesej tu Jezus; replj ov Jezus. 7: 18—35.	
Jezus is anented bj a wuman; parabl ov de deterz. 7: 36—50.	
Jezus, akumpanid bj de twelv, preqes from plas tu plas. 8: 1—3.	

- Jesus diskorsen on ðe Galileans hom**
 Pilet had ðeksekutet; parabl ov ðe
 figtze. 13: 1—9.
- Jesus hels an infærm wuman on ðe sab-
 at ða.** 13: 10—17.
- Parablz ov ðe gran ov mustard sed, and
 ðe leven.** 13: 18—21.
- Jesus diskorsen ov ðe kþdom ov heven,
 ov Herods persekþjon, and ov ðe des-
 olafon ov Jerosalem.** 13: 22—35.
- Jesus hels a dropsikal man on ðe Sabat
 ða.** 14: 1—6.
- Jesus diskorsen on hþmiliti.** 14: 7—14.
- He parabl ov ðe super.** 14: 15—24.
- Hwot Jezus rekwþr ov his disþpls.** 14:
 25—35.
- Parabl ov ðe lost sep.** 15: 1—7.
- Parabl ov ðe pes ov silver.** 15: 8—10.
- Parabl ov ðe prodigal sun.** 15: 11—32.
- Parabl ov ðe unþst stþard.** 16: 1—13.
- Jesus reprþvs ðe Farises fþr kþvetus-
 nes; and speks ov divþrs.** 16: 14—18.
- Parabl ov ðe rig man and Lazarus ðe
 begar.** 16: 19—31.
- Jesus diskorsen on ofþnses, and on fat.**
 17: 1—10.
- Jesus hels ten lepers.** 17: 11—19.
- Jesus diskorsen on ðe kþdom ov God
 and ðe kumþ ov ðe Sun ov Man.**
 17: 20—37.
- Parabl ov ðe impertynnet wido.** 18: 1—8.
- Parabl ov ðe Farise and ðe Publikan.**
 18: 9—14.
- Jesus blesses children.** 18: 15—17.
- He rig disþpl.** 18: 18—30.
- Jesus fortþls his deþ.** 18: 31—34.
- Jesus hels a blþnd man at Jeriko.** 18:
 35—43.
- Zakus ðe Publikan.** 19: 1—10.
- Parabl ov ðe ten pþnds.** 19: 11—28.
- Jesus enters Jerosalem.** 19: 29—44.
- Jesus klerz ðe templ.** 19: 45—48.
- He geþ prests and skþrþz inkwþr bj hwot
 eþortþ Jezus akts; ðe parabl ov ðe
 huzbandmen in ðe vinyard.** 20: 1—19.
- On þeþn triþygt.** 20: 20—26.
- On ðe resurekþjon.** 20: 27—40.
- He kan Krþst be ðe Sun ov David.**
 20: 41—44.
- Jezus preþes agþnst ðe skþrþz and Far-
 isez.** 20: 45—47.
- He widoz to mþts.** 21: 1—4.
- Jezus fortþls ðe destrukþjon ov Jeroza-
 lem and ðe kumþ ov ðe Sun ov Man.**
 21: 5—38.
- He geþ prests and skþrþz plot agþnst
 Jezus.** 22: 1—2.
- Tregeri ov Jþdas Isakariot.** 22: 3—6.
- Jezus ets ðe pasover wid his disþpls.**
 22: 7—23.
- He disþpls kontþnd hþ fal be gratest.**
 22: 24—30.
- Jezus fortþls Peters denjal ov him.** 22:
 31—34.
- Jezus orders his disþpls tþ be þrepþrd.**
 22: 35—38.
- Jezus goz tþ ðe mþnt ov Olivz, and is
 gratli trubld.** 22: 39—46.
- Jezus is taken prizoner.** 22: 47—53.
- Peter denþz Krþst.** 22: 54—62.
- Jezus is mott.** 22: 63—65.
- Jezus is egzþmind bj ðe elders ov ðe
 þeþl, ðe geþ prests, and ðe skþrþz.**
 22: 66—71.
- Jezus is taken tþ Pilet, hþ egzþmins
 him and sends him tþ Herod.** 23: 1—7.
- Herod egzþmins Jezus and beþums rek-
 onsþld tþ Pilet.** 23: 8—12.
- Pilet endþvors tþ relþs Jezus, but yelþs
 tþ ðe þeþl, hþ demþnd ðe relþs ov
 Barþbas, and krossþfkþjon ov Jezus.**
 23: 13—25.
- Jezus is krossþfþd.** 23: 26—33.
- Hwot hapend hwþl Jezus wos alþv on ðe
 kros.** 23: 34—45.
- Jezus dþs; Jezus is berid.** 23: 46—49;
 23: 50—56.
- He resurekþjon ov Jezus anþnst bj to
 anþels tþ Mari Magdalen and nder
 wimen; Peter vizits ðe sepulker.** 24:
 1—12.
- Jezus apþrs tþ ðe to disþpls at Emaus.**
 24: 13—35.
- Jezus apþrs tþ ðe disþpls at Jerosalem.**
 24: 36—43.
- Jezus adrþses his disþpls.** 24: 44—49.
- Jezus is karid up intþ heven.** 24: 50
 —53.

GOSPEL OV SÆNT JON.

- Introdukþjon konþernþ ðe Wurd.** 1: 1—5.
- Ov Jon ðe baptist, and ov ðe trþ lþt.**
 1: 6—13.
- Jon barz witnes ov ðe Wurd.** 1: 14—18.
- He rekord ov Jon.** 1: 19—34.
- He ov Jons disþpls folo Jezus, and brþg
 Peter tþ him.** 1: 35—42.
- Jezus kels Filip, hþ brþgs Natþnael tþ
 him.** 1: 43—51.
- Jezus turnz weter intþ wþn at Kana in
 Galile.** 2: 1—12.
- Jezus atþndþ ðe þdsover in Jeroza-
 lem, and klerz ðe templ.** 2: 13—25.
- Jezus konvþrses wid Nikþdþmus bj nþt.**
 3: 1—21.

KONTENTS.

xv

Jesus baptizes, and Jon bair witness ov him. 3: 22—36.	Jeneral deklarasion ov Jesus konsaering himselv. 12: 44—50.
Jesus konverses wid a woman ov Samaria, and abids dar to das. 4: 1—42.	Jesus wojes de fet ov his disipls befór de pásaver. 13: 1—20.
Jesus helz de sun ov a serten noblman at Kapernaum. 4: 43—54.	Jesus úsklárs dat Jydas wil betrát him. 13: 21—30.
Jesus helz an impotent man bj de pol ov Betesda on de Sabat da; de diskorsesz tua hwig dis givz rjs. 6: 1—47.	Jesus fortéls his det, and Peters denjal ov him. 13: 31—38.
Jesus feds de fiv brsand. 6: 1—14.	Diskórs ov Jesus tua his disipls at de pásaver. 14: 1—16: 33.
Jesus weks upón de lak. 6: 15—21.	Jesus praz tua his Fqder. 17: 1—28.
Diskorsesz ov Jesus, tua hwig de to last événts gav rjs. 6: 22—71.	Jesus iz betrát bj Jydas. 18: 1—11.
Jesus goz up tua Jeruzalem sekretli at de fest ov tábernakls. 7: 1—13.	Jesus iz brot befór Anas and Kaafas. 18: 12—14.
Jesus apérs in de templ atabót de midl ov de fest; hiz diskorsesz on dat okazon. 7: 14—38.	Peter denjs Krjst wuns. 18: 15—18.
He événts ov de last da ov de fest ov tábernakls. 7: 37—8: 1.	De hj prest egzámíns Jesus. 18: 19—24.
Históri ov de woman taken in adulteri. 8: 2—11.	Peter denjs Krjst twjs. 18: 25—27.
Furder diskorsesz ov Jesus hwen in Jeruzalem. 8: 12—59.	Jesus iz brot befór Pjet, hō endévorn tua relés him, but yeldig tua de pepl, relesez Barábas, skurjes and eksposés Jesus, and delivern him tua be krósfjfd. 18: 28—19: 16.
Jesus helz wun hō woz born blind: de egzaminasjóns and diskorsesz tua hwig dis givz rjs. 9: 1—41.	Jesus iz krósfjfd. 19: 17—18.
Jesus is de dor and de gud jeperd; opwions ov de Jyza tua hwig dzassimilez giv rjs. 10: 1—21.	Événts hwjl Jesus is aljv on de kros. 19: 19—27.
Jesus iz prezent at de fest ov dedikasjón; hiz diskorsesz on dat okazon. 10: 22—42.	Jesus djs. 19: 28—37.
Históri ov de raziq ov Lazarus from de ded. 11: 1—46.	Jesus iz berid. 19: 38—42.
Diskufon amúg de gef prests and Farisees okazon bj dat évént; dar rezólv tua put Jezus tua det, and kónsekwent konselment ov Jezus. 11: 47—57.	Mari Magdalen telz Peter and de disipjl hōm Jezus luvd dat de ston iz taken from de sepulker; dez disipls visit de sepulker. 20: 1—10.
Jesus iz ananted bj Mari in Betani. 12: 1—8.	Jesus apérs tua Mari. 20: 11—18.
Jesus enters Jeruzalem. 12: 9—19.	Jesus apérs tua el de disipls wid de eksepsjón ov Tomas. 20: 19—25.
He last publik diskórs ov Jezus. 12: 20—36.	Jesus apérs tua el de disipls wid Tomas, hō belévs. 20: 26—29.
He bljndnes ov de Jyza. 12: 37—43.	Konkljzon. 20: 30—31.

AKTS OV DE APOSILZ.

Preles ov de rijter, wid an aként ov de asenjon ov Jezus. 1: 1—11.	Peters adrés on dis okazon. 2: 14—36.
He aposilz retárn tua Jeruzalem and liv tugéder. 1: 12—14.	He kónsekwenes ov Peters adrés; komyniti ov guds amúg de belevera. 2: 37—47.
Matjas iz elektet tua suplj de plas ov Jydas. 1: 15—26.	Peter and Jon hel a lam man. 3: 1—10.
He aposilz qr fild wid de Holi Gast on de da ov Péntekost, and spek wid nder tups, tua de amazment ov de pepl, hō mok dem. 2: 1—13.	Peters adrés on dis okazon. 3: 11—26.
	Peter and Jon qr sez and egzámind bj de rolers, elders, and skrybs, hō let dem go, from inability tua punj dem. 4: 1—22.

- Peter and Jon return tu de rest ov de apóls; dar resepsjon.** 4: 23—31.
- Komyunnti ov guds amýp de belevers; histori ov Ananjas and Safira; mirakýlus pser ov de apóls.** 4: 32—5: 16.
- De apóls qrsed bjerder ov de hj prst, fred from prison bjan anjel, egzámind befór de kúnsil, beten and let go.** 5: 17—42.
- Seven men gosen tu asist de apóls in de dali ministrasjon.** 6: 1—7.
- Steven, wun ov de seven, is sez, egzámind and stónd tu det.** 6: 8—8: 4.
- Filip preges in Samaria, hwar he is afterwardz jend bñ Peter and Jon; histori ov Simon de serserer.** 8: 5—25.
- Filip baptizez de ynnuk ov kwen Kandase.** 8: 26—40.
- De konverjon ov Sol (ho is also keld Pol, 13: 9,) on de wa tu Damaskus.** 9: 1—30.
- De akts ov Peter at Lida and Jopa.** 9: 31—43.
- De konverjon ov de Roman senturion Kornelius.** 10: 1—11: 18.
- De Lord Jesus is pragt tu de Grejanz at Antiok, hwar de disipls qr ferst keld Kristians; Sol and Bqrnabas at Antiok.** 11: 19—30.
- Herod de kip persekuts de Kristians; kilz Jams, and taks Peter prisoner. Peter is fred from prison bñ an anjel.** 12: 1—19.
- Det ov Herod; return ov Sol and Bqrnabas wid Mqrk from Jeruzalem.** 12: 20—25.
- Bqrnabas and Sol lev Antiok.** 13: 1—5.
- Sol (ho also is keld Pol) and Bqrnabas separated from de uteds fer an espejal ministri; da komens dar jurni and kum tu Sjprus.** 13: 6—12.
- Ferst adrés ov Pol at Antiok in Pjsidia.** 13: 13—41.
- Sekond adrés ov Pol at Antiok in Pjsidia.** 13: 42—49.
- Pol and Bqrnabas lev Antiok in kónsekwens ov a persekujon, and kum tu Eikonium.** 13: 50—52.
- Pol and Bqrnabas lev Eikonium in kónsekwens ov a persekujon, and kum tu Listra and Dyrbe in Likonia.** 14: 1—7.
- Pol hels an impotent man at Listra.** 14: 8—20.
- Pol and Bqrnabas return tu Antiok.** 14: 21—28.
- Disenjon konsernig de obligafon ov Jentil Kristians tu obzerv de les ov Mozes; Pol and Bqrnabas sent tu Jeruzalem, hwar de kwestyon is desjded bñ a kúnsil ov apóls.** 15: 1—21.
- Bqrnabas and Silas sent wid Pol and Bqrnabas tu konvá de desigon ov de apóls tu Antiok.** 15: 22—35.
- Pol komenser his sekond jurni in kompani wid Silas.** 15: 36—41.
- Polz akts on de rod tu Troas.** 16: 1—10.
- Pol prosédz tu Filipi in Masedonia.** 16: 11—15.
- Pol and Silas sez, beten, and imprizond at Filipi; an anjel opens de prison dors; de jaler iz konverted; de majistrate, findig dat Pol is a Roman sitizen, beset him tu lev de prison.** 16: 16—40.
- Pol and Silas proséd tu Hesalonjka, hwens da qr driven bñ persekujon, and pas on tu Berza and dens tu Atenz.** 17: 1—15.
- Polz akts in Atenz.** 17: 16—34.
- Pol prosédz tu Korint; de histori ov Galio, dépynti ov Akaa.** 18: 1—17.
- Pol retúrns tu Antiok, and begins a ný jurni tro Frijia and Galafia.** 18: 18—23.
- Apólos at Efesus. Pol arjvs dar, and bestós de Holi Gost on serten disipls dar.** 18: 24—19: 7.
- Polz akts at Efesus; de historis ov Seva; Demetrius de silveramit.** 19: 8—40.
- Pol prosédz tu Masedonia and dens tu Troas.** 20: 1—6.
- De histori ov Yutikus.** 20: 7—12.
- Pol prosédz tu Miletus.** 20: 13—16.
- Polz farwel adrés tu de elders ov Efesus.** 20: 17—38.
- Pol prosédz tu Tir, and dens tu Jeruzalem.** 21: 1—17.
- Pol undertaks de qarjex ov for men ho hav a vs upón dem.** 21: 18—26.
- Pol iz taken prisoner in de templ.** 21: 27—36.
- Pol obtáns permifon tu adrés de pepl in de Hebro tup.** 21: 37—22: 22.
- Pol iz interupted in his adrés, and nárolí eskáps beip skurjd.** 22: 23—29.
- Pol iz egzámind befór de qef preats and ol dar kúnsil.** 22: 30—23: 11.
- Serten Jqs havig konspird tu murder Pol, he iz sent tu Feliks de guvernor at Sezereu.** 23: 12—25.
- Tertáulus de orator akúzes Pol befór Feliks, ho deférs sentens on Pol, and hwen he iz superseded bñ Porjusz Festus, at de end ov to yerr, levz Pol in prison.** 24: 1—27.

KONTENTS.

xvii

Pel is aktyd befór Festus and apels tú Sesar. 25: 1—12.	Melita, hvar he saks of a vípor, and hals de fader ov Publius, de qef man ov de jland. 27: 9—28: 10.
Pel iz brest befór kíg Agripa and Bernjse, 25: 13—26: 32.	Pel levs Melita, and kumz tú Rom, 28: 11—16.
Pel is sýpt fer Itali, and regez Laseu. 27: 1—8.	Pelz residens in Rom. 28: 17—31.
Pel is sýprekt and kast on de jland ov	

EPISL OV PØL TUV Æ ROMANZ.

Introdukjon. Ov Pels jurni tú Rom. 1: 1—17.	De Kristian has notig tú fer, but everi tíg tú hóp. 8: 1—39.
Ov de korpjon ov mankjnd, bot Jqs and Jentjls, and ov justifikasjon trø fat. 1: 18—3: 30.	On de promis ov God tú de Jqs. 9: 1—33.
His doktrin agrés wid de le. 3: 31—4: 25.	On de eror ov de Jqs in persistig in de le. 10: 1—20.
Blessed efekts ov dis justifikasjon. 1—11.	De Jqs qr not kast of. 11: 1—36.
Komparison ov Jezus Krjst wid Adam. 5: 12—21.	Eksortasjon tú be ov a Kristian spírít, and tú be vertyqus. 12: 1—21.
His doktrin dus not permit us tú sin. 6: 1—23.	Eksortasjon tú sivil obediens, luv and morali. 13: 1—14.
Kristianz qr fre from de le. 7: 1—6.	Eksortasjon tú pafens. 14: 1—15: 13.
De le iz de innoent kex ov sin. 7—25.	Ekskqs; ov Pels jurni tú Rom. 15: 14—33.
	Rekomendasjon ov Febe; grstips; eksortasjon; konklqzon. 16: 1—24.

EPISL OV PØL TUV Æ KORINTHIANZ.

Salyqtasjon and introdukjon. 1: 1—9.	de apósl; wernig agénst jdolatri. 8: 1—11: 1.
Senfqr ov de sizms amúg de Korinthians, and deféns ov de apósls doktrin. 1: 10—4: 21.	Senfqr ov serten misqqs in de korpgrasjon. 11: 2—34.
Senfqr ov serten abqs. 5: 1—6: 20.	On de gifts ov de spírít. 12: 1—14: 40.
On marij. 7: 1—40.	On de rezurekjon. 15: 1—58.
On etig met oferd in sakrifjs; apóloji ov	Konsernig a kontribqjon; komendasjon ov Timótius; salyqtasjon. 16: 1—24.

2ND EPISL OV PØL TUV Æ KORINTHIANZ.

Salyqtasjon; de tribyqlasjon ov de apósl: his inténded jurni tú Korint; de efekt ov hiz ferst episl. 1: 1—2: 17.	Ov de efekt ov hiz presedig episl. 7: 2—16.
Deféns ov himsél; ov de digniti, dqtiz, hardsips, and hóp ov dis ofis; eksortasjon. 3: 1—7: 1.	Konsernig a kontribqjon fer de Kristianz in Jerozalem. 8: 1—9: 15.
	De apósls jurni tú de Korinthianz; deféns ov himsél. 10: 1—13: 13.

EPISL OV PØL TUV Æ GALATHIANZ.

Salyqtasjon; Pel defénds de indépéndens ov hiz apostólik ofis. 1: 1—2: 21.	Eksortasjon tú de rjt yqs ov fredom and tú livig in de spírít; salyqtasjon, 5: 1—6: 18.
Justifikasjon trø fat; de relasjon ov de le tú fat. 3: 1—4: 31.	

EPISL OV PØL TUV Æ EFEZIANZ.

Salyqtasjon; de blesips ov Kristianiti in hwig de Efezians pqtisipat; an eksortasjon tú aknólej de sam. 1: 1—2: 22.	hiz gud wjsez fer de Efezians. 3: 1—21.
De apostólik ofis and suferigs ov St Pel;	Eksortasjon tú led a holi, moral lif; konklqzon. 4: 1—6: 23.

EPISL OV PØL TUV Æ FILIPPIANZ.

Salyqtajon from Pøl and Timotius; færm; sendig ov Timotius and Epaf-
 ðe apòsels kind rekolekjon ov ðe Fil- radjtus. 1: 1—3: 1.
 ippianz; tråkwillisig akænts ov his Wernig agænst fæls doktrins; eksorta-
 imprisonment; eksortajon tva be jonz; tapks fer a present; salyqtajonz.
 3: 1—4: 22.

EPISL OV PØL TUV Æ KOLOSJIANZ.

Salyqtajon; ðe blesigs ov Kristianiti in Wernig agænst fæls doktrins, 2: 1—23.
 hwig ðe Kolosjians partisipat. 1: Eksortajon tva liv a holi and moral lif;
 1—29. konkluzjon. 3: 1—4: 19.

1ST EPISL OV PØL TUV Æ HESALONJIANZ.

Salyqtajon; ðe stedfastnes ov ðe Hesa- Eksortajon tva liv a holi and wel-ordered
 lonians in Kristianiti, 1: 1—2: 16. lif. 4: 1—12.
 Apzjeti ov ðe apòsler fer ðe Hesalonjians; ðe stat ov ðe ded at ðe kumig ov ðe
 sendig ov Timotius. 2: 17—3: 13. Lørd; eksortajon. 4: 13—5: 11.

2ND EPISL OV PØL TUV Æ HESALONJIANZ.

Salyqtajon; pras and gud wijes. 1: Ov ðe kumig ov ðe Lørd. 2: 1—17.
 1—12. Eksortajonz; salyqtajon. 3: 1—18.

FÆRST EPISL OV PØL TUV TIMØHL.

Salyqtajon; repetijon ov a komijon; Røls fer ðe gjðans ov biþops and ðe-
 konsærnij serten fæls doktrins; ov kons. 3: 1—16.
 ðe apòsels konverjon; eksortajon. 1: Ov fæls doktrins; eksortajon. 4: 1—16.
 1—26. Partikyqlar røls ov kondukt. 5: 1—25.
 Eksortajon tva prar; on ðe behavjor ov Eksortajonz and wernigs. 6: 1—22.
 men and wimen in ðe kongregajon.
 2: 1—15.

SEKOND EPISL OV PØL TUV TIMØHL.

Salyqtajon; eksortajon tva fil ðe ofis ov Wernigs agænst fæls doktrins; eksorta-
 teqer wið faffulnes; tva be stedfast jonz. 3: 1—4: 5.
 in Kristianiti; wernigs. 1: 1—2: 26. Invitejon tva kum tva ðe apòsler; intel-
 ijens; salyqtajonz. 4: 6—22.

EPISL OV PØL TUV TITUS.

Salyqtajon; røls tva be obsærvd in gæzij Røls ov lif fer varius kondijonz; eksor-
 eldærs; ov ðe unroli and desevers. tajonz and wernigs. 2: 1—3: 11.
 1: 1—16. Intelijens; salyqtajon. 3: 12—15.

m

EPISL OV PØL TUV FILEMON.

Salyqtajon; pras; intersejon in favor ov Onesimus, formerli a sèrvant ov Filemon.

m

EPISL OV PØL TUV Æ HEBRØZ.

Varius revelajonz ov God. ðe egzølted ðe gøt ov pes. 3: 1—4: 13.
 natyqr ov Krjst. 1: 1—2: 18.
 Eksortajon tva regjrd Krjst as sent Krjst iz a trø hì prest, after ðe ørder
 from God, a hì prest, grater ðan Mo- ov Melkizdek; but we ned a hjer
 ses; and not, lik ðe Israheljts in ðe

KONTENTS.

xix

spirit tū komprehend ðis búroli. 4: Eksortafon tū persseverans and fat. 10: 14—6: 20. 19—39.
 ðe superioriti ov ðe presthúð after ðe order ov Melkizedek over ðe Árónik presthúð, and ov ðe nū kúvenant over ðe öld. 7: 1—10: 18. 11: 1—40.
 Eksortafon tū imitat ðez egðámpla, and tū endévor after el kristian vertyqs. Konklúzon. 12: 1—13: 24.

JENERAL EPISL OV JHMZ.

Eksortafon tū hav þafens in temtafjon, and tū be dilijent in trú relíjon. 1: 1—27. Wernip agénstrafnes in repróf and mis- yús ov ðe tup. 3: 1—18.
 Agénst kontenfjóns, and for þes, jentl- nes, and humiliti. 4: 1—17.
 Wernip ov ðe opréors; eksortafon tū þafens and uder vertyqs. 5: 1—20.

FERST EPISL JENERAL OV PETER.

Salytufjon; ðe kristian vökafjon; eksor- Jeneral eksortafjóns; partíkyqlarli tū tafon tū liv morali. 1: 1—2: 10. be þafent. 3: 8—4: 19.
 Eksortafon tū þerfóm serten dqtis. 2: Espejal eksortafon tū and in resþékt ov ðe elders; konklúzon. 5: 1—14.

SEKOND EPISL JENERAL OV PETER.

Salytufjon; eksortafon tū konfórm sal- Wernip agénst fels doktrins and sedq- vafjon, referig tū ðe kumip ov Kríst, sers. 2: 1—22.
 hwíg ðe ríter sertiþs. 1: 1—21. Ov ðe kumip ov ðe Lord. 3: 1—18.

FERST EPISL JENERAL OV JON.

Prefes. God is ljt, and ðe Kristian must| ov God; wernip agénst fels spirita. vek in ljt. Eksortafjóns and wernips. 2: 29—4: 6.
 1: 1—2: 28. Luv and fat, and ðe boldnes ðat resúlts ðe ríþyus and luvig wun is alón a gjld| from ðem. 4: 7—5: 21.

SEKOND EPISL OV JON

Eksortafon tū kristian luv; wernip agénst antikríst.

HERD EPISL OV JON.

Adrét tū Gaus, hox sel and hospitaliti is þræd. Komplánt ov Djátræfres, and þræz ov Demetrius.

JENERAL EPISL OV JUD.

Eksortafon tū stedfastnes in ðe fat, and wernip agénst fels doktrin.

REVELÆXON OV SENT JON HE DIVEN.

Tíðl. 1: 1—3. ðe buk wíð seven selz. 4: 1—5: 11.
 Adrés tū seven kristian gúrþes. 1: 4—| Ópenig ov ðe fírst síks selz. 6: 1—7: 3: 22. 17.

After <i>de</i> opening ov <i>de</i> seventh sel, seven trumpets q'r tva sænd; siks ov dem kel fœrt græt plags and <i>de</i> apróg ov <i>de</i> jujment. 8: 1—9: 21.	tø herns lik a lam' and <i>de</i> vœs ov a dragon (13: 11—18); <i>de</i> lam and his wurfipers (14: 1—5.)
Annœment ov <i>de</i> komplæt revelasjon ov <i>de</i> divjn sekret. Fat ov <i>de</i> hœli siti. <i>de</i> seventh trumpet. 10: 1—11: 19.	Proklamasjon ov <i>de</i> jujment. 14: 6—20. Seven anjels wið <i>de</i> seven vjals; destrukjon ov Babilon. 15: 1—18: 24.
<i>De</i> formz ov <i>de</i> z hœ q'r tva tak pœrt in <i>de</i> aprœgjn kontest; <i>de</i> wuman klœdd wið <i>de</i> sun, and <i>de</i> dragon (12: 1—17); <i>de</i> best wið ten herns and seven hœdz (12: 18—13: 10); <i>de</i> best wið	Triumf. Anjhilasjon ov <i>de</i> tø bests, enœanment ov Satan. 19: 1—20: 6. Last batl wið Gog and Magog; destrukjon ov Satan; jujment ov <i>de</i> wurld; nu Jeruzalem. 20: 7—22: 5. Konkluzjon. 22: 1—21.

INDEKS OV BUKS.

Matu,	21	1st Episæl ov Pœl tva Tímoti,	286
Mœrk,	63	2nd Episæl ov Pœl tva Tímoti,	285
Luk,	89	Episæl ov Pœl tva Titus,	288
Jon,	134	Episæl ov Pœl tva Filæmon,	290
Akts ov <i>de</i> Apôsels,	167	Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Hebrœs,	291
Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Romans,	210	Jeneræl Episæl ov Jamz,	304
1st Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Korintians,	227	1st Episæl Jeneræl ov Peter,	308
2nd Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Korintians,	244	2nd Episæl Jeneræl ov Peter,	313
Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Galasians,	255	1st Episæl Jeneræl ov Jon,	316
Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Efezians,	261	2nd Episæl ov Jon,	320
Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Filipians,	267	3rd Episæl ov Jon,	321
Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Kolofians,	271	Jeneræl Episæl ov Jqd,	322
1st Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Hæsalonians,	275	Revelasjon ov Sant Jon <i>de</i> Divjn,	323
2nd Episæl ov Pœl tva <i>de</i> Hæsalonians,	278		

DE GOSPEL AKØRDIW TU SÆINT MARU.

CAPTER 1.

1. De buk ov de jenerafon ov Jezus Krjst, de sun ov David, de sun ov Abraham.
2. Abraham begát Fzak; and Fzak begát Jakob; and Jakob begát Jūdas and hiz brædren;
3. And Jūdas begát Farez and Zara ov Hamar; and Farez begát Ezrom; and Ezrom begát Eram;
4. And Eram begát Aminadab; and Aminadab begát Naáson; and Naáson begát Salmon;
5. And Salmon begát Booz ov Rakab; and Booz begát Obed ov Røþ; and Obed begát Jese;
6. And Jese begát David de kīp; and David de kīp begát Sólomon ov hēr [dat had bin de wīf] ov Yurjas;
7. And Sólomon begát Røboam; and Røboam begát Abja; and Abja begát Eisa;
8. And Eisa begát Josafat; and Josafat begát Joram; and Joram begát Ozjas;
9. And Ozjas begát Joatam; and Joatam begát Ekaz; and Ekaz begát Ezekjas;
10. And Ezekjas begát Manásez; and Manásez begát Emon; and Emon begát Josjas;
11. And Josjas begát Jekonjas and hiz brædren, abæt de tīm da wēr karid awá tu Babilon;
12. And after da wēr brot tu Babilon, Jekonjas begát Salatiel; and Salatiel begát Zorobabel;
13. And Zorobabel begát Abjūd; and Abjūd begát Eljakim; and Eljakim begát Ezer;
14. And Ezer begát Sadok; and Sadok begát Ekim; and Ekim begát Eliud;
15. And Eliud begát Eleazer; and Eleazer begát Matan; and Matan begát Jakob;
16. And Jakob begát Jøzef de huzband ov Mari, ov høm woz bærn Jezus, høm iz kæld Krjst.
17. So el de jenerafonz from Abraham tu David [qr] fortæn jenerafonz; and from David kariip awá intu Babilon [qr] fortæn jenerafonz; and from de kariip awá intu Babilon untu Krjst [qr] fortæn jenerafonz.
18. ¶ Ns de hært ov Jezus Krjst woz on dis wīz: Hwen az hiz muðer Mari woz espózd tu Jøzef, befór da kam tugæder, se woz fsæd wið gīld ov de Holi Gæst.
19. Eæn Jøzef hær huzband, beip a just [man,] and not wiliþ tu mak hær a publik egzámpl, woz mīnded tu put hær awá privili.
20. But hwīl he tēt on dez tīp, behóld, de anjel ov de Lærd apærd untu him in a drem, saip, Jøzef, ds sun ov David, fer not tu tak untu ds Mari dī wīf: fer dat hwīg iz konsævd in hær iz ov de Holi Gæst.
21. And se sal brīp fort a sun, and ds salt kæl hiz nam JÆZUS: fer he sal sav hiz peopl from dær sinz.
22. Ns el dis woz dun, dat it mīt be fulfild hwīg woz spæken ov de Lærd bī de profet, saip,
23. Behóld, a wērjīn sal be wið gīld, and sal brīp fort a sun, and da sal kæl hiz nam Emanyuæl, hwīg beip interpreted iz, God wið us. [Fz. 7: 14.]

24. Den Jøzef beig razd from slep did az de anjel ov de Lerd had biden him, and tuk untu him hiz wif:

25. And nu her not til se had bret fort her fers-bern sun: and he keld hiz nam JEZUS.

CAPTER 2.

1. Ns hwen Jezus woz bern in Bétlehem ov Judea in de daz ov Herod de kig, behóld, dar kam wíz men from de est tu Jeróza-lem,

2. Saig, 'Hwar iz hé dat iz bern Kip ov de Juz; fer we hav sen hiz stqr in de est, and qr kum tu wurfip him.

3. Hwen Herod de kig had herd [dez tipz,] he woz trubld, and el Jeróza-lem wíð him.

4. And hwen he had gaderd el de gef prests and skríbz ov de pepl tu geder, he demúnded ov dem hwar Kríst jud be bern.

5. And da sed untu him, In Bétlehem ov Judea: fer dus it iz riten bj de profet,

6. And ds, Bétlehem, [in] de land ov Judd, qrt not de lest amúp de prinsez ov Judd: fer st ov de sal kum a Guvernór, dat sal röl mj pepl Izrael. [Mjka 5:2.]

7. Den Herod, hwen he had privili keld de wíz men, inkwírd ov dem dílijentli hwot tjm de stqr apérd.

8. And he sent dem tu Bétlehem, and sed, Gw and sęrg dílijentli fer de yug gíld; and hwen ye hav fınd [him,] brig me wurd agén, dat i ma kum and wurfip him elso.

9. Hwen da had herd de kig, da depórted; and lo, de stqr, hwíg da se in de est, went befór dem, til it kam and stud óver hwar de yug gíld woz.

10. Hwen da se de stqr, da re-jóst wíð eksedíp grat jø.

11. ¶ And hwen da wę kum intu de hss, da se de yug gíld, wíð Mari hiz muðer, and fel dsn and wurfípt him: and hwen da had ópend dar trezýurz, da prezénted untu him gífts: gold, and frapkinsens, and męr.

12. And beig wérnd ov God in a drem dat da jud not retúrntu Herod, da depórted intu dar on kuntri anúder wa.

13. And hwen da wę depórted, behóld, de anjel ov de Lerd aperet tu Jøzef in a drem, saig, Aríz, and tak de yug gíld and hiz muðer, and fle intu Ejípt, and be ds dar untíl i bríg de wurd: fer Herod wil sek de yug gíld tu destró him.

14. Hwen he aróz, he tuk de yug gíld and hiz muðer bj nýt, and depórted intu Ejípt;

15. And woz dar untíl de det ov Herod: dat it mjt be fullfíld hwíg woz spoken ov de Lerd bj de profet, saig, St ov Ejípt hav i keld mj sun. [Hoz. 11: 1.]

16. ¶ Den Herod, hwen he se dat he woz mókt ov de wíz men, woz eksedíp rqt, and sent forb, and slų el de gíldren dat wę in Bétlehem, and in el de kósts daróf, from tw yęrz óld and under, akérdip tu de tjm hwíg he had dílijentli inkwírd ov de wíz men.

17. Den woz fullfíld dat hwíg woz spoken bj Jeremi de profet, saig,

18. In Ramd woz dar a vss herd, lamentafon, and wepíp, and grat morníp, Raqel wepíp [fer] her gíldren, and wud not be kum-fórted, bekez da qr not. [Jer. 31: 15.]

19. ¶ But hwen Herod woz ded, behóld an anjel ov de Lerd aperet in a drem tu Jøzef in Ejípt,

20. Saiþ, Arfz, and tak ðe yuþ gild and hiz muder, and go inta ðe land ov 'Izrael; fer ðá qr ded hwig set ðe yuþ gildz lif.

21. And he aröz, and tuk ðe yuþ gild and hiz muder, and kam inta ðe land ov 'Izrael.

22. But hwen he herd ðat Arkelaus did ran in Jydea in ðe röm ov hiz fqðer Herod, he woz afrád tu gø ðíðer: notwidstánd-ig, beip wernd ov God in a drem, he turnd asjd inta ðe pqrts ov Galile:

23. And he kam and dwelt in a siti keld Nazaret: ðat it mjt be fulfild hwig woz spoken bj ðe profets, He sal be keld a Nazaren.

CAPTER 3.

1. In ðoz daz ðar kam Jon ðe Baptist, preçip in ðe wildernes ov Jydea,

2. And saiþ, Repént ye: fer ðe kigdom ov heven iz at hand.

3. For ðis iz héðat woz spoken ov bj ðe profet Ezaas, saiþ, ðe vös ov wun krjip in ðe wildernes, prepár ye ðe wa ov ðe Lörd, mak hiz pçðz strat. [Ez. 40: 3.]

4. And ðe sam Jon had hiz rament ov kamelz har, and a leðern gerdl abßt hiz lönz; and hiz met woz lokusts and wjld huni.

5. ðen went st tu him, Jerözalem, and el ov Jydea, and el ðe rejon rënd abßt Jerdan,

6. And wer baptjzd ov him in Jerdan konfesiþ ðar sinz.

7. ¶ But hwen he se meni ov ðe Farisez and Sádýssez kum tu hiz baptizm, he sed unta ðem, O jenerason ov vjperz, I hæ hæb wernd yø tu fle from ðe rqð tu kum.

8. Briþ forð, ðarför, fröts met fer repéntans:

9. And þipk not tu sa widin jørsélvz, We hav Abraham tu

[st] fçðer: fer i sa unta yø, ðat God iz abl ov ðez stonz tu ras up gildren unta Abraham.

10. And nð elso ðe aks iz lad unta ðe röt ov ðe trez: ðarför everi tre hwig briþet not forð gud fröt iz hyn døn, and kast inta ðe fjr.

11. ¶ Indéd baptjz yø wid weter unta repéntans: but hé ðat kumet after me iz mjtter ðan i, hæz sçz i am not wurdi tu þas: hé sal baptjz yø wid ðe Høli Gost, and [wid] fjr:

12. Høz fan [iz] in hiz hand, and he wil thrøli purj hiz flør, and gaðer hiz hwet inta ðe gqrner; but he wil burn up ðe gaf wid unkwençabl fjr.

13. ¶ ðen kumet Jezus from Galile tu Jerdan unta Jon, tu be baptjzd ov him.

14. But Jon forbád him, saiþ, ¶ hav ned tu be baptjzd ov ðe, and I kumest ðs tu me.

15. And Jezus anserip sed unta him, Sufer [it tu be so] nð; fer ðus it bekúmet us tu fulfil el rjt-yusnes. ðen he suferd him.

16. And Jezus, hwen he wöz baptjzd, went up stratwa st ov ðs weter: and, lø, ðe hevenz wer öpend unta him, and he se ðe Spirit ov God ðeséndip ljik a duv, and ljtjþ upón him:

17. And, lø, a vös from heven, saiþ, ðis iz mj belöved Sun, in høm i am wel plezd.

CAPTER 4.

1. ðen woz Jezus led up ov ðe spirit inta ðe wildernes tu be temted ov ðe devil.

2. And hwen he had fasted ferti daz and ferti njs, he woz afterward an hungerd.

3. And hwen ðe temter kam tu him, he sed, If ðs be ðe Sun

ov God, kománd dat ðez stonz be mad bred.

4. But he anserd and sed, It iz riten, Man sal not liv bi bred alón, but bi everi wurd dat prosedet st ov ðe mæt ov God. [Dut. 8: 3.]

5. Æn ðe devil takeð him up inta ðe holi siti, and setet him on a pinakl ov ðe templ,

6. And set unta him, If ðs be ðe Sun ov God, kast ðiself ðæn: for it iz riten, He sal giv hiz anjelz qqrj konsérnig ðé: and in [ðar] handz ða sal bær ðé up, lest at eni tîm ðs ðaf ðj fut agénst a ston. [Sqm 91: 11, 12.]

7. Jezus sed unta him, It iz riten agén, ðs salt not temt ðe Lörd ðj God. [Dut. 6: 16.]

8. Agén, ðe devil takeð him up inta an eksedip hj mænten, and soet him el ðe kîngdomz ov ðe wurld, and ðe glóri ov ðem;

9. And set unta him, Æl ðez tîpiz wil j giv ðé, if ðs wilt fol ðæn and wurfip me.

10. Æn set Jezus unta him, Get ðé hens, Satan: for it iz riten, ðs salt wurfip ðe Lörd ðj God, and him onli salt ðs serv. [Dut. 6: 13; 10: 20.]

11. Æn ðe devil levet him, and, behóld, anjelz kam and min-istered unta him.

12. ¶ Ns hwen Jezus had herd dat Jon woz kast inta prizon, he departed inta Galile;

13. And levin Nazaret, he kam and dwelt in Kapérnaum, hwig iz upon ðe se kóst, in ðe berderz ov Zábyulon and Neftalim:

14. ðat it mît be falfjld hwig woz spoken bi Ezaas ðe profet, saij,

15. ðe land ov Zábyulon, and ðe land ov Neftalim, [bi] ðe wa ov ðe se, beyónd Jórdan, Galile ov ðe Jentilz;

16. ðe pepl hwig sat in ðqrk-nes sò grat lît; and tu dem hwig sat in ðe rejon and ðe fado ov ðet lît iz sprup up. [Æz. 9: 1, 2.]

17. ¶ From dat tîm Jezus begán tu preg, and tu sa, Repént: for ðe kîngdom ov heven iz at hand.

18. ¶ And Jezus, wëkîp bi ðe se ov Galile, sò tæ bredren, Sîmon keld Peter, and Andræ hiz bruder, kastîp a net inta ðe se: fêr ða wer fîferz.

19. And he set unta dem, Folo me, and j wil mak yw fîferz ov men.

20. And ða stratwa left [ðar] nets and folod him.

21. And goîp on from ðens, he se uder tæ bredren, Jamz [ðe sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder, in a fîp wîð Zebeds ðar fqder, mendîp ðar nets; and he keld ðem.

22. And ða imedietli left ðe fîp and ðar fqder, and folod him.

23. ¶ And Jezus went abst el Galile, tegîp in ðar sinagogz, and preçîp ðe gospel ov ðe kîngdom, and helîp el maner ov siknes and el maner ov dizéz amûg ðe pepl.

24. And hiz fam went thróstel Siria; and ða brøt unta him el sik pepl dat wer taken wîð ðjverz dizezez and tórments, and ðwz hwig wer pozést wîð devîlz, and ðwz hwig wer lunatik, and ðwz ðat had ðe pelzi; and he held ðem.

25. And ðar folod him grat multîtudz ov pepl from Galile, and [from] Dekápolis, and [from] Jerözalem, and [from] Júdeæ, and [from] beyónd Jórdan.

CHAPTER 5.

1. And seîp ðe multîtudz, he went up inta a mænten: and hwen he woz set, hiz ðisiplz kam unta him:

2. And he opend hiz mæt, and tet ðem, saîp:

3. Blesed [qr] ðe þor in spirit: titl sal in nō wīz þas from ðe lō, fōr ðar iz ðe kīpdom ov heven. til el be fullfild.

4. Blesed [qr] ða ðat mōrn: fōr ða sal be kumforded.

5. Blesed [qr] ðe mek: fōr ða sal inhērit ðe eṛþ.

6. Blesed [qr] ða hwiġ dō hunger and þerst after rītyusnes: fōr ða sal be fild.

7. Blesed [qr] ðe mērsiful: fōr ða sal obtān mērsi.

8. Blesed [qr] ðe þyr in hqrt: fōr ða sal se God.

9. Blesed [qr] ðe pes-makerz: fōr ða sal be keld ðe cīldren ov God.

10. Blesed [qr] ða hwiġ qr pē-sekūted fōr rītyusnes sak: fōr ðar iz ðe kīpdom ov heven.

11. Blesed qr ye, hwen [men] sal revl yō, and pē-sekūted [yō], and sal sa el maner ov evil agēnst yō fōlsli, fōr mī sak.

12. Rejōs, and be eksedīp glad: fōr grat [iz] yōrrewōrd in heven; fōr sō pē-sekūted ða ðe profets hwiġ wēf bēfōr yō.

13. ¶ Ye qr ðe selt ov ðe eṛþ; but if ðe selt hav lost hiz savor, ſhwārwt sal it be selted; it iz ðensfōrt gud fōr notīp, but tū be kast st, and tū be troden under fūt ov men.

14. Ye qr ðe līt ov ðe wūrlð. Cl siti ðat iz set on an hīl kan not be hid.

15. Nefer dō men līt a kandl, and put it under a bufel, but on a kandelstīk; and it givet līt untā el ðat qr in ðe hūs.

16. Let yōr līt sō sīn bēfōr men, ðat ða ma se yōr gud wurks, and glōrīfī yōr Fōder hwiġ iz in heven.

17. ¶ Hīp not ðat i am kum tū destrō ðe lō, er ðe profets: i am not kum tū destrō, but tū fullfīl.

18. Fōr verīli i sa untā yō, Til heven and eṛþ þas, wun jot er wun

19. Hōsōēver, ðarfōr, sal brak wun ov ðez lest komāndmenta, and sal teg men sō, he sal be keld ðe lest in ðe kīpdom ov heven: but hōsōēver sal dō and teg [ðem], ðe sam sal be keld grat in ðe kīpdom ov heven.

20. Fōr i sa untā yō, ðat eksēpt yōr rītyusnes sal eksēd [ðe rītyusnes] ov ðe skrbz and Farīsez, ye sal in nō kas enter intā ðe kīpdom ov heven.

21. ¶ Ye hav hērd ðat it woz sed bī ðem ov old tīm, Hs salt not kīl, [Eks. 20: 13]; and hōsōēver sal kīl sal be in danjer ov ðe jujment.

22. But i sa untā yō, ðat hōsōēver iz aggrī wīd hiz bruder wīdft a kez, sal be in danjer ov ðe jujment: and hōsōēver sal sa tū hiz bruder, Raka, sal be in danjer ov ðe kōnsīl: but hōsōēver sal sa, Hs fōl, [Sqm 14: 1], sal be in danjer ov hel fīr.

23. ðarfōr if ðs brīp ðī gift tū ðe eltā, and ðar rememberest ðat ðī bruder hæb et agēnst ðē;

24. Lev ðar ðī gift bēfōr ðe eltā, and gō ðī wa; fērst be rek-ōnsīld tū ðī bruder, and ðen kum and ofer ðī gift.

25. Agrē wīd ðīn ādversari kwīkli, hwiġlz ðs qrt in ðe wa wīd him; lest at enī tīm ðe ādversari deliver ðē tū ðe juj, and ðe juj deliver ðē tū ðe ofīser, and ðs be kast untā prizon.

26. Verīli i sa untā ðē, Hs salt bī nō menz kum st ðens, til ðs hast pad ðe utermōst fōrtīp.

27. ¶ Ye hav hērd ðat it woz sed bī ðem ov old tīm, Hs salt not komīt adulteri. [Eks. 20: 14.]

28. But i sa untā yō, ðat hōsōēver luket on a wuman tū lust after hēr, hæb komīted adulteri

wid her elrédi in hiz hqrt.

29. And if *ði* rjt i ofénd *ðé*, pluk it xt, and kast [it] from *ðé*: for it iz profitabl for *ðé* *ðat* wun ov *ði* memberz *ʒud* perif, and not [*ðat*] *ði* hol bodi *ʒud* be kast inta hel.

30. And if *ði* rjt hand ofénd *ðé*, kut it of, and kast [it] from *ðé*: for it iz profitabl for *ðé* *ðat* wun ov *ði* memberz *ʒud* perif, and not *ðat* *ði* hol bodi *ʒud* be kast inta hel.

31. It hað bin sed, Hæsoéver *ʒal* put awá hiz wif, let him giv her a rjtig ov divorment. [Dut. 24: 1.]

32. But i sa untu *yø*, *ðat* hæsoéver *ʒal* put awá hiz wif, saviþ for *ðe* kez ov fœnikafon, kezeth her tu komit adulteri: and hæsoéver *ʒal* mari her *ðat* iz divórst, komited adulteri.

33. ¶ Agén, ye hav herd *ðat* it hað bin sed bi ðem ov öld tjm, *ðs* salt not ferswár *ðis*élf, but salt perférm untu *ðe* Lerd *ðjn* wdz. [Eks. 20: 7; Lev. 19: 12.]

34. But i sa untu *yø*, swar not at el; neðer bi heven; for it iz Godz tron:

35. Ner bi *ðe* ert; for it iz hiz fuststol: neðer bi Jerøzalem; for it iz *ðe* siti ov *ðe* Grat Kip;

36. Neðer salt *ðs* swar bi *ði* hed; bekéz *ðs* kanst not mak wun har hwjt er blak.

37. But let *yør* komyunikafon be, Ya, ya; na, na: for hwotsœver iz mør *ðan* *ðez* kumeth ov evil.

38. ¶ Ye hav herd *ðat* it hað bin sed, An i fer an i, and a twð for a twð. [Eks. 21: 24.]

39. But i sa untu *yø*, *ðat* ye rezist not evil: but hæsoéver *ʒal* smjt *ðé* on *ði* rjtgek, turn tu him *ðe* uðer elso.

40. And if eni man wil sþ *ðé* at *ðe* lð, and tak awá *ði* kwt, openli.

let him hav [*ði*] kløk elso.

41. And hæsoéver *ʒal* kompél *ðé* tu gø a mjð, gø wid him twan.

42. Giv tu him *ðat* øsketh *ðé*, and from him *ðat* wud borø ov *ðé*, turn not *ðs* awá.

43. ¶ Ye hav herd *ðat* it hað bin sed, *ðs* salt luv *ði* nabor, [Lev. 19: 18], and hat *ðjn* enemi, [Dut. 7: 2.]

44. But i sa untu *yø*, Luv *yør* enemiz, bles dem *ðat* kurs *yø*, dø gud tu dem *ðat* hat *yø*, and præ fer dem hwig despittfuli *yuz* *yø*, and persekut *yø*;

45. *ðat* ye ma be *ðe* çildren ov *yør* Fqðer hwig iz in heven: for he maketh hiz sun tu rjz on *ðe* evil and on *ðe* gad, and sendeth ran on *ðe* just and on *ðe* unjust.

46. Fer if ye luv dem hwig luv *yø*, i hwot rewórd hav ye, i dø not even *ðe* publikanz *ðe* sam.

47. And if ye saljt *yør* bræðren onli, i hwot dø ye mør [*ðan* uðerz]; i dø not even *ðe* publikanz sø.

48. Be ye ðarfør perfekt, even az *yør* Fqðer kwig iz in heven iz perfekt.

CAPTER 6.

1. Tak hed *ðat* ye dø not *yør* qmz befør men, tu be sen ov dem: uðerwiz ye hav nø rewórd ov *yør* Fqðer hwig iz in heven.

2. ðarfør hwen *ðs* døest [*ðjn*] qmz, dø not sænd a trumpet befør *ðé*, az *ðe* hípokrits dø in *ðe* sinagogz and in *ðe* strets, *ðat* ða ma hav gløri ov men. Verili i sa untu *yø*, *ða* hav ðar rewórd.

3. But hwen *ðs* døest qmz, let not *ði* left hand nø hwot *ði* rjt hand døeth:

4. *ðat* *ðjn* qmz ma be in sekret: and *ði* Fqðer, hwig sæth in sekret, himsélþ *ʒal* rewórd *ðé* openli.

5. ¶ And hwen ðs praest, ðs iz in sekret: and ði Fqðer hwiġ falt not be az de hipokrits [qr]: seet in sekret, sal rewérd ðs fer ða luv tu pra standip in ðe openli.

6. But ðs, hwen ðs praest, enter inta ði klozet, and hwen ðs hast sut ði dør, pra tu ði Fqðer hwiġ iz in sekret; and ði Fqðer hwiġ seet in sekret, sal rewérd ðe openli.

7. But hwen ye pra, yuz not van repetiſon, az ðe heðen [dø]: fer ða tipk ða sal be heðd fer ðar muġ spekiþ.

8. Be not ye ðarfør lik unta ðem, fer yør Fqðer næt hwot tipz ye hav ned ov, befør ye ask him.

9. After ðis maner ðarfør pra yé: Ɔr Fqðer hwiġ qrt in heven, Halød be ði nam.

10. ði kinkdom kum. ði wil be dun in ert, az [it iz] in heven.

11. Giv us ðis ða Ɔr dali bred.

12. And forgiv us Ɔr dets, az we forgiv Ɔr detorz.

13. And led us not inta temtaſon, but deliver us from evil: Fer ðin iz ðe kinkdom, and ðe pƆer, and ðe glori, fer ever. Amen.

14. Fer if ye forgiv men ðar trespazez, yør hevenli Fqðer wil ełso forgiv yø:

15. But if ye forgiv not men ðar trespazez, neðer wil yør Fqðer forgiv yør trespazez.

16. ¶ Moreover, hwen ye fast, be not, az ðe hipokrits, ov a sad kƆntenans: fer ða diſfigyur ðar fazez, ðat ða ma apƆr unta men tu fast. Verili i sa unta yø, ða hav ðar rewérd.

17. But ðs, hwen ðs fastest, anƆnt ðin hed, and wof ði fas;

18. *Ɔat ðs apƆr not unta men tu fast, but unta ði Fqðer hwiġ*

19. ¶ La not up fer yørsėlvz trezyurz upƆn ert, hwar moð and rust døð korũpt, and hwar ðevz brak trø and stel:

20. But la up fer yørsėlvz trezyurz in heven, hwar neðer moð ner rust døð korũpt, and hwar ðevz dø not brak trø ner stel:

21. Fer hwar yør trezyur iz, ðar wil yør hqrt be ełso.

22. ¶ ðe ljt ov ðe bodi iz ðe i: if ðarfør ðin i be singl, ði høl bodi sal be ful ov ljt.

23. But if ðin i be evil, ði høl bodi sal be ful ov dqrknes. If ðarfør ðe ljt ðat iz in ðe be dqrknes, hƆ grat [iz] ðat dqrknes!

24. ¶ Nø man kan Ɔrv tō masterz: fer eðer he wil hat ðe wun, and luv ðe uðer; er ełs ha wil hold tu ðe wun, and despiz ðe uðer. Ye kan not Ɔrv God and mamon.

25. ðarfør i sa unta yø, Tak nø tet fer yør ljt, hwot ye sal et, er hwot ye sal driþk; ner yet fer yør bodi, hwot ye sal put on. ¶ Iz not ðe ljt mƆr ðan met, and ðe bodi ðan rament.

26. Behöld ðe fėlz ov ðe Ɔr: fer ða so not, neðer dø ða rep, ner gaðer inta bqrnz; yet yør hevenli Fqðer fedet ðem. ¶ Ar ye not muġ beter ðan ða.

27. ¶ Hwiġ ov yø bi takip tet kan ad wun kubit unta hiz statyur.

28. And i hwiġ tak ye tet fer rament. KƆsider ðe liliz ov ðe feld, hƆ ða grø; ða tøl not, neðer dø ða spin:

29. And yet i sa unta yø, Ɔat even Słomon in el hiz glori woz not arád lik wun ov ðez.

30. HwarfƆr, if God so kloð

de gras ov de feld, hwiġ tadá iz, and tamóro iz kast inta de uven, 9[al he not]muġ mór [klóð] yó, o ye ov litt fat!

31. Ðarfór tak nò tèt, saip, 9Hwot fal we et, er, 9Hwot fal we dripk, er 9Hwarwidél fal we be klóðl;

32. (Fér after el ðez tipz dō ðe Jentilz sek:) fér yór hevenli Fqder noet dat ye hav ned ov el ðez tipz.

33. But sek ye fêrst ðe kipdom ov God and hiz rityusnes; and elðez tipz fal beaded unta yó.

34. Tak ðarfór nò tèt fér ðe moró; fér ðe moró fal tak tèt fér ðe tipz ov itsélf. Sufisent unta ðe da [iz] ðe evil ðaréf.

CAPTER 7.

1. Juj not, dat ye be not jujd.

2. Fér wid hwot jujment ye juj, ye fal be jujd: and wid hwot mezyur ye met, it fal be mezyurd tu yó agén.

3. And 9hwi behóldest ðs ðe mót dat iz in ði bruderz í, but konsiderest not ðe bem ðat iz in ðin ón í.

4. Ór 9hš wilt ðs sa tu ði bruder, Let me pul st ðe mót st ov ðin í; and, behóld, a bem [iz] in ðin ón í.

5. ðs hipokrit, fêrst kast st ðe bem st ov ðin ón í; and ðen salt ðs se klerli tu kast st ðe mót st ov ði bruderz í.

6. 9Giv not ðat hwiġ iz hólí unta ðe dogz, neder kast ye yór perliz befór swin, lest ða traml ðem under ðar fet, and turn agén and rend yó.

7. 9Ask, and it fal be given yó; sek, and ye fal fínd; nok, and it fal be ópend unta yó:

8. Fér everi wun ðat asket re-sevet; and he ðat seket fíndet;

and tu him ðat noked it fal be ópend.

9. Ór 9hwot man iz ðar ov yó, hóm if hiz sun ask bred, wil he giv him a stón;

10. Ór if he ask a fíř, 9wil he giv him a serpent.

11. If ye ðen, beip evil, nò hš tu giv gud gifts unta yór gildren, 9hš muġ mór fal yór Fqder hwiġ iz in heven giv gud tipz tu ðem ðat ask him.

12. Ðarfór el tipz hwotsóever ye wud ðat men jud dō tu yó, dō ye even sō tu ðem: fér ðis iz ðe le and ðe profets.

13. 9Enter ye in at ðe strat gat: fér wíð [iz] ðe gat, and bred [iz] ðe wa, ðat ledet tu destruk-jón, and meni ðar be hwiġ gō in ðarát:

14. Bekéz strat [iz] ðe gat, and naró [iz] ðe wa, hwiġ ledet unta líř, and fíř ðar be ðat fínd it.

15. 9Bewár ov fels profets, hwiġ kum tu yó in sêps klóðip, but inwárdli ða qr ravenip wualvz.

16. Ye fal nò ðem bí ðar fróts. 9Dō men gader graps ov ternz, er fířz ov tislz.

17. Even sō everi gud tre brípet fôrð gud frót; but a kor-úpt tre brípet fôrð evil frót.

18. A gud tre kan not bríp fôrð evil frót, neder [kan] a kor-úpt tre bríp fôrð gud frót.

19. Everi tre ðat brípet not fôrð gud frót iz hún ðšn, and kast inta ðe fíř.

20. Hwarfór bí ðar fróts ye fal nò ðem.

21. 9Not everi wun ðat set unta me, Lórd, Lórd, fal enter inta ðe kipdom ov heven; but he ðat dñet ðe wil ov mī Fqder hwiġ iz in heven.

22. Meni wil sa tu me in ðat da, Lórd, Lórd, 9hav we not prof-esjð in ði nam, and in ði nam

hav kast et devilz, and in di nam dun meni wonderful wurks.

23. And den wil i profés untu dem, & never nu yø; depárt from me, ye dat wurk inikwiti.

24. ¶ Darfor, hōsōéver heret dez saipz ov mīn, and dōet dem, i wil līken him untu a wīz man, hwig bilt hiz hēs upōn a rok:

25. And de ran desénded, and de fludz kam, and de windz blu, and bet upōn dat hēs; and it fel not: fer it woz fēnded upōn a rok.

26. And everi wun dat heret dez saipz ov mīn, and dōet dem not, sal he līkend untu a fōlis man, hwig bilt hiz hēs upōn de sand:

27. And de ran desénded, and de fludz kam, and de windz blu, and bet upōn dat hēs; and it fel: and grat woz de fel ov it.

28. And it kam tu pas, hwen Jezus had ended dez saipz, de pepl wer astoništ at hiz doktrin:

29. Fēr he tet dem az [wun] havig etoriti, and not az de skriβz.

CHAPTER 8.

1. Hwen he woz kum dēn from de mēnten, grat multitudz folōd him.

2. And, behōld, đar kam a leper and wuršipt him, saip, Lōrd, if đs wīt, đs kanst mak me klen.

3. And Jezus put forb [hiz] hand, and tučt him, saip, & wil; be đs klen. And imēdietli hiz leprosi woz klenzd.

4. And Jezus set untu him, Se đs tel no man: but go di wa, so dišēlf tu de prest, and ofer de gift dat Mōzez komāded, fēr a testimoni untu dem.

5. ¶ And hwen Jezus woz enterd intu Kapērnaum, đar kam untu him a sentyrion, besegig him,

6. And saip, Lōrd, mī servant

līet at hom sik ov de pelzi, grevusli tōrmentēd.

7. And Jezus set untu him, & wil kum and hel him.

8. De sentyrion anserd and sed, Lōrd, i am not wurdī dat đs judst kum under mī rof: but spek de wurd onli, and mī servant sal be held.

9. Fēr i am a man under etoriti, havig sōljerz under me; and i sa tu diš [man], Gō, and he gōet; and tu anōder, Kum, and he kumet; and tu mī servant, Dō diš, and he dōet [it].

10. Hwen Jezus hērd [it], he mōrveld, and sed tu dem dat folōd, Verili i sa untu yo, & hav not fēnd sō grat fat, nō, not in Izrael.

11. And i sa untu yo, Dat meni sal kum from de est and west, and sal sit dēn wiđ Abraham, and Izak, and Jakob, in de kīpdom ov heven.

12. But de gīldren ov de kīpdom sal be kast et intu ster dōrknes: đar sal be wepiγ and nāsiγ ov tēb.

13. And Jezus sed untu de sentyrion, Gō di wa; and az đs hast belēvd, [sō] be it dun untu de. And hiz servant woz held in de selfsam tr.

14. ¶ And hwen Jezus woz kum intu Peterz hēs, he sō hiz wīfs muder lad, and sik ov a fever.

15. And he tučt her hand, and de fever left her: and se arōz, and ministerd untu dem.

16. ¶ Hwen de even woz kum, đa brēt untu him meni dat wer pozēst wiđ devilz: and he kast et de spirits wiđ [hiz] wurd, and held el dat wer sik:

17. Dat it mīt be falfild hwig woz spoken bi Ezaas de profet, saip, Himsēlf tuk et infirmītz,

and þar [ʒr] siknesez. [Æz. 53: 4.] from ðem an hērd ov menī swīn fēdip.

18. ¶ Ns hwen Jezus se grat multitudz abót him, he gav kom-
dndment tu depórt untu ðe uder
sīd.

19. And a serten skrib kam,
and sed untu him, Master, i wil
folo ðe hwidersoéver ðs goest.

20. And Jezus seð untu him,
Æ foksez hav hólz, and ðe bērdz
ov ðe ar [hav] nests; but ðe Sun
ov man hæð not hwar tu la [hiz]
hed.

21. And anúder ov hiz disipلز
sed untu him, Lērd, sufer me
fērst tu go and beri mī fōðer.

22. But Jezus sed untu him,
Folo me; and let ðe ded beri
ðar ded.

23. ¶ And hwen he woz enterd
intu a sīp, hiz disipلز folod him.

24. And, behóld, ðar aróz a
grat tempest in ðe se, insómúg
ðat ðe sīp woz kuverd wið ðe
wavz; but he woz aslēp.

25. And hiz disipلز kam tu
[him], and awók him, saip, Lērd,
sav us: wē perif.

26. And he seð untu ðem,
¶ Hwīqr ye ferful, o ye ov litl
fæð. ðen he aróz and rebúkt ðe
windz and ðe se, and ðar woz a
grat kqm.

27. But ðe men mqrveld, saip,
¶ Hwot maner ov man iz ðis, ðat
even ðe windz and ðe se obá
him.

28. ¶ And hwen he woz kum
tu ðe uder sīd intu ðe kuntri ov
ðe Gērgesénz, ðar met him tō
pozést wið devilz, kumip st ov
ðe tōmz, eksedip fers, so ðat no
man mjt pas bī ðat wa.

29. And, behóld, ða krjd st,
saip, ¶ Hwot hav we tu dō wið
ðe, Jezus, ðs Sun ov God: ¶ qrt
ðs kum hīder tu tērmént us be-
fór ðe tīm.

30. And ðar woz a gud wa of

from ðem an hērd ov menī swīn
fēdip.

31. So ðe devilz besét him,
saip, If ðs kam us st, sufer us
tu go awá intu ðe hērd ov swīn.

32. And he sed untu ðem, Go.
And hwen ða wēr kum st, ða
went intu ðe hērd ov swīn: and
behóld, ðe hól hērd ov swīn ran
vfolentli dēn a step plas intu ðe
se, and perift in ðe weterz.

33. And ða ðat kept ðem fled,
and went ðar waz intu ðesiti, and
told everi tīp, and hwot woz be-
felen tu ðe pozést ov ðe devilz.

34. And, behóld, ðe hól siti
kam st tu met Jezus: and hwen
ða se him, ða besét [him] ðat he
wad depórt st ov ðar kōsts.

CHAPTER 9.

1. And he enterd intu a sīp,
and past over, and kam intu hiz
on siti.

2. And, behóld, ða brēt tu
him a man sik ov ðe polzi, līp
on a bed: and Jezus seip ðar fæð,
sed untu ðe sik ov ðe polzi, Sun, be
ovgud ger; ðī sinz be forgiven ðe.

3. And, behóld, serten ov ðe
skribz sed wiðín ðemsélvz, ðis
[man] blasfemet.

4. And Jezus noip ðar tōts sed,
¶ Hwarfōrtīp ye evil in yor hqts.

5. For ¶ hweder iz ezier tu sa,
[¶] sinz be forgiven ðe; er tu sa,
Arjz and wok.

6. But ðat ye ma no ðat ðe Sun
ov man hæð pser on ert tu forgiv
sinz, (ðen seð he tu ðe sik ov ðe
polzi,) Arjz, tak up ðī bed, and
go untu ðīn hēs.

7. And he aróz, and depórted
tu hiz hēs.

8. But hwen ðe multitudz se
[it], ða mqrveld, and glorfīd God,
hwīg had givensug pser untu men.

9. ¶ And az Jezus past fōrb

from ðens, he se a man, namd

Matu, sitij at ðe resét ov kustom: and he set unta him, Folow me. And he aróz, and folowd him.

10. ¶ And it kam tu pas, az Jezus sat at met in ðe hss, behóld meni publikanz and sinerz kam and sat ðæn wið him and hiz disipلز.

11. And hwen ðe Farisez se [it], ða sed unta hiz disipلز, ¶ Hwi etet yor Master wið publikanz and sinerz.

12. But hwen Jezus herd [ðát], he sed unta ðem, Ða ðat be hól ned not a fizifan, but ða ðat qr sik.

13. But go ye and lern hwot [ðát] menet, ¶ wil hav mersi, and not sakrifis, [Hoz. 6: 6]: for i am not kum tu kól ðe rityus, but sinerz tu repéntans.

14. ¶ ðen kam tu him ðe disipلز ov Jon, saij, ¶ Hwi ðaw we and ðe Farisez fast oft, but ði disipلز fast not.

15. And Jezus sed unta ðem, ¶ Kan ðe gildren ov ðe brid-gamber morn, az loy az ðe bridgróm iz wið ðem; but ðe ðaz wil kum, hwen ðe bridgróm sal be taken from ðem, and ðen sal ða fast.

16. Nō man putet a pes ov nū klot unta an old garmēt, for ðat hwi iz putin tu fil up taket from ðe garmēt, and ðe rent iz mad wurs.

17. Nēder ðaw men put nū wīn inta old botlz: els ðe botlz brak, and ðe wīn runet st, and ðe botlz perij: but ða put nū wīn inta nū botlz, and boð qr prezérvd.

18. ¶ Hwi he spak ðez tipz unta ðem, behóld, ðar kam a serten rōler, and wurfijt him, saij, Mi ðeter iz even nō ded: but kum and la ði hand upōn her, and se sal liv.

19. And Jezus aróz, and folowd him, and [so did] hiz disipلز.

20. ¶ And, behóld, a wuman,

hwi iz woz dizézd wið an isyū ov blud twelv yerz, kam behīnd [him] and tugt ðe hem ov hiz garmēt:

21. For se sed wiðin hersélf, If i ma but tug hiz garmēt, i sal be hól.

22. But Jezus turnd him abt, and hwen he se her, he sed, Deter, be ov gud kumfort: ði fat hæð mad ðe hól. And ðe wuman woz mad hól from ðat sr.

23. ¶ And hwen Jezus kam inta ðe rōlerz hss, and se ðe minstrelz and ðe pepl makin a nōz,

24. He sed unta ðem, Giv plas: for ðe mad iz not ded, but slepet. And ða lqft him tu skōrn.

25. But hwen ðe pepl wer put fōrt, he went in, and tuk her bi ðe hand, and ðe mad aróz.

26. And ðe fam heróf went abróð inta el ðat land.

27. ¶ And hwen Jezus departet ðens, taw blīnd men folowd him, krīj, and saij, [Ðs] sun ov David, hav mersi on us.

28. And hwen he woz kum inta ðe hss, ðe blīnd men kam tu him: and Jezus set unta ðem, ¶ Belēv ye ðat i am abl tu ðaw ðis. Ða sed unta him, Ya, Lōrd.

29. Ðen tugt he ðar iz, saij, Akōrdig tu yor fat be it unta yo.

30. And ðar iz wer opend; and Jezus stratli qarjd ðem, saij, Se [ðat] nō man nō [it].

31. But ða, hwen ða wer departet, spred abróð hiz fam in el ðat kuntri.

32. ¶ Az ða went st, behóld, ða bret tu him a dum man pozést wið a devil.

33. And hwen ðe devil woz kast st, ðe dum spak: and ðe multitudz mqrvel, saij, It woz never sō sen in Izrael.

34. But ðe Farisez sed, He kasted st devilz trow ðe prins ov ðe devilz.

35. And Jezus went abt el ða

sitiz and vilejaz, tegij in đar sinagogz, and pregij de gospel ov de kigdóm, and helij everi siknes and everi dizéz amúđ de pepl.

36. ¶ But hwen he so de multi-tudz, he woz mǽvd wid kompafon on đem, bekéz đa fanted, and wer skaterd abróđ, az sep havij nǽ seperd.

37. Tēn set he untu hiz disijplz, Tē hqrvest trǽli [iz] plenteus, but đe laborerz [qr] fū;

38. Pra ye đarfǽr de Lǽrd ov đe hqrvest, đat he wil send fǽrt laborerz intu hiz hqrvest.

CAPTER 10.

1. And hwen he had keld untu [him] hiz twelv disijplz, he gav đem pǽr [agénst] unklén spirits, tu kast đem st, and tu hel el maner ov siknes and el maner ov dizéz.

2. Nǽ đe namz ov đe twelv apǽsłz qr đez; Tē fǽrst, Simon, hǽ iz keld Peter, and Andrǽ hiz bruder; Jamz [de sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder;

3. Filip, and Bǽrtǽlǽmū; Tomas, and Matū đe publikan; Jamz [de sun] ov Alfaus, and Lebeus, hǽoz surnam woz Thadeus;

4. Simon đe Kanaanij, and Jūdās Iskariot, hǽ elso betrǽd him.

5. ¶ Tēz twelv Jezus sent fǽrt, and komǽnded đem, saip, Gǽ not inta đe wa ov đe Jentilz, and inta [eni] siti ov đe Samaritanz enter ye not:

6. But gǽ rader tu đe lost sep ov de hǽs ov 'Izrael.

7. And az ye gǽ, preg, saip, Tē kigdóm ov heven iz at hand.

8. Hel đe sik, klenz đe leperz, raz đe ded, kast st deviliz: freli ye hav resǽvd, freli giv.

9. Prǽvjđ neder gold, nǽr silver, nǽr bras in yǽr pursez,

10. Nǽr skrip fǽr [yǽr] jurni,

neder tǽ kǽts, neder fǽz, nǽr yet stavz: fǽr đe wurkman iz wurdij ov hiz mǽt.

11. And intu hwotsǽever siti ǽr tǽn ye fal enter, inkwǽr hǽ in it iz wurdij; and đar abjđ til ye gǽ dens.

12. And hwen ye kum intu an hǽs, salijt it.

13. And if de hǽs be wurdij, let yǽr pes kum upǽn it: but if it be not wurdij, let yǽr pes retǽrn tu yǽ.

14. And hǽsǽever fal not resǽv yǽ, nǽr her yǽr wurdij, hwen ye depǽrt st ov đat hǽs ǽr siti, jak of de dust ov yǽr fet.

15. Verili j sa untu yǽ, It fal be mǽr tolerabl fǽr đe land ov Sodom and Gomǽra in đe da ov jujment, đan fǽr đat siti.

16. ¶ Behǽld, j send yǽ fǽrt az sep in de midst ov wulvz: be ye đarfǽr wǽz az serpents, and hǽrmles az duvz.

17. But bewǽr ov men: fǽr đa wil deliver yǽ up tu đe kǽnsilz, and đa wil skurj yǽ in đar sinagogz;

18. And ye fal be brǽt befǽr guvernorz and kipz fǽr mǽ sak, fǽr a testimǽni agénst đem and de Jentilz.

19. But hwen đa deliver yǽ up, tak nǽ đet hǽ ǽr hwot ye fal spek: fǽr it fal be given yǽ in đat sam st, hwot ye fal spek.

20. Fǽr it iz not ye đat spek, but đe Spirit ov yǽr Fǽđer hwiğ speket in yǽ.

21. And đe bruder fal deliver up de bruder tu đet, and de fǽđer de ġild; and de ġildren fal rij up agénst [đar] parents, and kez đem tu be put tu đet.

22. And ye fal be hated ov el [men] fǽr mǽ namiz sak: but he đat endqǽrt tu đe end fal be savd.

23. But hwen đa pǽrsekut yǽ in đis siti, fle ye intu anǽder; fǽr verili j sa untu yǽ, Ye fal not hav

gon over ðe sitiz ov 'Izrael, til ðe Sun ov man be kum.

24. ðe disjpl iz not abúv [hiz] master, ner ðe sɛrvant abúv hiz lord.

25. It iz enúf fer ðe disjpl ðat he be az hiz master, and ðe sɛrvant az hiz lord. If ða hav keld ðe master ov ðe hɛs Beelzebub, 9 hɛ muɔ mɔr [ʃal ða kɔl] ðem ov hiz hɛshold.

26. Fer ðem not, ðarfɔr: fer ðar iz notin kuverd, ðat ʃal not be revéld; and hid, ðat ʃal not be non.

27. Hwot i tel yɔ in dɔrknes, [ðát] spek ye in ljt: and hwot ye her in ðe er, [ðát] preɔ ye upɔn ðe hɛstɔps.

28. And fer not ðem hwiɔ kil ðe bodi, but qr not abl tu kil ðe sɔl: but raðer fer him hwiɔ iz abl tu destrɔ bɔð sɔl and bodi in hel.

29. 9 Ar not tɔ sparɔz sɔld fer a fɔrdɪp, and wun ov ðem ʃal not fɔl on ðe grɛnd wíðst yɔr fɔdɛr.

30. But ðe veri harz ov yɔr hed qr ɔl numbɛrd.

31. Fer ye not ðarfɔr, ye qr ov mɔr valyɔ ðan meni sparɔz.

32. Hɔsɔéver ðarfɔr ʃal konfɛs mɛ bɛfɔr men, him wil i konfɛs ɛlso bɛfɔr mɪ fɔdɛr hwiɔ iz in heven.

33. But hɔsɔéver ʃal ðɛnʃ mɛ bɛfɔr men, him wil i ɛlso ðɛnʃ bɛfɔr mɪ fɔdɛr hwiɔ iz in heven.

34. Rípk not ðat i am kum tu send pes on ɛrt: i kam not tu send pes, but a sord.

35. Fer i am kum tu set a man at varians agénst hiz fɔdɛr, and ðe dɛtɛr agénst hɛr muðɛr, and ðe dɛtɛr in lɔ agénst hɛr muðɛr in lɔ.

36. And a manz fɔz [ʃal bɛ] ða ov hiz on hɛshold.

37. He ðat luvɛt fɔdɛr ɛr muðɛr *er mɔr ðan mɛ, iz not wurði ov mɛ:*

and he ðat luvɛt sun ɛr dɛtɛr mɔr ðan mɛ, iz not wurði ov mɛ.

38. And he ðat takɛt not hiz kros, and fólɔɛt aftɛr mɛ, iz not wurði ov mɛ.

39. He ðat fíndɛt hiz lɪf ʃal lɔz it: and he ðat lɔzɛt hiz lɪf fɛr mɪ sak ʃal fínd it.

40. ¶ He ðat rɛsɛvɛt yɔ rɛsɛvɛt mɛ, and he ðat rɛsɛvɛt mɛ rɛsɛvɛt him ðat sɛnt mɛ.

41. He ðat rɛsɛvɛt a profɛt in ðe nam ov a profɛt ʃal rɛsɛvɛt a profɛts rɛwɛrd; and he ðat rɛsɛvɛt a rɪtyus man in ðe nam ov a rɪtyus man ʃal rɛsɛvɛt a rɪtyus manz rɛwɛrd.

42. And hɔsɔéver ʃal gíʃ tu drípk untu wun ov ðɛz lɪtl wunz a kup ov kɔld [wɛtɛr] ɔnli in ðe nam ov a disjpl, verli i sa untu yɔ, He ʃal in nɔ wɪz lɔz hiz rɛwɛrd.

CAPTER 11.

1. And it kam tu pas, hwen Jezus had mad an end ov kom-ándɪp hiz twelv disjplz, he dɛpɔrtɛd ðɛns tu tɛɔ and tu preɔ in ðar sitiz.

2. ¶ Nɛ hwen Jon had hɛrd in ðe prizon ðe wurks ov Krɪst, he sɛnt tɔ ov hiz disjplz,

3. And sɛd untu him, 9art ðɛ hɛ ðat ʃuð kum, ɛr 9dɔ wɛ luk fɛr anúðɛr.

4. Jezus anserd and sɛd untu ðem, Gɔ and ʃɔ Jon agén ðɔz tɪpɪz hwiɔ ye dɔ her and sɛ:

5. ðe blínd rɛsɛv ðar sɪt, and ðe lam wɛk, ðe leperz qr klɛnzɔ, and ðe ðɛf hɛr, ðe ðɛd qr razɔ up, and ðe pɔr hav ðe gospel preɔt tu ðem. [Mt. 35: 5, 6; 61: 1.]

6. And blesɛd iz [hɛ], hɔsɔéver ʃal not be ɔfɛndɛd in mɛ.

7. ¶ And az ða dɛpɔrtɛd, Jezus bɛɔán tu sa untu ðe multítuðɛz

konserniþ Jon, 9Hwot went ye st into ðe wildernes tu se. 9U red faken wið ðe wind.

8. But 9hwot went ye st for tu se. 9U man kløðd in soft rament; behóld, ða ðat wår soft [kløðip] qr in kippz hæzez.

9. But 9hwot went ye st for tu se. 9U profet; ya, i sa untu yw, and mör ðan a profet.

10. Fer ðis iz [he], ov hæm it iz riten, Behóld, i send mj mes-enjer beför ðj fias, hwiç sal præpår ðj wa beför ðé. [Mal. 3: 1.]

11. Verili i sa untu yw, Amún ðem ðat qr bern ov wimen ðar hæf not rizen a grater ðan Jon ðe Baptist: notwiðstándip he ðat iz lest in ðe kípdom ov heven iz grater ðan he.

12. And from ðe daz ov Jon ðe Baptist until nð, ðe kípdom ov heven suferet vjólens, and ðe vjólent tak it bj førs.

13. Fer el ðe profets and ðe le profesid until Jon.

14. And if ye wil resév [it], ðis iz Eljas, hwiç woz fer tu kum. [Mal. 4: 5.]

15. He ðat hæf erz tu her, let him her.

16. 7 But 9hwaruntó sal i lik-en ðis jenerafon. It iz ijk untu çildren sitip in ðe mårkets, and kelip untu ðar felöz.

17. And saip, We hav pipt untu yw, and ye hav not ðanst; we hav mörnd untu yw, and ye hav not laménted.

18. Fer Jon kam neder etip nor driþkip, and ða sa, He hæf a devil.

19. ðe Sun ov man kam etip and driþkip, and ða sa, Behóld a man glotonus, and a wjn-biber, a frend ov publikanz and sinerz. But wizdom iz justifid ov her çildren.

20. 7 ðen begán he tu upbrád ðe sitiz hwarín most ov hiz mji

wurks wër dun, bekéz ða repénted not:

21. Wø untu ðé Korazin! wø untu ðé, Betsada! fer if ðe mji wurks, hwiç wër dun in yw, had bin dun in Tjrand Sjdón, ða wud hav repénted loþ agó in sak klob and afez.

22. But i sa untu yw, It sal be mör tolerabl fer Tjrand Sjdón af ðe da ov juiment, ðan fer yw.

23. And ðs, Kapernaum, hwiç qrt egzelted untu heven, salt be bret ðsn tu hel: fer if ðe mji wurks, hwiç hav bin dun in ðé, had bin dun in Sodom, it wud hav remánd until ðis da.

24. But i sa untu yw, ðat it sal be mör tólerabl fer ðe land ov Sodom in ðe da ov juiment, ðan fer ðé.

25. 7 At ðat tjm Jezus amserd and sed, 7 tapk ðé, o Fqðer, Lörd ov heven and ert, bekéz ðs hast hid ðez tipz from ðe wjz and prædent, and hast revéld ðem untu babz.

26. Even so, Fqðer: fer so it semd gud in ðj sjt.

27. El tipz qr delíverd untu me ov mj Fqðer: and no man noet ðe Sun, but ðe Fqðer; neder noet eni man ðe Fqðer, sav ðe Sun, and [he] tu hæmsóever ðe Sun wil revél [him].

28. 7 Kum untu me, el [ye] ðat labor and qr hevi laden, and i wil giv yw rest.

29. Tak mj yök upón yw, and lern ov me; fer i am mek and löli in hqrt: and ye sal fjnd rest untu yw solz.

30. Fer mj yök [iz] ezi, and mj burden iz ljt.

CHAPTER 12.

1. At ðat tjm Jezus went on ðe sabað ða trø ðe kern; and hiz disipلز wër an hungerd, and begán tu pluk ðe erz ov kern, and ba et.

2. But hwen ðe Farisez so [it], ða sed unta him, Behóld, ði disipolz dō ðat hwiġ iz not leful tu dō upón ðe sabat ða.

3. But he sed unta ðem, ¶ Hav ye not red hwot David did, hwen he woz an hupgerd, and ða ðat wer wif him;

4. Hs he enterd inta ðe hss ov God, and did et ðe sōbred, hwiġ woz not leful fer him tu et, neder fer ðem hwiġ wer wif him, but onli fer ðe prests.

5. Or ¶ hav ye not red in ðe lē, hs ðat on ðe sabat daz ðe prests in ðe templ profán ðe sabat, and qr blamles.

6. But i sa unta yō, ðat in ðis plas iz [wun] grater ðan ðe templ.

7. But if ye had nōn hwot [ðis] meneth, ¶ wil hav mersi, and not sakrifis, [Hoz. 6: 6], ye wud not hav kondēmd ðe giltles.

8. Fer ðe Sun ov man iz Lerd even ov ðe sabat ða.

9. ¶ And hwen he woz depqrted ðens, he went inta ðar sinagog:

10. And, behóld ðar woz a man hwiġ had [hiz] hand widerd. And ða askt him saip, ¶ Iz it leful tu hel on ðe sabat daz, ðat ða mjt aktūz him.

11. And he sed unta ðem, ¶ Hwot man sal ðar be amúp yō, ðat sal hav wun sep, and if it fōl inta a pit on ðe sabat ða, wil he not la hold on it and lift [it] et.

12. ¶ Hs muġ ðen iz a man beter ðan a sep. Hwarfor it iz leful tu dō wel on ðe sabat daz.

13. ðen seð he tu ðe man, Streġ forð ðin hand. And he streġ [it] forð; and it woz restōrd hōl, ljk az ðe uðer.

14. ¶ ðen ðe Farisez went et, and held a kēnsil agēnst him, hs ða mjt destrō him.

15. But hwen Jezus nū [it], he *widdró himsēlf from ðens: and*

grat multitudz folōd him, and he held ðem el;

16. And ġarjd ðem ðat ða sūd not mak him nōn:

17. ðat it mjt be fuffild hwiġ woz spoken bi Ezaas ðe profet, saip,

18. Behóld mī servant, hōm i hav ġozen; mī belúved, in hōm mī sol iz wel plezd: i wil put mī spirit upón him, and he sal sō jujment tu ðe Jentilz.

19. He sal not striv, ner kri; neder sal eni man her hiz vōs in ðe strets.

20. I brōzed red sal he not brak, and smōkip flaks sal he not kweng, til he send forð jujment unta víktori.

21. And in hiz nam sal ðe Jentilz trust. [Æz. 42: 1-4.]

22. ¶ ðen woz bret unta him wun pozést wif a devil, bljnd, and dum: and he held him, insōmúġ ðat ðe bljnd and dum bōð spak and sē.

23. And el ðe pepl wer amázd, and sed, ¶ Iz not ðis ðe sun ov David.

24. But hwen ðe Farisez herd [it], ða sed, ðis [felō] dōt not kast et devilz, but bi Beélzebub ðe prins ov ðe devilz.

25. And Jezus nū ðar ðets, and sed unta ðem, Everi kīpdōm di-vjded agēnst itsēlf iz bret tu desolajōn; and everi siti or hss di-vjded agēnst itsēlf sal not stand:

26. And if Satan kast et Satan, he iz di-vjded agēnst himsēlf; ¶ hs sal ðen hiz kīpdōm stand.

27. And if i bi Beélzebub kast et devilz, ¶ bi hōm dō yōr ġildren kast [ðem] et; ðarfor ða sal be yōr juġez.

28. But if i kast et devilz bi ðe Spirit ov God, ðen ðe kīpdōm ov God iz kum unta yō.

29. Or els ¶ hs kan wun enter

intu a stroy manz hæs, and spöl hiz gud, eksept he færst bjnd de stroy man, and ðen he wil spöl hiz hæs.

30. He ðat iz not wið me iz agénst me; and he ðat gaderet not wið me skateret abréð.

31. Hwærfor i sa untu yow, O! maner ov sin and blásfemi sal be forgiven untu men: but ðe blásfemi [agénst] ðe [Holi] Gost sal not be forgiven untu men.

32. And hwsóever speket a wurd agénst ðe Sun ov man, it sal be forgiven him: but hwsóever speket agénst ðe Holi Gost, it sal not be forgiven him, neðer in ðis wurld, neðer in ðe [wurld] tu kum.

33. Eðer mak ðe tre gud, and hiz frót gud; or els mak ðe tre korúpt, and hiz frót korúpt: færst ðe tre iz non bi [hiz] frót.

34. O jenerafon ov vjperz, qhæs kan ye, beip evil, spek gud tipz; færst ov ðe abundans ov ðe hært ðe mæt speket.

35. O gud man st ov ðe gud trezgyur ov ðe hært bripet fært gud tipz; and an evil man st ov ðe evil trezgyur bripet fært evil tipz.

36. But i sa untu yow, ðat eweri jdl wurd ðat men sal spek, ða sal giv aként ðaróf in ðe da ov jujment.

37. Færst bi ðj wurdz ðs salt he justifið, and bi ðj wurdz ðs salt he kondémd.

38. ¶ ðen serten ov ðe skriþz and ov ðe Farisez anserd, saip, Master, we wud se a sijn from ðe.

39. But he anserd and sed untu ðem, An evil and adulterus jenerafon seket after a sijn; and ðar sal no sijn be given tu it, but ðe sijn ov ðe profet Jonas:

40. Færst Jonas woz ðre daz and ðre njts in ðe hwalz beli: so sal ðe Sun ov man be ðre daz and ðre njts in ðe hært ov ðe ert.

41. ðe men ov Nineva sal riz in jujment wið ðis jenerafon, and sal kondém it: bekéz ða repented at ðe preçip ov Jonas; and, behóld, a grater ðan Jonas [iz] her.

42. ðe kwen ov ðe sst sal riz up in ðe jujment wið ðis jenerafon, and sal kondém it: færst se kam from ðe utermóst pærts ov ðe ert tu her ðe wizdom ov Solomon; and, behóld, a grater ðan Solomon [iz] her.

43. Hwen ðe unklén spirit iz gon st ov a man, he weket trø dri plasez, sekiþ rest, and fínðet nun.

44. ðen he set, I wil retúrn intu mī hæs from hwens i kam st; and hwen he iz kum, he fínðet [it] emti, swept and gqrnift.

45. ðen goet he, and taket wið himsélft seven uðer spirits mör wiked ðan himsélft, and ða enter in and dwel ðar: and ðe lost [stat] ov ðat man iz wurs ðan ðe færst. Even so sal it be also untu ðis wiked jenerafon.

46. ¶ Hwið he yet tekt tu ðs pepl, behóld, [hiz] muðer and hiz bræðren stúð wiðst, ðezjriþ tu spek wið him.

47. ðen wun sed untu him, Behóld, ðj muðer and ðj bræðren stand wiðst ðezjriþ tu spek wið ðe.

48. But he anserd and sed untu him ðat told him, qhæs iz mī muðer; and qhæs qr mī bræðren!

49. And he streçt fært hiz hand tord hiz displz, and sed, Behóld mī muðer and mī bræðren!

50. Færst hwsóever sal ðo ðe wíl ov mī Fæder hwiç iz in heven, ðe sam iz mī bruder, and sister, and muðer.

CAPTER 13.

1. ðe sam ða went Jezus st ov ðe hæs, and sat bi ðe se sijð.

2. And græt multituðz wæp gal-

erd tugéðer unta him, so ðat he went inta a sjip, and sat; and ðe hól multítud stúð on ðe sör.

3. And he spak meni típz unta ðem in parablz, saip, Behóld, a soer went forð tu so;

4. And hwen he soð, sum [sedz] fel bi ðe wa sjð, and ðe fslz kam and devórd ðem up:

5. Sum fel upón stóni plasez, hwar ða had not muç ert: and forðwið ða sprug up, bekéz ða had no ðepnes ov ert:

6. And hwen ðe sun woz up, ða wer skörçt; and bekéz ða had no röt, ða widerd awá.

7. And sum fel amúv ðernz; and ðe ðernz sprug up, and gøkt ðem:

8. But uðer fel inta guð grænd, and bröt forð fröt, sum an hundredfold, sum sikstiföld, sum ðer-tiföld.

9. Hø hað erz tu her, let him her.

10. And ðe disiplz kam, and sed unta him, ¶Hwi spekast ðs unta ðem in parablz.

11. He anserd and sed unta ðem, Bekéz it iz given unta yø tu no ðe misteriz ov ðe kiydom ov heven, but tu ðem it iz not given.

12. Før høsoéver hað, tu him fal be given, and he fal hav mör abúndans: but høsoéver hað not, from him fal be taken awá even ðat he hað.

13. ðarfor spek i tu ðem in parablz: bekéz ða seip se not; and herip ða her not, neder ðo ða understánd.

14. And in ðem iz fulfild ðe profesi ov Ezaas, hwiç set, Bi herip ye fal her, and fal not understánd; and seip ye fal se, and fal not persév:

15. Før ðis peplz hqrt iz wakst gnos, and [ðar] erz qr dul ov herip, and ðar iz ða hav kløzd; lest

at eni tíjñ ða súð se wið [ðar] iz, and her wið [ðar] erz, and súð understánd wið [ðar] hqrt, and súð be konverted, and i súð hel ðem. [Æz. 6: 9, 10.]

16. But blessed [qr] yør iz, før ða se: and yør erz, før ða her.

17. Før verili i sa unta yø, ðat meni profets and rityus [men] hav ðezjrd tu se [ðoz típz] hwiç ye se, and hav not sen [ðem]; and tu her [ðoz típz] hwiç ye her, and hav not herð [ðem.]

18. ¶Her ye ðarfor ðe parabl ov ðe soer.

19. Hwen eni wun heret ðe wurd ov ðe kiydom, and understándet [it] not, ðen kumet ðe wiked [wun], and kaget awá ðat hwiç woz son in hiz hqrt. His iz he hwiç resévd sed bi ðe wa sjð.

20. But he ðat resévd ðe sed inta stóni plasez, ðe sam iz he ðat heret ðe wurd, and anón wið jø resevet it;

21. Yet hað he not röt in him-sélf, but ðureð før a hwil: før hwen tribyulason er persekufon arizet bekéz ov ðe wurd, bi and bi he iz ofénded.

22. He elso ðat resévd sed amúv ðe ðernz iz he ðat heret ðe wurd; and ðe qar ov ðis wurld, and ðe ðesetfulnes ov rizeç, gøk ðe wurd, and he bekúmet unfrotful.

23. But he ðat resévd sed inta ðe guð grænd iz he ðat heret ðe wurd, and understándet [it]; hwiç elso bæret fröt, and brigeð forð, sum an hundredfold, sum siksti, sum ðerti.

24. ¶Anúðer parabl put he forð unta ðem, saip, ðe kiydom ov heven iz líkend unta a man hwiç soð guð sed in hiz feld:

25. But hwil men slept, hiz enemi kam and soð tarz amúv ðe hwet, and went hiz wa.

26. But hwen ðe bláð woz

sprung up, and bret forð frøt, den apêrd ðe tarz also.

27. So ðe servants ov ðe hœs-holder kam and sed untu him, Ser, qdidst not ðs so gad sed in ðij feld; qfrom hwens den hæb it tarz.

28. He sed untu ðem, An enemi hæb dun ðis. ðe servants sed untu him, qWilt ðs den ðat wê go and gader ðem up.

29. But he sed, Na; lest hwil ye gader up ðe tarz, ye røt up also ðe hwet wid ðem.

30. Let boð grø tugêder until ðe hqrvest: and in ðe tîm ov hqrvest i wil sa tu ðe reperz, Gader ye tugêder fêrst ðe tarz, and bjnd ðcm in bundlz tu burn ðem: but gader ðe hwet inta mj bqrn.

31. ¶ Anúder parabl put he forð untu ðem, saip, ðe kîpdom ov heven iz lîk tu a gran ov mustard sæd, hwiq a man tuk, and sød in hiz feld:

32. Hwiq indêd iz ðe lest ov øl sædz: but hwen it iz grøn, it iz ðe gratest amûp herbz, and bekumet a tre, so ðat ðe bêrdz ov ðe ar kum and loj in ðe branzez ðaróf.

33. ¶ Anúder parabl spak he untu ðem; ðe kîpdom ov heven iz lîk untu leven, hwiq a wuman tuk, and hid in ðre megyurz ov mel, til ðe hol woz levend.

34. Øl ðez tîpz spak Jezus untu ðe multitud in parablz; and widdt a parabl spak he not untu ðem:

35. ðat it mjt be fulfild hwiq woz spoken bj ðe profet, saip, i wil øpen mj mæt in parablz; i wil uter tîpz hwiq hav bin kept sekret from ðe fœndaþon ov ðe wurd. [Sqm, 78: 2.]

36. ¶ ðen Jezus sent ðe multitud awá, and went intu ðe hœs: and hiz displz kam intu him, and hiz displz kam intu him, *saip, Deklár untu us ðe parabl ov ðe tarz ov ðe feld.*

37. He anserd and sed untu ðem, He ðat soet ðe gad sed iz ðe Sun ov man;

38. ðe feld iz ðe wurd; ðe gad sed qr ðe gildren ov ðe kîpdom; but ðe tarz qr ðe gildren ov ðe wiked [wun.]

39. ðe enemi ðat sød ðem iz ðe devil; ðe hqrvest iz ðe end ov ðe wurd; and ðe reperz qr ðe anjelz.

40. Az ðarfør ðe tarz qr gaderd and burnt in ðe fir; so sal it be in ðe end ov ðis wurd.

41. ðe Sun ov man sal send forð hiz anjelz, and ða sal gader st ov hiz kîpdom øl tîpz ðat øfend, and ðem hwiq dø inikwiti;

42. And sal kast ðem intu a furnes ov fir: ðar sal be waliq and naþiq ov têt.

43. ðen sal ðe rîtyus sîn forð az ðe sun in ðe kîpdom ov ðar Fq-ðer. Hø hæb erz tu her, let him her.

44. ¶ Agén, ðe kîpdom ov heven iz lîk untu tregyur hid in a feld; ðe hwiq hwen a man hæb fœnd, he hjdeð, and for jø ðarfø goet and selet øl ðat he hæb, and bjed ðat feld.

45. ¶ Agén, ðe kîpdom ov heven iz lîk untu a mœrgant man, sekij gadli perlz:

46. Hø, hwen he had fœnd wun perl ov grat prîs, went and sold øl ðat he had, and bot it.

47. Agén, ðe kîpdom ov heven iz lîk untu a net, ðat woz kast in-
ta ðe sæ, and gaderd ov everi kîrd:

48. Hwiq, hwen it woz ful, ða drø tu jør, and sat ðsn, and gaderd ðe gad intu veselz, but kast ðe bad awá.

49. So sal it be at ðe end ov ðe wurd: ðe anjelz sal kum forð, and sever ðe wiked from amûp ðe just.

50. And sal kast ðem intu ðe furnes ov fir: ðar sal be waliq and naþiq ov têt.

51. Jezus sæt untu ðem, ¶Hav ye understúð el ðez tǫp. Ða sa untu him, ya, Lórd.

52. Ðen sed he untu ðem, Ðarfør everi skrið [hwig iz] instrúkted untu ðe kǫpdom ov heven, iz lǫk untu a man [ðat iz] an hǫsholder, hwig briðet fǫrt st ov hiz tregyur [tǫp] nu and old.

53. ¶And it kam tu pas, [ðat] hwen Jezus had finist ðez parablz, he depǫrted ðens.

54. And hwen he woz kum inta hiz ǫn kuntri, he tǫt ðem in ðar sinagog, insǫmúð ðat ða wer astónist, and sed, ¶Hwens hæð ðis [man] ðis wizdom, and [ðez] mǫti wurks.

55. ¶Iz not ðis ðe kǫrpenterz sun; ¶iz not hiz muðer kǫld Mari, and hiz bræðren, Jamz, and Jǫzez, and Sǫmon, and Jyðas.

56. And hiz sisterz, ¶qr ða not el wið us. ¶Hwens ðen hæð ðis [man] el ðez tǫp.

57. And ða wer ofénded in him. But Jezus sed untu ðem, ¶I profet iz not wiðæt onor, sav in hiz ǫn kuntri, and in hiz ǫn hǫs.

58. And he did not meni mǫti wurks ðar bekéz ov ðar unbeléf.

CAPTER 14.

1. At ðat tǫm Herod ðe tetrqrk herð ov ðe fam ov Jezus.

2. And sed untu hiz sǫrvants, Ðis iz Jon ðe Baptist; he iz rizen from ðe ded; and ðarfør mǫti wurks ða fǫrð ðemselvz in him.

3. ¶Før Herod had lad hold on Jon, and brnd him, and put [him] in prizon fǫr Herodias sak, hiz bruder Filipz wif.

4. Fǫr Jon sed untu him, It iz not lefal fǫr ðe tu hav her.

5. And hwen he wúð hav put him tu deð, he ferd ðe multityð, *he bekéz ða kǫnted him az a profet.*

6. But hwen Herodz herða woz kept, ðe detor ov Herodias dǫnst befǫr ðem, and plezð Herod.

7. Hwarupón he promist wiðan ǫð tu giv her hwotsǫever se wud ask.

8. And se, beip befǫr instrúkted ov her muðer, sed, Giv mǫ her Jon Baptists hed in a qǫrjer.

9. And ðe kip woz sori: never-ðelís fǫr ðe ǫðs sak, and ðem hwig sat wið him at met, he kománded [it] tu be given [her.]

10. And he sent, and behéðed Jon in ðe prizon.

11. And hiz hed woz brét in a qǫrjer, and given tu ðe damzel: and se brét [it] tu her muðer.

12. And hiz disipلز kam, and tuk up ðe bodi, and berid it, and went and tǫld Jezus.

13. ¶Hwen Jezus herð [ov it], he depǫrted ðens bi a fip inta a dezert plas apǫrt: and hwen ðe pepl had herð [ðaróf], ða folod him on fút st ov ðe sitiz.

14. And Jezus went fǫrt, and se a grát multityð, and woz mǫvd wið kompaðon tǫrd ðem, and he held ðar sik.

15. ¶And hwen it woz evnǫp, hiz disipلز kam tu him, saip, Ðis iz a dezert plas, and ðe tǫm iz nǫ past; send ðe multityð awá, ðat ða ma go inta ðe vilejez, and bi ðemselvz vitelz.

16. But Jezus sed untu ðem, Ða ned not depǫrt; giv ye ðem tu et.

17. And ða sa untu him, We hav her but fiv lǫvz and tǫ fisez.

18. He sed, brið ðem hider tu mǫ.

19. And he kománded ðe multityð tu sit ðǫn on ðe gras, and tuk ðe fiv lǫvz and ðe tǫ fisez, and lukip up tu heven, he blest, and brak, and gav ðe lǫvz tu [hiz] disipلز, and ðe disipلز tu ðe multityð.

mænten, Remóv hens tu yonder plas; and it sal remóv: and not-ig sal be impossibl untu yø.

21. Hæbe it dis kind goet not æt but bi prær and fastip.

22. ¶ And hwil ða abód in Galile, Jezus sed untu ðem, ðe Sun ov man sal be betrád inta ðe handz ov men:

23. And ða sal kil him, and ðe þerd ða he sal be razd agén. And ða wær eksedip sori.

24. ¶ And hwen ða wær kum tu Kapérnaum, ða ðat resévd tribyut [muni] kam tu Peter, and sed, ¶ Døt not yør master pæ tribyut.

25. He set, Yes. And hwen he woz kum inta ðe hæss, Jezus prævénted him, saip, ¶ Hwot þipkest ðs, Simón; ¶ ov høm dæ ðe kigz ov ðe ert tak kustom er tribyut; ¶ ov ðar on gildren, er ov stranjerz.

26. Peter set untu him, Ov stranjerz. Jezus set untu him, ðen qr ðe gildren fre.

27. Notwistándip, lest we sud ofénd ðem, go ðs tu ðe se, and kast an huk, and tak up ðe fiþ ðat fæst kumet up; and hwen ðs hast opend hiz mæt, ðs salt fínd æ pes ov muni: ðat tak, and giv untu ðem fæ me and ðé.

CAPTER 18.

1. At ðe sam tîm kam ðe disj-plz untu Jezus, saip, ¶ Hæ iz ðe gratest in ðe kîpdom ov heven.

2. And Jezus kæld æ litl gíld untu him, and set him in ðe midst ov ðem,

3. And sed, Verili, i sa untu yø, Eksépt ye be konvèrted, and bekúm az litl gildren, ye sal not enter inta ðe kîpdom ov heven.

4. Hæsoéver ðarfær sal humbl himsélv az ðis litl gíld, ðe sam iz gratest in ðe kîpdom ov heven.

5. And hæso sal resév wun sug *litl gíld in mî nam resevet mæ.*

6. But hæso sal ofénd wun ov ðez litl wunz hwiç belév in mæ, it wær betær fæ him ðat æ milstæn wær hapd abót hiz nek, and [ðat] he wær drænd in ðe deþt ov ðe se.

7. ¶ Wæ untu ðe wuold bekéz ov ofénsez! fæ it must nedz be ðat ofénsez kum; but wæ tu ðat man bi høm ðe oféns kumet!

8. Hwærfær if ði hand er ði fut ofénd ðé, kut ðem of, and kast [ðem] from ðé: it iz betær fæ ðe tu enter inta lif holt er mamd, raðer ðan haviþ tæ handz er tæ fet tu be kast inta everlastip fîr.

9. And if ðin i ofénd ðé, pluk it æt, and kast [it] from ðé: it iz betær fæ ðe tu enter inta lif wið wun i, raðer ðan haviþ tæ i: tu be kast inta hel fîr.

10. ¶ Tak hed ðat ye despæz not wun ov ðez litl wunz; fæ i sa untu yø, ðat in heven ðar anjelz dæ olwaz behóld ðe fas ov mî Fæder hwiç iz in heven.

11. Fæ ðe Sun ov man iz kum tu sav ðat hwiç woz lost.

12. ¶ Hæ þipk ye; if æ man hav an hundred sep, and wun ov ðem be gon astrá, ¶ dæ he not lev ðe njnti and njn, and goet inta ðe mæntenz, and sekeb ðat hwiç iz gon astrá.

13. And if so be ðat he fínd it, verili i sa untu yø, he rejeset mæ ov ðat [sep], ðan ov ðe njnti and njn hwiç went not astrá.

14. Even so it iz not ðe wil ov yør Fæder hwiç iz in heven, ðat wun ov ðez litl wunz sud perif.

15. ¶ Mærover if ði bruder sal trespass agénst ðé, go and tel him hiz fælt betwén ðé and him alón: if he sal her ðé, ðs hast gand ði bruder.

16. But if he wil not her [ðé, ðen] tak wið ðé wun er tæ mæ, ðat in ðe mæt ov tæ er tre wit-nesez everi wurd mæ be establiþ.

17. And if he þal neglékt tu her ðem, tel [it] untu ðe gurg; but if he neglékt tu her ðe gurg, let him be untu ðé az an heðen man and a publikan.

18. Verili i sa untu ym, Hwot-sœéver ye þal bjnd on ert þal be bænd in heven: and hwot-sœéver ye þal lœs on ert þal be lœst in heven.

19. Agén i sa untu ym, Ðat if tœ ov ym þal agré on ert az tucip eniþiþ ðat ða þal ask, it þal be dun fœr ðem ov mī Fqðer hwiþ iz in heven.

20. Fœr hwar tœ ert tre qr gad-erd tugéðer in mī nam, ðar am i in ðe midst ov ðem.

21. ¶ Ðen kam Peter tu him, and sed, Lœrd, i hœ oft þal mī bruder sin agénst me, and i forgiv him; i til seven tīmz.

22. Jezus seð untu him, I sa not untu ðé, Until seven tīmz: but, Until seventi tīmz seven.

23. ¶ Ðarfor iz ðe kīpdom ov heven līkend untu a serten kīp, hwiþ wud tak akþut ov hiz sêrvants.

24. And hwen he had begún tu rekon, wun woz brœt untu him, hwiþ œð him ten þezand talents.

25. But forazmúg az he had not tu þa, hiz lœrd komúnded him tu be sold, and hiz wīf, and gildren, and œl ðat he had, and pament tu be mad.

26. Ðe sêrvant ðarfor fel ðæn, and wurþt him, saip, Lœrd, hav þafens wið me, and i wil þa ðé œl.

27. Ðen ðe lœrd ov ðat sêrvant woz mœvd wið komþason, and lœst him, and forgáv him ðe det.

28. But ðe sam sêrvant went æt, and fœnd wun ov hiz felo-sêrvants, hwiþ œð him an hundred pens: and he lað handz on him, and tak [him] bi ðe throð, saip, *Pa me ðat ðs œest.*

29. And hiz felo-sêrvant fel ðæn at hiz fet, and besét him, saip, Hav þafens wið me, and i wil þa ðé œl.

30. And he wud not: but went and kast him inta prizon, til he fud þa ðe det.

31. So hwen hiz felo-sêrvants se hwot woz dun, ða wêr veri sori, and kam and tœld untu ðar lœrd œl ðat woz dun.

32. Ðen hiz lœrd, after ðat he had kœld him; sed untu him, O ðs wiked sêrvant, i forgáv ðé œl ðat det, bekœz ðs ðezredst me:

33. i Ðudst not ðs œlso hav had komþason on ði felo-sêrvant, even az i had piti on ðé.

34. And hiz lœrd woz reð, and ðeliverd him tu ðe tœrménterz, til he fud þa œl ðat woz dū untu him.

35. So līkwīz þal mī hevenli Fqðer dœ œlso untu ym, if ye from yœr harts forgiv not everi wun hiz bruder ðar trespasez.

CHAPTER 19.

1. And it kam tu þas, [ðat] hwen Jezus had finift ðez saipz, he ðeparted from Galile, and kam inta ðe kœsts ov Jyðea be-yónd Jœrdan.

2. And grat multitudz folœð him; and he held ðem ðar.

3. ¶ Ðe Farisez œlso kam untu him, temtiþ him, and saip untu him, i Iz it lœful for a man tu put awá hiz wīf fœr everi kœz.

4. And he anserd and sed untu ðem, i Hav ye not red, ðat hē hwiþ mad [ðem] at ðe beginiþ mad ðem mal and femal [Jen. 1: 27],

5. And sed, Fœr ðis kœz þal a man lev fqðer and muðer, and þal klev tu hiz wīf: and ða twan þal be wun fleš. [Jen. 2: 24.]

6. Hwarfor ða qr no mœr twan, but wun fleš. Hwot ðarfor God hæb jœnd tugéðer, let not man put asúnder.

ða wēr mǽwð wið indignaƿon
agēnst ðe tō breðren.

25. But Jezus kold ðem [untu
him], and sed, Ye nō ðat ðe prin-
sez ov ðe Jentīlz eksersīz dōmin-
yon over ðem, and ðā ðat q̄r grat
ekserīz otoriti upōn ðem.

26. But it šal not be sō amūp
yō: but hǽsōēver wil be grat
amūp yō, let him be yōr minister;

27. And hǽsōēver wil be gēf
amūp yō, let him be yōr sērvant:

28. Even az ðe Sun ov man
kam not tu bē ministerd untu,
but tu minister, and tu giv hiz
lif a ransom fōr meni.

29. ¶ And az ða dep̄rted from
Jeriko, a grāt multītūd folōd him.

30. And, bebōld, tō blīnd men
sitīp bī ðe wa sīd, hwen ða hērd
ðat Jezus past bī, krīd ƿt, saīp,
Hav mērsi on us, o Lōrd, [ðs]
Sun ov David.

31. And ðe multītūd rebūkt
ðem, bekēz ða jud hōld ðar pes:
but ða krīd ðe mōr, saīp, Hav
mērsi on us, o Lōrd, [ðs] Sun ov
David.

32. And Jezus stād stil, and
kold ðem, and sed, ¶ Hwot wil ye
ðat ī šal dō untu yō.

33. Ða sa untu him, Lōrd, ðat
ƿr īz mā be ǽpend.

34. So Jezus had kompaƿon
[on ðem], and tuçt ðar īz: and
īmedietli ðar īz resēvd sīt, and ða
folōd him.

CAPTER 21.

1. And hwen ða drō nī untu
Jerōzalem, and wēr kum tu Bet-
faje, untu ðe mēnt ov Olivz, ðen
sent Jezus tō disīplz,

2. Saīp untu ðem, Gō intu ðe
vīlej over agēnst yō, and stratwa
ye šal fīnd an qs tīd, and a kolt
wið hēr: lōs [ðem], and brīp
[ðem] untu mē.

3. And if enī [man] sa et untu

yō, ye šal sa, Ðe Lōrd hāð ned ov
ðem; and stratwa he wil send ðem.

4. Ðl ðis woz dūn, ðat it mīt be
fulfild hwīg woz spōken bī ðe
profet, saīp,

5. Tel ye ðe dēter ov Zīon,
Behōld, ðī Kīp kumēð untu ðē,
mek, and sitīp upōn an qs, and a
kolt ðe fol ov an qs. [Zek. 9: 9.]

6. And ðe disīplz went, and
did az Jezus komānded ðem.

7. And brēt ðe qs, and ðe kolt,
and put on ðem ðar klōdz, and
ða set [him] ðarōn.

8. And a veri grāt multītūd
spred ðar gārments in ðe wa;
uderz kut ðēn brāncez from ðe
trez, and strōd [ðem] in ðe wa.

9. And ðe multītūd ðat went
befōr, and ðat folōd, krīd, saīp,
Hozāna tu ðe Sun ov David:
Blesed [īz] he ðat kumēð in ðe
nam ov ðe Lōrd: Hozāna in ðe
hīest.

10. And hwen he woz kum in-
tu Jerōzalem, el ðe siti woz
mǽwð, saīp, ¶ Hō īz ðis.

11. And ðe multītūd sed, Ðis
īz Jezus ðe profet ov Nazareð ov
Galile.

12. ¶ And Jezus went intu ðe
templ ov God, and kast stōl ðem
ðat sold and bet in ðe templ, and
ōvertrō ðe tablz ov ðe muni-
ganjerz, and ðe sets ov ðem ðat
sold duvz,

13. And sed untu ðem, It īz
riten, Mī h̄ss šal be kold ðe h̄ss
ov pr̄r [Ex. 56: 7;] but ye hav
mad it a den ov tevz.

14. And ðe blīnd and ðe lam
kam tu him in ðe templ; and he
held ðem.

15. And hwen ðe gēf prests and
skrībz sō ðe wunderful tīp ðat
he did, and ðe gildren krīp in ðe
templ, and saīp, Hozāna tu ðe
Sun ov David; ða wēr sōr dis-
plēzd,

16. And sed unta him, ¶ Her-
est d̄s hwot d̄ez sa. And Jezus
set unta dem, Ya; ¶ hav ye never
red, St̄ ov d̄e m̄st ov babz and
auklipz d̄s hast p̄fektet praz.
[Sqm 8: 2.]

17. ¶ And he left dem, and
went st̄ ov d̄e siti inta Betani;
and he lojd d̄ar.

18. N̄s in d̄e mornip az he re-
t̄r̄nd inta d̄e siti, he hupgerd.

19. And hwen he se a fig-tre in
d̄e wa, he kam tu it, and f̄s̄nd
notip d̄ar̄on, but levz onli, and
sed unta it, Let n̄o fr̄ot gr̄o on
d̄e hens-ferward f̄er ever. And
prezentli d̄e fig-tre wided awá.

20. And hwen d̄e disip̄lz se [it],
d̄a m̄qr̄veld, saip, H̄s s̄on iz d̄e
fig-tre wided awá!

21. Jezus anserd and sed unta
dem, Verili i sa unta ȳo, If ye
hav f̄at, and d̄st not, ye sal not
onli d̄o d̄is [hwig iz dun] tu d̄e
fig-tre, but also if ye sal sa unta
d̄is m̄s̄ten, Be d̄s rem̄ov̄d, and
be d̄s kast inta d̄e se; it sal be dun.

22. And el tipz, hwots̄oéver ye
sal ask in pr̄ar, belevip, ye sal res̄év.

23. ¶ And hwen he woz kum
inta d̄e templ, d̄e gef prests and
d̄e elderz ov d̄e pepl kam unta
him az he woz tegip, and sed,
¶ B̄i hwot et̄oriti d̄oest d̄s d̄ez
tipz; and ¶ h̄o gav d̄e d̄is et̄oriti.

24. And Jezus anserd and sed
unta dem, ¶ Also wil ask ȳo wun
tip, hwig if ye tel me, i in lik w̄iz
wil tel ȳo b̄i hwot et̄oriti i d̄o
d̄ez tipz.

25. ¶ He bapt̄m ov Jon, ¶ hwens
woz it; ¶ from heven, or ov men.
And d̄a rezond wid dem̄s̄elvz, sa-
ip, If we sal sa, From heven; he
wil sa unta us, ¶ hw̄i did ye not
den bel̄év him.

26. But if we sal sa, Ov men;
we f̄er d̄e pepl; f̄er el h̄old Jon
az a profet.

27. And d̄a anserd Jezus, and
sed, We kan not tel. And he
sed unta dem, N̄der tel i ȳo b̄i
hwot et̄oriti i d̄o d̄ez tipz.

28. ¶ But ¶ hwot tipz ye. ¶
[s̄erten] man had t̄o sunz; and he
kam tu d̄e f̄erst, and sed, Sun, ḡo
wurk tudá in m̄i vinyard.

29. He anserd and sed, ¶ wil
not: but afterward he repented,
and went.

30. And he kam tu d̄e sekond,
and sed likw̄iz. And he anserd
and sed, ¶ [ḡo], s̄er: and went not.

31. ¶ Hweder ov dem twan did
d̄e wil ov [hiz] f̄q̄der. ¶ A sa unta
him, ¶ He f̄erst. Jezus set unta
dem, Verili i sa unta ȳo, ¶ d̄at d̄e
publikanz and d̄e h̄ar̄lots ḡo inta
d̄e k̄ipdom ov God bef̄or ȳo.

32. F̄er Jon kam unta ȳo in
d̄e wa ov r̄ityusnes, and ye bel̄évd
him not: but d̄e publikanz and d̄e
h̄ar̄lots bel̄évd him: and ye, hwen
ye had sen [it], repented not af-
terward d̄at ye m̄it bel̄év him.

33. ¶ Her anúder parabl: ¶ H̄ar
woz a s̄erten h̄ss-holder, hwig
planted a vinyard, and hejd it
r̄nd ab̄st, and digd a w̄inpres in
it, and bilt a t̄ser, and let it st̄ tu
huzbandmen, and went inta a
f̄ar kuntri:

34. And hwen d̄e t̄im ov d̄e fr̄ot
dr̄o ner, he sent hiz s̄ervants tu d̄e
huzbandmen, d̄at d̄a m̄it res̄év d̄e
fr̄ots ov it.

35. And d̄e huzbandmen tuk
hiz s̄ervants, and bet wun, and
kild anúder, and st̄ond anúder.

36. Aḡén, he sent úder s̄ervants
m̄or d̄an d̄e f̄erst: and d̄a did unta
dem likw̄iz.

37. But last ov el he sent unta
dem hiz sun, saip, ¶ A wil reverens
m̄i sun.

38. But hwen d̄e huzbandmen
se d̄e sun, d̄a sed am̄up dem̄s̄elvz,
¶ Dis iz d̄e s̄r; kum, let us kil him,

ðar filakteriz, and enlárj ðe borderz ov ðar gorments,

6. And luv ðe upermøst rømoz at festa, and ðe gef sets in ðe sinagogz,

7. And gretipz in ðe mårkets, and tu be kold ov men, Rabi, Rabi.

8. But be not ye kold Rabi: for wun iz yør Master, [even] Krjst; and ol ye qr bredren.

9. And kol nō [man] yør fqðer upōn ðe erb: for wun iz yør Fqðer, hwiç iz in heven.

10. Neder be ye kold masterz: for wun iz yør Master, [even] Krjst.

11. But he ðat iz gratest amūp yō sal be yør servant.

12. And hōsoēver sal egzēlt himsēlf sal be abāst: and he ðat sal humbl himsēlf sal be egzēlted.

13. ¶ But wō untu yō, skriþz and Farisez, hīpōkrits! for ye jut up ðe kigdom ov heven agēnst men: for ye neder gō in [yōr-slēvz], neder sufer ye ðem ðat qr enterip tu gō in.

14. Wō untu yō, skriþz and Farisez, hīpōkrits! for ye devér widow hēzez, and for a pretēns mak loþ prar: ðarfōr ye sal resév ðe grater damnaþon.

15. Wō untu yō, skriþz and Farisez, hīpōkrits! for ye kumpas se and land tu mak wun prōseljt, and hven he iz mad, yō mak him twōfold mor ðe gjld ov hel ðan yōrsēlvz.

16. Wō untu yō, [ye] blīnd gjdz, hwiç sa, Hōsoēver sal swar þj ðe templ, it iz notip; but hōsoēver sal swar þj ðe gold ov ðe templ, he iz a detor!

17. [Ye] fōlz and blīnd: for q hweder iz grater, ðe gold, or ðe templ ðat sāþktifjēð ðe gold.

18. And, Hōsoēver sal swar þj ðe oltar, it iz notip; but hōsoēver swarēð þj ðe gift ðat iz upōn it, he iz gildi.

19. [Ye] fōlz and blīnd: for q hweder [iz] grater, ðe gift, or ðe oltar ðat sāþktifjēð ðe gift.

20. Hōso ðarfōr sal swar þj ðe oltar, swarēð þj it, and þj ol þjþz ðarōn.

21. And hōso sal swar þj ðe templ, swarēð þj it, and þj him ðat dweleð ðarīn.

22. And he ðat sal swar þj heven, swarēð þj ðe thrōn ov God, and þj him ðat siteð ðarōn.

23. Wō untu yō, skriþz and Farisez, hīpōkrits! for ye pā tjt ov mint and anis and kumin, and hav omited ðe watier [materz] ov ðe lē, jument, mērsi, and fat: ðez ot ye tu hav dun, and not tu lev ðe uder undun.

24. [Ye] blīnd gjdz, hwiç stran at a nat, and swolō a kamel.

25. Wō untu yō, skriþz and Farisez, hīpōkrits! for ye mak klen ðe stsjd ov ðe kup and ov ðe plater, but wiðin ða qr fual ov ekstorþon and eksēs.

26. [Is] blīnd Farise, klenz fērst ðat [hwiç iz] wiðin ðe kup and plater, ðat ðe stsjd ov ðem ma be klen elso.

27. Wō untu yō, skriþz and Farisez, hīpōkrits! for ye qr lik untu hwjtēd sepulkerz, hwiç indēd apēr butifual stward, but qr wiðin fual ov ded [menz] bonz, and ov el unklennes.

28. Even sō ye elso stwardli apēr rjtys untu men, but wiðin ye qr fual ov hipokrisi and in-ikwiti.

29. Wō untu yō, skriþz and Farisez, hīpōkrits! bekéz ye bild ðe tōmz ov ðe profets, and gornif ðe sepulkerz ov ðe rjtys,

30. And sa, If we had bin in ðe daz ov ʒr fqðerz, we wud not hav bin partakerz wið ðem in ðe blud ov ðe profets.

31. Hwarfōr ye be witnesses

untú yørsélvz, dat ye q̄r ðe gilsin ov ði kumip, and ov ðe end ov ðe wurd.

32. Fil ye up ðen ðe megyur ov yør fæderz.

33. [Ye] serpents, [ye] jenerafon ov vīperz, q̄ h̄s kan ye eskáp ðe damnafon ov hel.

34. ¶ Hwārfor, behóld, i send untú yō profets, and wīz men, and skriþz: and [sum] ov ðem ye fal kil and krōsifi; and [sum] ov ðem fal ye skurj in yør sinagogz, and p̄rsekut [ðem] from siti tu siti:

35. Ðat upōn yō ma kum el ðe rītyus blud sed upōn ðe ert, from ðe blud ov rītyus Elbel untú ðe blud ov Zakarijas sun ov Barakjas, hām ye slū betwēn ðe templ and ðe eltar.

36. Verili i sa untú yō, El ðez tīpiz fal kum upōn ðis jenerafon.

37. O Jerōzalem, Jerōzalem, [ðs] ðat kilest ðe profets, and stonest ðem hwiq̄ q̄r sent untú ðé, h̄s ofen wud i hav gaderd ði gildren tagēdor, even az a hen gaderē h̄r gikenz under [h̄r] wīpiz, and ye wūd not!

38. Behóld, yør h̄ss iz left untú yō desolet.

39. F̄r i sa untú yō, Ye fal not se me hensfōrt, til ye fal sa, Blesed [iz] he ðat kumet in ðe nam ov ðe L̄ord.

CAPTER 24.

1. And Jezus went st, and departed from ðe templ: and hiz disīplz kam tu [him] f̄r tu sō him ðe bildīpiz ov ðe templ.

2. And Jezus sed untú ðem, q̄ Se ye not el ðez tīpiz. Verili i sa untú yō, Ðar fal not be left her wun ston upōn anūd̄r, dat fal not be trōn d̄sn.

3. ¶ And az he sat upōn ðe m̄nt ov Olivz, ðe disīplz kam untú him prīvetli, saip, Tel us, q̄ hwen fal ðez tīpiz be, and q̄ hwot [fal be] ðe

4. And Jezus anserd and sed untú ðem, Tak h̄d ðat nō man desēv yō.

5. F̄r meni fal kum in mī nam, saip, ¶ am Krīst; and fal desēv meni.

6. And ye fal her ov werz and rōmorz ov werz: se ðat ye be not trubld: f̄r el [ðez tīpiz] must kum tu pas, but ðe end iz not yet.

7. F̄r nafon fal rīz agēst nafon, and kipdom agēst kipdom: and ðar fal be faminz, and p̄stīlensez, and ertkwaks, in dīverz plasez.

8. El ðez [q̄r] ðe begīnīp ov sorōz.

9. Ðen fal ða delīver yō up tu be affīkted, and fal kil yō: and ye fal be hated ov el nafonz f̄r mī namz sak.

10. And ðen fal meni be ofēndēd, and fal bet̄r wun anūd̄r, and fal hat wun anūd̄r.

11. And meni fels profets fal rīz, and fal desēv meni.

12. And bekēz inīkwiti fal abēnd, ðe luv ov meni fal waks kold.

13. But he ðat fal endū̄r untú ðe end, ðe sam fal be savd.

14. And ðis gospel ov ðe kipdom fal be pregt in el ðe wurd f̄r a wītnes untú el nafonz; and ðen fal ðe end kum.

15. Hwen ye ðarf̄or fal se ðe abomīnafon ov desolafon, spōken ov bī Danyel ðe profet, [Dan. 9: 27; 12: 11], stand in ðe hōli plas, (h̄sō redet, let him understand:)

16. Ðen let ðem hwiq̄ be in Jydeā fle intū ðe m̄ntenz:

17. Let him hwiq̄ iz on ðe h̄s-top not kum d̄sn tu tak enītīp st ov hiz h̄s:

18. Nēder let him hwiq̄ iz in ðe feld rēturn bak tu tak hiz klōdz.

19. And wə untu ðem ðat qrwid gïld, and tu ðem ðat giv suk in ðoz daz !

20. But pra ye ðat yər flit be not in ðe winter, neder on ðe sab-að ða:

21. Fər ðen fal be grat tribu-lasjon, suç az woz not sins ðe be-ginij ov ðe wurld tu ðis tïm, nō, nər ever fal be.

22. And eksept ðoz daz sud be fərtend, ðar sud nō flej be savd: but fər ðe elēkts sak ðoz daz fal be fərtend.

23. ðen if eni man fal sa untu yə, Lō, her [iz] Krjst, er ðar; be-lév [it] not.

24. Fər ðar fal arjz fəls Krjsts, and fəls profets, and fal sō grat sijnz and wunderz; insomūç ðat, if [it wər] posibl, ða fal desēv ðe veri elēkt.

25. Behōld j hav told yə befōr.

26. Hwərfor if ða fal sa untu yə, Behōld, he iz in ðe dezert; gō not fōrt: Behōld, [he iz] in ðe sekret çamberz; belév [it] not.

27. Fər az ðe lïtnij kumet æt ov ðe est, and sijnē even untu ðe west; sō fal əlsə ðe kumij ov ðe Sun ov man be.

28. Fər hwərsəever ðe kqrkas iz, ðar wil ðe eglz be gaderd tu-gēder.

29. ¶ Imēdiēli after ðe tribu-lasjon ov ðoz daz fal ðe sun be dqrkend, and ðe mōn fal not giv hēr lït, and ðe stqrz fal fəl from heven, and ðe pærz ov ðe hevenz fal be faken:

30. And ðen fal apér ðe sijn ov ðe Sun ov man in heven: and ðen fal əl ðe trijbz ov ðe ert mōrn, and ða fal se ðe Sun ov man kumij in ðe klēdz ov heven wïð pær and grat glori.

31. And he fal send hiz anjelz wïð a grat sænd ov a trumpet, and ða fal gader tagēder hiz elēkt from

ðe fōr windz, from wun end ov heven tu ðe uder.

32. Ns lern a parabl ov ðe fig-tre; Hwen hiz branç iz yet tender, and putet fōrt levz, ye nō ðat sumer [iz] nj:

33. Sō lïkwjz ye, hwen ye fal se əl ðez ðipz, nō ðat it iz nər, [even] at ðe dōrz.

34. Verili j sa untu yə, ðis jenerasjon fal not pas, tïl əl ðez ðipz be fulfïld.

35. Heven and ert fal pas awá, but mj wurdz fal not pas awá.

36. ¶ But ov ðat ða and ær noet nō [man], nō, not ðe anjelz ov heven, but mj Fqder onli.

37. But az ðe daz ov Nōs [wər], sō fal əlsə ðe kumij ov ðe Sun ov man be.

38. Fər az in ðe daz ðat wər befōr ðe flud ða wər etip and dripi-ij, mariij and givij in marij, untïl ðe ða ðat Nōs euterd intu ðe qrk,

39. And nū not untïl ðe flud kam, and tuk ðem əl awá; sō fal əlsə ðe kumij ov ðe Sun ov man be.

40. ðen fal tō be in ðe feld; ðe wun fal be taken and ðe uder left.

41. Tō [wimen fal be] grjndij at ðe mil; ðe wun fal be taken, and ðe uder left.

42. Woç ðarfōr; fər ye nō not hwot ær yər Lōrd dōt kum.

43. But nō ðis, ðat if ðe gud man ov ðe hxs had non in hwot woç ðe tef wud kum, he wud hav woç, and wud not hav suferd hiz hxs tu be broken up.

44. ðarfōr be ye əlsə redi: fər in suç an ær az ye ðipk not ðe Sun ov man kumet.

45. ¶ Hō ðen iz a fatfual and wjz sər vant, hōm hiz Lōrd hat mad rōler over hiz hxs hold, tu giv ðem mēt in dū sezon.

46. Blesed [iz] ðat sər vant, hōm hiz lōrd hwen he kumet fal fjnd sō dōip.

47. Verili i sa untu yō, ðat he
fal mak him rōler over øl hiz gudz.
48. But and if ðat evil sērvant
fal sa in hiz hqrt, Mī lōrd delaet
hiz kumip;
49. And fal begīn tu smīt [hiz]
felō-sērvants, and tu et and dripk
wið ðe drupken;
50. ðe lōrd ov ðat sērvant fal
kum in a da hwen he lukeð not
fēr [him], and in an sē ðat he iz
not awāg ov.
51. And fal kut him asūnder,
and apēnt [him] hiz pōrson wið
ðe hīpōkritis: ðar fal be wepīn and
nāsig ov tēð.
12. But he anserd and sed, Ver-
ili i sa untu yō, i nō yō not.
13. Wog ðarfōr, fēr ye nō neder
ðe da nēr ðe sē hwāgīn ðe Sun ov
man kumet.
14. ¶ Fōr [ðe kīngdom ov heven
iz] az a man travelīn intu a fōr
kuntri, [hō] kold hiz øn sērvants,
and deliverd untu ðem hiz gudz.
15. And untu wun he gav fīv
talents, tu anūdēr tō, and tu anūd-
ēr wun; tu everi man akērdip tu
hiz several abiliti; and stratwa
tuk hiz jurni.
16. ðen he ðat had resēvd ðe
fīv talents went and traded wið
ðe sam, and mad [ðem] uðēr fīv
talents.

CAPTER 25.

1. ðen fal ðe kīngdom ov heven
be līkend untu ten vērjinz, hwiç
tuk ðar lamps, and went fōrt tu
met ðe brīdgrom.
2. And fīv ov ðem wēr wīz, and
fīv [wēr] fōlīf.
3. ða ðat [wēr] fōlīf tuk ðar
lamps, and tuk nō øl wið ðem:
4. But ðe wīz tuk øl in ðar
veselz wið ðar lamps.
5. Hwīl ðe brīdgrom tarīd, ða
øl slumberd and slept.
6. And at midnīt ðar woz a krī
mad, Behōld ðe brīdgrom kumet;
gō ye sē tu met him.
7. ðen øl ðoz vērjinz arōz, and
trīmd ðar lamps.
8. And ðe fōlīf sed untu ðe
wīz, Giv us ov yōr øl; fēr sē
lamps hav gon sē.
9. But ðe wīz anserd, saip, [Not
sō]; lest ðar be not enūf fēr us
and yō: but gō ye rader tu ðem
ðat sel, and bī fēr yōrsēlvz.
10. And hwīl ða went tu bī, ðe
brīdgrom kam: and ða ðat wēr
redi went in wið him tu ðe marij:
and ðe dor woz sūt.
11. Ofterward kam ølso ðe uðēr
vērjinz, saip, Lōrd, Lōrd, øpen tu
us.
17. And līkwīz he ðat [had re-
sēvd] tō, he ølso gand ūðēr tō.
18. But he ðat had resēvd wun
went and digd in ðe eðt, and hid
hiz lōrdz muni.
19. Ofter a lōp tīm ðe lōrd ov
ðoz sērvants kumet, and rekonet
wið ðem.
20. And sō he ðat had resēvd
fīv talents kam and bret uðēr fīv
talents, saip, Lōrd, ðs deliverdst
untu me fīv talents: behōld, i hav
gand besīd ðem fīv talents mōr.
21. Hiz lōrd sed untu him, Wel
dun, [ðs] gud and fatful sērvant:
ðs hast bin fatful over a fū tīp, i
wil mak ðé rōler over meni tīp:
enter ðs intu ðe jō ov ðī lōrd.
22. He ølso ðat had resēvd tō
talents kam and sed, Lōrd, ðs de-
liverdst untu me tō talents: be-
hōld, i hav gand tō uðēr talents
besīd ðem.
23. Hiz lōrd sed untu him, Wel
dun, gud and fatful sērvant; ðs
hast bin fatful over a fū tīp, i
wil mak ðé rōler over meni tīp:
enter ðs intu ðe jō ov ðī lōrd.
24. ðen he hwiç had resēvd ðs
wun talent kam and sed, Lōrd, i
nū ðé ðat ðs qrt an hqrd man,

repin hwar ðs hast not son, and gaderip hwar ðs hast not strød:

25. And i woz afrād, and went and hid ði talent in ðe ert: lo, [ðar] ðs hast [ðat iz] ðijn.

26. Hiz lerd anserd and sed untu him, [ðis] wiked and sløtful servant, ðs nquest ðat i rep hwar i sød not, and gader hwar i hav not strød:

27. ðs øtest ðarfør tu hav put mi muni tu ðe eksanjerz, and [ðen] at mi kumiþ i swid hav re-søvd min on wid yǫzuri.

28. Tak ðarfør ðe talent from him, and giv [it] untu him hwiþ hat ten talents.

29. Før untu everi wun ðat hat sal be given, and he sal hav abúndans: but from him ðat hat not sal be taken awá even ðat hwiþ he hat.

30. And kast ye ðe unprófitabl servant intu øter dqrknes: ðar sal be weþip and nasip ov tød.

31. ¶ Hiwen ðe Sun ov man sal kum in hiz glori, and øl ðe holi anjelz wid him, ðen sal he sit upøn ðe tron ov hiz glori:

32. And befør him sal be gad-erd øl nafonz: and he sal separat ðem wun from anúðer, az a sep-erd dividet [hiz] sep from ðe gots:

33. And he sal set ðe sep on hiz rjt hand, but ðe gots on ðe left.

34. ðen sal ðe Kip sa untu ðem on hiz rjt hand, Kum, ye blessed ov mi Fqder, inhérit ðe kipdom prepård fer yø from ðe føndasjon ov ðe wurld:

35. Føer i woz an hungerd, and ye gav me met: i woz ðersti, and ye gav me driþk: i woz a stranjer, and ye tuk me in:

36. Naked, and ye klødd me: i woz sik, and ye vizited me: i woz in prizon, and ye kam untu me.

37. ðen sal ðe rjtyus anser him,

saip, Lerd, ¶ hwen se we ðé an hungerd, and fed [ðé], ør ðersti, and gav [ðé] driþk.

38. ¶ Hiwen so we ðé a stranjer, and tuk [ðé] in, ¶ ør naked, and klødd [ðé]

39. Ør ¶ hwen se we ðé sik, ør in prizon, and kam untu ðé.

40. And ðe Kip sal anser and sa untu ðem, Verili i sa untu yø, Inazmúc az ye hav dun [it] untu wun ov ðe lest ov ðez mi bredren, ye hav dun [it] untu me.

41. ðen sal he sa ølso untu ðem on ðe left hand, Depqrtt from me, ye kursed, intu everlastip tjr, prepård fer ðe devil and hiz anjelz:

42. Føer i woz an hungerd, and ye gav me nø met: i woz ðersti, and ye gav me nø driþk:

43. ¶ woz a stranjer, and ye tuk me not in: naked and ye klødd me not: sik, and in prizon, and ye vizited me not.

44. ðen sal ða ølso anser him, saip, Lerd, ¶ hwen se we ðé an hungerd, ør atørst, ør a stranjer, ør naked, ør sik, ør in prizon, and did not minister untu ðé.

45. ðen sal he anser ðem, saip, Verili i sa untu yø, Inazmúc az ye did [it] not tu wun ov ðe lest ov ðez, ye did [it] not tu me.

46. And ðez sal go awá intu everlastip punifment, but ðe rjtyus intu ljf etørnal.

CAPTER 26.

1. And it kam tu pas, hwer Jezus had finiþt øl ðez saipz, he sed untu hiz disþiplz,

2. Ye nø ðat after tød daz iz [ðe fest ov] ðe pásøver, and ðe Sun ov man iz betråd tu be krø-sifjd.

3. ðen asémblt tugéðer ðe gøf prests, and ðe skriþz, and ðe elderz ov ðe peþl, untu ðe pales ov ðe hj prest, hø woz kold Kaafas.

4. And konsültet dat ða mjt had' apontet ðem; and ða mad tak Jezus bj sultit, and kil [him.] redi ðe pásøver.

5. But ða sed, not on ðe fest [ða], 20. N's hwen ðe even woz kum, he sat ðsn wif ðe twelv.

6. ¶ N's hwen Jezus woz in Bet- 21. And az ða did et, he sed, Verili i sa untu yø, dat wun ov

7. Ðar kam untu him a wuman yø sal betrá me. 22. And ða wër eksedij sóro- ful, and begán everi wun ov ðem

8. But hwen hiz displz so 23. And he anserd and sed, Iif ðat dipet [hiz] hand wif me in ðe dið, ðe sam sal betrá me.

9. Fer ðis ontment mjt hav bin 24. Ðe Sun ov man goet az it iz riten ov him: but wø untu ðat

10. Hwen Jezus understúð [it], man bj høm ðe Sun ov man iz betráð! it had bin gud fer ðat man if he had not bin born.

11. Fer ye hav ðe pør elwaz 25. Ðen Jýdas, hwig betráð him, anserd and sed, Master, ¶ Iz it i. He sed untu him, Ð's hast sed.

12. Fer in dat se hæð pørð ðis 26. ¶ And az ða wër etij, Jezus tuk bred, and blest [it], and brak [it], and gav [it] tu ðe displz, and sed, Tak, et; ðis iz mjt bodi.

13. Verili i sa untu yø, Hwær- 27. And he tuk ðe kup, and gav ðapks, and gav [it] tu ðem, saij, Dripi ye el ov it; 28. Fer ðis iz mjt blud ov ðe ný testament, hwig iz sed fer meni for ðe remifon ov sinz.

14. ¶ Ðen wun ov ðe twelv, keld 29. But i sa untu yø, I wil not dripi hensfórt ov ðis fræt ov ðe vjn, until dat ða hwen i dripi it ný wif yø in mjt Fqðerz kigdøm.

15. And sed [untu ðem], ¶ Hwot 30. ¶ And hwen ða had sup an him, ða went st intu ðe msnt ov Olivz.

16. And from dat tjm he set oportuniti tu betrá him.

17. ¶ N's ðe færst [ða] ov ðe 31. Ðen set Jezus untu ðem, Ðl ye sal be ofended bekéz ov me ðis njt: fer it iz riten, I wil smjt ðe seperd, and ðe sep ov ðe flok sal be skaterd apréd. [Zek. 13: 7.]

18. And he sed, Go intu ðe 32. But after i am rizen agén, i wil go befór yø intu Galile.

19. And ðe displz did az Jezus 33. Peter anserd and sed untu him, Ðo ol [men] sal be ofended bekéz ov ðe, [yet] wil i never be ofended.

34. Jezus sed unta him, Verili i sa unta dē, Iat dis nī, befōr dē kok kro, dē salt denī me dīs.

35. Peter sed unta him, Ho i sud dī wid dē, yet wil i not denī dē. Līkwīz eļso sed el dē displz.

36. ¶ Ien kumet Jezus wid dem unta a plas kold Getsemane, and set unta dē displz, Sit ye her, hwil i go and pra yonder.

37. And he tuk wid him Peter and dē tō sunz ov Zebede, and begān tu be sōroful and veri hevi.

38. Ien set he unta dem, Mī sol iz eksedip sōroful, even unta deb: tari ye her, and wog wid me.

39. And he went a litl furder, and fel on hiz fas, and prad, saip, O mī Fqder, if it be posibl, let dis kup pas from me: neverdēlēs not az i wil, but az dē [wilt.]

40. And he kumet unta dē displz, and fīndet dem aslep, and set unta Peter, i Hwot, i kud ye not wog wid me wun s̄r.

41. Wog and pra, dat ye enter not inta temtason: dē spirit indēd [iz] wilip, but dē flef [iz] wek.

42. He went awā agēn dē sekond tīm, and prad, saip, O mī Fqder, if dis kup ma not pas awā from me, eksēpt i dripk it, dī wil be dun.

43. And he kam and fēnd dem aslep agēn: fōr dār iz wēr hevi.

44. And he left dem, and went awā agēn, and prad dē tērd tīm, saip dē sam wurdz.

45. Ien kumet he tu hiz displz, and set unta dem, Slep on n̄s, and tak [yōr] rest: behōld, dē s̄r iz at hand, and dē Sun ov man iz betrād inta dē handz ov sinerz.

46. Rīz, let us be goip: behōld, he iz at hand dat dōt betrā me.

47. ¶ And hwil he yet spak, lo, Jūdas, wun ov dē twelv, kam, and wid him a grat multitud wid sordz and stavz, from dē gēf prests and elderz ov dē pepl.

48. N̄s he dat betrād him gav dem a sijn, saip, Hōmsōēver i sal kis, dat sam iz he: hold him fast.

49. And fōrtwīt he kam tu Jezus, and sed, Hal, master; and kist him.

50. And Jezus sed unta him, Frend, i hwarfōr qrt dē kum. Ien kam dā, and lad handz on Jezus, and tuk him.

51. ¶ And behōld, wun ov dem hwig wēr wid Jezus stregt s̄t [hiz] hand, and drō hiz sord, and struk a servant ov dē hī prests, and smōt of hiz er.

52. Ien sed Jezus unta him, Put up agēn dī sord inta hiz plas: fōr el dā dat tak dē sord sal perīf wid dē sord.

53. i Rīpket dē dat i kan not n̄s pra tu mī Fqder, and he sal prezentli giv me mōr dān twelv lejonz ov anjelz.

54. But i h̄s den sal dē skript-yūrz be fulfild, dat dūs it must be.

55. In dat sam s̄r sed Jezus tu dē multitudz, i Ar ye kum s̄t az agēnst a dēf wid sordz and stavz fōr tu tak me. ¶ sat dali wid yō tegip in dē templ, and ye lad nō hold on me.

56. But el dis woz dun, dat dē skriptyūrz ov dē profets mīt be fulfild. Ien el dē displz forsūk him, and fled.

57. ¶ And dā dat had lad hold on Jezus led [him] awā tu Kafas dē hī prest, hwar dē skrijbz and dē elderz wēr asēmbld.

58. But Peter folod him afōr of unta dē hī prests pales, and went in, and sat wid dē servants, tu sē dē end.

59. N̄s dē gēf prests, and elderz, and el dē kōnsil, set fēls witness agēnst Jezus, tu put him tu deb;

60. But fēnd nun: ya, dō meni fēls witnesses kam, [yet] fēnd dā

nun. At de last kam tō fels wit-
nesez,

61. And sed, ¶is [felō] sed, ¶
am abl tu destrō de templ ov God,
and tu bild it in dre daz.

62. And de hj prest arōz, and
sed untu him, ¶ Unserest d's notip;
¶ hwot [iz it hwiç] dez witnes
agenst dē.

63. But Jezus held hiz pes. And
de hj prest anserd and sed untu
him, ¶ adjur dē bj de liviñ God,
dat d's tel us hweder d's be de Krjst,
de Sun ov God.

64. Jezus set untu him, ¶ s
hast sed: neverdēlēs i sa untu yō,
Herafter sal ye se de Sun ov man
sitip on de rjt hand ov pser, and
kumip in de klōdz ov heven.

65. Den de hj prest rent hiz
klōdz, saip, He hāt spōken blās-
femi; ¶ hwot furdur ned hav we
ov witnesez. Behōld, n's ye hav
herd hiz blāsfemi.

66. ¶ Hwot tīpk ye. ¶a anserd
and sed, He iz gilti ov det.

67. Den did dā spit in hiz fas,
and bufeted him; and uderz smōt
[him] wið de pāmz ov dār handz,

68. Saip, Profesj untu us, d's
Krijst, ¶ Hwō iz he dat smōt dē.

69. ¶ N's Peter sat wiðt in de
pales: and a damzel kam untu
him, saip, ¶ s elso wost wið Jezus
ov Galile.

70. But he denjd befōr [dem]
el, saip, ¶ nō not hwot d's saest.

71. And hwen he woz gon st
intu de pōrg, anūder [mad] se
him, and sed untu dem dat wēr
dār, ¶is [felō] woz elso wið Jezus
ov Nazareth.

72. And agēn he denjd wið an
ot, ¶ dō not nō de man.

73. And after a hwil kam un-
tu [him] dā dat stud bj, and sed
tu Peter, Surlī d's elso qrt [wun]
ov dem; fer dī speç betraet dē.

74. Den began he tu kurs and

tu swar, [saip,] ¶ nō not de man.
And imēdietli dē kok kro.

75. And Peter remēberd dē
wurd ov Jezus, hwiç sed untu
him, Befōr dē kok kro, d's salt de-
nī me d'js. And he went st and
wept biterli.

CHAPTER 27.

1. Hwen dē mornip woz kum,
el dē geß prests and elderz ov dē
pepl tuk kōnsel agēnst Jezus tu
put him tu det:

2. And hwen dā had bōnd him,
dā led [him] awā, and delīverd
him tu Pontius Pīlet, dē guvernor.

3. ¶ Den Judas, hwiç had betrad
him, hwen he se dat he woz kon-
dēmd, repēnted himself, and brōt
agēn dē terti pesez ov silver tu dē
geß prests and elderz,

4. Saip, ¶ hav sind, in dat i hav
betrad īnosent blud. And dā sed,
¶ Hwot [iz dat] tu us. Se d's [tu
dat.]

5. And he kast d'n dē pesez ov
silver in dē templ, and departed,
and went and hagd himself.

6. And dē geß prests tuk dē
silver pesez, and sed, It iz not le-
ful fer tu put dem iptu dē treg-
yuri, bekōz it iz dē prjs ov blud.

7. And dā tuk kōnsel, and bet
wið dem dē poterz feld, tu beri
stranjerz in.

8. Hwarfor dat feld woz keld,
dē feld ov blud, untu dīs dā.

9. Den woz fullfild dat hwiç
woz spōken bj Jeremi dē profet,
saip, And dā tuk dē terti pesez
ov silver, dē prjs ov him dat woz
valyqd, hōm dā ov dē gildren ov
Izrael did valyq;

10. And gav dem fer dē poterz
feld, az dē Lōrd apented me.
[¶ Zek. 11: 12, 13.]

11. ¶ And Jezus stud befōr dē
guvernor: and dē guvernor askt
him, saip, ¶ Art d's dē Kīñ ov dā.

66. So ða went, and mad ðe sepulker fjr, selig ðe ston, and setip a wog.

CAPTER 28.

1. In ðe end ov ðe sabat, az it begán tu ðen tord ðe ferst [ða] ov ðe wek, kam Mari Magdalen and ðe ufter Mari tu se ðe sepulker.

2. And, behóld, ðar woz a grat ertkwak: fer ðe anjel ov ðe Lerd desénded from heven, and kam and rold bak ðe ston from ðe dør, and sat upón it.

3. Hiz kntenans woz ljik ljt-nip, and hiz rament hwjt az snø:

4. And fer fer ov him ðe keperz did jak, and bekám az ded [men.]

5. And ðe anjel unserd and sed untu ðe wimen, Fer not ye: fer i nō ðat ye sek Jezus, hwiq woz krosifjd.

6. He iz not her: fer he iz rizen, az he sed. Kum, se ðe plas hwar ðe Lerd la.

7. And gō kwikli, and tel hiz disjplz ðat he iz rizen from ðe ded: and, behóld, he goet befór yō intu Galile; ðar sal ye se him: lō, i hav told yō.

8. And ða depprted kwikli from ðe sepulker wið fer and grat jør; and did run tu briq hiz disjplz wurd.

9. ¶ And az ða went tu tel hiz disjplz, behóld, Jezus met ðem, saip, Æl hal. And ða kam and held him bj ðe fet, and wurfjpt him.

10. ðen sed Jezus untu ðem,

Be not afrád: gō tel mj brøðren ðat ða gō intu Galile, and ðar sal ða se me.

11. ¶ Ns hwen ða wër goip, behóld, sum ov ðe wog kam intu ðe siti, and sōd untu ðe gef prests el ðe tipz ðat wër dun.

12. And hwen ða wër asémbld wið ðe elderz, and had táken kñsel, ða gav lqj muni untu ðe soljerz,

13. Saip, Sa ye, Hiz disjplz kam bj nt, and stōl him [awá] hwjl we slept.

14. And if ðis kum tu ðe guv-ernorz erz, we wil perswád him, and sekúr yō.

15. So ða tuk ðe muni, and did az ða wër tōt: and ðis saip iz komonli reported amúq ðe Jyz until ðis ða.

16. ¶ ðen ðe eléven disjplz went awá intu Galile, intu a mnten hwar Jezus had apented ðem.

17. And hwen ða se him ða wurfjpt him: but sum dsted.

18. ¶ And Jezus kam and spak untu ðem, saip, Æl pser iz given untu me in heven and in ert.

19. Gō ye ðarfor, and teg el nafonz, baptizip ðem in ðe nam ov ðe Fqðer, and ov ðe Sun, and ov ðe Holi Gøst:

20. Tegip ðem tu obzérv el tipz hwotsœever i hav kománded yō: and, lō, i am wið yō elwa, [even] untu ðe end ov ðe wurld. Æmén.

DE GOSPEL AKORDIŲ TU SĄNT MARK.

CHAPTER 1.

1. He beginij ov de gospel ov Jezus Krjst, de Sun ov God;

2. Az it iz riten in de profets, Behold, i send mį mesenjer befōr dį fas, hwię sal prepār dį wa befōr de. [Mal. 3: 1.]

3. De vos ov wun krjip in de wil- dernes, Prepār ye de wa ov de Lōrd, mak hiz pōdę strat. [Is. 40: 3.]

4. Jon did baptįz in de wilder- nes, and preg de baptizm ov rep- tentens fer de remiřon ov sinz.

5. And đar went st untu him el de land ov Judea, and đa ov Jerōzalem, and wēr el baptįzd ov him in de river ov Jordan, kon- fesię đar sinz.

6. And Jon woz klōdd wiđ kamelz har, and wiđ a gerdl ov a skin abst hiz lōnz; and he did et lōkusts and wjld huni;

7. And preęt, saię, Đar kumet wun mįtier đan i after me, de laęet ov hōz řoz i am not wurdi tu stop đsn and unlōs.

8. E inded hav baptįzd yō wiđ weter: but hē sal baptįz yō wiđ de Holi Gōst.

9. ¶ And it kam tu pas in đoz daz, đat Jezus kam from Nazaređ ov Galile, and woz baptįzd ov Jon in Jordan.

10. And stratwa kumię up st ov de weter, he se de hevenz opend, and de Spirit lįk a duv desendį upōn him:

11. And đar kam a vos from heven, [saię], Đs qrt mį belūved Sun, in hōm i am wel plezd.

12. ¶ And imēdietli de spirit drįvet him intu de wilderness.

13. And he woz đar in de wil- dernes forti daz, temted ov Satan; and woz wiđ de wjld bests; and de anjelz ministerd untu him.

14. Ns after đat Jon woz put in prizon, Jezus kam intu Galile, preęię de gospel ov de kįdom ov God,

15. And saię, De tįm iz fulfild, and de kįdom ov God iz at hand: repēt ye, and belēv de gospel.

16. ¶ Ns az he wēkt bį de se ov Galile, he se Sįmon and Andre hiz bruder kastį a net intu de se: fer đa wēr fięerz.

17. And Jezus sed untu đem, Kum ye after me, and i wil mak yō tu bekūm fięerz ov men.

18. And stratwa đa forsūk đar nets, and folod him.

19. And hwen he had gon a litl farder đens, he se Jamz de [sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder, hō elso wēr in de řip mendį đar nets.

20. And stratwa he keld đem: and đa left đar farder Zebede in de řip wiđ de hįrd řervants, and went after him.

21. And đa went intu Kaperna- um; and stratwa on de sabađ đa he enterd intu de sinagog and tet.

22. And đa wēr astōniřt at hiz doktrin; fer he tet đem az wun đat had eboriti, and not az de skriębz.

23. ¶ And đar woz in đar sina- gog a man wiđ an unklēn spirit; and he krįd st,

24. Saię, Let [us] alōn; i hwot hav we tu dō wiđ đē, đs Jezus ov Nazaređ, i qrt đs kum tu de- strō us. E nō đē hō đs qrt, đa Holi Wun ov God.

25. And Jezus rebķkt him.

saip, Hold ði pes, and kum st ov him.

26. And hwen ðe unklén spirit had torn him, and krjð wið a lsd vos, he kam st ov him.

27. And ða wër el amázd, insomúç ðat ða kwestyond amúç ðemselvz, saip, ¶Hwot ðip iz ðis; ¶hwot nu doktrin [iz] ðis; fër wið etoriti komándet he even ðe unklén spirits, and ða dæ obá him.

28. And imédietli hiz fam spred abréð bróxt el ðe rejon rænd abót Galilé.

29. ¶And fortwið, hwen ða wër kum st ov ðe sinagog, ða enterd inta ðe hss ov Simon and Andro, wið Jamz and Jon.

30. But Simonz wjfs muðer la sik ov a fever, and anón ða tel him ov her.

31. And he kam and tuk her bi ðe hand, and lifted her up; and imédietli ðe fever left her, and se ministerd untu ðem.

32. ¶And at even, hwen ðe sun did set, ða brét untu him el ðat wër dizézd, and ðem ðat wër pozést wið devilz.

33. And el ðe siti woz gaðerd tuagéðer at ðe dor.

34. And he held meni ðat wër sik ov ðjverz dizézez, and kast st meni devilz; and suferd not ðe devilz tu spek, bekéz ða nu him.

35. ¶And in ðe mornip, rjzip up a grat hwjł befór ða, he went st, and departed inta a sólitari plas, and ðar prad.

36. And Simon and ða ðat wër wið him folod after him.

37. And hwen ða had fænd him, ða sed untu him, ðl [men] sek fër ðe.

38. And he sed untu ðem, Let us go inta ðe nekst tænz, ðat i ma preç ðar elso: fër ðarfór kam i fort.

39. And he preç in ðar sina-

gogz bróxt el Galilé, and kast st devilz.

40. ¶And ðar kam a leper tu him, besegip him, and neliç ðæn tu him, and saip untu him, If ðs wilt, ðs kanst mak me klen.

41. And Jezus, moýd wið kom-pafon, put fort [hiz] hand, and tuçt him, and set untu him, ¶wil, be ðs klen.

42. And az sön az he had spoken, imédietli ðe leprosi departed from him, and he woz klenzd.

43. And he stratli çqrjd him, and fortwið sent him awá;

44. And set untu him, Se ðs sa notip tu eni man: but go ði wa, so ðjself tu ðe prest, and ofer fër ði klenzip ðoz tipz hwig Mozez komándet, [Lev. 14: 3], fër a tæstimoni untu ðem.

45. But he went st, and begán tu publiş [it] muç, and tu blaz abréð ðe mater, insomúç ðat Jezus kud nò mör openli enter inta ðe siti, but woz wiðt in dezert plasez: and ða kam tu him from everi kwërter.

CHAPTER 2.

1. And agén he enterd inta Kapérnaum, after [sum] daz; and it woz nœzd ðat he woz in ðe hss.

2. And stratwa meni wër gaðerd tuagéðer, insomúç ðat ðar woz nò róm tu resév [ðem], nò, not so muç az abót ðe dor: and he preç ðe wurd untu ðem.

3. ¶And ða kam untu him, brigip wun sik ov ðe pelzi, hwig woz born ov fôr.

4. And hwen ða kud not kum nj untu him for ðe pres, ða un-kúverd ðe ræf hwar he woz: and hwen ða had broken [it] up, ða let ðæn ðe bed hwarin ðe sik ov ðe pelzi la.

5. Hwen Jezus so ðar sat, ha

sed unta ðe sik ov ðe polzi, Sun, ði sinz be forgiven ðé.

6. But ðar wër serten ov ðe skriþz sitij ðar, and rezoniþ in ðar hqrts,

7. † Hwi dōð ðis [man] ðus spek blásfemiz; † hō kan forgiv sinz but God onli.

8. And imédietli hwen Jezus persévd in hiz spirit ðat ða so rezond wiðin ðemsélvz, he sed unta ðem, † Hwi rezon ye ðez tipz in yor hqrts.

9. † Hweder iz it ezier tu sa tu ðe sik ov ðe polzi, [†i] sinz be forgiven ðé; or tu sa, Ariz, and tak up ði bed and wøk.

10. But ðat ye ma no ðat ðe Sun ov man haþ pser on eþ tu forgiv sinz, (he sed tu ðe sik ov ðe polzi,)

11. † Sa unta ðé, Ariz, and tak up ði bed, and go ði wa inta ðju hss.

12. And imédietli he aróz, tuk up ðe bed, and went forþ befór ðem el; insomúg ðat ða wër el amázd, and glōrifid God, saij, We never se it on ðis fason.

13. † And he went forþ agén bi ðe se sijd; and el ðe multitud rezerted unta him, and he tōt ðem.

14. And az he past bi, he se Levi ðe [sun] ov Alfeus sitij at ðe resét ov kustom, and sed unta him, Folō me. And he aróz and folōd him.

15. † And it kam tu pas; ðat, az Jezus sat at met in hiz hss, meni publikanz and sinerz sat elso tagéðer wið Jezus and hiz disijplz: fōr ðar wër meni, and ða folōd him.

16. And hwen ðe skriþz and Farisez se him et wið publikanz and sinerz, ða sed unta hiz disijplz, † Hs iz it ðat he eteð and driþkeð wið publikanz and sinerz.

17. Hwen Jezus herd [it], he

sed unta ðem, Ða ðat qr hōl hav no ned ov ðe fizijan, but ða ðat qr sik: i kam not tu kol ðe riþyus, but sinerz tu repētans.

18. † And ðe disijplz ov Jon and ov ðe Farisez yust tu fast: and ða kum and sa unta him, † Hwi dō ðe disijplz ov Jon and ov ðe Farisez fast, but ði disijplz fast not.

19. And Jezus sed unta ðem, † Kan ðe çildren ov ðe brid-çamber fast, hwi ðe bridgrōm iz wið ðem. Az loy az ða hav ðe bridgrōm wið ðem ða kan not fast.

20. But ðe daz wil kum, hwen ðe bridgrōm sal be taken awá from ðem, and ðen sal ða fast in dōz daz.

21. Nō man elso soeð a pes ov nū klot on an old garmēt: els ðe nū pes ðat fild it up takeð awá from ðe old, and ðe rent iz mad wurs.

22. And nō man puteð nū wjn inta old botlz: els ðe nū wjn dōð burst ðe botlz, and ðe wjn iz spilt, and ðe botlz wil be mqrð: but nū wjn must be put inta nū botlz.

23. † And it kam tu pas, ðat he went trow ðe kōrn feldz on ðe sabat; and hiz disijplz begán, az ða went, tu pluk ðe erz ov kōrn.

24. And ðe Farisez sed unta him, Behóld, † hwi dō ða on ðe sabat ða ðat hwiç iz not leful.

25. And he sed unta ðem, † Hav ye never red hwot David did, hwen he had ned, and woz an hupgerd, he, and ða ðat wër wið him.

26. Hs he went inta ðe hss ov God in ðe daz ov Abjater ðe bi prest, and did et ðe sōbred, hwiç iz not leful tu et but fōr ðe presta, and gav elso tu ðem hwiç wër wið him.

27. And he sed unta ðem, ða sabat woz mad fōr man, and not man fōr ðe sabat.

sum ðertiföld, sum siksti, and sum an hundred.

21. ¶ And he sed unta ðem, ¶ Iz a kandi brot tu he put under a bufel er under a bed, and not tu be set on a kandi stik.

22. Fer ðar iz notig hid, hwið fal not be mánifested; neðer woz enitig kept sekret, but ðat it sud kum abréð.

23. If eni man hav erz tu her, let him her.

24. And he seð unta ðem, Tak hed hwot ye her: wið hwot megyr ye met, it fal be megyrd tu yow: and unta yow ðat her fal mor be given.

25. Fer he ðat hat, tu him fal be given: and he ðat hat not, from him fal be taken even ðat hwið he hat.

26. ¶ And he sed, So iz ðe kigdom ov God, az if a man sud kast sed inta ðe grónd;

27. And sud slep, and rið nít and ða, and ðe sed sud sprig and gró up, he noet not hz.

28. Fer ðe ert briðet forð frónt ov herself; ferst ðe blad, ðen ðe er, after ðat ðe fual kern in ðe er.

29. But hwen ðe frónt iz brot forð, imédietli he putet in ðe sikl, bekéz ðe hqrvest iz kum.

30. ¶ And he sed, ¶ Hwaruntó fal we líken ðe kigdom ov God, er ¶ wið hwot komparison fal we kompár it.

31. [It iz] lík a gran ov mustard sed, hwið, hwen it iz son in ðe ert, iz les ðan el ðe sedz ðat be in ðe ert:

32. But hwen it iz son, it gróet up, and bekúmet grater ðan el herbz, and fotet st grat brangez; so ðat ðe físl ov ðe ar ma loj under ðe fado ov it.

33. Ard wið meni suð parablz *spak he ðe wurd unta ðem, az ða wær abl tu her [it.]*

34. But wiðst a parabl spak he not unta ðem: and hwen ða wær alón, he ekspénded el típz tu hiz disíplz.

35. ¶ And ðe sam ða, hwen ðe even woz kum, he seð unta ðem, Let us pas óver unta ðe uðer síð.

36. And hwen ða had sent awá ðe multítud, ða tuk him even az he woz in ðe sip. And ðar wær olso wið him uðer litl sips.

37. And ðar aróz a grat stórm ov wind, and ðe wavz bet inta ðe sip, so ðat it woz nð fual.

38. And he woz in ðe hjnder part ov ðe sip, aslép on a pilow: and ða awák him, and sa unta him, Master, ¶ karest ðs not ðat we períð.

39. And he aróz, and rebúkt ðe wind, and sed unta ðe se, Pes, be stíl! And ðe wind sest, and ðar woz a grat kqm.

40. And he sed unta ðem, ¶ Hwið qz ye so feruál, ¶ hz iz it ðat ye hav nð fat.

41. And ða ferd eksedípli, and sed wun tu anóðer, ¶ Hwot maner ov man iz ðis, ðat even ðe wind and ðe se óbá him.

CAPTER 5.

1. And ða kam óver unta ðe uðer síð ov ðe se, inta ðe kuntri ov ðe Gaderénz.

2. And hwen he woz kum st ov ðe sip, imédietli ðar met him st ov ðe tómoz a man wið an uklén spirit,

3. Hw had [hiz] dwelín amúg ðe tómoz; and nð man kud bínd him, nð, not wið ganz:

4. Bekéz ðat he had bin ofen býnd wið feterz and ganz, and ðe ganz had bin plukt asúnder bj him, and ðe feterz broken in pesez: neðer kud eni [man] tam him.

5. And elwaz, nít and ða, he woz in ðe mnténz, and in ða

tœmz, kriip, and kutip himsêlf wið stonz.

6. But hwen he sê Jezus afôr of, he ran and wurfipt him.

7. And krið wið a lœd vœs, and sed, 9 Hwot hav i tu dœ wið dē, Jezus, [dēs] Sun ov dē mœst hī God. 9 adjôr dē bī God, dāt dēs tormént mē not.

8. For he sed untu him, Kum st ov dē man, [dēs] unklen spirit.

9. And he askt him, 9 Hwot [iz] dī nam; and he anserd, saip, Mī nam [iz] Lejon: fœr wē qr meni.

10. And he besêt him muç dāt he wud not send dēm awā st ov dē kuntri.

11. Ns dār woz dār nī untu dē mantenz a grat hêrd ov swīn fedip.

12. And el dē devīlz besêt him, saip, Send us intu dē swīn, dāt we ma enter intu dēm.

13. And fortwið Jezus gav dēm lev. And dē unklén spirits went st, and enterd intu dē swīn: and dē hêrd ran vjœlentli dœn a step plas intu dē se, (dā wêr abêt tœ tœzand;) and wêr gœkt in dē se.

14. And dā dāt fed dē swīn fled, and told [it] in dē siti, and in dē kuntri. And dā went st tu se hwot it woz dāt woz dun.

15. And dā kum tu Jezus, and sê him dāt woz pozést wið dē devil, and had dē lejon, sitiip, and klœdd, and in hiz rī mīnd: and dā wêr afrād.

16. And dā dāt sê [it] told dēm hē it befêl tu him dāt woz pozést wið dē devil, and [olsœ] konsernīp dē swīn.

17. And dā begân tu pra him tu depœrt st ov dār kœsts.

18. And hwen he woz kum intu dē sip, he dāt had binpozést wið dē devil prad him dāt he mīt be wið him.

19. Hsbeit Jezus suferd him not, but sêd untu him, Gœ hœm

tu dī frendz, and tel dēm hē grat tīpiz dē Lœrd hāt dun fœr dē; and hāt had kompasōn on dē.

20. And he departed, and begân tu publiſ in Dekápolis hē grat tīpiz Jezus had dun fœr him: and el [men] did mqrvel.

21. And hwen Jezus woz past œver agên bī sip untu dē ufer sīd, muç pepl gaderd untu him: and he woz nī untu dē se.

22. And, behôld, dār kumêt wun ov dē rœlerz ov dē sinagog, Jajrus bī nam; and hwen he sê him, he fel at hiz fet,

23. And besêt him gratli, saip, Mī litl dœter līet at dē pœnt ov dœb: [i pra dē,] kum and la dī handz on hêr dāt se ma be held; and se sal liv.

24. And [Jezus] went wið him; and muç pepl folœd him, and troyd him.

25. And a sêrten wuman, hwīg had an īsyu ov blud twelv yez,

26. And had suferd meni tīpiz ov meni fizīfanz, and had spent el dāt se had, and woz notīp beterd, but rader grœ wurs,

27. Hwen se had hêrd ov Jezus, kam in dē pres behīnd, and tugt hiz garmēt.

28. For se sed, If i ma but tugt hiz klœdz, i sal be hœl.

29. And stratwa dē fœnten ov hêr blud woz drīd up; and se felt in [hêr] bodi dāt se woz held ov dāt plag.

30. And Jezus imédietli noīp in himsêlf dāt vertyu had gon st ov him, turmd him abêt in dē pres, and sed 9 Hœ tugt mī klœdz.

31. And hiz dispīlz sed untu him, 9 sœst dē multītd troyip dē, and 9 sœst dēs, 9 hœ tugt mē.

32. And he lukt rœnd abêt tu se hêr dāt had dun dīs tīp.

33. But dē wuman ferīp and tremblīp, noīp hwot woz dun in

her, kam and fel dæn befór him, and told him el ðe trøð.

34. And he sed unta her, Doter, ði fað hað mad ðé høl; go in pes, and be høl ov ði plag.

35. Hwił he yet spak, ðar kam from ðe røler ov ðe sinagogz [hæs serten] hwiğ sed, ði doter iz ded: 9 hwiğ trublest ðs ðe Master eni furder.

36. Az søn az Jezus herð ðe wurd ðat woz spöken, he set unta ðe røler ov ðe sinagog, Benot afrád, onli belév.

37. And he suferd nō man tu folo him, sav Peter, and Jamz, and Jon ðe bruder ov Jamz.

38. And he kumet tu ðe hæs ov ðe røler ov ðe sinagog, and seet ðe tūmolt, and ðem ðat wept and wald gratli.

39. And hwen he woz kum in, he set unta ðem, 9 Hwiğ mak ye ðis adō, and wep: ðe damzel iz not ded, but slepet.

40. And ða lqft him tu skørn. But hwen he had put ðem el st, he takeð ðe fqder and ðe muðer ov ðe damzel, and ðem ðat wēr wið him, and enteret in hwar ðe damzel woz lqj.

41. And he tuk ðe damzel bi ðe hand, and sed unta her, Taleða kōme; hwiğ iz, beip interpreted, Damzel, i sa unta ðé, arjz.

42. And stratwa ðe damzel arōz, and wekt; fer se woz [ov ðe aj] ov twelv yerz. And ða wēr astōnift wið grat astonishment.

43. And he gqrjð ðem stratli ðat nō man sūd nō it; and komāndet ðat sumþiğ sūd be given her tu et.

CAPTER 6.

1. And he went st from ðens, and kam inta hiz on kuntri; and hiz disjplz folo him.

2. And hwen ðe sabat ða woz *kum*, he begán tu teg in ðe sina-

gog: and meni herip [him] wēr astōnift, saip, 9 From hwens hað ðis [man] ðez þiğz; and, 9 hwot wizdom [iz] ðis hwiğ iz given unta him, ðat even suğ mji wurks qr rot bi hiz handz.

3. 9 Iz not ðis ðe kqrpenter, ða sun ov Mari, ðe bruder ov Jamz, and Jøzez, and ov Jūða, and Sijmon, and 9qr not hiz sisterz her wið us. And ða wēr ofēndet at him.

4. But Jezus sed unta ðem, I profet iz not wiðst anor, but in hiz on kuntri, and anmų hiz on kin, and in hiz on hæs.

5. And he kud ðar dō nō mji wurk, sav ðat he lað hiz handz up-ōn a fų sik fōk, and held [ðem.]

6. And he mqrveid bekēz ov ðar unbeléf. And he went rēnd abst ðe vilejez, tegiğ.

7. ¶ And he kold [unta him] ðe twelv, and begán tu send ðem fōrþ bi tō and tō; and gav ðem pser over unklēn spirits;

8. And komāndet ðem ðat ða sūd tak notip fēr [ðar] jurni, sav a staf onli; nō skrip, nō bred, nō muni in [ðar] purs:

9. But [be] fod wið sandalz; and not put on tō kots.

10. And he sed unta ðem, In hwot plas soēver ye enter inta an hæs, ðar abjð til ye depqrt from ðat plas.

11. And hōsoēver sal not resēv yō, nor her yō, hwen ye depqrt ðens, sak of ðe dust under yōr fet fēr a tēstimoni agēst ðem. Verili i sa unta yō, It sal be mōr tolerabl fēr Sodom and Gōmōra in ðe ða ov jujment, ðan fēr ðat siti.

12. And ða went st, and preğt ðat men sūd repēt.

13. And ða kast st meni devilz, and anonted wið el meni ðat wēr sik, and held [ðem.]

14. And kip Herod herð [ov him]; (fer hiz nam woz spred

abréd:) and he sed, Dat Jon de sori; [yet] fer hiz oðs sak, and fer Baptist woz rizen from de ded, dar saks hwiç sat wid him, he and darfor miji wurks dō so fort wud not rejekt her. demsélv in him.

15. Uderz sed, Dat it iz Eljas. And uderz sed, Dat it iz a profet, or az wun ov de profets.

16. But hwen Herod herd [dar-ov], he sed, It iz Jon, hōm i behéded: he iz rizen from de ded.

17. Fer Herod himsélf had sent fort and lad hold upōn Jon, and bōnd him in prizon fer Herodias sak, hiz bruder Philips wif: fer he had marid her.

18. Fer Jon had sed untu Herod, It iz not leful fer dé tu hav di bruderz wif.

19. Darfor Herodias had a kworel agēnst him, and wud hav kild him; but se kūd not:

20. Fer Herod ferd Jon, noip dat he woz a just man and an hōli, and obzērvd him; and hwen he herd him, he did meni tipz, and herd him gladli.

21. And hwen a konvenyent da woz kum, dat Herod on hiz bērt-da mad a super tu hiz lerdz, bi kap-tenz, and gef [estáts] ov Galile;

22. And hwen de deter ov de sed Herodias kam in, and danst, and plezd Herod and dem dat sat wid him, de kip sed untu de damzel, Ask ov me hwotsóever ds wilt, and i wil giv [it] dé.

23. And he swar untu her, Hwotsóever ds salt ask ov me, i wil giv [it] dé, untu de hqf ov mi kigdōm.

24. And se went fort, and sed untu her muder, Hwot sal i ask. And se sed, De hed ov Jon de Baptist.

25. And se kam in stratwa wid hast untu de kip, and askt, saip, E wil dat ds giv me bi and bi in a qarjier de hed ov Jon de Baptist.

26. And de kip woz eksedip

27. And imédietli de kip sent an eksekujōner, and komdōnded hiz hed tu be brēt: and he went and behéded him in de prizon,

28. And brēt hiz hed in a qarjier, and gav it tu de damzel: and de damzel gav it tu her muder.

29. And hwen hiz disiplz herd [ov it], de kam and tuk up hiz kōrps, and lad it in a tōm.

30. And de apōslz gāferd demsélvz tugēder untu Jezus, and told him el tipz, bōt hwot de had dun, and hwot de had tēt.

31. And he sed untu dem, Kum ye yōrsélvz apōrt intu a dezert plas, and rest a hwil: fer dar wer meni kumip and goip, and de had nō lezur sō muç az tu et.

32. And de depqrted intu a dezert plas bi sip priwetli.

33. And de pepl, se dem depqrtip, and meni nu him, and ran afút dīder st ov ol sitiz, and st-wēnt dem, and kam tugēder untu him.

34. And Jezus, hwen he kam st, se muç pepl, and woz mōvd wid kompasōn tōrd dem, bekōz de wer az sep not havip a seperd: and he begān tu teg dem meni tipz.

35. And hwen de da woz nē fqr spent, hiz disiplz kam untu him, and sed, Dis iz a dezert plas, and nē de tīm [iz] fqr past:

36. Send dem awá, dat de ma go intu de kuntri rēnd abēt, and intu de vilejez, and bi demsélvz bred: fer de hav nobip tu et.

37. He anserd and sed untu dem, Giv ye dem tu et. And de sa untu him, H Sal we go and bi tō hundred peniwurt ov bred, and giv dem tu et.

38. He set untu dem, Hs meni

lovz hav ye, go and se. And hwen
ða nu, ða sa, Fiv, and tō fifez.

39. And he komānded ðem tu
mak ol sit ðæn bi kumpaniz upōn
ðe gren gras.

40. And ða sat ðæn in rapks, bi
hundredz, and bi fiftiz.

41. And hwen he had taken ðe
fiv lovz and ðe tō fifez, he lukt
up tu heven, and blest, and brak
ðe lovz, and gav [ðem] tu hiz
disjplz tu set befōr ðem; and ðe
tō fifez divided he amūp ðem ol.

42. And ða did ol et, and wēr
fild.

43. And ða tuk up twelv bas-
kets ful ov ðe fragments, and ov
ðe fifez.

44. And ða ðat did et ov ðe
lovz wēr abōt fiv þszand men.

45. ¶ And stratwa he konstrānd
hiz disjplz tu get intu ðe sip, and
tu go tu ðe uder sjd befōr untu
Betsada, hwjl he sent awā ðe pepl.

46. And hwen he had sent ðem
awā, he departed intu a mōnten
tu pra.

47. And hwen even woz kum,
ðe sip woz in ðe midst ov ðe se,
and he alōn on ðe land.

48. And he sō ðem tōlip in ro-
ip; fōr ðe wind woz kōntrari untu
ðem: and abōt ðe fōrt wog ov ðe
njt he kumē untu ðem, wokin up-
ōn ðe se, and wūd hav past bi ðem.

49. But hwen ða sō him wokin
upōn ðe se, ða supōzd it had bin
a spirit, and krjd st:

50. Fōr ða ol sō him, and wēr
trubld. And imēdietli he tēkt
wið ðem, and sēb untu ðem, Be
ov gud gēr: it iz i; be not afrād.

51. And he went up untu ðem
intu ðe sip; and ðe wind sest: and
ða wēr sōr amāzd in ðemsēlvz
beyōnd megyvr, and wunderd.

52. Fōr ða konsiderd not [ðe
mirakl] ov ðe lovz: fōr ðar hqrt
woz hordend.

53. And hwen ða had past ower,
ða kam intu ðe land ov Geneseret,
and drō tu ðe fōr.

54. And hwen ða wēr kum st
ov ðe sip, stratwa ða nu him,

55. And ran þrō ðat hōl rejon
rsnd abōt, and begān tu kari abōt
in bedz ðoz ðat wēr sik, hwar ða
hērd he woz.

56. And hwidersōever he enterd,
intu vilejez, or sitiz, or kuntri, ða
lad ðe sik in ðe strets, and besōt
him ðat ða mjt tug if it wēr but ðe
berder ov hiz gqrment: and az
meni az tugt him wēr mad hōl.

CAPTER 7.

1. ðen kam tugēder untu him
ðe Farisez, and sēten ov ðe skrbz,
hwig kam from Jerōzalem.

2. And hwen ða sō sum ov hiz
disjplz et bred wið ðeffld, ðāt iz
tu sa, wið unwofen, handz, ða fsnd
felt.

3. Fōr ðe Farisez, and ol ðe Juz,
eksept ða wof [ðar] handz oft, et
not, holdig ðe tradifon ov ðe
elderz.

4. And [hwen ða kum] from ðe
mqrket, eksept ða wof, ða et not.
And meni uder tipz ðar be, hwig
ða hav resēvd tu hold, [az] ðe
wofip ov kups, and pots, brazen
veselz, and ov tablz.

5. ðen ðe Farisez and skrbz askt
him, ¶ Hwi wek not ði disjplz ak-
ørðig tu ðe tradifon ov ðe elderz,
but et bred wið unwofen handz.

6. He anserd and sed untu ðem,
Wel hað Ezaas profesjd ov yō
hīpokrits, az it iz ritan, ðis pepl
onoreð me wið [ðar] lips, but ðar
hqrt iz fqr from me.

7. Hsbeit in van dō ða wurfip
me, tegin [fōr] doktrinz ðe kom-
āndments ov men. [fz. 29: 13.]

8. Fōr laip asjd ðe komānd-
ment ov God, ye hold ðe tradifon
ov men, [az] ðe wofip ov pots and

kups: and meni uder suq lik tipz
ye dō.

9. And he sed untu ðem, Ful
wel ye rejekt ðe komándment ov
God, ðat ye ma keþ yor on tradifon.

10. Fēr Mōzez sed, Onor ði
fōðer and ði muðer [Eks. 20: 12;]
and, Hōso kursed fōðer er muðer,
let him ði ðe det. [Eks. 21: 17:]

11. But ye sa, If a man sa tu
hiz fōðer er muðer, [It iz] Kē-
bīn, ðat iz tu sa, a gift, bi hwot-
soēver ðs mīstet be profited bi me;
[he sal be frē.]

12. And ye sufer him nō mōr
tu dō et fēr hiz fōðer er hiz muðer;

13. Makip ðe wurd ov God ov
nun efekt brō yor tradifon, hwig
ye hav deliverd: and meni suq lik
tipz dō ye.

14. ¶ And hwen he had keld el
ðe pepl [untu him], he sed untu
ðem, Hqrken untu me everi wun
[ov yō], and understand:

15. ðar iz notip from wiðst a
man, ðat enterip untu him kan de-
fīl him: but ðe tipz hwīc kum st
ov him, ðoz qr ða ðat defīl ðe man.

16. If eni man hav erz tu her,
let him her.

17. And hwen he woz enterd
intu ðe hss from ðe pepl, hiz dis-
iplz askt him kōsērniþ ðe parabl.

18. And he seð untu ðem, ¶ Ar
ye sō wiðst understandip elso.
¶ Dō ye not persēv, ðat hwotsoēver
þip from wiðst enteret intu ðe man,
[it] kan not defīl him;

19. Bekēz it enteret not intu
hiz hqrt, but intu ðe beli, and go-
et st intu ðe draft, purjip el mets.

20. And he sed, ðat hwīc kum-
et st ov ðe man, ðat defīlet ðe man.

21. Fēr from wiðin, st ov ðe hqrt
ov men, prosēd evil tōts, adulteriz,
fōrnikaþonz, murderz,

22. Hēfts, kūvetusnes, wiked-
nes, desēt, lasiviusnes, an evil f,
blāsfemi, prīd, fōlīfnes:

23. El ðez tipz kum from wiðin,
and defīl ðe man.

24. ¶ And from ðens he arōz,
and went intu ðe berderz ov Tjir
and Sjdōn, and enterd intu an
hss, and wud hav nō man nō
[it]: but he kud not be hid.

25. Fēr a [serten] wuman, hōz
yup dōter had an unklēn spirit,
hērd ov him, and kam and fel at
hiz fet:

26. ðe wuman woz a Grek, a
Sjirōfenisian bi naþon; and se he-
sēt him ðat he wud kast fōrt ðe
devil st ov her dōter.

27. But Jezus sed untu her,
Let ðe çildren fērst be fild: fēr it
iz not met tu tak ðe çildrenz bred,
and tu kast [it] untu ðe dogz.

28. And se anserd and sed un-
tu him, Yes, Lōrd: yet ðe dogz
under ðe tabl st ov ðe çildrenz
kumz.

29. And he sed untu her, Fēr
ðis saip go ði wa; ðe devil iz gon
st ov ði dōter.

30. And hwen se woz kum tu
her hss, se fēnd ðe devil gon st,
and her dōter lad upōn ðe bed.

31. ¶ And agēn, depqrtip from
ðe kōsts ov Tjir and Sjdōn, he kam
untu ðe se ov Galile, brō ðe midst
ov ðe kōsts ov Dekápolis.

32. And ða briþ untu him wun
ðat woz def, and had an impedi-
ment in hiz speq; and ða besēg
him tu put hiz hand upōn him.

33. And he tuk him asjd from
ðe multitqd, and put hiz fingerz
intu hiz erz, and he spit, and tuqet
hiz tuþ;

34. And lukip up tu heven, he
sjd, and seð untu him, Efato, ðat
iz, Be oþend.

35. And stratwa hiz erz wēr
oþend, and ðe strip ov hiz tuþ
woz lōst, and he spak plan.

36. And he qqrjd ðem ðat ða sud
tel nō man: but ðe mōr he qqrjd

dem, so muç ðe mör a grat ðel ða publiſt [it]:

37. And wër beyönd mezyur astóniſt, saip, He hæb dun el tignz wel: he maket böt ðe ðef tu her, and ðe dum tu spek.

CAPTER 8.

1. In ðöz daz ðe multitud beip veri grat, and haviþ nobiþ tu et, Jezus keld hiz disipلز [untu him], and set untu ðem,

2. ⁊ hav kompaſon on ðe multitud, bekéz ða hav n̄ bin wið me tre daz, and hav nobiþ tu et:

3. And if i send ðem awá fastiþ tu ðar on h̄szez, ða wil fant bi ðe wa: fər diþverz ov ðem kam from fqr.

4. And hiz disipلز anserd him, ⁊ From hwens kan a mansatisfi dez [men] wið bred her in ðe wildernes.

5. And he askt ðem, ⁊ H̄s meni lövz hav ye. And ða sed, Seven.

6. And he kománded ðe pepl tu sit d̄n on ðe gr̄nd: and he tuk ðe seven lövz, and gav þapks, and brak, and gav tu hiz disipلز tu set befor [ðem]; and ða did set [ðem] beför ðe pepl.

7. And ða had a fý smel fifez: and he blest, and kománded tu set ðem elso beför [ðem.]

8. So ða did et, and wër fild: and ða tuk up ov ðe bröken [met] ðat woz left seven baskets.

9. And ða ðat had eten wër ab̄st fər t̄szand: and he sent ðem awá.

10. ⁊ And stratwa he enterd inta a ſip wið hiz disipلز, and kam inta ðe p̄rts ov Dalmanöta.

11. And ðe Farisez kam fort, and begán tu kwestyon wið him, sek iþ ov him a s̄n from heven, temtiþ him.

12. And he s̄jd depli in hiz spirit, and set, ⁊ Hw̄j döð ðis jeneraſon sek after a s̄n; verili i sa untu

yo, Ðar ſal nō s̄n be given untu ðis jeneraſon.

13. And he left ðem, and enteriþ inta ðe ſip agēn dep̄rted tu ðe uðer s̄jd.

14. ⁊ N̄s [ðe disipلز] had forgōten tu tak bred, neder had ða in ðe ſip wið ðem mör ðan wun loaf.

15. And he ḡrjd ðem, saip, Tak hed, bewár ov ðe leven ov ðe Farisez, and [ov] ðe leven ov Herod.

16. And ða rezond amúþ ðem-selvz, saip, [It iz] bekéz we hav nō bred.

17. And hwen Jezus nū [it], he set untu ðem, ⁊ Hw̄j rezon ye, bekéz ye hav nō bred; ⁊ persév ye not yet, neder understánd; ⁊ hav ye yör h̄rt yet h̄rdend.

18. Haviþ iþ, ⁊ se ye not; and haviþ erz, ⁊ her ye not; and iðw ye not remémber.

19. Hwen i brak ðe fiv lövz amúþ fiv t̄szand, ⁊ h̄s meni baskets ful ov fragments tuk ye up. Ða sa untu him, Twelv.

20. And hwen ðe seven amúþ fər t̄szand, ⁊ h̄s meni baskets ful ov fragments tuk ye up. And ða sed, Seven.

21. And he sed untu ðem, ⁊ H̄s iz it ðat ye dö not understánd.

22. ⁊ And hekumet tu Betſaida; and ða briþa bl̄nd man untu him, and beset him tu tug him.

23. And he tuk ðe bl̄nd man bi ðe hand, and led him st ov ðe t̄sn; and hwen he had spit on hiz iþ, and put hiz handz upōn him, he askt him if he se et.

24. And he lukt up, and sed, ⁊ se men az trez, wökiþ.

25. Of̄ter ðat he put [hiz] handz agēn upōn hiz iþ, and mad him luk up: and he woz restörd, and se everi man klerli.

26. And he sent him awá tu hiz h̄s, saip, Neder go inta ðe t̄sn, ner tel [it] tu eni in ðe t̄sn.

27. ¶ And Jezus went st, and hiz disipلز, inta ðe tsnz ov Sezereza Filipi: and bi ðe wa he askt hiz disipلز, saig untu ðem, ¶ Hóm dō men sa ðat i am.

28. And ða anserd, Jon ðe Baptist: but sum [sa], Eljas; and uderz, Wun ov ðe profets.

29. And he set untu ðem, 'But ¶ hóm sa ye ðat i am. And Peter anseret and set untu him, 'Ðs qrt ðe Krjst.

30. And he qqrjd ðem ðat ða jud tel no man ov him.

31. And he begán tu teg ðem, ðat ðe Sun ov man must sufer meni tipz, and be rejékted ov ðe elderz, and [ov] ðe gef presta, and skriþz, and be kild, and after ðre daz rjz agén.

32. And he spak ðat saig openli. And Peter tuk him, and begán tu rebtík him.

33. But hwen he had turnd abót and lukt on hiz disipلز, he rebtíkt Peter, saig, Get ðé behjnd me, Satan: fer ðs sávorest not ðe tipz ðat be ov God, but ðe tipz ðat be ov men.

34. ¶ And hwen he had keld ðe pepl [untu him] wið hiz disipلز elso, he sed untu ðem, Hōsoéver wil kum after me, let him denj himself, and tak up hiz kros, and folō me.

35. Fer hōsoéver wil sav hiz líf sal lōz it; but hōsoéver sal lōz hiz líf fer mī sak and ðe gōspelz, ðe sam sal sav it.

36. Fer ¶ hwot sal it profit a man, if he sal gan ðe hōl wurld, and lōz hiz on sōl.

37. Or ¶ hwot sal a man giv in eksčánj fer hiz sōl.

38. Hōsoéver ðarfōr sal be afámd ov me and ov mī wurdz in ðis adulterus and sinful jenerafon; ov hām elso sal ðe Sun ov man be afámd, hwen he kumet in ðe

glōri ov hiz Fqðer wið ðe hōli aujelz.

CHAPTER 9.

1. And he sed untu ðem, Verili i sa untu yo, Ðat ðar be sum ov ðem ðat stand her, hwið sal not tast ov ðet, til ða hav sen ðe kīpdom ov God kum wið pser.

2. ¶ And after siks daz Jezus takeð [wið him] Peter, and Jamz, and Jon, and ledeð ðem up intu an hī mōnten apórt bi ðemselvz: and he woz transfigyurd befōr ðem.

3. And hiz rament bekám sjinī, eksēdīp hwið az snō; so az nō faler on ert kan hwið ðem.

4. And ðar apérð untu ðem Eljas wið Mōzez: and ða wēr tekīp wið Jezus.

5. And Peter anserd and sed tu Jezus, Master, it iz gud fer usta be her: and let us mak ðre tábernaklz; wun fer ðé, and wun fer Mōzez, and wun fer Eljas.

6. Fer he wist not hwot tu sa; fer ða wēr sor afrád.

7. And ðar woz a klōd ðat overšádod ðem: and a vōs kam st ov ðe klōd, saig, Ðis iz mī belúved Sun: her him.

8. And sudenli, hwen ða had lukt rōnd abót, ða se no man eni mōr, sav Jezus onli wið ðemselvz.

9. And az ða kam dōn from ðe mōnten, he qqrjd ðem ðat ða jud tel no man hwot tipz ða had sen, til ðe Sun ov man wēr rizen from ðe ded.

10. And ða kept ðat saig wið ðemselvz, kwestyonīp wun wið anúder hwot ðe riziþ from ðe ded jud men.

11. ¶ And ða askt him, saig, ¶ Hwī sa ðe skriþz ðat Eljas must ferst kum.

12. And he anserd and told ðem, Eljas verili kumet ferst, and

restoret el tipz; and h̄s it iz riten ov ðe Sun ov Man, ðat he must sufer meni tipz, and be set at not.

13. But i sa untu yō, ðat Eljas iz indéd kum, and ða hav dun untu him hwotsœver ða listed, az it iz riten ov him.

14. ¶ And hwen he kam tu [hiz] disiplz, he se a grat multi-tyd abót ðem, and ðe skribz kwestyonip wið ðem.

15. And stratwa el ðe pepl, hwen ða behéld him, wër gratli amázd, and runip tu [him] salút-
ed him.

16. And he askt ðe skribz, ¶ Hwot kwestyon ye wið ðem.

17. And wun ov ðe multitýd anserd and sed, Master, i hav brét untu ðé mī sun, hwig hað a dum spirit;

18. And hwasœver he takeð him, he tared him: and he fomet, and nafet wið hiz tet, and pinet awá: and i spak tu ði disiplz ða ða ða kud kast him st; and ða kud not.

19. He anseret him, and set, O fables jenerafon, ¶ h̄s loy sal i be wið yō; ¶ h̄s loy sal i sufer yō; brig him untu me.

20. And ða brét him untu him: and hwen he se him, stratwa ðe spirit tar him; and he fel on ðe grænd, and wolod fomip.

21. And he askt hiz fader, ¶ H̄s loy iz it agó sins ðis kam untu him. And he sed, Ov a gild.

22. And oftítmz it hað kast him inta ðe fīr, and inta ðe weterz, tu destré him: but if ðs kanst do eni tip, hav kompasjon on us, and help us.

23. Jezus sed untu him, If ðs kanst belév, el tipz [qr] posibl tu him ðat belevet.

24. And stratwa ðe fader ov ðe gild krjd st, and sed wið terz, *Lord, i belév; help ðs mīn unbeléf.*

25. Hwen Jezus se ðat ðe pepl kam runip tugéðer, he rebúkt ðe f̄sl spirit, saip untu him, [ð̄s] dum and ðef spirit, i q̄rj ðé, kum st ov him, and enter nō mor inta him.

26. And [ðe spirit] krjd, and rent him s̄r, and kam st ov him: and he woz az wun ded; insomúg ðat meni sed, He iz ded.

27. But Jezus tuk him bj ðe hand, and lifted him up; and he aróz.

28. And hwen he woz kum inta ðe h̄ss, hiz disiplz askt him pri-
vetli, ¶ Hwī kud not we kast him st.

29. And he sed untu ðem, ðis kjnd kan kum f̄rð bj notip, but bj pr̄r and fastip.

30. ¶ And ða depqrted ðens, and past tr̄o Galile; and he wúð not ðat eni man [ud nō [it.]

31. F̄r he tet hiz disiplz, and sed untu ðem, ðe Sun ov man iz delíverd inta ðe handz ov men, and ða sal kil him; and after ðat he iz kild, he sal rīz ðe t̄rð da.

32. But ða understúð not ðat saip, and wër afrád tu ask him.

33. ¶ And he kam tu Kapérna-
um: and beip in ðe h̄ss he askt ðem, ¶ Hwot woz it ðat ye disput-
ed amúy yorsélvz bj ðe wa.

34. But ða held ðar pes: f̄r bj ðe wa ða had disputed amúy ðem-
sélvz, h̄o [jud be] ðe gratest.

35. And he sat d̄rn, and keld ðe twelv, and set untu ðem, If eni man dezfr tu be f̄rst, [ðe sam] sal be last ov el, and servant ov el.

36. And he tuk a gild, and set him in ðe midst ov ðem: and hwen he had taken him in hiz qrmz, he sed untu ðem,

37. H̄soœver sal resév wun ov sug cildren in mī nām, resevet me: and h̄soœver sal resév me, resév-
ed not me, but him ðat sent me.

38. ¶ And Jon anserd him, sa-
ip, Master, we se wun kastip æt
devilz in ði nam, and he fóloet
not us: and we forbád him, bekéz
he fóloet not us.

39. But Jezus sed, Forbíd him
not: fer ðar iz nō man hwiġ šal
dō a mirakl in mī nam, ðat kan
liġli spek evil ov mē.

40. Fer hē ðat iz not agénst us,
iz on ær pprt.

41. Fer hōsoéver šal giv yō a
kup ov weter tu driġk in mī nam,
bekéz ye belōġ tu Krīst, verili ġ sa
unta yō, he šal not lōz hiz re-
wérð.

42. And hōsoéver šal ofénd
wun ov [ðez] liġl wunz ðat belév
in mē, it iz beter fer him ðat a
milstōn wēr hapd abót hiz nek,
and he wēr kast intu ðe se.

43. And if ði hand ofénd ðé, kut
it of: it iz beter fer ðé tu enter in-
tu liġf mamd, ðan haviġ tō handz
tu gō intu hel, intu ðe fīr ðat
never šal be kwenġt:

44. Hwār ðar wurm diġet not,
and ðe fīr iz not kwenġt.

45. And if ði fut ofénd ðe, kut
it of: it iz beter fer ðé tu enter
helt intu liġf, ðan haviġ tō fet tu
be kast intu hel, intu ðe fīr ðat
never šal be kwenġt:

46. Hwār ðar wurm diġet not,
and ðe fīr iz not kwenġt.

47. And if ðin ġ ofénd ðé, pluk
it æt: it iz beter fer ðé tu enter
intu ðe kīpdom ov God wið wun
ġ, ðan haviġ tō ġz tu be kast intu
hel fīr:

48. Hwār ðar wurm diġet not,
and ðe fīr iz not kwenġt.

49. Fer everi wun šal be selted
wið fīr, and everi sakrifis šal be
selted wið selt.

50. Selt [iz] ġud: büt if ðe selt
hav lost hiz seltnes, ġ hwārwið wil
ye sezōn it. Hav selt in yōrsélvz,
and hav pes wun wið anúðer.

CAPTER 10.

1. And he aróz from ðens, and
kumet intu ðe kōsts ov Júdea bi
ðe fārðer sīd ov Jerdan: and ðe
pepl rezért unta him agén; and,
az he woz wunt, he tet ðem agén.

2. ¶ And ðe Farīsez kam tu
him, and askt him, ġ Iz it lefāl
fer a man tu put awá [hiz] wīf;
temtip him.

3. And he anserð and sed unta
ðem, ġ Hwot did Mōzez kománd
yō.

4. And ða sed, Mōzez suferd
tu rīt a bil ov divorment, and tu
put [hēr] awá.

5. And Jezus anserd and sed
unta ðem, Fer ðe hqrdnes ov yōr
hqt he rōt yō ðis presept.

6. But from ðe beginiġ ov ðe kre-
aġōn God mad ðem mal and femal.

7. Fer ðis kōz šal a man lev
hiz fāðer and muðer, and klev tu
hiz wīf;

8. And ða twan šal be wun fleš:
so ðen ða qr nō mōr twan, but
wun fleš.

9. Hwot ðarfōr God hað jōnd
tugéðer, let not man put asúnder.

10. And in ðe hss hiz disipġl
askt him agén ov ðe sam [mater.]

11. And hā set unta ðem, Hō-
soéver šal put awá hiz wīf, and
mari anúðer, komítet adulteri
agénst hēr.

12. And if a wuman šal put
awá hēr huzband, and be marid
tu anúðer, se komítet adulteri.

13. ¶ And ða bret yūġ gildren
tu him, ðat he šad tug ðem: and
[hiz] disipġl rebġkt ðōz ðat bret
[ðem.]

14. But hwen Jezus se [it], he
woz muġ displēzd, and sed unta
ðem, Sufer ðe liġl gildren tu kum
unta mē, and forbíd ðem not: fer
ov suġ iz ðe kīpdom ov God.

15. Verili ġ sa unta yō, Hōso-

ever sal not resév ðe kîndom ov God az a litl gîld, he sal not enter ðarin.

16. And he tuk ðem up in hiz qrmz, put [hiz] handz upón ðem, and blest ðem.

17. ¶ And hwen he woz gon fôrt inta ðe wa, ðar kam wun runîp, and nelt tu him, and askt him, Gud Master, ¶ hwot sal i dô ðat i ma inhêrit etêrnal lif.

18. And Jezus sed unta him, ¶ Hwi kølest ðs me gud, [ðar iz] nun gud but wun, [ðat iz], God.

19. Ðs noest ðe komóndments, Dô not komît adulteri, Dô not kil, Dô not stel, Dô not bær fels witnes, Defréð not, Onor ði fôðer and muðer.

20. And he anserd and sed unta him, Master, el ðez hav i obzêrvd from mi yôl.

21. Ðen Jezus behóldîp him luvd him, and sed unta him, Wun tîp ðs lakezt: go ði wa, sel hwotsoéver ðs hast, and giv tu ðe pœr, and ðs salt hav trezyur in heven: and kum, tak up ðe kros, and folo me.

22. And he woz sad at ðát saîp, and went awá grevd: fêr he had grat pozesonz.

23. ¶ And Jezus lukt rœnd abót, and seð unta hiz disîplz, Hs hqrdli sal ða ðat hav ricez enter inta ðe kîndom ov God!

24. And ðe disîplz wêr astónîft at hiz wurdz. But Jezus anseret agén, and seð unta ðem, Cîldren, hs hqrd iz it fêr ðem ðat trust in ricez tu enter inta ðe kîndom ov God!

25. It iz ezîer fêr a kamel tu go thro ðe i ov a nedl, ðan fêr a rîç man tu enter inta ðe kîndom ov God.

26. And ða wêr astónîft æt ov mezyur, saîp amúp ðemsélvz, ¶ Hw ðen kan be sávd.

27. And Jezus lukîp upón ðem seð, Wîð men [it iz] imposibl, but not wîð God: fêr wîð God el tîpiz qr posibl.

28. ¶ Ðen Peter begán tu sa unta him, Lœ, we hav left œl, and hav folod ðs.

29. And Jezus anserd and sed, Verili i sa unta yo, Ðar iz nœ man ðat hæð left hs, œr brêðren, œr sisterz, œr fôðer, œr muðer, œr wîf, œr gîldren, œr landz, fêr mi sak, and ðe gospelz,

30. But he sal resév an hundredfold nœ in ðis tîm, hszez, and brêðren, and sisterz, and muðerz, and gîldren, and landz, wîð pœrsekufonz; and in ðe wurld tu kum etêrnal lif.

31. But meni [ðat qr] fêrst sal be lost; and ðe last fêrst.

32. ¶ And ða wêr in ðe wa goîp up tu Jerôzalem; and Jezus went befôr ðem: and ða wêr amázd; and az ða folod, ða wêr afrád. And he tuk agén ðe twelv, and begán tu tel ðem hwot tîpiz sud hapen unta him,

33. [Saîp], Behóld, we go up tu Jerôzalem; and ðe Sun ov man sal be delîverd unta ðe gef presta, and unta ðe skríbz; and ða sal kondém him tu deð, and sal delîver him tu ðe Jentîlz:

34. And ða sal mœk him, and sal skurj him, and sal spit upón him, and sal kil him: and ðe tœrd ða he sal rîz agén.

35. ¶ And Jamz and Jon, ðe sunz ov Zebede, kum unta him, saîp, Master, we wud ðat ðs judst dô fêr us hwotsoéver we sal ðezj.

36. And he seð unta ðem, ¶ Hwot wud ye ðat i sud dô fêr yo.

37. Ða sed unta him, Grant unta us ðat we ma sit, wun on ði rît hand, and ðe uðer on ði left hand, in ði glori.

38. But Jezus sed unta ðem,

Ye nō not hwot ye ask: ꝥkan ye driþk ov ðe kup ðat i driþk ov, and be baptizd wið ðe baptizm ðat i am baptizd wið.

39. And ða sed unta him, We kan. And Jezus sed unta ðem, Ye fal indéd driþk ov ðe kup ðat i driþk ov; and wið ðe baptizm ðat i am baptizd wiðel fal ye be baptizd:

40. But tu sit on mi riȝt hand and on mi left hand iz not min tu giv; but [it fal be given tu ðem] fer hom it iz preparð.

41. And hwen ðe ten herd [it], ða begán tu be muȝ displézd wið Jamz and Jon.

42. But Jezus keld ðem [tu him], and set unta ðem, Ye nō ðat ða hwiȝ qr akénted tu rōl over ðe Jentilz eksersiz lordþip over ðem; and ðar grat wunz eksersiz etoriti upón ðem.

43. But sō fal it not be amún yō: but hōsōéver wil be grat amún yō, fal be yōr minister:

44. And hōsōéver ov yō wil be ðe ȝefest, fal be servant ov el.

45. Fer even ðe Sun ov man kan not tu be ministerd unta, but tu minister, and tu giv hiz lif a ransom fer meni.

46. ꝥAnd ða kam tu Jerikō: and az he went st ov Jerikō wið hiz disþlþz and a grat number ov pepl, blinð Bærtymeus, ðe sun ov Tymeus, sat bi ðe hi wa siȝð begip.

47. And hwen he herd ðat it woz Jezus ov Nazareȝ, he begán tu kriȝ st, and sa, Jezus, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

48. And meni ȝarȝd him ðat he ȝud hōld hiz pes: but he kriȝ ðe mor a grat ðel, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

49. And Jezus stuað stil, and kománded him tu be keld. And ða kel ðe blinð man, saip unta

him, Be ov ȝuað kumfort, riȝz; he kelet ðé.

50. And he, kastip awá hiz ȝarment, roz, and kam tu Jezus.

51. And Jezus onserd and sed unta him, ꝥHwot wilt ðs ðat i ȝuað dō unta ðé. He bliȝd man sed unta him, Lord, ðat i miȝ resév mi siȝt.

52. And Jezus sed unta him, Ȝō ði wa; ði faȝ haȝ mað ðé hol. And imédiethi he resévd hiz siȝt, and folod Jezus in ðe wa.

CAPTER 11.

1. And hwen ða kam ni tu Jerōzalem, unta Betfaje and Betani, at ðe mēnt ov Olivz, he sendet fer tō ov hiz disþlþz,

2. And set unta ðem, Ȝō yōr wa inta ðe vileȝ over agēnst yō: and az sōn az ye be enterd inta it, ye fal find a kolt tiȝð, hwarōn never man sat; lōs him, and briȝ [him.]

3. And if eni man sa unta yō, ꝥHwiȝ dō ye ðis; sa ye ðat ðs Lord haȝ ned ov him; and stratwa he wil send him hiȝer.

4. And ða went ðar wa, and fēnd ðe kolt tiȝð bi ðe dōr wiðst in a plas hwar tō waz met; and ða lōst him.

5. And serten ov ðem ðat stuað ðar sed unta ðem, ꝥHwot dō ye, lōsiȝ ðe kolt.

6. And ða sed unta ðem even az Jezus had kománded: and ða let ðem ȝō.

7. And ða bret ðe kolt tu Jezus, and kast ðar ȝarmentō on him; and he sat upón him.

8. And meni spred ðar ȝarments in ðe wa: and uȝerz kut dōn branceȝ ov ðe trez, and strōd [ðem] in ðe wa.

9. And ða ðat went befór, and ða ðat folod, kriȝ, saip, Hōzāna;

de ded, da neder mari, nør qr giv-
en in marij; but qr az de anjelz
hwiç qr in heven.

26. And az tuçip de ded, dat
da rjz: 9 hav ye not red in de buk
ov Møzez, hz in de buç God spak
untu him, saip, 9 [am] de God ov
Abraham, and de God ov Izak, and
de God ov Jakob. [Eks. 3: 6.]

27. He iz not de God ov de ded,
but de God ov de livip; ye ðarfør
dø gratli er.

28. 9 And wun ov de skriþz
kam, and haviþ hørd ðem rezoniþ
tugeter, and perseviþ dat he had
anserd ðem wel, askt him, 9 Hwiç
iz de færst komåndment ov el.

29. And Jezus anserd him, 9 He
færst ov el de komåndments [iz],
Her, o 'Israel; 9 Lerd 9r God
iz wun Lerd.

30. And ðs falt luv de Lerd ði
God wið el ði hørt, and wið el
ði sol, and wið el ði mind, and
wið el ði strengþ, [Dut. 6: 4]: ðis
[iz] de færst komåndment.

31. And de sekond [iz] ljþ,
[namli] ðis, 9s falt luv ði nabor
az ðiself. [Lev. 19: 18.] 9ar iz
nun uder komåndment grater ðan
ðez.

32. And de skriþ sed untu him,
Wel, Master, ðs hast sed de trøt:
fær ðar iz wun God; and ðar iz
nun uder but he:

33. And tu luv him wið el de
hørt, and wið el de understandiþ,
and wið el de sol, and wið el de
strengþ, and tu luv [hiz] nabor az
himselþ, iz mør ðan el høl burnt
oferiþz and sákrifiþsez.

34. And hwen Jezus se ðat
he anserd diskretli, he sed untu
him, 9s qrt not fqr from de kip-
dom ov God. And nō man after
ðat durst ask him [eni kwest-
yon.]

35. 9 And Jezus anserd and sed,
hwiþ he tet in de templ, 9 Hs sa

de skriþz dat Kriþt iz de Sun ov
David.

36. Fær David himselþ sed bi
de Holi Gøst, 9e Lerd sed tu mi
Lerd, Sit ðs on mi rjt hand, til i
mak ðin enemiz ði fæststøl. [Sqm
110: 1.]

37. David ðarfør himselþ kølet
him Lerd; and 9hwens iz he
[ðen] hiz sun. And de kornon
pepl hørd him gladli.

38. 9 And he sed untu ðem in
hiz doktrin, Bewár ov de skriþz,
hwiç luv tu gō in loþ kløðiþ,
and [luv] salyutafonz in de mqr-
ket plasez,

39. And de çef sets in de sina-
gogz, and de upermøst rønz at
fests.

40. Hwiç devøt widøz hzzez,
and fær a preténs mak loþ prær:
ðez fal resøv grater damnafon.

41. 9 And Jezus sat over agenst
de tregyuri, and beheld hz de pepl
kast muni intu de tregyuri: and
meni dat wær riç kast in muç.

42. And ðar kam a særtan pør
widø, and se trøt in tō mja, hwiç
mak a fardip.

43. And he keld [untu him]
hiz disipلز, and seþ untu ðem,
Verili i sa untu yō, 9at ðis pør
widø hæb kast mør in, ðan el ða
hwiç hav kast intu de tregyuri.

44. Fær el [ða] did kast in ov
ðar abúndans; but se ov her wont
did kast in el ðat se had, [even]
el her livip.

CAPTER 13

1. And az he went 9t ov de
templ, wun ov hiz disipلز seþ un-
tu him, Master, se hwot maner
ov stønz and hwot bildiþz [qr her]!

2. And Jezus anseriþ sed untu
him, 9 Seest ðs ðez grät bildiþz;
ðar fal not be left wun ston upón
anúðer, dat fal not be trøn ðøn.

3. 9 And az he sat upón ðe

mænt ov Olivz over agénst ðe templ, Peter and Jamz and Jon and Andro askt him prívétli,

4. Tel us, 9 hwen sal ðez típz be, and 9 hwot [sal be] ðe sijn hwen el ðez típz sal be fulfíld.

5. And Jezus anserij ðem begán tu sa, Tak hed lest eni [man] desév yow:

6. Førmæni sal kum in mī nam, saig, 9 am [Křst]; and sal desév meni.

7. And hwen ye sal her-ov werz and rómoriz ov werz, be ye not trubld: fər [suq típz] must nedz be; but ðe end [sal] not [be] yet.

8. Fər nafon sal rīz agénst nafon, and kīpdom agénst kīpdom: and ðar sal be ertkwaks in [dīverz] plásez, and ðar sal be famīnz and trublz: ðez [qr] ðe beginīnz ov sorōz.

9. ¶ But tak hed tu yowsélvz: fər ða sal deliver yow up tu kōnsilz; and in ðe sinagōgz ye sal be beten: and ye sal be brēt befór rōlerz and kīpiz fər mī sak, fər a tēstimōni agénst ðem.

10. And ðe gospel must fərst be publišt amū ēl nafonz.

11. But hwen ða sal led [yow], and deliver yow up, tak nō tēt befərhand hwot ye sal spek, nēðer dō ye premeditat: but hwotsōever sal be given yow in ðat tī, ðat spek ye: fər it iz not ye ðat spek, but ðe Hōli Gost.

12. Ns ðe bruder sal betrā ðe bruder tu dēt, and ðe fāðer ðe sun; and gīldren sal rīz up agénst [ðar] pārents, and sal kōz ðem tu be put tu dēt.

13. And ye sal be hated ov ēl [men] fər mī namz sak: but he ðat sal endūr untu ðe end, ðe sam sal be savd.

14. ¶ But hwen ye sal se ðe abomīnāfōn ov desōlāfōn spōken ov bī Danyel ðe profet, [Dan. 9: 27],

standing hwar it et not, (let him ðat redet understānd,) den let ðem ðat be in Jūdea fle tu ðe mōntenz:

15. And let him ðat iz on ðe hēstop not gō dñn untu ðe hē, nēðer enter [ðarīu], tu tak enītīp st ov hiz hē:

16. And let him ðat iz in ðe feld not turn bak agén fər tu tak up hiz garmēt.

17. But wō tu ðem ðat qr wīð gīld, and tu ðem ðat giv suk in ðoz daz!

18. And pra ye ðat yow flīt be not in ðe winter.

19. Fər [in] ðoz daz sal be aflikfōn, suq az woz not from ðe beginīp ov ðe kreasfōn hwiq God kreated untu ðis tīm, nēðer sal be.

20. And eksēpt ðat ðe Lōrd had fōrtend ðoz daz, nō fleš jūd be savd: but fər ðe élēkts sak, hōm he hāt gōzen, he hāt fōrtend ðe daz.

21. And ðen if eni man sal sa tu yow, Lō, her [iz] Křst; er, lō, [he iz] ðar; belév [him] not:

22. Fər fēls Křsts and fēls profets sal rīz, and sal jō sīoz and wunderz, tu sedys, if [it wēr] posibl, even ðe élēkt.

23. But tak ye hed: behōld 9 hav fōrtōld yow ēl típz.

24. ¶ But in ðoz daz, after ðat tribyūlāfōn, ðe sun sal be dārkend, and ðe mōn sal not giv hēr līt,

25. And ðe stqrz ov heven sal fēl, and ðe pserz ðat qr in heven sal be faken.

26. And ðen sal ða se ðe Sun ov man kumīp in ðe klēdz wīð grāt pser and glori.

27. And ðen sal he send hiz anjēlz, and sal gāðer tagēðer hiz élēkt from ðe fōr windz, from ðe utermōst pqr̄t ov ðe ert̄ tu ðe utermōst pqr̄t ov heven.

28. Ns lērn a parabl ov ðe figtre; Hwen hēr brānc iz yet tender

and putet fort levz, ye nō dat sumer iz ner:

29. So ye in lĳk maner, hwen ye fal se ðez tĳnz kum tu pas, nō dat it iz nĳ, [even] at ðe dōrz.

30. Verili ĳ sa untu yō, ðat ðis jenerafon fal not pas, til el ðez tĳnz be dun.

31. Heven and eṛt fal pas awá: but mĳ wurdz fal not pas awá.

32. ¶ But ov ðat da and [ðat] eṛt noet nō man, nō, not ðe anjels hwig qṛ in heven, neder ðe Sun, but ðe Fqder.

33. Tak ye hed, wog and pra; fer ye nō not hwen ðe tĳm iz.

34. [Fer ðe Sun ov man iz] az a man takĳ a fqr jurni, hō left hiz hōs, and gav eṛtoriti tu hiz sṛvants, and tu everi man hiz wurk, and kománded ðe pōrter tu wog.

35. Wog ye ðarfōr: fer ye nō not hwen ðe master ov ðe hōs kumet, at even, or at midnĳt, or at ðe kok-kroip, or in ðe mornĳg:

36. Lest kumĳ sudenli he fĳnd yō slepĳ.

37. And hwot ĳ sa untu yō ĳ sa untu el, Wog.

CAPTER 14.

1. Ofter tō daz woz [ðe fest ov] ðe pasōver, and ov unlevend bred: and ðe gef prests and ðe skriĳbz set hō ða mĳt tak him bĳ kraft, and put [him] tu det.

2. But ða sed, Not on ðe fest [ða], lest ðar be an uprōr ov ðe pepl.

3. ¶ And beĳin Betani in ðe hōs ov Simon ðe leper, az he sat at met, ðar kam a wuman haviĳ an álabaster boks ov ointment ov spiknard veri presus; and se brak ðe boks, and pōrd [it] on hiz hed.

4. And ðar wṛ sum ðat had indignafon widĳn ðemsēlvz, and sed, ¶ Hwĳ woz ðis wast ov ðe ointment mad.

5. Fer it mĳt hav bin sold fer mōr ðan tre hundred pens, and hav bin given tu ðe pōr. And ða murmerd agēst hṛ.

6. And Jezus sed, Let he alōn; ¶ hwĳ trubl ye hṛ; se haṛ ret a gud wurk on me.

7. Fer ye hav ðe pōr wid yō elwaz, and hwensōever ye wil ye ma dō ðem gud: but me ye hav not elwaz.

8. Se haṛ dun hwot se kud: se iz kum aforhand tu anēnt mĳ bodi tu ðe beriĳp.

9. Verili ĳ sa untu yō, Hwarsōever ðis gospel fal be preĳt tṛōst ðe hōl wurld, [ðis] also ðat se haṛ dun fal be spōken ov fer a memorial ov hṛ.

10. ¶ And Jūdas Iskariot, wun ov ðe twelv, went untu ðe gef prests, tu betrá him untu ðem.

11. And hwen ða hṛd [it], ða wṛ glad, and promist tu giv him muni. And he set hō he mĳt konvenyentli betrá him.

12. ¶ And ðe fṛst ða ov unlēvend bred, hwen ða kild ðe pasōver, hiz displz sed untu him, ¶ Hwā wilt ðs ðat we gō and prepār ðat ðs mast et ðe pasōver.

13. And he sendet fort tō ov hiz displz, and set untu ðem, Gō ye intu ðe siti, and ðar fal met yō a man bariĳ a piger ov weter: folō him.

14. And hwarsōever he fal gō in, sa ye tu ðe gud man ov ðe hōs, ðe Master set, ¶ Hwā iz ðe gest-gamber, hwā ĳ fal et ðe pasōver wid mĳ displz.

15. And he wil sō yō a lqṛ uper rōm furnĳft [and] prepārd: ðar mak redi fer us.

16. And hiz displz went fort, and kam intu ðe siti, and fēnd az he had sed untu ðem: and ða mad redi ðe pasōver.

17. And in ðe evnig he kumet wið ðe twelv.

18. And az ða sat and did et, Jezus sed, Verili i sa untu yø, Wun ov yø hwiç eteð wið me sal betrá me.

19. And ða begán tu be sóroful, and tu sa untu him wun bi wun, 9[Iz] it i; and anúðer [sed], 9[Iz] it i.

20. And he anserd and sed untu ðem, [It iz] wun ov ðe twelv, ðat dipet wið me in ðe dið.

21. ðe Sun ov man indéd goeð, az it iz riten ov him: but wø tu ðat man bi høm ðe Sun ov man iz betráð! gud wex it fex ðat man if he had never bin bern.

22. ¶ And az ða did et, Jezus tuk bred, and blest, and brak [it], and gav tu ðem, and sed, Tak, et: ðis iz mi bodi.

23. And he tuk ðe kup, and hwen he had given ðapks, he gav [it] tu ðem: and ða el drapv ov it.

24. And he sed untu ðem, ðis iz mi blud ov ðe ný testament, hwiç iz sed fex meni.

25. Verili i sa untu yø, I wil dripx nø mæ ðe fræt ov ðe vjn, until ðat ða ðat i dripx it ný in ðe kipdom ov God.

26. ¶ And hwen ða had sup an hím, ða went et inta ðe mænt ov Olivz.

27. And Jezus set untu ðem, Øl ye sal be ofendéd bekéz ov me ðis nýt: fex it iz riten, I wil smit ðe seper, and ðe sep sal be skaterd. [Zek. 13: 7.]

28. But after ðat i am rizen, i wil go befór yø inta Galile.

29. But Peter sed untu him, Øldó el sal be ofendéd, yet [wil] not i.

30. And Jezus set untu him, Verili i sa untu ðé, ðat ðis ða, [even] in ðis nýt, befór ðe kok kro *twis, ðs salt ðený me tris.*

31. But he spak ðe mæ vémentli, If i jad di wið ðé, i wil not ðený ðé in eni wiz. Lúkwiz elso sed ða el.

32. ¶ And ða kam tu a plas hwiç woz namd Getsemane: and he set tu hiz disiplz, Sit ye her, hwil i sal pra.

33. And he taket wið him Peter and Jamz and Jon, and begán tu be sör amázd, and tu be veri hevi;

34. And set untu ðem, Mi sol iz eksedij sóroful untu ðet: tari ye her, and wog.

35. And he went forward a litl, and fel on ðe grænd, and prad ðat, if it wex posibl, ðe x mæt pas from him.

36. And he sed, Aba, Fqðer, el tipz [qr] posibl untu ðé; tak awá ðis kup from me: neverðeles not hwot i wil, but hwot ðs wilt.

37. And he kumet, and findeð ðem slepiç, and set untu Peter, Simon, 9slepest ðs; 9kudst not ðs wog wun x.

38. Wog ye and pra, lest ye enter inta temtafon. ðe spirit tröli [iz] redi, but ðe fleš [iz] wek.

39. And agén he went awá, and prad, and spak ðe sam wurdz.

40. And hwen he retúrnd, he fænd ðem aslép agén, (fex ðar iz wex hevi), næðer wist ða hwot tu anser him.

41. And he kumet ðe ðerð tjm, and set untu ðem, Slepon nð, and tak [yør] rest: it iz enúf, ðe x iz kum; behóld, ðe Sun ov man iz betráð inta ðe handz ov sinerz.

42. Riz up, let us go; lø, he ðat betraet me iz at hand.

43. ¶ And imédietli, hwil he yet spak, kumet Judas, wun ov ðe twelv, and wið him a græt multitud wið sordz and stavz, from ðe çef prests and ðe skripz and ðe elderz.

44. And he ðat betræd him had given ðem a token, saig, Høm-søever i sal kis, ðat sam iz he; tak him, and led [him] awá safli.

45. And az søn az he woz kum, he goet stratwa tu him, and set, Master, master; and kist him.

46. ¶ And ða lad ðar handz on him, and tuk him.

47. And wun ov ðem ðat stud bi ðrø a sord, and smot a servant ov ðe hj prest, and kut of hiz er.

48. And Jezus anserd and sed unta ðem, ¶ Ar ye kum æt, az agénst a ðef, wið sordz and [wið] stavz tu tak me.

49. ¶ Woz dali wið yø in ðe templ tegin, and ye tuk me not: but ðe skriptyrz must be fulfild.

50. And ða el forsák him, and fled.

51. And ðar folod him a ser-æn yup man, haviþ a linen klob kostabæt [hiz] naked [bodi]; and ðe yup men lad hold on him:

52. And he left ðe linen klob, and fled from ðem naked.

53. ¶ And ða led Jezus awá tu ðe hj prest: and wið him wer asémbld el ðe gef prests and ðe elderz and ðe skriþz.

54. And Peter folod him afár of, even inta ðe pales ov ðe hj prest: and he sat wið ðe servants, and wermd himself at ðe fjr.

55. And ðe gef prests and el ðe kænseel set fer witness agénst Jezus tu put him tu ðet; and fænd nun.

56. Fer meni þar fels witness agénst him, but ðar witness agréd not tugéder.

57. And ðar aróz serten, and þar fels witness agénst him, saig,

58. We herd him sa, ¶ wil destrø ðis templ ðat iz mad wið handz, and wiðin tre daz i wil bild anóðer mad wiðst handz.

59. But neder so did ðar witness agré tugéder.

60. And ðe hj prest stud up in ðe midst, and askt Jezus, saig, ¶ Inserest ðs nobig; ¶ hwot [iz it hwig] ðez witness agénst ðe.

61. But he held hiz pes, and anserd nobig. Agén ðe hj prest askt him, and sed unta him, ¶ Art ðs ðe Krjst, ðe Sun ov ðe Blesed.

62. And Jezus sed, ¶ am: and ye sal se ðe Sun ov man sitig on ðe rjt hand ov pser, and kumig in ðe klødz ov heven.

63. ðen ðe hj prest rent hiz klødz, and set, ¶ Hwot ned we eni furder witnessez.

64. Ye hav herd ðe blásfemi: ¶ hwot þipk ye. And ða el kondémd him tu be gilty ov ðet.

65. And sum begán tu spit on him, and tu kuver hiz fas, and tu bufet him, and tu sa unta him, Profesi: and ðe servants did strik him wið ðe pqmz ov ðar handz.

66. ¶ And az Peter woz benét in ðe pales, ðar kumet wun ov ðe madz ov ðe hj prest:

67. And hwen se se Peter wermig himself, se lukt upón him, and sed, And ðs elsø wost wið Jezus ov Nazareþ.

68. But he denjd, saig, ¶ no not, neder understand i hwot ðs sæest. And he went æt inta ðe þørq; and ðe kok krø.

69. And a mad se him agen, and begán tu sa tu ðem ðat stud bi, ¶ Dis iz [wun] ov ðem.

70. And he denjd it agén. And a litl after, ða ðat stud bi sed agén tu Peter, Xyrli ðs qrt [wun] ov ðem: fer ðs qrt a Galilean, and ðj speç agreeþ [ðartw.]

71. But he begán tu kurs and tu swar, [saig], ¶ no not ðis man ov høm ye spek.

72. And ðe sekond tjm ðe kok krø. And Peter keld tu mynd ðe wurd ðat Jezus sed unta him, Befór ðe kok krø twjs, ðs jalt

denf me tris. [30.] And hwen he tet daron, he wept.

CAPTER 15.

1. And strawa in de mornip de gef prests held a konsultafon wid de elderz and skripz and de hol kunsil, and bnd Jezus, and karid [him] awa, and delivred [him] tu Pilet.

2. And Pilet askt him, ¶ Art ds de Kip ov de Juz. And he anserip sed unta him, Es saest [it].

3. And de gef prests aktz d him ov meni tipz: but he anserd notip.

4. And Pilet askt him agen, saip, ¶ Unserest ds nobip; behold hs meni tipz da witnes agenst de.

5. But Jezus yet anserd nobip; so dat Pilet mqrvel.

6. Ns at [dat] fest he relst unta dem wun prizoner, hmsw- ever da dezjrd.

7. And dar woz [wun] namd Barabas, [hwig la] bnd wid dem dat had mad insurekfon wid him, ho had komited murder in de insurekfon.

8. And de multitud krijp alsd begn tu dezjr [him tu do] az he had ever dun unta dem.

9. But Pilet anserd dem, saip, ¶ Wil ye dat i rels unta yw de Kip ov de Juz.

10. For he nu dat de gef prests had delivred him for envi.

11. But de gef prests mowd de pepl, dat he jud rader rels Barabas unta dem.

12. And Pilet anserd and sed agen unta dem, ¶ Hwot wil ye den dat i sal do [unta him] hom ye kol de Kip ov de Juz.

13. And da krij st agen, Kr- sifj him.

14. Den Pilet sed unta dem, ¶ Hwi, ¶ hwot evil had he dun. And da krij st de mor eksedipli, Kr- sifj him.

15. And [so] Pilet, wilip tu kontent de pepl, relst Barabas unta dem, and delivred Jezus, hwen he had skurjd [him], tu be kr- sifjd.

16. ¶ And de soljertz led him awa inta de hol, kold Pretorium; and da kol tugeder de hol band.

17. And da klodd him wid purpl, and plated a krn ov ternz, and put it abst hiz [hed],

18. And begn tu saltit him, Hal, Kip ov de Juz!

19. And da smot him on de hed wid a red, and did spit upon him, and bsip [dar] nez wurfpt him.

20. And hwen da had makt him, da tuk of de purpl from him, and put hiz on klodz on him, and led him st tu kr- sifj him.

21. And da kompel wun Simon a Sirenian, ho past bi kumip st ov de kuntri, de fader ov Aleka, ander and Rufus, tu bar hiz kros.

22. And da briip him unta de plas Golgota, hwig iz, beip interpreted, de plas ov a skul.

23. And da gav him tu driip win mingld wid mer: but he resvd [it] not.

24. ¶ And hwen da had kr- sifjd him, da pqrtd hiz garments, kastip lots upon dem, hwot everi man jud tak.

25. And it woz de dird st, and da kr- sifjd him.

26. And de superskripfon ov hiz akuzafon woz riten over, DE KIJ OV DE JUZ.

27. And wid him da kr- sifj to tevz; de wun on hiz rjt hand, and de uder on hiz left.

28. And de skriptur woz ful- fild, hwig set, And he woz num- berd wid de transgresorz. [Fr. 53: 12.]

29. ¶ And da dat past bi rald on him, wagip dar hedz, and saip,

Al! ðs ðat ðestroest ðe templ, and bildest [it] in tre ðaz,

30. Sav ðiself, and kum ðæn from ðe kros.

31. Ljkwiz ellsø ðe gef prests mokiþ sed amūþ ðemselvz wið ðe skriþz, He savd uferz; himself he kan not sav.

32. Let Kriþ ðe Kiþ ov 'Izrael desénd n̄s from ðe kros, ðat we ma se and belév. And ða ðat wēr krosifjð wið him revjld him.

33. ¶ And hwen ðe sikat ʒr woz kum, ðar woz ðarþnes over ðe hol land untíl ðe njnt ʒr.

34. And at ðe njnt ʒr Jezus kriþ wið a l̄d v̄s, saiþ, Elōj, Elōj, ʒlama sabaktanī; hwiþ iz, beīþ interpretet, Mī God, mī God, ʒhwiþ hast ðs forsaken mē.

35. And sum ov ðem ðat stud bi, hwen ða h̄rd [it], sed, Behóld, he koleþ Eljas.

36. And wun ran and fild a spunj ful ov vinegar, and put it on a red, and gav him tua driþk, saiþ, Let alón; let us se hweder Elias wil kum tua tak him ðæn.

37. And Jezus kriþ wið a l̄d v̄s, and gav up ðe gost.

38. ¶ And ðe val ov ðe templ woz rent in twan from ðe top tua ðe botom.

39. ¶ And hwen ðe sentyrion, hwiþ stud over agénst him, se ðat he so kriþ ʒt, and gav up ðe gost, he sed, Tróli ðis man woz ðe Sun ov God.

40. Ðar wēr ellsø wimen lukiþ on af̄r of : amūþ h̄om woz Mari Magdalen, and Mari ðe muðer ov Jamz ðe les and ov J̄ozez, and Salome;

41. (H̄o ellsø, hwen he woz in Galile, folod him, and ministerd untu him); and meni ufer wimen hwiþ kam up wið him untu Jeruzalem.

42. ¶ And n̄s hwen ðe even woz

kum, bekéz it woz ðe preparafon, ðat iz, ðe ða befór ðe sabaþ,

43. J̄ozef ov Arimatea, an ón-orabl k̄nselor, hwiþ ellsø wated f̄r ðe k̄pdom ov God, kam, and went in boldli untu P̄ilet, and kravd ðe bodi ov Jezus.

44. And P̄ilet m̄qveld if he wēr el̄rédi ded : and keliþ [untu him] ðe sentyrion, he askt him hweder he had bin eni hwiþ ded.

45. And hwen he nū [it] ov ðe sentyrion, he gav ðe bodi tua J̄ozef.

46. And he bet fīn linen, and tuk h̄m ðæn, and rapt him in ðe linen, and lad him in a sepulker hwiþ woz hūn ʒt ov a rok, and rold a ston untu ðe d̄or ov ðe sepulker.

47. And Mari Magdalen and Mari [ðe muðer] ov J̄ozez behóld hwar he woz lad.

CAPTER 16.

1. And hwen ðe Sabaþ woz past, Mari Magdalen, and Mari ðe [muðer] ov Jamz, and Salome, had bet swet sp̄iseþ, ðat ða m̄jt kum and anónt him.

2. And veri ̄rli in ðe m̄ornīþ ðe f̄erst [ða] ov ðe wek, ða kam untu ðe sepulker at ðe r̄izīþ ov ðe sun.

3. And ða sed amūþ ðemselvz, ʒ H̄o sal r̄ol us awá ðe ston from ðe d̄or ov ðe sepulker.

4. And hwen ða lukt, ða se ðat ðe ston woz rold awá: f̄er it woz veri grat.

5. And enterīþ intu ðe sepulker, ða se a yūþ man sitiþ on ðe r̄jt s̄jð, klódd in a loþ hwiþ ḡrment; and ða wēr af̄rjted.

6. And he seþ untu ðem, Be not af̄rjted: Ye sek Jezus ov Nazaret, hwiþ woz k̄rosifjð: he iz rizen; he iz not her: behóld ðe plas hwar ða lad him.

7. But ḡo ȳor wa, tel hiz dis̄ip̄elz and Peter ðat he goet befór

yo inta Galile: ðar jal ye se him, az he sed untu yo.

8. And ða went st kwikli, and fled from ðe sepulker; for ða trem-bld and wër amázd: neder sed ða eni tip tu eni [man]; fër ða wër afrád.

9. ¶N̄s hwen [Jezus] woz riz-en erli ðe fërst [ða] ov ðe wek, he apërd fërst tu Mari Magdalen, st ov høm he had kast seven devilt.

10. [And] se went and told ðem ðat had bin wið him, az ða mörnd and wept.

11. And ða, hwen ða had hërd ðat he woz aliv, and had bin sen ov hër, belëvd not.

12. ¶Ufter ðat he apërd in an-úder fërm untu tō ov ðem, az ða wekt, and went inta ðe kuntri.

13. And ða went and told [it] untu ðe rezidü: neder belëvd ða ðem.

14. ¶Ufterward he apërd untu ðe elëven az ða sat at met, and

upbraded ðem wið ðar unbëlf and hqrdnes ov hqrt, bekéz ða belëvd not ðem hwig had sen him after he woz rizen.

15. And he sed untu ðem, Gō ye inta el ðe wurld, and præg ðe gospel tu everi kretyur.

16. He ðat belevet, and iz bap-tizd jal he savd; but he ðat belevet not jal be damd.

17. And ðez sijnz jal folo ðem ðat belëv; in mī nam jal ða kast st devilt; ða jal spek wið nū tupz;

18. Ða jal tak up serpents; and if ða dripk eni dedli tip, it jal not hurt ðem; ða jal la handz on ðe sik, and ða jal rekúver.

19. ¶Sō ðen, after ðe Lerd had spoken untu ðem, he woz resëvd up inta heven, and sat on ðe rīt hand ov God.

20. And ða went forð, and prægt everi hwar, ðe Lerd wurkip wið [ðem], and konfërmip ðe wurd wið sijnz fólōip. Elmen.

Æ GOSPEL AKÖRDIM TU SÆNT LUK.

CAPTER 1.

1. Forazmūg az meni hav tak-en in hand tu set forð in orðer a deklarason ov ðoz tipz hwig qr most sūrli belëvd amug us,

2. Efen az ðá deliverd ðem untu us, hwig from ðe begīnig wër f-witnesez, and ministerz ov ðe wurd;

3. It semd gud tu mé elsō, havig had perfekt understandig ov el tipz from ðe veri fërst, tu rīt untu ðe in orðer, most ekselent Reofilus,

4. Ðat ðs mīstet nō ðe sērtenti ov ðoz tipz, hwarin ðs hast bin instruktet.

5. ¶Ðar woz in ðe daz ov Herod, ðe kip ov Jūdea, a sērtē prest namd Zakarjas, ov ðe kōrs ov Abja: and hiz wif [woz] ov ðe dēterz ov Aron, and hēr nam [woz] Elizabet.

6. And ða wër bōð rītyus befōr God, wēkip in el ðe komāndments and ērdinansez ov ðe Lerd blamles.

7. And ða had nō gīld, bekéz

dat Elizabeth woz baren, and da and not abl tu spek, untill de da
bot wer [nɜ] wel striken in yerz. dat dez tipz fal be perférmd, be-

8. And it kam tu pas, dat hwil kéz de belevest not mɜ wurdz,
he eksekuted de prests ofis befór hwig fal be fulfild in dar sezon.

God in de order ov hiz kórs, 21. And de pepl wated fér Zak-
arias, and mqrvelde dat he tarid so
loj in de templ.

9. Akerdip tu de kustom ov de prests ofis, hiz lot woz tu burn in-
sens hwen he went inta de templ
ov de Lórd.

10. And de hól multitúd ov de 22. And hwen he kam tɛt, he
pepl wer praig widét at de tɛm ov kud not spek untu dem: and da
insens. persévd dat he had sen a vizon in
de templ: fér he bekond untu
dem, and remánd spegles.

11. And dar apérd untu him an 23. And it kam tu pas, dat, az
anjel ov de Lórd standip on de rɛt sɔn az de daz ov hiz ministrájon
sɛd ov de elter ov insens. wer akómplift, he depórted tu
hiz ɔn hɜs.

12. And hwen Zakarias se 24. ¶ And after dɔz daz hiz
[him], he woz trubld, and fér fel wɛf Elizabeth kɔnsévd, and hid
upón him. hersélf fɛv munts, saɛp,

13. But de anjel sed untu him, 25. Tus hað de Lórd delt wid
Fér not, Zakarias: fér dɛ prɔr iz me in de daz hwarin he lukt on
herd; and dɛ wɛf Elizabeth fal bær [me], tu tak awá mɛ repróç amúg
de a sun, and de salt kól hiz nam men.

Jon. 26. ¶ And in de sikst munt de
14. And de salt hav jɔr and glad- anjel Gabriel woz sent from God
nos; and meni fal rejós at hiz bérð. untu a siti ov Galile, namd Naz-
15. Fér he fal be grat in de sɛt areð,

ov de Lórd, and fal driɛk neder 27. Tu a vɛrjin espózd tu a
wɛn nér stɔp driɛk; and he fal be man hɔz nam woz Jɔzef, ov de
fild wid de Hólí Gɔst, even from hɜs ov David; and de vɛrjinz nam
hiz muðerz wòm. [woz] Mari.

16. And meni ov de gildren ov 28. And de anjel kam in untu
'Izrael fal he turn tu de Lórd dar her, and sed, Hal, [de dat qrt] hɛli
God. favord, de Lórd [iz] wid dé: blesed

17. And he fal go befór him in [qrt] de amúg wimen.
de spirit and pɛr ov Eliás, tu turn 29. And hwen se se [him], se
de hqrts ov de fúderz tu de gildren, woz trubld at hiz saɛp, and kast
and de disobedient tu de wizdom in her mɛnd hwot maner ov saly-
ov de just; tu mak redi a pepl tafon dis jud bɛ.

prepárd fér de Lórd. 30. And de anjel sed untu her,
18. ¶ And Zakarias sed untu Fér not, Mari: fér de hast fɛnd
de anjel, ¶ Hwarɛf fal i nɔ dis; fér favor wid God.

i am an old man, and mɛ wɛf wel 31. And, behóld, de salt kɔnsévd
striken in yerz. in dɛ wòm, and briɛ fɔrt a sun,
and falt kól hiz nam JÉZUS.

19. And de anjel anserip sed 32. He fal be grat, and fal be
untu him, ¶ am Gabriel, dat stand kold de Sun ov de Hɛst: and de
in de prezens ov God; and am sent Lórd God fal giv untu him de
tu spek untu dé, and tu so dé dez
glad tɛdɛɛz.

20. And, behóld, de salt be dum, tron ov hiz fúder David:

33. And he sal ran over ðe hæss ov Jakob foréver; and ov hiz kipdom ðar sal be no end.

34. Hæn sed Mari untu ðe anjel, ⁊ Hs sal ðis be, seig i no not a man.

35. And ðe anjel anserd and sed untu her, ðe Høli Gøst sal kum upón ðe, and ðe pser ov ðe Hjest sal overfádo ðe: ðarfør ølso ðat høli tþig hwiq sal be born ov ðe sal be keld ðe Sun ov God.

36. And, behóld, ði kuzin Elizabet, se hæð ølso konstévd a sun in her old a; and ðis iz ðe sikst munt wið her, hō woz keld baren.

37. Fér wið God notip sal be imposibl.

38. And Mari sed, Behóld ðe handmad ov ðe Lerd; be it untu me akérdip tu ði wurd. And ðe anjel depqrded from her.

39. ⁊ And Mari aróz in ðoz daz, and went untu ðe hil kuntri wið hast, inta a siti ov Judy;

40. And enterd inta ðe hæss ov Zakarjas, and saluted Elizabet.

41. And it kam tu pas, ðat, hwen Elizabet herð ðe salyutafon ov Mari, ðe bab lept in her wōm; and Elizabet woz fild wið ðe Høli Gøst:

42. And se spak st wið a lsd vōs, and sed, Blessed [qrt] ðs amūq wimen, and blessed [iz] ðe frat ov ði wōm.

43. And ⁊ hwens [iz] ðis tu me, ðat ðe mufer ov mī Lerd suad kum tu me.

44. Fér, lo, az sōn az ðe vōs ov ðisalyutafonsēnded in mīn erz, ðe bab lept in mī wōm fēr jō.

45. And blessed [iz] se ðat belévd: fēr ðar sal be a performans ov ðoz tþig hwiq wēr told her from ðe Lerd.

46. ⁊ And Mari sed, Mī sol dōt magnifi ðe Lerd.

47. And mī spirit hæð rejōst in God mī Savyor.

48. Fér he hæð regqrded ðe lo estát ov hiz hand-maden: fēr, behóld, from hensfōrt øl jenerafonjz sal kōl me blessed.

49. Fér he ðat iz mīti hæð dun tu me grat tþig; and høli [iz] hiz nam.

50. And hiz mērsi [iz] on ðem ðat fer him from jenerafon tu jenerafon.

51. He hæð sōd strepð wið hiz qrm; he hæð skaterd ðe præd in ðe imajinafon ov ðar hqrts.

52. He hæð puat ðen ðe mīti from [ðar] sets, and egzolted ðem ov lo deqrē.

53. He hæð fild ðe huggri wið gud tþig; and ðe rig he hæð sent emti awá.

54. He hæð hōlpēn hiz sērvant 'Israel, in remēbrans ov [hiz] mērsi;

55. Az he spak tu st fōqderz, tu Abraham, and tu hiz sed fēr ever. [Jen. 17: 19.]

56. And Mari abód wið her abót tre munts, and retúrnd tu her on hæss.

57. ⁊ Ns Elizabets ful tīm kam ðat se suad be deliverd; and se brēt fōrt a sun.

58. And her naborz and her kuzinz herð hō ðe Lerd had sōd grat mērsi upón her; and ða rejōst wið her.

59. And it kam tu pas, ðat on ðe atð ða ða kam tu sērkumsjz ðe gild; and ða kōld him Zakarjas, after ðe nam ov hiz fōqder.

60. And hiz mufer anserd and sed, Not [sō]; but he sal be keld Jon.

61. And ða sed untu her, ðar iz nun ov ði kindred ðat iz keld bj ðis nam.

62. And ða mad sjnz tu hiz fōqder, hō he wud hav him keld.

63. And he askt fer a rjting tabl,
and rot, saip, Hiz nam iz Jon.
And ða mqrvelð el.

64. And hiz mæð woz opend im-
ædietli, and hiz tuj [løst], and he
spak, and præzd God.

65. And fer kam on el ðat dwelt
rænd abæt ðem: and el ðez saipz
wex næzð abræd træst el ðe hil
kuntri ov Jyðea.

66. And el ða ðat heðd [ðem] lað
[ðem] up in ðar hqrts, saip, ¶ Hwot
maner ov gjld sal ðis be. And ðe
hand ov ðe Lærd woz wið him.

67. ¶ And hiz fqðer Zakarijas
woz fild wið ðe Holi Gæst, and
profesjd, saip,

68. Blessed [be] ðe Lærd God ov
‘Izrael; fer he hæð vizited and re-
dæmð hiz pepl,

69. And hæð razd up an hern ov
salvaþon fer us in ðe hæss ov hiz
servant David;

70. Az he spak bi ðe mæð ov
hiz holi profets, hwiç hav bin sins
ðe wuld begán:

71. ðat we sjað be savd from
sæ enemiz, and from ðe hand ov
el ðat hat us;

72. Tu perfærm ðe mærsi [prom-
ist] tu sæ fqðerz, and tu remém-
ber hiz holi kuvenant;

73. ðe wæt hwiç he swæþ tu sæ
fqðer Abraham,

74. ðat he wud grant untu us,
ðat we beip deliverd sæ ov ðe hand
ov sæ enemiz mið særv him wiðst
fer,

75. In hæliness and rijtyusnes
befór him, el ðe daz ov sæ lif.
[Jen. 22: 17, 18.]

76. And ðes, gjld, salt be keld ðe
profet ov ðe Hjest: fer ðes salt gæ
befór ðe fas ov ðe Lærd tu prepær
hiz waz;

77. Tu giv nolej ov salvaþon un-
tu hiz pepl bi ðe remiþon ov ðar
sins,

78. Ewæ ðe tender mærai ov sæ

God; hwarbj ðe dasþrip from on
hi hæð vizited us,

79. Tu giv liþ tu ðem ðat sit in
dærkness and [in] ðe sjað ov deð,
tu gjd sæ fet intu ðe wa ov pes.

80. ¶ And ðe gjld græ, and wakst
strop in spirit, and woz in ðe dezerts
til ðe da ov hiz joip untu ‘Izrael.

CHAPTER 2.

1. And it kam tu pas in ðæz
daz, ðat ðar went sæ a dekré from
Sezar Augústus, ðat el ðe wuld
sjað be takst.

2. ([And] ðis taksip woz færst
mad hwen Sýrenius woz guvernor
ov Siria.)

3. And el went tu be takst, ev-
eri wun intu hiz on siti.

4. And Jæzef elæw went up
from Galile, sæ ov ðe siti ov Naza-
ret, intu Jyðea, untu ðe siti ov
David, hwiç iz keld Béblehem;
(bekéz he woz ov ðe hæss and lin-
iej ov David:)

5. Tu be takst wið Mari hiz
espæzð wijf, beip grat wið gjld.

6. ¶ And so it woz, ðat, hwil
ða wæþ ðar, ðe daz wæþ ækómpliþt
ðat se sjað be deliverd.

7. And se bræt forb her færst
bern sun, and rapt him in swodliþ
klædz, and lað him in a manjer;
bekéz ðar woz næ ræm fer ðem in
ðe in.

8. ¶ And ðar wæþ in ðe sam kun-
tri seþerdz æbjið in ðe feld, kepip
woç æver ðar flok bi njt.

9. And, læ, ðe ænjel ov ðe Lærd
kam upón ðem, and ðe glæri ov
ðe Lærd sjon rænd abæt ðem: and
ða wæþ sör æfræd.

10. And ðe ænjel sed untu ðem,
Fæw not: fæw, behöld, i briþ yæ
gud tjiðipz ov grat jæ, hwiç sal be
tu el pepl.

11. Fæw untu yæ iz bern ðis da
in ðe siti ov David, æ Savyor,
hwiç iz Krjst ðe Lærd.

12. And ðis [sal be] a sijn untu yow; Ye sal fjnd ðe bab rapt in swodliþ klødz, lijn in a manjer.

13. And sudenli ðar woz wið ðe anjel a multiþud ov ðe hevenli høst prazijþ God, and saijþ,

14. Gløri tu God in ðe hjest, and on eþ pes, gud wil tord men.

15. ¶ And it kam tu pas, az ðe anjelz wër gon awá from ðem intu heven, ðe seþerdz sed wun tu an-ðer, Let us n̄ go even untu Bettlehem, and se ðis tip hwiþ iz kum tu pas, hwiþ ðe Lerd haþ mad non untu us.

16. And ða kam wið hast, and f̄s̄nd Mari, and Jøzef, and ðe bab lijn in a manjer.

17. And hwen ða had sen [it], ða mad non abréð ðe saijþ hwiþ woz told ðem konserniþ ðis gild.

18. And el ða ðat herð [it] wunderd at ðoz tipz hwiþ wër told ðem bi ðe seþerdz.

19. But Mari kept el ðez tipz, and ponderd [ðem] in her hqrt.

20. And ðe seþerdz retúrnd, gløriffijþ and prazijþ God f̄r el, ðe tipz ðat ða had herð and sen, az it woz told untu ðem.

21. ¶ And hwen at ðaz wër akómplift f̄r ðe s̄rkumsjizijþ ov ðe gild, hiz nam woz keld J̄EZUS, hwiþ woz s̄o namd ov ðe anjel bef̄r he woz konsévd in ðe wòm.

22. ¶ And hwen ðe ðaz ov her purifikasjōn akørðijþ tu ðe l̄e ov Møzez [Lev. 12: 2] wër akómplift, ða br̄t him tu Jerøzalem, tu prez̄nt [him] tu ðe Lerd;

23. (Az it iz riten in ðe l̄e ov ðe Lerd, Everi mal ðat openeþ ðe wòm sal be keld høli tu ðe Lerd [Eks. 13: 2];)

24. And tu ofer a sakrifjs akørðijþ tu ðat hwiþ iz sed in ðe l̄e ov ðe Lerd, (I par ov turtl-ðuvz, er t̄w yuy pijonz. [Lev. 12: 8.]

25. ¶ And, behóld, ðar woz a man in Jerøzalem, h̄oz nam [woz] Simion; and ðe sam man [woz] just and dev̄t, watijþ f̄r ðe kons̄-lasjōn ov 'Izrael: and ðe Høli Gøst woz up̄n him.

26. And it woz rev̄ld untu him bi ðe Høli Gøst, ðat he sud not se ðet, bef̄r he had sen ðe Lerdz Krjst.

27. And he kam bi ðe Spirit intu ðe templ: and hwen ðe par-ents br̄t in ðe gild Jezus, tu d̄o f̄r him after ðe kustom ov ðe l̄e,

28. ðen tuk he him up in hiz qrmz, and blest God, and sed,

29. Lerd, n̄ letest ðs̄ ðj s̄ervant dep̄rt in pes, akørðijþ tu ðj wurd:

30. F̄r m̄jn iz hav sen ðj sal-vasjōn,

31. Hwiþ ðs̄ hast prep̄rd bef̄r ðe fas ov el peþ;

32. (I l̄it tu l̄iten ðe Jentj̄lz, and ðe gløri ov ðj peþ 'Izrael.

33. And Jøzef and hiz muðer m̄qv̄eld at ðoz tipz hwiþ wër sp̄oken ov him.

34. And Simion blest ðem, and sed untu Mari hiz muðer, Behóld, ðis [gild] iz set f̄r ðe f̄el and rijzijþ aḡen ov meni in 'Izrael; and f̄r a sijn hwiþ sal be sp̄oken aḡenst;

35. (Ya, a sord sal pers tr̄w ðj on s̄ol els̄o,) ðat ðe ðets ov meni hqrts ma be rev̄ld.

36. ¶ And ðar woz wun Ana, a profetes, ðe d̄eter ov Fanyuel, ov ðe triþ ov Elser: se woz ov a grat aj, and had livd wið an huzband seven yez̄r from her verj̄niti;

37. And se [woz] a wid̄o ov ab̄st f̄orsk̄or and f̄or yez̄r, hwiþ dep̄rted not from ðe templ, but s̄ervd [God] wið fastipz and pr̄arz n̄jt and ða.

38. And se kumijþ in ðat instant gav þaps̄ l̄ikw̄jz untu ðe Lerd, and spak ov him tu el ðem ðat lukt f̄r redem̄s̄jōn in Jerøzalem.

39. ¶ And hwen ða had per-
fērmð el tiþz akordip tu ðe le ov
ðe Lerd, ða retúrnð inta Galile,
tu ðar on siti Nazareð.

40. And ðe ċild grō, and wakst
atrop in spirit, fild wið wizdom:
and ðe gras ov God woz upón him.

41. ¶ Ns hiz parents went tu
Jerōzalem everi yer at ðe fest ov
ðe pasover.

42. And hwen he woz twelv
yerz old, ða went up tu Jerōza-
lem after ðe kustom ov ðe fest.

43. And hwen ða had fulfild ðe
daz, az ða retúrnð, ðe ċild Jezus
tarid behind in Jerōzalem; and Jo-
sef and hiz muðer nū not [ov it.]

44. But ða, supōziþ him tu hav
bin in ðe kumpani, went a daz
jurni; and ða set him amūþ [ðar]
kinzfok and akwantans.

45. And hwen ða fōnd him
not, ða turnd bak agēn tu Jerōza-
lem, sekip him.

46. And el kam tu pas, ðat
after tre daz ða fōnd him in ðe
templ, sitiþ in ðe midst ov ðe
doktorz, boð heriþ ðem, and ask-
iþ ðem kwestyonz.

47. And el ðat herð him wēr
astōniþt at hiz understādiþ and
anserz.

48. And hwen ða sē him, ða
wēr amāzd: and hiz muðer sed
untū him, Sun, ¶ hwī hast ðs ðus
delt wið us; behōld ði fōðer and
i hav set ðe sōroip.

49. And he sed untū ðem, ¶ Hs
iz it ðat ye set me; ¶ wist ye not ðat
i must be abōt mī fōðerz biznes.

50. And ða understōd not ðe
saip hwig he spak untū ðem.

51. ¶ And he went dōn wið ðem,
and kam tu Nazareð, and woz
subjekt untū ðem: but hiz muðer
kept el ðez saipz in her hqrt.

52. And Jezus inkrést in wiz-
dom and statyur, and in favor wið
God and man.

CAPTER 3.

1. Ns in ðe fiftent yer ov ðe ran
ov Tiberius Sezar, Pontius Pilet
beip guvernor ov Judea, and Her-
od beip tetrqrk ov Galile, and hiz
bruder Filip tetrqrk ov Iturea and
ov ðe rejon ov Trakonjtis, and Lj-
sanias ðe tetrqrk ov Abilene,

2. Anas and Kaafas beip ðe hī
prests, ðe wurd ov God kam untū
Jon ðe sun ov Zakarias in ðe wil-
dernes.

3. And he kam intū el ðe kun-
tri abōt Jerdan, preġiþ ðe baptizm
ov repētans for ðe remiþon ov sinz;

4. Az it iz riten in ðe buk ov
ðe wurdz ov Ezaas ðe profet, saip,
Ðe wōs ov wun kriþ in ðe wilder-
nes, Prepār ye ðe wa ov ðe Lerd,
mak hiz pōdþ strat.

5. Everi vali þal be fild, and ev-
eri mēnten and hil þal be brēt lō;
and ðe kruaked þal be mad strat,
and ðe ruf waz [þal be] mad smōð;

6. And el fleþ þal se ðe salvaþon
ov God. [Itz. 40: 3—5.]

7. ðen sed he tu ðe multituð
ðat kam forð tu be baptizd ov him,
O jeneraþon ov vīperz, ¶ hō hæð
wernd yō tu fle from ðe rōþ tu
kum.

8. Briþ forð ðarfōr frōts wurdī
ov repētans, and begīn not tu sa
wiðin yōrsēlvz, We hav ðbraham
tu [sr] fōðer: for i sa untū yō,
ðat God iz abl ov ðez stōnz tu
raz up ċildren untū ðbraham.

9. And ns elso ðe aks iz lad
untū ðe rōt ov ðe trez: everi tre
ðarfōr hwig briþeð not forð gud
frōt iz hūn dōn, and kast intū
ðe fīr.

10. And ðe pepl askt him, saip,
¶ Hwot þal we dō ðen.

11. He anseret and set untū
ðem, He ðat hæð tō kōts, let him
impūrt tu him ðat hæð nun; and
he ðat hæð met, let him dō līkwiz.

12. Den kam elso publikanz tu be baptizd, and sed untu him, Master, hwot sal we do.

13. And hesed untu dem, Egg-akt no mor dan dat hwiq iz apented yø.

14. And æ soljerz likwiz demáded ov him, saip, And hwot sal we do. And hesed untu dem, Do vfolenstu no man, neðer aktiz [eni] folsli: and be kontént wid yør wajez.

15. And az ðe pepl wër in ekspektafon, and el men muzd in ðar hqrts ov Jon, hweder he wër ðe Krixt, er not;

16. Jon anserd, saip untu [ðem] el, I indéd baptiz yø wid weter; but wun mjtier ðan i kumet, ðe laget ov hæz fæz i am not wurdi tu unlós: he sal baptiz yø wid ðe Holi Gost and wid fjr:

17. Hæz fan [iz] in hiz hand, and he wil túrøli purj hiz flør, and wil gader ðe hwet intu hiz gærner; but ðe gaf he wil burn wid fjr unkwengabl.

18. And meni uder tipz in hiz eksortafon preçt he untu ðe pepl.

19. ¶ But Herod ðe tetrqrk, beip repróvd bj him fer Herodias hiz bruder Filips wif, and for el ðe evilz hwiq Herod had dun,

20. Aded yet ðis abúv el, ðat he fut up Jon in prizon.

21. ¶ Ns hwen el ðe pepl wër baptizd, it kam tu pas, ðat Jezus elso beip baptizd, and praiþ, ðe heven wø opend,

22. And ðe Holi Gost desénded in a bodili fap lik a duf upon him, and a vøs kam from heven, hwiq sed, I s qrt mj belúved Sun; in ðe i am wel plezd.

23. ¶ And Jezus himsélf begán tu be abót terti yerz ov aj, beip (az woz supózd) ðe sun ov Jøzef, hwiq woz [ðe sun] ov Heli.

24. Hwiq woz [ðe sun] ov Matat,

hwiq woz [ðe sun] ov Levi, hwiq woz [ðe sun] ov Melki, hwiq woz [ðe sun] ov Jana, hwiq woz [ðe sun] ov Jøzef,

25. Hwiq woz [ðe sun] ov Matatjas, hwiq woz [ðe sun] ov Imos, hwiq woz [ðe sun] ov Naum, hwiq woz [ðe sun] ov Eslj, hwiq woz [ðe sun] ov Nage,

26. Hwiq woz [ðe sun] ov Maat, hwiq woz [ðe sun] ov Matatjas, hwiq woz [ðe sun] ov Semiþ, hwiq woz [ðe sun] ov Jøzef, hwiq woz [ðe sun] ov Jyda,

27. Hwiq woz [ðe sun] ov Jø-ána, hwiq woz [ðe sun] ov Resa, hwiq woz [ðe sun] ov Zorobabel, hwiq woz [ðe sun] ov Salatiel, hwiq woz [ðe sun] ov Neri,

28. Hwiq woz [ðe sun] ov Melki, hwiq woz [ðe sun] ov Adi, hwiq woz [ðe sun] ov Kosam, hwiq woz [ðe sun] ov Elmødám, hwiq woz [ðe sun] ov Er,

29. Hwiq woz [ðe sun] ov Jøze, hwiq woz [ðe sun] ov Eliezer, hwiq woz [ðe sun] ov Jørim, hwiq woz [ðe sun] ov Matat, hwiq woz [ðe sun] ov Levi,

30. Hwiq woz [ðe sun] ov Simion, hwiq woz [ðe sun] ov Jyda, hwiq woz [ðe sun] ov Jøzef, hwiq woz [ðe sun] ov Jonan, hwiq woz [ðe sun] ov Eljakim,

31. Hwiq woz [ðe sun] ov Melia, hwiq woz [ðe sun] ov Menan, hwiq woz [ðe sun] ov Matata, hwiq woz [ðe sun] ov Naþan, hwiq woz [ðe sun] ov David,

32. Hwiq woz [ðe sun] ov Jese, hwiq woz [ðe sun] ov Obed, hwiq woz [ðe sun] ov Bøoz, hwiq woz [ðe sun] ov Salmon, hwiq woz [ðe sun] ov Naáson,

33. Hwiq woz [ðe sun] ov Aminadab, hwiq woz [ðe sun] ov Elram, hwiq woz [ðe sun] ov Ezrom, hwiq woz [ðe sun] ov Farez, hwiq woz [ðe sun] ov Jyda,

34. Hwiġ woz [de sun] ov Jakob, hwiġ woz [de sun] ov Izak, hwiġ woz [de sun] ov Abraham, hwiġ woz [de sun] ov Hara, hwiġ woz [de sun] ov Nakor,

35. Hwiġ woz [de sun] ov Saruk, hwiġ woz [de sun] ov Rago, hwiġ woz [de sun] ov Falek, hwiġ woz [de sun] ov Heber, hwiġ woz [de sun] ov Sala,

36. Hwiġ woz [de sun] ov Kanan, hwiġ woz [de sun] ov Arfaksad, hwiġ woz [de sun] ov Sem, hwiġ woz [de sun] ov Noe, hwiġ woz [de sun] ov Lamek,

37. Hwiġ woz [de sun] ov Matuzala, hwiġ woz [de sun] ov Enok, hwiġ woz [de sun] ov Jared, hwiġ woz [de sun] ov Maleliel, hwiġ woz [de sun] ov Kanan,

38. Hwiġ woz [de sun] ov Enos, hwiġ woz [de sun] ov Set, hwiġ woz [de sun] ov Adam, hwiġ woz [de sun] ov God.

CAPTER 4.

1. And Jezus beip ful ov de Holi Gost retúrnð from Jerdan, and woz led bj de Spirit inta de wildernes.

2. Beip ferti daz temted ov de devil. And in ðoz daz he did et notig; and hwen ða wep ended, he afterward hupgerd.

3. And de devil sed unta him, If ðs be de Sun ov God, komáund ðis ston ðat it be mad bred.

4. And Jezus anserd him, saip, It iz riten, ðat man sal not liv bj broð alón, but bj everi wurd ov God. [Dyt. 8: 3.]

5. And de devil, takip him up inta an hj mænten, soð unta him el de kipdomz ov de wurld in a moment ov tjm.

6. And de devil sed unta him, Əl ðis pser wil i giv ðé, and de glori ov ðem: fer ðat iz delíverd unta me; and tu hómsoéver i wil i giv it.

7. If ðs ðarfor wilt warſip me, əl sal be ðjn.

8. And Jezus anserd and sed unta him, Get ðé beħnd me, Satan: fer it iz riten, (ðs salt wurſip de Lord ðj God, and him ənli salt ðs sèrv. [Dyt. 6: 13; 10: 20.]

9. And he brət him tu Jerozalem, and set him on a pinakl ov de templ, and sed unta him, If ðs be de Sun ov God, kast ðjsəlf ðən from hens:

10. Fer it iz riten, He sal giv hiž anjelz ġərj over ðé, tu kep ðé:

11. And in [ðar] handz ða sal bər ðé up, lest at eni tjm ðs ðaf ðj fut aġenst a ston. [Sq̃m 91: 11, 12.]

12. And Jezus anserip sed unta him, It iz sed, (ðs salt not temt de Lord ðj God. [Dyt. 6: 16.]

13. And hwen de devil had ended əl de temtaſon, he departed from him fer a sezon.

14. ¶ And Jezus retúrnð in de pser ov de Spirit inta Galile: and ðar went ət de fam ov him thrə əl de rejon rənd abəť.

15. And he tət in ðar sinagogz, beip glórifjð ov əl.

16. ¶ And he kam tu Nazareť, hwar he had bin brət up; and, az hiž kustom woz, he went inta de sinagog on de sabat ða, and stud up fer tu rad.

17. And ðar woz delíverd unta him de buk ov de profet Ezaas. And hwen he had opend de buk, he fənd de plas hwar it woz riten,

18. Əl Spirit ov de Lord [iz] upon me, bekəz he hať anonted me tu preġ de gospel tu de pər; he hať sent me tu hel de brokenhərted, tu preġ deliverans tu de kaptivz, and rekuverip ov sjt tu de bljnd, tu set at liberti ðem ðat ər brəzð.

19. Tu preġ de akseptabl yer ov de Lord. [Łz. 61: 1, 2.]

20. And he kløzd ðe buk, and he gav [it] agén tu ðe minister, and sat dñn. And ðe jz ov el ðem dat wër in ðe sinagog wër fcsend on him.

21. And he begán tu sa untu ðem, ðis da iz ðis skriptyur fullid in yor erz.

22. And el bær him witnes, and wunderd at ðe grasus wurdz hwiç proseded st ov hiz mst. And ða sed, I iz not ðis Jozefs sun.

23. And he sed untu ðem, Ye wil surlí sa untu me ðis proverb, FiziJan, hel ðiself: hwotsoever we hav herd dun in Kapérnaum, dō elso her in ði kuntri.

24. And he sed, Verili i sa untu yo, Nō profet iz aksepted in hiz on kuntri.

25. But i tel yo ov a trøð, meni widøz wër in Izrael in ðe daz ov EliJas, hwen ðe heven woz jut up ðre yerz and siks munts, hwen grat famin woz trøst el ðe land;

26. But untu nun ov ðem woz EliJas sent, sav untu Sarépta, [a siti] ov Sidon, untu a wuman [dat woz] a widø.

27. And meni leperz wër in Izrael in ðe tjm ov Eliseus ðe profet; and nun ov ðem woz klenzd, savip Naaman ðe Sirian.

28. And el ðá in ðe sinagog, hwen ða herd ðez ðigz, wër fild wid rqt,

29. And røz up, and trust him st ov ðe siti, and led him untu ðe brs ov ðe hil hwarón ðar siti woz bilt, dat ða mjt kast him dñn hedloy.

30. But hé pasip trø ðe midst ov ðem went hiz wa,

31. And kam dñn tu Kapérnaum, a siti ov Galile, and tet ðem on ðe sabat daz.

32. And ða wër astónift at hiz doktrin: fer hiz wurd woz wid pser.

33. ¶ And in ðe sinagog ðar woz a man, hwiç had a spirit ov

an unklén devil, and krjd st wid a lsd vø,

34. Saip, Let [us] alón; I hwot hav we tu dō wid ðe, [ðs] Jezus ov Nazaret; I qrt ðs kum tu destrø us. ¶ no ðe hō ðs qrt; ðe Holi Wun ov God.

35. And Jezus rebúkt him, saip, Hold ði pes, and kum st ov him. And hwen ðe devil had tron him in ðe midst, he kam st ov him, and hurt him not.

36. And ða wër el amázd, and spak amüp ðemsélvz, saip, Hwot a wurd [iz] ðis! fer wid etoriti and pser he komándeð ðe unklén spirits, and ða kum st.

37. And ðe fam ov him went st intu everi plas ov ðe kuntri rønd abst.

38. ¶ And he aróz st ov ðe sinagog, and enterd intu Simonz hss. And Simonz wifs muðer woz taken wid a grat fever; and ða besét him fer hær.

39. And he stud over hær, and rebúkt ðe fever; and it left hær: and imédietli je aróz and ministerd untu ðem.

40. ¶ Ns hwen ðe sun woz setip, el ðá dat had eni sik wid ðiverz dizezez brèt ðem untu him; and he lad hiz handz on everi wun ov ðem, and held ðem.

41. ¶ And devilz elso kam st ov meni, krijp st, and saip, ðs qrt Krjst ðe Sun ov God. And he rebukip [ðem] suferd ðem not tu spek: fer ða nū dat he woz Krjst.

42. ¶ And hwen it woz ða, he departed and went intu a dezert plas: and ðe pepl set him, and kam untu him, and stad him, dat he suð not depðrt from ðem.

43. And he sed untu ðem, ¶ must pregðe kindom ov God tu uðer sitiz elso: fer ðarfor am i sent.

44. And he preçt in ðe sinagogs ov Galile.

34. Hwiġ woz [de sun] ov Jakob, hwiġ woz [de sun] ov Izak, hwiġ woz [de sun] ov Abraham, hwiġ woz [de sun] ov Hara, hwiġ woz [de sun] ov Nakor,

35. Hwiġ woz [de sun] ov Saruk, hwiġ woz [de sun] ov Rago, hwiġ woz [de sun] ov Falek, hwiġ woz [de sun] ov Heber, hwiġ woz [de sun] ov Salo,

36. Hwiġ woz [de sun] ov Kanan, hwiġ woz [de sun] ov Arfaksad, hwiġ woz [de sun] ov Sem, hwiġ woz [de sun] ov Noe, hwiġ woz [de sun] ov Lamek,

37. Hwiġ woz [de sun] ov Maŋzala, hwiġ woz [de sun] ov Enok, hwiġ woz [de sun] ov Jared, hwiġ woz [de sun] ov Maleliel, hwiġ woz [de sun] ov Kanan,

38. Hwiġ woz [de sun] ov Enos, hwiġ woz [de sun] ov Set, hwiġ woz [de sun] ov Adam, hwiġ woz [de sun] ov God.

CHAPTER 4.

1. And Jezus beip ful ov de Holi Gost retúrnd from Jordan, and woz led bj de Spirit inta de wildernes.

2. Beip ferti daz temted ov de devil. And in đoz daz he did et noby: and hwen da wex ended, he afterward hupgerd.

3. And de devil sed unta him, If đs be de Sun ov God, kománd đis ston, đat it be mad bred.

4. And Jezus anserd him, saip, It iz riten, đat man sal not liv bj bred alón, but bj everi wurd ov God. [Dyt. 8: 3.]

5. And de devil, takip him up inta an hį mnten, šod unta him el de kiptomz ov de wurld in a moment ov tįm.

6. And de devil sed unta him, Ol đis pser wil j giv đé, and de glóri ov đem: for đát iz delíverd unta me; and tu homsœver j wil j giv it.

7. If đs đarfór wilt waršip me, el sal be đįn.

8. And Jezus anserd and sed unta him, Get đé behįnd me, Satan: for it iz riten, đs falt wuršip de Lord đį God, and him onli falt đs sęrv. [Dyt. 6: 13; 10: 20.]

9. And he brēt him tu Jerozalem, and set him on a pinakl ov de templ, and sed unta him, If đs be de Sun ov God, kast đįs el đs n from hens:

10. Før it iz riten, He sal giv hįz anjelz qęrj over đé, tu kep đé:

11. And in [đar] handz đa sal bar đé up, lest at eni tįm đs đaf đį fut aġęnst a ston. [Sqm 91: 11, 12.]

12. And Jezus anserip sed unta him, It iz sed, đs falt not temt de Lord đį God. [Dyt. 6: 16.]

13. And hwen de devil had ended el de temtašon, he depęrted from him for a sezon.

14. ¶ And Jezus retúrnd in de pser ov de Spirit inta Galile: and đar went et de fam ov him trœ el de rejon rşnd abt.

15. And he tęt in đar sinagogz, beip glórifįd ov el.

16. ¶ And he kam tu Nazaređ, hwar he had bin brēt up; and, az hįz kustom woz, he went inta de sinagog on de sabat da, and stud up for tu red.

17. And đar woz delíverd unta him de buk ov de profet Ezaas. And hwen he had opend de buk, he fşnd de plas hwar it woz riten,

18. He Spirit ov de Lord [iz] upón me, bekóz he hađ anonted me tu preġ de gospel tu de pör; he hađ sent me tu hel de brokenhęrted, tu preġ deliverans tu de kaptivz, and rekuverip ov sįt tu de blįnd, tu set at liberti đem đat qr brœzd.

19. Tu preġ de akseptabl yer ov de Lord. [Łz. 61: 1, 2.]

20. And he klozð ðe buk, and an unklén devil, and kříd st wið he gav [it] agén tu ðe minister, a lsd vør, and sat ðæn. And ðe iz ov el ðém ðat wër in ðe sinagog wër fasend on him.

21. And he begán tu sa untu ðem, ðis ða iz ðis skriptur fult in yør erz.

22. And el bær him witnes, and wunderd at ðe grafus wurdz hwiç proseded st ov hiz mæð. And ða sed, ¶ Iz not ðis Jøzefs sun.

23. And he sed untu ðem, Ye wil furli sa untu me ðis proverb, Fiziþan, helðsèlf: hwotsøever we hav hërd dun in Kapërnaum, ðø elso her in ði kuntri.

24. And he sed, Verili i sa untu yø, Nø profet iz aksepted in hiz on kuntri.

25. But i tel yø ov a trøð, meni widow wër in 'Izrael in ðe daz ov Eljas, hwen ðe heven woz jut up ðre yerz and siks muntþ, hwen grat famin woz trøst el ðe land;

26. But untu nun ov ðem woz Eljas sent, sav untu Sarépta, [a siti] ov Sidon, untu a wuman [ðat woz] a widow.

27. And meni leperz wër in 'Izrael in ðe tþm ov Eliseus ðe profet; and nun ov ðem woz klenzd, saviþ Naaman ðe Sirian.

28. And el ðá in ðe sinagog, hwen ða hërd ðez þipz, wër fild wið ræt,

29. And roz up, and trust him st ov ðe siti, and led him untu ðe brs ov ðe hil hwarón ðar siti woz bilt, ðat ða miþ kast him ðæn hedlop.

30. But hé pasij ðrø ðe midst ov ðem went hiz wa,

31. And kam ðæn tu Kapërnaum, a siti ov Galile, and tèt ðem on ðe sabat daz.

32. And ða wër astónist at hiz doktrin: fer hiz wurd woz wið pær.

33. ¶ And in ðe sinagog ðar woz a man, hwiç had a spirit ov

34. Saip, Let [us] alón; ¶ hwot hav we tu ðø wið ðé, [ðs] Jezus ov Nazaret; ¶ qrt ðs kum tu destró us. ¶ Nø ðé hø ðs qrt; ðe Høli Wun ov God.

35. And Jezus rebúkt him, saip, Høld ði pes, and kum st ov him. And hwen ðe devil had trøn him in ðe midst, he kam st ov him, and hurt him not.

36. And ða wër el amázd, and spak amúp ðemsèlvz, saip, Hwot a wurd [iz] ðis! fer wið eðoriti and pær he komándet ðe unklén spirits, and ða kum st.

37. And ðe fam ov him went st intu everi plas ov ðe kuntri rënd abót.

38. ¶ And he aróz st ov ðe sinagog, and enterd intu Sþmonz hës. And Sþmonz wiþs muðer woz taken wið a grat fever; and ða besót him fer hër.

39. And he stad över hër, and rebúkt ðe fever; and it left hër: and iméðietli je aróz and ministerd untu ðem.

40. ¶ Ns hwen ðe sun woz set-iþ, el ðá ðat had eni sik wið ði verz ðizezez brèt ðem untu him; and he lad hiz handz on everi wun ov ðem, and held ðem.

41. ¶ And devilz elso kam st ov meni, křijþ st, and saip, ðs qrt Křist ðe Sun ov God. And he rebukij [ðem] suferd ðem not tu spek: fer ða nu ðat he woz Křist.

42. ¶ And hwen it woz ða, he depqrted and went intu a dezert plas: and ðe pepl set him, and kam untu him, and stad him, ðat he suð not depqrt from ðem.

43. And he sed untu ðem, ¶ must preç ðe kþdom ov God tu uðer sitiz elso: fer ðarfor am i sent.

44. And he preç in ðe sinagogz ov Galile.

CAPTER 5.

1. And it kam tu pas, dat, az ðe pepl prest upón him tu her ðe wurd ov God, he stud bj ðe lak ov Genezaret,

2. And se tō sips standing bj ðe lak: but ðe fisermen wēr gon st ov ðem, and wēr wosig [ðar] nets.

3. And he enterd inta wun ov ðe sips, hwiġ woz Simonz, and prad him dat he wud trust st a litl from ðe land, and he sat dēn, and tet ðe pepl st ov ðe sip.

4. ¶Nē hwen he had left spek-ig, he sed unta Simon, Lqng st inta ðe dep, and let dēn yōr nets fer a drafft.

5. And Simon anserig sed unta him, Master, we hav tōld el ðe net, and hav taken notig: neverðeles at dī wurd i wil let dēn ðe net.

6. And hwen ða had ðis dun, ða inklōzd a grāt multituð ov fizez: and ðar net brak.

7. And ða bekond unta [ðar] pqrtnerz, hwiġ wēr in ðe ufer sip, dat ða sud kum and help ðem. And ða kam, and fild bōð ðe sips, so dat ða begān tu sigk.

8. Hwen Simon Peter se [it], he fel dēn at Jezus nez, saip, Depōrt from me; fer i am a sinful man, o Lōrd.

9. Fer he woz astōnist, and el dat wēr wið him, at ðe drafft ov ðe fizez hwiġ ða had taken:

10. And so [woz] elso Jamz, and Jon, ðe sunz ov Zebede, hwiġ wēr pqrtnerz wið Simon. And Jezus sed unta Simon, Fer not; from hensfōrt ðs salt kaġ men.

11. And hwen ða had bret ðar sips tu land, ða forsūk el, and folōd him.

12. ¶And it kam tu pas, hwen he woz in a serten siti, behōld a man ful ov leprosi: hō seig Jezus fel on [hiz] fas, and besēt him,

saip, Lōrd, if ðs wilt, ðs kanst mak me klen.

13. And he put fōrt [hiz] hand, and tugt him, saip, I wil: be ðs klen. And imēdiēti ðs leprosi depōrted from him.

14. And he ġarjd him tu tel nō man: but ġō, and so ðsēlf tu ðs prest, and ofer fer dī klenzig, akord-ig az Mōzez komāded [Lev. 14: 4], fer a tēstimōni unta ðem.

15. But so muġ ðe mōr went ðar a fam abrōd ov him: and grāt multituðz kam tugēder tu her, and tu he held bj him ov ðar infermitiz.

16. ¶And he wiðdrō himsēlf inta ðe wildernes, and prad.

17. ¶And it kam tu pas on a serten dā, az he woz tegig, dat ðar wēr Fariġz and doktorz ov ðe le sitig bj, hwiġ wēr kum st ov everi tēn ov Galile, and Judea, and Jerōzalem: and ðe pser ov ðe Lōrd woz [prezent] tu hel ðem.

18. ¶And, behōld, men bret in a bed a man hwiġ woz taken wið a pelzi: and ða sēt [menz] tu briġ him in, and tu la [him] befōr him.

19. And hwen ða kuð not fīnd bj hwot [wa] ða mīt briġ him in bekōz ov ðe multituð, ða went upōn ðe hss-top, and let him dēn thrō ðe tīlip wið [hiz] kēġ inta ðe midst befōr Jezus.

20. And hwen he se ðar fāt, he sed unta him, Man, dī sinz qr forgiven ðē.

21. And ðe skriġz and ðe Fari-sez begān tu rezon, saip, Hō iz ðis hwiġ speket blāsfemiz. Hō kan forgiv sinz, but God alōn.

22. But hwen Jezus persēvd ðar tets, he anserig sed unta ðem, Hwot rezon ye in yōr hqta.

23. Hweder iz ezier, tu sa, Tī sinz be forgiven ðē; or tu sa, Rīz up and wēk.

24. But *ðat* ye ma no *ðat* ðe Sun ov man hað pser upón *erð* *tua* forgiv sinz, (he sed unta *ðe* sik ov *ðe* pelzi,) *ƿ* sa unta *ðe*, Ariz, and tak up *ðj* ksg, and go unta *ðjn* hss.

25. And imédietli he röz up be-*för* ðem, and tuk up *ðat* hwärón he la, and departed *tua* hiz ön hss, glórifijñ God.

26. And *ða* wër *el* amázd, and *ða* glórifid God, and wër fild wið fer, saip, We hav sen stranj tiñz tuadá.

27. *¶* And after *ðez* tiñz he went fort, and se a publikan, namd Levj, sitip at *ðe* resét ov kustom: and he sed unta him, Folo me.

28. And he lefð *el*, röz up, and folod him.

29. *¶* And Levj mad him a grat fest in hiz ön hss: and *ðar* woz a grat kumpani ov publikanz and ov uderz *ðat* sat dñn wið ðem.

30. But *ðar* skribz and Farisez murmurd agénst hiz disipلز, saip, *¶* Hwj dō ye et and dripk wið publikanz and sinerz.

31. And Jezus anserip sed unta ðem, *ða* *ðat* qr hol ned not a f-i-zifan; but *ða* *ðat* qr sik.

32. *¶* kam not *tua* kēl *ðe* rityus, but sinerz *tua* repéntans.

33. *¶* And *ða* sed unta him, *¶* Hwj dō ðe disipلز ov Jon fast ofen, and mak prarz, and likwiz [*ðe* disipلز] ov *ðe* Farisez; but *ðjn* et and dripk.

34. And he sed unta ðem, *¶* Kan ye mak *ðe* gildren ov *ðe* brid-gamber fast, hwjl *ðe* bridgrōm iz wið ðem.

35. But *ðe* daz wil kum hwen *ðe* bridgrōm sal be taken awá from ðem, and ðen sal *ða* fast in dōz daz.

36. *¶* And he spak elso a parabl unta ðem; Nō man putē a pes ov a nū garment upón an old; if uderwiz, ðen bōð *ðe* nū makē a rent, and *ðe* pes *ðat* woz [taken] *st* ov *ðe* nū agreed not wið *ðe* old.

37. And nō man putē nū wjn inta old botlz; els *ðe* nū wjn wil burst *ðe* botlz, and be spilt, and *ðe* botlz sal perisj.

38. But nū wjn must be put inta nū botlz; and bōð qr prezérvd.

39. Nō man elso havip drupk old [wjñ] stratwa deziřēd nū: fōr he set, *ðe* old iz beter.

CHAPTER 6.

1. And it kam *tua* pas on *ðe* sek-ond sabat after *ðe* fērst, *ðat* he went thrō *ðe* kōrn feldz; and hiz disipلز plukt *ðe* erz ov kōrn, and did et, rubip [ðem] in [ðar] handz.

2. And serten ov *ðe* Farisez sed unta ðem, *¶* Hwj dō ye *ðat* hwig iz not leful *tua* dō on *ðe* sabat daz.

3. And Jezus anserip ðem, sed, *¶* Hav ye not red sō muç az *ðis*, hwot David did, hwen himsēlf woz an huggerd, and *ða* hwig wër wið him;

4. Hs he went inta *ðe* hss ov God, and did tak and et *ðe* fōbred, and gav elso *tua* ðem *ðat* wër wið him; hwig it iz not leful *tua* et but fōr *ðe* prests alón. [Sam. 21: 6.]

5. And he sed unta ðem, *ðat* ðe Sun ov man iz Lerd elso ov *ðe* sabat.

6. *¶* And it kam *tua* pas elso on antider sabat, *ðat* he enterd inta *ðe* sinagog and tet: and *ðar* woz a man hōz rjt hand woz wiferd.

7. And *ðe* skribz and Farisez woçt him, hweder he wud hel on *ðe* sabat *ða*; *ðat* *ða* mjt fīnd an ak-yuzafon agénst him.

8. But he nū *ðar* tets, and sed *tua* *ðe* man hwig had *ðe* wiferd hand, Riz up, and stand fort in *ðe* midst. And he aröz and stud fort.

9. ðen sed Jezus unta ðem, *¶* wil ask yō wun tiñ; *¶* Iz it leful on *ðe* sabat daz *tua* dō gud, or *tua* dō evil; *¶* *tua* sav lif, or *tua* destrē [it.]

10. And lukip rēnd abēt upōn dem ol, he sed untu de man, Streg forð ði hand. And he did so: and hiz hand woz restōrd hōl az de uder.

11. And ða wēr fild wid madnes; and komyūnd wun wið anūder hwot ða mīt dō tu Jezus.

12. ¶ And it kam tu pas in ðoz daz, ðat he went et intu a mēnten tu pra, and kontinyūd el nīt in prar tu God.

13. ¶ And hwen it woz da, he keld [untu him] hiz disipلز: and ov dem he gōz twelv, hōm elso he namd apōslز;

14. Sijmon, (hōm he elso namd Peter,) and Andrō hiz bruder, Jamz and Jon, Filip and Bqrōlōmu,

15. Matu and Tomas, Jamz ðe [sun] ov Alfeus, and Sijmon keld Zelotez.

16. And Jydas [ðe bruder] ov Jamz, and Jydas Iskariot, hwiġ elso woz ðe trator.

17. ¶ And he kam dēn wid dem, and stad in ðe plan, and ðe kumpani ov hiz disipلز, and a grat multitud ov pepl et ov el Jydea and Jerōzalem, and from ðe se kōst ov Tjr and Sijdon, hwiġ kam tu her him, and tu be held ov ðar dizezez;

18. And ða ðat wēr vekst wið unklēn spirits: and ða wēr held.

19. And ðe hōl multitud set tu tuġ him: fer ðar went vertyu et ov him, and held [dem] el.

20. ¶ And he lifted up hiz jz on hiz disipلز, and sed, Blesed [he ye] por: fer yorز iz ðe kīngdom ov God.

21. Blesed [qr ye] ðat hugger nē: fer ye sal be fild. Blesed [qr ye] ðat wep nē: fer ye sal lqf.

22. Blesed qr ye hwen men sal *bat yō, and hwen ða sal separat yō [from ðyr kumpani,] and sal*

reprōġ [yō], and kast et yor nam az evil, fer ðe Sun ov manz sak.

23. Rejōs ye in ðat da, and lep fer jō: fer, behōld, yor rewērd [iz] grat in heven: fer in ðe līk maner did ðar fqderz untu ðe profets.

24. But wō untu yō ðat qr riġ! fer ye hav resēvd yor konsolāfon.

25. Wō untu yō ðat qr full! fer ye sal hugger. Wō untu yō ðat lqf nē! fer ye sal mōrn and wep.

26. Wō untu yō, hwen el men sal spek wel ov yō! fer so did ðar fqderz tu ðe fōls profets.

27. ¶ But i sa untu yō hwiġ her, Luv yor enemiz, dō gud tu dem hwiġ hat yō,

28. Bles dem ðat kurs yō, and pra fer dem hwiġ despītfuli yuz yō.

29. And untu him ðat smjēt ðē on ðe [wun] gek ofer elso ðe uder; and him ðat taket awā ði klōk forbīd not [tu tak ði] kōt elso.

30. Giv tu everi man ðat asket ov ðē; and ov him ðat taket awā ði gudz ask [dem] not agēn.

31. And az ye wūd ðat men sud dō tu yō, dō ye elso tu dem līk-wjz.

32. Fer if ye luv dem hwiġ luv yō, i hwot ðapġ hav ye; fer sinerz elso luv ðoz ðat luv dem.

33. And if ye dō gud tu dem hwiġ dō gud tu yō, i hwot ðapġ hav ye; fer sinerz elso dō even ðe sam.

34. And if ye lend [tu dem] ov hōm ye hop tu resev, i hwot ðapġ hav ye; fer sinerz elso lend tu sinerz tu resēv az muġ agēn.

35. But luv ye yor enemiz, and dō gud, and lend, hopiġ fer notiġ agēn; and yor rewērd sal be grat, and ye sal be ðe ġildren ov ðe hjest: fer he iz kīnd untu ðe untāpġful and [tu] ðe evil.

36. Be ye ðarfor mersiful, az yor Fqðer also iz mersiful.

37. Juj not, and ye sal not be jujd: kondém not, and ye sal not be kondémd: forgí, and ye sal be forgiven:

38. Giv, and it sal be given untu yon; gud megyur, prest ðen, and faken tagéðer, and runig over, sal men giv inta yor buzom. For wið ðe sam megyur ðat ye met wiðél it sal be megyurd tu yó agén.

39. And he spak a parabl untu ðem, ¶ Kan ðe blinð led ðe blinð; ¶ sal ða not bót fel inta ðe diç.

40. ðe disipl iz not abúv hiz master: but everi wun ðat iz pèrfekt sal be az hiz master.

41. And, ¶ hwi beholdest ðs ðe mót ðat iz in ði bruderz ¶, but persevest not ðe bem ðat iz in ðin on f.

42. Eðer ¶ hys kanst ðs sa tu ði bruder, Bruder, let me pul st ðe mót ðat iz in ðin ¶, hwen ðs ðisél beholdest not ðe bem ðat iz in ðin on f. ðs hipokrit, kast st fèrst ðe bem st ov ðin on f, and ðen salt ðs se klerli tu pul st ðe mót ðat iz in ði bruderz ¶.

43. For a gud tre bripeð not forb korúpt frót; neðer dót a korúpt tre brig forb gud frót.

44. For everi tre iz non bi hiz on frót. For ov ðernz men dō not gæfer figz, ner ov a brambl buf gæfer ða graps.

45. A gud man st ov ðe gud tregyur ov hiz hqrt bripeð forb ðat hwiç iz gud; and an evil man st ov ðe evil tregyur ov hiz hqrt bripeð forb ðat hwiç iz evil: for ov ðe abúndans ov ðe hqrt hiz mót speket.

46. ¶ And ¶ hwi kel ye me, Lerd, Lerd, and dō not ðe tñpç hwiç i sa.

47. Hosoéver kumet tu me, and heret *mi saipz*, and doet ðem, *i wil so yo tu hóm he iz lík:*

48. He iz lík a man hwiç bilt an hys, and digd dep, and lad ðe fændason on a rok: and hwen ðe flud aróz, ðe strem bet véhementli upón ðat hys, and kuad not jak it: for it woz fænded upón a rok.

49. But he ðat heret, and doet not, iz lík a man ðat wiðét a fændason bilt an hys upón ðe erð; agenst hwiç ðe strem did bet véhementli, and imédietli it fel; and ðe roin ov ðat hys woz grat.

CHAPTER 7.

1. Ns lwen he had ended el hiz saipz in ðe eðiens ov ðe pepl, he enterd inta Kapérnaum.

2. And a serten senturionz servant, hō woz der untu him, woz sik, and redi tu di.

3. And hwen he herd ov Jezus, he sent untu him ðe elderz ov ðe Juz, beseçig him ðat he wud kum and hel hiz servant.

4. And hwen ða kam tu Jezus, ða besét him instantli, saip, ðat he woz wurði for hōm he jud dō ðis:

5. For he luveð st nafon, and he hæð bilt us a sinagog.

6. ðen Jezus went wið ðem. And hwen he woz ns not for from ðe hys, ðe senturion sent frendz tu him, saip untu him, Lerd, trubl not ðisél: for i am not wurði ðat ðs judst enter under mi rōf:

7. Hwarfor neðer ðet i misélf wurði tu kum untu ðe: but sa in a wurd, and mi servant sal be held.

8. For i also am a man set under eðoriti, havi under mesoljerz, and i sa untu wun, Gō, and he gōet; and tu anóðer, Kum, and he kumet; and tu mi servant, Dō ðis, and he doet [it.]

9. Hwen Jezus herd ðez tñpç, he mqrvelð at him, and turnd him abót, and sed untu ðe pepl ðat foloð him, ¶ sa untu yō, i hav

not fænd sō græt fæt, nō, not in 'Izrael.

10. And ða ðat wēr sent, re-túrniþ tu ðe h̄ss, fænd ðe s̄rvant hōl ðat hād bin sik.

11. ¶ And it kam tu pas ðe da after, ðat he went inta a siti keld Nan, and meni ov hiz disip̄lz went wiþ him, and muþ pepl.

12. N̄s hwen he kam n̄j tu ðe gat ov ðe siti, behōld ðar woz a ded man karid ⁊, ðe onli sun ov hiz muðer, and se woz a widō: and muþ pepl ov ðe siti woz wið h̄r.

13. And hwen ðe Lōrd sē h̄r, he hād kompaſon on h̄r, and sed unta h̄r, Wep not.

14. And he kam and tuġt ðe ber: and ða ðat b̄r [him] stuað stil. And he sed, Yūþ man, i sa unta ðe, Ar̄z.

15. And he ðat woz ded sat up, and begán tu spek. And he deliv-erēd him tu hiz muðer.

16. And ðar kam a fer on el: and ða glōrif̄ið God, saip, Ðat a græt profet iz rizen up am̄þ us; and, Ðat God hād vizited hiz pepl.

17. And ðis rōmor ov him went fōrt thrōt̄ el Jydea, and thrōt̄ el ðe rejon r̄nd ab̄t.

18. ¶ And ðe disip̄l ov Jon sōð him ov el ðez t̄ipz.

19. And Jon keliþ [unta him] tō ov hiz disip̄lz sent [ðem] tu Jezus, saip, ¶ Art̄ ðs he ðat jud kum, or ¶ luk we f̄er an̄ðer.

20. Hwen ðe men w̄r kum unta him, ða sed, Jon Baptist hād sent us unta ðe, saip, ¶ Art̄ ðs he ðat jud kum, or ¶ luk we f̄er an̄ðer.

21. And in ðe sam t̄r he kurd meni ov [ðar] inf̄ermitiz and plagz, and ov evil spirits; and unta meni [ðat w̄r] bl̄nd he gav s̄jt.

22. Ðen Jezus anseriþ sed unta ðem, Gō yōr wā, and tel Jon hwot t̄ipz ye hav sen and h̄rd; h̄s ðat

ðe bl̄nd sē, ðe lam w̄k, ðe leperz q̄r klenzd, ðe ðef h̄r, ðe ded q̄r razd, tu ðe p̄r ðe gospel iz p̄eḡt.

23. And blesed iz [h̄e], h̄sō-ēver sal not b̄e ofēnded in me.

24. ¶ And hwen ðe mesenjerz ov Jon w̄r dep̄rted, he begán tu spek unta ðe pepl konserniþ Jon, ¶ Hwot went ye ⁊t inta ðe wilder-nes f̄er tu sē. ¶ I red saken wið ðe wind.

25. But ¶ hwot went ye ⁊t f̄er tu sē. ¶ I man klōdd in soft ra-ment. Behōld, ða hwiġ q̄r ḡer-juſli ap̄reld, and liv ðeliketh, q̄r in k̄ipz korts.

26. But ¶ hwot went ye ⁊t f̄er tu sē. ¶ I profet. Ya, i sa unta yō, and muþ mōr ðan a profet.

27. ¶ Is iz [h̄e], ov hōm it iz riten, Behōld, i send m̄j mesenjer bef̄or ði fas, hwiġ sal p̄p̄ar ði wā bef̄or ðe. [Mal. 3: 1.]

28. F̄er i sa unta yō, Am̄þ ðoz ðat q̄r bern ov wimen ðar iz not a grater profet ðan Jon ðe Baptist: but he ðat iz lest in ðe k̄ipdom ov God iz grater ðan h̄e.

29. And el ðe pepl ðat h̄rd [him], and ðe publikanz, justifið God, beip bapt̄izd wið ðe baptizm ov Jon.

30. But ðe Farisez and leyertz rejekted ðe k̄nsel ov God aḡenst ðems̄elvz, beip not bapt̄izd ov him.

31. ¶ And ðe Lōrd sed, ¶ Hwar-untō ðen sal i liken ðe men ov ðis jeneraſon; and ¶ tu hwot q̄r ða l̄k.

32. Ða q̄r l̄k unta ḡildren sitiþ in ðe m̄rket-plas, and keliþ wun tu an̄ðer, and saip, We hav pipt unta yō, and ye hav not d̄anst; we hav mōr̄nd tu yō, and ye hav not wept.

33. F̄er Jon ðe Baptist kam neder etiþ bred n̄r driþkiþ w̄n; and ye sa, He hād a devil.

34. Ðe Sun ov man iz kum etiþ and driþkiþ; and ye sa, Behōld a

gluttonus man, and a wjn-biber, a frend ov publikanz and sinerz !

35. But wizdom iz justifið ov el her gildren.

36. ¶ And wun ov ðe Farisez dezfð him ðat he wud et wið him. And he went inta ðe Farisez hxs, and sat dsn tu met.

37. And, behöld, a wuman in ðe siti, hwiç woz a siner, hwen se nu ðat [Jezus] sat at met in ðe Farisez hxs, brot an alabaster boks ov ontment,

38. And stuað at hiz fet behfnd [him] wepið, and begán tu wof hiz fet wið terz, and did wip [ðem] wið ðe harz ov her hed, and kist hiz fet, and anonted [ðem] wið ðe ontment.

39. Ns hwen ðe Farise hwiç had biden him so [it], he spak wiðin himselv, saip, 'Dis man, if he wer a profet, wud hav non ho and hwot maner ov wuman [ðis iz] ðat tuget him: fer se iz a siner.

40. And Jezus anserip sed untu him, Simón, i hav sumhwot tu sa untu ðe. And heset, Master, sa on.

41. Ðar woz a serten kreditor hwiç had tó detorz: ðe wun oð fiv hundred pens, and ðe uder fifti.

42. And hwen ða had noþið tu pa, he frapkli forgáv ðem boð. Tel me ðarför, i hwiç ov ðem wil luv him most.

43. Simón anserd and sed, ¶ supóz ðat [he] tu hóm he forgáv most. And he sed untu him, Ðs haast riðli jujd.

44. And he turnd tu ðe wuman, and sed untu Simón, ¶ Seest ðs ðis wuman. ¶ entered inta ðijn hxs, ðs gavest me no weter fer mj fet: but se hað wof mj fet wið terz, and wipt [ðem] wið ðe harz ov her hed.

45. Ðs gavest me no kis: but ðis wuman sins ðe tijn i kam in hað not sest tu kis mj fet.

46. Mj hed wið ol ðs didst not,

anont: but ðis wuman hað anonted mj fet wið ontment.

47. Hwarfor i sa untu ðe, Her sinz, hwiç qr meni, qr forgiven; fer se luvd mug: but tu hóm litl iz forgiven, [ðe sam] luvet litl.

48. And he sed untu her, Ðj sinz qr forgiven.

49. And ða ðat sat at met wið him begán tu sa wiðin ðemselvz, i Hó iz ðis ðat forgiven sinz elsó.

50. And he sed tu ðe wuman, Ðj fat hað savd ðe; go in pes.

CHAPTER 8.

1. And it kam tu pas afterward, ðat he went throðt everi siti and vilej, preçið and soip ðe glad tjiðiz ov ðe kirdom ov God: and ðe twelv [wer] wið him.

2. And serten wimen, hwiç had bin held ov evil spirits and infermitiz, Mari kold Magdalen, st ov hóm went seven deviliz,

3. And Joána ðe wijf ov Kuza Herodz stuard, and Suzána, and meni uderz, hwiç ministerd untu him ov ðar substans.

4. ¶ And hwen mug pepl wer gaderd tugeter, and wer kum tu him st ov everi siti, he spak bi a parabl:

5. A soer went st tu so hiz sed: and az he soð, sum fel bi ðe wa sid; and it woz troden dsn, and ðe fslz ov ðe ar devérð it.

6. And sum fel upón a rok; and az sön az it woz sprup up, it widerd awá, bekél it lakt mostyur.

7. And sum fel amup ðernz; and ðe ðernz sprap up wið it, and gøkt it.

8. And uder fel on gud grñd, and sprap up, and þar fræt an hundredfold. And hwen he hað sed ðez tipz, he krijð, He ðat hað erz tu her, let him her.

9. ¶ And hiz disiplz askt him, saip, i Hwot mjt ðis parabl be.

10. And he sed, Untu yō it iz given tu nō ðe misteriz ov ðe kingdom ov God: but tu uðerz in parablz; ðat seiþ ða mīt not se, and heriþ ða mīt not understānd.

11. ¶ Ns ðe parabl iz ðis: ðe sed iz ðe wurd ov God.

12. Ðoz bi ðe wa sīd qr ða ðat her; ðen kumet ðe devil, and taket awá ðe wurd st ov ðar hqrts, lest ða sūd belév and be savd.

13. Ða on ðe rok [qr ða], hwiġ, hwen ða her, resév ðe wurd wið jō; and ðez hav nō rōt, hwiġ fēr α hwiġ belév, and in tīm ov tem-tajon fel awá.

14. And ðát hwiġ fel amúp ðernz qr ða, hwiġ, hwen ða hav herd, go fōrt, and qr ġokt wið karz and rigez and plezyurz ov [ðis] līf, and briþ nō frōt tu perfekjon.

15. But ðát on ðe gud grōnd qr ða, hwiġ in an onest and gud hqrt, haviþ herd ðe wurd, kep [it], and briþ fōrt frōt wið pasens.

16. ¶ Nō man, hwen he hat lītet α kandl, kuveret it wið α vesel, or putet [it] under α bed; but setet [it] on α kandlstik, ðat ða hwiġ enter in ma se ðe līt.

17. Fēr notīþ iz sekret, ðat sal not be mad manifest; neðer [eni tīþ] hid, ðat sal not be non and kum abréð.

18. Tak hed ðarfōr hē ye her: fēr hōsōever hat, tu him sal be given; and hōsōever hat not, from him sal be taken even ðat hwiġ he semet tu hav.

19. ¶ Ðen kam tu him [hiz] muðer and hiz brēðren, and kud not kum at him fēr ðe pres.

20. And it woz told him [bi sērtēn] hwiġ sed, ¶ J muðer and ði brēðren stand wiðst, ðezīriþ tu se ðe.

21. And he anserd and sed un-tu ðem, *Mj muðer and mj brēð-*

ren qr ðez hwiġ her ðe wurd ov God, and ðo it.

22. ¶ Ns it kam tu pas on α sērtēn ða, ðat he went intu α sīþ wið hiz ðisīplz: and he sed untu ðem, Let us go ower untu ðe uðer sīd ov ðe lak. And ða lānġt fōrt.

23. But az ða sald he fel aslēp: and ðar kam ðēn α stōrm ov wind on ðe lak; and ða wēr fild [wið weter], and wēr in jepardi.

24. And ða kam tu him, and awók him, seiþ, Master, master, we perīf. Ðen he aróz, and rebūkt ðe wind and ðe rajiþ ov ðe weter: and ða sest, and ðar woz α kqm.

25. And he sed untu ðem, ¶ Hwar iz yōr fat. And ða beīþ afrād wunderd, seiþ wun tu an-úder, Hwot maner ov man iz ðis! fēr he komándet even ðe windz and weter, and ða wéb him.

26. ¶ And ða arjvd at ðe kuntri ov ðe Gadarénz, hwiġ iz ower agēnst Galile.

27. And hwen he went fōrt tu land, ðar met him st ov ðe siti α sērtēn man, hwiġ had devīlz loþ tīm, and wār nō klōdz, neðer abóð in [eni] hēs, but in ðe tōmz.

28. Hwen he se Jezus, he krīd st, and fel ðēn befōr him, and wið α lōd vōs sed, ¶ Hwot hav j tu ðo wið ðe, Jezus, [ðs] sun ov God most hj. ¶ Besēġ ðe, tōrment me not.

29. (Fēr he had komándet ðe unklēn spirit tu kum st ov ðe man. Fēr ofentīmz it had ket him: and he woz kept bēnd wið ġanz and in feterz; and he brak ðe bandz, and woz driven ov ðe devil intu ðe wildernes.)

30. And Jezus askt him, seiþ, ¶ Hwot iz ðj nam. And he sed, Lejon: bekóz meni devīlz wēr enterd intu him.

31. And ða besét him ðat he wud not kománd dem tu gó st. inta ðe dep.

32. And ðar woz ðar an hêrd ov meni swin fedig on ðe mænten: and ða besét him ðat he wud sufer ðem tu enter inta ðem. And he suferd ðem.

33. ðen went ðe devilz st ov ðe man, and enterd inta ðe swin: and ðe hêrd ran vjølentli ðæn a step plas inta ðe lak, and wêr gókt.

34. Hwen ða ðat fed [ðem] sê hwot woz dun, ða fled, and went and told [it] in ðe siti and in ðe kuntri.

35. ðen ða went st tu se hwot woz dun; and kam tu Jezus, and fænd ðe man, st ov hœm ðe devilz wêr departed, siti at ðe fet ov Jezus, klœdd, and in hiz rjt mjnd: and ða wêr afráð.

36. Iá elso hwig sê [it] told ðem bj hwot menz he ðat woz pozést ov ðe devilz woz held.

37. ðen ðe hól multitud ov ðe kuntri ov ðe Gadarénz rænd abót besét him tu depórt from ðem; fêr ða wêr taken wið grat fer: and he went up inta ðe sip, and retúrnd bak agén.

38. Ns ðe man st ov hœm ðe devilz wêr departed besét him ðat he mjt be wið him: but Jezus sent him awá, saip,

39. Retúrn tu ðin on hæs, and so hæs grat tipz God hæð dun unta ðé. And he went hiz wa, and publikt thróæt ðe hól siti hæs grat tipz Jezus had dun unta him.

40. And it kam tu pæs, ðat, hwen Jezus woz retúrnd, ðe pepi [gladli] resévd him: fêr ða wêr el watip fer him.

41. ¶And, behóld, ðar kam a man namd Jajrus, and he woz a røler ov ðe sinagog: and he fel ðæn at Jezus fet, and besét him *ðat he wud kum inta hiz hæs:*

42. Fêr he had wun onli dæter, abót twelv yez ov aj, and se la a djiþ. But az he went ðe pepi thrøpd him.

43. ¶And a wuman havig an isyþ ov blud twelv yez, hwig had spent el her livig upón fizifanz, nêðer kuad be held ov eni,

44. Kam behínd [him], and tuçt ðe border ov hiz gqrment: and imédiæti her isyþ ov blud stængt.

45. And Jezus sed, ¶Hw tuçt mæ. Hwen el denjd, Peter and ða ðat wêr wið him sed, Master, ðe multitud thrøp ðé and pres [ðé], and ¶sacst ðs, ¶Hw tuçt mæ.

46. And Jezus sed, Sumbodi hæð tuçt mæ: fêr i persév ðat vertyþ iz gon st ov mæ.

47. And hwen ðe wuman sê ðat se woz not hid; se kam tremblig, and feliþ ðæn befór him, se deklárd unta him befór el ðe pepi fêr hwot kœz se had tuçt him, and hæs se woz held imédiæli.

48. And he sed unta her, Dæter, be ov gad kumfort: ði fat hæð mad ðé hól; gó in pes.

49. ¶Hwjl he yet spak, ðar kumêð wun from ðe røler ov ðe sinagogz [hæs], saip tu him, ¶i dæter iz ded; trubl not ðe Master.

50. But hwen Jezus hêrd [it], he anserd him, saip, Fêr not: belév onli, and se sal be mad hól.

51. And hwen he kam inta ðe hæs, he suferl nœ man tu gó in, sæv Peter, and Jamz, and Jon, and ðe fqðer and ðe muðer ov ðe mæden.

52. And el wept, and bewáld her: but he sed, Wep not; se iz not ded, but slepeð.

53. And ða lqft him tu skœrn, noip ðat se woz ded.

54. And he put ðem el st, and tuk her bj ðe hand, and keld, saip, Mad, ariz.

55. And her spirit kam agen,

and je aróz stratwa: and he kom-
duded tu giv her met.

56. And her parents wër astón-
ist: but he q̄rjd dem dat ða jad
tel nō man hwot woz dun.

CAPTER 9.

1. ðen he keld hiz twelv dis-
iplz tagéder, and gav dem p̄ser
and eboriti over el devl̄z, and tu
k̄ur dizezez.

2. And he sent dem tu p̄reg ðe
kipdom ov God, and tu hel ðe sik.

3. And he sed untu dem, Tak
notip f̄er [ȳor] jurni, neder stavz,
n̄er skrip, neder bred, neder muni;
neder hav tō kots ap̄s.

4. And hwotsœver h̄ss ye en-
ter int̄u, ðar ab̄jd, and ðens dep̄rt.

5. And h̄ssœver wil not res̄ev
ȳo, hwen ye gō ̄t ov dat siti, sak
of ðe veri dust from ȳor fet f̄er a
testimoni aḡnst dem.

6. And ða dep̄rted, and went
br̄o ðe t̄sz, p̄reḡ ðe gospel, and
helip everi hw̄ar.

7. ¶ N̄s Herod ðe tetr̄rk h̄rd
ov el dat woz dun bj him: and he
woz perpl̄kst, bek̄sz dat it woz
sed ov sum, dat Jon woz rizen
from ðe ded;

8. And ov sum, dat El̄jas had
ap̄rd; and ov uderz, dat wun ov
ðe old profets woz rizen aḡn.

9. And Herod sed, Jon hav j
beh̄ded: but ¶ h̄o iz ðis, ov h̄om
j her suq̄ tipz. And he dez̄rd tu
se him.

10. ¶ And ðe Ap̄s̄lz, hwen ða
w̄er ret̄r̄nd, told him el dat ða
had dun. And he tak dem, and
went as̄fd p̄r̄vetli int̄u a dezert
plas bel̄oḡij tu ðe siti keld Bet-
sada.

11. And ðe pepl, hwen ða n̄u
[it], fol̄od him: and he res̄evd
dem, and sp̄ak untu dem ov ðe
kipdom ov God, and held dem dat
had ned ov helip.

12. ¶ And hwen ðe da beḡn tu
w̄ar aw̄, ðen kam ðe twelv, and
sed untu him, Send ðe multityd
aw̄, dat ða ma gō int̄u ðe t̄sz
and kuntri r̄nd ab̄t, and loj, and
get vitalz: f̄er we q̄r her in a dez-
ert plas.

13. But he sed untu dem, Giv
ye dem tu et. And ða sed, W̄s
hav nō m̄or but f̄iv l̄ovz and t̄o
fizez; eksept we jad gō and bj met
f̄er el dis pepl.

14. F̄er ða w̄er ab̄t f̄iv t̄szand
men. And he sed tu hiz dis̄iplz,
Mak dem sit d̄sn bj fiftiz in a
kumpani.

15. And ða did so, and mad dem
el sit d̄sn.

16. ðen he tak ðe f̄iv l̄ovz and
ðe t̄o fizez, and lukip up tu heven,
he blest dem, and brak, and gav tu
ðe dis̄iplz tu set bef̄or ðe multityd.

17. And ða did et, and w̄er el
fild: and ðar woz taken up ov
fragments dat rem̄nd tu dem
twelv baskets.

18. ¶ And it kam tu pas, az he
woz al̄on pr̄ain, hiz dis̄iplz w̄er wid
him: and he askt dem, saip, ¶ H̄om
sa ðe pepl dat j am.

19. ¶a anserip sed, Jon ðe Bap-
tist; butsum [sa], El̄jas; and uderz
[sa], dat wun ov ðe old profets iz
rizen aḡn.

20. He sed untu dem, But ¶ h̄om
sa ye dat j am. Peter anserip sed,
ðe Kr̄ist ov God.

21. And he stratli q̄rjd dem,
and kom̄ded [dem] tu tel nō
man dat tip;

22. Saip, ðe Sun ov man must
sufer meni tipz, and be rej̄kted ov
ðe elderz and gef prests and sk̄rbz,
and be slan, and be razd ðe t̄rd ða.

23. ¶ And he sed tu [dem] el,
If eni [man] wil kum after me,
let him den̄j himself, and tak up
hiz kros dali, and folo me.

24. F̄er h̄ssœver wil sav his

ljf fal löz it: but hōsoéver wil löz hiz ljf fer mj sak, ðe sam fal sav it.

25. Fer 9hwot iz a man advóntejd, if he gan ðe hól wúrlð, and löz himsélf, or be kast awá.

26. Fer hōsoéver fal be afámd ov me and ov mj wurdz, ov him fal ðe Sun ov man be afámd, hwen he fal kum in hiz ou glori, and [in hiz] Fqðerz, and ov ðe holi anjelz.

27. But i tel yō ov a trōð, ðar be sum standip her, hwiç fal not tast ov ðet, til ða se ðe kigdōm ov God.

28. ¶And it kam tu pas abót an at ðaz after ðez saipz, he tuk Peter and Jon and Jamz, and went up inta a mōnten tu pra.

29. And az he prad, ðe fason ov hiz kōntenans woz elterd, and hiz rament [woz] hwjt [and] glisterip.

30. And, behóld, ðar tōkt wið him tō men, hwiç wēr Mōzez and Eljas:

31. Hōw apérð in glōri, and spak ov hiz desés hwiç he jud akómplif at Jerōzalem.

32. But Peter and ða ðat wēr wið him wēr hevi wið slep: and hwen ða wēr awák, ða sē hiz glōri, and ðe tō men ðat stud wið him.

33. And it kam tu pas, az ða departed from him, Peter sed unta Jezus, Master, it iz gad fer us tu be her: and let us mak tre tábernaklz; wun fer ðé, and wun fer Mōzez, and wun fer Eljas: not noip hwot he sed.

34. Hwjl he ðus spak, ðar kam a klōd, and óverfádōd ðem: and ða ferd az ða enterd inta ðe klōd.

35. And ðar kam a vōs st ov ðe klōd, saip, Ƨis iz mj belúved Sun: her him.

36. And hwen ðe vōs woz past, Jezus woz fēnd alōn. And ða kopt [it] klōs, and tōld nō man in

ðoz ðaz eni ov ðoz tipz hwiç ða had sen.

37. ¶And it kam tu pas ðat on ðe nekst ða, hwen ða wēr kum dēn from ðe hil, muç pepl met him.

38. And, behóld, a man ov ðe kumpani krijð st, saip, Master, i beség ðé, luk upōn mj sun: fer he iz mj onli gild.

39. And, lō, a spirit takeð him, and he sudenli krijð st; and it taret him ðat he fomet agén, and brōzið him hqrdli departet from him.

40. And, i besét ðj disipلز tu kast him st; and ða kud not.

41. And Jezus anserip sed, Ƨ fables and pervērs jenerajon, 9hē loy fal i be wið yō, and sufer yō. Brið ðj sun hider.

42. And az he woz yet a-kum-ip, ðe devil trā him dēn, and tar [him.] And Jezus rebúkt ðe unklén spirit, and held ðe gild, and deliverd him agén tu hiz fqðer.

43. ¶And ða wēr el amázd at ðe mjti pser ov God. But hwjl ða wunderd everi wun at el tipz hwiç Jezus did, he sed unta hiz disipلز,

44. Let ðez saipz siþk dēn inta yōr erz: fer ðe Sun ov man fal be deliverd inta ðe handz ov men.

45. But ða understūd not ðis saip, and it woz hid from ðem, ðat ða persévd it not: and ða ferd tu ask him ov ðat saip.

46. ¶Ƨen ðar aróz a rezonip amúp ðem, hwiç ov ðem jud be gratest.

47. And Jezus, persevið ðe ðet ov ðar hqrt, tuk a gild, and set him bi him,

48. And sed unta ðem, Hōsoéver fal resév ðis gild in mj nam reseved me: and hōsoéver fal resév me reseved him ðat sent me: fer he ðat iz lest amúp yō el, ða sam fal be grat.

49. ¶ And Jon anserd and sed, Master, we se wun kastig æt devilz in ði nam; and we forbád him, bekéz he fóloet not wið us.

50. And Jezus sed unta him, Forbíð [him] not: fer he ðat iz not agénst us iz fer us.

51. ¶ And it kam tu pas, hwen ðe tîm woz kum ðat he sjað be resévd up, he stedfastli set hiz fas tu gō tu Jerōzalem,

52. And sent mesenjerz befór hiz fas: and ða went, and enterd inta a vilej ov ðe Samaritanz, tu mak redi fer him.

53. And ða did not resév him, bekéz hiz fas woz az ðo he wud gō tu Jerōzalem.

54. And hwen hiz disjplz Jamz and Jon se [ðis], ða sed, Lōrd, ¶ wilt ðs ðat we kománd fjr tu kum dæn from heven, and konsúm ðem, even az Eljas did.

55. But he turnd, and rebúkt ðem, and sed, Ye nō not hwot maner ov spirit ye grov.

56. Fer ðe Sun ov man iz not kum tu destré menz lîvz, but tu sav [ðem.] And ða went tu anðer vilej.

57. ¶ And it kam tu pas, ðat, az ða went in ðe wa, a serten [man] sed unta him, Lōrd, i wil folo ðe hwiðersōever ðs gōest.

58. And Jezus sed unta him, Foksez hav holz, and bērdz ov ðe ær [hav] nests; but ðe Sun ov man hæð not hwar tu la [hiz] hed.

59. And he sed unta anúder, Folō mē. But he sed, Lōrd, suffer mē ferst tu gō and beri mj fqder.

60. Jezus sed unta him, Let ðe ded beri ðar ded: but gō ðs and preç ðe kîpdom ov God.

61. And anúder oðso sed, Lōrd, i wil folo ðs; but let mē ferst gō bid ðem færwél, hwiç qr at hōm at mj hæz.

62. And Jezus sed unta him,

Nō man, havîp put hiz hand tu ðe plæ, and lukîp bak, iz fit fer ðs kîpdom ov God.

CHAPTER 10.

1. After ðez tîpz, ðe Lōrd apōnted uðer seventi oðso, and sent ðem to and to befór hiz fas inta everi siti and plas, hwiðer he himsélf wud kum.

2. Ðarfōr sed he unta ðem, Hē hqrvest trōli [iz] grāt, but ðe labōrerz [qr] fjr: pra ye ðarfōr ðe Lōrd ov ðe hqrvest, ðat he wud send fōrb labōrerz inta hiz hqrvest.

3. Gō yōr waz: behōld, i send yō fōrb az lamz amúy walvz.

4. Kari nēder purs, nōr skrip, nōr sōz: and salút nō man bjðe wa.

5. And inta hwotsōever hæz ye enter, ferst sa, Pes [be] tu ðis hæz.

6. And if ðe sun ov pes be ðar, yōr pes sal rest upón it: if not, it sal turn tu yō agēn.

7. And in ðe sam hæz remán, etîp and dripiç sug tîpz az ða giv: fer ðe labōrer iz wurdî ov hiz hjr. Gō not from hæz tu hæz.

8. And inta hwotsōever siti ye enter, and ða resév yō, et sug tîpiz az qr set befór yō:

9. And hel ðe sîk ðat qr ðarin, and sa unta ðem, Hē kîpdom ov God iz kum nî unta yō.

10. But inta hwotsōever siti ye enter, and ða resév yō not, gō yōr waz æt inta ðe strets ov ðe sam, and sa,

11. Even ðe veri dust ov yōr siti, hwiç kleveð on us, we ðo wîp of agénst yō: notwîðstándîp be ye fjr ov ðis, ðat ðe kîpdom ov God iz kum nî unta yō.

12. But i sa unta yō, ðat it sal be mōr tōlerabl in ðat ða fer Sodōm, ðan fer ðat siti.

13. ¶ Wō unta ðs, Korazin! wō unta ðs, Betsada! fer if ðe mîti wurks hæð bîn dun in Tjr and

Sjdon, hwiġ hav bin dun in yō, dā had a grat hwil agō repēnted, sitip in sakklot and afez.

14. But it fal be mōr tōlerabl for Tjir and Sjdon at dē juiment dan fōr yō.

15. And dē, Kapernaum, hwiġ qrt egzelted tu heven, fal be trust dēn tu hel.

16. He dāt heret yō heret me; and he dāt despizet yō despizet me; and he dāt despizet me despizet him dāt sent me.

17. ¶ And dē seventi retrūnd agēn wið jō, saip, Lōrd, even dē devīlz qr subjekt untu us trō dī nam.

18. And he sed untu dēm, ¶ behēld Satan az lītnip fēl from heven.

19. Behōld, i giv untu yō pser tu tred on serpents and skorpionz, and ower el dē pser ov dē ēnemi: and nobip fal bi eni menz hurt yō.

20. Notwidstāndip in dīs rejōs not, dāt dē spirits qr subjekt untu yō; but raðer rejōs, bekéz yōr namz qr riten in heven.

21. ¶ In dāt ēr Jezus rejōst in spirit, and sed, ¶ ðayk dē, o Fqðer, Lōrd ov heven and eðt, dāt dē hast hid dēz tipz from dē wjz and prōdent, and hast revēld dēm untu babz: even so, fqðer; fōr so it semd gad in dī sīt.

22. El tipz qr dēliverd tu me ov mī Fqðer: and nō man noet hō dē Sun iz, but dē Fqðer; and hō dē Fqðer iz, but dē Sun, and [he] tu hōm dē Sun wil revēl [him].

23. ¶ And he turnd him untu [hiz] disipلز, and sed priwetli, Blesed [qr] dē iz hwiġ se dē tipz dāt ye se:

24. Fōr i tel yō, dāt meni profets and kipz hav dezīrd tu se dōz tipz hwiġ ye se, and hav not sen [dēm]; and tu her dōz tipz hwiġ ye her, and hav not herd [dēm].

25. ¶ And, behōld, a serten lōyer stud up, and temted him, saip, Master, ¶ hwot fal i dō tu inherit eternal līf.

26. He sed untu him, ¶ Hwot iz riten in dē lō; ¶ hē redest dē.

27. And he anserip sed, ¶ Hē salt luv dē Lōrd dī God wið el dī hqrt, and wið el dī sōl, and wið el dī strepð, and wið el dī mjnd [Dyt. 6: 5]; and dī nabor az dīself. [Lev. 19: 18.]

28. And he sed untu him, ¶ Hē hast anserd rjt: dīs dō, and dē salt liv.

29. But he, wilip tu justifi himsēlf, sed untu Jezus, And ¶ hō iz mī nabor.

30. And Jezus anserip sed, ¶ A serten [man] went dēn from Jerōzalem tu Jeriko, and fel amūp ðevz, hwiġ stript him ov hiz rament, and wōnded [him], and departed, levip [him] hqf ded.

31. And bi gans ðar kam dēn a serten prest dāt wa: and hwen he sē him, he past bi on dē uðer sjd.

32. And līkwīz a Levīt, hwen he woz at dē plas, kam and lukt [on him], and past bi on dē uðer sjd.

33. But a serten Samaritan, az he jurnid, kam hwā he woz: and hwen he sē him, he had kompa-son [on him],

34. And went tu [him], and bēnd up hiz wōndz, pōrip in el and wjn, and set him on hiz on best, and brēt him tu an ín, and tuk kār ov him.

35. And on dē morō hwen he departed, he tuk sēt to pens, and gav [dēm] tu dē host, and sed untu him, Tak kār ov him: and hwotsōever dē spendest mor, hwen i kum agēn, i wil repā dē,

36. ¶ Hwiġ nē ov dēz tre, tīnk-est dē, woz nabor untu him dāt fel amūp dē ðevz.

37. And he sed, Hé dat sód mersi on him. Den sed Jezus untu him, Gó, and dō ðs líkwiz.

38. ¶ Ns it kam tu pas, az ða went, dat he entered intu a serten vilej; and a serten wuman namd Mqrta resévd him intu her hxs. 39. And se had a sister keld Mari, hwiq elso sat at Jezus fet, and herd hiz wurd.

40. But Mqrta woz kumberd abót muq servij, and kam tu him, and sed, Lord, qdost ðs not kar dat mj sister had left me tu serv alón; bid her ðarfór dat se help me.

41. And Jezus anserd and sed untu her, Mqrta, Mqrta, ðs qrt karful and trubld abót meni tipz:

42. But wun tip iz nedful: and Mari had gozen dat gud prt, hwiq sal not be taken awá from her.

CAPTER 11.

1. And it kam tu pas, dat, az he woz praij in a serten plas, hwen he sest, wun ov hiz disjplz sed untu him, Lórd, teg us tu pra, az Jon elso tot hiz disjplz.

2. And he sed untu ðem, Hwen ye pra, sa, ¤r Fqder hwiq qrt in heven, Halöd be ðj nam. ðj kigdóm kum. ðj wil be dun, az in heven, so in ert.

3. Giv us da bj da ¤r dali bred.

4. And forgiv us ¤r sinz; fer we elso forgiv everi wun dat iz indétet tu us. And led us not intu temtafjon; but deliver us from evil.

5. And he sed untu ðem, qHwiq ov yó sal hav a frend, and sal go untu him at midnjt, and sa untu him, Frend, lend me tre lövz;

6. Fer a frend ov mjn in hiz jurni iz kum tu me, and j hav nobij tu set befór him.

7. And he from widín sal anser and sa, Trubl me not: ðe dör iz ns fut, and mj gildren qr wid me in bed; j kan not rjz and giv ðe.

8. Fsa untu yó, Hó he wil not rjz and giv him, bekéz he iz hiz frend, yet bekéz ov hiz importuniti he wil rjz and giv him az meni az he nedet.

9. And j sa untu yó, Ask, and it sal be given yó; sek, and ye sal fjnd; nok, and it sal be öpend untu yó.

10. Fer everi wun dat asket resevet; and he dat seket fjndet; and tu him dat noke it sal be öpend.

11. If a sun sal ask bred ov eni ov yó dat iz a fqder, qwil he giv him a stön; ör if [he ask] a fjf, qwil he for a fjf giv him a serpent.

12. Ör if he sal ask an eg, qwil he ofer him a skorpion.

13. If ye ðen, beip evil, nō hō tu giv gud gifts untu yor cildren; qhō muq mōr sal [yōr] hevenli Fqder giv ðe Hōli Spirit tu ðem dat ask him.

14. ¶ And he woz kastip ¤t a devil, and it woz dum. And it kam tu pas, hwen ðe devil woz gon ¤t, ðe dum spak; and ðe pepl wunderd.

15. But sum ov ðem sed, He kastet ¤t devilz trō Beélzebub ðe gef ov ðe devilz.

16. And uderz, temtiq [him], set ov him a sijn from heven.

17. But he, noip ðar tets, sed untu ðem, Everi kigdóm divided agénst itselj iz bret tu desolafjon; and a hxs [divided] agénst a hxs folet.

18. If Satan elso be divided agénst himself, qhō sal hiz kigdóm stand; bekéz ye sa ðat j kast ¤t devilz trō Beélzebub.

19. And if j bj Beélzebub kast ¤t devilz, qb j hōm dō yor sunz kast [ðem] ¤t; ðarfór sal ðá be yor jujez.

20. But if j wid ðe figger ov God kast ¤t devilz, nō dōt ða kigdóm ov God iz kum upón yó

21. Hwen a stroy man qrmð kepeð hiz pales, hiz gadz qr in pes:

22. But hwen a strogger ðan hé sal kum upón him, and overkúm him, he takeð from him el hiz qrmor hwarín he trusted, and ðivíðeð hiz spólz.

23. He ðat iz not wíð me iz agénst me: and he ðat gaderet not wíð me skateret.

24. Hwen ðe unklén spirit iz gon st ov a man, he weket thrø drí plasez, sekíþ rest; and fíndíþ nun, he set, & wil retúrn untu mý hss hwens í kam st.

25. And hwen he kumet, he fíndeð [it] swept and gqrníst.

26. ðen goet he, and takeð [tu him] seven uder spirits mör wíked ðan himsélþ; and ða enter in, and dwel ðar: and ðe last [stat] ov ðat man iz wurs ðan ðe ferst.

27. ¶ And it kam tu pas, az he spak ðez tíþz, a serten wuman ov ðe kumpani lífted up her vø, and sed untu him, Blesed [iz] ðe wøm ðat þar ðé, and ðe paps hwiç ðs hast sukt.

28. But he sed, Ya, rader, blesed [qr] ða ðat her ðe wurd ov God, and kep it.

29. ¶ And hwen ðe pepl wer gaderd ðik tugéðer, he begán tu sa, ðis iz an evil jenerafon: ða sek a sijn; and ðar sal nò sijn be given it, but ðe sijn ov Jónas ðe profet.

30. Fer az Jónas woz a sijn untu ðe Nínevítz, so sal elso ðe Sun ov man be tu ðis jenerafon.

31. ðe kwen ov ðe sst sal ríþ up in ðe jujment wíð ðe men ov ðis jenerafon, and kondém ðem: fer þe kam from ðe utmost pqrts ov ðe ert tu her ðe wíðdom ov Sólomon; and, behóld, a grater ðan Sólomon [iz] her.

32. ðe men ov Níneva sal ríþ up in ðe jujment wíð ðis jenerafon, and sal kondém it: fer ða repented

at ðe pregíþ ov Jónas; and, behóld, a grater ðan Jónas [iz] her.

33. Nò man, hwen he hæð líteð a kandle, pateð [it] in a sekret plas, neder under a bufel, but on a kandlestík, ðat ða hwiç kum in ma se ðe lít.

34. ðe lít ov ðe bodi iz ðe þ: ðarför hwen ðín þ iz síngl, ðí hol bodi elso iz fual ov lít; but hwen [ðín þ] iz evil, ðí bodi elso [iz] fual ov ðqrknes.

35. Tak heð ðarför ðat ðe lít hwiç iz in ðe be not ðqrknes.

36. If ðí hol bodi ðarför [be] fual ov lít, haviþ nò pqrð ðqrk, ðe hol sal be fual ov lít, az hwen ðe brít þíuþ ov a kandle doð giv ðe lít.

37. ¶ And az he spak, a serten Faríse besét him tu ðín wíð him: and he went in, and sat ðxn tu met.

38. And hwen ðe Faríse se [it], he mqrvelð ðat he had not ferst wofst beför ðiner.

39. And ðe Lörd sed untu him, Ns dö ye Farísez mak klen ðe stsjð ov ðe kup and ðe plater; but yør inward pqrð iz fual ov raveníþ and wíkednes.

40. [Ye] fólz, qdíd not he ðat mad ðat hwiç iz wíðst mak ðat hwiç iz wíðu elso.

41. But rader giv qmz ov sug tíþz az ye hav; and, behóld, el tíþz qr klen untu yø.

42. But wø untu yø, Farísez! fer ye tíð mint and rø and el maner ov herbz, and pas over jujment and ðe luv ov God: ðez et ye tu hav dun, and not tu lev ðe uðer undun.

43. Wø untu yø, Farísez! fer ye luv ðe upermøst sets in ðe sínagogz, and gretíþz in ðe mqrkets.

44. Wø untu yø, skríþz and Farísez, híþókrits! fer ye qr az gravz hwiç apér not, and ðe men ðat wøk øver [ðem] qr not awáð [ov ðem.]

45. ¶ Den anserd wun ov ðe leyerz, and sed untu him, Master, ðus saig ðs reprogest us elso.

46. And he sed, Wø untu yø elso, [ye] leyerz! fər ye lad men wið burdenz grevus tu be bōrn, and ye yørselvz tug not ðe burdenz wið wun ov yør fingerz.

47. Wø untu yø! fər ye bild ðe sepulkerz ov ðe profets, and yør faderz kild ðem.

48. Trøli ye bār witnes ðat ye alð ðe dedz ov yør faderz: fər ða indéd kild ðem, and ye bild ðar sepulkerz.

49. ¶ Arfər elso sed ðe wizdom ov God, ꝥ wil send ðem profets and apōslz, and [sum] ov ðem ða sal sla and pērsekut.

50. ðat ðe blud ov el ðe profets, hwiç woz sed from ðe fōndaſon ov ðe wuld, ma be rekwjrd ov ðis jeneraſon;

51. From ðe blud ov Elbel untu ðe blud ov Zakarias, hwiç perist betwén ðe eltar and ðe templ: verili j sa untu yø, It sal be rekwjrd ov ðis jeneraſon.

52. Wø untu yø, leyerz! fər ye hav taken awá ðe ke ov nolej: ye enterd not in yørselvz, and ðem ðat wər enterip in ye hinderd.

53. And az he sed ðez tipz untu ðem, ðe skrijb and ðe Farisez begán tu urj [him] véhementli, and tu prōvók him tu spek ov meni tipz:

54. Laiç wat fər him, and sek- ip tu kaç sumtip st ov hiz mæt, ðat ða mjt akūz him.

CAPTER 12.

1. In ðe men tjm, hwen ðar wər gaderd tugéðer an innūmerabl multitūd ov pepl, insomūç ðat ða trod wun upōn anúðer, he begán tu sa untu his diſipلز fərst ov el, Bewár ye ov ðe leven ov ðe Farisez hwiç iz hipokrisi.

2. Fər ðar iz notip kuverd, ðat sal not be revéld; neder hid, ðat sal not be nōn.

3. ¶ Arfər hwotsoéver ye hav spōken in dqrknes sal be hērd in ðe ljt; and ðat hwiç ye hav spōken in ðe er in klozetis sal be prōklámd upōn ðe hsstops.

4. And j sa untu yø mj frendz, Be not afrád ov ðem ðat kil ða bodi, and after ðat hav nō mōr ðat ða kan dō.

5. But j wil forwérn yø hōm ye sal fər: Fər hím, hwiç after he hað kild hað pser tu kast intu hel; ya, j sa untu yø, Fər hím.

6. ¶ Ar not fiv sparoz sold fər tō fardipz, and not wun ov ðem iz forgōten befór God.

7. But even ðe veri hārz ov yør hed qr el numberd. Fər not ðar-fər: ye qr ov mōr valyū ðan meni sparoz.

8. Elso j sa untu yø, Hōso-éver sal konfēs me befór men, hím sal ðe Sun ov man elso konfēs befór ðe anjelz ov God:

9. But he ðat denjēð me befór men sal be denjd befór ðe anjelz ov God.

10. And hōsoéver sal spek a wurd agēst ðe Sun ov man, it sal be forgiven him: but untu him ðat blasfemet agēst ðe Holi Gōst it sal not be forgiven.

11. And hwen ða briç yø untu ðe sinagogz, and [untu] majistrats, and pserz, tak ye nō tēt hē er hwot tip ye sal anser, er hwot ye sal sa:

12. Fər ðe Holi Gōst sal teg yø in ðe sam sr hwot ye et tu sa.

13. ¶ And wun ov ðe kumpani sed untu him, Master, spek tu mj bruder, ðat he divjd ðe inheritans wið me.

14. And he sed untu him, Man, ¶ hō mad me a juç er a divjder over yø.

15. And he sed unta ðem, Tak heð, and bewar ov kúvetusnes: for a manz lif konsisteb not in ðe abúndans ov ðe tipz hwið he pozésat.

16. And he spak a parabl unta ðem, saip, ðe grænd ov a serten rið man brot fœrt pléntifali:

17. And he tœt wiðin himsêlf, saip, ¶Hwot sal i ða, bekóz i hav nœ rœm hwar tu bestó mi frœts.

18. And he sed, ðis wil i ða: i wil pul ðæn mi bœrnz, and bild grater; and ðar wil i bestó el mi frœts and mi gadz.

19. And i wil sa tu mi sœl, Sœl, ðs hast muð gadz lad up for meni yerz; tak ðin ez, et, driþk, [and] be meri.

20. But God sed unta him, [ðs] fœl, ðis nið ði sœl sal be rekwiðd ov ðæ: ðen ¶hœz sal ðœz tipz be, hwið ðs hast prœviðed.

21. So [iz] he ðat læt up trez- yur for himsêlf, and iz not rið tœrd God.

22. ¶And he sed unta hiz dis- iþlz, ðarfor i sa unta yœ, Tak nœ tœt fer yœ lif, hwot ye sal et; nœ- er fer ðe bodi, hwot ye sal put on.

23. ðe lif iz mœr ðan met, and ðe bodi [iz mœr] ðan rament.

24. Konsider ðe ravenz: for ða nœðer so ner rep; hwið nœðer hav stœrhss ner bœrn; and God fedet ðem: hœ muð mœr qr ye beter ðan ðe fœlz!

25. And ¶hwið ov yœ wið takip tœt kan ad tu hiz statyur wun kubit.

26. If ye ðen be not abl tu ðœ ðat tip hwið iz lest, ¶hwið tak ye tœt fer ðe rest.

27. Konsider ðe liliz hœ ða grœ: ða tœl not, ða spin not; and yet i sa unta yœ, ðat Sólœmon in el hiz glœri woz not arád lið wun ov ðez.

28. If ðen God so klœð ðe gras, hwið iz tuðá in ðe feld, and tu-

mœro iz kast inta ðe uven; ¶hœ muð mœr [wil he klœð] yœ, o ye ov litl fat.

29. And sek not ye hwot ye sal et, or hwot ye sal driþk, neder be ye ov ðstfœl mĩnd.

30. For el ðez tipz ðœ ðe na- sonz ov ðe wurld sek after: and yœr fœder nœet ðat ye hav nœd ov ðez tipz.

31. ¶But raðer sek ye ðe kip- dom ov God; and el ðez tipz sal be aded unta yœ.

32. Fer not, litl flok; for it iz yœr Fœderz gub plegyur tu giv yœ ðe kipdom.

33. Sel ðát ye hav and giv qmz; prœvið yœrsêlvz bagz hwið waks not œld, a trezgyur in ðe hevenz ðat falet not, hwar nœ tœf aprœ- et, neder mœt korúptet.

34. Fer hwar yœr trezgyur iz, ðar wil yœr hœrt be œsœ.

35. ¶Let yœr lœnz be gœrt abœt, and [yœr] liðs burnip;

36. And ye yœrsêlvz hĩk unta men ðat wat fer ðar lœrd, hwen he wil return from ðe wedip; ðat hwen he kumet and noket, ða ma œpen unta him imédietli.

37. Blesed [qr] ðœz sœrvants, hœm ðe lœrd hwen he kumet sal fiñd wœgip: verili i sa unta yœ, ðat he sal gœrd himsêlf, and mak ðem tu sit ðæn tu met, and wil kum fœrt and sœrv ðem.

38. And if he sal kum in ðe sekond wœg, œr kum in ðe tœrd wœg, and fiñd [ðem] so, blesed qr ðœz sœrvants.

39. And ðis nœ, ðat if ðe gud- man ov ðe hss had non hwot ær ðe tœf wud kum, he wud hav wœgt, and not hav suferd hiz hss tu be brœken trœ.

40. Be ye ðarfor redi œsœ: for ðe Sun ov man kumet at an ær hwen ye tipk not.

41. ¶ðen Peter sed unta him,

7. ðen sed he untu ðe dreser intu hiz gārden; and it grō, and ov hiz vinyard, Behōld, ðez ðre wakst a grāt tre; and ðe fēlz ov yertz i kum sekiŋ frōt on ðis fig-tre, and iŋd nun: kut it dēn; i hwi kumberet it ðe grōnd.

8. And he anseriþ sed untu him, Lerd, let it alōn ðis yer eļsō, til i fal dig abēt it, and dup [it]:

9. And if it bār frōt, [wel]: and if not, [ðen] after ðāt ðs falt kut it dēn.

10. ¶ And he woz teċiþ in wun ov ðe sinagogz on ðe sabat.

11. And, behōld, ðar woz a wuman hwiċ had a spirit ov infermiti aten yez, and woz bēd tagedēr, and kud in nō wīz lift up [herself].

12. And hwen Jezus sē her, he keld [her tu him], and sed untu her, Wuman, ðs qrt lōst from ðin infermiti.

13. And he lað [hiz] handz on her: and imēdietli ŋe woz mad strat, and gloriŋd God.

14. And ðe roler ov ðe sinagog anserd wið indignaŋon, bekēz ðat Jezus had held on ðe sabat ða, and sed untu ðe pepl, Ðar qr siks daz in hwiċ men et tu wurk: in ðēm ðarfōr kum and be held, and not on ðe sabat ða.

15. ðe Lerd ðen anserd him, and sed, [Ðs] hīpōkrit, i dōt not eg wun ov yō on ðe sabat lōs hiz oks er [hiz] qs from ðe stēl, and led [him] awā tu weteriþ.

16. And iet not ðis wuman, beip a deter ov Abraham, hōm Satan hað bēnd, lō, ðez aten yertz, be lōst from ðis bond on ðe sabat ða.

17. And hwen he had sed ðez tiþz, el hiz ādversariz wēr aŋāmd: and el ðe pepl rejōst fēr el ðe glōrius tiþz ðat wēr dun bi him.

18. ¶ ðen sed he, i Untu hwot iz ðe kīdom ov God līk, and i hwaruntō fal i rezēmb l.

19. It iz līk a gran ov mustard sed, hwiċ a man tuk, and kast

intu hiz gārden; and it grō, and wakst a grāt tre; and ðe fēlz ov ðe qr lojd in ðe brangez ov it.

20. ¶ And agēn he sed, i Hwaruntō fal i līken ðe kīdom ov God.

21. It iz līk leven, hwiċ a wuman tuk and hid in ðre mezyurz ov mel, til ðe hōl woz levend.

22. And he went trō ðe sitiz and vilejez, teċiþ and jurniþ tōrd Jerōzalem.

23. ¶ ðen sed wun untu him, Lerd, iqr ðar fū ðat be savd. And he sed untu ðem,

24. Strīv tu enter in at ðe strat gat: fēr meni, i sa untu yō, wil sek tu enter in, and fal not be abl.

25. Hwen wuns ðe master ov ðe hys iz rizen up, and hað fut tō ðe dōr, and iē begīn tu stand wiðst, and tu nok at ðe dōr, saiþ, Lerd, Lerd, ōpen untu us; and he fal anser and sa untu yō, i nō yō not hwens ye qr:

26. ðen fal ye begīn tu sa, We hav eten and drupk in ði prezens, and ðs hast tet in iē strēts.

27. But he fal sa, i tel yō, i nō yō not hwens ye qr; depōrt from me, el [ye] wurkerz ov inikwiti.

28. Ðar fal be wepiþ and naŋiþ ov tet, hwen ye fal se Abraham, and Izak, and Jakob, and el ðe profets, in ðe kīdom ov God, and yō [yōrsēlvz] trust st.

29. And ða fal kum from ðe est, and [from] ðe west, and from ðe nōrþ, and [from] ðe sēþ, and fal sit dēn in ðe kīdom ov God.

30. And, behōld, ðar qr last hwiċ fal be fērst, and ðar qr fērst hwiċ fal be last.

31. ¶ ðe sam ða ðar kam serten ov ðe Farisez, saiþ untu him, Get ðe st, and depōrt hens: fēr Herod wil kil ðe.

32. And he sed untu ðem, Gō ye, and tel ðat foks, Behōld, i kast

st devilz, and i dōkurz tudá and tumóro, and de ƥerd [da] i ƥal be ƥerfektet.

33. Neverdélés i must wēk tudá, and tumóro, and de [da] fóloip; fōr it kan not be ƥat a ƥrofet ƥerij st ov Jerōzalem.

34. O Jerōzalem, Jerōzalem, hwiġ kilest de ƥrofeta, and stonest dem ƥat qr sent untu dē; hē ofen wud i hav ġaferd dī ġildren tu-ġēder, az a hen [dōt ġafer] hēr brōd under hēr wipz, and ye wūd not!

35. Behōld, yōr hēs iz left untu yō dēsolet: and verili i sa untu yō, Ye ƥal not sē me, untīl [de tīm] kum hwen ye ƥal sa, Blessed [iz] he ƥat kumet in de nain ov de Lōrd.

CAPTER 14.

1. And it kam tu ƥas, az he went intu de hēs ov wun ov de ġef Farisez tu et bred on de sabat da, ƥat da woġt him.

2. And, behōld, dār woz a serten man befōr him hwiġ had de dropsi.

3. And Jezus anserij spak untu de leyerz and Farisez, saip, q Iz it leful tu hel on de sabat da.

4. And dā held dār pes. And he tuk [him], and held him, and let him go;

5. And anserd dem, saip, q Hwiġ ov yō ƥal hav an qs or an oks fōlen intu a ƥit, and wil not stratwa ƥul him st on de sabat da.

6. And dā kuad not anser him agēn tu dēz tīpiz.

7. ¶ And he ƥut fōrt a parabl tu dōz hwiġ wēr biden, hwen he mqrkt hē dā ġōz st de ġef rōmz; saip untu dem,

8. Hwen dēs qrt biden ov eni [man] tu a wedij, sit not dēn in de hjest rōm; lest a mōr ōnorabl man dān dēs be biden ov him;

9. And he ƥat bad dē and him

kum and sa tu dē, Giv dīs mā ƥlas; and dēs begīn wiġ sam tu tak de loest rōm.

10. But hwen dēs qrt biden, go and sit dēn in de loest rōm; ƥat hwen he ƥat bad dē kumet, he ma sa untu dē, Friend, go up hjer: dēn ƥalt dēs hav wurjip in de ƥrezens ov dem ƥat sit at met wiġ dē.

11. Fōr hōsōēver egzeltet him-sēlf ƥal be abāst; and he ƥat humbleb himsēlf ƥal be egzelted.

12. ¶ Dēn sed he ēlsō tu him ƥat bad him, Hwen dēs makest a diner or a super, kēl not dī frendz, nōr dī breġren, nēder dī kīnzmen, nōr [dī] rīġ naborz; lest dā ēlsō bid dē agēn, and a rekompens be mad dē.

13. But hwen dēs makest a fest, kēl de ƥōr, de mamd, de lam, de blīnd:

14. And dēs ƥalt be blest; fōr dā kan not rekompens dē: fōr dēs ƥalt be rekompens at de rezurekjon ov de just.

15. ¶ And hwen wun ov dem ƥat sat at met wiġ him hērd dēz tīpiz, he sed untu him, Blessed [iz] he ƥat ƥal et bred in de kīpdom ov God.

16. Dēn sed he untu him, O serten man mad a grat super, and bad meni:

17. And sent hiz sērvant at super tīm tu sa tu dem ƥat wēr biden, Kum; fōr ēl tīpiz qr nē redi.

18. And dā ēl wiġ wun [konsēt] begān tu mak ekskūz. Dē fērst sed untu him, ¶ Hav got a ƥes ov ġrānd, and i must nedz go and sē it: i ƥra dē hav mē ekskūzd.

19. And anūdēr sed, ¶ Hav bet fīv yōk ov oksen, and i go tu ƥrōv dem: i ƥra dē hav mē ekskūzd.

20. And anūdēr sed, ¶ Hav marid a wiġ, and dārfor i kan not kum.

21. So ƥat sērvant kam, and fōd hiz lōrd dēz tīpiz. Dēn de māster

ov ðe h̄ss bein agri sed tu hiz s̄ervant, Gō ʒt kwikli int̄a ðe strets and lanz ov ðe siti, and briȝ in hider ðe por, and ðe mamd, and ðe helt, and ðe bl̄ind.

22. And ðe s̄ervant sed, Lord, it iz dun az ðs hast kom̄nded, and yet ðar iz r̄om.

23. And ðe lord sed unt̄a ðe s̄ervant, Gō ʒt int̄a ðe hj waz and hejez and komp̄el [ðem] tu kum in, ðat mj h̄ss ma be fild.

24. F̄er i sa unt̄a yō, ðat nun ov ðoz men h̄wiȝ w̄er biden ʒal tast ov mj super.

25. ¶ And ðar went grat multi- t̄ud̄z wið him: and he turnd, and sed unt̄a ðem,

26. Ifeni [man] kum tu me, and hat not hiz f̄q̄der, and muðer, and wif, and gildren, and breðren, and sisterz, ya, and hiz ʒn lif eļso, he kan not be mj diȝpl.

27. And h̄ss̄oever doð not b̄ar hiz kros, and kum after me, kan not be mj diȝpl.

28. F̄er i h̄wiȝ ov yō, int̄end̄ip tu bild a t̄ser, sit̄eð not d̄sn f̄erst, and k̄s̄nt̄eð ðe kost, h̄wedeð he hav [suffiȝent] tu finif it.

29. Lest hapli, after he hað lad ðe f̄s̄ndaȝon, and iz not abl tu finif [it], eļ ðat beh̄old [it] beȝin tu mok him,

30. Saiȝ, ðis man beȝan tu bild, and woz not abl tu finif.

31. Ȣr i hwot kip, goȝip tu mak w̄er aḡenst an̄uðer kip, sit̄eð not d̄sn f̄erst, and k̄ns̄ult̄eð h̄wedeð he be abl wið ten t̄szand tu met him ðat kum̄et aḡenst him wið twenti t̄szand.

32. Ȣr eļs, h̄wiļ ðe uðer iz yet a grat wa of, he send̄et an emb̄aseȝ, and deȝireð kondiȝon̄z ov pes.

33. Sō liȝkwiz, h̄ss̄oever he be ov yō ðat forsakeð not eļ he hað, he kan not be mj diȝpl.

34. ¶ Selt [iz] ȝud: but if ðe

selt hav lost hiz s̄avor, i h̄w̄arwið ʒal it be sezond.

35. It iz neder fit f̄er ðe land, n̄er yet f̄er ðe d̄uphil; [but] men k̄ast it ʒt. He ðat hað erz tu her, let him her.

CAPTER 15.

1. Ȣen dr̄o n̄er unt̄a him eļ ðe publikanz and sinerz f̄er tu her him.

2. And ðe Farisez and skriȝbz murmurd, saiȝ, ðis man reseveð sinerz, and et̄eð wið ðem.

3. ¶ And he spak ðis parabl unt̄a ðem, saiȝ,

4. i H̄wot man ov yō, h̄aviȝ an hundred ʒep, if he l̄oz wun ov ðem, doð not lev ðe n̄inti and n̄in in ðe wildernes, and go after ðat h̄wiȝ iz lost, unt̄il he f̄ind it.

5. And hwen he hað f̄s̄nd [it], he laet̄ [it] on hiz ʒolderz, reȝosiȝ.

6. And hwen he kum̄et h̄om, he koleð t̄aḡeðer [hiz] frendz and naborz, saiȝ unt̄a ðem, Reȝos wið me; f̄er i hav f̄s̄nd mj ʒep h̄wiȝ woz lost.

7. ¶ Sa unt̄a yō, ðat liȝkwiz ʒ̄ ʒal be in heven ʒer wun siner ðat rep̄ent̄eð, m̄or ðan ʒer n̄inti and n̄in just p̄ersonz, h̄wiȝ n̄ed n̄o rep̄entans.

8. ¶ Ȣder i hwot wuman h̄aviȝ ten pesez ov silver, if ʒe l̄oz wun pes, doð not liȝt a k̄andl, and swep ðe h̄ss, and sek diliȝentli til ʒe f̄ind [it].

9. And hwen ʒe hað f̄s̄nd [it], ʒe koleð [h̄er] frendz and [h̄er] naborz t̄aḡeðer, saiȝ, Reȝos wið me; f̄er i hav f̄s̄nd ðe pes h̄wiȝ i had lost.

10. Liȝkwiz i sa unt̄a yō, ðar iz ʒ̄ in ðe prezens ov ðe anȝelz ov God ʒer wun siner ðat rep̄ent̄eð.

11. ¶ And he sed, U s̄erten man had t̄o sunz:

12. And ðe yunḡer ov ðem sed tu [hiz] f̄q̄der, F̄q̄der, ȝiv me ðe

porſon ov gudz dat felet [ta me.] And he dividjed [untu dem] hiz livip.

13. And not meni daz after de yugger sun gaderd el tuageder, and tak hiz jurni inta a fqr kuntri, and qar wasted hiz substans wid rjotus livip.

14. And hwen he had spent el, qar aróz a mti famin in dat land; and he begán tu be in wout.

15. And he went and jond himsélſ tu a sitizen ov dat kuntri; and he sent him inta hiz feldz tu fed swjn.

16. And he wud fan hav filld hiz beli wid de husks dat de swjn did et; and no man gav untu him.

17. And hwen he kam tu himsélſ, he sed, Hs meni hjrd sersvants ov mj fqderz hav bred enúf and tu spar, and j perij wid hugger!

18. F wil arjz and go tu mj fqder, and wil sa untu him, Fqder, j hav sind agenst heven, and befor dé,

19. And am nō mor wurdj tu be keld dj sun: mak me az wun ov dj hjrd sersvants.

20. And he aróz, and kam tu hiz fqder. But hwen he woz yet a grat wa of, hiz fqder se him, and had kompafon, and ran, and fel on hiz nek, and kist him.

21. And de sun sed untu him, Fqder, j hav sind agenst heven, and in dj sjt, and am nō mor wurdj tu be keld dj sun.

22. But de fqder sed tu hiz sersvants, Brij forb de best rob, and put [it] on him; and put a rip on hiz hand, and fow on [hiz] fet:

23. And brij hider de fated kqf, and kil [it]; and let us et, and be meri:

24. Fer dis mj sun woz ded, and iz aliv agen; he woz lost, and iz fənd. And da begán tu be meri.

25. Ns hiz elder sun woz in de feld: and az he kam and drō nj tu de hss, he hērd muzik and dansip.

26. And he keld wun ov de sersvants, and askt hwot dez tipz ment.

27. And he sed untu him, Dj bruder iz kum; and dj fqder ha kild de fated kqf, bekéz he ha resévd him saf and sənd.

28. And he woz aggrj, and wud not go in; qarfor kam hiz fqder st, and intreded him.

29. And he anserip sed tu [hiz] fqder, Lō, dez meni yez dō j sersv dé, neder transgrést j at eni tjm dj komándment: and yet ds never gavest me a kid, dat j mjt mak meri wid mj frendz:

30. But az sōn az dis dj sun woz kum, hwiç ha devərd dj livip wid hqrlots, ds hast kild fer him de fated kqf.

31. And he sed untu him, Sun, ds qrt ever wid me, and el dat j hav iz djn.

32. It woz met dat wē jad mak meri and be glad: fer dis dj bruder woz ded, and iz aliv agen; and woz lost, and is fənd.

CAPTER 16.

1. And he sed elso untu hiz disjplz, qar woz a serten rig man, hwiç had a styard; and de sam woz akúzjd untu him dat he had wasted hiz gudz.

2. And he keld him, and sed untu him, qHs iz it dat j her dis ov ds; giv an akənt ov dj styard-fip; fer ds maest be nō logger styard.

3. Hēn de styard sed widin himsélſ, qHwot sal j dō; fer mj lōrd takeb awá from me de styard-fip: j kan not dig; tu beg j am ašámd.

4. F am rezólvd hwot tu dō,

dat, hwen i am put et ov de sty-ardfip, da ma resév me intu dar hszez.

5. So he keld everi wun ov hiz lerdz deterz [untu him], and sed untu de fers, i Hs mug west ds untu mj Lörd.

6. And he sed, An hundred megyurz ov el. And he sed untu him, Tak di bil, and sit dsn kwikli, and rit fifti.

7. Den sed he tu anúder, And qhs mug west ds. And he sed, An hundred megyurz ov hwet. And he sed untu him, Tak di bil, and rit for skor.

8. And de lerd koménded de unjust styard, bekéz he had dun wízi: for de gildren ov dis wúrd qv in dar jenerafon wízer dan de gildren ov lit.

9. And i sa untu yw, Mak tu yorsélv frendz ov de mamon ov unrítyusnes; dat, hwen ye fal, da ma resév yw intu everlástig habita-fonz.

10. He dat iz fatful in dat hwig iz lest iz fatful elsó in mug; and he dat iz unjust in de lest iz unjust elsó in mug.

11. If darfor ye hav not bin fatful in de unrítyus mamon, i hō wil komit tu yor trust de trō [rízez.]

12. And if ye hav not bin fatful in dat hwig iz anúder manz, i hō sal giv yw dat hwig iz yw on.

13. No sérvant kan sérv to masterz: for efer he wil hat de wun, and luv de uder; or els he wil hold tu de wun and despíz de uder. Ye kan not sérv God and mamon.

14. ¶ And de Farisez elsó, hō wér kuvetus, hērd el dez tipz: and da derided him.

15. And he sed untu dem, Ye qv da hwig justifi yorsélvz befór men; but God nōet yor hqrts:

for dat hwig iz hili estémd amúg men iz abomina-fon in de sít ov God.

16. He le and de profets [wér] untíl Jon: sins dat tjm de kigdóm ov God iz pregt, and everi man preset intu it.

17. And it iz ezíer for heven and ert tu pas, dan wun titl ov de le tu fal.

18. Hsōéver putet awá hiz wíf, and mariet anúder, komíteð adulteri: and hōsōéver mariet her dat iz put awá from [her] huzband komíteð adulteri.

19. ¶ Dar woz a serten ríq man, hwig woz klódd in purpl and fín linen, and fard súmtqusli everi da:

20. And dar woz a serten begar namd Lazarus, hwig woz lad at hiz gat, ful ov sorz.

21. And dezírip tu be fed wíf de krumz hwig fel from de ríq manz tabl: mōrōver de dogz kam and likt hiz sorz.

22. And it kam tu pas, dat de begar djd, and woz karid bj de anjelnz untu Abrahamz buzom: de ríq man elsó djd and woz berid;

23. And in hel he lift up hiz iz, beip in torments, and seet Abraham afqr of, and Lazarus in hiz buzom.

24. And he krjd and sed, Fqđ-er Abraham, hav mersi on me, and send Lazarus, dat he ma dip de tip ov hiz figger in woter, and kōl mj tun, for i am tōrmented in dis flām.

25. But Abraham sed, Sun, remémber dat ds in di líftjm resevedst di gad tipz, and líkwíj Lazarus evil tipz: but nō he iz kumforted, and ds qrt tōrmented.

26. And besjd el dis, betwén us and yw dar iz a grát gulł fíkst: so dat da hwig wúad pas from hōsō

tu yō kan not; neder kan da pas
tu us, dat [wud kum] from deus.

27. Hēn he sed, i pra dē dārfor.
fqder, dat dē wudst send him tu
mī fqderz hās:

28. Fēr i hav fiv breðren; dat
he ma testifi untu dem, lest da
elso kum inta dis plas ov torment.

29. Abraham seð untu him,
Ha hav Mōzez and dē profets; let
dem her dēm.

30. And he sed, Na, fqder Abra-
ham: but if wun went untu dem
from dē ded, da wil repēt.

31. And he sed untu him, If
da her not Mōzez and dē profets,
neder wil da be perswaded, dō wun
roz from dē ded.

CAPTER 17.

1. Hēn sed he untu dē disipلز,
It iz imposibl but dat ofēnsez wil
kum: but wō [untu him], trō
hom da kum!

2. It wēr beter fēr him dat a
milston wēr hapd abst hiz nek,
and he kast inta dē se, dan dat he
jud ofēnd wun-ov dēz litl wunz.

3. ¶ Tak hed tu yōrselvz: If
dī bruder trespas agēnst dē, rebūk
him; and if he repēt, forgiv him.

4. And if he trespas agēnst dē
seven tīmz in a da, and seven
tīmz in a da turn agēn tu dē, saip,
dē repēt; dē salt forgiv him.

5. ¶ And dē apōslz sed untu
dē Lōrd, Inkrēs s̄r fat.

6. And dē Lōrd sed, If ye had
fat az a gran ov mustard sed, ye
mjt sa untu dis sikamin tre, Be dē
plukt up bī dē rot, and be dē
planted in dē se; and it jud obē yō.

7. But q̄hwig ov yō, havin a
servant plsip or fedip katl, wil sa
untu him bī and bī, hwen he iz
kum from dē feld, Gō and sit
d̄s̄i tu met;

8. And wil not rader sa untu
him, *Mak redi hwarwīt i ma sup,*

and gerd d̄s̄elf, and s̄erv mē, til i
hav eten and drupken; and after-
ward d̄s̄ salt et and dripk.

9. q̄Dōb he tapk dat servant
bekōz he did dē tipz dat wēr
komānded him. ¶ trō not.

10. Sō likwi: ye, hwen ye sal
hav dun el dōz tipz hwiq̄ q̄r
komānded yō, sa, We q̄r unprōf-
itabl servants: we hav dun dat
hwiq̄ woz s̄r d̄yti tu dō.

11. ¶ And it kam tu pas, az he
went tu Jerōzalem, dat he past
thrō dē midst ov Samaria and
Galile.

12. And az he enterd inta a
serten vilej, d̄ar met him ten men
dat wēr leperz, hwiq̄ stud af̄qr of:

13. And da lifted up [d̄ar] vōs-
ez, and sed, Jezus, Muster, hav
m̄ersi on us.

14. And hwen he sē [dem], he
sed untu dem, Gō s̄ō yōrselvz
untu dē prests. And it kam tu
pas, dat, az da went, da wēr klenzd.

15. And wun ov dem, hwen he
sē dat he woz held, turnd bak,
and wif a l̄sd vōs glōrifid God,

16. And fel d̄sn on [hiz] fas
at hiz fet, givip him tapks: and
he woz a Samaritan.

17. And Jezus anserip sed,
q̄ Wer d̄ar not ten klenzd; but
q̄ hwar [q̄r] dē n̄jn.

18. D̄ar q̄r not f̄s̄nd dat re-
tūrnd tu giv glōri tu God, sav
dis stranjer.

19. And he sed untu him, Arjz,
gō d̄i wa: d̄i fat hað mad dē hol.

20. ¶ And hwen he woz de-
mānded ov dē Farisez, hwen dē
kipdom ov God jud kum, he an-
serd dem and sed, Dē kipdom ov
God kumet not wif obzervafon:

21. Neder sal da sa, Lō her! er,
lō d̄ar! f̄er, behōld, dē kipdom ov
God iz widin yō.

22. And he sed untu dē disipلز,
Dē daz wil kum, hwen ye sal dē

zř tu se wun ov đe daz ov đe Sun ov man, and ye sal not se [it.]

23. And đa sal sa tu yō, Se her; er, se đar: gō not after [đem], nēr folō [đem.]

24. Fēr az đe lītņip, đat lītņet st ov đe wun [pqr] under heven, fīnet untu đe uder [pqr] under heven; so sal elso đe Sun ov man be in hiz da.

25. But fērst must he sufer meni tīp, and be rejēkted ov đis jēpērajon.

26. And az it woz in đe daz ov Nōe, so sal it be elso in đe daz ov đe Sun ov man.

27. Đa did et, đa drapk, đa marid wīvz, đa wēr given in marij, untīl đe da đat Nōe enterd intu đe qrk, and đe flud kām, and destrōd đem el.

28. Līkwīz elso az it woz in đe daz ov Lot; đa did et, đa drapk, đa bet, đa sold, đa planted, đa bilt;

29. But đe sām da đat Lot went st ov Sodom it rand fīr and brimston from heven, and destrōd [đem] el.

30. Even đus sal it be in đe da hwen đe Sun ov man iz revēld.

31. In đat da, he hwič sal be upōn đe hystop, and hiz stuī in đe hss, let him not kum dsn tu tak it awā: and he đat iz in đe feld, let him līkwīz not rēturn bak.

32. Remēber Lots wīf.

33. Hōsoēver sal sek tu sav hiz līf sal lōz it; and hōsoēver sal lōz hiz līf sal prezērv it.

34. ꝥ tel yō, in đat nīt đar sal be tō [men] in wun bed; đe wun sal be taken, and đe uder sal be left.

35. Tō [wimen] sal be grīndīp tugēder; đe wun sal be taken, and đe uder left.

36. Tō [men] sal be in đe feld; đe wun sal be taken, and đe uder left.

37. And đa anserd and sed untu him, ꝥ Hwār, Lērd. And he

sed untu đem, Hwārsoēver đe bodi [iz], đīder wil đe sglz be gaderd tugēder.

CAPTER 18.

1. And he spak a parabl untu đem [tu đis end], đat men et el-waz [tu] pra, and not tu fant;

2. Saip, đar woz in a siti a juj, hwič fard not God, neder regārded man:

3. And đar woz a widō in đat siti; and se kām untu him, saip, Avēnj me ov mīn ādversari.

4. And he wūd not fer a hwl: but afterward he sed wīdīn him-sēlf, Đō i fer not God, nēr regārd man;

5. Yet bekēz đis widō trublēd me, i wil avēnj her, lest bī her kontīnyuāl kumīp se weri me.

6. And đe Lērd sed, Her hwot đe unjūst juj set,

7. And ꝥ sal not God avēnj hiz ōn elēkt, hwič krī da and nīt untu him, đō he bār loy wīd đem.

8. ꝥ tel yō đat he wil avēnj đem spedīli. Neverđelēs hwen đe Sun ov man kumet, ꝥ sal he fīnd faī on đe ert.

9. ꝥ And he spak đis parabl untu serten hwič trusted in đem-sēlvz đat đa wēr rītyus, and de-spīzd uderz:

10. Tō men went up intu đe templ tu pra; đe wun a Farise, and đe uder a publikan.

11. ꝥe Farise stud and prad đus wīd him-sēlf, God, i tapk đē, đat i am not az uder men [qr], eksterfonerz, unjūst, adultererz, er even az đis publikan.

12. ꝥ fast twīs in đe wek, i giv tīdē ov el đat i pozēs.

13. And đe publikan, standīp afqr ōf, wūd not līft up so muč az [hiz] iz untu heven, but smōt upōn hiz brest, saip, God be mērsīfāl tu me a sīner.

14. ¶ Tel yō, ðis man went dæn tu hiz hæs justifið [raðer] ðan ðe uðer: fər everi wun ðat egzøltet himselv fal be abást; and he ðat humblet himselv fal be egzølted.

15. ¶ And ða brot untu him ølso infants, ðat he wud tuç ðem: but hwen [hiz] disipلز sē [it], ða rebúkt ðem.

16. But Jezus keld ðem [untu him], and sed, Sufer litl gildren tu kum untu me, and forbíd ðem not: fər ov sug iz ðe kigdom ov God.

17. Verili i sa untu yō, Hæw-éver fal not resév ðe kigdom ov God az a litl gild fal in nō wíz enter ðarin.

18. ¶ And a serten røler askt him, saip, Gud Master, i hwot fal i dō tu inhérit etørnal lif.

19. And Jezus sed untu him, i Hwi kølest ðs me gud; nun [iz] gud, sav wun, [ðat iz], God.

20. Hs nøest ðe komándments, Dō not komít adulteri, Dō not kil, Dō not stel, Dō not bær fols witnes, Onor ði fader and ði muð-er. [Eks. 20: 14, 13, 15, 16, 12.]

21. And he sed, Øl ðez hav i kept from mi yōð up.

22. Ns hwen Jezus hørd ðez tipz, he sed untu him, Yet lakest ðs wun tip: sel øl ðat ðs hast, and distribyut untu ðe pør, and ðs salt hav trezgyr in heven; and kum, folø me.

23. And hwen he hørd ðis, he woz veri sörøful: fər he woz veri rig.

24. ¶ And hwen Jezus sē ðat he woz verisörøful, he sed, Hs hørdli fal ða ðat hav rígez enter intu ðe kigdom ov God!

25. For it iz ezier fər a kamel tu go ðrø a nedlz í, ðan fər a rig man tu enter intu ðe kigdom ov God.

26. And ða ðat hørd [it] sed, *i Hwø ðen kan be savd.*

27. And he sed, Hs tipz hwiç qr imposibl wið men qr posibl wið God.

28. ¶ Den Peter sed, Lø, we hav left øl, and foløð ðe.

29. And he sed untu ðem, Verili i sa untu yō, Hs iz nō man ðat hæð left hæs, ør parents, ør brøðren, ør wíf, ør gildren, fər ðe kigdom ov Godz sak,

30. Hwø fal not resév manifold mør in ðis prezent tîm, and in ðe wurlð tu kum lif everlastip.

31. ¶ Den he tak [untu him] ðe twelv, and sed untu ðem, Behóld, we go up tu Jerøzalem, and øl tipz ðat qr riten bi ðe profets kons-ernip ðe Sun ov man fal be akóm-plist.

32. Fər he fal be delíverd untu ðe Jentílz, and fal be møkt, and spittfali entreted, and spited on:

33. And ða fal skurj [him], and put him tu ðeb: and ðe tærd ða he fal ríz agén.

34. And ða understúð nun ov ðez tipz: and ðis saip woz hid from ðem, næfter nu ða ðe tipz hwiç wør spøken.

35. ¶ And it kam tu pas, ðat az he woz kum ni untu Jerikø, a serten blínd man sat bi ðe wa sîð begip:

36. And herip ðe multityð pas bi, he askt hwot it ment,

37. And ða tøld him, ðat Jezus ov Nazareð poset bi.

38. And he kríð, saip, Jezus, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

39. And ða hwiç went befør rebúkt him, ðat he jud høld hiz pes: but he kríð so muç ðe mør, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

40. And Jezus stúð, and kom-ánded him tu be brøt untu him: and hwen he woz kum ner, he askt him,

41. Saip, ¶Hwot wilt ðs ðat i
fal ðo untu ðe. And he sed, Lord,
ðat i ma resév mī sīt.

42. And Jezus sed untu him,
Resév ði sīt: ði fath hæð savd ðe.

43. And imédietli he resévd hiz
sīt, and folod him, glórfijip God:
and el ðe pepl, hwen ða se [it],
gav praz untu God.

CAPTER 19.

1. And [Jezus] enterd and past
ðrø Jeriko.

2. And, behóld, [ðar woz] a
man namd Zakeus, hwiç woz ðe gef
amúp ðe publikanz, and he woz riç.

3. And he set tu se Jezus hō
he woz; and kud not fer ðe pres,
bekéz he woz litl ov statyur.

4. And he ran befór, and kljmd
up inta a sikamor tre tu se him:
fer he woz tu pas ðat [wa.]

5. And hwen Jezus kám tu ðe
plas, he lukt up, and se him, and
sed untu him, Zakeus, mak hast,
and kum dñn; fer tudá i must
abjð at ði hsa.

6. And he mad hast, and kám
dñn, and resévd him jøfuli.

7. And hwen ða se [it], ða el
murmurd, saip, ðat he woz gon
tu be gest wið a man ðat iz a siner.

8. And Zakeus stud, and sed
untu ðe Lerd; Behóld, Lerd, ðe
høf ov mī gudz i giv tu ðe pør;
and if i hav taken enitip from eni
man bi fels akuzafon, i restør
[him] forðold.

9. And Jezus sed untu him, ðis
ða iz salvaon kum tu ðis hsa, fer-
somtū az he elso iz a sun ov
Elbrahim.

10. Fer ðe Sun ov man iz kum
tu sek and tu savðat hwiç woz lost.

11. And az ða hørd ðez tipz, he
aded and spak a parabl, bekéz he
woz nī tu Jerøzalem, and bekéz
ða þot ðat ðe kigdom ov God juð
imédietli apér.

12. He sed ðarfør, (I serten nō-
blman went inta a fqr kuntri tu
resév fer himself a kigdom, and
tu retúrñ.

13. And he keld hiz ten ser-
vants, and delivverd ðem ten pñndz,
and sed untu ðem, Okyup i til i
kum.

14. But hiz sitizenz hated him,
and sent a mesej after him, saip,
We wil not hav ðis [man] tu ran
øver us.

15. And it kám tu pas, ðat hwen
he woz retúrñd, havið resévd ðe
kigdom, ðen he komáðded ðez
servants tu be keld untu him, tu
hōm he had given ðe muni, ðat he
mjt nō hz muç everi man had
gand bi tradip.

16. ðen kám ðe ferst, saip, Lerd,
ði pñnd hæð gand ten pñndz.

17. And he sed untu him, Wel,
ðs gud servant: bekéz ðs hast bin
fatful in a veri litl, hav ðs øðorit
øver ten sitiz.

18. And ðe sekond kám, saip,
Lerd, ði pñnd hæð gand fiv pñndz.

19. And he sed likwiz tu him,
Be ðs elso øver fiv sitiz.

20. And anúðer kám, saip, Lerd,
behóld, [her iz] ði pñnd, hwiç i
hav kept lad up in a napkin:

21. For i ferd ðe, bekéz ðs qrt
an østér man: ðs takest up ðat ðs
ladst not dñn, and repest ðat ðs
didst not so.

22. And he set untu him, Øt ov
ðjn on mst wil i juð ðe, [ðs] wiked
servant. ðs nvest ðat i woz an
østér man, takip up ðat i lad not
dñn, and repip ðat i did not so:

23. ¶Hwærfør ðen gavest not ðs
mī muni inta ðe bagk, ðat at mī
kumip i mjt hav rekwjrd mjn on
wið yuzuri.

24. And he sed untu ðem ðat
stud bi, tak from him ðe pñnd,
and giv [it] tu him ðat hæð ten
pñndz.

25. (And ða sed unta him, Lord, he hæb ten pændz.)

26. For i sa unta yw, ðat unta everi wun hwig hæb sal be given; and from him ðat hæb not, even ðat he hæb sal be taken awá from him.

27. But ðoz mīn énemiz, hwig wud not ðat i sud ran over dem, brig hider, and sla [ðem] befór me.

28. ¶ And hwen he had ðus spoken, he went befór, aséndip up tu Jerósalein.

29. And it kam tu pas, hwen he woz kum nī tu Betfaje and Betani, in ðe mōnt keld [ðe mōnt] ov Olivz, he sent tō ov hiz disipolz,

30. Saiþ, Gō ye inta ðe vilej over agēnst [yw]; in ðe hwig at yw enterip ye sal find a kolt tīd, hwarón yet never man sat: lōs him, and brig [him hider.]

31. And if eni man ask yw, ¶ Hwī dō ye lōs [him]; ðus sal ye sa unta him, Bekōz ðe Lord hæb ned ov him.

32. And ða ðat wēr sent went ðar wa, and fōnd even az he had sed unta ðem.

33. And az ða wēr lōsip ðe kolt, ðe wnerz ðaróf sed unta ðem, ¶ Hwī lōs ye ðe kolt.

34. And ða sed, ðe Lord hæb ned ov him.

35. And ða brot him tu Jezus: and ða kast ðar garments upón ðe kolt, and ða set Jezus ðarón.

36. And az he went, ða spred ðar klōdz in ðe wa.

37. And hwen he woz kum nī, even nō at ðe desént ov ðe mōnt ov Olivz, ðe hōl multitūd ov ðe disipolz begán tu rejos and praz God wið a lōd vos fōr el ðe mīti wurks ðat ða had sen;

38. Saiþ, Blessed [be] ðe Kip ðat kumet in ðe nam ov ðe Lord: pes *in heven*, and glōri in ðe hīest.

39. And sum ov ðe Farisez from amūþ ðe multitūd sed unta him, Master, rebūk ði disipolz.

40. And he anserd and sed unta ðem, ¶ Tel yw ðat, if ðez sud hold ðar pes, ðe stōnz wud imédietli kri st.

41. ¶ And hwen he woz kum ner he behéld ðe siti and wept over it,

42. Saiþ, If ðs hadst nōn, even ðs, at lest in ðis ði ða, ðe tīp [hwig belóg] unta ði pes! but nō ða qv hid from ðin jz.

43. For ðe daz sal kum upón ðé, ðat ðin énemiz sal kast a treng abót ðé, and kumpas ðé rōnd, and kep ðe in on everi sīd,

44. And sal la ðé even wið ðe grōnd, and ði gildren wiðin ðé; and ða sal not lev in ðs wun stōn upón anúðer; bekōz ðs nūest not ðe tīm ov ði vizitafōn.

45. ¶ And he went inta ðe templ, and begán tu kast st ðem ðat sold ðarin, and ðem ðat bōt;

46. Saiþ unta ðem, It iz riten, Mī hss iz ðe hss ov prar, [Ex. 56: 7]: but ye hav mad it a den ov tevz.

47. ¶ And he tōt dali in ðe templ. But ðe gef prests and ðe skriþz and ðe gef ov ðe pepl set u destré him,

48. And kud not find hwot ða mīt dō: fōr el ðe pepl wēr veri atentiv ta her him.

CHAPTER 20.

1. And it kam tu pas, [ðat] on wun ov ðoz daz, az he tōt ðe pepl in ðe templ, and pregt ðe gospel, ðe gef prests and ðe skriþz kam upón [him] wið ðe elderz,

2. And spak unta him, saiþ, Tel us, ¶ Hwī hwot otoriti dōest ðs ðez tīp; or ¶ Hwī iz he ðat gav ðs ðis otoriti.

3. And he anserd and sed unta

dem, ꝥ wil ellsø ask yø wun tip; and unser mæ:

4. ðe baptizm ov Jon, ꝥwoz it from heven, er ov men.

5. And ða rezond wið ðemsélvz, saig, If we sal sa, From heven; he wil sa, ꝥHwí ðen belévd yø him not;

6. But and if we sa, Ov men; el ðe pepl wil ston us: fer ða be perswaded ðat Jon woz a profet.

7. And ða anserd, ðat ða kud not tel hwens [it woz.]

8. And Jezus sed untu ðem, Neder tel i yø bi hwot etoriti i dō ðez tipz.

9. ꝥDen begán he tu spek tu ðe pepl ðis parabl; U serten man planted a vinyard, and let it forþ tu husbandmen, and went intu a fqr kuntri fer a lop tîm.

10. And at ðe sezon he sent a servant tu ðe huzbandmen, ðat ða sud giv him ov ðe fræt ov ðe vinyard: but ðe huzbandmen bet him, and sent [him] awá emti.

11. And agén he sent anúder servant: and ða bet him ellsø, and entreted [him] samfali, and sent [him] awá emti.

12. And agén he sent a þerd: and ða wonded him ellsø, and kast [him] st.

13. ðen sed ðe Lerd ov ðe vinyard, ꝥHwot sal i dō; i wil send mi belúved sun: it ma be ða wil roverens [him] hwen ða se him.

14. But hwen ðe huzbandmen se him, ða rezond amúg ðemsélvz, saig, ðis iz ðe ar: kum, let us kil him, ðat ðe inheritans ma be sz.

15. So ða kast him st ov ðe vinyard, and kild [him.] ꝥHwot ðarför sal ðe lerd ov ðe vinyard dō untu ðem.

16. He sal kum and destré ðez huzbandmen, and sal giv ðe vinyard tu uðerz. And hwen ða herð [it], ða sed, God forbíd.

17. And he behéld ðem, and sed, ꝥHwot iz ðis ðen ðat iz riten, ðe ston hwig ðe bilderz rejékted, ðe sam iz bekúm ðe hed ov ðe kerner. [Sq̃m 118: 22.]

18. Hæsoéver sal fel upón ðat ston sal be bröken; but on hæmsoéver it sal fel, it wil grînd him tu pøder.

19. ꝥAnd ðe gef prests and ðe skribz ðe sam sz set tu la handz on him; and ða ferd ðe pepl: fer ða persévd ðat he had spöken ðis parabl agénst ðem.

20. And ða woçt [him], and sent forþ spîz, hwig sud fan ðemsélvz just men, ðat ða mît tak hold ov hiz wurdz, ðat so ða mît delíver him untu ðe pøer and etoriti ov ðe guvernor.

21. And ða askt him, saig, Master, we nō ðat ðz sæest and teçest rîtli, neder akseptest ðz ðe person [ov eni], but teçest ðe wa ov God tröli.

22. ꝥIz it lesfal fer us tu giv tribyut untu Sezar, er nō.

23. But he persévd ðar kraftines, and sed untu ðem, ꝥHwí temt ye mæ.

24. Sz mæ a peni. ꝥHæz imej and superskripson hæb it. ða anserd and sed, Sezarz.

25. And he sed untu ðem, Render ðarför untu Sezar ðe tipz hwig be Sezarz, and untu God ðe tipz hwig be Godz.

26. And ða kud not tak hold ov hiz wurdz beför ðe pepl: and ða mqrveld at hiz anser, and held ðar pes.

27. ꝥDen kam tu [him] serten ov ðe Sadyusez, hwig deni ðat ðar iz eni rezurekjon; and ða askt him,

28. Saig, Master, Møzez rot untu us, If eni manz bruder di, havip a wif, and he di wiðtæt gildren, ðat hiz bruder sud tak hiz

wif, and raz up sed untu hiz bruder. [Dut. 25: 5.]

29. Ðar wer ðarfør seven brederen: and ðe færst tuk a wif, and did wiðst gildren.

30. And ðe sekond tuk hēr tu wif, and he did gildles.

31. And ðe tærd tuk hēr; and in lyk maner ðe seven elso: and ða left nō gildren, and did.

32. Last ov el ðe wuman did elso.

33. Ðarfør in ðe rezurekþon 9 hōz wif ov ðem iz je; fōr seven had hēr tu wif.

34. And Jezus anseriþ sed untu ðem, Ðe gildren ov ðis wurld mari, and q̄r given in marij:

35. But ða hwiġ sal be ak̄nted wuɖi tu obtān ðat wurld, and ðe rezurekþon from ðe ded, neder mari, nēr q̄r given in marij:

36. Neder kan ða dī eni mōr: fōr ða q̄r ekwal untu ðe anjelz; and q̄r ðe gildren ov God, beig ðe gildren ov ðe rezurekþon.

37. Ns ðat ðe ded q̄r razd, even Mōzez soð at ðe buf, hwen he kelet ðe Lerd ðe God ov Abrahām, and ðe God ov Iʒak, and ðe God ov Jakob. [Eks. 3: 6.]

38. Fōr he iz not a God ov ðe ded, but ov ðe liviþ: fōr el liv untu him.

39. Ðen serten ov ðe skriþz anseriþ sed, Master, ðs hast wel sed.

40. And after ðat ða durst not ask him eni [kwestyon at el.]

41. ¶ And he sed untu ðem, 9 Hs sa ða ðat Kr̄st iz Davidz sun.

42. And David himsel̄f set in ðe buk ov Sqmz, Ðe Lord sed untu mī Lerd, Sit ðs on mī riht hand,

43. Til i mak ðin enemiz dī futstol. [Sq̄m 110: 1.]

44. David ðarfør kelet him Lerd, 9 Hs iz he den hiz sun.

45. ¶ Ðen in ðe ødiens ov el ðe pepl he sed untu hiz disip̄lz,

46. Bewār ov ðe skriþz, hwiġ ðez̄r tu wēk in loþ roþz, and luv gretiþz in ðe m̄rkets, and ðe h̄jest sets in ðe sinagogz, and ðe ġef rōmz at fests;

47. Hwiġ ðev̄r widōz h̄szez, and fōr a ʒō mak loþ pr̄r̄z: ðe sam sal resēv grater damnaþon.

CHAPTER 21.

1. And he lukt up, and se ðe rig mēn kastip ðar ġifts intu ðe treġyuri.

2. And he se elso a serten pōr widō kastip in ðider tō m̄ts.

3. And he sed, Ov a trōt i sa untu yō, ðat ðis pōr widō had kast in mōr ðan ða el:

4. Fōr el ðez hav ov ðar abūndans kast in untu ðe oferip̄z ov God: but ʒē ov hēr pēnyuri had kast in el ðe liviþ ðat ʒe had.

5. ¶ And az sum spāk ov ðe templ, h̄s it woz adernd wið ġudli stōnz and ġifts, he sed,

6. [Az fōr] ðez tiþz hwiġ ye behōld, ðe ðaz wil kum, in ðe hwiġ ðar sal not be left wun stōn upōn anūder, ðat sal not be trōn d̄sn.

7. ¶ And ða askt him, saiþ, Master, but 9 hwen sal ðez tiþz be, and 9 hwot s̄in [wil ðar be] hwen ðez tiþz sal kum tu p̄s.

8. And he sed, Tak hed ðat ye be not desēvd: fōr meni sal kum in mī nam, saiþ, I am [Kr̄st]; and ðe t̄m d̄reot nēr: gō ye not ðarfør after ðem.

9. But hwen ye sal her ov werz and komōsonz, be not terifið: fōr ðez tiþz must fērst kum tu p̄s; but ðe end [iz] not bi and bi.

10. Ðen sed he untu ðem, Naþon sal r̄iz agēst naþon, and k̄ipdom agēst k̄ipdom:

11. And ġrat ġr̄kwaķs sal be in d̄iverz plasez, and faminz, and

pestilensez; and ferful sjts and grat sinz fal ðar be from heven.

12. But befór el ðez, ða fal la ðar handz on yow, and persekút [yow], deliverip [yow] up tu ðe sinagogz, and intu prizonz, beig bret befór kípiz and rølerz fër mî namz sak.

13. And it fal turn tu yow fër a tístimoni.

14. Setl [it] ðarfór in yow hqrts, not tu meditat befór hwot ye fal anser:

15. Fër i wil giv yow a mæt and wísdóm, hwiq el yow áðversariz fal not be abl tu gansa nor rezist.

16. And ye fal be betráð boð bj parents, and brøðren, and kinz-føks, and frendz; and [sum] ov yow fal ða kèz tu be put tu deð.

17. And ye fal be hated ov el [men] fër mî namz sak.

18. But ðar fal not an hqz ov yow hed perij.

19. In yow pøfens pozés ye yow solz.

20. And hwen ye fal se Jerøzalem kumpast wíð qrmiz, ðennø ðat ðe desølafon ðaróf iz nî.

21. ðen let ðem hwiq qr in Jy-dea fle tu ðe mæntenz; and let ðem hwiq qr in ðe midst ov it depórt st; and let not ðem ðat qr in ðe kuntriz enter ðarintø.

22. Fër ðez be ðe daz ov venjans, ðat el tîpiz hwiq qr riten ma be fullfild.

23. But wø untu ðem ðat qr wíð gíld, and tu ðem ðat giv suk, in ðoz daz! fër ðar fal be grat distrés in ðe land, and rqt upón ðis pepl.

24. Afd ða fal fæl bj ðe ej ov ðe sord, and fal be led awá kaptiv intu el næfouz: and Jerøzalem fal be troden dæn ov ðe Jentîlz, untíl ðe tîmz ov ðe Jentîlz be fullfild.

25. ¶ And ðar fal be sinz in ðe

sun, and in ðe mæn, and in ðe stqrz; and upón ðe ert distrés ov næfouz, wíð perpleksiti; ðe se and ðe wavz rørip;

26. Menz hqrts falíp ðem fër fer, and for lukip after ðoz tîpiz hwiq qr kumip on ðe ert: fër ðe pøerz ov heven fal be faken.

27. And ðen fal ða se ðe Sun ov man kumip in a klød wíð pøer and grat gløri.

28. And hwen ðez tîpiz begín tu kum tu pas, ðen luk up, and lift up yow hedz; fër yow redemfion dreet nî.

29. And he spak tu ðem a parabl; Behóld ðe fig-tre, and el ðe trez;

30. Hwen ða nð sòt fort, ye se and nø ov yow on selvz ðat sumer iz nð nî at hand.

31. So líkwîz ye, hwen ye se ðez tîpiz kum tu pas, nø ye ðat ðe kíngdom ov God iz nî at hand.

32. Verilî i sa untu yow, ðis jenerafon fal not pas awá, til el be fullfild.

33. Heven and ert fal pas awá; but mî wurdz fal not pas awá.

34. ¶ And tak hed tu yowselvz, lest at eni tîm yow hqrts be overqqrjð wíð surfitip, and drupkenes, and kqrz ov ðis líf, and [sow] ðat ða kum upón yow unawárz.

35. For az a snqr fal it kum on el ðem ðat dwel on ðe fas ov ðe høl ert.

36. Wog ye ðarfør, and pra el-waz, ðat ye ma be aknted wurdî tu eskáp el ðez tîpiz ðat fal kum tu pas, and tu stand befór ðe Sun ov man.

37. And in ðe ða tîm he woz tegip in ðe templ; and at nîð he went st, and abòd in ðe mænt ðat iz kòld [ðe mænt] ov Olivz.

38. And el ðe pepl kam ertlî in ðe mornîp tu him in ðe templ, fër tu her him.

CAPTER 22.

1. Ns ðe fest ov unlévend bred drø nǝ hwiǵ iz keld ðe pásøver.
2. And ðe gef prests and skríbz set hs ða mǝt kil him; fər ða ferd ðe pepl.

3. ¶ ðen enterd Satan inta Jy-das surnámd Iskariot, beip ov ðe number ov ðe twelv.

4. And he went hiz wa, and komyǵnd wið ðe gef prests and kaptenz, hs he mǝt betrá him un-tua ðem.

5. And ða wər glad, and kúv-enanted tu giv him muni.

6. And he promist, and set oportuniti tu betrá him unta ðem in ðe absens ov ðe multitǵd.

7. ¶ ðen kam ðe ða ov unlév-end bred, hwen ðe pásøver must be kild.

8. And he sent Peter and Jon, saip, Gō and prepár us ðe pás-over, ðat we ma et.

9. And ða sed unta him, ¶ Hwār wilt ðs ðat we prepár.

10. And he sed unta ðem, Behóld, hwen ye qr enterd inta ðe siti, ðar fal a man met yō, bariǵ a piǵer ov weter; folō him inta ðe hxs hwār he enteret in.

11. And ye fal sa unta ðe guad-man ov ðe hxs, ðe Master set unta ðs, ¶ Hwār iz ðe gost-ǵam-ber, hwār i fal et ðe pásøver wið mǝ disipلز.

12. And he fal sō yō a lqz uper rōm furnist: ðar mak redi.

13. And ða went, and fǵnd az he had sed unta ðem: and ða mad redi ðe pásøver.

14. And hwen ðe tr woz kum, he sat dǵn, and ðe twelv apóslz wið him.

15. And he sed unta ðem, Wið ðezǵr i hav ðezǵrd tu et ðis pás-over wið yō befōr i sufer:

16. Fər i sa unta yō, i wil not

eni mōr et ðaróf, until it be ful-fild in ðe kipdom ov God.

17. And he tuk ðe kup, and gav tapks, and sed, Tak ðis, and ðivǵd [it] amúy yōrsélvz:

18. Fər i sa unta yō, i wil not driǵk ov ðe frōt ov ðe vǵn, until ðe kipdom ov God fal kum.

19. ¶ And he tuk bred, and gav tapks, and brak [it], and gav unta ðem, saip, ðis iz mǝ bodi hwiǵ iz given fər yō: ðis dō in remembrans ov me.

20. Lǵkwǵz elsō ðe kup after super, saip, ðis kup [iz] ðe nǵ testament in mǝ blud, hwiǵ iz sed fər yō.

21. ¶ But, behóld, ðe hand ov him ðat betraet me [iz] wið me on ðe tabl.

22. And trōli ðe Sun ov man goet, az it woz detǵrmind: but wō unta ðat man bi hōm he iz betrád!

23. And ða begán tu inkwǵr amúy ðemsélvz, hwiǵ ov ðem it woz ðat sǵd dō ðis tǵp.

24. ¶ And ðar woz elsō a strǵf amúy ðem, hwiǵ ov ðem sǵd be akǵnted ðe gratest.

25. And he sed unta ðem, ðe kǵp ov ðe Jentǵlz eksersǵz lerd-sǵp ōver ðem; and ða ðat eksersǵz ōboriti upōn ðem qr keld bēne-faktorz.

26. But ye [fal] not [be] sō: but he ðat iz gratest amúy yō, let him be az ðe yǵnger; and he ðat iz gef, az he ðat dōt serv.

27. Fər ¶ hweder [iz] grater, he ðat sitet at met, or he ðat servet; ¶ [iz] not he ðat sitet at met: but i am amúy yō az he ðat servet.

28. Ye qr ða hwiǵ hav kontin-yǵd wið me in mǝ temtǵfonz.

29. And i apōnt unta yō a kǵpdom, az mǝ Fǵðer haǵ apōnted unta me;

30. ðat ye ma et and driǵk at

mī tabl in mī kīdom, and sit on
tronz jujig de twelv trībz ov 'Iz-
rael.

31. ¶ And de Lōrd sed, Sīmon,
Sīmon, behōld, Satan haṭ deẓīrd
[tu hav] yō, ḡat he ma sift [yō]
az hwet:

32. But i hav prad fōr ḡē, ḡat
ḡi faṭ fal not: and hwen ḡs qrt
konvērteḡ, streḡten ḡi bredren.

33. And he sed unṭu him, Lōrd,
i am redi tu ḡō wiḡ ḡē, boṭ intu
prizon and tu deṭ.

34. And he sed, ¶ tel ḡē, Peter,
ḡe kok fal not krō ḡis ḡa, befōr
ḡat ḡs falt trīs denj ḡat ḡs nōest
me.

35. ¶ And he sed unṭu ḡem,
Hwen i sent yō wiḡṡt purs, and
skrip, and sōz, i lakt ye eni ṭip.
And ḡa sed, Nōṭip.

36. ¶ Ten sed he unṭu ḡem, But
nō, he ḡat haṭ a purs, let him tak
[it], and līkwīz [hiz] skrip: and
he ḡat haṭ nō sōrd, let him sel
hiz ḡqrment, and bī wun.

37. Fōr i sa unṭu yō, ḡat ḡis
ḡat iz riten must yet be akōmplīst
in me, And he woz rekōnd amūp
ḡe transḡrēsorz [¶z. 53: 12]: fōr
ḡe ṭipz konsērnīp me hav an end.

38. And ḡa sed, Lōrd, behōld,
her [qr] tō sōrdz. And he sed
unṭu ḡem, It iz enūf.

39. ¶ And he kam sṭ, and went,
az he woz wont, tu ḡe mōnt ov
Olivz; and hiz disīplz ēlso folōd
him.

40. And hwen he woz at ḡe
plas, he sed unṭu ḡem, Pra ḡat ye
enter not intu temṭafon.

41. And he woz wiḡdrēn from
ḡem abṡt a stōnz kast, and nelt
ḡēn, and prad,

42. Saig, Fqḡer, if ḡs be wilīg,
remōv ḡis kup from me: neverḡe-
lēn, not mī wīl, but ḡīn, be dun.

43. And ḡar apērd an anjel unṭu
him from heven, streḡtenīp him.

44. And beīp in an āḡoni he
prad mōr ērnestli: and hiz swet
woz az it wēr ḡrat drops ov blud
felīp ḡēn tu ḡe ḡrēnd.

45. And hwen he rōz up from
prār, and woz kum tu hiz disīplz,
he fōnd ḡem slepīp fōr soro,

46. And sed unṭu ḡem, ¶ Hwī
slep ye; rīz and pra, lest ye enter
intu temṭafon.

47. ¶ And hwīl he yet spak,
behōld a multītud, and he ḡat
woz kōld Jyḡas, wun ov ḡe twelv,
went befōr ḡem, and drō ner unṭu
Jezus tu kis him.

48. But Jezus sed unṭu him,
Jyḡas, i betracst ḡs ḡe Sun ov
man wiḡ a kis.

49. Hwen ḡa hwīḡ wēr abṡt him
sē hwot wud folō, ḡa sed unṭu
him, Lōrd, i fal we smīṭ wiḡ ḡe
sōrd.

50. ¶ And wun ov ḡem smōt
ḡe sērvant ov ḡe hī prest, and kut
of hiz rīt er.

51. And Jezus anserd and sed,
Sufer ye ḡus fqr. And he tuḡt
hiz er, and held him.

52. ¶ Ten Jezus sed unṭu ḡe ḡef
prests, and kaptenz ov ḡe templ,
and ḡe elderz, hwīḡ wēr kum tu
him, ¶ Be ye kum sṭ, az āḡēnst a
ṭef, wiḡ sōrdz and stavz.

53. Hwen i woz dali wiḡ yō in
ḡe templ, ye streḡt fōr nō handz
āḡēnst me: but ḡis iz yōr sṭ, and
ḡe pōer ov ḡqrknes.

54. ¶ Ten tuak ḡa him, and led
[him], and brōt him intu ḡe
hī prests hōs. And Peter folōd
afqr of.

55. And hwen ḡa had kīndld a
fīr in ḡe midst ov ḡe hōl, and wēr
set ḡēn tuḡēder, Peter sat ḡēn
amūp ḡem.

56. But a sērtēn māḡ behōld
him az he sat bī ḡe fīr, and ēr-
nestli lukt upōn him, and sēd,
ḡis man woz ēlso wiḡ him.

57. And he denfd him, saip,
Wuman, i no him not.

58. And after a litl hwil an-
tder se him, and sed, ðs qrt elso
ov ðem. And Peter sed, Man, i
am not.

59. And abót ðe spás ov wun-
st after anúder kónfidentli aférmd
saip, Ov a tróð ðis [feló] elso woz
wið him: for he iz a Galilean.

60. And Peter sed, Man, i no
not hwot ðs saest. And imédietli,
hwil he yet spak, ðe kok krō.

61. And ðe Lórd turnd, and
lukt' upón Peter. And Peter re-
mémberd ðe wurd ov ðe Lórd, hē
he had sed untu him, Befór ðe
kok krō, ðs salt denj me ðris.

62. And Peter went st, and
wept biterli.

63. ¶ And ðe men ðat held
Jezus mokit him, and smót
[him.]

64. And hwen ða had blñd-
folded him, ða struk him on ðe
fas, and askt him, saip, Profesj,
qhō iz it ðat smót ðe.

65. And meni ufer tipz blás-
femusli spak ða agénst him.

66. ¶ And az sōn az it woz ða,
ðe elderz ov ðe pepl and ðe gef
prests and ðe skrijbz kam tugéðer,
and led him intu ðar kēnsil,
saip,

67. ¶ Art ðs ðe Krjst; tel us.
And he sed untu ðem, If i tel yō,
ye wil not belév:

68. And if i elso ask [yō], ye
wil not anser me, nēr let [me]
gō.

69. Heráfter sal ðe Sun ov
man sit on ðe rjt hand ov ðe pser
ov God.

70. ðen sed ða el, ¶ Art ðs ðen
ðe Sun ov God. And he sed
untu ðem, Ye sa ðat i am.

71. And ða sed, ¶ Hwot ned we
eni fúrder witnes; fēr we srsélvz
hāv hērd ov hiz on mōð.

CAPTER 23.

1. And ðe hól multítud ov ðem
aróz, and led him untu Pjlet.

2. And ða begán tu aktúz him,
saip, We fēnd ðis [feló] pērvērtip
ðe nafon, forbídip tu giv tribyut
tu Sezar, saip ðat he himsēlf iz
Krjst a Kip.

3. And Pjlet askt him, saip,
¶ Art ðs ðe Kip ov ðe Juz. And
he anserd him and sed, ðs saest
[it.]

4. ðen sed Pjlet tu ðe gef prests
and [tu] ðe pepl, ¶ fīnd nō felt
in ðis man.

5. And ða wēr ðe mōr fers, saip,
He stēret up ðe pepl, tegip trōst
el Juri, beginip from Galile tu
ðis plas.

6. Hwen Pjlet herd ov Galile,
he askt hweder ðe man wēr a
Galilean.

7. And az sōn az he nū ðat he
belóipd untu Herodz jurisdikfōn,
he sent him tu Herod, hō himsēlf
elso woz at Jerōzalem at ðat tīm.

8. ¶ And hwen Herod se Jezus,
he woz eksedip glad: fēr he woz
dezjrus tu se him ov a loip [se-
zon], bekóz he had hērd meni
tipz ov him; and he hopt tu hāv
sen sum mirakl dun bī him.

9. ðen he kwestyond wið him
in meni wurdz; but he anserd
him notip.

10. And ðe gef prests and skrijbz
stad and vēhementli aktúzd him.

11. And Herod wið hiz men
ov wēr set him at nēt, and mokit
[him], and arád him in a gērijus
rōb, and sent him agén tu Pjlet.

12. ¶ And ðe sam ða Pjlet and
Herod wēr mad frendz tugéðer:
fēr befór ða wēr at enmiti betwen
ðemsélvz.

13. ¶ And Pjlet, hwen he had
keld tugéðer ðe gef prests and ðe
rōlerz and ðe pepl,

14. Sed unta ðem, Ye hav bret sed, Deterz ov Jerōzalem, wep not ðis man unta me, az wun ðat fer me, but wep fer yōrselvz, and perverset ðe pepl: and, behōld, i fer yōr gildren.
15. No, ner yet Herod: fer i sent yō tu him; and, lo, notip wurdī ov ðet iz dun unta him.
16. I wil ðarfōr gastiȝ him, and relēs [him].
17. (Fer ov nesesi he must relēs wun unta ðem at ðe fest.)
18. And ða krid ȝt el at wuns, saip, Awá wið ðis [man], and relēs unta us Barábas:
19. (Hō fer a serten sedifon mad in ðe siti, and fer murder, woz kast inta prizon.)
20. Pilet ðarfōr, wiliȝ tu relēs Jezus, spak agēn tu ðem.
21. But ða krid, saip, Krōsifi [him], krōsifi him.
22. And he sed unta ðem ðe ðerd tȝm, I Hwiȝ, I hwot evil hað he dun; i hav fēnd nō kēz ov ðet in him: i wil ðarfōr gastiȝ him, and let [him] gō.
23. And ða wēr instant wið lēd vōsez, rekwiriȝ ðat he miȝt be krōsifiȝd. And ðe vōsez ov ðem and ov ðe geȝ prests preváld.
24. And Pilet gav sentens ðat it sūd be az ða rekwjrd.
25. And he relēt unta ðem him ðat fer sedifon and murder woz kast inta prizon, hām ða had deȝfrd; but he delivērd Jezus tu ðar wil.
26. I And az ða led him awá, ða lad hold upōn wun Sīmon, a Sīre-nian, kumiȝ ȝt ov ðe kuntri, and on him ða lad ðe kros, ðat he miȝt bār [it] after, Jezus.
27. And ðar folod him a grat kumpani ov pepl, and ov wimen, hwiȝ elso bewáld and lamēnted him.
28. But Jezus turniȝ unta ðem
29. Fer, behōld, ðe daz qr kum-hav fēnd nō felt in ðis man tugiȝ iȝ in ðe hwiȝ ða sal sa, Blesed [qr] ðe baren, and ðe wōmz ðat never bār, and ðe paps hwiȝ never gav suk.
30. ðen sal ða begīn tu sa tu ðe mōntenz, Fēl on us; and tu ðe hilz, Kuver us.
31. Fer if ða dō ðez tȝp in a gren tre, I hwot sal be dun in ðe dri.
32. I And ðar wēr elso tō uder, málēfaktorz, led wið him tu be put tu ðet.
33. And hwen ða wēr kum tu ðe plas, hwiȝ iz keld Kalvari, ðar ða krōsifiȝd him, and ðe málēfaktorz, wun on ðe riȝt hand, and ðe uder on ðe left.
34. ðen sed Jezus, Fqder, forgiv ðem; fer ða nō not hwot ða dō. And ða pōrted hiz rament, and kast lots.
35. I And ðe pepl stud behōld-iȝ. And ðe rōlerz elso wið ðem derȝed [him], saip, He savd uderz; let him sav himsēlf, if he be Krjst, ðe gōzen ov God.
36. And ðe soljerz elso mōkt him, kumiȝ tu him, and oferiȝ him vīnegar.
37. And saip, If ðs be ðe kip ov ðe Jyȝ, sav ðisēlf.
38. And a superskripfōn elso woz riten over him in leterz ov Grek, and Latin, and Hebrō, IIS IZ IZ KIW OV IZ JIȝ.
39. I And wun ov ðe málēfaktorz hwiȝ wēr hapd rald on him, saip, If ðs be Krjst, sav ðisēlf and us.
40. But ðe uder anseriȝ rebūkt him, saip, I Dost ðs not fer God, seiȝ ðs qrt in ðe sam kondem-nafōn;
41. And we indēd justli; fer we resēv ðe dȝ rewērd ov ȝr dedz: but ðis man hað dun nobiȝ amis.

42. And he sed unta Jezus, spijsez and ontments; and rested ðe Lerd, remémber me hwen ðs kumest inta ði kigdom.

43. And Jezus sed unta him, Verili i sa unta ðé, Tu dá salt ðs be wið me in paradís.

44. ¶ And it woz abót ðe sikst ær, and ðar woz a dqrknes over el ðe ert until ðe niht ær.

45. And ðe sun woz dqrkend, and ðe val ov ðe templ woz rent in ðe midst.

46. ¶ And hwen Jezus had krijd wið a lsd vers, he sed, Fqðer, inta ði handz i koménd mi spirit: and havið sed ðus, he gav up ðe gost.

47. ¶ Næ hwen ðe senturion se hwot woz dun, he gloriðð God, saip, Sertenti ðis woz a riðyns man.

48. And ol ðe pepl ðat kam tu-géðer tu ðat sið, beholdið ðe ðipz hwið weðer dun, smot ðar brests, and retúrnd.

49. And el hiz akwantans, and ðe wimen ðat folod him from Galile, stud afqr of, beholdið ðez ðipz.

50. ¶ And, behóld, [ðar woz] a man namd Jozef, a kónselor; [and he woz] a gud man, and a just:

51. (ðe sam had not konsented tu ðe kónsel and ded ov ðem;) [he woz] ov Arimatea, a siti ov ðe Juz: hæ elso himselð wated fer ðe kigdom ov God.

52. [His [man] went unta Pilat, and begd ðe bodi ov Jezus.

53. And he tuk it dæn, and rapt it in linen, and lad it in a sepulker ðat woz hyn in ston, hwarín never man befór woz lad.

54. And ðat da woz ðe preparafon, and ðe sabab dæ on.

55. ¶ And ðe wimen elso, hwið kam wið him from Galile, folod after, and behéld ðe sepulker, and hæ hiz bodi woz lad.

56. And ða retúrnd, and prepárd

spijsez and ontments; and rested ðe sabab da akordið tu ðe komóndment.

CAPTER 24.

1. Næ upón ðe færst [da] ov ðe wek, veri erli in ðe mornip, ða kam unta ðe sepulker, bripið ðe spijsez hwið ða had prepárd, and serten [uderz] wið ðem.

2. And ða fænd ðe ston rôld awá from ðe sepulker.

3. And ða enterd in, and fænd not ðe bodi ov ðe Lerd Jezus.

4. And it kam tu pas, az ða weðer muð perplekst ðarabót, behóld tæ men stud bi ðem in ðinið garmments:

5. And az ða weðer afrád, and bæd dæn [ðar] fasez tu ðe ert, ða sed unta ðem, ¶ Hwið sek ye ðe livið amúð ðe ded.

6. He iz not her, but iz rizen: remémber hæ he spak unta yø hwen he woz yet in Galile,

7. Saip, ðe Sun ov man must be deliverd inta ðe handz ov sinfal men, and be kræstifð, and ðe þerd da rið agén.

8. And ða remémberd hiz wurdz,

9. And retúrnd from ðe sepulker, and told el ðez ðipz unta ðe eleven, and tu el ðe rest.

10. It woz Mari Magdalen, and Joána, and Mari [ðe muðer] ov Jamz, and uder [wimen ðat weðer] wið ðem, hwið told ðez ðipz unta ðe apóls.

11. And ðar wurdz semd tu ðem az iðl talz, and ða belévd ðem not.

12. ¶ ðæn aróz Peter, and ran unta ðe sepulker; and stopið dæn, he behéld ðe linen klodz lad bi ðemselvz, and departed, wunderið in himselð at ðat hwið woz kum tu pas.

13. ¶ And, behóld, tæ ov ðem went ðat sam da tu a vileð keld Emaus, hwið woz from Jerósale[m] [abót] þreskør furlozð.

14. And ða tækt tugæder ov el ðez tipz hwiġ had hapend.

15. And it kam tu pas, ðat, hwil ða komyŋd [tugæder] and rezond, Jezus himself drø ner, and went wið ðem.

16. But ðar iz wër holden ðat ða fud not nø him.

17. And he sed unta ðem, ¶Hwot maner ov komyŋikaŋonz [qr] ðez ðat ye hav wun tu anuðer, az ye wek, and qr sad.

18. And ðe wun ov ðem, hørz nam woz Kleopas, anseriþ sed unta him, ¶Art ðs onli a stranjer in Jerøzalem, and hast not non ðe tipz hwiġ qr kum tu pas ðar in ðez daz.

19. And he sed unta ðem, ¶Hwot tipz. And ða sed unta him, Konserniþ Jezus ov Nazaret, hwiġ woz a profet mji in ded and wurd befør God and el ðe pepl:

20. And hør ðe ġef prests and sromlerz deliverd him tu be kon-dæmd tu deþ, and hav krøsisfjð him.

21. But we trusted ðat it had bin he hwiġ fud hav redæmd 'Izrael: and besjð el ðis, tudá iz ðe þerd ða sins ðez tipz wër dun.

22. Ya, and serten wimen ølso ov srom kumpani mad us astøniþt, hwiġ wër erli at ðe sepulker.

23. And hwen ða fænd not hiz bodi, ða kam, saip, ðat ða had ølso sen a vizon ov anjelz, hwiġ sed ðat he woz alþv.

24. And serten ov ðem hwiġ wër wið us went tu ðe sepulker, and fænd [it] even so az ðe wimen had sed: but him ða se not.

25. ðen he sed unta ðem, W, følz, and slø ov hqrt tu beløv el ðat ðe profets hav spøken.

26. ¶Et not Krjst tu hav suferd ðez tipz, and tu enterintu hiz glori.

27. And beginiþ at Møzez and øl ðe profets, he ekspønded unta

ðem in øl ðe skriptyrz ðe tipz konserniþ himself.

28. And ða drø nþ unta ðe vilej, hwider ða went: and he mad az ðø he wad hav gon furder.

29. But ða konstrænd him, saip, Abjd wið us: for it iz tord evniþ: and ðe da iz fqr spent. And he went in tu tari wið ðem.

30. And it kam tu pas, az he sat at met wið ðem, he tuk bred, and blest [it], and brak, and gav tu ðem.

31. And ðar iz wër øpend, and ða nþ him; and he vaniþt st ov ðar sjt.

32. And ða sed wun tu anuðer, ¶Did not srom hqrt burn wiðin us, hwil he tækt wið us bj ðe wa, and hwil he øpend tu us ðe skriptyrz.

33. And ða røz up ðe sam srom, and retúrnd tu Jerøzalem, and fænd ðe eleven ġæfðer tugæder, and ðem ðat wër wið ðem.

34. Saip, ¶De Lørd iz rizen in-dæd, and hæþ aperd tu srom.

35. And ða told hwot tipz [wër dun] in ðe wa, and hør he woz non ov ðem in brakniþ ov bred.

36. ¶And az ða ðus spak, Jezus himself stad in ðe midst ov ðem, and seþ unta ðem, Pes [be] unta yø.

37. But ða wër terifjð and asrit-ed, and supøzd ðat ða had sen a spirit.

38. And he sed unta ðem, ¶Hwþ qr ye trubld, and ¶hwþ ðø ðets arþz in yør hqrts.

39. Behøld mþ handz and mþ fet, ðat it iz i mþself: handl me, and se; for a spirit hæþ not fleþ and bønz, az ye se me hav.

40. And hwen he had ðus spøken, he fòd ðem [hiz] handz and [hiz] fet.

41. And hwil ða yet beløvð not før jø, and wunderd, he sed unta ðem, ¶Hav ye her eni met

42. And ða gav him a pes ov a brøld fiſ, and ov an hunikom.

43. And he tuk [it], and did et befor ðem.

44. And he sed unta ðem, ðez [qr] ðe wurdz hwiç i ſpak unta yø, hwil i woz yet wið yø, ðat el tipz muſt be fulfild hwiç wër riten in ðe le ov Møzez, and [in] ðe profets, and [in] ðe ſqmz kon-ſernig me.

45. ðen opend he ðar under-ſtandin, ðat ða mið underſtånd ðe ſkriptyr.

46. And sed unta ðem, ðus it iz riten, and ðus it behòvd Kriſt tu ſufer, and tu riç from ðe ded ðe ðerd ða:

47. And ðat repéntans and re-miſon ov ſinz ſuð be preçt in hiz

nam, amúy el naſonz, beginiç at Jerøzalem.

48. And ye qr witneſez ov ðez tipz.

49. ¶And, behòld, i ſend ðe promiſ ov mi fçder upøn yø: but tari ye in ðe ſiti ov Jerøzalem, untíl ye be endúð wið pſer from on hi.

50. ¶And he led ðem et az fqr az tu Betani, and he lifted up hiz handz, and bleſt ðem.

51. And it kam tu paſ, hwil he bleſt ðem, he woz pqrtd from ðem, and karid up inta heven.

52. And ða wurſipt him, and retúrmd tu Jerøzalem wið grat jø:

53. And wër kontínnyali in ðe templ, praziç and bleſiç God. ðmèn.

ÐE GOSPEL AKORDIÐ TU SINT JON.

CHAPTER 1.

1. In ðe beginiç woz ðe Wurd, and ðe Wurd woz wið God, and ðe Wurd woz God.

2. ðe ſam woz in ðe beginiç wið God.

3. -El tipz wër mad bi him; and wiðst him woz not enitiç mad ðat woz mad.

4. In him woz liſ; and ðe liſ woz ðe liſ ov men.

5. And ðe liſ ſinet in dqrkneſ, and ðe dqrkneſ komprehended it not.

6. ¶Ðar woz a man ſent from God, høz nam [woz] Jon.

7. ðe ſam kam fer a witneſ, tu bær witneſ ov ðe Liſ, ðat el [men] brø him mið belév.

8. He woz not ðat Liſ, but [woz ſent] tu bær witneſ ov ðat Liſ.

9. [Ðat] woz ðe trø Liſ, hwiç liſet everi man ðat kumet inta ðe wurd.

10. He woz in ðe wurd, and ðe wurd woz mad bi him, and ðe wurd nu him not.

11. He kam unta hiz on, and hiz on reſévd him not.

12. But az meni az reſévd him, tu ðem gav he pſer tu bektúm ðe ſunz ov God, [even] tu ðem ðat belév on hiz nam:

13. Hwiç wër born, not ov blud, nor ov ðe wil ov ðe fleſ, ner ov ðe wil ov man, but ov God.

14. ¶And ðe Wurd woz mad fleſ, and dwelt amúy uſ, (and we behéld hiz gløri, ðe gløri az ov ðe

onli begóten ov ðe Fqðer,) ful ov gras and trøð.

15. ¶ Jon þar witnes ov him, and křjd, saip, Ðis woz he ov hóm i spak, He ðat kumet after me iz pre-ferð befór me: fer he wóz befór me.

16. And ov hiz fulnes hav ol we resévd, and gras fer gras.

17. Fer ðe le woz given bi Mō-zez, [but] gras and trøð kam bi Jezus Krjst.

18. Nō man hat sen God at eni tīm; ðe onli begóten Sun, hwiç iz in ðe buazom ov ðe Fqðer, he hat deklárd [him.]

19. ¶ And ðis iz ðe rekord ov Jon, hwen ðe Juz sent prests and Levjts from Jerōzalem tu ask him, ¶ Hō qrt ðs.

20. And he konfést, and denjd not; but konfést, ¶ am not ðe Krjst.

21. And ða askt him, ¶ Hwot ðen; ¶ Art ðs Eljas. And he set, ¶ am not. ¶ Art ðs ðat profet. And he anserd, Nō.

22. ðen sed ða untu him, ¶ Hō qrt ðs; ðat we ma giv an anser tu ðem ðat sent us. ¶ Hwot saest ðs ov ðiself.

23. He sed, ¶ [am] ðe vōs ov wun krijp in ðe wildernes, Mak strat ðe wa ov ðe Lōrd, az sed ðe profet Ezaas. [Iz. 40: 3.]

24. And ða hwiç wēr sent wēr ov ðe Farisez.

25. And ða askt him, and sed untu him, ¶ Hwiç baptizest ðs ðen, if ðs be not ðat Krjst, nōr Eljas, nēst ðat profet.

26. Jon anserd ðem, saip, ¶ baptiz wid weter: but ðar standet wun amún yō, hóm ye nō not;

27. He it iz, hō kumip after me iz pre-ferð befór me, hōz sōz laçet i am not wurdi tu unlōs.

28. Hez tīp wēr dun in Beta-hara beyōnd Jōrdan, hwar Jon woz baptizip.

29. ¶ ðe nekst ða Jon seet Je-

zus kumip untu him, and set, Behōld ðe Lam ov God, hwiç takeð awá ðe sin ov ðe wurd.

30. Ðis iz he ov hóm i sed, Af-ter me kumet a man hwiç iz pre-ferð befór me: fer he wóz befór me.

31. And i nu him not: but ðat he jud be mad manifest tu Izrael, ðarfór am i kum baptizip wid weter.

32. And Jon þar rekord, saip, ¶ se ðe Spirit desēndip from heven lik a duy, and it abōd upōn him.

33. And i nu him not: but he ðat sent me tu baptiz wid weter, ðe sam sed untu me, Upōn hóm ðs falt se ðe Spirit desēndip, and remanip on him, ðe sam iz he hwiç baptizet wid ðe Hōli Gōst.

34. And i se, and þar rekord ðat ðis iz ðe Sun ov God.

35. ¶ Agēn ðe nekst ða after Jon stād, and tō ov hiz disipلز;

36. And lukip upōn Jezus az he wōkt, he set, Behōld ðe Lam ov God!

37. And ðe tō disipلز hørd him spek, and ða folod Jezus.

38. ðen Jezus turnd, and se ðem fólōip, and set untu ðem, ¶ Hwot sek ye. Ða sed untu him, Rabi, (hwiç iz tu sa, beip interpreted, Master,) ¶ hward welest ðs.

39. He set untu ðem, Kum and se. Ða kam and sō hwar he dwelt, and abōd wid him ðat ða: fer it woz abēt ðe tent ȳr.

40. Wun ov ðe tō hwiç hørd Jon [spek], and folod him, woz Andrō, Sijmon Peterz bruder.

41. He fērst fīndet hiz on brud-er Sijmon, and set untu him, We hav fēnd ðe Mesjas, hwiç iz, beip interpreted, ðe Krjst.

42. And he brōt him tu Jezus. And hwen Jezus behēld him, he sed, Ðs qrt Sijmon ðe sun ov Jō-na: ðs falt be kōld Sefas, hwiç iz bi interpreted, A stōn.

43. ¶ Æt da fólóip Jezus wud go fort inta Galile, and fíndet Filip, and set unta him, Fóló me.

44. Ns Filip woz ov Betsada, ðe siti ov Andrø and Peter.

45. Filip fíndet Natánael, and set unta him, We hav fínd him, ov høm Møzez in ðe lø, and ðe profets, did rí, Jezus ov Nazaret, ðe sun ov Jøzef.

46. And Natánael sed unta him, ¶ Kan ðar eni gud ðip kum st ov Nazaret. Filip set unta him, Kum and se.

47. Jezus se Natánael kumip ta him, and set ov him, Behóld an 'Izraelíj indéd, in høm iz nø gí!

48. Natánael set unta him, ¶ Hwens nøest ðs mæ. Jezus anserd and sed unta him, Befór ðat Filip keld ðé, hwen ðs wost under ðe fig-tre, i se ðé.

49. Natánael anserd and set unta him, Rabi, ðs qrt ðe Sun ov God; ðs qrt ðe kip ov 'Izrael.

50. Jezus anserd and sed unta him, Bekéz i sed unta ðé, F se ðé under ðe fig-tre, ¶ belevest ðs; ðs salt se grater ðipz dan ðez.

51. And he set unta him, Verili, verili, i sa unta yø, Herafter ye sal se heven øpen, and ðe anjelz ov God aséndip and deséndip upøn ðe Sun ov man.

CAPTER 2.

1. And ðe ðerð da ðar woz a marij in Kana ov Galile; and ðe muðer ov Jezus woz ðar:

2. And boð Jezus woz keld, and hiz disíplz, ta ðe marij.

3. And hwen ða wonted wín, ðe muðer ov Jezus set unta him, Ða hav nø wín.

4. Jezus set unta her, Wuman, ¶ hwot hav i ta dø wíð ðé; mju st iz not yet kum.

5. Hiz muðer set unta ðe ser-

vants, Hwotsøéver he set unta yø, dø [it.]

6. And ðar wer set ðar siks weterpots ov støn, after ðe maner ov ðe púrífíj ov ðe Jyz, kontanip tø ør tre ferkinz apés.

7. Jezus set unta ðem, Fil ðe weterpots wíð weter. And ða fíld ðem up ta ðe brim.

8. And he set unta ðem, Drø st ns, and bar unta ðe guvernør ov ðe fest. And ða bar [it.]

9. Hwen ðe røler ov ðe fest had tasted ðe weter ðat woz mad wín, and ný not hwens it woz: (but ðe servants hwíg drø ðe weter ný;) ðe guvernør ov ðe fest keld ðem bríðgrøm,

10. And set unta him, Everi man at ðe beginip døð set fort gud wín; and hwen men hav wel drupk, ðen ðat hwíg iz wurs: [but] ðs hast kept ðe gud wín untí ns.

11. Ðis beginip ov miraklz did Jezus in Kana ov Galile, and mánifested fort hiz gløri; and hiz disíplz belévd on him.

12. ¶ (After ðis he went dæn ta Kapérnaum, he, and hiz muðer, and hiz bredren, and hiz disíplz: and ða kontinyð ðar not meni daz.

13. ¶ And ðe Jyz pasøver woz at hand, and Jezus went up ta Jerøzalem,

14. And fínd in ðe templ døz ðat sòld oxen and sep and duvz, and ðe gånjerz ov muni sitip:

15. And hwen he had mad a skurj ov smel kerdz, he drøv ðem øl st ov ðe templ, and ðe sep, and ðe oxen; and pord st ðe gånjerz muni, and øvertró ðe tablz;

16. And sed unta ðem ðat sòld duvz, Tak ðez ðipz hens; mak not mí Fqðerz hss an hss ov mer-gandíjz.

17. And hiz disíplz remémberd ðat it woz riten, Ðe zel ov ðín hss had eten me up. [Sqm 69: 9.]

18. ¶ Hæn anserd ðe Juz and sed unta him, ¶ Hwot sijn soest ðs unta us, seiþ ðat ðs doest ðez þipz.

19. Jezus anserd and sed unta ðem, Destró ðis templ, and in ðre daz i wil raz it up.

20. Hæn sed ðe Juz, Ferti and siks yerz woz ðis templ in bildip, and ¶ wilt ðs rer it up in ðre daz.

21. But he spak ov ðe templ ov hiz bodi.

22. Hwæn ðarfór he woz rizen from ðe ded, hiz disipلز remémberd ðat he had sed ðis unta ðem; and ða belévd ðe skriptur, and ðe wurd hwig Jezus had sed.

23. ¶ Ns hwen he woz in Jerósaleam at ðe pásóver, in ðe fest [ða], meni belévd in hiz nam, hwen ða so ðe mirakلز hwig he did.

24. But Jezus did not komít himself unta ðem, bekóz he nu el [men].

25. And neded not ðat eni sud testifj ov man: fér he nu hwot woz in man.

CAPTER 3.

1. Hár woz a man ov ðe Farisez, namd Nikodemus, a røler ov ðe Juz:

2. Hæ sam kam tu Jezus bi nít, and sed unta him, Rabi, we nò ðat ðs qrt a teger kum from God: fér nò man kan dò ðez mirakلز ðat ðs doest, ekseþt God be wið him.

3. Jezus anserd and sed unta him, Verili, verili, i sa unta ðé, Ekseþt a man be born agén, he kan not se ðe kípdom ov God.

4. Nikodemus set unta him, ¶ Hs kan a man be born hwen he iz old; kan he enter ðe sekond tjm inta hiz muderz wòm, and be born.

5. Jezus anserd, Verili, verili, i sa unta ðé, Ekseþt a man be born *ov weter and [ov] ðe Spirit*, he kan *not enter inta ðe kípdom ov God.*

6. Hæt hwig iz born ov ðe flef iz flef; and ðat hwig iz born ov ðe Spirit iz spirit.

7. Mqrvel not ðat i sed unta ðé, Ye must be born agén.

8. Hæ wind bløet hwar it listet, and ðs herest ðe ssund ðaróf, but kanst not tel hwens it kumet, and hwider it goet: so iz everi wun ðat iz born ov ðe Spirit.

9. Nikodemus anserd and sed unta him, ¶ Hs kan ðez þipz be.

10. Jezus anserd and sed unta him, ¶ Art ðs a master ov 'Izrael, and nòest not ðez þipz.

11. Verili, verili, i sa unta ðé, We spek ðat we dò nò, and testifj ðat we hav sen; and ye resév not sr witnes.

12. If i hav told yò erðli þipz, and ye belév not, ¶ hs sal ye belév, if i tel yò [ov] hevenli þipz.

13. And nò man hæ asénded up ta heven, but he ðat kam døn from heven, [even] ðe Sun ov man hwig iz in heven.

14. ¶ And az Mózez lifted up ðe serpent in ðe wildernes, even so must ðe Sun ov man be lifted up:

15. Hæt hsoóever beleved in him sud not peris, but hav eternal lif.

16. ¶ Fér God so luvd ðe wurld, ðat he gav hiz onli begoten Sun, ðat hsoóever beleved in him sud not peris, but hav everlástip lif.

17. Fér God sent not hiz Sun inta ðe wurld tu kondém ðe wurld; but ðat ðe wurld brø him mjt be savd.

18. ¶ He ðat beleved on him iz not kondémd: but he ðat beleved not iz kondémd elrédi, bekóz he hæ not belévd in ðe nam ov ðe onli begoten Sun ov God.

19. And ðis iz ðe kondemnasjon, ðat lit iz kum inta ðe wurld, and men luvd dqrknes radér ðan lit, bekóz ðar dælz wér evil.

20. Fér everi wun ðat doet evil

hated ðe ljt, nefter kumet tu ðe ljt, lest hiz dedz sud be repróvd.

21. But he ðat ðoet træt kumet tu ðe ljt, ðat hiz dedz ma be mad manifest, ðat ða qr ret in God.

22. ¶(After ðez tipz kam Jezus and hiz disipلز inta ðe land ov Judea; and ðar he tarid wið ðem, and baptjzd.

23. ¶And Jon elso woz baptizjz in Enon ner tu Salim, bekéz ðar woz muç weter ðar: and ða kam, and wer baptjzd.

24. Fer Jon woz not yet kast inta prizon.

25. ¶Æn ðar aróz a kwestyon betwén [sum] ov Jonz disipلز and ðe Juz abót púrifiçj.

26. And ða kam untu Jon, and sed untu him, Rabi, he ðat woz wið ðe beyónd Jordan, tu hóm ðs bærest witnes, behóld, ðe sam baptizet, and el [men] kum tu him.

27. Jon anserd and sed, ¶I man kan resév noþj, ekseþt it be given him from heven.

28. Ye yorselvz bar me witnes, ðat i sed, ¶I am not ðe Krjst, but ðat i am sent befór him.

29. He ðat hæð ðe brjð iz ðe brjðgróm: but ðe frend ov ðe brjðgróm, hwiç standet and heret him, rejeset gratli bekéz ov ðe brjðgrómz vés: ðis mj jø ðarfór iz fulfild.

30. He must inkres, but i [must] dekres.

31. He ðat kumet from abúv iz abúv el: he ðat iz ov ðe eþt iz eþtli, and speket ov ðe eþt: he ðat kumet from heven iz abúv el.

32. And hwot he hæð sen and herd, ðát he téstifjet; and nō man resevet hiz téstimoni.

33. He ðat hæð resévd hiz téstimoni hæð set tu hiz sel ðat God iz trō.

34. Fer he hóm God hæð sent speket ðe wurdz ov God: fer God

givet not ðe Spirit bj mezyur [untu him.]

35. ¶E Fqðer luvet ðe Sun, and hæð given el tipz inta hiz hand.

36. He ðat belevet on ðe Sun hæð everlástig ljf: and he ðat belevet not ðe Sun sal not se ljf; but ðe rqð ov God abjdet on him.

CAPTER 4.

1. Hwen ðarfór ðe Lórd nu hæð ðe Farisez hæð herd ðat Jezus mad and baptjzd mōr disipلز ðan Jon,

2. (¶So Jezus himselv baptjzd not, but hiz disipلز),

3. He left Judea, and departed agén inta Galile.

4. And he must nedz go trō Samaria.

5. Æn kumet he tu a siti ov Samaria, hwiç iz keld Sjkqr, ner tu ðe pqsæl ov grēnd ðat Jakob gav tu hiz sun Jōzef.

6. Ns Jakobz wel woz ðar. Jezus ðarfór, bej werid wið [hiz] jurni, sat ðus on ðe wel; [and] it woz abót ðe siket ær.

7. ðar kumet a wuman ov Samaria tu ðre weter: Jezus set untu her, Giv me tu driþk.

8. (Fer hiz disipلز wer gon awá untu ðe siti tu bj met.)

9. Æn set ðe wuman ov Samaria untu him, ¶Hs iz it ðat ðs, bej a Ju, askest driþk ov me, hwiç am a wuman ov Samaria; fer ðe Juz hav nō deligz wið ðe Samaritanz.

10. Jezus anserd and sed untu her, if ðs nquest ðe gift ov God, and hō it iz ðat set tu ðe, Giv me tu driþk; ðs wudst hav askt ov him, and he wud hav given ðe livjg weter.

11. ¶E wuman set untu him, Ser, ðs hæst noþj tu ðre wið, and ðe wel iz dep: ¶from hwena ðan hæst ðs ðat livjg weter.

12. ¶ Art ðs grater ðan ær fqðer Jakob, hwiġ gav us ðe wel, and draġk ðaróf himsélġ, and hiz gildren, and hiz katl.

13. Jezus anserd and sed unta her, Hæsoéver driþkeð ov ðis weter fal þerst agén:

14. But hæsoéver driþkeð ov ðe weter ðat i sal giv him sal never þerst; but ðe weter ðat i sal giv him sal be in him a wel ov weter sprigip up intu everlástig lif.

15. ðe wuman sæð unta him, Ser, giv me ðis weter, ðat i þerst not, neder kum híder tu drø.

16. Jezus sæð unta her, Gø, køl ði huzband, and kum híder.

17. ðe wuman anserd and sed, ¶ hav nø huzband. Jezus sæð unta her, ðs hast wel sed, ¶ hav nø huzband:

18. Fer ðs hast had fiv huzbandz; and he høm ðs nø hast iz not ði huzband: in ðæt sedst ðs trøli.

19. ðe wuman sæð unta him, Ser, i persév ðat ðs qrt a profet.

20. ðr fqðerz wurfipt in ðis mænten; and ye sa, ðat in Jerøzalem iz ðe plas hwar men øt tu wurfiþ.

21. Jezus sæð unta her, Wuman, belév me, ðe ær kumet, hwen ye sal neder in ðis mænten, nør yet at Jerøzalem, wurfiþ ðe Fqðer.

22. Ye wurfiþ ye nø not hwot: we nø hwot we wurfiþ: fer salvason iz ov ðe Juz.

23. But ðe ær kumet, and nø iz, hwen ðe trø wurfiþerz sal wurfiþ ðe Fqðer in spirit and in trøþ: fer ðe Fqðer sèket suġ tu wurfiþ him.

24. God [iz] a Spirit: and ða ðat wurfiþ him must wurfiþ [him] in spirit and in trøþ.

25. ðe wuman sæð unta him, ¶ no ðat Mesjas kumet, hwiġ iz

køld Krjst: hwen he iz kum, he wil tel us øl þingz.

26. Jezus sæð unta her, ¶ ðat speþ unta ðe am [hæ.]

27. ¶ And upón ðis kam hiz disipلز, and mærveld ðat he tøkð wið ðe wuman: yet nø man sæð, ¶ Hwot sekest ðs; ør, ¶ Hwiġ tøkest ðs wið her.

28. ðe wuman ðen lefð her weter-pot, and went her wa intu ðe siti, and sæð tu ðe men,

29. Kum, se a man, hwiġ tølð me øl þingz ðat ever i did: ¶ iz not ðis ðe Krjst.

30. ðen ða went æt ov ðe siti, and kam unta him.

31. ¶ In ðe men hwil hiz disipلز præð him, saip, Master, et.

32. But he sæð unta ðem, i hav met tu et ðat ye nø not ov.

33. ðarfør sæð ðe disipلز wun tu anúder, ¶ Hæt eni man brøt him [øt] tu et.

34. Jezus sæð unta ðem, Mi met iz tu dø ðe wil ov him ðat sent me, and tu finif hiz wurk.

35. ¶ Sa not ye, ðar qr yet før munts, and [ðen] kumet hqrvest: behøld, i sa unta yø, Lift up yør iz, and luk on ðe feldz; fer ða qr hwjt ølrédi tu hqrvest.

36. And he ðat repet resevet wajeز, and gaderet frøt unta lif etærnal: ðat boð he ðat soet and he ðat repet ma rejøs tugéðer.

37. And herin iz ðat saip trø, Wun soet, and anúder repet.

38. ¶ sent yø tu rep ðat hwar-ón ye bestøð nø labor: uðer men labord, and ye qr enterd intu ðar laborz.

39. ¶ And meni ov ðe Samaritanz ov ðat siti belévd on him før ðe saip ov ðe wuman, hwiġ testi-fid, He tølð me øl ðat ever i did.

40. So hwen ðe Samaritanz wør kum unta him, ða besèt him ðat

he wud tari wið ðem: and he abóð ðar tō daz.

41. And meni mōr belévd bekóz ov hiz on wurd;

42. And sed untu ðe wuman, Ns we belév, not bekóz ov ðj saip: fer we hav herd [him] srsélvz, and nō ðat ðis iz indéd ðe Kríst, ðe Savyor ov ðe wurd.

43. ¶ Ns after tō daz he departed ðens, and went inta Galile.

44. Fer Jezus himselv testifjð, ðat a profet hæð nō onor in hiz on kuntri.

45. ðen hwen he woz kum inta Galile, ðe Galileanz resévd him, havj sen el ðe tjpz ðat he did at Jerōzalem at ðe fest: fer ða elso went untu ðe fest.

46. So Jezus kam agén inta Kana ov Galile, hwar he mad ðe weter wjn. And ðar woz a serten noblman, hōz sun woz sik at Kapernaum.

47. Hwen he herd ðat Jezus woz kum st ov Jydea inta Galile, he went untu him, and besót him ðat he wud kum dñ, and hel hiz sun: fer he woz at ðe pent ov ðe.

48. ðen sed Jezus untu him, Eksépt ye se sjnz and wunderz, ye wil not belév.

49. ðe noblman seð untu him, Sēr, kum dñ ar mj gjld dj.

50. Jezus seð untu him, Gō ðj wa; ðj sun livet. And ðe man belévd ðe wurd ðat Jezus had spokén untu him, and he went hiz wa.

51. And az he woz ns goijð dñ, hiz sērvants met him, and tōld [him], saip, ðj sun livet.

52. ðen inkwjd he ov ðem ðe sr hwen he begán tu aménd. And ða sed untu him, Yesterda at ðe sevent sr ðe fever left him.

53. So ðe fqdē nū ðat [it woz] at ðe sam sr, in ðe hwig Jezus sed untu him, ðj sun livet: and *himself belévd*, and hiz hōl hsa.

54. ðis [iz] agén ðe sekond mīrakl [ðat] Jezus did, hwen he woz kum st ov Jydea inta Galile.

CAPTER 5.

1. After ðis ðar woz a fest ov ðe Jy; and Jezus went up tu Jerōzalem.

2. Ns ðar iz at Jerōzalem bj ðe [sep [mqrket] a pool, hwiç iz kōld in ðe Hebrō tuj Betēzda, havj fiv pōrçez.

3. In ðez la a grat multitud ov impotent fōk, ov blīnd, helt, wīderd, watjð fer ðe mōvīp ov ðe weter.

4. Fer an anjel went dñ at a serten sezon inta ðe pool, and trubld ðe weter: hōsōever ðen fērst after ðe trublip ov ðe weter stept in woz mad hōl ov hwōsōever dīzēz he had.

5. And a serten man woz ðar, hwīg had an infērmiti terti and at yēz.

6. Hwen Jezus sē him lj, and nū ðat he had bin ns a lōg tīm [in ðat kas], he seð untu him, ¶ Wilt ðs be mad hōl.

7. ðe impotent man anserd him, Sēr, j hav nō man, hwen ðe weter iz trubld, tu put mē inta ðe pool: but hwīl j am kumīp, anūdēr stepēd dñ befōr mē.

8. Jezus seð untu him, Rjz, tak up ðj bed, and wok.

9. And imēdiētl ðe man woz mad hōl, and tuk up hiz bed, and wēkt: and on ðe sam ða woz ðs sabat.

10. ¶ ðe Jy ðarfōr sed untu him ðat woz kurd, It iz ðe sabat ða: it iz not lēfāl fer ðē tu kari [ðj] bed.

11. He anserd ðem, He ðat mad mē hōl, ðe sam sed untu mē, Tak up ðj bed, and wok.

12. ðen askt ða him, ¶ Hwōt

man iz dat hwiġ sed untu dē, kōndemnaſon; but iz paſt from
Tak up dī bed, and wēk. deſt untu liſ.

13. And he dat woz held wiſt 25. Verili, verili, i ſa/untū yō,
not hō it woz: fēr Jezus had kōn- dē ʒr iz kumip, and nē iz, hwen
vād himſelf awā, a multituḍ be- dē ded ſal her dē vōs ov dē Sun
ip in [dat] plas. ov God: and dā dat her ſal liv.

14. Afterward Jezus fīndet 26. Fēr az dē Fqder haḍ liſ in
him in dē templ, and sed untu himſelf; ſō haḍ he given tū dē
him, Behōld, dē qrt maḍ hōl: ſin Sun tū hav liſ in himſelf;

nō mōr, leſt a wurs tīp kum un- 27. And haḍ given him ʒtoriti
tu dē. tū ʒksekut jujment elſo, bekēz
he iz dē Sun ov man.

15. Dē man depqrted, and told 28. Mqrvēl not at dīs: fēr dē ʒr
dē Juz dat it woz Jezus, hwiġ iz kumip, in dē hwiġ el dat qr in
had maḍ him hōl. dē gravz ſal her hiz vōs,

16. And dārfōr did dē Juz pēr- 29. And ſal kum forḥ; dā dat
sekut Jezus, and set tū ſla him, hav dun gūḍ, untu dē rezurekſon
bekēz he had dun dēz tīpz on dē ov liſ; and dā dat hav dun ʒvil,
ſabaḍ dā. untu dē rezurekſon ov dam-
naſon.

17. ¶ But Jezus anserd dēm, Mj 30. ¶ Kan ov mīn on ſelf dō
Fqder wurket hīdertō, and i wurk. notīp: az i her, i juj: and mī juj-
ment iz juſt; bekēz i ſek not mīn

18. Dārfōr dē Juz set dē mōr 31. ¶ If i bār wiṽnes ov miſelf,
tū kil him, bekēz he not onli had mī wiṽnes iz not trō.
broken dē ſabaḍ, but sed elſo dat 32. Dā iz anūdēr dat baret wiṽ-
God woz hiz fqder, making him- nes ov me; and i nō dat dē wiṽnes
ſelf ekwal wiḍ God. hwiġ he wiṽneſed ov me iz trō.

19. ¶ Dēn anserd Jezus and sed 33. Ye ſent untu Jon, and he
untū dēm, Verili, verili, i ſa untū bār wiṽnes untu dē trōb.
yō, Dē Sun kan dō notīp ov him- 34. But i reſēv not tēſtimōni
ſelf, but hwot he ſet dē Fqder from mau: but dēz tīpz i ſa, dat
dō: fēr hwot tīpz ſōēver he dōet, ye mjt be ſavd.

20. For dē Fqder luvet dē Sun, 35. He woz a burnip and a
and ſoet him el tīpz dat himſelf ſīnīp liṽ: and ye wer wiṽlip fēr a
dōet: and he wil ſō him grater ſezōn tū rejōs in hiz liṽ.

21. Fēr az dē Fqder razet up 36. ¶ But i hav grater wiṽnes
dē ded, and kwikenet [dēm]; even dān [dat] ov Jon: fēr dē wurks
ſō dē Sun kwikenet hōm he wil. hwiġ dē Fqder haḍ given me tū
finiſ, dē ſam wurks dat i dō, bār

22. Fēr dē Fqder jujet nō man, 37. And dē Fqder himſelf, hwiġ
but haḍ komited el jujment untu haḍ ſent me, haḍ bōrn wiṽnes ov
dē Sun. me. Ye hav neḍer heṛd hiz vōs
at eni tīm, nēr ſen hiz ſap.

23. Hat el [men] ſuḍ onor dē 38. And ye hav not hīz wurd
Sun, even az dā onor dē Fqder. haḍ ſent me, haḍ bōrn wiṽnes ov
He dat onoret not dē Sun onoret
not dē Fqder hwiġ haḍ ſent him.

24. Verili, verili, i ſa untū yō, 39. And ye hav not hīz wurd
He dat hereḍ mī wurd, and belev-
et on him dat ſent me, haḍ ever-
lōſtīp liſ, and ſal not kum intū.

abjdiþ in yō: fōr hōm hē hāþ sent, him ye belēv not.

39. ¶ Sērg ðe skriptyrz; fōr in ðem ye tīþk ye hav ētērnal līf: and ða qr ða hwiġ testifi ov me.

40. And ye wil not kum tu me, ðat ye mīþ hav līf.

41. ¶ Resēv not onor from men.

42. But i nō yō, ðat ye hav not ðe luv ov God in yō.

43. ¶ Am kum in mī Fqðerz nam, and ye resēv me not: if anūd-er sal kum in hiz ōn nam, him ye wil resēv.

44. ¶ Hē kan ye belēv, hwiġ resēv onor wun ov anūd-er, and sek not ðe onor ðat [kumet] from God ōnli.

45. ¶ Dō not tīþk ðat i wil akūz yō tu ðe Fqðer: ðar iz [wun] ðat akuzet yō, [even] Mōzez, in hōm ye trust.

46. Fōr had ye belēvd Mōzez, ye wud hav belēvd me: fōr hē rōt ov me.

47. But if ye belēv not hiz rī-þz, ¶ hē sal ye belēv mī wurdz.

CAPTER 6.

1. Ofter ðez-þiþz Jezus went ōver ðe se ov Galile, hwiġ iz [ðe se] ov Tīberias.

2. And a grāt multituð folōd him, bekēz ða sē hiz miraklz hwiġ he did on ðem ðat wēr dizēzd.

3. And Jezus went up inta a mōnten, and ðar he sat wið hiz disīplz.

4. And ðe pasōver, a fest ov ðe Jyz, woz nī.

5. ¶ Hwen Jezus ðen lifted up [hiz] iþ, and sē a grāt kumpani kum untu him, hē sēþ untu Filip, ¶ Hwens sal we bī bred, ðat ðez ma et.

6. And ðis he sēd tu prōv him: fōr hē himsēlf nū hwot hē wud dō.

7. Filip anserd him, Tō hund-*red peniwurð* ov bred iz not sufi-

sent fōr ðem, ðat everi wun ov ðem ma tak a litl.

8. Wun ov hiz disīplz, Andrō, Sīmon Peterz bruder, sēþ untu him,

9. ðar iz a lad her, hwiġ hāþ fīv bqrli lōvz, and tō smel fīfēz: but ¶ hwot qr ða amūþ sō meni.

10. And Jezus sēd, Mak ðe men sit dēn. Nē ðar woz muġ gras in ðe plas. Sō ðe men sat dēn, in number abēt fīv tēzand.

11. And Jezus tuk ðe lōvz: and hwen he had given ðapks, hē distribyutet tu ðe disīplz, and ðe disīplz tu ðem ðat wēr set dēn; and līkwīz ov ðe fīfēz az muġ az ða wūd.

12. Hwen ða wēr fild, hē sēd untu hiz disīplz, Gaðer up ðe fragments ðat remān, ðat notīþ be lost.

13. ¶ Arfōr ða gaðerd [ðem] tu-geðer, and fild twelv baskets wið ðe fragments ov ðe fīv bqrli lōvz, hwiġ remānd ōver and abūv untu ðem ðat had eten.

14. ¶ En ðoz men, hwen ða had sen ðe mirakl ðat Jezus did, sēd, ¶ Is iz ov a trōþ ðat profet ðat sūd kum inta ðe wurld.

15. ¶ Hwen Jezus ðarfōr persēvd ðat ða wud kum and tak him bī fōrs, tu mak him a kīþ, hē ðeparted agēn inta a mōnten himsēlf alōn.

16. And hwen even woz [nē] kum, hiz disīplz went dēn untu ðe se,

17. And enterd inta a fīþ, and went ōver ðe se tōrd Kapernaum. And it woz nē dqrk, and Jezus woz not kum tu ðem.

18. And ðe se arōz bī rezon ov a grāt wind ðat blu.

19. Sō hwen ða had rōd abēt fīv and twenti ēr ðerti furlōp, ða sē Jezus wēkīþ on ðe se, and dreīþ nī untu ðe fīþ: and ða wēr afrād.

20. But hē sēþ untu ðem, It is iþ; be not afrād.

21. Æn ða wilipli resævd him inta ðe sip: and imédielti ðe sip woz at ðe land hwider ða went.

22. ¶ ðe ða sóloip, hwen ðe hwig kumet ðæn from heven, and givet lif inta ðe wurld.

23. Æn sed ða untu him, Lord, evermór giv us ðis bred.

24. And Jezus sed untu ðem, I am ðe bred ov lif: he ðat kumet tu me sal never hunger; and he ðat beleved on me sal never thirst.

25. But i sed untu yow, ðat ye elso hav sen me, and belév not.

26. Ol ðat ðe Fqder givet me sal kum tu me; and him ðat kumet tu me i wil in nō wíz kast æt.

27. Fér i kam ðæn from heven, not tu dō min on wil, but ðe wil ov him ðat sent me.

28. And ðis iz ðe Fqderz wil hwig hað sent me, ðat ov el hwig he hað given me i jud lōz notip, but jud raz it up agēn at ðe last ða.

29. And ðis iz ðe wíl ov him ðat sent me, ðat everi wun hwig seet ðe Sun, and beleved on him, ma hav everlástip lif: and i wil raz him up at ðe last ða.

30. ðe Jwz ðen murmured at him, bekéz he sed, I am ðe bred hwig kam ðæn from heven.

31. And ða sed, I iz not ðis Jezus, ðe sun ov Jozef, hōz fqder and muðer we nō; I hz iz it ðen ðat he set, I kam ðæn from heven.

32. Jezus ðarfór anserd and sed untu ðem, Murmur not amáy yow-selvw.

33. Nō man kan kum tu me, eksépt ðe Fqder hwig hað sent me ðre him: and i wil raz him up at ðe last ða.

34. It iz riten in ðe profets, And ða sal be el tot ov God. [Æz. 54, 13.] Everi man ðarfór ðat hað herð, and hað læmt ov ðe Fqder, kumet untu me.

35. Not ðat eni man hað sen ðe

21. Æn ða wilipli resævd him inta ðe sip: and imédielti ðe sip woz at ðe land hwider ða went.

22. ¶ ðe ða sóloip, hwen ðe hwig kumet ðæn from heven, and givet lif inta ðe wurld.

23. Æn sed ða untu him, Lord, evermór giv us ðis bred.

24. And Jezus sed untu ðem, I am ðe bred ov lif: he ðat kumet tu me sal never hunger; and he ðat beleved on me sal never thirst.

25. But i sed untu yow, ðat ye elso hav sen me, and belév not.

26. Ol ðat ðe Fqder givet me sal kum tu me; and him ðat kumet tu me i wil in nō wíz kast æt.

27. Fér i kam ðæn from heven, not tu dō min on wil, but ðe wil ov him ðat sent me.

28. And ðis iz ðe Fqderz wil hwig hað sent me, ðat ov el hwig he hað given me i jud lōz notip, but jud raz it up agēn at ðe last ða.

29. And ðis iz ðe wíl ov him ðat sent me, ðat everi wun hwig seet ðe Sun, and beleved on him, ma hav everlástip lif: and i wil raz him up at ðe last ða.

30. ðe Jwz ðen murmured at him, bekéz he sed, I am ðe bred hwig kam ðæn from heven.

31. And ða sed, I iz not ðis Jezus, ðe sun ov Jozef, hōz fqder and muðer we nō; I hz iz it ðen ðat he set, I kam ðæn from heven.

32. Jezus ðarfór anserd and sed untu ðem, Murmur not amáy yow-selvw.

33. Nō man kan kum tu me, eksépt ðe Fqder hwig hað sent me ðre him: and i wil raz him up at ðe last ða.

34. It iz riten in ðe profets, And ða sal be el tot ov God. [Æz. 54, 13.] Everi man ðarfór ðat hað herð, and hað læmt ov ðe Fqder, kumet untu me.

35. Not ðat eni man hað sen ðe

Fqðer, sav hé hwig iz ov God, hé Sun ov man asénd up hwar he hat sen ðe Fqðer.

47. Verili, verili, i sa untu yō, He ðat belevet on me hat ever-lástig lif.

48. ꝥ am ðat bred ov lif.

49. Yōr fqðerz did et mana in ðe wildernes, and qr ded.

50. ðis iz ðe bred hwig kumet ðæn from heven, ðat a man ma et ðaróf, and not ði.

51. ꝥ am ðe livig bred hwig kam ðæn from heven: if eni man et ov ðis bred, he sal liv foréver: and ðe bred ðat i wil giv iz mī fles, hwig i wil giv fer ðe lif ov ðe wurd.

52. ðe Juz ðarfōr strōv amūp ðemselvz, saip, i Hs kan ðis man giv us [hiz] fles tu et.

53. ðen Jezus sed untu ðem, Verili, verili, i sa untu yō, Eksépt ye et ðe fles ov ðe Sun ov man, and dripek hiz blud, ye hav nō lif in yō.

54. Hōsō eteð mī fles, and dripek mī blud, hað etērnal lif; and i wil raz him up at ðe last ða.

55. Fōr mī fles iz met indéd, and mī blud iz dripek indéd.

56. He ðat eteð mī fles, and dripek mī blud, dweleð in me, and i in him.

57. Az ðe livig Fqðer hað sent me, and i liv bi ðe Fqðer: sō he ðat eteð me, even hé sal liv bi me.

58. ðis iz ðat bred hwig kam ðæn from heven: not az yōr fqðerz did et mana, and qr ded: he ðat eteð ov ðis bred sal liv foréver.

59. ðez tīpiz sed he in ðe sinagog, az he tōt in Kapérnaum.

60. i Meni ðarfōr ov hiz disipلز, hwen ða had hērd [ðis], sed, ðis iz an hqrd saip; i hō kan her it.

61. Hwen Jezus nū in himsēlf ðat hiz disipلز murmurd at it, he sed untu ðem, i Dōð ðis ofēnd yō.

62. i [Hwot] and if ye sal sa ðe

Sun ov man asénd up hwar he woz befōr.

63. It iz ðe spirit ðat kwikeneð; ðe fles profiteð notig: ðe wurdz ðat i spek untu yō, [ða] qr spirit, and [ða] qr lif.

64. But ðar qr sum ov yō ðat belév not. Fōr Jezus nū from ðe begīnig hō ða wēð ðat belévd not, and hō sud betrá him.

65. And he sed, ðarfōr sed i untu yō, ðat nō man kan kum untu me, eksépt it wēð given untu him ov mī Fqðer.

66. i From ðat [tīm] meni ov hiz disipلز went bak, and wekt nō mōr wið him.

67. ðen sed Jezus untu ðe twelv, i Wil ye elso gō awá.

68. ðen Sīmon Peter anserd him, Lord, i tu hōm sal we gō; ðs hast ðe wurdz ov etērnal lif.

69. And we belév and qr sūr ðat ðs qrt ðat Krīst, ðe Sun ov ðe livig God.

70. Jezus anserd ðem, i Hav not i gōzen yō twelv, and wun ov yō iz a devil.

71. He spak ov Jydas Iskariot [ðe sun] ov Sīmon: fer hé it woz ðat sud betrá him, beig wun ov ðe twelv.

CHAPTER 7.

1. After ðez tīpiz Jezus wekt in Galile: fer he wud not wēk in Juri, bekéz ðe Juz sēt tu kil him.

2. Ns ðe Juz fest ov tábernakلز woz at hand.

3. Hiz breðren ðarfōr sed untu him, Depárt hens, and gō inta Jydea, ðat ði disipلز elso ma se ðe wurks ðat ðs dōest.

4. Fōr [ðar iz] nō man [ðat] dōeð enitig in sekret, and he himsēlf sekeð tu be nōn openli. If ðs dō ðez tīpiz, sō ðisēlf tu ðe wurd.

5. Fōr neder did hiz breðren belév in him.

6. ðen Jezus sed untu ðem, dem, & hav dun wun wurk, and Mj tîm iz not yet kum: but yor ye el mqrvel.
tîm iz elwa redi.

7. ðe wurd kan not hat yor; 22. Møzez ðarfør gav untu yor
but me it hatet, bekéz i testifj ov serkumsigon; (not bekéz it iz ov
it, dat ðe wurks ðarfør qv evil. Møzez, but ov ðe fqðerz;) and ys
on ðe-sabað da serkumsiz a man.

8. Gø ye up untu ðis fest: i gø 23. If a man on ðe sabað da
not up yet untu ðis fest; fer mj resév serkumsaigon, dat ðe lo ov
tîm iz not yet fual kum. Møzez suad not be brøken; & qv ys
aggri at mæ, bekéz i hav mad a

9. Hwen he had sed ðez wurdz man everi hwit hol on ðe sabað da.
ðem, he abód [stil] in 24. Juj not akerdip tu ðe aper-
Galila. ans, but juj rîtyus jujment.

10. ¶ But hwen hiz bredren wër 25. ðen sed sum ov ðem ov
gon up, ðen went he elsø up untu Jerøzalem, & iz not ðis hé, høm
ðe fest, not øpenli, but az it wër ða sek tu kil.

11. ðen ðe Jyz set him at ðe 26. But, lo, he speket boldli,
fest, and sed, & Hwar iz he. and ða sa notip untu him. & Dø
ðe rølerz nò indéd ðat ðis iz ðe

12. And ðar woz muç murmurip veri Krjst.
amúp ðe pepl konsernip him: for 27. Hsbeit we nò ðis man
sum sed, He iz a guad man: uderz hwens he iz: but hwen Krjst kum-
sed, Na; but he deseved ðe pepl. et, nò man noet hwens he iz.

13. Hsbeit nò man spak øpenli 28. ðen krjd Jezus in ðe templ
ov him fer fer ov ðe Jyz. az he tet, saip, Ye boð nò me, and
ye nò hwens i am: and i am not

14. ¶ Ns abót ðe midst ov ðe kum ov mjsélf, but he ðat sent me
fest Jezus went up intu ðe templ, iz trø, høm ye nò not.

15. And ðe Jyz mqrveld, saip, 29. But i nò him: fer i am
& Hs noet ðis man leterz, havip from him, and he hæð sent me.

16. Jezus anserd ðem, and sed, 30. ¶ ðen ða set tu tak him:
Mj doktrin iz not mjn, but hiz but nò man læð handz on him,
ðat sent me. bekéz hiz tr woz not yet kum.

17. If eni man wil dø hiz wíl, 31. And meni ov ðe pepl be-
he sal nò ov ðe doktrin, hweder lévd on him, and sed, Hwen Krjst
it be ov God, ør [hweder] i spek kumet, & wil he dø mör miraklz
ov mjsélf. ðan ðez hwiç ðis [man] hæð dun.

18. He ðat speket ov himsélf 32. ¶ ðe Farisez hørd ðat ðe
seket hiz on gløri: but he ðat pepl murmurd suç tîpz konsernip
seket hiz gløri ðat sent him, ðe him; and ðe Farisez and ðe çef
sam, iz trø, and nò unrîtyusnes iz prests sent ofiserz tu tak him.

19. & Did not Møzez giv yø ðe 33. ðen sed Jezus untu ðem,
lo, and [yet] nun ov yø kepet ðe Yet a litl hwíl am i øwid yø, and
lo. & Hwí gø ye abót tu kil me. [ðen] i gø untu him ðat sent me.

20. ðe pepl anserd and sed, 34. Ye sal sek me, and sal not
& Hs hast a devil: & hó goet abót fînd [mæ]: and hwar i am, [ðider]
tu kil ðé. ye kan not kum.

21. Jezus anserd and sed untu 35. ðen sed ðe Jyz amúp ðem-
sélvz, & Hwíðer wil he go, ðat we

ƿal not ƿiſd him; 9 wil he go un-
tu ƿe ƿiſpért amúy ƿe Jentilz,
and teg ƿe Jentilz.

36. 9 Hwot [maner ov] ƿaiy iz
ƿis ƿat he ſed, Ye ƿal ſek me, and
ƿal not ƿiſd [me]: and hwar i am,
[ƿiſer] ye kan not kum.

37. In ƿe iast ƿa, ƿat grat [ƿa]
ov ƿe feſt, Jezus ſtud and kriȝd,
ƿaiy, If eni man ƿerſt, let him
kum untu me, and driȝk.

38. He ƿat beleved on me, az
ƿe ſkriptyr haȝ ſed, ƿt ov hiz
beli ƿal flō riverz ov liviȝ weter.

39. (But ƿis ſpak he ov ƿe
Spirit, hwiȝ ƿa ƿat belév on him
ƿuȝ reſév: ƿer ƿe Hōli Gōſt woz
not yet [given]; bekéz ƿat Jezus
woz not yet glōrifid.)

40. 9 Meni ov ƿe pepl ƿarƿor,
kwen ƿa herȝ ƿis ƿaiy, ſed, Ov a
trōȝ ƿis iz ƿe ƿrofeȝ.

41. Uȝerz ſed, ƿis iz ƿe Kriſt.
But ſum ſed, 9 ƿal Kriſt kum ƿt
ov Galile.

42. 9 Haȝ not ƿe ſkriptyr ſed,
ƿat Kriſt kumet ov ƿe ſed ov
David, and ƿt ov ƿe tēn ov Bē-
lehem, hwar David woz.

43. Sō ƿar woz a ƿivigon amúy
ƿe pepl bekéz ov him.

44. And ſum ov ƿem wuȝd hav
taken him: but nō man laȝ handz
on him.

45. 9 ƿen kam ƿe ofiſerz tu ƿe
geȝ preſts and Farizez; and ƿa
ſed untu ƿem, 9 Hwiȝ hav ye not
bret him.

46. ƿe ofiſerz anſerd, Never
man ſpak lik ƿis man.

47. ƿen anſerd ƿem ƿe Farizez,
9 ƿar ye elſo deſévd.

48. 9 Hay eni ov ƿe rōlerz er
ov ƿe Farizez belévd on him.

49. But ƿis pepl hō nōet not
ƿe le qȝ kured.

50. Nikodemus ſet untu ƿem,
(he ƿat kam tu Jezus bi niȝ, beȝ
wun ov ƿem,)

51. 9 Dōȝ ƿr le juȝ [eni] man,
befōȝ it her him, and nō hwot he
dōet.

52. ƿa anſerd and ſed untu
him, 9 ƿar ƿs elſo ov Galile.
Serg, and luk: ƿer ƿt ov Galile
arȝet nō ƿrofeȝ.

53. And everi man went untu
hiz on hȝs.

CHAPTER 8.

1. Jezus went untu ƿe mōnt
ov Olivz.

2. And erli in ƿe merniȝ he
kam agén intu ƿe templ, and el
ƿe pepl kam untu him; and he
ſat dēn, and tēt ƿem.

3. And ƿe ſkriȝz and Farizez
brēt untu him a wuman taken in
adulteri; and hwen ƿa had ſet her
in ƿe midſt,

4. ƿa ſa untu him, Maſter, ƿis
wuman woz taken in adulteri, in
ƿe veri akt.

5. Nȝ Mōzez in ƿe le kománd-
ed us, ƿat ſug ſuȝd be ſtōnd [Lev.
20: 10]: but 9 hwot ſaet ƿs.

6. ƿis ƿa ſed, temtiȝ him, ƿat
ƿa miȝ hav tu aktȝ him. But
Jezus ſtōpt dēn, and wiȝd [hiz]
finger rōt on ƿe grōnd, [az ƿō he
herȝ ƿem not.]

7. Sō hwen ƿa kontinyȝd aſk-
iȝ him, he lifteȝ up himſelf, and
ſed untu ƿem, He ƿat iz wiȝet
ſin amúy yō, let him ƿerſt kaſt a
ſtōn at her.

8. And agén he ſtōpt dēn, and
rōt on ƿe grōnd.

9. And ƿa hwiȝ herȝ [it], beȝ
konviktȝ bi [ƿar on] konſens,
went ƿt wun biȝ wun, beginiȝ at ƿe
eldest, [even] untu ƿe laſt: and
Jezus woz leȝt alōn, and ƿe
wuman ſtandiȝ in ƿe midſt.

10. Hwen Jezus had lifteȝ up
himſelf, and ſō nun but ƿe wum-
an, he ſed untu her, Wuman,

¶ hwar qr ðoz ðin akuzerz: ¶ hað nō man kondēmd ðē.

11. Se sed, Nō man, Lord. And Jezus sed untu hēr, Nēder dō i kondēm ðē: gō, and sin nō mōr.

12. ¶ ðen spak Jezus agen untu ðem, saip, ¶ am ðe līt ov ðe wurd: he ðat fōloet mē sal not wēk in dqrknes, but sal hav ðe līt ov līf.

13. ðe Farisez ðarfōr sed untu him, ðs bārest rekord ov ðisēlf: ði rekord iz not trō.

14. Jezus anserd and sed untu ðem, ðō i bār rekord ov mīselēf, [yet] mī rekord iz trō: fōr i nō hwens i kam, and hwider i gō; but ye kan not tel hwens i kum, and hwider i gō.

15. Ye juj after ðe fles; i juj nō man.

16. And yet if i juj, mī jujment iz trō: fōr i am not alōn, but i and ðe Fqðer ðat sent mē.

17. It iz elso riten in yōr le, ðat ðe tēstīmōni ov tō men iz trō. [Dut. 19: 15.]

18. ¶ am wun ðat bār witnes ov mīselēf, and ðe Fqðer ðat sent mē bāret witnes ov mē.

19. ðen sed ða untu him, ¶ Hwar iz ði Fqðer. Jezus anserd, ye nēder nō mē, nēr mī Fqðer: if ye had nōn mē, ye šad hav nōn mī Fqðer elso.

20. ðez wurdz spak Jezus in ðe tregyuri, az he tēt in ðe templ: and nō man lād handz on him; fōr hiz s̄r woz not yet kum.

21. ðen sed Jezus agen untu ðem, ¶ gō mī wa, and ye sal sek mē, and sal ði in yōr sinz: hwider i gō, ye kanot kum.

22. ðen sed ðe Juz, ¶ Wil he kil himselēf; bekéz he sēt, Hwider i gō, ye kan not kum.

23. And he sed untu ðem, Ye qr from benēt; i am from abúv: ye qr ov ðis wurd; i am not ov ðis wurd.

24. ¶ sed ðarfōr untu yō, ðat ye sal ði in yōr sinz: fōr if ye belēv not ðat i am [he], ye sal ði in yōr sinz.

25. ðen sed ða untu him, ¶ Hw qrt ðs. And Jezus sēt untu ðem, Eēven [ðe sam] ðat i sed untu yō from ðe begīnip.

26. ¶ hav menī tipz tu sa and tu juj ov yō: but he ðat sent mē iz trō; and i spek tu ðe wurd ðoz tipz hwiq i hav hērd ov him.

27. ða understūd not ðat he spak tu ðem ov ðe Fqðer.

28. ðen sed Jezus untu ðem, Hwen ye hav lifted up ðe Sun ov man, ðen sal ye nō ðat i am [he], and [ðat] i dō notip ov mīselēf; but az mī Fqðer hað tēt mē, i spek ðez tipz.

29. And he ðat sent mē iz wið mē: ðe Fqðer hað not left mē alōn; fōr i dō elwaz ðoz tipz ðat plez him.

30. Az he spak ðez wurdz, menī belēvd on him.

31. ¶ ðen sed Jezus tu ðoz Juz hwiq belēvd on him, If ye kontīnyu in mī wurd, [ðen] qr ye mī disipلز indéd;

32. And ye sal nō ðe trōð, and ðe trōð sal mak yō frē.

33. ¶ ða anserd him, We be ðbrahamz sed, and wēr never in bondej tu eni man: ¶ h̄s saest ðs, Ye sal be mad frē.

34. Jezus anserd ðem, Verili, verili, i sa untu yō, H̄soēver komitet siu iz ðe s̄rvant ov sin.

35. And ðe s̄rvant abijet not in ðe h̄s fōr ever: [but] ðe Sun abijet ever.

36. If ðe Sun ðarfōr sal mak yō frē, ye sal be frē indéd.

37. ¶ nō ðat ye qr ðbrahamz sed; but ye sek tu kil mē, bekéz mī wurd hað nō plas in yō.

38. ¶ spek ðat hwiq i hav sen

wif mj fader: and ye dō dat hwig ye hav sen wif yor Fqder.

39. Ða anserd and sed untu him, Ðbrahim iz ʒr fqder. Jezus set untu ðem, If ye wēr Ðbrahamz gildren, ye wud dō ðe wurks ov Ðbrahim.

40. But nʒ ye sek tu kil me, a man dat hæd told yō ðe trøt, hwig i hav hørd ov God: ðis did not Ðbrahim.

41. Ye dō ðe dedz ov yor fqder. Ðen sed ða tu him, Wē be not bern ov fornika[on]; we hav wun Fqder, [even] God.

42. Jezus sed untu ðem, If God wēr yor Fqder, ye wud luv me: fer i proseded fort and kam from God; neder kam i ov mjsēlf, but he sent me.

43. ¶Hwjdō ye not understand mj speg; [even] bekéz ye kan not her mj wurd.

44. Ye qr ov [yor] fqder ðe devil, and ðe lusts ov yor fqder ye wil dō. He woz a murderer from ðe begnin, and abód not in ðe trøt, bekéz ðar iz nō trøt in him. Hwen he speket a lj, he speket ov hiz on: fer he iz a ljār, and ðe fqder ov it.

45. And bekéz i tel [yō] ðe trøt, ye belév me not.

46. ¶Hwig ov yō konvínset me ov sin. And if i sa ðe trøt, ¶hwjdō ye not belév me.

47. He dat iz ov God heret Godz wurdz: ye ðarfør her [ðem] not, bekéz ye qr not ov God.

48. ¶Ðen anserd ðe Jyz, and sed untu him, ¶Sa wē not wel dat ðs qrt a Samaritan, and hast a devil.

49. Jezus anserd, ¶Hav not a devil; but i onor mj Fqder, and ye dō disónor me.

50. And i sek not mjn on gløri: ðar iz wun dat seket and juget.

51. Verili, verili, i sa untu yō,

If a man kep mj saip, he sal never se ðet.

52. Ðen sed ðe Jyz untu him, Nʒ wē nō dat ðs hæst a devil. Ðbrahim iz ded, and ðe profets; and ðs sæst, If a man kep mjsaip, he sal never tast ov ðet.

53. ¶Art ðs grater ðan ʒr fqder Ðbrahim, hwig iz ded; and ðe profets qr ded: ¶høm makest ðs ðjsēlf.

54. Jezus anserd, If i onor mjsēlf, mj onor iz notip: it iz mj Fqder dat onoreð me; ov høm ye sa, ðat he iz yor God:

55. Yet ye hav not non him; but i nō him: and if i sud sa, i nō him not, i sal be a ljār ljik untu yō: but i nō him, and kep hiz saip.

56. Yor fqder Ðbrahim rejést tu se mj da: and he se [it], and woz glad.

57. Ðen sed ðe Jyz untu him, Ðs qrt not yet fifti yerz old, and ¶hast ðs sen Ðbrahim.

58. Jezus sed untu ðem, Verili, verili, i sa untu yō, Befór Ðbrahim woz, i am.

59. ¶Ðen tuk ða up stonz tu kast at him: but Jezus hid himsēlf, and went ʒt ov ðe templ, goip thrō ðe midst ov ðem, and sō past bj.

CAPTER 9.

1. And az [Jezus] past bj, he se a man hwig woz blind from [hiz] bērt.

2. And hiz disiplz askt him, saip, Master, ¶hō did sin, ðis man, or hiz parents, ðat he woz bern blind.

3. Jezus anserd, Neder hæð ðis man sind, ner hiz parents: but ðat ðe wurks ov God sud be mad manifest in him.

4. ¶H must wurk ðe wurks ov him dat sent me, hwil it iz da: ðs njt kumet, hwen nō man kan wurk.

5. Az loy az i am in ðe wurld, i am ðe ljt ov ðe wurld.

6. Hwen he had ðus spoken, he spat on ðe grænd, and mad kla ov ðe spilt, and he anonted ðe jz ov ðe bljnd man wið ðe kla,

7. And sed untu him, Gw, wof in ðe pol ov Sjløam, (hwig iz bj interpretaſon, Sent.) He went hiz waðarfor, and wof, and kam seip.

8. ¶ ðe naborz ðarfor, and ða hwig befor had sen him ðat he woz bljnd, sed, ¶ Iz not ðis he ðat sat and begd.

9. Sum sed, ðis iz he: uðerz [sed], He iz ljð him: [but] he sed, ¶ am [hæ.]

10. ðarfor sed ða untu him, ¶ Hs wer ðjn iz opend.

11. He anserd and sed, ¶ man ðat iz keld Jezus mad kla, and anonted mjn jz, and sed untu me, Gw tu ðe pol ov Sjløam and wof: and i went and wof, and i resévd sjt.

12. ðen sed ða untu him, ¶ Hwar iz hæ. He sed, ¶ nō not.

13. ¶ ða brēt tu ðe Farisez him ðat afortjm woz bljnd.

14. And it woz ðe sabat ða hwen Jezus mad ðe kla, and opend hiz jz.

15. ðen agén ðe Farisez elso askt him hs he had resévd hiz sjt. He sed untu ðem, He put kla upōn mjn jz, and i wof, and dō se.

16. ðarfor sed sum ov ðe Farisez, ðis man iz not ov God, bekéz he kepet not ðe sabat ða. Uðerz sed, ¶ Hs kan a man ðat iz a siner dō suð miraklz. And ðar woz a divizon amūp ðem.

17. ða sa untu ðe bljnd man agén, ¶ Hwot sæst ðs ov him, ðat he hæ opend ðjn jz. He sed, He iz a profet.

18. But ðe Jyz did not belév konsejnij him, ðat he had bin bljnd, and resévd hiz sjt, untl ða

keld ðe parents ov him ðat had resévd hiz sjt.

19. And ða askt ðem, saip, ¶ Iz ðis yor sun, hō ye sa woz bern bljnd; ¶ hs ðen dōt he nō se.

20. Hiz parents anserd ðem and sed, We nō ðat ðis iz s̄r sun, and ðat he woz bern bljnd:

21. But bj hwot menz he nō seet, we nō not; or hō hæ opend hiz jz, we nō not: he iz ov aj; ask him: he sal spek for himsēlf.

22. ðez [wurdz] spak hiz parents, bekéz ða ferd ðe Jyz: for ðe Jyz had agréd elrédi, ðat if eni man did konfēs ðat he woz Krjst, he sud be put st ov ðe sinagog.

23. ðarfor sed hiz parents, He iz ov aj; ask him.

24. ðen agén keld ða ðe man ðat woz bljnd, and sed untu him, Giv God ðe praz: we nō ðat ðis man iz a siner.

25. He anserd and sed, Hweder he be a siner [or nō], i nō not: wun tip i nō, ðat, hwaráz i woz bljnd, nō i se.

26. ðen sed ða tu him agén, ¶ Hwot did he tu ðe; ¶ hs opend he ðjn jz.

27. He anserd ðem, ¶ hav told yō elrédi, and ye did not her: ¶ hwarfor wud ye her [it] agén; ¶ wil ye elso be hiz disjplz.

28. ðen ða revjld him, and sed, ðs qrt hiz disjpl; but we qr Mōzez disjplz.

29. We nō ðat God spak untu Mōzez: [az fer] ðis [felō], we nō not from hwens he iz.

30. ðe man anserd and sed untu ðem, Hwj herin iz a mqrvelus tip, ðat ye nō not from hwens he iz, and [yet] he hæ opend mjn jz.

31. Nō we nō ðat God heret not sinerz: but if eni man be a wurjiper ov God, and dōet hiz wíl, him he heret.

32. Sins ðe wurld begán woz it

not herd dat eni man opend de iz ov wun dat woz bern blind.

33. If dis man wer not ov God, he kud dō notig.

34. ¶Da anserd and sed untu him, Hs wost eltagéder bern in sinz, and qdost ds teg us. And da kast him st.

35. ¶Jezus herd dat da had kast him st; and hwen he had fnd him, he sed untu him, qdost ds belév on de Sun ov God.

36. He anserd and sed, q Hw iz he, Lerd, dat i mjt belév on him.

37. And Jezus sed untu him, Hs hast bōt sen him, and it iz hē dat toket wid dē.

38. And he sed, Lerd, i belév. And he wurfipt him.

39. ¶And Jezus sed, Fōr jujment i am kum intu dis wurld, dat da hwiç se not mjt se; and dat da hwiç se mjt be mad blind.

40. And [sum] ov de Farisez hwiç wer wid him herd dez wurdz, and sed untu him, q Ar we blind elso.

41. Jezus sed untu dem, If ye wer blind, ye sud hav nō sin: but nō ye sa, We se; ðarfōr yār sin remanet.

CAPTER 10.

1. Verili, verili, i sa untu yo, He dat enteret not bi de dōr intu de sepfōld, but klimeþ up sum uder wa, de sam iz a tef and a rober.

2. But he dat enteret in bi de dōr iz de seperd ov de sep.

3. Tu hīm de pōrter opnet; and de sep her hiz vōs: and he kelet hiz on sep bi nam, and ledet dem st.

4. And hwen he putet fōrt hiz on sep, he goet befōr dem, and de sep folo him: fōr da nō hiz vōs.

5. And a stranjer wil da not folo, but wil fle from him: fōr da nō not de vōs ov stranjerz.

6. Dis parabl spak Jezus untu

dem: but da understūd not hwot biþz da wer hwiç he spak untu dem.

7. Hēn sed Jezus untu dem agén, Verili, verili, i sa untu yo, I am de dōr ov de sep.

8. Əl dat ever kam befōr me qr ðevz and roberz: but de sep did not her dem.

9. I am de dōr: bi me if eni man enter in, he sal be savd, and sal gō in and st, and fīnd pastyur.

10. He tef kumet not, but fōr tu stel, and tu kil, and tu destrō: i am kum dat da mjt hav līf, and dat da mjt hav [it] mōr abundantli.

11. I am de gud seperd: de gud seperd givet hiz līf fōr de sep.

12. But he dat iz an hīrlip, and not de seperd, hōz on de sep qr not, seet de wulf kumin, and leveþ de sep, and flete: and de wulf kaget dem, and skateret de sep.

13. He hīrlip flete, bekéz he iz an hīrlip, and kareþ not fōr de sep.

14. I am de gud seperd, and nō mī [sep], and am nōn ov mīn.

15. Az de Fqder nōet me, even sō nō i de Fqder: and i la dēn mī līf fōr de sep.

16. And uder sep i hav, hwiç qr not ov dis fold: dem elso i must briþ, and da sal her mī vōs; and ðar sal be wun fold, [and] wun seperd.

17. ðarfōr dōt mī Fqder luv me, bekéz i la dēn mī līf, dat i mjt tak it agén.

18. Nō man taket it from me, but i la it dēn ov mīself. I hav pser tu la it dēn, and i hav pser tu tak it agén. Dis komāndment hav i resēvd ov mī Fqder.

19. ¶Iar woz a divigon ðarfōr agén amūþ de Juz fōr dez saipz.

20. And meni ov dem sed, He haþ a devil, and iz mad; q hwi her ye him.

21. Uderz sed, Hēz qr not de

wurðz ov hím ðat hað a devil.
 9 Kan a devil open ðe jz ov ðe
 blínd.

22. ¶ And it woz at Jerósaleml
 ðe fest ov ðe dedikafon, and it
 woz winter.

23. And Jezus wekt in ðe
 templ in Sólómonz þorg.

24. ðen kam ðe Jyz rínd abót
 him, and sed untu him, 9 Hs loy
 dót ðs mak us tu dót. If ðs
 be ðs Kríst, tel us planli.

25. Jezus anserd ðem, ¶ told
 yø, and ye belévd not: ðe wurks
 ðat i dö in mī Fqðerz nam, ða
 þar wítnes ov mæ.

26. But ye belév not, bekéz ye
 qr not ov mī sep, az i sed untu yø.

27. Mī sep her mī vøð, and i
 nò ðem, and ða folo me:

28. And i giv untu ðem eter-
 nal líf; and ða sal never períf,
 neder sal eni [man] pluk ðem æt
 ov mī hand.

29. Mī Fqðer, hwiq gav [ðem]
 me, iz grater ðan øl; and nò
 [man] iz abl tu pluk [ðem] æt
 ov mī Fqðerz hand.

30. ¶ and [mī] Fqðer qr wun.

31. ðen ðe Jyz tuk up stönz
 agén tu ston him.

32. Jezus anserd ðem, Meni
 gad wurks hav i fod yø from mī
 Fqðer; 9 fer hwiq ov döz wurks
 dö ye ston mæ.

33. ðe Jyz anserd him, saip,
 Fer a gad wurk we ston ðe not;
 but fer blásfemi; and bekéz ðat
 ðs, þeip a man, makest ðiself God.

34. Jezus anserd ðem, 9 Iz it
 not ríten in yør lø, ¶ sed, Ye qr
 godz. [Sqm 82: 6.]

35. If he keld ðem godz, untu
 hóm ðe wurd ov God kam, and
 ðe skríptyr kan not be bröken;

36. 9 Sa ye ov hím, hóm ðe
 Fqðer hað saþktífð, and sent in-
 tu ðe wúrlð, ðs blasfemest; be-
 kéz i sed, ¶ am ðe Sun ov God.

37. If i dö not ðe wurks ov mī
 Fqðer, belév mæ not.

38. But if i dö, dö ye belév not
 mæ, belév ðe wurks: ðat ye ma nò,
 and belév, ðat ðe Fqðer [iz] in mæ,
 and i in him.

39. ¶ ðarfor ða set agén tu tak
 him: but he eskápt æt ov ðar hand,

40. And went awá agén beyónd
 Jorðan intu ðe plas hwar Jon at
 fæst baptízd; and ðar he abód.

41. And meni rezerted untu
 him, and sed, Jon did nò mirakl:
 but øl tíþz ðat Jon spak ov ðis
 man wër trø.

42. And meni belévd on him ðar.

CAPTER 11.

1. Ns a serten [man] woz sik,
 [namd] Lazarus, ov Beþani, ðe tsn
 ov Mari and her sister Mqrta.

2. (It woz [ðát] Mari hwiq
 anonted ðe Lörd wíð entment, and
 wípt hiz fet wíð her þar, höz
 brúðer Lazarus woz sik.)

3. ðarfor hiz sisterz sent untu
 him, saip, Lörd, behóld, hé hóm
 ðs luvest iz sik.

4. Hwen Jezus herð [ðát], he
 sed, ðis siknes iz not untu ðet,
 but fer ðe gløri ov God, ðat ðe Sun
 ov God mýt be glørífð ðarþj.

5. Ns Jezus luvð Mqrta, and
 her sister, and Lazarus.

6. Hwen he had herd ðarfor
 ðat he woz sik, he abód tæ ðas
 stíl in ðe sam plas hwar he woz.

7. ðen after ðat set he tu [hiz]
 disíþlz, Let us go intu Jyðea agén.

8. [Hiz] disíþlz sa untu him,
 Master, ðe Jyz ov lat set tu ston
 ðe; and 9 gøest ðs ðíðer agén.

9. Jezus anserd, 9 Ar ðar not
 twelv srx in ðe ða. If eni man
 wøk in ðe ða, he stumbløt not, be-
 kéz he seet ðe lýt ov ðis wúrlð.

10. But if a man wøk in ðe nýt,
 he stumbløt, bekéz ðar iz nò lýt
 in him.

11. Hēz tipz sed he: and after dat he set untu dem, 8r frend Lazarus slepē; but i go, dat i ma awāk him ɛt ov slep.

12. Hēn sed hiz disiplz, Lōrd, if he slep, he sal dō wel.

13. Hēbeit Jezus spak ov hiz deð: but ða tet dat he had spōken ov takin ov rest in slep.

14. Hēn sed Jezus untu dem planli, Lazarus iz ded.

15. And i am glad for yōrsaks dat i woz not ðar, tu ðe intēt ye ma belēv; neverðelēs let us go untu him.

16. Hēn sed Tomas, hwiġ iz keld Didimus, untu hiz felo-disiplz, Let us elso go, dat we ma di wið him.

17. Hēn hwen Jezus kam, he fōnd dat he had [lan] in ðe grav for daz elrédi.

18. Nē Betāni woz nī untu Jerōzalem, abōt fiftē furlopgz of:

19. And meni ov ðe Jūz kam tu Mārta and Mari, tu kumfort ðem konserniġ ðar bruder.

20. Hēn Mārta, az sōn az se hērd dat Jezus woz kumiġ, went and met him: but Mari sat [stil] in ðe hūs.

21. Hēn sed Mārta untu Jezus, Lōrd, if ðs hadst bin her, mī bruder had not dīd.

22. But i nō, dat even nē, hwot-soēver ðs wilt ask ov God, God wil giv [it] ðē.

23. Jezus set untu her, Ȧi bruder sal rīz agēn.

24. Mārta set untu him, Ȧ no dat he sal rīz agēn in ðe rezurekſon at ðe laſt ða.

25. Jezus sed untu her, Ȧ am ðe rezurekſon, and ðe līf: hē ðat beleved in me, ðo he wēd ded, yet sal he liv:

26. And hōsoēver lived and beleved in me sal never dī. Ȧ Belevest ðs ðis.

27. Se set untu him, Ya, Lōrd: i belēv dat ðs qrt ðe Krīst, ðe Sun ov God, hwiġ juð kum intu ðe wuld.

28. And hwen se had sō sed, se went her wa, and keld Mari her sister sekretli, saip, Hē Master iz kum, and kelet fōr ðē.

29. Az sōn az se hērd [dat], se arōz kwikli, and kam untu him.

30. Nē Jezus woz not yet kum intu ðe tēn, but woz in ðat plas hwar Mārta met him.

31. Hē Jūz ðen hwiġ wēd wið her in ðe hūs, and kumforted her, hwen ða se Mari, dat se rōz up hastili and went ɛt, folod her, saip, Se goet untu ðe grav tu wēd ðar.

32. Hēn hwen Mari woz kum hwar Jezus woz, and se him, se fel dōn at hiz fet, saip untu him, Lōrd, if ðs hadst bin her, mī bruder had not dīd.

33. Hwen Jezus ðarfōr se her wēpiġ, and ðe Jūz elso wēpiġ hwiġ kam wið her, he grōnd in ðe spirit, and woz trubld,

34. And sed, Ȧ Hwar hav ye lad him. Hā sed untu him, Lōrd, kum and se.

35. Jezus wept.

36. Hēn sed ðe Jūz, Behōld hē he luvd him!

37. And sum ov ðem sed, Ȧ Kud not ðis man, hwiġ opend ðe iz ov ðe blīnd, hav kezd dat even ðis man juð not hav dīd.

38. Jezus ðarfōr agēn grōniġ in himselē kumet tu ðe grav. It woz a kav, and a stōn la upōn it.

39. Jezus sed, Tak ye awā ðe stōn. Mārta, ðe sister ov him dat woz ded, set untu him, Lōrd, bi ðis tīm he stipket: fōr he had bin [ded] fōr daz.

40. Jezus set untu her, Ȧ Sed i not untu ðē, dat, if ðs wuðst belēv, ðs juðst se ðe glōri ov God.

41. Hēn ða tuk awā ðe stōn

[from de plas] hwar de ded woz lad. And Jezus lifted up [hiz] iz, and sed, Fqfer, i tapk ds dat ds hast herd me.

42. And i nu dat ds herest me elwaz: but bekéz ov de pepl hwiq stand bi i sed [it], dat da ma belév dat ds hast sent me.

43. And hwen he dsus had spoken, he krid wid a léd vés, Lazarus, kum forb.

44. And he dat woz ded kam forb, bünd hand and fuit wid grav klótz: and hiz fas woz bünd abót wid a napkin. Jezus set untu dem, Lós him, and let him go.

45. Den meni ov de Jyz hwiq kam tu Mari, and had sen de tipz hwiq Jezus did, belévd on him.

46. But sum ov dem went dar waz tu de Farisez, and tóld dem hwot tipz Jezus had dun.

47. Den gader de gef prests and de Farisez a kónsil, and sed, ¶Hwot dō we, fēr dis man dōet meni miraklz.

48. If we let him dsus alón, el [men] wil belév on him: and de Romanz sal kum and tak awá bōt sr plas and nasjon.

49. And wun ov dem, [namd] Kaafas, beig de hī prest datsam yer, sed untu dem, Ye nō notip at el.

50. Nēr konsider dat it iz ekspedient fēr us, dat wun man suad dī fēr de pepl, and dat de hōl nasjon perisj not.

51. And dis spak he not ov himself: but beig hī prest dát yer, he profesijl dat Jezus jud dī fēr dat nasjon;

52. And not fēr dat nasjon onli, but dat also he jud gader tagóder in wun de gildren ov God dat wēr skaterd abréd.

53. Den from dat da forb da tuk kónsel tagóder fēr tu put him tu de.

54. Jezus dārfór wékt nō mōr

openli amúp de Jyz; but went dens untu a kuntri ner tu de wildernes, intu a siti kold 'Efrain, and dar kontinyud wid hiz disjplz.

55. ¶And de Jyz pásóver woz nj at hand: and meni went st ov de kuntri up tu Jerózalem befór de pásóver, tu purifj demselvz.

56. Den set da fēr Jezus, and spak amúp demselvz, az da stud in de templ, ¶Hwot tipk ye, dat he wil not kum tu de fest.

57. Ns bōt de gef prests and de Farisez had given a komándment, dat, if eni man nu hwar he wēr, he suad so [it], dat da mjt tak him.

CAPTER 12.

1. Den Jezus siks daz befór de pásóver kam tu Betani, hwar Lazarus woz hwiq had bin ded, hōm he razd from de ded.

2. Dar da mad him a super; and Mqrta sērvd: but Lazarus woz wun ov dem dat sat at de tabl wid him.

3. Den tuk Mari a psnd ov ontment ov spiknard, veri kostli, and anóted de fet ov Jezus, and wipt hiz fet wid hēr har: and de hss woz fild wid de odor ov de ontment.

4. Den set wun ov hiz disjplz, Judas Iskariot, Simonz [sun], hwiq suad betrá him,

5. ¶Hwī woz not dis ontment sold fōr tre hundred pens, and given tu de pōr.

6. Dis he sed, not dat he kard fēr de pōr, but bekéz he woz a tef, and had de bag, and bār hwot woz put darín.

7. Den sed Jezus, Let hēr alón: agénst de da ov mī beriig hāt se kept dis.

8. Fēr de pōr elwaz ye hav wid yō; but me ye hav not elwaz.

9. ¶Muq pepl ov de Jyz dar- for nu dat he woz dar: and da

kam not for Jezus sak onli, but dat ða mjt se Lazarus elso, hom he had razd from ðe ded.

10. But ðe gef prests konsülted dat ða mjt piat Lazarus elso tu deð;

11. Bekéz dat bi rezon ov him meni ov ðe Juz went awá, and belévd on Jezus.

12. ¶ On ðe nekst da muç pepl dat wer kum tu ðe fest, hwen ða herð dat Jezus woz kumiç tu Jerósaleml,

13. Tuk brangez ov pçm trez, and went forb tu met him, and krjd, Hozána: Blesed [iz] ðe Kip ov 'Izrael dat kumet in ðe nam ov ðe Lerd.

14. And Jezus, hwen he had fænd a yuþ as, sat ðarón; az it iz riten,

15. Fer not, deter ov Zjon: behóld, ði Kip kumet, sitip on an ascz kólt. [Zek. 9: 9.]

16. ðez tiþz understúð not hiz disiplz at ðe færst: but hwen Jezus woz gloriþjd, ðen remémberd ða dat ðez tiþz wer riten ov him, and [dat] ða had dun ðez tiþz untu him.

17. ðe pepl ðarfor dat woz wið him hwen he keld Lazarus st ov hiz grav, and razd him from ðe ded, þar rekord.

18. Fer ðis kez ðe pepl elso met him, for dat ða herð dat he had dun ðis mirakl.

19. ðe Farisez ðarfor sed amúp ðemsélvz, ¶ Persév ye hz ye prævál notip; behóld, ðe wurld iz gon after him.

20. ¶ And ðar wer serten Greks amúp ðem dat kam up tu wurþip at ðe fest:

21. ðe sam kam ðarfor tu Filip, hwiç woz ov Betsada ov Galile, and dezþrd him, saiþ, Ser, we wud se Jezus.

22. Filip kumet and tolet Andró: and agén Andró and Filip tel Jezus.

23. ¶ And Jezus anserd ðem, saiþ, ðe sr iz kum dat ðe Sun ov man jud be gloriþjd.

24. Verili, verili, i sa untu yo, Eksépt a kørn ov hwet fel intu ðe grænd and dji, it abided alon: but if it dji, it briþet forb muç fræt.

25. He dat luved hiz lif sal læz it; and he dat hated hiz lif in ðis wurld sal kep it untu lif etèrnal.

26. If eni man sèrv me, let him folo me; and hwar i am, ðar sal elso mi sèrvant be: if eni man sèrv me, him wil [mi] Fqðer onor.

27. Ns iz mi sol trubld; and ¶ hwot sal i sa. Fqðer, sav me from ðis sr: but for ðis kez kam i untu ðis sr.

28. Fqðer, gloriþj ði nam. ðen kam ðar a vës from heven, [saiþ], ¶ hav bót gloriþjd [it], and wil gloriþj [it] agén.

29. ðe pepl ðarfor, dat stud bi, and herð [it], sed dat it ðunderd: uderz sed, Au anjel spak tu him.

30. Jezus anserd and sed, ðis vës kam not bekéz ov me, but for yør saks.

31. Ns iz ðe jujment ov ðis wurld: ns sal ðe prins ov ðis wurld be kast st.

32. And i, if i be lifted up from ðe erð, wil drø ol [men] untu me.

33. ðis he sed, signifiþing hwot deð he jud dji.

34. ðe pepl anserd him, We hav herð st ov ðe lè dat Krjst abided foréver, [Sqm 89: 36, 37]: and ¶ hz sæst ðs, ðe Sun ov man must be lifted up; ¶ hœ iz ðis Sun ov man.

35. ðen Jezus sed untu ðem, Yet a litl hwjl iz ðe lit wið yo. Wøk hwjl ye hav ðe lit, lest dqrknes kum upón yo: for he dat weket in dqrknes noet not hwiðer he goet.

36. Hwjl ye hav lit, belév in ðe

līt, dat ye ma be de ċildren ov līt. ðez tipz spak Jezus, and depqrted, and did hīd himsēlf from ðem.

37. ¶But ðō he had dun sō meni miraklz befōr ðem, yet ða belēvd not on him:

38. Ðat ðe saig ov Ezaas ðe profet mīt be fulfild, hwiġ he spak, Lōrd, ¶hō hæb belēvd s̄r repōrt; and ¶tu hōm hæb ðe qrm ov ðe Lōrd bin revēld. [Fz. 53: 1.]

39. Ðarfōr ða kud not belēv, bekéz ðat Ezaas sed agén,

40. He hæb blīnded ðar jz, and hārdend ðar hqrt; ðat ða sūd not se wīd [ðar] jz, nēr understānd wīd [ðar] hqrt, and be konv̄rted, and j sūd hel ðem. [Fz. 6: 9, 10.]

41. ðez tipz sed Ezaas, hwen he sē hiz glōri, and spak ov him.

42. ¶Neverðelēs amūp ðe ġef rōlerz elso meni belēvd on him; but bekéz ov ðe Farisez ða did not konfēs [him], lest ða sūd be put s̄t ov ðe sinagōg:

43. Fōr ða luv ðe praz ov men mōr ðan ðe praz ov God.

44. ¶Jezus krīd and sed, He ðat beleved on me, beleved not on me, but on him ðat sent me.

45. And he ðat seet me seet him ðat sent me.

46. ¶Am kum a līt inta ðe wūrlð, ðat hōsoēver beleved on me sūd not abīd in d̄rknes.

47. And if eni man her mī wurdz, and belēv not, j juj him not: fōr j kam not tu juj ðe wūrlð, but tu sav ðe wūrlð.

48. He ðat rejektet me, and resevet not mī wurdz, hæb wun ðat jujet him: ðe wurd ðat j hav spōken, ðe sam sal juj him in ðe last ða.

49. Fōr j hav not spōken ov mīsel̄f; but ðe Fqder hwiġsent me, he gav me a komāndment, hwot j sūd sa, and hwot j sūd spek.

50. And j nō ðat hiz komānd-

ment iz līf everlāstip: hwotsōēver j spek ðarfōr, even az ðe Fqder sed unta me, so j spek.

CAPTER 13.

1. Ns befōr ðe fest ov ðe pás-ōver, hwen Jezus nū ðat hiz s̄r woz kum ðat he sūd depqrt s̄t ov ðis wūrlð unta ðe Fqder, haviġ luvd hiz ōn hwiġ wēr in ðe wūrlð, he luvd ðem unta ðe end.

2. And super beip ended, ðe devil haviġ n̄s put inta ðe hqrt ov Jūdas Iskariot, Sīmonz [sun], tu betrā him;

3. Jezus nōip ðat ðe Fqder had given ēl tipz inta hiz handz, and ðat he woz kum from God, and went tu God;

4. He rīzet from super, and lad asf̄l hiz ġarments; and tuk a tsel, and gert himsēlf.

5. Uf̄ter ðat he pōret woter inta a basin, and begān tu wof ðe disīplz fet, and tu wīp [ðem] wīd ðe tsel hwarwīt he woz gert.

6. ðen kumet he tu Sīmon Peter: and Peter set unta him, Lōrd, ¶dōst ðs wof mī fet.

7. Jezus anserd and sed unta him, Hwot j dō ðs nōest not ns; but ðs salt nō herāfter.

8. Peter set unta him, ðs salt never wof mī fet. Jezus anserd him, If j wof ðē not, ðs hast nō p̄qrt wīd me.

9. Sīmon Peter set unta him, Lōrd, not mī fet ōnli, but elso [mī] handz and [mī] hed.

10. Jezus set tu him, He ðat iz wofst nedet not sav tu yof [hiz] fet, but iz klen everi hwit: and ye q̄r klen, but not ēl.

11. Fōr hē nū hō sūd betrā him: ðarfōr sed he, Ye q̄r not ēl klen.

12. So af̄ter he had wofst ðar fet, and had taken hiz ġarments, and woz set d̄sn agén, he sed unta ðem, ¶Nō ye hwot j hav dun tu yō.

13. Ye kēl mē Master and Lērd: and ye sa wel; fēr [sə] i am.

14. If i den, [yōr] Lērd and Mōster, hav wōst yōr fet; ye ēlso et tu wōf wun anūderz fet.

15. Fēr i hav given yō an egzēmpl, dat ye jūd dō az i hav dun tu yō.

16. Verili, verili, i sa untu yō, Hē sērvant iz not grater dan hiz lōrd; neder he dat iz sent grater dan he dat sent him.

17. If ye nō dēz tīpiz, hapi q'r ye if ye dō dēm.

18. ¶ Tē spek not ov yō ēl: i nō hōm i hav gōzen: but dat dē skriptur mā be fūlfild, Hē dat etēd bred wid me hāt lifed up hiz hēl agēnst mē. [Sqm 41, 9.]

19. Nē i tel yō befōr it kum, dat, hwen it iz kum tu pās, ye mā belēv dat i am [hē.]

20. Verili, verili, i sa untu yō, Hē dat rēsevēd hōmsōēver i sēnd rēsevēd mē; and he dat rēsevēd mē rēsevēd him dat sent mē.

21. Hwen Jezus had dūs sed, he woz trubld in spirit, and testifid, and sed, Verili, verili, i sa untu yō, dat wun ov yō šal betrā mē.

22. Hēn dē disipلز huk't wun on anūder, dēstip ov hōm he spak.

23. Nē dār woz lenip on Jezus bāzom wun ov hiz disipلز, hōm Jezus luvd.

24. Sīmon Peter dārfor bekond tu him, dat he jūd ask hō it jūd be ov hōm he spak.

25. Hē dēn līp on Jezus brest sēb untu him, Lērd, i hō iz it.

26. Jezus anserd, Hē it iz, tu hōm i šal giv a sōp, hwen i hav dipt [it.] And hwen he had dipt dē sōp, he gav [it] tu Jūdās Iskariot, [dē sun] ov Sīmon.

27. And after dē sōp Satan entērd intu him. Hēn sed Jezus untu him, Dāt dē dōest, dō kwikli.

28. Nē nō man at dē tabl nū fēr hwof intēnt he spak dīs untu him,

29. Fēr sum [ov dēm] dēt, bekēz Jūdās had dē bag, dat Jezus had sed untu him, Bī [dōz tīpiz] dat we hav ned ov agēnst dē fest; ēr, dat he jūd giv sumtīp tu dē pōr.

30. Hē dēn haviņ rēsēvd dē sōp went imēdietli ēt: and it woz nīht.

31. ¶ Dārfor, hwen he woz gon ēt, Jezus sed, Nē iz dē Sun ov man glōrifid, and God iz glōrifid in him.

32. If God be glōrifid in him, God šal ēlso glōrifī him in him-sēlf, and šal stratwa glōrifī him.

33. Litl gildren, yet a litl hwīl i am wid yō. Ye šal sēk mē: and az i sed untu dē Juz, Hwīder i gō, ye kan not kum; sō nē i sa tu yō.

34. ¶ Nū komāndment i giv untu yō, Dāt ye luv wun anūder; az i hav luvd yō, dat ye ēlso luv wun anūder.

35. Bī dīs šal ēl [men] nō dat ye q'r mī disipلز, if ye hav luv wun tu anūder.

36. ¶ Sīmon Peter sed untu him, Lērd, i hwīder gōest dē. Jezus anserd him, Hwīder i gō, dē kanst not folō mē nē; but dē šal folō mē afterwardz.

37. Peter sed untu him, Lērd, i hwī kan not i folō dē nē: i wil la dēn mī lif fēr dī sak.

38. Jezus anserd him, i Wilt dē la dēn dī lif fēr mī sak; verili, verili, i sa untu dē, Hē kok šal not krō, til dē hast dēnd mē trīs.

CHAPTER 14.

1. Let not yōr hqrt be trubld: ye belēv in God, belēv ēlso in mē.

2. In mī Fqderz hēs q'r meni manfonz: if [it wēr] not [sō], i wud hav told yō. Tē go tu prēpār a plas fēr yō.

3. And if i go and prepar a plas for yō, i wil kum agén, and resév yō untu mjsélf; dat hwā i am, [dār] ye ma be elsō.

4. And hwider i go ye nō, and de wa ye nō.

5. ¶ Tomas set untu him, Lōrd, we nō not hwider d̄s goest; and q̄ h̄s kan we nō de wa.

6. Jezus set untu him, ¶ am de wa, and de trōb, and de lif: nō man kumet untu de Fq̄der, but bi me.

7. If ye had nōn me, ye sūd hav nōn mī Fq̄der elsō: and from hensfort ye nō him, and hav sen him.

8. ¶ Filip set untu him, Lōrd, sō us de Fq̄der, and it sufizet us.

9. Jezus set untu him, ¶ Hav i bin sō lōp tīm wīd yō, and yet hast d̄s not nōn me, Filip; he dat had sen me had sen de Fq̄der; and q̄ h̄s saest d̄s [den], Sō us de Fq̄der.

10. ¶ Belevest d̄s not dat i am in de Fq̄der, and de Fq̄der in me; de wurdz dat i spek untu yō i spek not ov mjsélf: but de Fq̄der dat dwelet in me, he dōet de wurks.

11. Belév me dat i [am] in de Fq̄der, and de Fq̄der in me: er els belév me for de veri wurks sak.

12. ¶ Verili, verili, i sa untu yō, He dat belevet on me, de wurks dat i dō sal he dō elsō; and grater [wurks] dan d̄ez sal he dō; bekéz i go untu mī Fq̄der.

13. And hwotsōéver ye sal ask in mī nam, dat wil i dō, dat de Fq̄der ma be glorifid in de Sun.

14. If ye sal ask enitig in mī nam, i wil dō [it.]

15. ¶ If ye luv me, kep mī komándments.

16. And i wil pra de Fq̄der, and he sal giv yō anúder Kumforter, dat he ma abjd wīd yō forevēr;

17. [Even] de Spirit ov trōb; hom de wurd kan not resév, be-

kéz it seet him not, neder nōet him: but ye nō him; for he dwel- et wīd yō, and sal be in yō.

18. ¶ I wil not lev yō kumfortles: i wil kum tu yō.

19. Yet a litl hwīl, and de wurd seet me nō mōr; but ye se me: bekéz i liv, ye sal liv elsō.

20. At dat da ye sal nō dat i [am] in mī Fq̄der, and ye in me, and i in yō.

21. H̄s dat hað mī komándments, and kepet dem, he it iz dat luvet me: and he dat luvet me sal be luvd ov mī Fq̄der, and i wil luv him, and wil manifest mjsélf tu him.

22. Jūdas set untu him, not Iskariot, Lōrd, q̄ h̄s iz it dat d̄s wilt manifest d̄jsélf untu us, and not untu de wurd.

23. Jezus anserd and sed untu him, If a man luv me, he wil kep mī wurdz: and mī Fq̄der wil luv him, and we wil kum untu him, and mak s̄r abód wīd him.

24. He dat luvet me not kepet not mī saipz: and de wurd hwig ye her iz not mīn, but de Fq̄derz hwig sent me.

25. ¶ Ez tīp̄z hav i spoken untu yō, beīg [yet] prezent wīd yō,

26. But de Kumforter, [hwig iz] de Holi Gōst, hom de Fq̄der wil send in mī nam, he sal teg yō el tīp̄z, and briḡ el tīp̄z tu yōr remémbrans, hwotsōéver i hav sed untu yō.

27. ¶ Pes i lev wīd yō, mī pes i giv untu yō: not az de wurd giv- et, giv i untu yō. Let not yōr h̄rt be trubld, neder let it be afrād.

28. Ye hav herd h̄s i sed untu yō, ¶ go awá, and kum [agén] untu yō. If ye luvd me, ye wud rejós, bekéz i sed, ¶ go untu de Fq̄der: for mī Fq̄der iz grater dan i.

29. And n̄s i hav told yō be-

fór it kum tu pas, dat, hwen it iz kum tu pas, ye mjt belév.

30. Heráfter i wil not tók muç wid yø: fər ðe prins ov ðis wurld kumet, and hað notip in me.

31. But dat ðe wurld ma nō dat i luv ðe Fqðer; and az ðe Fqðer gav me komándment, even so i dō. Ariz, let us gō hens.

CAPTER 15.

1. F am ðe trō vīn, and mī Fqðer iz ðe huzbandman.

2. Everi brang in me dat bareð not frōt hē takeð awá: and everi [brang] dat bareð frōt, hē purjet it, dat it mā briç fōrt mōr frōt.

3. Nē ye qr klen trō ðe wurd hwiç i hav spōken untu yø.

4. Abjd in me, and i in yø. Az ðe brang kan not bār frōt ov itsélf, eksépt it abjd in ðe vīn; nō mōr kan ye, eksépt ye abjd in me.

5. F am ðe vīn, ye [qr] ðe brang- ez: Hē dat abjdēt in me, and i in him, ðe sam briçet fōrt muç frōt: fər wiðst me ye kan dō notip.

6. If a man abjd not in me, hē iz kast fōrt az a brang, and ēz wið- erd; and men gaðer ðem, and kast [ðem] intu ðe fir, and ða qr burnt.

7. If ye abjd in me, and mī wurdz abjd in yø, ye sal ask hwot ye wil, and it sal be dun untu yø.

8. Herin iz mī Fqðer glōriifd, dat ye bār muç frōt; so sal ye be mī disiplz.

9. Az ðe Fqðer hað luvd me, so hav i luvd yø: kontinyu, ye in mī luv.

10. If ye kep mī komándments, ye sal abjd in mī luv; even az i hav kept mī Fqðerz kománd- ments, and abjd in hiz luv.

11. ðez tipz hav i spōken un- tu yø, dat mī jø mjt remán in yø, and [dat] yør jø mjt be ful.

12. F ðis iz mī komándment,

ðat ye luv wun anóðer, az i hav luvd yø.

13. Grater luv hað nō man ðan ðis, dat a man la ðēn hiz lif fər hiz frendz.

14. Ye qr mī frendz, if ye dō hwotsœever i kománd yø.

15. Hensfōrt i kēl yø not sērvants; fər ðe sērvant noet not hwot hiz lōrd dōet: but i hav kēld yø frendz; fər el tipz dat i hav hērd ov mī Fqðer i hav mad nōn untu yø.

16. Ye hav not çozen me, but i hav çozen yø, and erdánd yø, dat ye juð gō and briç fōrt frōt, and [dat] yør frōt juð remán: dat hwotsœever ye sal ask ov ðe Fqðer in mī nam, hē ma giv it yø.

17. ðez tipz i kománd yø, dat ye luv wun anóðer.

18. F If ðe wurld hat yø, ye nō dat it hated me befór [it hated] yø.

19. If ye wēr ov ðe wurld, ðe wurld wud luv hiz øn: but bekéz ye qr not ov ðe wurld, but i hav çozen yø øt ov ðe wurld, ðarfōr ðe wurld hateð yø.

20. Remémber ðe wurd dat i sed untu yø, ðe sērvant iz not grater ðan hiz lōrd. If ða hav pērsēkuted me, ða wil elso pērsē- küt yø; if ða hav kept mī salp, ða wil kep yørz elso.

21. But el ðez tipz wil ða dō untu yø fər mī namz sak, bekéz ða nō not hīm dat sent me.

22. If i had not kum and spōk- en untu ðem, ða had not had sin: but nē ða hav nō klōk fər ðar sin.

23. Hē dat hateð me hateð mī Fqðer elso.

24. If i had not dun amýð ðem ðe wurks hwiç nun uðer man did, ða had not had sin: but nē hav ða bōð sen and hated bōð me and mī Fqðer.

25. But [ðis kumet tu pas], dat ðe wurd mjt be fullfd ðat i

riten in ðar le, ða hated me wid-
st a kez. [Sqm 69:4.]

26. ¶ But hwen ðe Kumforter
iz kum, ham i wil send untu yō
from ðe Fqðer, [even] ðe Spirit
ov trøt, hwiç præsedeð from ðe
Fqðer, he sal testifi ov me:

27. And ye elso sal þar witnes,
bekéz ye hav bin wid me from ðe
beginiþ.

CAPTER 16.

1. Hez tipz hav i spoken untu
yō, ðat ye shad not be ofended.

2. ða sal put yō st ov ðe sin-
agoggz: ya, ðe tīm kumeb, ðat hō-
soever kileþ yō wil tipk ðat he
doeð God servis.

3. And ðez tipz wil ða dō un-
tu yō, bekéz ða hav not nōn ðe
Fqðer, nor me.

4. But ðez tipz hav i told yō,
ðat hwen ðe tīm sal kum, ye ma
remémber ðat i told yō ov ðem.
And ðez tipz i sed not untu yō
at ðe beginiþ, bekéz i woz wid yō.

5. ¶ But n̄s i go mī wa tu hīn
ðat sent me; and nun ov yō asket
me, ¶ Hwider goest ðs.

6. But bekéz i hav sed ðez tipz
untu yō, sorō hað fild yōr hqrt.

7. Neverðeles i tel yō ðe trøt;
It iz ekspedient fer yō ðat i go
awá: fer if i go not awá, ðe Kum-
forter wil not kum untu yō; but if
i depárt, i wil send him untu yō.

8. And hwen he iz kum, he wil
reprōv ðe wurld ov sin, and ov
rītyusnes, and ov juþment:

9. Ov sin, bekéz ða belév not
on me;

10. Ov rītyusnes, bekéz i go tu
mī Fqðer, and ye se me nō mōr;

11. Ov juþment, bekéz ðe prins
ov ðis wurld iz juþd.

12. ¶ Hav yet meni tipz tu sa
untu yō, but ye kan not þar ðem
n̄s.

13. H̄beit hwen h̄e, ðe Spirit, yō.

ov trøt, iz kum, he wil gid yō
intu el trøt: fer he sal not spek
ov himsēlf; but hwotsoever he
sal her, [ðat] sal he spek: and he
wil sō yō tipz tu kum.

14. He sal glōrifi me: fer he
sal resév ov mīn, and sal sō [it]
untu yō.

15. El tipz ðat ðe Fqðer hað q̄r
mīn: ðarfor sed i, ðat he sal tak
ov mīn, and sal sō [it] untu yō.

16. ¶ I litl hwīl, and ye sal not se
me: and agén, a litl hwīl, and ye
sal se me, bekéz i go tu ðe Fqðer.

17. ðen sed [sum] ov hiz dis-
iplz amūþ ðemselvz, ¶ Hwot iz
ðis ðat he seð untu us, ¶ I litl hwīl,
and ye sal not se me: and agén, a
litl hwīl, and ye sal se me: and,
Bekéz i go tu ðe Fqðer.

18. ða sed ðarfor, ¶ Hwot iz
ðis ðat he seð, ¶ I litl hwīl; w̄
kan not tel hwot he seð.

19. N̄s Jezus n̄ ðat ða w̄r
dezīrus tu ask him, and sed untu
ðem, ¶ Dō ye inkwīr amūþ yōr-
selvz ov ðat i sed, ¶ I litl hwīl, and
ye sal not se me: and agén, a litl
hwīl, and ye sal se me.

20. Verili, verili, i sa untu yō,
ðat ye sal w̄p and lamént, but
ðe wurld sal rejós: and ye sal be
sórōful, but yōr sorō sal be turnd
intu jō.

21. ¶ I wuman hwen se iz in
travel hað sorō, bekéz h̄er ær iz
kum: but az sōn az se iz deliverd
ov ðe gīld, se remembereð nō
mōr ðe angwīl; fer j̄ ðat a man
iz born intu ðe wurld.

22. And ye n̄s ðarfor hav sorō:
but i wil se yō agén, and yōr
hqrt sal rejós, and yōr j̄ nō man
takeð from yō.

23. And in ðat ða ye sal ask
me notip. Verili, verili, i sa un-
tu yō, Hwotsoever ye sal ask ðe
Fqðer in mī nam, he wil giv [it]

24. Híðertó hav ye askt nobig in mī nam: ask, and ye sal resév, dat yor jø ma be ful.

25. ðez tipz hav i spoken untu yø in proverbz: but ðe tīm kumet, hwen i sal nō mōr spek untu yø in proverbz, but i sal sō yø planli ov ðe Fqðer.

26. At dát da ye sal ask in mī nam: and i sa not untu yø, dat i wil pra ðe Fqðer fər yø:

27. Fər ðe Fqðer himsēlf luvet yø, bekéz ye hav luvd mē, and hav belévd dat i kam st from God.

28. ꝥ kam fōrt from ðe Fqðer, and am kum intu ðe wurd: agén, i lev ðe wurd, and gō tu ðe Fqðer.

29. ꝥ Hiz disipلز sed untu him, Lō, nē spekest ðs planli, and spekest nō proverb.

30. Nē qr we sūr dat ðs nōest el tipz, and nedest not dat eni man sūd ask dē: bi ðis we belév dat ðs kamest fōrt from God.

31. Jezus anserd ðem, q Dø ye nē belév.

32. Behóld, ðe sr kumet, ya, iz nē kum, dat ye sal be skaterd, everi man tu hiz on, and sal lev me alón: and yet i am not alón, bekéz ðe Fqðer iz wíð mē.

33. ðez tipz i hav spoken untu yø, dat in mē ye mīt hav pes. In ðe wurd ye sal hav tribyulafon: but be ov guð gər; i hav overkúm ðe wurd.

CAPTER 17.

1. ðez wurdz spak Jezus, and lifted up hiz iz tu heven, and sed, Fqðer, ðe sr iz kum; glōrifí ði Sun, dat ði Sun elso ma glōrifí dē:

2. Az ðs hast given him pser over el fleš, dat he sūd giv etērnal líf tu az meni az ðs hast given him.

3. And ðis iz líf etērnal, dat ða

mīt nō dē ðe onli trō God, and Jezus Kríst hōm ðs hast sent.

4. ꝥ hav glōrifíð dē on ðe ert: i hav finíft ðe wurk hwiç ðs gavest mē tu dō.

5. And nē, o Fqðer, glōrifí ðs mē wíð ðīn on self wíð ðe glōri hwiç i had wíð dē befór ðe wurd wóz.

6. ꝥ ꝥ hav mánifested ði nam untu ðe men hwiç ðs gavest mē st ov ðe wurd: ðīn ða wēr, and ðs gavest ðem mē; and ða hav kept ði wurd.

7. Nē ða hav nōn dat el tipz hwotsóever ðs hast given mē qr ov dē.

8. Fər i hav given untu ðem ðe wurdz hwiç ðs gavest mē; and ða hav resévd [ðem], and hav nōn sūrli dat i kam st from dē, and ða hav belévd dat ðs didst send mē.

9. ꝥ pra fər ðem: i pra not fər ðe wurd, but fər ðem hwiç ðs hast given mē; fər ða qr ðīn.

10. And el mīn qr ðīn, and ðīn qr mīn; and i am glōrifíð in ðem.

11. And nē i am nō mōr in ðe wurd, but ðez qr in ðe wurd, and i kum tu dē. Holi Fqðer, kep trō ðīn on nam dōz hōm ðs hast given mē, dat ða ma be wun, az we [qr.]

12. Hwiç i woz wíð ðem in ðe wurd, i kept ðem in ði nam: dōz dat ðs gavest mē i hav kept, and nun ov ðem iz lost, but ðe sun ov perðifon; dat ðe skriptur mīt be fūlfíld.

13. And nē kum i tu dē; and ðez tipz i spek in ðe wurd, dat ða mīt hav mī jø fūlfíld in ðemselvz.

14. ꝥ hav given ðem ði wurd; and ðe wurd hað hated ðem, bekéz ða qr not ov ðe wurd, even az i am not ov ðe wurd.

15. ꝥ ꝥ pra not dat ðs sūd tak ðem st ov ðe wurd, but dat ðs sūd kep ðem from ðe evil.

16. Ða qr not ov ðe wurd, even az i am not ov ðe wurd.

17. ¶Sapktifið ðem þrø ði trøð: ði wurd iz trøð.

18. Az ðs hast sent me inta ðe wurd, even so hav i elso sent ðem inta ðe wurd.

19. And fər ðar saks i sapktifið mjsēlf, ðat ða elso mjt be sapktifið þrø ðe trøð.

20. ¶Næðer pra i fər ðez alón, but fər ðem elso hwið sal belév on me þrø ðar wurd;

21. Ðat ða el ma be wun; az ðs, Fqðer, [qr] in me, and i in ðé, ðat ða elso ma be wun in us: ðat ðe wurd ma belév ðat ðs hast sent me.

22. And ðe glori hwið ðs gavest me i hav given ðem; ðat ða ma be wun, even az we qr wun:

23. ¶In ðem, and ðs in me, ðat ða ma be mad perfekt in wun: and ðat ðe wurd ma nō ðat ðs hast sent me, and hast luvd ðem, az ðs hast luvd me.

24. Fqðer, i wil ðat ða elso hōm ðs hast given me, be wið me hwar i am; ðat ða ma behóld mj glori, hwið ðs hast given me: fər ðs luvdst me befór ðe fənda-son ov ðe wurd.

25. O rityus Fqðer, ðe wurd hað not non ðé: but i hav non ðé, and ðez hav non ðat ðs hast sent me.

26. And i hav deklárd untu ðem ði nam, and wil deklár [it]: ðat ðe luv hwarwið ðs hast luvd me ma be in ðem, and i in ðem.

CAPTER 18.

1. Hwen Jezus had spoken ðez wurdz, he went fōrt wið hiz dis-iplz over ðe brak Sedron, hwar woz a gqrden, inta ðe hwið he enterd, and hiz disiplz.

2. And Jyðas elso, hwið betréd him, nū ðe plas: fər Jezus oftjímz rezerted ðider wið hiz disiplz.

14

3. Jyðas ðen, havið resévd a band [ov men] and ofiserz from ðe gef prests and Farisez, kumet ðider wið lanternz and tergez and weponz.

4. Jezus ðarfər, noip el tippz ðat juð kum upón him, went fōrt, and sed untu ðem, ¶Hōm sek ye.

5. Ða anserd him, Jezus ov Nazareð. Jezus seð untu ðem, ¶ am [hé.] And Jyðas elso, hwið betréd him, stud wið ðem.

6. Az sōn ðen az he hað sed untu ðem, ¶ am [hé], ða went bakward, and fel tu ðe grōnd.

7. Ðen askt he ðem agēn, ¶Hōm sek ye. And ða sed, Jezus ov Nazareð.

8. Jezus anserd, ¶ hav told yō ðat i am [hé]: if ðarfər ye sek me, let ðez gō ðar wa:

9. Ðat ðe saip mjt be fullfild, hwið he spak, Ov ðem hwið ðs gavest me hav i lost nun. [17: 12.]

10. Ðen Sijmon Peter havið a sōrd drō it, and smot ðe hj prests servant, and kut of hiz ryt er. Ðe servants nam woz Malkus.

11. Ðen sed Jezus untu Peter, Put up ði sōrd inta ðe seð: ðe kup hwið mj Fqðer hað given me, ¶sal i not dripi it.

12. ¶Ðen ðe band and ðe kap-ten and ofiserz ov ðe Jyð tuk Jezus, and bōnd him,

13. And led him awá tu Anas fərst; fər he woz fqðer-in-lē tu Kaafas, hwið woz ðe hj prest ðat sam yer.

14. Ns Kaafas woz hé, hwið gav kōnsel tu ðe Jyð, ðat it woz ekspeðient ðat wun man juð ði fər ðe pepl.

15. ¶And Sijmon Peter folod Jezus, and [so did] anúðer disipl: ðat disipl woz non untu ðe hj prest, and went in wið Jezus inta ðe pales ov ðe hj prest.

16. But Peter stud at ðe dōr

widst. Æen went st dat uder disjpl, hwiç woz non untu ðe hj prest, and spak untu her dat kept ðe dor, and brot in Peter.

17. Æen set ðe damzel dat kept ðe dor untu Peter, ¶ Art not ðs elso [wun] ov ðis manz disjplz. He set, ¶ am not.

18. And ðe servants and ofiserz stud ðar, hō had mad a fjr ov kōlz; fer it woz kōld: and ða wermð ðemselvz: and Peter stud wið ðem, and wermð himself.

19. ¶ ðe hj prest ðen askt Jezus ov hiz disjplz, and ov hiz doktrin.

20. Jezus anserd him, ¶ spak openli tu ðe wurlð; i ever tet in ðe sinagog, and in ðe templ, hwiðer ðe Juz elwaz rezört; and in sekret hav i sed nobip.

21. ¶ Hwiç askest ðs me: ask ðem hwiç herð me, hwot i hav sed untu ðem: behōld, ða nō hwot i sed.

22. And hwen he had ðus spoken, wun ov ðe ofiserz hwiç stud bi struk Jezus wið ðe pqm ov hiz hand, saip, ¶ Inserest ðs ðe hj prest so.

23. Jezus anserd him, If i hav spoken evil, bar witnes ov ðe evil: but if wel, ¶ hwiç smjtest ðs me.

24. Ns Anas had sent him bñnd untu Kaafas ðe hj prest.

25. And Simon Peter stud and wermð himself. Æa sed ðarför untu him, ¶ Art not ðs elso [wun] ov hiz disjplz. He denjd [it], and sed, ¶ am not.

26. Wun ov ðe servants ov ðe hj prest, beip [hiz] kinzman hōz er Peter kut of, set, ¶ Did not i se ðs in ðe garden wið him.

27. Peter ðen denjd agén: and imédieli ðe kok krow.

28. ¶ Æen led ða Jezus from Kaafas untu ðe hel ov jujment: and it woz erli; and ða ðemselvz

went not untu ðe jujment hel, lest ða sud be defild; but ðat ða mjt et ðe pásower.

29. Pilet ðen went st untu ðem, and sed, ¶ Hwot akuzafon briç ye agénst ðis man.

30. Æa anserd and sed untu him, If he wer not a málefaktor, we wud not hav delíverd him up untu ðe.

31. Æen sed Pilet untu ðem, Tak yz him, and juj him akordip tu yōr lō. ðe Juz ðarför sed untu him, It iz not leful for us tu put eni man tu ðet:

32. ðat ðe saip ov Jezus mjt be fulfild, hwiç he spak, signiffij hwot ðet he sud dī. [12: 32, 33.]

33. Æen Pilet enterd untu ðe jujment hel agén, and kōld Jezus, and sed untu him, ¶ Art ðs ðe Kip ov ðe Juz.

34. Jezus anserd him, ¶ Saest ðs ðis tñp ov ðsēlf, er did uderz tel it ðe ov me.

35. Pilet anserd, ¶ Am i a Ju. Æin on nafon and ðe gef prests hav delíverd ðe untu me: ¶ hwot hast ðs dun.

36. Jezus anserd, Mj kñdom iz not ov ðis wurlð: if mj kñdom wer ov ðis wurlð, ðen wud mjservants fjt, ðat i sud not be delíverd tu ðe Juz: but ns iz mj kñdom not from hens.

37. Pilet ðarför sed untu him, ¶ Art ðs a kip ðen. Jezus anserd, ðs saest ðat i am a kip. Tu ðis end woz i bern, and for ðis kez kam i inta ðe wurlð, ðat i sud bar witnes untu ðe trōb. Everi wun ðat iz ov ðe trōb heret mj vōs.

38. Pilet set untu him, ¶ Hwot iz trōb. And hwen he had sed ðis, he went st agén untu ðe Juz, and set untu ðem, ¶ fjd in him nō felt [at ol.]

39. But ye hav a kustom, ðat i sud relés untu yō wun at ðe pás-

over: 9 wil ye ðarfør ðat i relés unta yō ðe Kip ov ðe Juz.

40. ðen krjð ða el agén, saip, Not ðis man, but Barábas. Ns Barábas woz a rober.

CAPTER 19.

1. ðen Pjlet ðarfør tuk Jezus and skurjð [him.]

2. And ðe soljerz plated a krøn ov ðernz, and put [it] on hiz hed, and ða put on him a purpl rob,

3. And sed, Hal, Kip ov ðe Juz! and ða smot him wið ðar handz.

4. ¶ Pjlet ðarfør went fōrð agén, and set unta ðem, Behóld, i brið him fōrð tu yō, ðat ye ma nō ðat i fjnd nō felt in him.

5. ðen kam Jezus fōrð, warið ðe krøn ov ðernz, and ðe purpl rob. And [Pjlet] set unta ðem, Behóld ðe man!

6. Hwen ðe gef prests ðarfør and ofiserz se him, ða krjð st, saip, Krōsifi [him], krōsifi [him.] Pjlet set unta ðem, Tak ye him, and krōsifi [him]: fōr i fjnd nō felt in him.

7. ðe Juz anserd him, We hav a lē, and bi st lē he et tu di, bekéz he mad himsēlf ðe Sun ov God.

8. ¶ Hwen Pjlet ðarfør herð ðat saip, he woz ðe mōr afráð;

9. And went agén inta ðe jujment hel, and set unta Jezus, 9 Hwens qrt ðs. But Jezus gav him nō anser.

10. ðen set Pjlet unta him, 9 Spekest ðs not unta me; 9 nō est ðs not ðat i hav pser tu krōsifi ðé, and hav pser tu relés ðé.

11. Jezus anserd, ðs kuðst hav nō pser [at el] agénst me, eksept it wē given ðé from abúv: ðarfør he ðat deliverd me unta ðé hæð ðe grater sin.

12. And from ðensfōrð Pjlet set tu relés him: but ðe Juz krjð st, saip, If ðs let ðis man go, ðs qrt,

not Sezarz frend: hōsōēver makēð himsēlf a kipspekeð agénst Sezar.

13. ¶ Hwen Pjlet ðarfør herð ðat saip, he brēt Jezus fōrð, and sat ðen in ðe jujment set in a plas ðat iz keld ðe Pavment, but in ðe Hebrō, Gabata.

14. And it woz ðe preparafon ov ðe pásōver, and abót ðe siksē st; and he set unta ðe Juz, Behóld yōr Kip!

15. But ða krjð st, Awá wið [him], awá wið [him], krōsifi him. Pjlet set unta ðem, 9 Sal i krōsifi yōr Kip. ðe gef prests anserd, We hav nō kip but Sezar.

16. ðen deliverd he him ðarfør unta ðem tu be krōsifið. And ða tuk Jezus, and led [him] awá.

17. And hé barið hiz kros went fōrð inta a plas keld [ðe plas] ov a skul, hwiç iz keld in ðe Hebrō Golgota:

18. Hwar ða krōsifið him, and tō uder wið him, on eðer sið wun, and Jezus in ðe midst.

19. ¶ And Pjlet rōt a tjtl, and put [it] on ðe kros. And ðe rjtið woz, JĒZUS OV NAZARER ðE KIŪ OV ðE JUZ.

20. ðis tjtl ðen red meni ov ðe Juz: fōr ðe plas hwar Jezus woz krōsifið woz nī tu ðe siti: and it woz riten in Hebrō, [and] Grek, [and] Latin.

21. ðen sed ðe gef prests ov ðe Juz tu Pjlet, Rjt not, ðe Kip ov ðe Juz; but ðat he sed, 9 am Kip ov ðe Juz.

22. Pjlet anserd, Hwot i hav riten i hav riten.

23. ¶ ðen ðe soljerz, hwen ða had krōsifið Jezus, tuk hiz garmēnts, and mad fōr pqrts, tu everi soljer a part; and elso [hiz] kōt: ns ðe kōt woz wiðst sem, wōven from ðe top thrōst.

24. ða sed ðarfør amúð ðem-sélvz, Let us not rend it, but kast

lots for it, hœz it sal be: dat ðe skriptyr mjt be fullfild, hwiç set, ða parted mj rament amûp ðem, and fer mj vestyur ða did kost lots. [Sqm 22, 18.] ðez tipz ðarfør ðe soljerz did.

25. ¶ Ns ðarstad bj ðe kros ov Jezus hiz muðer, and hiz muðerz suster, Mari ðe [wið] ov Kléofas, and Mari Magdalen.

26. Hwen Jezus ðarfør sœ hiz muðer, and ðe disipl standip bj, hœm he luvd, he seð unta hiz muðer, Wuman, behœld ðj sun!

27. ðen seð he tu ðe disipl, Behœld ði muðer! And from dat ær dat disipl tuk her unta hiz œn [hœm.]

28. ¶ After ðis, Jezus noip dat œl tipz wœr ns akœmplift, dat ðe skriptyr mjt be fullfild [Sqm 69, 21], seð, & ðerst.

29. Ns ðar woz set a vesel ful ov vînegar: and ða fild a spunj wið vînegar, and put [it] upœn hisop, and put [it] tu hiz mst.

30. Hwen Jezus ðarfør had resœvd ðe vînegar, he sed, It iz finiift: and he bœd hiz hed, and gav up ðe gost.

31. ¶ ðe Juz ðarfør, bekœz it woz ðe preparaœon, dat ðe bodiz sud not remœn upœn ðe kros on ðe sabat ða, (fer dat sabat ða woz an hj ða,) besœt Pîlet dat ðar legz mjt be brœken, and [dat] ða mjt be taken awâ.

32. ðen kam ðe soljerz, and brak ðe legz ov ðe fœrst, and ov ðe uðer hwiç woz krœsifid wið him.

33. But hwen ða kam tu Jezus, and sœ dat he woz ded œlredi, ða brak not hiz legz:

34. But wun ov ðe soljerz wið a sper perst hiz sjd, and fœrtwið kam ðarst blud and wœter.

35. And hé dat sœ [it] bœr rekord, and hiz rekord iz trœ: and he noet dat he seð trœ, dat ye mjt belœv.

36. Fœr ðez tipz wœr dun, dat ðe skriptyr sud be fullfild, ¶ bœn ov him sal not be brœken. [Eks. 12: 46; Sqm 34: 20.]

37. And agœn anúðer skriptyr seð, ða sal luk on him hœm ða perst. [Sqm 22: 16, 17.]

38. ¶ And after ðis Jœzef ov Arimatea, beip a disipl ov Jezus, but sekretli fœr fer ov ðe Juz, besœt Pîlet dat he mjt tak awâ ðe bodi ov Jezus: and Pîlet gav [him] lev. He kam ðarfør, and tuk ðe bodi ov Jezus.

39. And ðar kam œsœ Nikodemus, hwiç at ðe fœrst kam tu Jezus bj njt, and brœt a mikstyur ov mœr and œlœz, œbœt an hundred pœnd [wat.]

40. ðen tuk ða ðe bodi ov Jezus, and wœnd it in linen klœðz wið ðe spîsez, az ðe maner ov ðe Juz iz tu beri.

41. Ns in ðe plas hwar he woz krœsifid ðar woz a gœrden; and in ðe gœrden a nû sepulker, hwarin woz never man yet lad.

42. ðar lad ða Jezus ðarfør bekœz ov ðe Juz preparaœon [ða]; fer ðe sepulker woz nj at hand.

CAPTER 20.

1. ðe fœrst [ða] ov ðe wek kumet Mari Magdalen erli, hwen it woz yet dœrk, unta ðe sepulker, and seet ðe stœn taken awâ from ðe sepulker.

2. ðen se runet, and kumet tu Sîmon Peter, and tu ðe uðer disipl, hœm Jezus luvd, and seð unta ðem, ða hav taken awâ ðe Lœrd æt ov ðe sepulker, and we no not hwar ða hav lad him.

3. Peter ðarfør went fœrt, and dat uðer disipl, and kam tu ðe sepulker.

4. Sœ ða ran bœð tugœðer: and ðe uðer disipl did ætrûn Petœr, and kam fœrst tu ðe sepulker.

5. And he stōpiz dsn, [and lukiz in], so ðe linen klōdz līj; yet went he not in.

6. ðen kumet Simon Peter fól-oiz him, and went inta ðe sepulker, and seet ðe linen klōdz līj.

7. And ðe napkin, ðat woz abst hiz hed, not līj wið ðe linen klōdz, but rapt tagēder in a plas bi itsēlf.

8. ðen went in ellsō ðat uðer disjpl, hwiç kam fērst tu ðe sepulker, and he so and belēvd.

9. Fōr az yet ða nū not ðe skriptyr, ðat he must rīz agēn from ðe ded. [Sqm 16: 10.]

10. ðen ðe disjplz went awā agēn untu ðar on hom.

11. ¶ But Mari stad wiðst at ðe sepulker wepiz: and az se wept, se stōpt dsn, [and lukt] inta ðe sepulker,

12. And seet tō anjēlz in hwiç sitiz, ðe wun at ðe hed, and ðe uðer at ðe fet, hwar ðe bodi ov Jezus had lan.

13. And ða sa untu her, Wuman, ¶ hwiç wepest ðs. Se seð untu ðem, Bekéz ða hav taken awā mī Lōrd, and i nō not hwar ða hav lad him.

14. And hwen se had ðus sed, se turnd hersēlf bak, and so Jezus standiz, and nū not ðat it woz Jezus.

15. Jezus seð untu her, Wuman, ¶ hwiç wepest ðs; ¶ hām sekest ðs. Se, supōziz him tu be ðe gqrdner, set untu him, Ser, if ðs hav bōrn him hens, tel me hwar ðs hast lad him, and i wil tak him awā.

16. Jezus seð untu her, Mari. Se turnd hersēlf, and set untu him, Rabonī; hwiç iz tu sa, Master.

17. Jezus seð untu her, Tug me not; fōr i am not yet asēnded tu mī Fqder: but go tu mī brefren, and sa untu ðem, ¶ asēnd

untu mī Fqder, and yōr Fqder; and [tu] mī God, and yōr God.

18. Mari Magdalen kam and told ðe disjplz ðat se had sen ðe Lōrd, and [ðat] he had spokēn ðez tipz untu her.

19. ¶ ðen ðe sam da at evniz, beiz ðe fērst [da] ov ðe wek, hwen ðe dōrz wēf sut hwar ðe disjplz wēf asēmbld fōr fērov ðe Jyz, kam Jezus and stad in ðe midst, and set untu ðem, Pes [be] untu yō.

20. And hwen he had so sed, he sōd untu ðem [hiz] handz and hiz sīd. ðen wēf ðe disjplz glad, hwen ða so ðe Lōrd.

21. ðen sed Jezus tu ðem agēn, Pes [be] untu yō: az [mī] Fqder hab sent me, even so send i yō.

22. And hwen he had sed ðis, he bredd on [ðem], and set untu ðem, Resēv ye ðe Hōli Gōst:

23. Hōz soēver sinz ye remit, ða qr remited untu ðem; [and] hōz soēver [sinz] ye retán, ða qr retánd.

24. ¶ But Tomas, wun ov ðe twelv, kōld Didimus, woz not wið ðem hwen Jezus kam.

25. ðe uðer disjplz ðarfor sed untu him, We hav sen ðe Lōrd. But he sed untu ðem, Eksēpt i sal se in hiz handz ðe print ov ðe nālz, and put mī finger inta ðe print ov ðe nālz, and trust mī hand inta hiz sīd, i wil not belēv.

26. ¶ And after at ðaz agēn hiz disjplz wēf wiðin, and Tomas wið ðem: [ðen] kam Jezus, ðe dōrz beiz sut, and stad in ðe midst, and sed, Pes [be] untu yō.

27. ðen seð he tu Tomas, Req hīder ðī finger, and behōld mī handz; and req hīder ðī hand, and trust [it] inta mī sīd: and be not fables, but beleviz.

28. And Tomas anserd and sed untu him, Mī Lōrd and mī God.

29. Jezus seð untu him, Tomas,

bekéz ðs hast sen me, ðs hast belévd: blessed [qr] ða ðat hav not sen, and [yet] hav belévd.

30. ¶ And meni uder sinz trøli did Jezus in ðe prezens ov hiz disipلز, hwiq qr not riten in ðis buk:

31. But ðez qr riten, ðat ye mjt belév ðat Jezus iz ðe Krjst, ðe Sun ov God; and ðat belevip ye mjt hav ljf trø hiz nam.

CAPTER 21.

1. Ifter ðez tipz Jezus sòd himself agen tua ðe disipلز at ðe se ov Tjberias; and on ðis wjz sòd he [himself.]

2. Ðar wër tugéðer Simon Peter, and Tomas keld Didimus, and Natánael ov Kana in Galile, and ðe [sunz] ov Zebede, and tø uder ov hiz disipلز.

3. Simon Peter set untu ðem, ¶ go afijip. Ða sa untu him, We elsø go wið ðé. Ða went forð, and enterd intua a sip imédietli; and ðát njt ða ket notip.

4. But hwen ðe mornip woz n̄ kum, Jezus stud on ðe sör: but ðe disipلز n̄ not ðat it woz Jezus.

5. Ðen Jezus set untu ðem, Gildren, ¶hav ye eni met. Ða anserd him, Nø.

6. And he set untu ðem, Kast ðe net on ðe rjt sjd ov ðe sip, and ye sal find. Ða kast ðarför, and n̄ ða wër not abl tua dre it for ðe multitud ov fizez.

7. Ðarför ðat disipl høm Jezus luvd set untu Peter, It iz ðe Lerd. N̄ hwen Simon Peter hørd ðat it woz ðe Lerd, he gerd [hiz] fiserz kot [untu him], (fөр he wöz naked,) and did kast himself intua ðe se.

8. And ðe ufer disipلز kam in a litl sip; (fөр ða wër not fqr from land, but az it wër tø hundred kubits,) dragip ðe net wið fizez.

9. Az son den az ða wër kum

tua land, ða se a fjr ov kolz ðar, and fjl lad ðarón, and bred.

10. Jezus set untu ðem, Brip ov ðe fjl hwiq ye hav n̄ ket.

11. Simon Peter went up, and drø ðe net tua land ful ov grat fizez, an hundred and fifti and tre: and fөр el ðar wër sø meni, yet woz not ðe net broken.

12. ¶ Jezus set untu ðem, Kum [and] ðjn. And nun ov ðe disipلز durst ask him, ¶ Hø qrt ðs; nōip ðat it woz ðe Lerd.

13. Jezus den kumet, and takeð bred, and givet ðem, and fjljk wjz.

14. Ðis iz n̄ ðe ðerd tjm ðat Jezus sòd himself tua hiz disipلز, after ðat he wöz rizen from ðe ded.

15. ¶ Sø hwen ða had ðjnd, Jezus set tua Simon Peter, Simon, [sun] ov Jonas, ¶luvest ðs me mor ðan ðez. He set untu him, Ya, Lerd; ðs nøest ðat i luv ðé. He set untu him, Fed m̄ lamz.

16. He set tua him agen ðe sekond tjm, Simon, [sun] ov Jonas, ¶luvest ðs me. He set untu him, Ya, Lerd; ðs nøest ðat i luv ðé. He set untu him, Fed m̄ jep.

17. He set untu him ðe ðerd tjm, Simon, [sun] ov Jonas, ¶luvest ðs me. Peter wöz grevd bekéz he sed untu him ðe ðerd tjm, ¶luvest ðs me. And he sed untu him, Lerd, ðs nøest el tipz; ðs nøest ðat i luv ðé. Jezus set untu him, Fed m̄ jep.

18. Verili, verili, i sa untu ðé, hwen ðs wost yup, ðs gerdæst ðiself, and wekedst hwiðer ðs wuadst: but hwen ðs salt be old, ðs salt streg forð ðj handz, and anúðer sal gerd ðé, and kari [ðé] hwiðer ðs wuadst not.

19. Ðis spak he, signifiþ bi hwot deð he sud gloriþi God. And hwen he had spoken ðis, he set untu him, Folø me.

20. Ðen Peter, turnip abt, seet

ðe disipl høm Jezus luvd fóløip; untu him, He sal not di; but, If hwig elso lent on hiz brest at supper, and sed, Lord, ¶ hwig iz hé ðat [iz ðat] tu ðé.

21. Peter seip him seð tu Jezus, Lord, and ¶ hwot [sal] ðis man [dø.]

22. Jezus seð untu him, If i wil ðat he tari til i kum, ¶ hwot [iz ðat] tu ðé, folo ðs me.

23. Æen went ðis saip abréð smúg ðe brefren, ðat ðat disipl sjud not di: yet Jezus sed not

untu him, He sal not di; but, If i wil dat he tari til i kum, ¶ hwot [iz ðat] tu ðé.

24. ¶ ðis iz ðe disipl hwig téstifet ov ðez tipz, and rot ðez tipz: and we nò ðat hiz téstimoni iz trø.

25. And ðar qr elso meni ufer tipz hwig Jezus did, ðe hwig, if ða sjud be riten everi wun, i supòz ðat even ðe wurld itself kud not kontán ðe buks ðat sjud be riten. Ælmén.

ÆE AKTS OV ÆE APOSLZ.

CAPTER 1.

1. Æe former tretis hav i mad, o Reofilus, ov el ðat Jezus begán bót tu dø and teg,

2. Until ðe da in hwig he woz taken up, after ðat he trø ðe Høli Gøst had given komándments untu ðe apòslz høm he had gøzen:

3. Tu høm elso he sòð himsélv aliv after hiz pafon bi meni infalibl prófs, beip sen ov ðem ferti daz, and spekiþ ov ðe tipz pertanig tu ðe kigdom ov God:

4. And, beip asémbld tugéðer wið [ðem], kománded ðem ðat ða sjud not depárt from Jerøzalem, but wat for ðe promis ov ðe Fqðer, hwig, [set he], ye hav herd ov me.

5. Fer Jon trøli baptjzd wið weter; but ye sal be baptjzd wið ðe Høli Gøst not meni daz hens.

6. Hwen ða ðarfør wex kum tugéðer, ða askt ov him, saip, Lord, ¶ wilt ðs at ðis tijn restør agén ðe kigdom tu 'Izrael.

7. And he sed untu ðem, It iz not fer yò tu nò ðe tijnz er ðe sezonz, hwig ðe Fqðer hat put in hiz on pæer.

8. But ye sal resév pæer, after ðat ðe Høli Gøst iz kum upón yò; and ye sal be witnesz untu me bót in Jerøzalem, and in el Jyudea, and in Samaria, and untu ðe utermøst pørt ov ðe erþ.

9. And hwen he had spòken ðez tipz, hwil ða behéld, he woz taken up; and a klød resévd him st ov ðar sjt.

10. ¶ And hwil ða lukt stedfastli tord heven az he went up, behóld, tø men stúd bi ðem in hwit apárel;

11. Hwig elso sed, Ye men ov Galile, ¶ hwil stand ye gaziþ up intu heven; ðis sam Jezus, hwig iz taken up from yò intu heven, sal so kum in lik maner az ye hav sen him gø intu heven.

12. ¶ Æen retúrnd ða untu Jerøzalem from ðe mænt keld

Olivet, hwiġ iz from Jerōzalem a sabat daz jurni.

13. And hwen ða wēr kum in, ða went up inta an uper rōm, hwar abōd bōð Peter, and Jamz, and Jon, and Andrō, Filip, and Tomas, Bqr̄tōlōmū, and Maḡ, Jamz [ðe sun] ov Alfeus, and Sīmon Zelotez, and Jūdas [ðe bruder] ov Jamz.

14. ðez el kontinyūd wið wun akōrd in prār and suplikafon, wið ðe wimen, and Mari ðe muðer ov Jezus, and wið hiz breðren.

15. ¶ And in ðoz daz Peter stua up in ðe midst ov ðe disip̄lz, and sed, (ðe number ov ðe namz tagēðer wēr abōt an hundred and twenti,)

16. Men [and] breðren, ðis skriptyr [Sq̄m 41: 9] must nedz hav bin fullfild, hwiġ ðe Hōli Gōst bj ðe mōt ov David spak hefōr konsern̄ip Jūdas, hwiġ woz gjd̄ tu ðem ðat tuk Jezus.

17. Fōr he woz numberd wið us, and had obtānd pqr̄t ov ðis ministri.

18. N̄s ðis man purgest a feld wið ðe rewērd ov inikwiti; and folip hedlōp, he burst asūnder in ðe midst, and el hiz b̄selz guft st.

19. And it woz nōn untu el ðe dwelerz at Jerōzalem; insōmūg az ðat feld iz keld in ðar proper tūp, Aseldama, ðat iz tu sa, ðe feld ov blud.

20. Fōr it iz riten in ðe buk ov Sq̄mz, Let hiz habitafon be dēs-olet, and let nō man dwel ðarin [Sq̄m 69: 25]: and hiz biſoprik let anūðer tak. [Sq̄m 109: 8.]

21. Hwarfōr ov ðez men hwiġ hav kumpanid wið us el ðe tīm ðat ðe Lōrd Jezus went in and st amūg us,

22. Begīn̄ip from ðe baptizm ov Jon, untu ðat sam ða ðat he woz taken up from us, must wun be

ordānd tu be a witnes wið us ov hiz rezurek̄ſon.

23. And ða apentēd tō, Jōzef keld Bqrsabas, hō woz surnāmd Justus, and Mat̄ias.

24. And ða prad, and sed, ðs Lōrd, hwiġ nōest ðe hqr̄ts ov el [men], ſō hweder ov ðez tō ðs hast gōzen,

25. ðat he ma tak pqr̄t ov ðis ministri and apōs̄l̄ip, from hwiġ Jūdas bj transgreſon fel, ðat he m̄jt gō tu hiz ōn plas.

26. And ða gav fōrb ðar lots; and ðe lot fel upon Maḡias; and he woz numberd wið ðe eleven apōslz.

CAPTER 2.

1. And hwen ðe da ov Pentekost woz fuli kum, ða wēr el wið wun akōrd in wun plas.

2. And suddenli ðar kam a sēnd from heven az ov a rufin m̄jti wind, and it fild el ðe h̄ss hwar ða wēr sitip.

3. And ðar apērd untu ðem kloven tūp̄z l̄jk az ov f̄jr, and it sat upōn eġ ov ðem.

4. And ða wēr el fild wið ðe Hōli Gōst, and begān tu spek wið uðer tūp̄z, az ðe Spirit gav ðem uterans.

5. And ðar wēr dwelip at Jerōzalem Jūz, dev̄st men, st ov everi naſon under heven.

6. N̄s hwen ðis woz nōzd abréð, ðe multityd kam tagēðer, and wēr konf̄sudeð, bekēz ðat everi man herð ðem spek in hiz ōn langweġ.

7. And ða wēr el amāzð and m̄qr̄veld, saip̄ wun tu anūðer, Behōld, q̄qr̄ not el ðez hwiġ spek Galileanz;

8. And q̄h̄s her we everi man in sr ōn tūp̄, hwarin we wēr bern.

9. Pqr̄bianz, and Medz, and Elam̄jts, and ðe dwelerz in Mesopo-

tamia, and in Jüdea, and Kapadocia, in Pontus, and Asia,

10. Frijia, and Pamfilia, in Ejipt, and in ðe pqrts ov Libia abót Si-rene, and stranjerz ov Róm, Juz and proseljts,

11. Krets and Arabian, we dö her dem spek in sr tupz ðe wunderful wurks ov God.

12. And ða wæp el amázd, and wæp in dxt, saip wun tu anúder, ¶ Hwot menet ðis.

13. Uðertz mokip sed, ðez men qr fual ov nu win.

14. ¶ But Peter, standip up wið ðe eleven, lifted up hiz ves, and sed untu ðem, Ye men ov Jüdea, and el [ye] ðat dwel at Jerözalem, be ðis non untu yw, and hqrken tu mj wurdz:

15. Før ðez qr not drupken, az ye supóz, seip it iz [but] ðe ðerd sr ov ðe da.

16. But ðis iz ðat hwig woz spöken bj ðe profet Joel;

17. And it fal kum tu pas in ðe last daz, set God, i wil por st ov mj Spirit upón el flef: and yør sunz and yør detertz sal profesj, and yør yupmen sal se vizonz, and yør old men sal drem dremz:

18. And on mj servants and on mj hand madenz i wil por st in ðoz daz ov mj Spirit; and ða sal profesj:

19. And i wil so wunderz in heven abúv, and sjnz in ðe ert benét; blud, and fjr, and vapor ov smok.

20. ðe sun sal be turnd intu dqrknes, and ðe mæn intu blud, befór ðat grat and notabl da ov ðe Lerd kum:

21. And it fal kum tu pas, [ðat] hæsöever sal kel on ðe nam ov ðe Lerd sal besavd. [Joel 2: 28—32.]

22. Ye men ov Izrael, her ðez wurdz: Jezus ov Nazaret, a man apróvd ov God amup yw bj mir-aklz and wunderz and sjnz, hwig

God did bj him in ðe midst ov yw, az ye yørselzv elso no:

23. Hím, beip delíverd bj ðe determinet kñsel and fornólej ov God, ye hav taken, and bj wiked handz hav krössifd and slan:

24. Hóm God hæf razd up, havig löst ðe panz ov ðet: bekéz it woz not posibl ðat he jud be holden ov it.

25. Før David speket konsern-ij him, ¶ forsó ðe Lerd elwaz befór mj fas, før he iz on mj rjt hand, ðat i jud not be mövd:

26. ðarför did mj hqrt rejós, and mj tup woz glad: möröver elso mj flef sal rest in hóp:

27. Bekéz ðs wilt not lev mj sol in hel, neder wilt ðs sufer ðin Holi Wun tu se korupson.

28. ðs hast mad non tu me ðe waz ov lif; ðs salt mak me fual ov jør wið ðj kñtenans. [Sqm 16: 8—11.]

29. Men [and] bredren, let me freli spek untu yw ov ðe patriark David, ðat he iz böt ded and berid, and hiz sepulker iz wið us untu ðis da.

30. ðarför beip a profet, and nöip ðat God had sworn wið an oð tu him, ðat ov ðe fröt ov hiz lönz, akérdip tu ðe flef, he wud raz up Krjst tu sit on hiz ðron;

31. He seip ðis befór spak ov ðe rezurekjon ov Krjst, ðat hiz sol woz not left in hel, neder hiz flef did se korupson.

32. His Jezus hæf God razd up, hwaróf we el qr witnessez.

33. ðarför beip bj ðe rjt hand ov God egzöltet, and havig resévd ov ðe Fqder ðe promis ov ðe Holi Gæst, he hæf sed fört ðis, hwig ye nð se and her.

34. Før David iz not aséndet intu ðe hevenz: but he set him-sélf, ðe Lerd sed untu mj Lerd, Sit ðs on mj rjt hand,

35. Until i mak ði foz ði fut-stol. [Sqm 110: 1.]

36. Hærfior let el ðe hss ov 'Izrael nō afjredli, ðat God hæb mad ðat sam Jezus, hōm ye hav krōsifid, boð Lerd and Krjst.

37. ¶ Ns hwen ða hærd [ðis,] ða wēr prikt in ðar hqrt, and sed untu Peter and tu ðe rest ov ðe apōslz, Men [and] brēdren, i hwot sal we dō.

38. ðen Peter sed untu ðem, Repēnt, and be baptīzd everi wun ov yō in ðe nam ov Jezus Krjst fēr ðe remiſon ov sinz, and ye sal resēv ðe gift ov ðe Hōli Gōst.

39. Fēr ðe promis iz untu yō, and tu yōr gildren, and tu el ðat qr afðr of, [even] az meni az ðe Lerd sr God sal kēl.

40. And wið meni uðer wurdz did he testiſi and egzōrt, saip, Sav yōrsēlvz from ðis untoord jener-aſon.

41. ¶ ðen ða ðat gladli resēvd hiz wurd wēr baptīzd: and ðe sam ða ðar wēr aded [untu ðem] abēt ðre tēzand solz.

42. And ða kontinyuð stedfastli in ðe apōslz doktrin and fēloſip, and in brakip ov bred, and in prarz.

43. And fēr kam upōn everi sol: and meni wonderz and sinz wēr dun bī ðe apōslz.

44. And el ðat belēvd wēr ta-gēder, and had el ðipz komon;

45. And sold ðar pozeſonz and gudz, and pqrteð ðem tu el [men], az everi man had ned.

46. And ða, kontinyuip dali wið wun akōrd in ðe templ, and brakip bred from hss tu hss, did et ðar met wið gladnes and singlēs ov hqrt,

47. Prazip God, and haviþ fa-vor wið el ðe pepl. And ðe Lerd aded tu ðe qurç dali suç az jud be savd.

CHAPTER 3.

1. Ns Peter and Jon went up tugeðer intu ðe templ at ðe sr ov prar, [beip] ðe niht [sr.]

2. And a sēpten man lam from hiz muðerz wōm woz karid, hōm ða lad dali at ðe gat ov ðe templ hwiç iz keld Butifal, tu ask qmz ov ðem ðat enterd intu ðe templ;

3. Hō seip Peter and Jon abēt tu go intu ðe templ askt an qmz.

4. And Peter, fasnip hiz iz up-ōn him wið Jon, sed, Luk on us.

5. And he gav hed untu ðem, ekspēktiþ tu resēv sumþiþ ov ðem.

6. ðen Peter sed, Silver and gold hav i nun; but suç az i hav giv i ðē: In ðe nam ov Jezus Krjst ov Nazareþ rīz up and wēk.

7. And he tuk him bī ðe rjt hand, and lifteð [him] up: and imēdiētlī hiz fet and aþkl bōnz resēvd streþt.

8. And he lepiþ up stud, and wekt, and enterd wið ðem intu ðe templ, wēkiþ, and lepiþ, and praz-ip God.

9. And el ðe pepl sē him wēk-ip and prazip God:

10. And ða nu ðat it woz hē hwiç sat fēr qmz at ðe Butifal gat ov ðe templ: and ða wēr fild wið wonder and amazment at ðat hwiç had hapend untu him.

11. And az ðe lam man hwiç woz held held Peter and Jon, el ðe pepl ran tugeðer untu ðem in ðe porç ðat iz keld Sólomonz, gratli wonderip.

12. ¶ And hwen Peter sē [it], he anserd untu ðe pepl, Ye men ov 'Izrael, i hwiç mqrvel ye at ðis; or i hwiç luk ye sē ērnestli on us, az ðō bī sr on pser or holines we had mad ðis man tu wēk.

13. ðe God ov Abraham, and ov Iſzak, and ov Jakob, ðe God ov sr fqðerz, hæb glōrifid hiz Sun

Jezus; hom ye delivverd up, and denfd him in ðe prezens ov Pilet, hwen he woz detærmind tua let [him] go.

14. But ye denfd ðe Holi Wun and ðe Just, and dezfd æ murderer tua be granted untia yø;

15. And kild ðe Prins ov lif, hom God hæb razd from ðe ded; hwærof we ær witnesses.

16. And hiz nam thrø fæt in hiz nam hæb mæd ðis man strop, hom ye se and nō: ya, ðe fæt hwig iz bi him hæb given him ðis perfekt ændnes in ðe prezens ov yø el.

17. And næ, brædren, i wot ðæt thrø ignorans ye did [it], æz [did] also yør rølerz.

18. But dōz tippz, hwig God befør hæd sōd bi ðe mæt ov el hiz profets, ðæt Krjst sūd sufer, he hæd so fulfild.

19. ¶ Repent ye ðærfør, and be konværted, ðæt yør sinz ma be blot-æd æt, hwen ðe tizmz ov refresjng sal kum from ðe prezens ov ðe Lærd;

20. And he sal send Jezus Krjst, hwig befør woz prægt untia yø:

21. Hom ðe heven must resæv untill ðe tizmz ov restitufon ov el tippz, hwig God hæb spōken bi ðe mæt ov el hiz holi profets sins ðe wærlð begān.

22. Fær Mæzez trøli sed untia ðe fæderz, æ profet sal ðe Lærd yør God raz up untia yø ov yør brædren, lik untia mæ; him sal ye her in el tippz hwotsœver he sal sæ untia yø.

23. And it sal kum tua pas, [ðæt] everi söl, hwig wil not her ðæt profet, sal be destrœd from amung ðe pepl. [Dut. 18: 15, 19.]

24. Ya, and el ðe profets from Sæmyuel and dōz ðæt folō æfter, æz meni æz hav spōken, hav lik- wjz fortöld ov ðez dæz.

25. Ye ær ðe gildren ov ðe profets, and ov ðe künvænnt hwig

God mæd wið ær fæderz, sæig untia Abraham, And in ði sed sal el ðe kindredz ov ðe ært be blest. [Jen. 22: 18.]

26. Untia yø færst God, havig razd up hiz Sun Jezus, sent him tua bles yø, in turnip awá everi wun ov yø from hiz inikwitiz.

CAPTER 4.

1. And æz ða spæk untia ðe pepl, ðe prests, and ðe kaptens ov ðe templ, and ðe Sædyusez, kam upōn ðem,

2. Beig grevd ðæt ða tēt ðe pepl, and prægt thrø Jezus ðe rez- urekfon from ðe ded.

3. And ða læd handz on ðem, and put [ðem] in hold untia ðe nækst dæ: fær it woz næ eventid.

4. Hæbeit meni ov ðem hwig herð ðe wurd belévd; and ðe num- ber ov men woz æbēt fiv tæzand.

5. ¶ And it kam tua pas on ðe moro, ðæt ðær rølerz, and elderz, and skribz,

6. And Anas ðe hi prest, and Kaafas, and Jon, and Aleksander, and æz meni æz wær ov ðe kindred ov ðe hi prest, wær gæderd tuægæder at Jerøzalem.

7. And hwen ða hæd set ðem in ðe midst, ða æskt, ¶ Bi hwot pær, ær bi hwot nam, hav ye dun ðis.

8. ðen Peter, fild wið ðe Holi Gæst, sed untia ðem, Ye rølerz ov ðe pepl, and elderz ov 'Izrael,

9. If we ðis dæ be egzæmind ov ðe gud ded dun tua ðe impotent man, bi hwot menz he iz mæd høl;

10. Be it nōn untia yø el, and tua el ðe pepl ov 'Izrael, ðæt bi ðe nam ov Jezus Krjst ov Nazareh, hom ye kræsifjd, hom God razd from ðe ded, [even] bi him dōð ðis man stand her befør yø høl.

11. ðis iz ðe ston hwig woz set æt net ov yø bilderz, hwig iz

bekúm ðe hed ov ðe kórner.
[Sqm 118: 22.]

12. Neðer iz ðar salvaſon in eni uðer: fer ðar iz nun uðer nam under heven given amúp men, hwarþi we must be ſavd.

13. ¶ Ns hwen ða se ðe boldnes ov Peter and Jon, and persévd ðat ða wer unlérned and ignorant men, ða mqrvelð; and ða tuk nolej ov ðem, ðat ða had bin wið Jezus.

14. And beholdip ðe man hwið woz held standip wið ðem, ða kuð sa notip agénst it.

15. But hwen ða had kománded ðem tu gó asjd st ov ðe kónsil, ða konférð amúp ðemselvz.

16. Saip, ¶ Hwot ſal we dō tu ðez men; fer ðat indéd a notabl mirakl hað bin dun bi ðem [iz] manifest tu el ðem ðat dwel in Jerōzalem; and we kan not denj [it.]

17. But ðat it ſpred nō furdér amúp ðe pepl, let us stratli ðreten ðem, ðat ða ſpek hensfōrt tu nō man in ðis nam.

18. And ða keld ðem, and kománded ðem not tu ſpek at el ner teg in ðe nam ov Jezus.

19. But Peter and Jon anserd and ſed untu ðem, Hweðer it be rjt in ðe sjt ov God tu hqrken untu yō mōr ðan untu God, juj ye.

20. Fer we kan not but ſpek ðe tipz hwið we hav ſen and herd.

21. So hwen ða had furdér ðretend ðem, ða let ðem gō, fjndip notip hz ða mjt punið ðem, bekéz ov ðe pepl: fer el [men] glōrifjd God fer ðat hwið woz dun.

22. Fer ðe man woz abúv ferti verz old, on hōm ðis mirakl ov helip woz fōd.

23. ¶ And beip let gō, ða went tu ðar on kumpani, and reported el ðat ðe gēf preſts and elderz ſed untu ðem.

24. And hwen ða herd ðat, ða

lifted up ðar vōs tu God wið wun akórd, and ſed, Lōrd, ðz [qrt] God, hwið hast mað heven, and erð, and ðe se, and el ðat in ðem iz:

25. Hō bi ðe mōt ov ðj ſervant David hast ſed, ¶ Hwið did ðe heðen raj, and ðe pepl imájin van tipz.

26. ðe kípz ov ðe erð ſtað up, and ðe rōlerz wer gaderd tagéðer agénst ðe Lōrd, and agénst hiz Krjst. [Sqm 2: 1, 2.]

27. Fer ov a trōð agénst ðj hōli gild Jezus, hōm ðz hast anōnted, bōð Herod, and Pontius Pilēt, wið ðe Jēntilz, and ðe pepl ov Izrael, wer gaderd tagéðer,

28. Fer tu dō hwotsōever ðj hand and ðj kónſel detērmind befōr tu be dun.

29. And ns, Lōrd, behóld ðar ðretnipz: and grant untu ðj ſervants, ðat wið el boldnes ða ma ſpek ðj wurd,

30. Bi ſtreçip fōrt ðjn hand tu hel; and ðat ſjnz and wunderz ma be dun bi ðe nam ov ðj hōli gild Jezus.

31. ¶ And hwen ða had prad, ðe plas woz ſaken hwar ða wer aſēmbld tagéðer; and ða wer el fild wið ðe Hōli Gōst, and ða ſpak ðe wurd ov God wið boldnes.

32. And ðe multityd ov ðem ðat belévd wer ov wun hqrt and ov wun ſōl: neðer ſed eni [ov ðem] ðat et ov ðe tipz hwið hz pozēst woz hiz on; but ða had el tipz komon.

33. And wið grat pſer gav ðe apōslz witnes ov ðe rezurekſon ov ðe Lōrd Jezus: and grat gras woz upōn ðem el.

34. Neðer woz ðar eni amúp ðem ðat lakt: fer az meni az wer pozēsorz ov landz er hzēez ſold ðem, and bret ðe prjsez ov ðe tipz ðat wer ſold,

35. And lad [ðem] dsn at ðe apōslz fet: and diſtribujon woz

mad untu everi man akærdip az he had ned.

36. And Jøzez, hō bi ðe apōslz woz surnamd Bqrnabas, (hwig iz, beip interpreted, ðe sun ov konsolaſon,) a Levjt, [and] ov ðe kuntri ov Sþirus,

37. Haviþ land, sold [it], and bret ðe muni, and lad [it] at ðe apōslz fet.

CAPTER 5.

1. But a serten man namd Ananjas, wið Safira hiz wiþ, sold a pozeſon,

2. And kept bak [pqr]t ov ðe prjs, hiz wiþ elso beip privi [tu it], and bret a serten pqr]t, and lad [it] at ðe apōslz fet.

3. But Peter sed, Ananjas, 9hwij hað Satan fild ðin hqrt tu li tu ðe Hōli Gōst, and tu kep bak [pqr]t ov ðe prjs ov ðe land.

4. Hwiz it remānd, 9woz it not ðin on; and after it woz sold, 9woz it not in ðin on pser; 9hwij hast ðs konsēvd ðis tþ in ðin hqrt; ðs hast not lið untu men, but untu God.

5. And Ananjas herip ðez wurdz fel dsn, and gav up ðe gōst: and grat fer kam on el ðem ðat hērd ðez tþz.

6. And ðe yup men arōz, wēnd him up, and karid [him] st, and berid [him.]

7. And it woz abēt ðe spas ov bre szr after, hwen hiz wiþ, not noip hwot woz dun, kam in.

8. And Peter anserd untu hē, Tel me hweder ye sold ðe land for sō mug; and se sed, Ya, for sō mug.

9. ðen Peter sed untu hē, 9Hs iz it ðat ye hav agrēd tugēder tu temt ðe spirit ov ðe Lōrd; behōld, ðe fet ov ðem hwig hav berid ði huzband [qr] at ðe dor, and sal kari ðē st.

10. ðen fel se dsn stratwa at hiz fet, and yelded up ðe gōst:

and ðe yup men kam in, and fēnd hē ded, and, kariþ [hē] fōrt, berid [hē] bi hē huzband.

11. And grat fer kam upon el ðe gurg, and upon az meni az hērd ðez tþz.

12. 9And bi ðe handz ov ðe apōslz wēr meni sinz and wunderz rēt amūþ ðe pepl; (and ða wēr el wið wun akērd in Sōlōmonz pōrg.

13. And ov ðe rest durst nō man jon himsēlf tū ðem: but ðe pepl magnifid ðem.

14. And belēverz wēr ðe mōr aded tū ðe Lōrd, multitudz bōt ov men and wimen;)

15. Insōmūc ðat ða bret fōrt ðe sik intū ðe strets, and lad [ðem] on bedz and kōgez, ðat at ðe rest ðe sado ov Peter pasip bi mīt ōverſādō sum ov ðem.

16. ðar kam elso a multitud [st] ov ðe sitiz rēnd abēt untu Jerōzalem, brigip sik fōks, and ðem hwig wēr vekst wið unklēn spirits: and ða wēr held everi wun.

17. 9ðen ðe hī prest rōz up, and el ða ðat wēr wið him, (hwig iz ðe sekt ov ðe Sādyysez,) and wēr fild wið indignaſon,

18. And lad ðar handz on ðe apōslz, and put ðem in ðe komon prizon.

19. But ðe anjel ov ðe Lōrd bi nīt ōpend ðe prizon dōrz, and bret ðem fōrt, and sed,

20. Gō, stand and spek in ðe templ tu ðe pepl el ðe wurdz ov ðis liþ.

21. And hwen ða hērd [ðāt], ða enterd intū ðe templ erli in ðe mornip, and tēt. But ðe hī prest kam, and ða ðat wēr wið him, and keld ðe kōnsil tugēder, and el ðe senet ov ðe cildren ov 'Izrael, and sent tū ðe prizon tū hav ðem bret.

22. But hwen ðe ofiserz kam, and fēnd ðem not in ðe prizon, ða retūrnd, and told,

23. Saip, Æe prizon tröli fænd we jut wið el safti, and Æe keperz standip wiðæt befór Æe dörz: but hwen we had opend, we fænd no man wiðin.

24. Næ hwen Æe hi prest and Æe kapten ov Æe templ and Æe gef prests herd Æez tipz, Æa dæted ov Æem hwaruntó Æis wuad græ.

25. Æen kam wun and tóld Æem, saip, Behóld, Æe men hóm ye put in prizon qr standip in Æe templ, and tegip Æe pepl.

26. Æen went Æe kapten wið Æe ofiserz, and brét Æem wiðæt vjólens: fer Æa ferd Æe pepl, lest Æa fud hav bin stónd.

27. And hwen Æa had brét Æem, Æa set [Æem] befór Æe kœnsil: and Æe hi prest askt Æem,

28. Saip, ¶ Did not we stratli kománd yó Æat ye fud not teg in Æis nam; and, behóld, ye hav fild Jerózalem wið yær doktrin, and inténd tu brig Æis manz blud up-ón us.

29. ¶ Æen Peter and Æe [uðer] apóslz anserd and sed, We et tu óbá God raðer Æan men.

30. Æe God ov ær fqðerz razd up Jezus, hóm ye slų and hayd on a tre.

31. Him hæb God egzelted wið hiz rjt hand [tu be] a Prins and a Savyor fer tu giv repéntans tu 'Izrael, and forgivnes ov sinz.

32. And we qr hiz witness ov Æez tipz; and [so iz] elso Æe Hóli Góst, hóm God hæb given tu Æem Æat óbá him.

33. ¶ Hwen Æa herd [Æát], Æa wær kut [tu Æe hært], and tuk kœnsel tu sla Æem.

34. Æen stud Æar up wun in Æe kœnsil, a Farise, namd Gamaliel, a doktor ov Æe le, had in repyutafon amúp el Æe pepl, and kománd- ed tu put Æe apóslz fœrt a litl spas;

35. And sed untu Æem, Ye men

ov 'Izrael, tak hæd tu yœrselvz hwot ye inténd tu dœ az tuqip Æez men.

36. Fœr befór Æez Æaz rœz up Rýðas, bœstip himsêlf tu be sum- bodi; tu hóm a number ov men, abæt for hundred, jœnd Æemsêlvz: hœ woz slan; and el, az meni az óbád him, wær skaterd and brét tu net.

37. Ofter Æis man rœz up Jýðas ov Galile in Æe Æaz ov Æe taksip, and drœ awá muç pepl after him: he elso perjst; and el, [even] az meni az óbád him wær dispœrst.

38. And næ j sa untu yó, refrán from Æez men, and let Æem alón: fer if Æis kœnsel er Æis wurk be ov men, it wil kum tu net:

39. But if it be ov God, ye kan not óvertró it; lest hapli ye be fænd tu fjt agénst God.

40. And tu him Æa agréd: and hwen Æa had keld Æe apóslz, and beten [Æem], Æa kománded Æat Æa fud not spek in Æe nam ov Jezus, and let Æem gœ.

41. ¶ And Æa depqrtd from Æe prezens ov Æe kœnsil, rejósiþ Æat Æa wær kœnted wurdi tu sufer sam fer hiz nam.

42. And dali in Æe templ, and in everi hæss, Æa sest not tu teg and preç Jezus Krjst.

CAPTER 6.

1. And in Æœz Æaz, hwen Æe number ov Æe disipلز woz multi- pljð, Æar arów a murmurip ov Æe Grefanz agénst Æe Hebrœz, bekœz Æar widoz wær neglékted in Æe dali ministrasfœn.

2. Æen Æe twelv keld Æe multi- tud ov Æe disipلز [untu Æem], and sed, It iz not rezon Æat we fud lev Æe wurd ov God, and serv tablz.

3. Hwarfor, brœðren, luk ye æt amúp yœ seven men ov onest re- pórt, ful ov Æe Hóli Góst and

wizdom, hōm we ma apōnt over ðis biznes.

4. But we wil giv ærsēlvz kontinuali tu prar, and tu ðe ministri ov ðe wurd.

5. ¶ And ðe saig plezd ðe hōl multitud: and ða goz Steven, a man ful ov fath and ov ðe Hōli Gost, and Filip, and Prókorus, and Nīkanor, and Tīmon, and Parmenas, and Nīkolas a proseljt ov Antiok:

6. Hōm ða set befōr ðe apōslz: and hwen ða had prad, ða lad [ðar] handz on ðem.

7. ¶ And ðe wurð ov God inkrēt; and ðe number ov ðe disipلز multipljð in Jerōzalem gratli; and a grat kumpani ov ðe prests wēr obedient tu ðe fath.

8. ¶ And Steven, ful ov fath and prær, did grat wunderz and mirakلز amūp ðe pepl.

9. ðen ðar arōz serten ov ðe sinagog, hwiç iz keld [ðe sinagog] ov ðe Libertinz, and Sirenianz, and Aleksandrianz, and ov ðem ov Silifia and ov Ufio, disputip wif Steven.

10. And ða wēr not abl tu rezist ðe wizdom and ðe spirit bi hwiç he spak.

11. ðen ða subérnd men, hwiç sed, We hav hērd him spek blásfemus wurdz agēnst Mōzez, and [agēnst] God.

12. And ða stērd up ðe pepl, and ðe eldērz, and ðe skriþz, and kam upōn [him], and kēt him, and brēt [him] tu ðe kōnsil,

13. And set up fōls witnessēz, hwiç sed, ðis man sesēð not tu spek blásfemus wurdz agēnst ðis hōli plas, and ðe lē:

14. Fēr we hav hērd him sa, ðat ðis Jezus ov Nazareð sal destrē ðis plas, and sal çanj ðe kustomz hwiç Mōzez deliverd us.

15. And el ðat sat in ðe kōnsil,

lukip stedfastli on him, sē hiz fas az it had bin ðe fas ov an anjel.

CAPTER 7.

1. ðen sed ðe hī prest, 9Ar ðez tipz so.

2. And he sed, Men, brēðren, and fqðērz, hārken; ðe God ov glōri apērd untu ær fqðer Æbrahim, hwen he woz in Mesopotamia, befōr he dwelt in Karan,

3. And sed untu him, Get ðē st ov ði kuhtri, and from ði kindred, and kum intu ðe land hwiç i sal fō ðē.

4. ðen kam he st ov ðe land ov ðe Kaldeanz, and dwelt in Karan: and from ðens, hwen hiz fqðer woz ded, he remōvd him intu ðis land, hwarin ye nē dwel.

5. And he gav him nun inheritans in it, nō, not [so muç az] tu set hiz fut on: yet he promist ðat he wad giv it tu him fēr a poze-son, and tu hiz sed after him, hwen [az yet] he had nō gild.

6. And God spak on ðis wij, ðat hiz sed sud sojurn in a stranj land; and ðat ða sud briþ ðem intu bondej, and entrēt [ðem] evil fōr hundred yerz.

7. And ðe naþon tu hōm ða sal be in bondej wil i juj, sed God: and after ðat sal ða kum fōrt, and serv me in ðis plas.

8. And he gav him ðe kŕvenant ov sērumsigōn: and so [Æbrahim] begāt Æzak, and sērumsijð him ðe atð ða; and Æzak [begāt] Jakob; and Jakob [begāt] ðe twelw patriqrks.

9. And ðe patriqrks, mōvd wif envi, sold Jozef intu Ejipt: but God woz wif him,

10. And deliverd him st ov el hiz afliksonz, and gav him favor and wizdom in ðe sīt ov Faro kip ov Ejipt; and he mad him guvernor over Ejipt and el hiz hsa.

11. Næ ðar kam a ðerð over el ðe land ov Ejipt and Kánaan, and grat afflikfon: and ær fqðerz fænd nō sustenans.

12. But hwen Jakob herd ðat ðar woz kern in Ejipt, he sent æt ær fqðerz fæst.

13. And at ðe sekond [tjm] Jōzef woz mad non tu hiz bredren; and Jōzefs kindred woz mad non untu Farō.

14. Hæn sent Jōzef, and kold hiz fqðer Jakob tu [him], and el hiz kindred, ðreskor and fiften solz.

15. So Jakob went ðæn intu Ejipt, and djd, he, and ær fqðerz,

16. And wær karid over intu Sjkem, and lad in ðe sepulker ðat Abraham bet fer a sum ov muni ov ðe sunz ov Emor [ðe fqðer] ov Sjkem.

17. ⁊ But hwen ðe tjm ov ðe promis drō nī, hwiç God had swørn tu Abraham, ðe pepl grō and multipljd in Ejipt,

18. Til anūdær kip arōz hwiç nu not Jōzef.

19. ðe sam dwelt sutili wið ær kindred, and evil entretod ær fqðerz, so ðat ða kast æt ðar yung gildren, tu ðe end ða mjt not liv.

20. In hwiç tjm Mōzez woz born, and woz eksedip fār, and nurift up in hiz fqðerz hæz tre munts:

21. And hwen he woz kast æt, Faroz deter tak him up, and nurift him fer her on sun.

22. And Mōzez woz lerned in el ðe wizdom ov ðe Ejiptanz, and woz mjt in wurdz and in dedz.

23. And hwen he woz ful forti yezr old, it kam intu hiz hqrt tu vizit hiz bredren ðe gildren ov 'Izrael.

24. And seip wun [ov ðem] sufer rog, he ðefēded [him], and avēnjd him ðat woz oprēst, and smot ðe Ejiptan:

25. Fer he supōzd hiz bredren wud hav understūd hz ðat God bj hiz hand wud ðeliver ðem: but ða understūd not.

26. And ðe nekst da he soð himsēlf untu ðem az ða strov, and wud hav set ðem at wun agēn, saip, Særz, ye qr bredren; ⁊ hwj dō ye rog wun tu anūdær.

27. But he ðat did hiz nabor rog trust him awá, saip, ⁊ Hō mad ðe a rōler and a juj over us.

28. ⁊ Wilt ðz kil me, az ðz didst ðe Ejiptan yesterda.

29. Hæn fled Mōzez at ðis saip, and woz a stranjer in ðe land ov Madian, hwar he begát tō sunz.

30. And hwen forti yezr wær ekspr̃d, ðar apērd tu him in ðe wildernes ov mēnt Sjna an anjel ov ðe Lōrd in a flam ov fjr in a buf.

31. Hwen Mōzez sē [it], he wunderd at ðe sjt: and az he drō ner tu behōld [it], ðe vōs ov ðe Lōrd kam untu him,

32. [Saip], ⁊ [am] ðe God ov ðj fqðerz, ðe God ov Abraham, and ðe God ov Izaak, and ðe God ov Jakob. Hæn Mōzez trembl̃d, and durst not behōld.

33. Hæn sed ðe Lōrd tu him, Put of ðj sōz from ðj fet: fer ðe plas hwar ðz standest iz hōli grōnd.

34. ⁊ Hav sen, ⁊ hav sen ðe afflikfon ov mj pepl hwiç iz in Ejipt, and ⁊ hav herd ðar grōniþ, and am kum ðæn tu ðeliver ðem. And næ kum, ⁊ wil send ðe intu Ejipt.

35. Hīs Mōzez hōm ða refūzd, saip, ⁊ Hō mad ðe a rōler and a juj; ðe sam did God send [tu be] a rōler and a deliverer bj ðe hand ov ðe anjel hwiç apērd tu him in ðe buf.

36. He brēt ðem æt, after ðat he had soð wunderz and sijnz in

ðe land ov Ejipt, and in ðe Red se, and in ðe wildernes forti yezr.

37. ¶ ðis iz ðat Møzez hwiç sed untu ðe çildren ov 'Izrael, O profet sal ðe Lord yør God raz up untu yø ov yør bredren, lik untu me; him sal ye her. [Dyt. 18: 15, 18.]

38. ðis iz he, ðat woz in ðe gurg in ðe wildernes wið ðe anjel hwiçspak tu him in ðe mænt Sina, and [wið] ƿr fçderz: hœ resëvd ðe livli oraklz tu giv untu us:

39. Tu hœm ƿr fçderz wud not wëbá, but trust [him] from ðem, and in ðar hqrts turnd bak agén intu Ejipt,

40. Saig untu Aron, Mak us godz tu gø befór us: fœr [az fœr] ðis Møzez, hwiç bret us ƿt ov ðe land ov Ejipt, we wot not hwot iz bekúm ov him.

41. And ða mad a kqf in ðœz daz, and oferd sakrifjs untu ðe jðol, and rejœst in ðe wurk ov ðar œn handz.

42. ðen God turnd, and gav ðem up tu wurjip ðe hœst ov heven; az it iz riten in ðe buk ov ðe profets, O ye hœs ov 'Izrael, I hav ye oferd tu me slan besta and sakrifjsez [bï ðe spas ov] forti yezr in ðe wildernes.

43. Ya, ye tuk up ðe tábernakl ov Molok, and ðe stq̃r ov yør god Remfan, figyurz hwiç ye mad tu wurjip ðem: and i wil kari yø awá beyond Babilon. [Amos 5: 25, 26.]

44. ¶ ƿr fçderz had ðe tábernakl ov witnes in ðe wildernes, az he had apented, spekiñ untu Møzez, ðat he sad mak it akerdip tu ðe fæson ðat he had sen.

45. Hwiç œlso ƿr fçderz ðat kam after bret in wið Jezus intu ðe pozejon ov ðe Jentilz, hœm God drav ƿt befór ðe fæson ov ƿr fçderz, untu ðe daz ov David;

46. Hœ fænd favor befór God,

and dezjrd tu fjnd a tábernakl fœr ðe God ov Jakob.

47. But Sólomon bilt him an hœs.

48. Hœbeit ðe mœst Hï ðweleð not in templz mad wið handz; az sed ðe profet,

49. Heven [iz] mï trœn, and ert [iz] mï fuststol: I hwot hœs wil ye bild me, sed ðe Lord: ert I hwot [iz] ðe plas ov mï rest.

50. I Had not mï hand mad el ðez tipz. [Ez. 66: 1, 2.]

51. ¶ Ye stifnekt and unseerkumsjzd in hqrt and erz, ye dœ œlwaz rezist ðe Holi Gœst: az yør fçderz [did], so [dœ] ye.

52. I Hwiç ov ðe profets hav not yør fçderz pœrsekuted; and ða hav slan ðem hwiç jœð befór ov ðe kumiñ ov ðe Just Wun; ov hœm ye hav bin nœ ðe betraerz and murdererz:

53. Hœ hav resëvd ðe lœ bi ðe dispozisjon ov anjelz, and hav not kept [it.]

54. ¶ Hwen ða hørd ðez tipz, ða wœr kut tu ðe hqrt, and ða naft on him wið [ðar] tœð.

55. But he, bein ful ov ðe Holi Gœst, lukt up stedfastli intu heven, and sœ ðe glori ov God, and Jezus standiñ on ðe riht hand ov God,

56. And sed, Behœld, i se ðe hevenz œpend, and ðe Sun ov man standiñ on ðe riht hand ov God.

57. ðen ða krjð ƿt wið a lœd vœs, and stopt ðar erz, and ran upón him wið wun akœrd,

58. And kast [him] ƿt ov ðe siti, and stœnd [him]: and ðe witnesez lad ðœn ðar klœdz at a yug manz fet, hœz nam woz Sœl.

59. And ða stœnd Steven, keliñ upón [God], and saig, Lord Jezus, resëv mï spirit.

60. And he nelt ðœn, and krjð wið a lœd vœs, Lord, la not ðis sin tu ðar çq̃rj. And hwen he had sed ðis, he fel aslœp.

CAPTER 8.

1. And Søl woz konséntip untu hiz det. And at dat tîm ðar woz a grat persekufon agénst ðe gurg hwig woz at Jerowalem; and ða wër el skaterd abróð bróxt ðe rezonz ov Jydea and Samaria, eksépt ðe apóslz.

2. And devót men karid Steven [tu hiz berial], and mad grat lamentafon over him.

3. Az fer Søl, he mad havok ov ðe gurg, enterip intu everi hss, and halip men and wimen komited [ðem] tu prizon.

4. ðarfór ða dat wër skaterd abróð went everi hwar preçip ðe wurd.

5. ðen Filip went dsn tu ðe siti ov Samaria, and preçt Krjst untu ðem.

6. And ðe pepl wið wun akérd gav hed untu ðoz tipz hwig Filip spak, herip and seið ðe miraklz hwig he did.

7. Fer unklén spirits, krijp wið lsd vös, kam st ov meni dat wër pozést [wið ðem]: and meni taken wið pelziz, and dat wër lam, wër held.

8. And ðar woz grat jør in dat siti.

9. ¶ But ðar woz a serten man, kæld Sîmon, hwig befór tîm in ðe sam siti yuzd serseri, and bewígt ðe pepl ov Samaria, givip st dat himself woz sum grat wun:

10. Tu ham ða ol gav hed, from ðe lest tu ðe gratest, saip, ðis man iz ðe grat pser ov God.

11. And tu him ða had regórd, bekéz dat ov loy tîm he had bewígt ðem wið serseriz.

12. But hwen ða belévd Filip preçip ðe tipz konsernip ðe kîpdom ov God, and ðe nam ov Jezus Krjst, ða wër baptízd, boð men and wimen.

13. ðen Sîmon himself belévd

also: and hwen he woz baptízd, he kontinyuð wið Filip, and wunderd, beholdip ðe miraklz and sinz hwig wër dun.

14. ¶ Ns hwen ðe apóslz hwig wër at Jerowalem herð dat Samaria had resévd ðe wurd ov God, ða sent untu ðem Peter and Jon:

15. Hw, hwen ða wër kum dsn, prad fer ðem, dat ða mið resév ðe Holi Gøst:

16. (Fer az yet he woz felen upón nun ov ðem: onli ða wër baptízd in ðe nam ov ðe Lerd Jezus.)

17. ðen lad ða [ðar] handz on ðem, and ða resévd ðe Holi Gøst.

18. ¶ And hwen Sîmon se ðat trø laip on ov ðe apóslz handz ðe Holi Gøst woz given, he oferd ðem muni,

19. Saip, Giv me also ðis pser, dat on hømsoéver i la handz, hë ma resév ðe Holi Gøst.

20. But Peter sed untu him, ði muni perij wið ðe, bekéz ðs hast ðet dat ðe gift ov God ma be purgest wið muni.

21. ðs hast nefer part ner lot in ðis mater: fer ði hqrt iz not rjt in ðe sjt ov God.

22. Repént ðarfór ov ðis ði wickednes, and pra God, if perhåps ðe ðet ov ðin hqrt ma be forgiven ðe.

23. Fer i persév dat ðs qrt in ðe gøl ov biternes, and [in] ðe bond ov inikwiti.

24. ðen anserd Sîmon, and sed, Pra ye tu ðe Lerd fer me, dat nun ov ðez tipz hwig ye hav spöken kum upón me.

25. And ða, hwen ða had testifid and preçt ðe wurd ov ðe Lerd, retúrnd tu Jerowalem, and preçt ðe gospel in meni vilejez ov ðe Samaritanz.

26. ¶ And ðe anjel ov ðe Lerd spak untu Filip, saip, Arjz, and go tord ðe sst untu ðe wa ðat

goet dæn from Jerøzalem untu Gaza, hwiç iz dezert.

27. And he aröz and went: and, behöld, a man ov Etiopia, an yvnuuk ov grat eboriti under Kandase, kwen ov ðe Etiopianz, hō had ðe qqrj ov el hēr trezgyr, and had kum tu Jerøzalem for tu wurfip,

28. Woz retúrniþ, and sitiþ in hiz çariot red Ezaas ðe profet.

29. Æen ðe Spirit sed untu Filip, Gō ner, and jōn ðiself tu ðis çariot.

30. And Filip ran ðider tu [him], and hērd him red ðe profet Ezaas, and sed, ¶ Understandest ðs hwot ðs redest.

31. And he sed, ¶ Hs kan i, ekseþt sum man suad gið me. And he deþjrd Filip dat he wud kum up and sit wið him.

32. ðe plas ov ðe skriptyr hwiç he red woz ðis, He woz led az a sep tu ðe sloter; and ljk a lam dū befōr hiz ferer, so øpend he not hiz mæþ:

33. In hiz humiliaþon hiz jujment woz taken awá: and ¶ hō sal deklár hiz jeneraþon; fer hiz lif iz taken from ðe ert. [Æz. 53: 7, 8.]

34. And ðe yvnuuk anserd Filip, and sed, ¶ pra ðé, ¶ ov hōm speket ðe profet ðis; ¶ ov himself, ør ov sum ufer man.

35. Æen Filip øpend hiz mæþ, and begán at ðe sam skriptyr, and prægt untu him Jezus.

36. And az ða went on [ðar] wa, ða kam untu a sæten weter: and ðe yvnuuk sed, Se, [her iz] weter; ¶ hwot dōþ hinder me tu be baptjzd.

37. And Filip sed, If ðs belev-est wið el ðin hært, ðs maest. And he anserd and sed, ¶ belév dat Jezus Krjst iz ðe Sun ov God.

38. And he kománded ðe çariot tu stand stil: and ða went dæn

boð intu ðe weter, boð Filip and ðe yvnuuk; and he baptjzd him.

39. And hwen ða wēr kum up æt ov ðe weter, ðe Spirit ov ðe Lōrd ket awá Filip, dat ðe yvnuuk se him nō mōr: aud he went on hiz wa rejēsip.

40. But Filip woz fēnd at Azøtus: and pasiþ thrō he prægt in el ðe sitiz, til he kam tu Sezarea.

CAPTER 9.

1. And Sol, yet brediþ æt þret-niþz and sloter agēst ðe disjplz ov ðe Lōrd, went untu ðe hj præst,

2. And deþjrd ov him leterz tu Damaskus tu ðe sinagogz, dat if he fēnd eni ov ðis wa, hweder ða wēr men ør wimen, he miþ briþ ðem bænd untu Jerøzalem.

3. And az he jurnid, he kam ner Damaskus: and suddenli ðar sjnd rēnd abæt him a ljt from heven:

4. And he fel tu ðe ert, and hērd a vōs saip untu him, Sol, ¶ hwj pērsekytest ðs me.

5. And he sed, ¶ Hō qrt ðs, Lōrd. And ðe Lōrd sed, ¶ am Jezus hōm ðs pērsekytest: [it iz] hqrd fer ðé tu kik agēst ðe priks.

6. And he trembliþ and astōniþt sed, Lōrd, ¶ hwot wilt ðs hav me tu dō. And ðe Lōrd [sed] untu him, Arjz, and gō intu ðe siti, and it sal be tōld ðé hwot ðs must dō.

7. And ðe men hwiç jurnid wið him stad spegles, heriþ a vōs, but seiþ nō man.

8. And Sol aröz from ðe ert; and hwen hiz jz wēr øpend, he se nō man: but ða led him bið ðe hand, and brot [him] intu Damaskus.

9. And he woz þre daz wiðst sjt, and neðer did et ner driþk.

10. ¶ And ðar woz a sæten disjpl at Damaskus, namd Ananjas; and tu him sed ðe Lōrd in a vizon, Ananjas. And he sed, Behöld, i [am her], Lōrd.

11. And ðe Lerd [sed] untu him, Arjz, and go intu ðe stret hwiç iz kold Strat, and inkwjr in ðe hxs ov Jydas fôr [wun] kold Sol, ov Tqrsus: fôr, behôld, he præð,

12. And hað sen in a vizon a man namd Ananjas kumiç in, and putiç [hiz] hand on him, ðat he mjt resév hiz sjt.

13. ðen Ananjas anserd, Lerd, i hav herð bi meni ov ðis man, hz muç evil he hað dun tu ði sants at Jerözalem:

14. And her he hað eboriti from ðe gef prests tu bjnd el ðat kôl on ði nam.

15. But ðe Lerd sed untu him, Go ði wa: fôr he iz a gozen vesel untu me, tu bær mî nam befôr ðe Jentiłz, and kipyz, and ðe çildren ov Izrael:

16. Fôr i wil so him hz grat tipz he must sufer fôr mî namz sak.

17. And Ananjas went hiz wa, and enterd intu ðe hxs; and putiç hiz handz on him sed, Bruder Sol, ðe Lerd, [even] Jezus, ðat apêrd untu ðe in ðe wa az ðs kamest, hað sent me, ðat ðs mjtst resév ði sjt, and be fild wið ðe Holi Gost.

18. And imédiætli ðar fel from hiz iz az it had bin skalz: and he resévd sjt fôrðwið, and aróz, and woz baptizd.

19. And hwen he had resévd met, he woz streptend. ðen woz Sol serten daz wið ðe disipłz hwiç wêr at Damáskus.

20. And stratwa he preçt Krjst in ðe sinagogz, ðat he iz ðe Sun ov God.

21. But el ðat herð [him] wêr amázd, and sed; ¶ Iz not ðis he ðat destróð ðem hwiç kôld on ðis nam in Jerözalem, and kam hider fôr ðat intént, ðat he mjt briç ðem bünd untu ðe gef prests.

22. But Sol inkreét ðe mör in

streçt, and konfönded ðe Jyç hwiç dwelt at Damáskus, præviç ðat ðis iz veri Krjst.

23. ¶ And after ðat meni daz wêr fulfild, ðe Jyç tuk kænseł tu kil him:

24. But ðar laiç awát woz non ov Sol. And ða wogt ðe gats ða and njt tu kil him.

25. ðen ðe disipłz tuk him bi njt, and let [him] dæn bi ðe wêl in a basket.

26. And hwen Sol woz kum tu Jerözalem, he asáð tu jôn himsêlf tu ðe disipłz, but ða wêr el afráð ov him, and belévd not ðat he woz a disipł.

27. But Bqrnabas tuk him, and brêt [him] tu ðe apóslz, and deklárd untu ðem hz he had sen ðe Lerd in ðe wa, and ðat he had spöken tu him, and hz he had preçt boldli at Damáskus in ðe nam ov Jezus.

28. And he woz wið ðem kumiç in and goiç st at Jerözalem.

29. And he spæk boldli in ðe nam ov ðe Lerd Jezus, and disputed agénst ðe Grefanz: but ða went abót tu sla him.

30. [Hwiç] hwen ðe bredren nu, ða brêt him dæn tu Sezarea, and sent him fôrð tu Tqrsus.

31. ðen had ðe gurgez rest thrótt el Jydea and Galile and Samaria, and wêr edifid; and wekiç in ðe fer ov ðe Lerd, and in ðe kumfort ov ðe Holi Gost, wêr multipljd.

32. ¶ And it kam tu pas, as Peter past thrótt el [kwertez], he kam dæn elsö tu ðe sants hwiç dwelt at Lida.

33. And ðar he fünd a serten man namd Enias, hwiç had kept hiz bed at yerz, and woz sik ov ðe polzi.

34. And Peter sed untu him, Enias, Jezus Krjst maket ðe hól;

arjz, and mak ði bed. And he aróz imédielti.

35. And el ðat dwelt at Lida and Saron se him, and turnd tu ðe Lerd.

36. ¶ Ns ðar woz at Jopa a serten disjpl namd Tabita, hwiç bi interpetafon iz keld Derkas: ðis wuman woz ful ov gad wurks and qmzdedz hwiç se did.

37. And it kam tu pas in ðoz daz, ðat se woz sik, and did: hœm hwen ða had wofst, ða lad [hær] in an uper çamber.

38. And forazmúç az Lida woz ni tu Jopa, and ðe disjplz had herd ðat Peter woz ðar, ða sent untu him tœ men, dezjriç [him] ðat he wud not delá tu kum tu ðem.

39. Æen Peter aróz and went wið ðem. Hwen he woz kum, ða bret him intu ðe uper çamber: and el ðe widœz stud bi him wepiç, and soip ðe kots and garments hwiç Derkas mad, hwil se woz wið ðem.

40. But Peter put ðem el forb, and nelt dœn, and prad; and turniç [him] tu ðe bodi sed, Tabita, arjz. And se œpend hær jz: and hwen se se Peter, se sat up.

41. And he gav hær [hiz] hand, and lifted hær up, and hwen he had keld ðe sants and widœz, prezénted hær aljv.

42. And it woz non trœst el Jopa; and meni belévd in ðe Lerd.

43. And it kam tu pas, ðat he tarid meni daz in Jopa wið wun Sïmon a taner.

CAPTER 10.

1. ðar woz a serten man in Sezarea keld Kornelius, a senturion ov ðe band keld ðe Italian [band],

2. [U] devst [man], and wun ðat ferd God wið el hiz hœs, hwiç

gav muç qmz tu ðe pepl, and prad tu God elwa.

3. He se in a vizon évidentli abœt ðe njnt œr ov ðe da, an anjel ov God kumiç in tu him, and saip untu him, Kornelius.

4. And hwen he lukt on him, he woz afrád, and sed, ¶ Hwot iz it, Lerd. And he sed untu him, ði prarz and ðin qmz qr kum up fer a memorial befœr God.

5. And ns send men tu Jopa, and kol fer [wun] Sïmon, hœz surnam iz Peter:

6. He lojet wið wun Sïmon a taner, hœz hœs iz bi ðe se sjd: he sal tel ðe hwot ðs etest tu dœ.

7. And hwen ðe anjel hwiç spak untu Kornelius woz depqrted, he keld tœ ov hiz hœshold servants, and a devst soljer ov ðem ðat wated on him kontinyuali;

8. And hwen he had deklárd el [ðez] tipz untu ðem, he sent ðem tu Jopa.

9. ¶ On ðe moro, az ða went on ðar jurni, and drœ ni untu ðe siti, Peter went up upœn ðe hœstop tu pra abœt ðe siksœ œr:

10. And he bekám veri hungri, and wúd hav eten: but hwil ða mad redi, he fel intu a trans,

11. And se heven œpend, and a serten vesel deséndiç untu him, az it had bin a grat jet nit at ðe for kœrnerz, and let dœn tu ðe œr:

12. Hwœrín wœr el maner ov for-futod bests ov ðe œr, and wjld bests, and krepin tipz, and fsalz ov ðe ær.

13. And ðar kam a vœs tu him, Rjz, Peter; kil, and et.

14. But Peter sed, Not so, Lerd; fer i hav never eten eni tip ðat iz komon œr unklén.

15. And ðe vœs spak untu him agén ðe sekond tïm, Hwot God hæð klenzd, [ðát] kœl not ðs komon.

16. Æis woz dun trjs: and ðe vesel woz resævd up agén inta heven.

17. Næ hwil Peter dæted in himsælf hwot ðis vizon hwiq he had sen sud men, behóld, ðe men hwiq wæ sent from Kornelius had mad inkwiri fæ Simonz hæss, and stud befór ðe gat,

18. And kæld, and askt hwæder Sijmon, hwiq woz surnamd Peter, wæ lojd ðar.

19. ¶ Hwil Peter ðet on ðe vizon, ðe Spirit sed unta him, Behóld, tre men sek ðé.

20. Ariz ðarfór, and get ðé dæn, and go wið ðem, dætip notip: fæ i hav sent ðem.

21. Æen Peter went dæn tu ðe men hwiq wæ sent unta him from Kornelius; and sed, Behóld i am he hom ye sek: qhwot [iz] ðe kez hwarfór ye qr kum.

22. And ða sed, Kornelius ðe senturien, a just man, and wun ðat færet God, and ov guad repórt amúp el ðe nafon ov ðe Juz, woz wernd from God bi an holi anjel tu send fæ ðé inta hiz hæss, and tu her wurdz ov ðé.

23. Æen kæld he ðem in, and lojd [ðem.] And on ðe moro Peter went awá wið ðem, and sæten brefren from Jopa akumpanid him.

24. And ðe moro after ða enterd inta Sezarea. And Kornelius wated fæ ðem, and had kæld tagæder hiz kinzmen and ner frendz.

25. ¶ And az Peter woz kumip in, Kornelius met him, and fel dæn at hiz fet, and wurft [him.]

26. But Peter tak him up, saip, Stand up; i mjsælf elsæ am a man.

27. And az he tækt wið him, he went in, and fænd meni ðat wæ kum tagæder.

28. And he sed unta ðem, Ye no hæ ðat it iz an unlesful tip fæ a

man ðat iz a Ju tu kæp kumpani, ær kum unta wun ov anúder nafon; but God hæf sœd me ðat i Jud not kæl eni man komon ær unklæn.

29. ðarfór kam i [unta yow] wiðst gan-saip, az sœn az i woz sent fæ: i ask ðarfór fæ hwot intént ye hav sent fæ me.

30. And Kornelius sed, Fæ daz agó i woz fastip untl ðis ær; and at ðe nint ær i prad in mi hæss, and, behóld, a man stad befór me in brit klœdig,

31. And sed, Kornelius, ti prær iz hærð, and ðin qmz qr had in remémbrans in ðe sjt ov God.

32. Send ðarfór tu Jopa, and kæl hider Sijmon, hæz surnam iz Peter; he iz lojd in ðe hæss ov [wun] Sijmon a taner bi ðe sæ sjd: hæ, hwen he kumet, fæl spek unta ðé.

33. Imædietli ðarfór i sent tu ðé; and ðæ hast wel dun ðat ðæ qrt kum. Næ ðarfór qr wæ el her prezent befór God, tu her el tipz ðat qr komáded ðé ov God.

34. ¶ Æen Peter opend [hiz] mœt, and sed, Ov a træt i persæv ðat God iz nœ respæker ov pærsonz:

35. But in everi nafon he ðat færet him, and wurket rietyusnes, iz aksæpted wið him.

36. Æe wurd hwiq [God] sent unta ðe gildren ov 'Izrael, præcip pes bi Jezus Krist: (he iz ðe Lærd ov el:)

37. ðæt wurd, [i sa], ye nœ, hwiq woz publift trœst el Judea, and begán from Galile, after ðe baptizm hwiq Jon prægt;

38. Hæ God anetted Jezus ov Nazareð wið ðe Holi Gœst and wið pæer: hæ went æbæt dœip guad, and helip el ðat wæ opræt ov ðe devil; fæ God woz wið him.

39. And we qr witness ov æl

tipz hwiġ he did boð in ðe land ov ðe Juz, and in Jerōzalem; hōm ða slu and haþd on a tre:

40. Hīm God razd up ðe ðerd ða, and ſoð him openli;

41. Not tu el ðe pepl, but untu witnesez ġozen befōr ov God, [even] tu us, hō did et and driþk wið him after he rōz from ðe ded.

42. And he komānded us tu preġ untu ðe pepl, and tu testifi ðat it iz he hwiġ woz erdānd ov God [tu be] ðe Juj ov kwik and ded.

43. Tu him ġiv el ðe profets witnes, ðat trow hiz nam hōsoēver beleved in him ſal resēv remiſon ov sinz.

44. ¶ Hwiġ Peter yet spak ðez wurdz, ðe Hōli Gōst fel on el ðem hwiġ herd ðe wurd.

45. And ða ov ðe sērġumsigon hwiġ belēvd wēr astōniſt, az meni az kam wið Peter, bekēz ðat on ðe Jentiġz elso woz pōrd et ðe ġift ov ðe Hōli Gōst.

46. Fōr ða herd ðem speġ wið tupz, and magnifiġ God. ðen anserd Peter,

47. ¶ Kan eni man forbīd weter, ðat ðez ġud not be baptiġd, hwiġ hav resēvd ðe Hōli Gōst az wel az we.

48. And he komānded ðem tu be baptiġd in ðe nam ov ðe Lōrd. ðen prad ða him tu tari serten daz.

CAPTER 11.

1. And ðe apōslz and bredren ðat wēr in Jūdea herd ðat ðe Jentiġz had elso resēvd ðe wurd ov God.

2. And hwen Peter woz kum up tu Jerōzalem, ða ðat wēr ov ðe sērġumsigon kontēded wið him,

3. Saiþ, ðis wentest in tu men unserġumsiġd, and didst et wið ðem.

4. But Peter reherst [ðe mater] from ðe beginiþ, and eksprōded [it] bi ġerder untu ðem, saiþ,

5. ¶ I woz in ðe siti ov Jopa praþ; and in a trans i se a vizon, ¶ serten vesel desēnd, az it had bin a ġrat ſet, let dōn from heven bi fōr kōrnerz; and it kam even tu me:

6. Upōn ðe hwiġ hwen i had fōsēnd mīn iġ, i konsiderd, and se fōr-fated bests ov ðe erþ, and wið bests, and krepig tipz, and fēlz ov ðe ar.

7. And i herd a vōs saiþ untu me, Arġz, Peter; sla and et.

8. But i sed, Not so, Lōrd: fōr nobiġ komon er unklēn hað at eni tīm enterd intu mī mōt.

9. But ðe vōs anserd me agēn from heven, Hwot God hað klenzd, [ðat] kēl not ðis komon.

10. And ðis woz dun trow tīmz: and el wērdren upagēn intu heven.

11. And, behōld, imēdiēli ðar wēr trow men elrēdi kum untu ðe hōs hwar i woz, sent from Sezarea untu me.

12. And ðe Spirit bad me ġo wið ðem, nobiġ dētip. Mōrover ðez siks bredren akumpanid me, and we enterd intu ðe manz hōs:

13. And he ſoð us hō he had sen an anġel in hiz hōs, hwiġ stud and sed untu him, Send men tu Jopa, and kēl fōr Sġmon, hōz sur-nam iz Peter;

14. Hō ſal tel ðe wurdz, hwar bi ðis and el ði hōs ſal be savd.

15. And az i begān tu speġ, ðe Hōli Gōst fel on ðem, az on us at ðe beginiþ.

16. ðen remēberd i ðe wurd ov ðe Lōrd, hō ðat he sed, Jon indēd baptiġd wið weter; but ye ſal be baptiġd wið ðe Hōli Gōst.

17. Forazmūġ ðen az God ġav ðem ðe lġ ġift az [he did] untu us, hō belēvd on ðe Lōrd Jēxus

Krist; ¶ hwot woz i, dat i kud wid-stand God.

18. Hwen da herd dez tipz, da held dar pes, and glorifid God, saip, ¶ Den hat God elso tu de Jentilz granted repéntans untu lif.

19. ¶ Ns da hwig wer skaterd abred upón de persekufon dat aróz abót Steven traveld az fqr az Fe-nise, and Siprus, and Antiok, preçip de wurd tu nun but untu de Juz onli.

20. And sum ov dem wer men ov Siprus and Sirene, hwig, hwen da wer kum tu Antiok, spak untu de Grefanz, preçip de Lord Jezus.

21. And de hand ov de Lord woz wið dem: and a grat number belévd, and turnd untu de Lord.

22. ¶ Den tidipz ov dez tipz kam untu de erz ov de gurg hwig woz in Jerözalem: and da sent fōrt Bqrnabas, dat he sud gō az fqr az Antiok.

23. Hō, hwen he kam, and had en de gras ov God, woz glad, and egzerted dem el, dat wið purpus ov hqrt da wud klev untu de Lord.

24. Fōr he woz a gad man, and fual ov de Hōli Gōst and ov fat: and muç pepl woz aded untu de Lord.

25. Den departed Bqrnabas tu Tqrsus, fōr tu sek Sel:

26. And hwen he had fōnd him, he brot him untu Antiok. And it kam tu pas, dat a hōl yer da asēmbld demselvz wið de gurg, and tet muç pepl. And de disipلز wer keld Kristianz ferst in Antiok.

27. ¶ And in dez daz kam profets from Jerözalem untu Antiok.

28. And dar stud up wun ov dem namd Agabus, and signifid bi de spirit dat dar sud be grat dert thrōst el de wurd: hwig kam tu pas in de daz ov Kledius Sezar.

29. Den de disipلز, everi man skerdip tu hiz abiliti, detērmind

tu send reléf untu de broðren hwig dwelt in Judea:

30. Hwig elso da did, and sent it tu de elderz bi de handz ov Bqrnabas and Sel.

CAPTER 12.

1. Ns abót dat tīm Herod de kip streçt fōrt [hiz] handz tu veks serten ov de gurg.

2. And he kild Jamz de bruder ov Jon wið de sord.

3. And bekóz he so it plezd de Juz, he prosēded furder tu tak Peter elso. (Den wer de daz ov unlevend bred.)

4. And hwen he had aprehēded him, he put [him] in prison, and delivērd [him] tu fōr kwaternionz ov soljerz tu kep him; intēndip after Ester tu briç him fōrt tu de pepl.

5. Peter darfōr woz kept in prison: but prar woz mad wiðt sesip ov de gurg untu God fōr him.

6. And hwen Herod wud hav brot him fōrt, de sam nīt Peter woz slepip betwēn tō soljerz, bōnd wið tō ganz: and de keperz befōr de dōr kept de prison.

7. And, behōld, de anjel ov de Lord kam upōn [him], and a līt sçind in de prison: and he smōt Peter on de sçid, and razd him up, saip, Ariz up kwikli. And hiz ganz fel of from [hiz] handz.

8. And de anjel sed untu him, Gerd tçisēlf, and biñd on dī sandalz. And so he did. And he set untu him, Kast dī garmēt abót dē, and folo mē.

9. And he went st, and folod him; and wist not dat it woz trō hwig woz dun bi de anjel; bcz tet he so a vizon.

10. Hwen da wer past de ferst and de sekond wērd, da kam untu de iron gat dat leded untu de siti; hwig opend tu tem ov hiz on

akórd: and ða went st, and past on ðro wun stret; and forþwið ðe anjel departed from him.

11. And hwen Peter woz kum tu himsêlf, he sed, Ns j nō ov a furti, ðat ðe Lōrd hæb sent hiz anjel, and hæb deliverd me st ov ðe hand ov Herod, and [from] el ðe ekspektafjon ov ðe pepl ov ðe Jyz.

12. And hwen he had konsiderd [ðe tip], he kam tu ðe hxs ov Mari ðe muðer ov Jon, hōz surnam woz Mqrk; hwær meni wēr gaðerd tu gæðer praip.

13. And az Peter nokt at ðe dōr ov ðe gat, a damzel kam tu hqrken, namd Rōda.

14. And hwen se nu Peterz vēs, se opend not ðe gat fēr gladnes, but ran in, and told hs Peter stud befōr ðe gat.

15. And ða sed untu hēr, Tē qrt mad. But se konstantli afērmð ðat it woz even so. ðen sed ða, It iz hiz anjel.

16. But Peter koutinyud nokip: and hwen ða had opend [ðe dōr], and se him, ða wēr astōnift.

17. But he, bekonip untu ðem wið ðe hand tu hold ðar pes, deklārd untu ðem hē ðe Lōrd had brēt him st ov ðe prizon. And he sed, Gō so ðez tipz untu Jamz, and tu ðe brefren. And he departed and went intu anūder plas.

18. Ns az sōn az it woz ða, ðar woz nō smel stēr amūp ðe soljerz, hwot woz bekūm ov Peter.

19. And hwen Herod had set fēr him, and fēnd him not, he egzāmind ðe keperz, and komānded ðat [ða] sūd be put tu deð. And he went dēn from Jūdea tu Sezarea, and [ðar] abōd.

20. ¶ And Herod woz hīli displezð wið ðem ov Tīr and Sīdon: but ða kam wið wun akōrd tu him, and, haviḡ mad Blastus ðe kipz çamberlen ðar frend, dezjrd

pes; bekéz ðar kuntri woz nurift bi ðe kipz [kuntri.]

21. And upōn a set ða Herod, arād in roal apārel, sat upōn hiz ðron, and mað an oraḡon untu ðem.

22. And ðe pepl gav a fēt, [saip, It iz] ðe vēs ov a god, and not ov a man.

23. And imēdielti ðe anjel ov ðe Lōrd smōt him, bekéz he gav not God ðe glōri: and he woz eten ov wurmz, and gav up ðe gōst.

24. ¶ But ðe wurd ov God grō and multipljð.

25. And Bqrnabas and Sēl retūrnd from Jerōzalem, hwen ða had fullfild [ðar] ministri, and tuk wið ðem Jon, hōz surnam woz Mqrk.

CHAPTER 13.

1. Ns ðar wēr in ðe gurg ðat woz at Antiok, serten profets and tegezr; az Bqrnabas, and Simion ðat woz kēld Nijer, and Lufjus ov Sīrene, and Mānaen, hwig had bin brēt up wið Herod ðe tetrqrk, and Sēl.

2. Az ða ministerd tu ðe Lōrd, and fasted, ðe Hōli Gōst sed, Separat me Bqrnabas and Sēl fēr ðe wurk hwaruntō j hav kēld ðem.

3. And hwen ða had fasted and prad, and lad [ðar] handz on ðem, ða sent [ðem] awā.

4. ¶ So ða, beip sent forð bi ðe Hōli Gōst, departed untu Selyjia; and from ðens ða sald tu Sīprus.

5. And hwen ða wēr at Salamis, ða preḡt ðe wurd ov God in ðe sinagōz ov ðe Jyz: and ða had elsō Jon tu [ðar] minister.

6. ¶ And hwen ða had gon trō ðe jl untu Pafos, ða fēnd a serten sērserer, a fels profet, a Jy, hōz nam [woz] Bqr-Jezus:

7. Hwīg woz wið ðe dēpyuḡi ov ðe kuntri, Sērjius Pelus, a prōdent man; hō kēld fēr Bqrnabas and

Sol, and dezfðr tu her ðe wurd ov God.

8. But Elimas ðe serserer, (for so iz hiz nam bi interpretaſon,) wiðstáð ðem, sekip tu turn awá ðe ðépyuti from ðe fað.

9. ðen Sol, (hø elsø [iz keld] Pel,) fild wið ðe Holi Gæst, set hiz iz on him,

10. And sed, O ful ov el sultiti and el misqif, [ðs] gild ov ðe devil, [ðs] énemí ov el rjtyusnes, I wilt ðs not ses tu pervert ðe rjt waz ov ðe Lord.

11. And nð, behóld, ðe hand ov ðe Lord [iz] upón ðé, and ðs falt be blñd, not seip ðesun for a sezon. And imédietli ðar fel on him a mist and a dærknes; and he went abót sekip sum tu led him bi ðe hand.

12. ðen ðe ðépyuti, hwen he se hwot woz dun, belévd, beip astónist at ðe doktrin ov ðe Lord.

13. ¶Nð hwen Pel and hiz kumpani lost from Pafos, ða kam tu Pèrga in Pamfilia; and Jon depqrtip from ðem retúrnd tu Jerózalem.

14. ¶But hwen ða depqrted from Pèrga, ða kam tu Antiok in Pjsidia, and went inta ðe sinagog on ðe sabað ða, and sat dñn.

15. And after ðe redip ov ðe le and ðe profets ðe rølerz ov ðe sinagog sent untu ðem, saip, [Ye] men [and] breðren, if ye hav eni wurd ov eksortafon fer ðe pepl, sa on.

16. ðen Pel stud up, and bekonip wið [hiz] hand sed, Men ov 'Izrael, and ye ðat fer God, giv ediens.

17. ðe God ov ðis pepl ov 'Izrael gøz sr fqderz, and egzólted ðe pepl hwen ða dwelt az stranjerz in ðe land ov Ejipt, and wið an hj qrm bret he ðem st ov it.

18. And abót ðe tjm ov ferti

yerz suferd he ðar manerz in ðe wildernes.

19. And hwen he had destróð seven nafonz in ðe land ov Kánaan, he ðivided ðar land tu ðem bi lot.

20. And after ðat he gav [untu ðem] juzez abót ðe spas ov for hundred and fifti yerz, untíl Sámuyel ðe profet.

21. And afterward ða dezfðr a kip; and God gav untu ðem ðe sun ov Sis, a man ov ðe trið ov Benjamin, bi ðe spas ov ferti yerz.

22. And hwen he had remóvð him, he razd up untu ðem David tu be ðar Kip; tu høm elsø he gav téstimoni, and sed, I hav fñnd David ðe [sun] ov Jese, a man after mjn on hqrt, hwiq sal fulfil el mj wil. [1 Sam. 13: 14, Sqm 89: 20.]

23. Ov ðis manz sed hað God akordip tu [hiz] promis razd untu 'Izrael a Savyor, Jezus:

24. Hwen Jon had ferst præt befór hiz kumip ðe baptizm ov repéntans tu el ðe pepl ov 'Izrael.

25. And az Jon fulfild hiz kørz, he sed, I Høm tñk ye ðat i am. I am not [he.] But, behóld, ðar kumet wun after me, høz jøz ov [hiz] fet i am not wurfi tu løs.

26. Men [and] breðren, gildren ov ðe stok ov Elbrahim, and høsøever amúp yø feret God, tu yø iz ðe wurd ov ðis salvaſon sent.

27. Fer ða ðat dwel at Jeróza-lem, and ðar rølerz, bekóz ða nu him not, nør yet ðe vøsez ov ðe profets hwiq qr red everi sabað ða, ða hav fulfild [ðem] in kondemip [him.]

28. And ðo ða fñnd nø kez ov deð [in him], yet dezfðr ða Pilet ðat he fud be slan.

29. And hwen ða had fulfild klár it untu yw. [Æz. 29: 14; el ðat woz riten ov him, ða tuk Hab. 1: 5.]

[him] ðæn from ðe tre, and lad [him] in a sepulker.

30. But God razd him from ðe ded:

31. And he woz sen meni daz ov ðem hwiġ kam up wið him from Galile tu Jerøzalem, hø qr hiz witnesez untu ðe pepl.

32. And we deklár untu yw glad tjiðipz, hø ðat ðe promis hwiġ woz mað untu ðe fæderz,

33. God hæð fulfild ðe sam untu us ðar gildren, in ðat he hæð razd up Jezus agén; az it iz ølso riten in ðe sekond Sqm, Æs qrt mġ Sun, ðis ða hav ġ begóten ðé. [Sqm 2: 7.]

34. And az konsernip ðat he razd him up from ðe ded, [nø] nø mör tu retúrñ tu korupjon, he sed on ðis wġz, Æ wġl giv yw ðe fur mersiz ov David. [Æz. 55: 3.]

35. Hwærfør he seð ølso in anóðer [sqm], Æs salt not sufer ðġn høli wun tu se korupjon. [Sqm 16: 10.]

36. Fær David after he had særvd hiz øn jeneraſon bġ ðe wġl ov God, fel on slep, and woz lad untu hiz fæderz, and se korupjon:

37. But he, høm God razd agén, se nø korupjon.

38. ¶ Be it nøn untu yw ðærfør, men [and] breðren, ðat ðrø ðis man iz preġt untu yw ðe forgivnes ov sinz:

39. And bġ him øl ðat belév qr justifġd from øl tġipz, from hwiġ ye kġad not be justifġd bġ ðe lø ov Møzez.

40. Bewár ðærfør, lest ðat kum upón yw, hwiġ iz spøken ov in ðe profets;

41. Behóld, ye despizerz, and wunder, and perif: for ġ wuork a wuork in yør daz, a wuork hwiġ ye sal in nø wġz belév, ðø a man ðe-

42. ¶ And hwen ðe Juz wær gon æt ov ðe sinagog, ðe Jentġlz besót ðat ðez wurdz mġt be preġt tu ðem ðe nekst sabað.

43. Nø hwen ðe kongregaſon woz brøken up, meni ov ðe Juz and relijus próselġts folod Pel and Bqrnabas: hø, spekin tu ðem, per-swaded ðem tu kontinyu in ðe gras ov God.

44. ¶ And ðe nekst sabað ða kam ølmøst ðe høl siti tagéðer tu her ðe wurd ov God.

45. But hwen ðe Juz se ðe multitudz, ða wær fild wið envi, and spak agénst ðøz tġipz hwiġ wær spøken bġ Pel, kontradiktġn and blasfemip.

46. ðen Pel and Bqrnabas wakst bold, and sed, It woz nésesari ðat ðe wurd ov God juð fæst hav bin spøken tu yw: but seip ye put it from yw, and juġ ywørselvz unwur-ðġ ov everlástġn lġf, lø, we turn tu ðe Jentġlz.

47. Fær se hæð ðe Lørd kom-ánded us, [saip], Æ hav set ðé tu be a lġt ov ðe Jentġlz, ðat ðs juðst be fær salvaſon untu ðe endz ov ðe erð.

48. And hwen ðe Jentġlz hørd ðis, ða wær glad, and glørifġd ðe wurd ov ðe Lørd: and az meni az wær ørdánd tu etørñal lġf belévd.

49. And ðe wurd ov ðe Lørd woz publiſt ðrøst øl ðe rejon.

50. ¶ But ðe Juz sterd up ðe devót and ónorabl wimen, and ðe ġef men ov ðe siti, and razd per-sekujon agénst Pel and Bqrnabas, and ekspeld ðem æt ov ðar kòsts.

51. But ða suk of ðe dust ov ðar fet agénst ðem, and kam untu Tkonium.

52. And ðe disipلز wær fild wið jør, and wið ðe Høli Gøst.

CAPTER 14.

1. And it kam tu pas in Ækoni-um, ðat ða went boð tugéðer inta ðe sinagog ov ðe Juz, and so spak, ðat a græt multitud boð ov ðe Juz and elso ov ðe Greks belévd.

2. But ðe unbelévip Juz sterd up ðe Jentilz, and mad ðar mindz evil afekted agénst ðe bredren.

3. Long tîm ðarfór abóð ða spek-ig bœldli in ðe Lerd, hwiç gav tés-imoni untu ðe wurd ov hiz gras, and granted sinz and wunderz tu be dun bi ðar handz.

4. But ðe multitud ov ðe siti woz divjðed: and part held wið ðe Juz, and part wið ðe apóslz.

5. And hwen ðar woz an asólt mad boð ov ðe Jentilz, and elso ov ðe Juz wið ðar rølerz, tu yuz [ðem] despjtfuli, and tu stœndem,

6. Ða wēr awár ov [it], and fled untu Listra and Dērbe, sitiz ov Likaonia, and untu ðe rejon ðat ljet rnd abót:

7. And ðar ða præçt ðe gospel.

8. ¶ And ðar sat a serten man at Listra, ímpotent in hiz fet, beip a kripl from hiz muðerz wœm, hœ never had wekt:

9. Æe sam herð Pœl spek: hœ stedfastli behœldip him, and per-sevip ðat he had fœt tu be held,

10. Sed wið a lœd vœs, Stand upriçt on ðj fet. And he lept and wekt.

11. And hwen ðe pepl sœ hwot Pœl had dun, ða lifted up ðar vœs-ez, saip in ðe speç ov Likaonia, Æe Godz qr kum dœn tu us in ðe lîknes ov men.

12. And ða kœld Bqrnabas, Ju-piter; and Pœl, Merkurius, bekœz he woz ðe gef speker.

13. Æen ðe præst ov Jupiter, nwiç woz befœr ðar siti, brœt oksœn and gœrlanz untu ðe gats, and wud hav dun sakrifz wið ðe pepl.

14. [Hwiç] hwen ðe apóslz, Bqr-nabas and Pœl, herð [ov], ða rent ðar klœdz, and ran in amûip ða pepl, krijp st,

15. And saip, Serz, qhwj dœ vœ ðez tîpiz. We elso qr men ov lîk pafonz wið yœ, and præç untu yœ ðat ye jud turn from ðez vanitiz untu ðe livip God, hwiç mad hev-en, and ert, and ðe sœ, and œl tîpiz ðat qr ðarin:

16. Hœ in tîmz past suferd œl nafonz tu wœk in ðar œn waz.

17. Neverðelœs he left not him-sœlf wiðst witnes, in ðat he did gud, and gav us ran from heven, and frœtful sezonz, filip sr hqrts wið fœd and gladnes.

18. And wið ðez saipz skœrs re-strœnd ða ðe pepl, ðat ða had not dun sakrifz untu ðem.

19. ¶ And ðar kam ðifer [ser-ten] Juz from Antiok and Ækoni-um, hœ perswaded ðe pepl, and, havip stœnd Pœl, drœ [him] st ov ðe siti, supœziz he had bin ded.

20. Hsbeit, az ðe disjplz stud rnd abót him, he rœz up, and kam inta ðe siti: and ðe nekst ða he depœrted wið Bqrnabas, tu Dērbe.

21. ¶ And hwen ða had præçt ðe gospel tu ðat siti, and had tœt meni, ða retúrnd agén tu Listra, and [tu] Ækonium, and Antiok,

22. Konfœrmip ðe solz ov ðe dis-jiplz, [and] egzœrtip ðem tu kon-tinyu in ðe fœt, and ðat we must brœ muç tribyulaçon enter inta ðe kîpdom ov God.

23. And hwen ða had œrdând ðem elderz in everi gurg, and had præd wið fastip, ða komœnded ðem tu ðe Lerd, œn hœm ða belévd.

24. And after ða had past brœ-st Pjsidia, ða kam tu Pamfilia.

25. And hwen ða had præçt ðe wurd in Pœrga, ða went dœn inta Atalia:

26. And ðens sald tu Antiok, bi mj mæt sud her ðe wurd ov ðe from hwens ða had bin rekoménd-
ed tu ðe gras ov God fer ðe wurk; hwiġ ða fulfild.

27. And hwen ða wër kum, and had gaðerd ðe ġurġ tagæðer, ða rehæst el ðat God had dun wið ðem, and h̄s he had opend ðe dør ov fat untu ðe Jentjz.

28. And ðar ða abód loġtjm wið ðe disjplz.

CAPTER 15.

1. And serten men hwiġ kam d̄sn from Júdea tət ðe bredren, [and sed], Eksépt ye be s̄rkumsjz after ðe maner ov Møzez, ye kan not be savd.

2. Hwen ðarfør Pol and B̄rnabas had nō smel disenjon and disputafon wið ðem, ða determind ðat Pol and B̄rnabas, and serten uðer ov ðem, sud go up tu Jerøzalem untu ðe apòslz and elderz ab̄st ðis kwestyon.

3. And beip brēt on ðar wa bi ðe ġurġ, ða past trō Fenjse and Samaria, deklariġ ðe konv̄rfon ov ðe Jentjz : and ða kezd grat j̄r untu el ðe bredren.

4. And hwen ða wër kum tu Jerøzalem, ða wër resévd ov ðe ġurġ, and [ov] ðe apòslz and elderz, and ða deklárd el tiġz ðat God had dun wið ðem.

5. ¶ But ðar roz up serten ov ðe sekt ov ðe Farisez hwiġ belévd, sa-ij, ðat it woz nedful tu s̄rkumsjz ðem, and tu kománd [ðem] tu kep ðe l̄e ov Møzez.

6. And ðe apòslz and elderz kam tagæðer fer tu konsider ov ðis mater.

7. ¶ And hwen ðar had bin muġ disputiġ, Peter roz up, and sed untu ðem, Men [and] bredren, ye nō h̄s ðat a gud hwj̄l agó God mad ġes amúġ us, ðat ðe Jentjz

bi mj mæt sud her ðe wurd ov ðe gospel, and belév.

8. And God, hwiġ nœð ðe h̄rts, b̄r ðem witnes, ġiv̄iġ ðem ðe Holi Ģost, even az [he did] untu ns;

9. And put nō diferens betwēn us and ðem, p̄r̄f̄riġ ðar h̄rts bi fat.

10. N̄s ðarfør ġhwj̄ temt ye God, tu put a yök upón ðe nek ov ðe disjplz, hwiġ neder s̄r f̄qðerz n̄r we wër abl tu b̄r.

11. But we belév ðat trō ðe gras ov ðe Lörd Jezus Krjst we jal be savd, even az ða.

12. ¶ ðen el ðe multitud kept sjlens, and gav ødiens tu B̄rnabas and Pol, deklariġ hwot mira-aklz and wunderz God had rēt amúġ ðe Jentjz bi ðem.

13. ¶ And after ða had held ðar pes, Jamz anserd, saip, Men [and] bredren, h̄rken untu me:

14. Simion hað deklárd h̄s God at ðe f̄erst did vizit ðe Jentjz, tu tak st ov ðem a pepl fer hiz nam.

15. And tu ðis agré ðe wurdz ov ðe profets; az it iz riten,

16. Ufter ðis j̄ wil retárn, and wil bild agén ðe tábernakl ov David, hwiġ iz f̄olen d̄sn; and j̄ wil bild agén ðe ruinz ðaróf, and j̄ wil set it up:

17. ðat ðe rezidv ov men mj̄t sek after ðe Lörd, and el ðe Jentjz, upón h̄m mj̄ nam iz keld, set ðe Lörd, h̄m d̄w̄el el ðez tiġz. [Elmos 9: 11, 12.]

18. N̄on untu God qr el hiz wurks from ðe beginiġ ov ðe wurld.

19. Hw̄arfør mj̄ sentens iz, ðat we trubl not ðem, hwiġ from amúġ ðe Jentjz qr turnd tu God:

20. But ðat w̄s rj̄t untu ðem, ðat ða ab̄stán from polv̄fjon ov j̄dolz, and [from] f̄ernikafjon, and [from] tiġz strangld, and [from] blud.

21. Fer Møzez ov old tjm hað in everi siti ðem ðat preġ him,

beig red in ðe sinagogz everi sab-
at ða.

22. ¶ Ten plezd it ðe apóslz and
elderz, wið ðe hol gurg, tu send
gozen men ov ðar on kumpani tu
Antiok wið Pol and Bqrnabas;
[namli,] Jyðas surnamd Bqrsabas,
and Sýlas, gef men amúg ðe bred-
ren:

23. And ða rot [leterz] bj ðem
after ðis maner; ðe apóslz and el-
derz and brefren [send] gretig un-
ta ðe brefren hwiç qr ov ðe Jen-
tílz in Antiok and Siria and Sýli-
fia:

24. Førazmúg az we hæv hørd,
ðat sæten hwiç went æt from us hav
trubld yø wið wurdz, subvertig
yør solz, saig, [Ye must] be sær-
kumsízd, and kep ðe lø; tu høm
we gav nō [suc] komándment:

25. It semd guad untu us, beig
aséinbld wið wun akérd, tu send
gozen men untu yø wið ær belúv-
ed Bqrnabas and Pøl,

26. Men ðat hav hazarded ðar
íjvz fər ðe nam ov ær Lørd Jezus
Kriřt.

27. We hav sent ðarfør Jyðas
and Sýlas, hō fal elsō tel [yø] ðe
sam tipz bj mōt.

28. Fər it semd guad tu ðe Hōli
Gøst, and tu us, tu la upōn yø nō
grater burden ðan ðez nēsasari tipz;

29. ðat ye abstán from mets
oferd tu idolz, and from blud, and
from tipz strapgld, and from fər-
nikařon: from hwiç if ye kep yør-
sélvz, ye fal dō wel. Fər ye wel.

30. Sō hwen ða wər dismist, ða
kam tu Antiok: and hwen ða had
gaðerd ðe multítud tugéðer, ða
deliverd ðe epísl:

31. [Hwiç] hwen ða had red,
ða rejóst fər ðe konsolařon.

32. And Jyðas and Sýlas, beig
profets elsō ðemselvz, egzørted ðe
brefren wið meni wurdz, and kon-
fərmd [ðem.]

33. And after ða had tarid [ðar]
a spas, ða wər let go in pes from
ðe brefren untu ðe apóslz.

34. Notwístándip it plezd Sýlas
tu abíð ðar stíl.

35. Pøl elsō and Bqrnabas kon-
tínýd in Antiok, tegig and preçig
ðe wurd ov ðe Lørd, wið meni uð-
erz elsō.

36. ¶ And sum daz after Pøl
sed untu Bqrnabas, Let us go agén
and vizit ær brefren in everi siti
hwar we hav preçt ðe wurd ov ðe
Lørd, [and se] hš ða dō.

37. And Bqrnabas dætərmd
tu tak wið ðem Jon, hōz surnam
woz Mqrk.

38. But Pøl ðot not guad tu tak
him wið ðem, hō depqrtd from
ðem from Pamfilia, and went not
wið ðem tu ðe wurk.

39. And ðe kontenřon woz sō
řqrp betwén ðem, ðat ða depqrtd
asúnder wun from ðe uðer: and sō
Bqrnabas tuk Mqrk, and sald un-
tu Sýprus;

40. And Pøl gøz Sýlas, and de-
pqrtd, beig rekoménded bj ðe
brefren untu ðe gras ov God.

41. And he went trō Siria and
Sýlifia, konfərmiç ðe gurgez.

CAPTER 16.

1. ðen kam he tu Dərbe and
Listra: and, behóld, a sæten dis-
ipl woz ðar, namd Timōtius, ðe
sun ov a sæten wuman, hwiç woz
a Jyēs, and belévd; but hiz fæðer
[woz] a Grek:

2. Hwiç woz wel reported ov
bj ðe brefren ðat wər at Listra
and řkonium.

3. Him wad Pøl hav tu go forb
wið him; and tuk and sər-kumsízd
him bekéz ov ðe Jyç hwiç wər in
ðøz kwertierz: fər ða nu el ðat hiz
fæðer woz a Grek.

4. And az ða went trō ðe sitiz,
ða deliverd ðem ðs dekréz fər tu

kep, dat wër erdánd ov de apóslz and elderz hwiġ wër at Jerózalem.

5. And so wër de ġutġez estáblist in de fat, and inkrést in number dali.

6. Ns hwen da had gon tróšt Friġia and de rejon ov Galafia, and wër forbíden ov de Hóli Góšt tu preġ de wurd in Elfia,

7. Ufter da wër kum tu Mifia, da asád tu go inta Bítinia: but de Spirit suferd dem not.

8. And da pasij bj Mifia kam dñn tu Troas.

9. ¶ And a vizon apérd tu Pel in de njt; Ðar stad a man ov Masedonia, and prad him, saij, Kum over inta Masedonia, and help us.

10. And after he had sen de vizon, imédietli we endevord tu go inta Masedonia, aġuredli gađerip dat de Lórd had keld us fer tu preġ de gospel untu dem.

11. Ðarfór lósiy from Troas, we kam wið a strat kórs tu Samótrafia, and de nekst [da] tu Neapolis;

12. And from dens tu Filípi, hwiġ iz de ġef siti ov dat pprt ov Masedonia, [and] a kólóni: and we wër in dat siti abjdiy serten daz.

13. And on de sabat we went st ov de siti bj a river sjd, hwar prar woz wont tu be mad; and we sat dñn, and spak untu de wimen hwiġ rezortet [dider.]

14. ¶ And a serten wuman namd Lidia, a seler ov purpl, ov de siti ov Hjatira, hwiġ wurjpt God, herð [us]: hóz hqrt de Lórd opend, dat se aténded untu de tijnz hwiġ wër spoken ov Pel.

15. And hwen se woz baptjzð, and her hshhold, se besét [us], saij, If ye hav jujd me tu be fatful tu de Lórd, kum inta mj hss, and abjd [ðar.] And se konstránd us.

16. ¶ And it kam tu pas, az we went tu prar, a serten damzel pozést wið a spirit ov divinaġon met us, hwiġ brét her masterz muġ gan bj sòt-saig:

17. De sam folod Pel and us, and krjd, saij, Ðez men qr de sèrvants ov de most hj God, hwiġ so untu us de wa ov salvaġon.

18. And ðis did se meni daz. But Pel, beij grevd, turnd and sed tu de spirit, ¶ kománd ðé in de nam ov Jezus Krjst tu kum st ov her. And he kam st de sam sr.

19. ¶ And hwen her masterz so dat de hóp ov ðar ganz woz gon, da ket Pel and Sjlaz, and drò [dem] inta de mqrket plas untu de rólertz,

20. And brét dem tu de majistrats, saij, Ðez men, beij Juz, dō eksedipli trubl sr siti,

21. And teġ kustomz hwiġ qr not lesfal fer us tu resév, neder tu obzérv, beij Romanz.

22. And de multityd róz up tu-géder agénst dem: and de majistrats rent of ðar klódz, and kománded tu bet [dem.]

23. And hwen da had lad meni strips upón dem, da kast [dem] inta prizon, qarġj de jaler tu kep dem safli:

24. Hm, havij resévd suġ a qarj, trust dem inta de iner prizon, and mad ðar fet fast in de stoks.

25. ¶ And at midnjt Pel and Sjlaz prad, and saij prazez untu God: and de prizonerz herð dem.

26. And sudenli ðar woz a grat ertkwak, so dat de fndafonz ov de prizon wër faken: and imédietli ol de dørz wër opend, and everi wunz bandz wër løst.

27. And de keper ov de prizon awakiy st ov hiz slep, and seij de prizon dørz open, he drò st hiz sòrd, and wud hav kild himself,

supozij dat de prisonerz had bin fled.

28. But Pel krijd wið a lød vør, saip, Dø ðiself nō hqrm: fər wə qr el her.

29. ðen he kold fər a ljt, and sprap in, and kam tremblig, and fel dæn befōr Pel and Silas,

30. And bret ðem st, and sed, Sərz, qhwot must i dō tu be savd,

31. And ða sed, Belév on de Lerd Jezus Krjst, and ðs salt be savd, and ði hss.

32. And ða spak untu him de wurd ov de Lerd, and tu el ðat wər in hiz hss.

33. And he tuk ðem de sam st ov de njt, and woft [ðar] strips; and woz baptjzd, he and el hiz, stratwa.

34. And hwen he had bret ðem intu hiz hss, he set met befōr ðem, and rejōst, belévij in God wið el hiz hss.

35. ¶ And hwen it woz da, de majistrats sent de sərjents, saip, Let ðoz men gō.

36. And de keper ov de prizon told dis saip tu Pel, ðe majistrats hav sent tu let yō gō: n̄ ðarfōr depjrt, and go in pes.

37. But Pel sed untu ðem, ða hav beten us openli unkondémd, beip Romanz, and hav kast [us] intu prizon; and n̄ qdō ða trust us st privili; na verili; but let ðem kum ðemselvz and feq us st.

38. And de sərjents told ðez wurdz untu de majistrats: and ða ferd, hwen ða hørd ðat ða wər Rōmanz.

39. And ða kam and besét ðem, and bret [ðem] st, and dezfird [ðem] tu depjrt st ov de siti.

40. And ða went st ov de prizon, and enterd intu [de hss] ov Lidia: and hwen ða had sen de bredren, ða kumforted ðem, and departed.

CHAPTER 17.

1. N̄ hwen ða had past thro Amfipolis and Apolonía, ða kam tu Hesalonjka, hwar woz a sinagog ov de Juz:

2. And Pel, az hiz maner woz, went in untu ðem, and ðre sabab ðaz rezond wið ðem st ov de skriptyrz,

3. Openip and alejip, ðat Krjst must nedz hav suferd, and rizen agén from de ded; and ðat ðis Jezus, hōm i preq untu yō, iz Krjst.

4. And sum ov ðem belévd, and konserted wið Pel and Silas; and ov de devót Greks a grat multitud, and ov de gef wimen not a fu.

5. ¶ But de Juz hwiq belévd not, mōvd wið envi, tuk untu ðem serten lyð felōz ov de baser sert, and gæfērd a kumpani, and set el de siti on an upror, and asólētd ðe hss ov Jason, and set tu brig ðem st tu de pepl.

6. And hwen ða fēnd ðem not, ða drō Jason and serten bredren untu de rōlerz ov de siti, krijp, ðez ðat hav turnd ðe wurd upsjd dæn qr kum hider elso;

7. Hōm Jason hæb resévd: and ðez el dō kōntrari tu de dekréz ov Sezar, saip ðat ðar iz anūder kip, [wun] Jezus.

8. And ða trubld ðe pepl and de rōlerz ov de siti, hwen ða hørd ðez tiggz.

9. And hwen ða had taken sekuriti ov Jason, and ov de uder, ða let ðem gō.

10. ¶ And de bredren imédietli sent awá Pel and Silas bj njt untu Berea: hō kumij [ðider] went intu de sinagog ov de Juz.

11. ðez wər mōr nobl ðan ðoz in Hesalonjka, in ðat ða resévd ðe wurd wið el redines ov mjnd, and sərqt de skriptyrz dali, hweder ðoz tiggz wər sō.

12. Æarfør meni ov ðem belévd; elso ov ónorabl wimen hwig wër Greks, and ov men, not a fý.

13. ¶ But hwen ðe Juz ov Resalonjka had nolej ðat ðe wurd ov God woz preçt ov Pel at Berea, ða kam ðider elso, and sterd up ðe pepl.

14. And ðen imédietli ðe brestren sent awá Pel tu gō az it wër tu ðe se: but Sjlaz and Timotius abóð ðar stil.

15. And ða ðat kondúkted Pel brest him untu Atenz: and reseving a komándment untu Sjlaz and Timotius fer tu kum tu him wið el sped, ða departed.

16. ¶ Ns hwil Pel wated fer ðem at Atenz, hiz spirit woz sterd in him, hwen he se ðe siti hólli given tu idolatri.

17. Æarfør disputed he in ðe sinagog wið ðe Juz, and wið ðe devót personz, and in ðe mqrket dali wið ðem ðat met wið him.

18. ðen sæten filosofserz ov ðe Epikureanz, and ov ðe Stoiks, enksterted him. And sum sed, ¶ Hwot wil ðis babler sa; uðer sum, He semet tu be a seter fōrt ov stranj godz: bekéz he preçt untu ðem Jezus, and ðe rezurekfon.

19. And ða tuk him, and brest him untu Ariopagus, saip, ¶ Ma we no hwot ðis ný doktrin, hwaróf ðs spekest [iz.]

20. Fer ðs bripest sæten stranj tipz tu s̄r erz: we wud no ðarfør hwot ðez tipz men.

21. (Fer el ðe Atenianz and stranjerz hwig wër ðar spent ðar tjm in notip els, but eðer tu tel, er tu her sum ný tip.)

22. ¶ ðen Pel stuað in ðe midst ov Mqrz hil, and seð, [Ye] men ov Atenz, i persév ðat in el tipz ye qr tō superstijus.

23. Fer az i past bj, and behéld

yōr devojonz, i fēnd an eltar wið ðis inskripjon, TU ÆE UNNON' GOD. Hām ðarfør ye ignōrantli wurfip, him deklár i untu yō.

24. God ðat mað ðe wurld and el tipz ðarin, seip ðat he iz Lord ov heven and eðt, dwelet not in templz mað wið handz;

25. Neðer iz wurfipt wið menz handz, az ðo he neded eni tip, seip he givet tu el lif, and brest, and el tipz;

26. And hað mað ov wun blud el najonz ov men fer tu dwel on el ðe fas ov ðe eðt, and hað detemind ðe tjmz befōr apentet, and ðe bēndz ov ðar habitafon:

27. ðat ða sud sek ðe Lord, if hapli ða mjt fel after him, and find him, ðo he be not fqr from everi wun ov us:

28. Fer in him we liv, and mōv, and hav s̄r beip; az sæten elso ov yōr on pōets hav sed, Fer we qr elso hiz ofspríp.

29. Ferazmúg ðen az we qr ðe ofspríp ov God, we et not tu tipk ðat ðe Godhed iz ljik untu gold, er silver, er stōn, graven bj qrt and manz devjs.

30. And ðe tjmz ov ðis ignōrans God wipkt at: but ns komándeð el men everi hwar tu repént:

31. Bekéz he hað apentet a ða, in ðe hwig he wil juj ðe wurld in rjtyusnes bj [ðat] man hām he he hað eðdánd: [hwaróf] he hað given asjrans untu el [men], in ðat he hað razd him from ðe ded.

32. ¶ And hwen ða herd ov ðe rezurekfon ov ðe ded, sum mōkt: and uðerz sed, We wil her ðe agén ov ðis [mater.]

33. Sō Pel departed from amún ðem.

34. Hsbeit sæten men klav untu him, and belévd: amún ðe hwig [woz] Djonijus ðe Ariopajjt, and

a wuman namd Dameris, and uð-
erz wið ðem.

CAPTER 18.

1. Ufter ðez tiþz Pøl depqrted
from Aþenz, and kam tu Korint;

2. And fænd a sæten Jy namd
Akwila, born in Pontus, latli kum
from Itali, wið hiz wif Prisila;
(bekéz ðat Kledius had kománded
el Jyz tu depqrt from Róm:) and
kam untu ðem.

3. And bekéz he woz ov ðe sam
krafft, he abód wið ðem, and ret:
for þi ðar okyppaþon ða wæ tent-
makerz.

4. And he rezond in ðe sinagog
everi sabat, and perswaded ðe Jyz
and ðe Greks.

5. And hwen Sýlas and Timothi-
us wer kum from Masedonia, Pøl
woz prest in ðe spirit, and testifid
tu ðe Jyz [ðat] Jezus [woz] Kriþt.

6. And hwen ða opózd ðem-
sélvz, and blasfémð, he fuk [hiz]
rament, and sed untu ðem, Yør
blud [be] upón yør on hedz; i
[am] klen: from hensfórt i wil go
untu ðe Jentilz.

7. And he depqrted ðens, and
enterd intu a sæten [manz] hæs,
namd Justus, [wun] ðat wurþt
God, hœz hæs jend hqrd tu ðe
sinagog.

8. And Krispus, ðe gef røler ov
ðe sinagog, belévd on ðe Lerd wið
el hiz hæs; and meni ov ðe Korin-
þianz herin belévd, and wæ bap-
tizd.

9. ⁊ ðen spak ðe Lerd tu Pøl
in ðe niþt bi a vigon, Be not afrád,
but spek, and hold not ði pes;

10. Fer i am wið ðe, and nō man
sal set on ðé tu hurt ðé: for i hav
muc pepl in ðis siti.

11. And he kontinyd [ðar] a
yer and siks muntz, teþiþ ðe wurd
ov God amúþ ðem.

12. ⁊ And hwen Galio woz ðe

dépyuti ov Akæa, ðe Jyz mæd in-
surekþon wið wun akórd agénst
Pøl, and bræt him tu ðe juþment
set,

13. Saip, ðis [felow] perswaded
men tu wurþiþ God kóntrari tu
ðe lō.

14. And hwen Pøl woz nē abót
tu open [hiz] mōt, Galio sed un-
tu ðe Jyz, If it wæ a mater ov
roþ or wiked lūdnes, o [ye] Jyz,
rezon wud ðat i sud þar wið yō:

15. But if it be a kwestyon ov
wurdz and namz, and [ov] yør lō,
luk ye [tu it]; for i wil be nō juþ
ov sug [materz.]

16. And he drav ðem from ðe
juþment set.

17. ðen el ðe Greks tuk Sos-
tenez, ðe gef røler ov ðe sinagog,
and bet [him] befór ðe juþment
set. And Galio kærð for nun ov
ðoz tiþz.

18. ⁊ And Pøl [after ðis] tarid
[ðar] yet a gud hwil, and ðen tuk
hiz lev ov ðe bræðren, and sald
ðens intu Siria, and wið him Pri-
sila and Akwila; hwiþ jørn [hiz]
hed in Senkrea: for he had a vs.

19. And he kam tu 'Efesus, and
left ðem ðar: but he himsélft enterd
intu ðe sinagog, and rezond wið ðe
Jyz.

20. Hwen ða deþjrd [him] tu
tari logger tīm wið ðem, he kon-
sénted not;

21. But had ðem farwel, saip,
⁊ must bi el menz kep ðis fest ðat
kumet in Jerōzalem: but i wil re-
türn agén untu yō, if God wil.
And he sald from 'Efesus.

22. And hwen he had landed at
Sezarea, and gon up, and saluted
ðe gurg, he went dæn tu Antiok.

23. And after he had spent sum
tīm [ðar], he depqrted, and went
over [el] ðe kuntri ov Galafia and
Friþia in orðer, strengþenig el ðe
disiplz.

24. ¶ And a serten Ju, namd: Apólos, bœrn at Aleksandria, an élokwent man, [and] mǽti in ðe skriptyurz, kam tu Efesus.

25. Dis man woz instrúkted in ðe wa ov ðe Lœrd; and beip fervent in ðe spirit, he spak and tœt dli-jentli ðe tǽp ov ðe Lœrd, noip ouli ðe baptizm ov Jon.

26. And he begán tu spek bold-li in ðe sinagog: hœm hwen Akwíla and Prísila had hœrd, ða tuk him untu [ðem], and eksprœnded untu him ðe wa ov God mœr pœr- fektli.

27. And hwen he woz dispœrd tu pas inta Akaa, ðe brœdren rœt, egzertip ðe displz tu resév him: hœ, hwen he woz kum, helpt ðem muç hwig had belœvd thrœ gras:

28. Fœr he mǽtli konvinst ðe Juz, [and ðat] publikli, soip bi ðe skriptyurz ðat Jezus woz Krjst.

CAPTER 19.

1. And it kam tu pas, ðat, hwil Apólos woz at Korint, Pel haviþ past thrœ ðe uper kœsts kam tu Efesus: and fndiþ serten displz,

2. He sed untu ðem, ¶ Hav ye resœvd ðe Hœli Gœst sins ye belœvd. And ða sed untu him, We hav not so muç az hœrd hwœder ðar be eni Hœli Gœst.

3. And he sed untu ðem, ¶ Untu hwot ðen wœr ye baptjzd. And ða sed, Untu Jonz baptizm.

4. ðen sed Pel, Jon verili baptjzd wið ðe baptizm ov repœntans, saip untu ðe pepl, ðat ða sjud belœv on him hwig sjud kum after him, ðat iz, on Krjst Jezus.

5. Hwen ða hœrd [ðis], ða wœr baptjzd in ðe nam ov ðe Lœrd Jezus.

6. And hwen Pel had lad [hiz] handz upœn ðem, ðe Hœli Gœst kam on ðem; and ða spak wið tunz, and prófœsajd.

7. And el ðe men wœr abœt twelv.

8. ¶ And he went inta ðe sinag- og, and spak boldli fœr ðe spas ov tre munts, disputiþ and perswadiþ ðe tǽp konserniþ ðe kǽdom ov God.

9. But hwen dǽverz wœr hard- end, and belœvd not, but spak evil ov ðat wa befœr ðe multituþ, he de- parted from ðem, and séparated ðe displz, disputiþ dali in ðe skœl ov wun Tjranus.

10. And ðis kontinyuþ bi ðe spas ov tœ yerz; so ðat el ða hwig dwelt in Efsia hœrd ðe wurd ov ðe Lœrd Jezus, bœþ Juz and Greks.

11. And God rets spefal miraklz bi ðe handz ov Pel:

12. So ðat from hiz bodi wœr brœt untu ðe sik hapkerçifs œr apronz, and ðe dizezez departed from ðem, and ðe evil spirits went œt ov ðem.

13. ¶ ðen serten ov ðe vagabond Juz, egzersists, tuk upœn ðem tu kœl œver ðem hwig had evil spirits ðe nam ov ðe Lœrd Jezus, saip, We adjúr yœ bi Jezus hœm Pel pregeþ.

14. And ðar wœr seven sunz ov [wun] Seva, a Ju, [and] gef ov ðe prests, hwig did so.

15. And ðe evil spirit anserd and sed, Jezus i nœ, and Pel i nœ; but qhœ qr ye.

16. And ðe man in hœm ðe evil spirit woz lept on ðem, and œver- kám ðem, and preváld agœnst ðem, so ðat ða fled œt ov ðat hœs naked and wounded.

17. And ðis woz nœn tu el ðe Juz and Greks elso dweliþ at Ef- esus; and fœr fel on ðem el, and ðe nam ov ðe Lœrd Jezus woz mag- nifiþ.

18. And meni ðat belœvd kam, and konfœst, and sœd ðar dedz.

19. Meni ov ðem elso hwig

yuzd kúrius qrts bret ðar buks tugéðer, and burnt ðem befór el [men]: and ða knted ðe prjs ov ðem, and fnd [it] fifti ðszand [pesez] ov silver.

20. So mjtili grø ðe wurd ov God and preváld.

21. ¶ After ðez típz wër ended, Pel purpust in ðe spirit, hwen he had post ðrø Masedonia and Akaa, tu gø tu Jerøzalem, saip, (fter i hav bin ðar, i must elso se Røm.

22. So he sent inta Masedonia tø ov ðem ðat ministerd untu him, Timotius and Erástus; but he himself stad in Ælja for a sezon.

23. And ðe sam tñm ðar aröz nø smel stër abót ðat wa.

24. Fø a serten [man] namd Demetrius, a silversmit, hwiq mad silver sñrñz fø Djána, bret nø smel gan untu ðe kraftsmen;

25. Høm he keld tugéðer wið ðe wurkmen ov lñk okypasjon, and sed, Sørz, ye nø ðat bi ðis kraft we hav sr welt.

26. Mørøver ye se and her, ðat not alón at 'Efesus, but elmost ðrøxt el Ælja, ðis Pel hað perswaded and turnd awá muq pepl, saip ðat ða be nø godz, hwiq qr mad wið handz:

27. So ðat not onli ðis sr kraft iz in ðanjer tu be set at net; but elso ðat ðe templ ov ðe grat godes Djána sud be despñzd, and her magnifisens sud be destréð, høm el Ælja and ðe wurld wurfipet.

28. And hwen ða herð [ðez saipz], ða wër ful ov rqt, and krñd st, saip, Grat [iz] Djána ov ðe Efegianz.

29. And ðe hol siti woz fild wið konfuzon: and haviq ket Gaus and Aristarkus, men ov Masedonia, Pelz kompanyonz in travel, ða ruft wið wun akérð inta ðe teater.

30. And hwen Pel wud hav

entered in untu ðe pepl, ðe disipلز suferd him not.

31. And serten ov ðe gef ov Ælja, hwiq wër hiz frendz, sent untu him, ðezirip [him] ðat he wud not adventyur himself inta ðe teater.

32. Sum ðarfør krñd wun tñp, and sum anúðer: fø ðe asémbli woz konfñzd; and ðe mør part nñ not hwarfør ða wër kum tugéðer.

33. And ða ðrø Aleksander st ov ðe multituð, ðe Juz putip him fərward. And Aleksander bekond wið ðe hand, and wud hav mad hiz deféns untu ðe pepl.

34. But hwen ða nñ ðat he woz a Ju, el wið wun vø abót ðe spas ov tø srz krñd st, Grat [iz] Djána ov ðe Efegianz.

35. And hwen ðe tñn klørk had apézd ðe pepl, he sed, [Ye] men ov 'Efesus, qhwot man iz ðar ðat noet not hš ðat ðe siti ov ðe Efegianz iz a wurfiper ov ðe grat godes Djána, and ov ðe [imej] hwiq fel ðñn from Jupiter.

36. Seip ðen ðat ðez típz kan not be spoken agénst, ye et tu be kwjet, and tu dø notip rasli.

37. Fø ye hav bret hider ðez men, hwiq qr neder roberz ov gurgez, nør yet blasfemerz ov yør godes.

38. Hwarfør if Demetrius, and ðe kraftsmen hwiq qr wið him, hav a mater agénst eni man, ðe le iz open, and ðar qr ðépyutiz: let ðem impléð wun anúðer.

39. But if ye inkwjr eni tñp konsernip uðer materz, it sal be determind in a lesal asémbli.

40. Fø we qr in ðanjer tu be keld in kwestyon fø ðis ðaz uprør, ðar beip nø kex hwarbj we ma giv an aként ov ðis konkors.

41. And hwen he hað ðus spoken, he dismist ðe asémbli.

CAPTER 20.

1. And after ðe uprør woz sest, Pel keld untu [him] ðe disipلز, and embrást [dem], and departed fer tu gø intu Masedonia.

2. And hwen he had gon över ðöz pqrts, and had given ðem muç eksortafon, he kam intu Grez,

3. And [ðar] abód ðre munts. And hwen ðe Juz lad wat fer him, az he woz abót tu sal intu Siria, he purpust tu retúrn trø Masedonia.

4. And ðar akumpanid him intu Elfia Sopater ov Berea; and ov ðe Resalonianz, Aristarkus and Sekúndus; and Gaus ov Derbe, and Timótius; and ov Elfia, Tikikus and Trofimus.

5. ðez goip befór tarid fer us at Troas.

6. And we sald awá from Filipi after ðe daz ov unlévend bred, and kam untu ðem tu Troas in fiv daz; hwar we abód seven daz.

7. ¶ And upón ðe fèrst [da] ov ðe wek, hwen ðe disipلز kam tugéðer tu brak bred, Pel preçt untu ðem, redi tu depórt on ðe morø; and kontinyð hiz speç until midniçt.

8. And ðar wer meni liçs in ðe uper çamber, hwar ða wer gaferd tugéðer.

9. And ðar sat in a windo a særtæn yug man namd Yutikus, beip felen intu a dep slep: and az Pel woz loç preçip, he suçk ðæn wið slep, and fel ðæn from ðe þerð loft, and woz taken up ded.

10. And Pel went ðæn, and fel on him, and embrasiç [him] sed, Trubl not yørsélvz; fer hiz liç iz in him.

11. Hwen he ðarfør woz kum up agén, and had brøken bred, and sten, and tèkt a loç hwil,

even til brak ov ða, so he departed.

12. And ða brøt ðe yug man alçv, and wer not a litl kumforted.

13. ¶ And we went befór tu sip, and sald untu Asos, ðar intendiç tu tak in Pel: fer so had he apointed, mĩndiç himsélð tu gø afiút.

14. And hwen he met wið us at Asos, we tak him in, and kam tu Mitilenz.

15. And we sald ðens, and kam ðe nekst [da] över agénst Kjos; and ðe nekst [da] we arçyd at Samos, and tarid at Trojilium; and ðe nekst [da] we kam tu Miletus.

16. Fer Pel had detørmind tu sal bi 'Efesus, beköz he wud not spend ðe tĩm in Elfia: fer he hast-ed, if it wer posibl fer him, tu be at Jerøzalem ðe da ov Pèntekost.

17. ¶ And from Miletus he sent tu 'Efesus, and keld ðe elderz ov ðe çurç.

18. And hwen ða wer kum tu him, he sed untu ðem, Ye nø, from ðe fèrst ða ðat i kam intu Elfia, after hwot maner i hav bin wið yø at el sezonz,

19. Serviç ðe Lørd wið el hu-militi ov mĩnd, and wið meni terz, and temtaçonz, hwic befél me bi ðe liç in wat ov ðe Juz:

20. [And] hz i kept bak notiç ðat woz profitabl [untu yø], but hav fød yø, and hav tet yø publikli, and from hz tu hz,

21. Tèstifiç bot tu ðe Juz, and elsø tu ðe Greks, repéntans tord God, and fæt tord sr Lørd Jezus Krjst.

22. And nz, behóld, i gø bænd in ðe spirit untu Jerøzalem, not nøiç ðe tiçz ðat sal befél me ðar:

23. Sav ðat ðe Holi Gost witeset in everi siti, saip ðat bondz and afliçjonz abjd me.

24. But nun ov ðez tiçz møv

me, neder kœnt i mî lif der untu mîsêlf, so ðat i mît finîf mî kœrs wið jœ, and ðe ministri, hwiç i hav resêvd ov ðe Lœrd Jezus, tu testîf ðe gospel ov ðe gras ov God.

25. And nœ, behôld, i nœ ðat ye œl, amûp hœm i hav gon præ-ig ðe kîpdom ov God, jal se mî fas nœ mœr.

26. Hwœrfœr i tak yœ tu rek-ord ðis da, ðat i [am] pûr from ðe blud ov œl [men.]

27. Fœr i hav not fund tu de-klâr untu yœ œl ðe kœnsel ov God.

28. Tak hed ðœrfœr untu yœr-sêlvz, and tu œl ðe flok, œver ðe hwiç ðe Hœli Gœst hæf mad yœ œversêrz, tu fed ðe çurç ov God, hwiç he hæf purçest wið hiz œn blud.

29. Fœr i nœ ðis, ðat after mî depœrtîp jal grevus wulvz enter in amûp yœ, not spærîp ðe flok.

30. Ôlsœ ov yœr œn selvz jal men arjz, spekiþ pœrvêrs ðîpz, tu dro awâ ðisplz after ðem.

31. ðœrfœr wœç, and remêmbœr, ðat bi ðe spas ov tre yerz i sest not tu wœrn everi wun nît and da wið terz.

32. And nœ, brœdren, i komênd yœ tu God, and tu ðe wurd ov hiz gras, hwiç iz abl tu bild yœ up, and tu giv yœ an inheritans amûp œl ðem hwiç qr sæþktîfjð.

33. ¶ hav kuveted nœ manz sil-ver, œr gold, œr apârel.

34. Yœ, ye yœr-sêlvz nœ, ðat ðez handz hav ministerd untu mî ne-sesîtiz, and tu ðem ðat wœr wið me.

35. ¶ hav sœð yœ œl ðîpz, hœ ðat so laborîp ye œt tu supœrt ðe wek, and tu remêmbœr ðe wurdz ov ðe Lœrd Jezus, hœ he sed, It iz mœr blesed tu giv ðan tu resêv.

36. ¶ And hwen he had ðus spœken, he nelt dœn, and præd wið ðem œl.

37. And ða œl wept sœr, and fel on Pœlz nek and kist him.

38. Sœrœîp most ov œl fœr ðe wurdz hwiç he spœk, ðat ða sœð se hiz fas nœ mœr. And ða akum-panîd him untu ðe sip.

CAPTER 21.

1. And it kam tu pas, ðat after we wœr goten from ðem, and had lœnçt, we kam wið a strat kœrs un-tu Kœos, and ðe [da] fôloîp untu Rœdz, and from ðens untu Patera:

2. And findîp a sip salîp over untu Fenîfjð, we went abœrd, and set fœrt.

3. Nœ hwen we had diskúverd Sîprus, we left it on ðe left hand, and sald intu Sîrîa, and landed at Tjîr: fœr ðar ðe sip woz tu un-lœd hœr burden.

4. And findîp ðisplz, we tarîd ðar seven daz: hœ sed tu Pœl thrœ ðe Spirit, ðat he sœð not gœ up tu Jerœzalem.

5. And hwen we had akômplîst ðœz daz, we departed and went œr wœ; and ða œl brœt us on œr wœ, wið wîvz and çîldren, til [we wœr] œt ov ðe sîti: and we nelt dœn on ðe sœr, and præd.

6. And hwen we had taken œr lev wun ov anúder, we tuk sip; and ða retúrnd hœm agén.

7. And hwen we had finîst [œr] kœrs from Tjîr, we kam tu Tœle-mais, and salúted ðe brœdren, and abœd wið ðem wun da.

8. And ðe nekst [da] we ðat wœr ov Pœlz kumpanî departed, and kam untu Sezarea: and we enterd intu ðe hœs ov Filip ðe evanjelist, hwiç woz [wun] ov ðe seven; and abœd wið him.

9. And ðe sam man had fœr dœterz, vœrjînz, hwiç ðîd profesj.

10. ¶ And az we tarîd [ðar] menî daz, ðar kam dœn from Ju-ðea a særtœn profet, namd Agabus.

11. And hwen he woz kum untu us, he tuk Pelz gerdl, and bryd hiz on handz and fet, and sed, ðus set ðe Holi Gost, So sal ðe Jūz at Jerōzalem bynd ðe man ðat onet ðis gerdl, and sal deliver [him] intu ðe handz ov ðe Jentilz.

12. And hwen we herd ðez tipz, bot we, and ða ov ðat plas, beset him not tu go up tu Jerōzalem.

13. ðen Pel anserd, ¶Hwot men ye tu wep and tu brak mīn hart; fer i am redi not tu be bynd onli, but also tu dī at Jerōzalem fer ðe nam ov ðe Lerd Jezus.

14. And hwen he wud not be perswaded, we sest, say, ðe wil ov ðe Lerd be dun.

15. And after ðoz daz we tuk up ʒr karijez, and went up tu Jerōzalem.

16. ðar went wið us also [seʒten] ov ðe disipلز ov Sezarea, and brot wið ðem wun Nason ov Si-prus, an old disipلز, wið hōm we juð loj.

17. ¶And hwen we wer kum tu Jerōzalem, ðe breðren resēvd us gladli.

18. And ðe [ða] fōloing Pel went in wið us untu Jamz; and el ðe elderz wer present.

19. And hwen he had salūted ðem, he deklārd partīkyularli hwot tipz God had ret amūp ðe Jentilz bī hiz ministri.

20. And hwen ða herd [it], ða glōrifīd ðe Lerd, and sed untu him, ðis seest; bruder, hʒ meni ðezandz ov Jūz ðar qr hwīg belēv; and ða qr el zelus ov ðe lē:

21. And ða qr infermd ov ðē, ðat ðs tegeʒt el ðe Jūz hwīg qr amūp ðe Jentilz tu forsāk Mōzez, say ðat ða et not tu sērumsjz [ðar] gildren, neðer tu wek after ðe kustomz.

22. ¶Hwot iz it ðarfōr; ðe mul-

titūd must nedz kum tugēder: fer ða wil her ðat ðs qrt kum.

23. Dō ðarfōr ðis ðat we sa tu ðē: We hav for men hwīg hav a vs on ðem:

24. ðem tak, and purifī ðisēlf wið ðem, and be at gʒrjez wið ðem, ðat ða ma sav [ðar] hedz: and el ma nō ðat ðoz tipz, hwāʒ-ōf ða wer infermd konsērnip ðē, qr notip; but [ðat] ðs ðisēlf also wōkest orderli, and kepest ðe lē.

25. Az tuçip ðe Jentilz hwīg belēv, we hav ritn [and] konklud-ed ðat ða obzērv nō sug tip, sav onli ðat ða kep demselvz from [tipz] oferd tu iðolz, and from blud, and from straggld, and from fērnikaʒon.

26. ðen Pel tuk ðe men, and ðe nekst ða pūrifīip himself wið ðem enterd intu ðe templ, tu signifi ðe akomplisment ov ðe daz ov purifikaʒon, untīl ðat an oferip juð be oferd fer everi wun ov ðem.

27. ¶And hwen ðe seven daz wer elmost ended, ðe Jūz hwīg wer ov Eljia, hwen ða sē him in ðe templ, stērd up el ðe pepl, and lad handz on him,

28. Krīip ʒt, Men ov Izrael, help: ðis iz ðe man ðat teget el [men] everi hwāʒ agēst ðe pepl, and ðe lē, and ðis plas: and furdre brot Greks also intu ðe templ, and hat poluted ðis hōli plas.

29. (Fer ða had sen befōr wið him in ðe siti Trofimus an Efēzian, hōm ða supōzd ðat Pel had brot intu ðe templ.)

30. And el ðe siti woz mōvd, and ðe pepl ran tugēder: and ða tuk Pel, and drō him ʒt ov ðe templ: and forwīt ðe dōrz wer sut.

31. And az ða went abēt tu kil him, tīdipz kam untu ðe geʒ kapten ov ðe band, ðat el Jerōzalem woz in an uprōr.

32. Hō imēdietli tuk soljerz

and sentyryonz, and ran ðæn untu ðem: and hwen ða se ðe gef kapten and ðe soljerz, ða left betig ov Pel.

33. ðen ðe gef kapten kam ner, and tuk him, and komándeð [him] tu be bænd wið tō ǵanz; and demándeð hō he woz, and hwot he had dun.

34. And sum krid wun tip, sum anóðer, amúþ ðe multitud: and hwen he kud not nō ðe sertenti fer ðe tūmult, he komándeð him tu be karid inta ðe kasl.

35. And hwen he kam upōn ðe starz, so it woz, ðat he woz bōrn ov ðe soljerz fer ðe vjōlens ov ðe pepl.

36. Fer ðe multitud ov ðe pepl folod after, krijp, Awá wið him.

37. ⁊ And az Pel woz tu be led inta ðe kasl, he sed untu ðe gef kapten, ⁊ Ma i spek untu ðe. Hō sed, ⁊ Kanst ðs spek Grek.

38. ⁊ Art not ðs ðat Ejiþjan, hwiġ befōr ðez daz maðest an uprōr, and ledest st inta ðe wilðernes for ðezand men ðat wēr murdererz.

39. But Pel sed, ⁊ am a man [hwiġ am] a Ju ov Tqrsus, [a siti] in Siliþia, a sitizen ov nō men siti: and, i besēġ ðe, sufer me tu spek untu ðe pepl.

40. And hwen he had given him ljsens, Pel stud on ðe starz, and bekond wið ðe hand untu ðe pepl. And hwen ðar woz mað a grāt sjlens, he spak untu [ðem] in ðe Hebrō tup, saip,

CAPTER 22.

1. Men, breðren, and fġderz, her ye mī ðefēns [hwiġ i mak] nō untu yō.

2. (And hwen ða herð ðat he spak in ðe Hebrō tup tu ðem, ða kept ðe mor sjlens: and he seþ,)

3. ⁊ am verili a man [hwiġ

am] a Ju, bōrn in Tqrsus, [a siti] in Siliþia, yet bret up in ðis siti at ðe fet ov Gamaliel, [and] tēt akordip tu ðe pēfekt mauor ov ðe le ov ðe fġderz, and woz zelus tord God, az ye el qr ðis ða.

4. And i pērsekutet ðis wa untu ðe ðeþ, biñdip and deliverip inta prizonz bōt men and wimen.

5. Az elso ðe hī prest dōt har me witnes, and el ðe estāt ov ðe elderz: from hōm elso i resēvd leterz untu ðe breðren, and went tu Damáskus, tu briþ ðem hwiġ wēr ðar bænd untu Jerōzalem, fer tu be puniþt.

6. And it kam tu pas, ðat, az i mað mī jurni, and woz kum nī untu Damáskus abōt nōn, sudenli ðar sōn from heven a grāt līt rēnd abōt me.

7. And i fel untu ðe grēnd, and herð a vōs saip untu me, Sol, Sol, ⁊ hwiġ pērsekutet ðs me.

8. And i anserd, ⁊ Hō qrt ðs, Lōrd. And he sed untu me, ⁊ am Jezus ov Nazareþ, hōm ðs pērsekutet.

9. And ða ðat wēr wið me se indēd ðe līt, and wēr afrād; but ða herð not ðe vōs ov hīm ðat spak tu me.

10. And i sed, ⁊ Hwot sal i dō, Lōrd. And ðe Lōrd sed untu me, Ariz, and go inta Damáskus; and ðar it sal be tōld ðe ov el tipz hwiġ qr apōnted fer ðe tu dō.

11. And hwen i kud not se fer ðe glōri ov ðat līt, beip led bi ðe hand ov ðem ðat wēr wið me, i kam inta Damáskus.

12. And wun Ananias, a devōt man akordip tu ðe le, haviþ a gud repōrt ov el ðe Juz hwiġ dwelt [ðar],

13. Kam untu me, and stud and sed untu me, Brūðer Sol, resēv ði sīt. And ðe sam st i lukt up upōn him.

14. And he sed, Æe God ov ær fqrterz hæb gæzen ðe, ðat ðe sjaðst nō hiz wil, and se ðat Just Wun, and sjaðst her ðe vœs ov hiz mœt.

15. For ðe sjaðt be hiz witnes untu el men ov hwot ðe hast sen and herd.

16. And nœ i hwitariest ðe; arjz, and be baptjzð, and wœ awá ði sinz, kœlip on ðe nam ov ðe Lœrd.

17. And it kam tu pas, ðat, hwen i woz kum agén tu Jerœzalem, even hwil i prað in ðe templ, i woz in a trans;

18. And se him saip untu me, Mak hast, and get ðe kwikli æt ov Jerœzalem: for ða wil not rœsœv ði tœstimoni konsernip me.

19. And i sed, Lœrd, ða nœ ðat i imprizonð and bet in everi sinagog ðem ðat belœvd on ðe:

20. And hwen ðe blud ov ði mqrter Steven woz sed, i œlso wœz standig bi, and konsœntip untu hiz dœt, and kept ðe rament ov ðem ðat slu him.

21. And he sed untu me, Depœrt: for i wil send ðe fœr hens untu ðe Jentjiz.

22. ¶ And ða gav him œdiens untu ðis wurd, and [ðen] lifted up ðar vœsez, and sed, Awá wið suȝ a [felœ] from ðe ȝœt: for it iz not fit ðat he sjað liv.

23. And az ða krjð æt, and kast of [ðar] klœðz, and brœ dust inta ðe ær,

24. Æe ȝef kapten kománded him tu be brœt inta ðe kœsl, and bad ðat he sjað be egzámind bi skurjig; ðat he mjt nœ hwarfœr ða krjð sœ agénst him.

25. ¶ And az ða bœnd him wið topz, Pœl sed untu ðe senturion ðat stuað bi, ¶ Iz it lœful for yœ tu skurj a man ðat iz a Roman, and unkondœmd.

26. Hwen ðe senturion herd [ðæt], he went and told ðe ȝef

kapten, saip, Tak hed hwot ðe dœest: for ðis man iz a Roman.

27. Æen ðe ȝef kapten kam, and sed untu him, Tel me, ¶ qœt ðe a Roman. He sed, Ya.

28. And ðe ȝef kapten anserð, Wið a grat sum obtánd i ðis frœdom. And Pœl sed, But i woz [frœ] bœrn.

29. Æen stratwa ða depœrted from him hwiȝ sjað hav egzámind him: and ðe ȝef kapten œlso wœz afrád, æfter hœnȝ ðat he wœz a Roman, and bekœz he had bœnd him.

30. On ðe morœ, bekœz he wud hav nœn ðe sœrtenti hwarfœr he wœz akúzd ov ðe Juz, he lœst him from [hiz] bandz, and kománded ðe ȝef prests and el ðar kœnsil tu apœr, and brœt Pœl dœn, and set him befœr ðem.

CHAPTER 23.

1. And Pœl, ernœstli behœldip ðe kœnsil, sed, Men [and] brœðren, i hav livd in el gœd konfens befœr God untíl ðis ða.

2. And ðe hj prest Ananias kománded ðem ðat stuað bi him tu smjt him on ðe mœt.

3. Æen sed Pœl untu him, God sal smjt ðe [ðe] hwjtœd wœl: for ¶ sitest ðe tu juj me æfter ðe lœ, and komándest me tu be smiten kœntrari tu ðe lœ.

4. And ða ðat stuað bi sed, ¶ Revjœst ðe Godz hj prest.

5. Æen sed Pœl, ¶ I wist not, brœðren, ðat he wœz ðe hj prest: for it iz riten, Æe sjaðt not spek œvil ov ðe rœler ov ði pepl. [Eks. 22: 28.]

6. ¶ But hwen Pœl persœvd ðat ðe wun pœrt wœr Sádȝusez, and ðe uder Farisez, he krjð æt in ðe kœnsil, Men [and] brœðren, i am a Farise, ðe sun ov a Farise: ov ðe hœp and rezurekœon ov ðe ded i am kœld in kwœstȝon.

7. And hwen he had so sed, ðar aróz a disenjon betwén ðe Farisez and ðe Sáyusez: and ðe multitúð woz ðivided.

8. For ðe Sáyusez sa ðat ðar iz nò rezurekjon, neder anjel, ner اسپريت: but ðe Farisez konfés bót.

9. And ðar aróz a grat krij: and ðe skribz [ðat wër] ov ðe Farisez pprt aróz, and ströv, saip, We find nò evil in ðis man: but if a spirit or an anjel hæð spöken tu him, let us not fyt agénst God.

10. ¶ And hwen ðar aróz a grat disenjon, ðe gef kaptén, ferig lest Pel sud hav bin puld in pesez ov ðem, kománded ðe soljerz tu go dæn, and tu tak him bi fòrs from amúg ðem, and tu brig [him] intu ðe kasl.

11. And ðe nýt fólowig ðe Lörd stud bi him, and sed, Be ov gud ger, Pel: for az ðs hast testifid ov me in Jerözalem, so must ðs þar witness elso at Róm.

12. ¶ And hwen it woz ða, serten ov ðe Juz banded tagéðer, and bænd ðemsélvz under a kurs, saip ðat ða wud neder et ner dripk til ða had kild Pel.

13. And ða wër mör ðan forti hwig had mad ðis konspirasi.

14. And ða kam tu ðe gef prests and elderz, and sed, We hav bænd ærsélvz under a grat kurs, ðat we wil et notig untíl we hav slan Pel.

15. Ns ðarför ye wíð ðe kónsil signifi tu ðe gef kaptén ðat he brig him dæn untu yò tamóro, az ðo ye wud inkwír sumþig mör perfektli konserniþ him: and we, or ever he kum ner, qr redi tu kil him.

16. And hwen Pelz sisterz sun hërd ov ðar lijig in wat, he went and enterd intu ðe kasl, and told Pel.

17. ðen Pel keld wun ov ðe senturionz untu [him], and sed,

Brig ðis yug man untu ðe gef kaptén: fër he hæð a serten þig tu tel him.

18. So he tuk him, and bröt [him] tu ðe gef kaptén, and sed, Pel ðe prizoner keld me untu [him], and prad me tu brig ðis yug man untu ðé, hō hæð sumþig tu sa untu ðé.

19. ðen ðe gef kaptén tuk him bi ðe hand, and went [wíð him] asjd prívétli, and askt [him], ¶ Hwot iz ðat ðs hast tu tel me.

20. And he sed, ðe Juz hav agréd tu dezír ðé ðat ðs wudst brig dæn Pel tamóro intu ðe kónsil, az ðo ða wud inkwír sumhwot ov him mör perfektli.

21. But ðo not ðs yeld untu ðem: fër ðar li in wat fër him ov ðem, mör ðan forti men hwig hav bænd ðemsélvz wíð an oð, ðat ða wil neder et ner dripk til ða hav kild him: and ns qr ða redi, lúkk þer a promís from ðé.

22. So ðe gef kaptén [ðen] let ðe yug man depárt, and eqrjd [him, Se ðs] tel nō man ðat ðs hast fōð ðez þipz tu me.

23. ¶ And he keld untu [him] tō senturionz, saip, Mak redi tō hundred soljerz tu go tu Sezarea, and hërsmen þreskor and ten, and spermen tō hundred, at ðe þerd ær ov ðe nýt;

24. And prøvjð [ðem] bests, ðat ða ma set Pel on, and brig [him] saf untu Feliks ðe guvernör.

25. And he röt a leter after ðis maner:

26. Klödus Lifias untu ðe most ekselent guvernör Feliks [sendeþ] gretip.

27. ðis man woz taken ov ðe Juz, and sud hav bin kild ov ðem: ðen kam i wíð an-qrmi, and reskud him, haviþ understud ðat he woz a Rōman.

28. And hwen i wud hav nōn

ðe kez hwarfór ða akúzd him, i ðæs wudst her us ov ði klemensi a bæt him fōrt intu ðar kēnsil:

29. Hōm i persēvd tu be akúzd ov kwesytōnz ov ðar lō, but tu hav nobig lad tu hiz ġarj wurdi ov deð er ov bondz.

30. And hwen it woz tōld me h̄s ðat ðe Jyz lad wat fēr ðe man, i sent stratwa tu ðē, and gav komāndment tu hiz akúzerz ełso tu sa befōr ðē hwot [ða had] agēnst him. Fārweł.

31. ðen ðe sōljerz, az it woz komānded ðem, tuk Pēl, and bæt [him] bi n̄t tu Antipatris.

32. On ðe moro ða lefð ðe hērs-men tu gō wið him, and retúrnd tu ðe kasl:

33. Hō, hwen ða kam tu Sez-areā, and delivērd ðe ep̄sl tu ðe guvernor, prezēnted Pēl ełsō befōr him.

34. And hwen ðe guvernor had red [ðe leter,] he askt ov hwot provins he woz. And hwen he understād ðat [he woz] ov Sili-sia;

35. F̄ wil her ðē, sed he, hwen ðin akúzerz qr ełso kum. And he komānded him tu he kept in Herodz jujment hel.

CAPTER 24.

1. And after fiv daz, Ananjas ðe h̄j prest desēnded wið ðe elderz, and [wið] a sērtē orator [namd] Tertúlus, hō infērmð ðe guvernor agēnst Pēl.

2. And hwen he woz kōld fōrt, Tertúlus begán tu akúz [him], saip, Seip ðat bi ðē we enjō grat kwjetnes, and ðat veri wurdi dedz qr dun untu ðis naſon bi ði prov-idens,

3. We aksēpt [it] ełwaz, and in eł plasez, most nobl Feliks, wið eł þankfulness.

4. Notwidstāndip, ðat i be not furdar tēdius untu ðē, i pra ðē ðat

f̄u wurdz.

5. Fēr we hav f̄snd ðis man [a] pestilent [felō], and a mōver ov sedifon amūp eł ðe Jyz thrōt ðe wurld, and a rig-leder ov ðe sekt ov ðe Nazarenz:

6. Hō ełso had gon ab̄st tu pro-fán ðe templ: hōm we tuk, and wud hav jujd akērdip tu s̄r lō.

7. But ðe ġef kapten Lifias kam [upōn us], and wið grat vjōlens tuk [him] awá s̄t ov s̄r handz,

8. Komāndip hiz akúzerz tu kum untu ðē: bi egzaminip ov hōm ðisēlf mast tak nolej ov eł ðez tipz, hwaróf we akúz him.

9. And ðe Jyz ełso asēnted, sa-ip ðat ðez tipz wēr so.

10. F̄ ðen Pēl, after ðat ðe guv-ernor had bekond untu him tu spek, anserd, Forazmūg az i nō ðat ðs hast bin fēr meni yez a juj untu ðis naſon, i dō ðe mōr ġer-fuli anser fēr m̄sēlf:

11. Bekéz ðat ðs mast under-stānd, ðat ðar qr yet but twelv daz sins i went up tu Jerōzalem fēr tu wurjip.

12. And ða nēfer f̄snd me in ðe templ disputip wið eni man, nēfer razip up ðe pepl, nēfer in ðe sina-gogz, nēr in ðe siti:

13. Nēfer kan ða prōv ðe tipz hwaróf ða n̄s akúz me.

14. But ðis i kōfēs untu ðē, ðat after ðe wa hwiġ ða kēl heresi, so wurjip i ðe God ov m̄j f̄qderz, belevip eł tipz hwiġ qr riten in ðe lō and in ðe profets:

15. And hav hōp tōrd God, hwiġ ða ðemselvz ełso al̄, ðat ðar sal be a rezurekſon ov ðe ded, bōð ov ðe just and unjust.

16. And herin dō i eksersizj m̄-sēlf, tu hav ełwaz a kōnsens vēd ov ofēns tōrd God, and [tōrd] men.

17. N̄s after meni yez i kam tu briġ qm̄z tu m̄j naſon, and oferipz.

18. Hwarupón sæten Juz from Ælfa fænd me purifid in ðe templ, neder wið multityð, nør wið tųmult.

19. Hw et tu hav bin her befør ðe, and objékt, if ða had et agénst me.

20. Or els let ðez sam [her] sa, if ða hav fænd eni evil dōip in me, hwil i stud befør ðe kōnsil,

21. Eksépt it be fōr ðis wun vōs, ðat i krjd standip amúp ðem, Tųip ðe rezurekjon ov ðe ded i am keld in kwestyon bi yw ðis ða.

22. ¶ And hwen Fēliks herd ðez tųip, haviþ mōr perfekt nolej ov [ðat] wa, he ðefērd ðem, and sed, Hwen Lāsias ðe gef kaptē sal kum dōn, i wil nō ðe utermōst ov ywōr mater.

23. And he kománded a senturion tu kep Pēl, and tu let [him] hav liberti, and ðat he sūd forbíd nun ov hiz akwantans tu minister er kum untu him.

24. ¶ And after sæten daz, hwen Fēliks kam wið hiz wif Drōsila, hwiþ woz a Jųes, he sent fōr Pēl, and herd him kōnsērnip ðe fāt in Krjst.

25. And az he rezond ov rjtyusnes, temperans, and jujment tu kum, Fēliks tremblð, and ansērd, Gō ði wa fōr ðis tјm; hwen i hav a kōnvenyent sezon, i wil kēl fōr ðe.

26. ¶ He hōpt elsō ðat muni sūd hav bin given him ov Pēl, ðat he mјt lōs him: hwarfōr he sent fōr him ðe ofener and kom-yjnd wið him.

27. But after tō yērз Pērfius Festus kam intu Fēliks rōm: and Fēliks, wilip tu sō ðe Jųz a plegyr, left Pēl bēnd.

CAPTER 25.

1. Ns hwen Festus woz kum intu ðe provins, after tre daz he

asénded from Sezarea tu Jerōzalem.

2. ðen ðe hi prest and ðe gef ov ðe Jųz infērmð him agénst Pēl, and besét him,

3. And ðezjrd favor agénst him, ðat he wud send fōr him tu Jerōzalem, laiþ wat in ðe wa tu kil him.

4. But Festus ansērd, ðat Pēl sūd be kept at Sezarea, and ðat he himsēlf wud depōrt fērtli [ðider.]

5. Let ðem ðarfōr, sed he, hwiþ amúp yw qr abl, gō dōn wið [me], and akjz ðis man, if ðar be eni wikednes in him.

6. And hwen he had tarid amúp ðem mōr ðan ten daz, he went dōn untu Sezarea; and ðe nekst ða sitip on ðe jujment set kománded Pēl tu be brēt.

7. And hwen he woz kum, ðe Jųz hwiþ kam dōn from Jerōzalem stud rēnd abōt, and lad meni and grevus komplānts agénst Pēl, hwiþ ða kuð not prōv.

8. ¶ Hwil he ansērd fōr himsēlf, Nēder agénst ðe lē ov ðe Jųz, nēder agénst ðe templ, nør yet agénst Sezar, hav i ofēnded eni tјp at el.

9. But Festus, wilip tu dō ðe Jųz a plegyr, ansērd Pēl, and sed, ¶ Wilt ðs gō up tu Jerōzalem, and ðar be jujd ov ðez tјps befør me.

10. ðen sed Pēl, ¶ stand at Sezarз jujment set, hwar i et tu be jujd: tu ðe Jųz hav i dun nō rōp, az ðs veri wel noest.

11. Fōr if i be an ofēnder, er hav komited eni tјp wurdī ov ðet, i refjz not tu ði: but if ðar be nun ov ðez tјps hwaróf ðez akjz me, nō man ma ðeljiver me untu ðem. ¶ apél untu Sezar.

12. ðen Festus, hwen he had kōnfērd wið ðe kōnsail, ansērd,

9 Hast ðs apêld untu Sezar; untu Sezar falt ðs gø.

13. ¶ And after serten daz kip Agripa and Bernjse kam untu Sezareca tu saltit Festus.

14. And hwen ða had bin ðar meni daz, Festus deklârd Pelz kez untu ðe kip, saip, ðar iz a serten man left in bondz bi Feliks:

15. Abêt høm, hwen i woz at Jerøzalem, ðe gef prests and ðe elderz ov ðe Juz infôrmd [mæ], deizrip [tu hav] jujment agenst him.

16. Tu høm i anserd, It iz not ðe maner ov ðe Romanz tu deliver eni man tu di, befór ðat he hwiç iz akúzd hav ðe akuzerz fas tu fas, and hav ljsens tu anser fer himsêlf konsernip ðe krijm lad agenst him.

17. ðarfór, hwen ða wër kum hider, widêt eni delá on ðe moro i sat on ðe jujment set, and komended ðe man tu be bret fòrt.

18. Agenst høm hwen ðe akúz-erz stud up, ða bret nun akyuzasjon ov sug tipz az i supòzd:

19. But had serten kwestyonz agenst him ov ðar on superstifon, and ov wun Jezus, hwiç woz ded, høm Pel afêrmd tu be aljv.

20. And bekéz i dæted ov sug maner ov kwestyonz, i askt [him] hweder he wud go tu Jerøzalem, and ðar be jujd ov ðez materz.

21. But hwen Pel had apêld tu be rezêrvd untu ðe herip ov Ægústus, i kománded him tu be kept til i mjt send him tu Sezar.

22. ðen Agripa sed untu Festus, ¶ wúd elso her ðe man mjsêlf. Tumóro, sed he, ðs falt her him.

23. ¶ And on ðe moro, hwen Agripa woz kum, and Bernjse, wíd grat pomp, and woz enterd intú ðe plas ov herip, wíd ðe gef kaptenz, and prinsipal men ov ðe

siti, at Festus komándment Pel woz bret fòrt.

24. And Festus sed, Kip Agripa, and el men hwiç qr her prezent wíd us, ye se ðis man, abêt høm el ðe multitud ov ðe Juz hav delt wíd me, bõt at Jerøzalem, and [elsø] her, krijp ðat he et not tu liv eni longer.

25. But hwen i fænd ðat he had komited notip wurdi ov ðet, and ðat he himsêlf had apêld tu Ægústus, i hav detêrmind tu send him.

26. Ov høm i hav nò serten tip tu rít untu mī lerd. Hwårfor i hav bret him fòrt befór yo, and spejali befór ðé, o kip Agripa, ðat, after egzaminajon had, i mjt hav sumhwot tu rít.

27. Fer it semet tu me unreasonabl tu send a prizoner, and not wídel tu signif ðe krijmz [lad] agenst him.

CAPTER 26.

1. ðen Agripa sed untu Pel, ðs qrt permitted tu spek fer ðisêlf. ðen Pel streçt fòrt ðe hand, and anserd fer himsêlf:

2. ¶ tipk mjsêlf hapi, kip Agripa, bekéz i fal anser fer mjsêlf ðis da befór ðé tugip el ðe tipz hwåróf i am akúzd ov ðe Juz:

3. Espejali [bekéz i nò] ðé tu be ekspêrt in el kustomz and kwestyonz hwiç qr amúp ðe Juz: hwårfor i bestç ðé tu her me pæfentli.

4. Mī maner ov līf from mī ywõt, hwiç woz at ðe fêrst amúp mīn on nafon at Jerøzalem, nò el ðe Juz;

5. Hwiç nū me from ðe begīnip, if ða wud testifi, ðat after ðe most strateest sekt ov xr relijon i livd a Farise.

6. And næ i stand and am jujd

fær ðæ hœp ov ðe promiſ mad ov God untu ƿr fœder:

7. Untu hwiġ [promiſ] ƿr twelv trijz, iſtantiſ ſerviſ [God] da and niȝ, hœp tu kum. Fær hwiġ hœps ſak, kiȝ Agriȝa, i am akȝed ov ðe Jyȝ.

8. ¶ Hwiġ ſuad it be tœt a tiȝ in-kredibl wiȝ yœ, ðat God ſuad raz ðe ded.

9. ¶ Verili tœt wiȝ miſelf, ðat i et tu dœ meni tiȝz kœntrari tu ðe nam ov Jezus ov Nazareȝ.

10. Hwiġ tiȝ i elſœ did in Jerœzalem: and meni ov ðe ſauts did i ſut up in prizon, haviȝ reſœvd œtoriti from ðe ġef preſts; and hwen ða wœr ȝat tu dœt, i gav mi vœs agœnſt [ðem.]

11. And i puniſt dem oft in everi ſinagog, and kompeld [ðem] tu blaſfœm; and beipeksediȝli mad agœnſt dem, i pœrſekyted [ðem] even untu ſtranȝ ſitiȝ.

12. Hwœrupœn az i went tu Damœskus wiȝ œtoriti and komiſon from ðe ġef preſts,

13. At midda, œ kiȝ, i ſœ in ðe wa a liȝ from heven, abœv ðe briȝnes ov ðe ſun, ſiniȝ rœnd abœt me and ðem hwiġ jurnid wiȝ me.

14. And hwen we wœr œl fœlen tu ðe ȝrȝ, i hœrd a vœs ſpekiȝ untu me, and ſaiȝ in ðe Hebrœ tȝȝ, Sol, Sol, ¶ hwiġ pœrſekytest ðæ me; [it iz] hœrd fær ðæ tu kik agœnſt ðe priks.

15. And i ſed, ¶ Hœ qrt ðæ, Lœrd. And he ſed, ¶ I am Jezus hœm ðæ pœrſekytest.

16. But riȝ, and ſtand upœn tiȝ fet: fær i hav apœrd untu ðe fær ðis purpus, tu mak ðæ a miniſter and a wiȝnes bœt ov ðez tiȝz hwiġ ðæ haſt ſen, and ov ðœz tiȝz in ðe hwiġ i wil apœr untu ðe;

17. Deliveriȝ ðæ from ðe peȝl, and [from] ðe Jentiȝlȝ, untu hœm ȝæ i ſend ðæ,

18. Tu œpen ðær iȝ, [and] tu turn [ðem] from dœrknes tu liȝ, and [from] ðe pœr ov Satan untu God, ðat ða ma reſœv forgivnes ov ſinz, and inheritans amȝȝ ðem hwiġ qſ ſapktiȝd biȝ fœt ðat iz in me.

19. Hwœrupœn, œ kiȝ Agriȝa, i wœz not diſœbedient untu ðe hev-enli vizon:

20. But ſœd fœrſt untu ðem ov Damœskus, and at Jerœzalem, and brœwt œl ðe kœſts ov Jyȝden, and [ðen] tu ðe Jentiȝlȝ, ðat ða ſuad repœnt and turn tu God, and dœ wurks met fær repœntans.

21. Fær ðez kœzez ðe Jyȝ kœt me in ðe templ, and went abœt tu kil [mæ.]

22. Haviȝ ðærfœr obtœnd help ov God, i kontinyȝ untu ðis da, wiȝnesiȝ bœt tu ſmœl and grat, ſaiȝ nun uder tiȝz ðan ðœz hwiġ ðe profets and Mœzez did ſa ſuad kum:

23. ðat Kriſt ſuad ſufer, [and] ðat he ſuad be ðe fœrſt ðat ſuad riȝ from ðe ded, and ſuad ſœ liȝ untu ðe peȝl, and tu ðe Jentiȝlȝ.

24. ¶ And az he ðus ſpak fær himſelf, Feſtus ſed wiȝ a lœd vœs, Pol, ðæ qrt beȝd tiȝself; muȝ lœrniȝ dœt mak ðæ mad.

25. But he ſed, ¶ I am not mad, moſt nobl Feſtus; but ſpek fœrt ðe wurdz ov trœt and ſœbernes.

26. Fær ðe kiȝ nœœt ov ðez tiȝz, beſœr hœm œlſœ i ſpek freli: fær i am perſwaded ðat nun ov ðez tiȝz qſ hidden from him; fær ðis tiȝ wœz not dun in a kœrner.

27. Kiȝ Agriȝa, ¶ belevest ðæ ðe profets. ¶ nœ ðat ðæ belevest.

28. ðen Agriȝa ſed untu Pol, œlmoſt ðæ perſwaded me tu be a Kriſtian.

29. And Pol ſed, ¶ I wud tu God, ðat not œnli ðæ, but œlſœ œl ðat her me ðis da, wœr bœt œlmoſt, and œltuȝœdœr ſuȝ az i am, œkſœpt ðez bondz.

30. ¶ And hwen he had ðus spoken, ðe kīp roz up, and ðe guvernor, and Bērniſe, and ða ðat sat wið ðem:

31. And hwen ða wēr gon aſīd, ða tēkt betwēn ðemselvz, saip, ðis man dōet notip wurdī ov ðeð er ov bondz.

32. Tēn sed Agrīpa untu Fes-tus, ðis man mīt hav bin set at liberti, if he had not apēld untu Sezar.

CAPTER 27.

1. And hwen it woz detērmind ðat wē sud sal intu Itali, ða de-līverd Pol and sēten uðer priz-onerz untu [wun] namd Julius, a senturion ov Egrīstus band.

2. And enterip intu a ſip ov Adramitium, wē lqnct, meniþ tu sal bi ðe kōsts ov ſīfīa; [wun] Aristarkus, a Masedonian ov Res-alonīka, beip wið us.

3. And ðe nekst [ða] wē tuçt at Sīdon. And Julius kurtiusli en-treted Pol, and gav [him] liberti tu go untu hiz frendz tu refreþ himself.

4. And hwen wē had lqnct from ðens, wē sald under Sīprus, bekéz ðe windz wēr kōntrari.

5. And hwen wē had sald ower ðe se ov Siliſīa and Pamfīlia, wē kam tu Mīra, [a siti] ov Līſīa.

6. And ðar ðe senturion fēnd a ſip ov Aleksandria salīþ intu Itali; and he put us ðarīn.

7. And hwen wē had sald slōli meni daz, and skārs wēr kum ower agēnt Nīdus, ðe wind not auferīþ us, wē sald under Kret, ower agēnt Salmone;

8. And, hqrdli paſīþ it, kam untu a plas hwiç iz keld ðe far havenz; nī hwāruntō woz ðe siti [ov] Lasea.

9. Nē hwen muç tīm woz spent, and hwen salīþ woz nē

danjerus, bekéz ðe fast woz nē el-rēdi past, Pol admōnīft [ðem,]

10. And sed untu ðem, Sērþ, i persēv ðat ðis vōej wil be wið hurt and muç damej, not onli ov ðe ladiþ and ſip, but elso ov ƿ līvz.

11. Neverðelēs ðe senturion be-lēvd ðe master and ðe oner ov ðe ſip, mōr ðan dōz tīpþ hwiç wēr spoken bi Pol.

12. ¶ And bekéz ðe haven woz not komodi⁹ tu winter in, ðe mōr pqt advīzd tu depōrt ðens elso, if bi enī menz ða mīt atān tu Fenīse, [and ðar] tu winter; [hwiç iz] an haven ov Kret, and līet tōrd ðe sēð west and nōrt west.

13. And hwen ðe sēð wind blū softli, supōzīþ ðat ða had obtānd [ðar] purpus, lōsīþ [ðens], ða sald klōs bi Kret.

14. But not loþ after ðar arōz agēnt it a tempesty⁹us wind, keld Yuroklidon.

15. And hwen ðe ſip woz ket, and kud not bār up intu ðe wind, wē let [hēr] driþ.

16. And runīþ under a sēten īland hwiç iz keld Klōda, wē had muç wurk tu kum bi ðe bot:

17. Hwiç hwen ða had taken up, ða yūzd helps, undergerdīþ ðe ſip; and, ferīþ lest ða sud fēl intu ðe kwiksandz, strak sal, and so wēr driven.

18. And wē beīþ eksēdipli tost wið a tempest, ðe nekst [ða] ða lītend ðe ſip;

19. And ðe tērd [ða] wē kast ƿt wið ƿr on handz ðe taklīþ ov ðe ſip.

20. And hwen neðer sun nēr stōrz in meni daz apērd, and nō smel tempest la on [us], el hōp ðat wē sud be savd woz ðen tak-en awā.

21. ¶ But after loþ abstinēns Pol stad fōrt in ðe midst ov ðem,

and sed, Sêrz, ye sūd hav hqrkend untu me, and not hav lōst from Kret, and tu hav gand đis hqrm and los.

22. And n̄ i egzért yō tu be ov guā đer: fêr đar šal be nō los ov [eni manz] līf amūp yō, but ov đe šip.

23. Fêr đar stud bī me đis nīt đe anjel ov God, hōz i am, and hōm i šerv,

24. Saip, Fêr not, Pêl; đs must be brēt befôr Sezâr: and, lō, God had given đe el đem đat šal wīd đe.

25. Hwārfor, sêrz, be ov guā đer: fêr i belêv God, đat it šal be even az it woz tōld me.

26. Hsbeit we must be kast upōn a sêrten įland.

27. But hwen đe fōrtent nīt woz kum, az we wêr driven up and đēn in Eldria, abēt midnīt đe šipmen demđ đat đa drō ner tu sum kuntri;

28. And sēnded, and fēnd [it] twenti fadomz: and hwen đa had gon a litl furdêr, đa sēnded agēn, and fēnd [it] fīften fadomz.

29. Đen ferip lest we sūd hav fêlen upōn roks, đa kast fôr apkorz st ov đe stêrn, and wīft fôr đs đa.

30. And az đe šipmen wêr abēt tu flē st ov đe šip, hwen đa had let đēn đe bōt intu đe se, under kulor az đo đa wud hav kast apkorz st ov đe fôršip,

31. Pêl sed tu đe senturion and tu đe sōljerz, Eksēpt đez abjd in đe šip, ye kan not be savd.

32. Đen đe sōljerz kut of đe rops ov đe bōt, and let hêr fêl of.

33. And hwīl đe đa woz kumip on, Pêl besēt [đem] el tu tak met, saip, Đis đa iz đe fōrtent đa đat ye hav tarid and kontinyud fastip, haviŋ taken notip.

34. Hwārfor i pra yō tu tak [sum] met: fêr đis iz fêr yōr

helt: fêr đar šal not an hār fêl from đe hed ov eni ov yō.

35. And hwen he had đus spōken, he tuk bred, and gav đapks tu God in prezens ov đem el: and hwen he had brōken [it], he begán tu et.

36. Đen wêr đa el ov guā đer, and đa elsō tuk [sum] met.

37. And we wêr in el in đe šip, tō hundred đreskor and siksten solz.

38. And hwen đa had eten enūf, đa lītend đe šip, and kast st đe hwet intu đe se.

39. And hwen it woz đa, đa nū not đe land: but đa diskūverd a sêrten kreċ wīd a šôr, intu hwig đa wêr mīnded, if it wêr posībl, tu trust in đe šip.

40. And hwen đa had taken up đe apkorz, đa komited [đemsēlvz] untu đe se, and lōst đe rudêr bandz, and hērd up đe man šal tu đe wind, and mad tōrd šôr.

41. And feliŋ intu a plas hwār tō sez met, đa ran đe šip agrēnd; and đe fôr pprt stuk fast, and remānd unmōvabl, but đe hīnder pprt woz brōken wīd đe vjōlens ov đe wavz.

42. And đe sōljerz kōnsel woz tu kil đe prizonerz, lest eni ov đem sūd swim st, and eskáp.

43. But đe senturion, wilip tu sav Pêl, kept đem from [đar] purpus; and komānded đat đa hwig kud swim sūd kast [đemsēlvz] fêrst [intu đe se], and get tu land:

44. And đe rest, sum on bōrdz, and sum on [brōken pesez] ov đe šip. And sō it kam tu pas, đat đa eskápt el saf tu land.

CAPTER 28.

1. And hwen đa wêr eskápt, đen đa nū đat đe įland woz keld Melita.

2. And đe bqrbarus pepl šod us

nø litl kjndnes: fer ða kindld a fjr, and resévd us everi wun, bekéz ov ðe prezent ran, and bekéz ov ðe kold.

3. ¶ And hwen Pøl had gaderd a bundl ov stiks, and lad [ðem] on ðe fjr, ðar kam a vjper st ov ðe het, and fasend on hiz hand.

4. And hwen ðe bqrbarianz se ðe [venomus] best hap on hiz hand, ða sed amúg ðemselvz, Nø dst ðis man iz a murderer, høm, ðo he hæð eskápt ðe se, yet venjans suferet not tu liv.

5. And he suk of ðe best intua ðe fjr, and felt no hqrm.

6. Hæbeit ða lukt hwen he fjad hav swolen, er felen dæn ded sudenli: but after ða had lukt a grat hwjł, and se no hqrm kuni tu him, ða ganjd ðar mjndz, and sed ðat he woz a god.

7. ¶ In ðe sam kwörterz wër pozefonz ov ðe gef man ov ðe jland, hæz nam woz Publius; høm resévd us, and lojd us ðre daz kurtiusli.

8. And it kam tu pas ðat ðe fqðer ov Publius la sik ov a fever and ov a bludi fluks: tu høm Pøl enterd in, and prad, and lad hiz handz on him, and held him.

9. So hwen ðis woz dun, nderz elso, hwig had dizezez in ðe jland, kam, and wër held:

10. Høm elso onord us wið meni onorz; and hwen we departed, ða laded [us] wið sug tijnz az wër nésesari.

11. ¶ And after ðre munts we departed in a sip ov Aleksandria, hwig had winterd in ðe jl, hæz sijn woz Kastor and Poluks.

12. And landip at Sirakus, we tarid [ðar] ðre daz.

13. And from ðens we feçt a kumpas, and kam tu Rejjum: and after wun ða ðe sst wind blj, and we kam ðe nekst da tu Putéolj:

14. Hwar we fænd bredren, and

wër dezjrd tu tari wið ðem seven daz: and so we went tord Røm.

15. And from ðens, hwen ðe bredren hørd ov us, ða kam tu met us az fjr az Apj forum, and ðe ðre tavernz: høm hwen Pøl se, he tapkt God, and tuk kurej.

16. And hwen we kam tu Røm, ðe senturion delivverd ðe prizonerz tu ðe kapten ov ðe gærd: but Pøl woz suferd tu dwel bj himself wið a soljer ðat kept him.

17. ¶ And it kam tu pas, ðat after ðre daz Pøl kæld ðe gef ov ðe Juz tugéder: and hwen ða wër kum tugéder, he sed untu ðem, Men [and] bredren, ðo j hav komited notip agénst ðe pepl, er kustomz ov sr fqðerz, yet woz j delivverd prizoner from Jerözalem intua ðe handz ov ðe Romanz.

18. Høm, hwen ða had egzámind me, wud hav let [me] go, bekéz ðar woz no kóz ov det in me.

19. But hwen ðe Juz spak agénst [it], j woz konstránd tu apél untu Sesar; not ðat j had et tu akúz mj nasjon ov.

20. Fer ðis kóz ðarför hav j kæld fer yø, tu se [yø], and tu spek wið [yø]: bekéz ðat fer ðe hop ov 'Izrael j am bænd wið ðis gan.

21. And ða sed untu him, We neder resévd leterz st ov Judea konsernij ðé, neder eni ov ðe bredren ðat kam fjd er spak eni hqrm ov ðé.

22. But we dezjr tu her ov ðé hwot ðs tijnkest: fer az konsernij ðis sekt, we no ðat everi hwar it iz spoken agénst.

23. ¶ And hwen ða had apent-ed him a da, ðar kam meni tu him intua [hiz] lojj; tu høm he ekspænded and testifjd ðe kigdøm ov God, perswadij ðem konsernij Jezus, böt st ov ðe le ov Møez, and [st ov] ðe profets, from mernij til evnjip.

24. And sum belévd ðe tipz wið [ðar] hqrt, and fud be kon-
hwiç wër spoken, and sum belévd vèrted, and i fud hel dem. [Æz.
not. 6: 9, 10.]

25. And hwen ða agréd not. 28. Be it non ðarfór untu yø,
amúþ ðemselvz, ða depqrted, af-
ðat ðe salvaſon ov God iz sent un-
ter ðat Pøl had spoken wun wurd,
tu ðe Jentilz, and [ðat] ða wil
Wel spak ðe Høli Gøst bi Ezaas
her it.

26. Saiþ, Gø untu ðis pepl, and 29. And hwen he had sed ðez
sa, Heriþ ye fal her, and fal not
grat rezonip-amúþ ðemselvz.

understánd: and seiþ ye fal se, and
30. ¶ And Pøl dwelt tø høl
not persév. yerz in hiz øn hïrd hæss, and re-
sévd øl ðat kam in untu him,

27. Fër ðe hqrt ov ðis pepl iz 31. Preçiþ ðe kïþdom ov God,
wakst grøs, and ðar erz qr dul-
and tegiþ ðøz tipz hwiç konsérn
ov heriþ, and ðar iz hav ða kløzd;
ðe Lørd Jezus Krïst, wið øl kon-
lest ða fud se wið [ðar] iz, and
her wið [ðar] erz, and understánd
fidens, nø man forbidiþ him.

Æ EPISL OV PØL TU Æ ROMANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, a sèrvant ov Jezus Krïst, 5. Gras tu yø and pes from God æ
keld [tu be] an apósl, séparated Fqðer, and ðe Lørd Jezus Krïst.

2. (Hwiç he had promist afór bi 8. Ferst, i ðap k mï God trø
Jezus Krïst fër yø øl, ðat yør fat
untu ðe gospel ov God, iz spoken ov trøst ðe høl wurld.

3. Konsérniþ hiz sun Jezus 9. Fër God iz mï witnes, høm
ov hiz Sun, ðat wiðst sesip i mak
Krïst ær Lørd, hwiç woz mad ov
menſon ov yø ølwaz in mï þarþz;
ðe sed ov David akerkiþ tu ðe fleſ;

4. And deklárd [tu be] ðe Sun 10. Makip rekwést, if bi øni
menz næ at leþt i mït hav a pros-
ov God wið þær, akerdiþ tu ðe
perus jurni bi ðe wil ov God tu
spirit ov hølïnes, bi ðe rezurekſon
kum untu yø.

5. Bi høm we hav resévd gras 11. Fër i log tu se yø, ðat i ma
impqrt untu yø sum spirityual
and apóslſip, fër øbediens tu ðe gift, tu ðe end ye ma be estáblïst;
fat amúþ øl naſonz, fër hiz nam: 12. ðat iz, ðat i ma be kum-

6. Amúþ høm qr ye ølso ðe 13. Næ i wud not hav yø ig-
forþed tugéðer wið yø bi ðe müt-
yual fat bøt ov yø and me.
keled ov Jezus Krïst:

7. Tu øl ðat be in Rom, belúv- 14. Næ i wud not hav yø ig-
ed ov God, keld [tu be] sants: nørant, brøðren, ðat øfeniþuz i

purpust tu kum untu yø, (but woz let hiðertó,) ðat i mjt hav sum frót amúþ yø elso, even az amúþ uder Jentilz.

14. F an detor bót tu ðe Greks, and tu ðe Bqbarianz; bót tu ðe wiz, and tu ðe unwiz.

15. So, az muþ az in me iz, i am redi tu præg ðe gospel tu yø ðat qr at Róm elso.

16. Fér i am not afámd ov ðe gospel ov Krjst: fer it iz ðe pser ov God untu salvason tu everi wun ðat belevet; tu ðe Ju fêrst, and elso tu ðe Grek.

17. Fér ðarin iz ðe rjtyusnes ov God revéld from fat tu fat: az it iz riten, Æ just sal liv bi fat. [Hab. 2: 4.]

18. Fér ðe rqð ov God iz revéld from heven agénst el ungodlines and unrjtyusnes ov men, hø hold ðe tróð in unrjtyusnes;

19. Bekéz ðat hwiþ ma be non ov God iz manifest in ðem; fer God hæf sòð [it] untu ðem.

20. Fér ðe invizibl þipz ov him from ðe kreason ov ðe wurld qr klerli sèn, bein understiáð bi ðe þipz ðat qr mad, [even] hiz etérnal pser and Godhed; so ðat ða qr wiðst ekskús:

21. Bekéz ðat, hwen ða nu God, ða glórfjð [him] not az God, neder wer þapkful; but bekám van in ðar imajinasonz, and ðar fólif hqrt woz dqrkend.

22. Profésip ðemselvz tu be wiz, ða bekám fólz,

23. And ganjd ðe glóri ov ðe unkoruptibl God intu an imej mad lik tu koruptibl man, and tu þerðz, and for-fúted bests, and krepip þipz.

24. Hwarfor God elso gav ðem up tu unklennes trø ðe lusts ov ðar on hqrts, tu disónor ðar on bodiz hwen ðemselvz:

25. Hø ganjd ðe trøð ov God

intu a lj, and wurfjpt and sêrvð ðe kretyur mör ðan ðe Kreator, hø iz blessed for ever. Æmén.

26. Fér ðis kóz God gav ðem up untu vjl afeksonz: fer even ðar wimen did ganj ðe nátyural yus intu ðat hwiþ iz agénst natyur:

27. And likwiz elso ðe men, levip ðe nátyural yus ov ðe wum-an, burnt in ðar lust wun tórd anúðer; men wið men wurkip ðat hwiþ iz unsemli, and resevip in ðemselvz ðát rekompens ov ðar eror hwiþ woz met.

28. And even az ða did not lik tu retán God in [ðar] nolej, God gav ðem óver tu a réprobat mjnd, tu dø ðoz þipz hwiþ qr not konvenyent;

29. Beip fild wið el unrjtyusnes, fœrnikaþon, wikednes, kúvetusnes, malifusnes; fúl ov envi, murder, debát, desét, maligniti; hwispererz,

30. Bak-bjterz, haterz ov God, despjtful, prsd, bosterz, invéntor-z ov evil þipz, disobedient tu parents,

31. Wiðst understándip, kuve-nant-brakerz, wiðst nátyural afek-son, implakabl, unmersiful:

32. Hø, noip ðe jujment ov God, ðat ða hwiþ komít suþ þipz qr wurði ov deb, not onli dø ðe sam, but hav pleþyur in ðem ðat dø ðem.

CAPTER 2.

1. Hwarfor ðs qrt inekskuzabl, ø man, høsøéver ðs qrt ðat juj-est: fer hwarin ðs jujest anúðer, ðs kondémest ðjseli; fer ðs ðat jujest døest ðe sam þipz.

2. But we qr þur ðat ðe jujment ov God iz akérðip tu trøð agénst ðem hwiþ komít suþ þipz.

3. And q þipkest ðs ðis, ø man, ðat jujest ðem hwiþ dø suþ þipz, and døest ðe sam, ðat ðs þak-eskáp ðe jujment ov God;

4. Ær 9 ðæspizest ðs ðe riçez ov hiz gadnes and forbðrans and log-suferig; not noip ðat ðe gadnes ov God leðet ðs tu repéntans;

5. But after ði hqrdnes and impenitent hqrt trégyrest up untu ðisself rqt agénst ðe da ov rqt and revelafon ov ðe rityus jujment ov God;

6. Hw wil render tu everi man akerdip tu hiz dedz:

7. Tu ðem hw bi pafent kontin-yuans in wel-döip sek ferglari and onor and imortaliti, etèrnal lif:

8. But untu ðem ðat qr konten-fus, and dö not öbá ðe trøt, but öbá unriytyusnes, indignafon and rqt,

9. Tribyu-lafon and agwif, up-ön everi sol ov man ðat döet evil, ov ðe Ju fèrst, and elso ov ðe Jentil;

10. But glori, onor, and pes, tu everi man ðat wurket gad, tu ðe Ju fèrst, and elso tu ðe Jentil:

11. Fèr ðar iz nò respèkt ov personz wif God.

12. Fèr az meni az hav 'sind widft le fal elso perif widft le: and az meni az hav sind in ðe le fal be juid bi ðe le;

13. (Fèr not ðe hererz ov ðe le [qr] just befór God, but ðe döerz ov ðe le fal be justifid.)

14. Fèr hwen ðe Jentilz, hwiç hav not ðe le, dö bi natyur ðe tipz kontánd in ðe le, ðez, havip not ðe le, qr a le untu ðemsélvz:

15. Hwiç so ðe wurk ov ðe le riten in ðar hqrts, ðar konsens el-so bariþ witnes, and [ðar] tets ðe men hwil akuzip or els ekskuzip wun anúder;)

16. In ðe da hwen God fal juj ðe sekrets ov men bi Jezus Krjst akerdip tu mj gospel.

17. Behöld, ðs qrt keld a Ju, and retest in ðe le, and makest ði bost ov God,

18. And nøest [hiz] wif, and aprövest ðe tipz ðat qr mör eks-ellent, beip instrúktet st ov ðe le;

19. And qrt konfident ðat ðs ði-self qrt a gid ov ðe blinð, a lit ov ðem hwiç qr in dqrknes,

20. An instrúktor ov ðe fólif, a teger ov babz, hwiç hast ðe form ov nolej and ov ðe trøt in ðe le.

21. ðs ðarfór hwiç tegest an-úder, 9 tegest ðs not ðisself; ðs ðat pregest a man sud not stel, 9 döst ðs stel;

22. ðs ðat sæst a man sud not komit adulteri, 9 döst ðs komit adulteri; ðs ðat abhörest jðolz, 9 döst ðs komit sakrilej;

23. ðs ðat makest ði bost ov ðe le, 9 ðrø brakip ðe le disonorest ðs God.

24. Fèr ðe nam ov God iz blas-fénd amúþ ðe Jentilz ðrø yw, as it iz riten. [2 Sam. 12: 14.]

25. Fèr sèrkumsizon verili prof-itet, if ðs kep ðe le: but if ðs be a braker ov ðe le, ði sèrkumsizon iz mad un-sèrkumsizon.

26. ðarfór if ðe un-sèrkumsizon kep ðe rityusnes ov ðe le, 9 fal not hiz un-sèrkumsizon be kntet fèr sèrkumsizon.

27. And 9 fal not un-sèrkumsizon hwiç iz bi natyur, if it fualfil ðe le, juj ðe, hw bi ðe leter and sèrkum-sizon döst transgrés ðe le.

28. Fèr he iz not a Ju, hwiç iz wun stwardli; neder [iz ðat] sèrkumsizon, hwiç iz stward in ðe flef:

29. But he [iz] a Ju, hwiç iz wun inwårdli; and sèrkumsizon [iz ðat] ov ðe hqrt, in ðe spirit, [and] not in ðe leter; hwz prax [iz] not ov men, but ov God.

CAPTER 3.

1. 9 Hwot advantej ðen hæð ðe Ju, or 9 hwot profit [iz ðar] ov sèrkumsizon.

2. Muç everi wa: çefli, bekéz dat untu ðem wer komited ðe oraklz ov God.

3. Fer ðhwot if sum did not belév; ðsal ðar unbeléf mak ðe fat ov God wiðst efékt.

4. God forbíd: ya, let God be trø, but everi man a ljar; az it iz riten, ðat ðs mjtst be justifid in ðj miz, and mjtst øverkúm hwen ðs qrt jujd. [Sqm 51: 4.]

5. But if æ unrityusnes komend ðe rityusnes ov God, ðhwot sal we sa. ð[Iz] God unrityus hø taket venjans, (i spek az a man;)

6. God forbíd: fer ðen ðhø sal God juj ðe wurlð.

7. Fer if ðe trøt ov God hæ mor abænden trø mī lī untu hiz gløri; ðhwī yet am i ølso jujd az a siner;

8. And not [raðer], (az we be alanderusli reported, and az sum afærm ðat we sa,) Let us dø evil, ðat gud ma kum; høz damnaþon iz just.

9. ðHwot ðen; ðqr we beten [ðan ða.] Nø, in nø wjz: fer we hav befør prøvd bød Juz and Jentjiz, ðat ða qr øl under sin:

10. Az it iz riten, ðar iz nun rityus, nø, not wun:

11. ðar iz nun ðat understændet, ðar iz nun ðat seket after God.

12. ða qr øl gon æt ov ðe wa, ða qr tagæder bekúm unprøfitabl; ðar iz nun ðat døet gud, nø, not wun. [Sqm 14: 1—3.]

13. ðar trøt [iz] an øpen sepulker; wið ðar tupz ða hav yuzd desæt [Sqm 5: 9]; ðe pøzon ov øsps [iz] under ðar lips [Sqm 140: 3];

14. Høz mst iz ful ov kursip and biternes [Sqm 10: 7]:

15. ðar fet [qr] swift tu sed blud:

16. Destrukþon and mizeri [qr] in ðar waz:

17. And ðe wa ov pes hav ða not nøn. [Æz. 59: 7, 8]:

18. ðar iz nø fer ov God befør ðar iz. [Sqm 36: 1.]

19. Ns we nø ðat hwot tipz so-øver ðe le set, it set tu ðem hø qr under ðe le: ðat everi mst ma be stopt, and øl ðe wurlð ma bekúm gilty befør God.

20. ðarfør bi ðe dedz ov ðe le ðar sal nø fleþ be justifid in hiz sjt: fer bi ðe le [iz] ðe nolej ov sin.

21. But ns ðe rityusnes ov God wiðst ðe le iz manifestet, beip witnest bi ðe le and ðe profets;

22. Even ðe rityusnes ov God [hwiç iz] bi fat ov Jezus Krjst untu øl and upøn øl ðem ðat belév: fer ðar iz nø diferens:

23. Fer øl hav sind, and kum fert ov ðe gløri ov God;

24. Beip justifid freli bi hiz gras trø ðe redemþon ðat iz in Krjst Jezus:

25. Høm God hæ set fort [tu be] a propiþaþon trø fat in hiz blud, tu deklár hiz rityusnes fer ðe remiþon ov sinz ðat qr past, trø ðe forþarans ov God;

26. Tu deklár, [i sa], at ðis tjm hiz rityusnes: ðat he mjt be just, and ðe jústifjer ov him hwiç belevet in Jezus.

27. ðHwar [iz] bostip ðen. It iz eksklødet. ðBi hwot le; ðov wurks. Na: but bi ðe le ov fat.

28. ðarfør we konklød ðat a man iz justifid bi fat wiðst ðe dedz ov ðe le.

29. [ðIz he] ðe God ov ðe Juz ønli; ð[iz he] not ølso ov ðe Jentjiz. Yes, ov ðe Jentjiz ølso:

30. Seip [it iz] wun God, hwiç sal justifj ðe sèrkumsizon bi fat, and un-sèrkumsizon trø fat.

31. ðDø we ðen mak vød ðe le trø fat. God forbíd: ya, we establiþ ðe le.

CAPTER 4.

1. I hwot þal we ðen sa ðat Abraham, ƿƿ fader az pertanip tu ðe fleþ, hað frend.

2. Fer if Abraham ƿer justifid bi wurks, he hað [hƿaróf] tu glori; but not befór God.

3. Fer i hwot set ðe skriptur. Abraham belévd God, and it woz knted untu him fer rjtyusnes. [Jen. 15: 6.]

4. Ns tu him ðat wurket iz ðe rewérð not rekond ov gras, but ov det.

5. But tu him ðat wurket not, but beleved on him ðat jústifet ðe ungóðli, hiz fað iz knted fer rjtyusnes.

6. Eƿen az David elso deskribet ðe blesednes ov ðe man, untu hóm God imputet rjtyusnes wið-ét wurks,

7. [Saip], Blesed [qr] ða hœz inikwitiz qr forgiven, and hœz sinz qr kuverd.

8. Blesed [iz] ðe man tu hóm ðe Lerd wil not impút sin. [Sqm 32: 1, 2.]

9. I [Kumet] ðis blesednes ðen upón ðe sêrkumsizon [onli], er upón ðe un-sêrkumsizon elso; fer we se ðat fað woz rekond tu Abraham fer rjtyusnes.

10. I Hs woz it ðen rekond; i hwen he woz in sêrkumsizon, er in un-sêrkumsizon. Not in sêrkumsizon, but in un-sêrkumsizon.

11. And he resévd ðe sijn ov sêrkumsizon, a sel ov ðe rjtyusnes ov ðe fað hwiġ [he had yet] beip un-sêrkumsjzd: ðat he mjt be ðe fader ov el ðem ðat belév, ðo ða be not sêrkumsjzd; ðat rjtyusnes mjt be imputed untu ðem elso:

12. And ðe fader ov sêrkumsizon tu ðem hœ qr not ov ðe sêrkumsizon onli, but hœ elso wek in ðe steps ov ðat fað ov ƿƿ fader ðe ded;

Abraham, hwiġ [he had] beip [yet] un-sêrkumsjzd.

13. Fer ðe promis, ðat he fad be ðe ar ov ðe wurld, [woz] not tu Abraham, er tu hiz sed, þrœ ðe lœ, but þrœ ðe rjtyusnes ov fað.

14. Fer if ða hwiġ qr ov ðe lœ [be] arz, fað iz mad ƿœð, and ðe promis mad ov nun efekt:

15. Bekéz ðe lœ wurket rqt: fer hƿar nœ lœ iz, [ðar iz] nœ transgrejon.

16. Ðarfœr [it iz] ov fað, ðat [it mjt be] bi gras; tu ðe end ðe promis mjt be fur tu el ðe sed; not tu ðat onli hwiġ iz ov ðe lœ, but tu ðat elso hwiġ iz ov ðe fað ov Abraham; hœ iz ðe fader us el,

17. (Az it iz riten, I hav mad ðe a fader ov meni nafoz [Jen. 17: 5],) befór him hœm he belévd, [even] God, hœ kwikenet ðe ded, and kolet ðœz þipz hwiġ be not az ðœ ða ƿer.

18. Hœ agénst hœp belévd in hœp, ðat he mjt bekúm ðe fader ov meni nafoz, akerdip tu ðat hwiġ woz spœken, So þal ði sed be. [Jen. 15: 5.]

19. And beip not wek in fað, he konsiderd not hiz œn bodi ns ded, hwen he woz abét an hundred yerz old, neðer yet ðe dednes ov Saraz wœm:

20. He stagerd not at ðe promis ov God þrœ unbeléf; but woz strop in fað, givip glœri tu God;

21. And beip fuli perswaded ðat, hwot he had promist, he woz abl elso tu perfœrm.

22. And ðarfœr it woz imputed tu him fer rjtyusnes.

23. Ns it woz not riten fer hiz sak alón, ðat it woz imputed tu him;

24. But fer us elso, tu hœm it þal be imputed, if we belév on him ðat razd up Jezus ƿƿ Lerd from

25. Hw̃ woz delivverd f̃er ƿr ofensez, and woz razd ag̃en f̃er ƿr justifikafon.

CAPTER 5.

1. H̃arfor beip justifd bi fat, we hav pes wið God tr̃w ƿr L̃ord Jezus Kr̃st:

2. Bi h̃om elso we hav aks̃es bi fat int̃a ðis gras h̃warin we stand, and rejs̃s in h̃op ov ðe gl̃ori ov God.

3. And not onli [s̃w], but we gl̃ori in tribyulafonz elso: noip dat tribyulafon wurket p̃asens;

4. And p̃asens, eksperiens; and eksperiens, h̃op:

5. And h̃op maket not ãf̃amd; bek̃ez ðe luv ov God iz sed abrod in ƿr h̃qrts bi ðe H̃oli G̃ost h̃wig iz given unt̃a us.

6. F̃er h̃wen we w̃er yet wiðst̃ strept, in ðu t̃im Kr̃st d̃id f̃er ðe ungodli.

7. F̃er sk̃arsli f̃er a r̃j̃tus man wil wun d̃i: yet peradṽentyr f̃er a gad man sum wud even d̃art̃a d̃i.

8. But God kom̃endet hiz luv t̃ord us, in dat, h̃wil we w̃er yet s̃inerz, Kr̃st d̃id for us.

9. Muç m̃or ðen, beip ñr justifd bi hiz blud, we ƿal be savd from r̃qt̃ tr̃w him.

10. F̃er if, h̃wen we w̃er enemiz, we w̃er rekons̃ild t̃a God bi ðe det̃ ov hiz Sun, muç m̃or, beip rekons̃ild, we ƿal be savd bi hiz l̃if.

11. And not onli [s̃w], but we elso j̃e in God tr̃w ƿr L̃ord Jezus Kr̃st, bi h̃om we hav ñr res̃evd ðe atonment.

12. H̃warfor, az bi wun man sin enterd int̃a ðe wurld, and det̃ bi sin; and s̃o det̃ past up̃on el men, f̃er dat el hav sind:

13. (F̃er unt̃il ðe le sin woz in ðe wurld: but sin iz not imputed h̃wen ðar iz no le.

14. Never̃el̃es det̃ rand from

Adam t̃a M̃ozez, even over ðem dat had not sind after ðe similitud ov Adamz transgrej̃on, h̃o iz ðe figyr ov him dat woz t̃u kum.

15. But not az ðe of̃ens, s̃o elso [iz] ðe fr̃e gift. F̃er if tr̃w ðe of̃ens ov wun meni be ded, muç m̃or ðe gras ov God, and ðe gift bi gras, [h̃wig iz] bi wun man, Jezus Kr̃st, hat abs̃ended unt̃a meni.

16. And not az [it woz] bi wun dat sind, [s̃o iz] ðe gift: f̃er ðe j̃ujment [woz] bi wun t̃a kondemnafon, but ðe fr̃e gift [iz] ov meni of̃ensez unt̃a justifikafon.

17. F̃er if bi wun manz of̃ens det̃ rand bi wun; muç m̃or ða h̃wig res̃ev ab̃undans ov gras and ov ðe gift ov r̃j̃tusnes ƿal ran in l̃if bi wun, Jezus Kr̃st.)

18. H̃arfor, az bi ðe of̃ens ov wun [j̃ujment kam] up̃on el men t̃a kondemnafon; even s̃o bi ðe r̃j̃tusnes ov wun [ðe fr̃e gift kam] up̃on el men unt̃a justifikafon ov l̃if.

19. F̃er az bi wun manz disobediens meni w̃er mad s̃inerz, s̃o bi ðe obediens ov wun ƿal meni be mad r̃j̃tus.

20. M̃orover ðe le enterd, dat ðe of̃ens m̃jt̃ ab̃end. But h̃war sin abs̃ended, gras did muç m̃or ab̃end:

21. Dat az sin hat rand unt̃a det̃, even s̃o m̃jt̃ gras ran tr̃w r̃j̃tusnes unt̃a et̃ernal l̃if bi Jezus Kr̃st ƿr L̃ord.

CAPTER 6.

1. ¶ H̃wot ƿal we sa ðen. ¶ Sal we kontinỹ in sin, dat gras ma ab̃end.

2. God forb̃id. ¶ H̃e ƿal we, dat q̃r ded t̃a sin, liv eni logger ðarin.

3. ¶ Ño ye not, dat s̃o meni ov us az w̃er bapt̃izd int̃a Jezus Kr̃st w̃er bapt̃izd int̃a hiz det̃.

4. H̃arfor we q̃r berid wið him

bj baptizm inta deð: dat lik az Krjst woz razd up from ðe ded bj ðe glori ov ðe Fæder, even so we elso sud wøk in nunes ov lif.

5. Fær if we hav bin planted tagæder in ðe liknes ov hiz deð, we sal be elso [in ðe liknes] ov [hiz] rezureksjon:

6. Noip ðis, dat ær old man iz krossifjd wið [him], dat ðe bodi ov sin miht be destróð, ðat hensfort we sud not serv sin.

7. Fær he dat iz ded iz fred from sin.

8. Næ if we be ded wið Krjst, we belév ðat we sal elso liv wið him:

9. Noip ðat Krjst beip razd from ðe ded djeð no mór; deð hæð no mór dominyon over him.

10. Fær in ðat he djd, he djd inta sin wuns: but in ðat he livet, he livet inta God.

11. Likwiz rekon ye elso yær-sælvz tu be ded indéd unta sin, but aljv unta God þræ Jezus Krjst ær Lærd.

12. Let not sin ðærfær ran in yær mærtal bodi, ðat ye sud wæ it in ðe lusts ðærfær.

13. Næder yeld ye yær memberz [az] instróments ov unrihtusnes unta sin: but yeld yær-sælvz unta God, az ðæz dat qr aljv from ðe ded, and yær memberz [az] instróments ov rihtusnes unta God.

14. Fær sin sal not hav dominyon over yæ: fær ye qr not under ðe læ, but under gras.

15. ¶ Hwot ðen; ¶ sal we sin, bekéz we qr not under ðe læ, but under gras. God forbið.

16. ¶ No ye not, dat tu hæm ye yeld yær-sælvz sèrvants tu obá, hiz sèrvants ye qr tu hæm ye obá; hweder ov sin unta deð, er ov obediens unta rihtusnes.

17. But God be ðapkt, dat ye wær ðe sèrvants ov sin, but ye hav

obáð from ðe hært dat færm ov doktrin hwig woz deliverd yæ.

18. Beip ðen mad fræ from sin, ye bekám ðe sèrvants ov rihtusnes.

19. ¶ spek æfter ðe maner ov men bekéz ov ðe infærmity ov yær fleš: fær az ye hav yelded yær memberz sèrvants tu unklennes and tu inikwiti unta inikwiti; even so næ yeld yær memberz sèrvants tu rihtusnes unta holines.

20. Fær hwen ye wær ðe sèrvants ov sin, ye wær fræ from rihtusnes.

21. ¶ Hwot fræt had ye ðen in ðæz ðingz hwæróf ye qr næ afámd; fær ðe end ov ðæz ðingz [iz] deð.

22. But næ beip mad fræ from sin, and bekúm sèrvants tu God, ye hav yær fræt unta holines, and ðe end everlástip lif.

23. Fær ðe wæjæz ov sin [iz] deð; but ðe gift ov God [iz] ætærnal lif þræ Jezus Krjst ær Lærd.

CAPTER 7.

1. ¶ No ye not, bræðren, (fær i spek tu ðem ðat næ ðe læ,) hæð ðe læ hæð dominyon over æ man az loþ az he livet.

2. Fær ðe wuman hwig hæð an huzband iz býnd bj ðe læ tu [hær] huzband so loþ az he livet; but if ðe huzband be ded, se iz læst from ðe læ ov [hær] huzband.

3. So ðen if, hwil [hær] huzband livet, se be marid tu anóðer man, se sal be kæld an adulteres: but if hær huzband be ded, se iz ære from ðat læ; so dat se iz næ adulteres, ðæ se be marid tu anóðer man.

4. Hwærfor, mi bræðren, ye elso qr bekúm ded tu ðe læ bj ðe bodi ov Krjst; ðat ye sud be marid tu anóðer, [even] tu him hæ iz razd from ðe ded, dat we sud briþ forð fræt unta God.

5. Fær hwen we wær in ðe fleš,

ðe mofonz ov sinz, hwiġ wەر bi ðe [hæ] tu perfórm ðat hwiġ iz gud læ, did wurk in ær memberz tu i find not.

6. But n̄ wæ qr delíverd from ðe læ, ðat beip ded hwarín wæ wەر held; ðat wæ jud serv in nunes ov spirit, and not [in] ðe öldnes ov ðe ȳeter.

7. i Hwot sal wæ sa ðen. q[Iz] ðe læ sin. God forbíd.- Næ, i had not non sin, but bi ðe læ: fer i had not non lust, eksept ðe læ had sed, ðæs salt not kuvet. [Eks. 20: 17.]

8. But sin, takip okazon bi ðe komándment, ret in me el maner ov konkupsens. Fer wiðst ðe læ sin [woz] ded.

9. Fer i woz alſv wiðst ðe læ wuns: but hwen ðe komándment kam, sin revívd, and i díð.

10. And ðe komándment, hwiġ [woz ordánd] tu líf, i fænd [tu bæ] untu ðeð.

11. Fer sin, takip okazon bi ðe komándment, desévd me, and bi it slu [mæ.]

12. Hwarfór ðe læ [iz] holi, and ðe komándment holi, and just, and gad.

13. i Woz ðen ðat hwiġ iz gud mad ðeð untu me. God forbíd. But sin, ðat it mjt apér sin, wurk-íp ðeð in me oġ ðat hwiġ iz gud; ðat sin bi ðe komándment mjt bekúm eksedíp sinfúl.

14. Fer we nò ðat ðe læ iz spír-ityuál: but i am kqrnal, sold under sin.

15. Fer ðat hwiġ i dō i al̄s not: fer hwot i wúid, ðat dō i not: but hwot i bat, ðat dō i.

16. If ðen i dō ðat hwiġ i wúid not, i konsént untu ðe læ ðat [it iz] gud.

17. N̄ ðen it iz nò mōr i ðat dō it, but sin ðat dweleð in me.

18. Fer i nò ðat in me (ðat iz, in mī fleſ), dweleð nò gud tīp: fer tu wíl iz prezent wið me; but

19. Fer ðe gud ðat i wúid i dō not: but ðe evil hwiġ i wúid not, ðat i dō.

20. N̄ if i dō ðat i wúid not, it iz nò mōr i ðat dō it, but sin ðat dweleð in me.

21. i find ðen a læ, ðat, hwen i wúid dō gud, evil iz prezent wið me.

22. Fer i delst in ðe læ ov God after ðe inward man:

23. But i se anúder læ in mī memberz, weríp agénst ðe læ ov mī mīnd, and brīp mē intū kap-tiviti tu ðe læ ov sin hwiġ iz in mī memberz.

24. O reġed man ðat i am! i hæ sal delíver mē from ðe bodi ov ðis ðeð.

25. i þank God thrō Jezus Krīst ær Lord. So ðen wið ðe mīnd i mīself serv ðe læ ov God; but wið ðe fleſ ðe læ ov sin.

CHAPTER 8.

1. [Iðar iz] ðarfór n̄ nò kon-demnaſon tu ðem hwiġ qr in Krīst Jezus, hæ wok not after ðe fleſ, but after ðe Spirit.

2. Fer ðe læ ov ðe Spirit ov líf in Krīst Jezus hæð mad me fre from ðe læ ov sin and ðeð.

3. Fer hwot ðe læ kud not dō, in ðat it woz wek thrō ðe fleſ, God sendíp hīz on Sun in ðe líknes ov sinfúl fleſ, and fer sin kondémd sin in ðe fleſ:

4. ðat ðe rītyusnes ov ðe læ mjt be fufíld in us, hæ wok not after ðe fleſ, but after ðe Spirit.

5. Fer ða ðat qr after ðe fleſ dō mīnd ðe tīp ov ðe fleſ; but ða ðat qr after ðe Spirit ðe tīp ov ðe Spirit.

6. Fer tu be kqrnali mīnded [iz] ðeð; but tu be spírityuáli mīnded [iz] líf and pea.

7. Bekéz ðe karnal mīnd [iz] enmitti agénst God; fer it iz not subjekt tu ðe lē ov God, neder indéd kan be.

8. So ðen ða ðat qr in ðe fles kan not plez God.

9. But ye qr not in ðe fles, but in ðe Spirit, if so be ðat ðe Spirit ov God dwel in yō. Ns if eni man hav not ðe Spirit ov Krjst, he iz nun ov hiz.

10. And if Krjst [be] in yō, ðe bodi [iz] ded bekéz ov sin; but ðe Spirit [iz] līf bekéz ov rītyusnes.

11. But if ðe Spirit ov him ðat razd up Jezus from ðe ded dwel in yō, he ðat razd up Krjst from ðe ded sal elsō kwiken yōr mortal bodiz bj hiz Spirit ðat dweleð in yō.

12. ðarfor, breðren, we qr det-orz, not tu ðe fles, tu liv after ðe fles.

13. Fer if ye liv after ðe fles, ye sal dī; but if ye trō ðe Spirit dō mertīfī ðe dedz ov ðe bodi, ye sal liv.

14. Fer az meni az qr led bj ðe Spirit ov God, ða qr ðe sunz ov God.

15. Fer ye hav not resévd ðe Spirit ov bondej agén tu fer; but ye hav resévd ðe Spirit ov adopson, hwarbj we krī, Aba, Fqðer.

16. ðe Spirit itsélf bareð witnes wid sr spirit, ðat we qr ðe çildren ov God:

17. And if çildren, ðen arz; arz ov God, and jent arz wid Krjst; if so be ðat we sufer wid [him], ðat we ma be elsō glōrifīd tugéðer.

18. Fer i rekon ðat ðe suferipz ov ðis prezent tīm [qr] not wurdī [tu be kompārd] wid ðe glōri hwiç sal be revéld in us.

19. Fer ðe ernest ekspektafōn ov ðe kretyur wateð fer ðe manifestafōn ov ðe sunz ov God.

20. Fer ðe kretyur woz mad subjekt tu vaniti, not wilipli, but

bj rezon ov him hō hað subjektéd [ðe sam] in hōp,

21. Bekéz ðe kretyur itsélf elsō sal be delīverd from ðe bondej ov korupfōn intū ðe glōrius liberti ov ðe çildren ov God.

22. Fer we nō ðat ðe hōl kre-a-fōn grōnet and traveleð in pan tugéðer untīl ns.

23. And not onli [ða], but sr-sélvz elsō, hwiç hav ðe fērst frōts ov ðe Spirit, even we sr-sélvz grōn widīn sr-sélvz, watiç fer ðe adopson, [tu wit], ðe redemfōn ov sr bodi.

24. Fer we qr savd bj hōp: but hōp ðat iz sen iz not hōp: fer hwot a man seet, i hwiç dōð he yet hōp fer.

25. But if we hōp fer ðat we se not, [ðen] dō we wid pafens wat fer [it.]

26. Līkwīz ðe Spirit elsō helpeð sr infermitiz: fer we nō not hwot we suad pra fer az we et: but ðe Spirit itsélf maket intersefōn fer us wid grōniçz hwiç kan not be uterd.

27. And he ðat sērçet ðe harts noet hwōt [iz] ðe mīnd ov ðe Spirit, bekéz he maket intersefōn fer ðe sants akērdip tu [ðe wil ov] God.

28. And we nō ðat el tīçz wurk tugéðer fer gud tu ðem ðat luv God, tu ðem hō qr ðe kēled akērdip tu [hiz] purpus.

29. Fer hōm he did fornō, he elsō did predestinat [tu be] kon-fērmd tu ðe imeç ov hiz Sun, ðat he mīt be ðe fērst-bērn amūç meni breðren.

30. Mōrover hōm he did predestinat, ðem he elsō kēld: and hōm he kēld, ðem he elsō justīfīd: and hōm he justīfīd, ðem he elsō glōrifīd.

31. i hwot sal we ðen sa tu ðez tīçz. If God [be] fer us, i hō [kan be] agénst us.

32. He ðat spærd not hiz on Sun, but delivred him up fer us el, 9 h̄s sal he not wið him elso frelī giv us el ðipz.

33. 9 H̄o sal la eniðip tu ðe q̄rj ov Godz elékt. [It iz] God ðat jústifeth.

34. 9 H̄o [iz] he ðat kondémet. [It iz] Kr̄st ðat d̄jð, ya raðer, ðat iz rizen agén, h̄o iz even at ðe rjt hand ov God, h̄o elso maketh in-tersejōn fer us.

35. 9 H̄o sal separat us from ðe luv ov Kr̄st; 9 [sal] tribyulajōn, or distrés, or persekujōn, or famin, or nakednes, or peril, or sord;

36. Az it iz riten, Fer ði sak we q̄r kild el ðe da loy; we q̄r ak̄nted az jep fer ðe sleter. [Sq̄m 44: 22.]

37. Na, in el ðez ðipz we q̄r m̄or ðan konkeror̄z tr̄w him ðat luvd us.

38. Fer i am perswaded, ðat neder ðet, n̄r l̄if, n̄r anjelz, n̄r prinsipalitiz, n̄r p̄erz, n̄r ðipz prezent, n̄r ðipz tu kum,

39. N̄r h̄jt, n̄r ðeþt, n̄r eni uðer kretyur, sal be abl tu separat us from ðe luv ov God, h̄wiç iz in Kr̄st Jezus ʒr Lerd.

CAPTER 9.

1. ʒ sa ðe tr̄oð in Kr̄st, i l̄i not, m̄i konsens elso barij me witnes in ðe H̄oli Ḡost,

2. ðat i hav grat hevines and kontnyuol sor̄ in m̄i h̄ort.

3. Fer i kuð wið ðat m̄iself w̄er ak̄r̄sd from Kr̄st fer m̄i bredren, m̄i kinzmen ak̄erdið tu ðe flej:

4. H̄o q̄r 'Izrael̄its; tu h̄om [pertaneth] ðe adop̄son, and ðe gl̄ori, and ðe kuvenants, and ðe giv̄iñ ov ðe le, and ðe s̄er̄vis [ov God], and ðe promisez;

5. H̄oz [q̄r] ðe f̄q̄derz, and ov h̄om az konseññið ðe flej Kr̄st [kam], h̄o iz over el, God blesed fer ever. Amén.

6. Not az ðo ðe wurd ov God

h̄at t̄aken nun efékt. Fer ða [q̄r] not el 'Izrael, h̄wiç q̄r ov 'Izrael:

7. Neder, bek̄óz ða q̄r ðe sed ov Abrah̄am, [q̄r ða] el gildren: but, In ʒzak sal ði sed be k̄eld. [Jen. 21: 12.]

8. ðat iz, ʒa h̄wiç q̄r ðe gildren ov ðe flej, ðéz [q̄r] not ðe gildren ov God: but ðe gildren ov ðe promis q̄r k̄nted fer ðe sed.

9. Fer ðis [iz] ðe wurd ov prom- is, At ðis t̄im wil i kum, and Sara sal hav a sun. [Jen. 18: 10, 14.]

10. And not onli [ðis]; but hwen Rebéka elso had konsévd bi wun, [even] bi ʒr f̄q̄der ʒzak;

11. (Fer [ðe gildren] beip not yet b̄orn, neder havið dun eni gud or evil, ðat ðe purpus ov God ak̄erdið tu elek̄son m̄it stand, not ov wurks, but ov him ðat k̄olet;)

12. It woz sed untu h̄er, ðe elder sal s̄erv ðe yupger. [Jen. 25: 23.]

13. Az it iz riten, Jakob hav i luvd, but Ēse hav i hated. [Mal. 1: 2, 3.]

14. 9 H̄wot fal we sa ðen. 9 [Iz ðar] unrītyusnes wið God. God forb̄id.

15. Fer he set tu Mozez, ʒ wil hav m̄ersi on h̄om i wil hav m̄ersi, and i wil hav kompas̄on on h̄om i wil hav kompas̄on. [Eks. 33: 19.]

16. So ðen [it iz] not ov him ðat wileth, n̄r ov him ðat runeth, but ov God ðat s̄oeth m̄ersi.

17. Fer ðe sk̄riptyur set untu Faro, Even fer ðis sam purpus hav i razd ðé up, ðat i m̄it ʒo m̄i p̄er in ðé, and ðat m̄i nam m̄it be de-kl̄ard tr̄oðt el ðe ʒ̄b. [Eks. 9: 16.]

18. ʒarfor h̄ad he m̄ersi on h̄om he wil [hav m̄ersi], and h̄om he wil he h̄ardeneth.

19. ʒ̄s wilt sa ðen untu me, 9 H̄wið ðoð he yet t̄iñd felt. Fer 9 h̄o h̄ad rezisted hiz wil.

20. Na but, o man, 9 h̄o q̄rt ðe

ðat replijest agénst God. ¶ Sal ðe ðij fermd sa tu him ðat fermd [it]; ¶ Hwiġ hast ðs mad me ðus.

21. ¶ Hæð not ðe poter pser over ðe kla, ov ðe sam lump tu mak wun vesel untu onor, and anúder untu disonor.

22. [Hwot] if God, wilip tu sō [hiz] rōð, and tu mak hiz pser non, endúrd wið mugloþ-sufering ðe veselz ov rōð fited tu destrufjon:

23. And ðat he miȝ mak non ðe riġez ov hiz glōri on ðe veselz ov mersi, hwiġ he had afór prepárd untu glōri,

24. Even us, hōm he hæð keld, not ov ðe Juz onli, but elso ov ðe Jentilz.

25. Az he sæð elso in Qse, ¶ wil kol ðem mġ pepl, hwiġ wēr not mġ pepl; and hēr belúved, hwiġ woz not belúved.

26. And it sal kum tu pas, [ðat] in ðe plas hwar it woz sed untu ðem, Ye [qr] not mġ pepl; ðar sal ða be keld ðe gildren ov ðe livip God. [Hoz. 2: 23.]

27. Ezaas elso krjēð konsernip 'Israel, Hō ðe number ov ðe gildren ov 'Israel be az ðe sand ov ðe se, a remnant sal be savd:

28. Fēr he wil finif ðe wurk, and kut [it] fōrt in rġtyusnes: bekéz a fōrt wurk wil ðe Lōrd mak upōn ðe ert. [Æz. 10: 22, 23.]

29. And az Ezaas sed befór, Eksēpt ðe Lōrd ov Sábaoð had left us a sed, we had bin az Sodoma, and bin mad lik untu Gómóra. [Æz. 1: 9.]

30. ¶ Hwot sal we sa ðen. Tāt ðe Jentilz, hwiġ folōd not after rġtyusnes, hav atānd tu rġtyusnes, even ðe rġtyusnes hwiġ iz ov fāt.

31. But 'Israel, hwiġ folōd after ðe le ov rġtyusnes, hæð not atānd tu ðe le ov rġtyusnes.

32. ¶ Hwarfor. Bekéz [ða set it] not bj fāt, but az it wēr bj ðe

wurks ov ðe le. Fēr ða stumbld at ðat stumblipstōn;

33. Az it iz riten, Behóld, i la in Zjōn a stumblipstōn and rok ov oféns [Æz. 8: 14]: and hōsoeвер beleved on him sal not be afámd.

CHAPTER 10.

1. Bredren, mġ hqrts dezjr and prār tu God fēr 'Israel iz, ðat ða miȝ be savd.

2. Fēr i bār ðem rekord ðat ða hav a zel ov God, but not akērdip tu nolej.

3. Fēr ða beip ignorānt ov Godz rġtyusnes, and gōip abōt tu estáblif ðar on rġtyusnes, hav not submited demselvz untu ðe rġtyusnes ov God.

4. Fēr Krjst [iz] ðe end ov ðe le fēr rġtyusnes tu everi wun ðat beleved.

5. Fēr Mózez deskribeð ðe rġtyusnes hwiġ iz ov ðe le, Tāt ðe man hwiġ doet ðoz ðing sal liv bj ðem. [Lev. 18: 5.]

6. But ðe rġtyusnes hwiġ iz ov fāt speket on ðis wjz, Sa not in ðjñ hqrt, ¶ Hō sal asénd intu heven; (ðat iz, tu briġ Krjst dsn [from abáv]:)

7. Or, ¶ Hō sal desénd intu ðe dep; (ðat iz, tu briġ up Krjst agén from ðe ded.)

8. But ¶ hwot sæð it; Hē wurd iz nj dé, [even] in ðj mōð, and in ðj hqrt: ðat iz, ðe wurd ov fāt, hwiġ we preġ [Dut. 30: 12—14];

9. Tāt if ðs salt konfēs wið ðj mōð ðe Lōrd Jezus, and salt belév in ðjñ hqrt ðat God hæð razd him from ðe ded, ðs salt be savd.

10. Fēr wið ðe hqrt man beleved untu rġtyusnes; and wið ðe mōð konfeson z mad untu salvafjon.

11. Fōr ðe skriptyr sæð, Hōsoeвер beleved on him sal not be afámd. [Æz. 28: 16; 49: 23.]

12. Fēr ðar iz nō diferens be-

twén de Ju and de Grek: fer de sam Lerd over el iz rig untu el dat kel upón him.

13. Fer hósóever sal kel upón de nam ov de Lerd sal be savd.

14. ¶Hs den sal da kel on him in hom da hav not belévd; and ¶hs sal da belév in him ov hom da hav not herd; and ¶hs sal da her widft a preger.

15. And ¶hs sal da preg, eksépt da be sent; az it iz riten, Hs buti-fial qr de fet ov dem dat preg de gospel ov pes, and brig glad tidipz ov gud tipz! [Fz. 52: 7.]

16. But da hav not el obád de gospel. Fer Ezaas set, Lerd, ¶hó hat belévd sr repórt. [Fz. 53: 1.]

17. So den fat [kumeb] bi herip, and herip bi de wurd ov God.

18. But i sa, ¶Hav da not herd. Yes verili, dar ssnd went intu el de ert, and dar wurdz untu de endz ov de wurd. [Sqm 19: 4.]

19. But i sa, ¶Did not 'Israel nō. Ferst Mózez set, ¶ wil provók yō tu jelusi bi [dem dat qr] nō pepl, [and] bi a folif nafon i wil agger yō. [Dut. 32: 21.]

20. But Ezaas iz veri bold, and set, ¶ woz fnd ov dem dat set me not; i woz mad manifest untu dem dat askt not after me.

21. But tu 'Israel he set, O da lop i hav street forð mi handz untu a disobedient and gan-saip pepl. [Fz. 65: 1, 2.]

CHAPTER 11.

1. ¶sa den, ¶Hát God kast awá hiz pepl. God forbid. Fer i ol-só am an 'Israelit, ov de sed ov Abraham, [ov] de trij ov Benjamin.

2. God hat not kast awá hiz pepl hwiç he fornt. ¶Wot ye not hwot de skriptyr set ov Eli-; hs he maket intersejon tu God agénst 'Israel, saip,

3. Lerd, da hav kild di profets, and digd dsn dijn eltarz; and i am left alón, and da sek mi lif. [1 Kipz 19: 10, 14.]

4. But ¶hwot set de anser ov God untu him; ¶hav rezérvd tu mjsélf seven tsezand men, hō hav not bsd de ne tu [de imej ov] Baal. [1 Kipz 19: 18.]

5. Even so den at dis prezent tim elso dar iz a remnant akerdij tu de elekjon ov gras.

6. And if bi gras, den [iz it] nō mōr ov wurks: uderwij gras iz nō mōr gras. But if [it be] ov wurks, den iz it nō mōr gras: uderwij wurk iz nō mōr wurk.

7. ¶Hwot den. 'Israel hat not obtánd dat hwiç he seket fer; but de elekjon hat obtánd it, and de rest wer blinded.

8. (Akerdij az it iz riten, God hat given dem de spirit ov slumber, iz dat da jud not se, and erz dat da jud not her [Fz. 29: 10];) untu dis da.

9. And David set, Let dar tabl be mad a snar, and a trap, and a stumbligblok, and a rekompens untu dem:

10. Let dar iz be dqrkend, dat da ma not se, and bs dsn dar bak elwa. [Sqm 69: 22, 23.]

11. ¶sa den, ¶Hav da stumblt dat da jud fel. God forbid: but [rader] trō dar fel salvafon [iz kum] untu de Jentilz, fer tu provók dem tu jelusi.

12. Ns if de fel ov dem [be] de rigez ov de wurd, and de dimin-ijip ov dem de rigez ov de Jentilz; hs mug mōr dar fualnes.

13. Fer i spek tu yō Jentilz, inazmúç az i am de apól ov de Jentilz, i magnifi min ofis:

14. If bi eni menz i ma provók tu emyulafon [dem hwiç qr] mi flej, and mjt sav sum ov dem.

15. Fer if de kastip awá ov dem

[be] ðe rékonsilij ov ðe wurld, Ƴ hwot [Ƴal] ðe resevij [ov ðem be], but lif from ðe ded.

16. For if ðe fêrstfræt [be] hœli, ðe lump [iz] elso [hœli]: and if ðe ræt [be] hœli, so [qr] ðe brangez.

17. And if sum ov ðe brangez be broken of, and ðs, beij a wjld oliv tre, wert graft in amûj ðem, and wið ðem partakest ov ðe ræt and fatnes ov ðe oliv tre;

18. Bost not agénst ðe brangez. But if ðs bost, ðs bærest not ðe ræt, but ðe ræt ðé.

19. ðs wilt sa dén, ðe brangez wer broken of, ðat i mjt be graft in.

20. Wel; bekéz ov unbeléf ða wer broken of, and ðs standest bi fæt. Be not hi-mjnded, but fer:

21. For if God spard not ðe nátyural brangez, [tak hed] lest he elso spar not ðé.

22. Behóld ðarfôr ðe gudnes and severiti ov God: on ðem hwiƳ fel, severiti; but tord ðé, gudnes, if ðs kontinyu in [hiz] gudnes: uderwij ðs elso salt be kut of.

23. And ða elso, if ða abjð not in unbeléf, Ƴal be graft in: fer God iz abl tu graf ðem in agén.

24. For if ðs wert kut st ov ðe oliv tre hwiƳ iz wjld bi natyur, and wert graft kóntrari tu natyur inta a gud oliv tre: Ƴh̄s muƳ mór Ƴal ðez, hwiƳ be ðe nátyural [brangez], be graft inta ðar on oliv tre.

25. Fer i wud not, brefren, ðat ye sud be ignorant ov ðis mister, lest ye sud be wij in yor on konséts; ðat bljndnes in pprt iz hapend tu 'Izrael, untíl ðe fulnes ov ðe Jentjtz be kum in.

26. And so el 'Izrael Ƴal be savd: az it iz riten, ðar Ƴal kum st ov Zijon ðe Deliverer, and Ƴal turn awá ungodlines from Jakob:

27. Fer ðis [iz] mi kúvenant

unta ðem, hwen i Ƴal tak awá ðar sinz. [Æz. 59: 20.]

28. Az konsernij ðe gospel, [ða qr] énemiz fer yor saks: but az tugij ðe elekƳon, [ða qr] belúvd fer ðe faderz saks.

29. For ðe giƳts and keliƳ ov God [qr] wiðst repéntans.

30. For az ye in tjmz past hav not belévd God, yet hav n̄s obtánd mersi thrò ðar unbeléf:

31. Even so hav ðez elso n̄s not belévd, ðat thrò yor mersi ða elso ma obtán mersi.

32. For God hæð konkluded ðem el in unbeléf, ðat he mjt hav mersi upón el.

33. On ðe deþt ov ðe riƳez boð ov ðe wizdóm and nolej ov God! h̄s unsérƳabl [qr] hiz jujments, and hiz waz past fjndij st!

34. For Ƴh̄o hæð non ðe mjnd ov ðe Lerd, or Ƴh̄o hæð bin hiz kónselor.

35. Or Ƴh̄o hæð fêrst given tu him, and it Ƴal be rekompenset unta him agén.

36. For ov him, and thrò him, and tu him, [qr] el tjnz: tu hóm [be] glóri fer ever. Élmén.

CHAPTER 12.

1. Æ beség yò ðarfôr, brefren, bi ðe mersiz ov God, ðat ye prezént yor bodiz a livij sakriƳis, hœli, akseptabl unta God, [hwiƳ iz] yor rézonabl sersis.

2. And be not kónfórmd tu ðis wurld: but be ye transfórmd bi ðe renuƳj ov yor mjnd, ðat ye ma pröv hwot [iz] ðat gud, and akseptabl, and perfekt, wil ov God.

3. For i sa, thrò ðe gras given unta me, tu everi man ðat iz amûj yò, not tu tjpk [ov himsélƳ] mór hjli ðan he et tu tjpk; but tu tjpk soberli, akerdij az God hæð delt tu everi man ðe mezyur ov fæt.

4. For az we hav meni mem-

borz in wun bodi, and el memberz hav not ðe sam ofis:

5. So we, [beip] meni, qv wun bodi in Krjst, and everi wun memberz wun ov anúder.

6. Havip ðen gifts diferip akordip tu ðe gras ðat iz given tu us, hweder profesi, [let us profesj] akordip tu ðe proporjon ov fat;

7. Ær ministri, [let us wat] on [æ] ministerip: ær he ðat teget, on tegip;

8. Ær he ðat egzortet, on egzortafon: he ðat givet, [let him do it] wið simplisiti; he ðat rolet, wið diliens; he ðat soet mersi, wið ærfalnes.

9. [Let] luv be wiðst disimylafon. Abher ðat hwig iz evil; klev tu ðat hwig iz gud.

10. [Be] kindli afekfond wun tu anúder wið bruderli luv; in onor preferip wun anúder;

11. Not slothful in biznes; fervent in spirit; særvip ðe Lerd;

12. Rejsip in hóp; pasent in tribuylafon; kontínyuip instant in þræ;

13. Distribuytip tu ðe nsesiti ov sants; given tu hospitaliti.

14. Bles ðem hwig þærsekut yw; bles, and kurs not.

15. Rejs wið ðem ðat do rejs, and wep wið ðem ðat wep.

16. [Be] ov ðe sam mynd wun tord anúder. Mynd not hj tipz, but kondesend tu men ov lo estat. Be not wjz in yor on konséts.

17. Rekompens tu no man evil fer evil. Provjð tipz onest in ðe sjt ov el men.

18. If it be posibl, az muç az ljet in yw, liv pesabli wið el men.

19. Derli belúved, avénj not yorsélvz, but [raðer] giv plas un-tu rqt: fer it iz riten, Venjans [iz] min; i wil repá, set ðe Lerd. [Dyt. 32: 35.]

20. Þarfor if ðin énemí huger, fed him; if he þerst, giv him dripk: fer in so dæip ðs jalt hep kolz ov fir on hiz bed.

21. Be not overkúm ov evil, but overkúm evil wið gud.

CAPTER 13.

1. Let everi sol be subjekt un-tu ðe hjer pærz. Fer ðar iz no pær but ov God: ðe pærz ðat bé qv ordánd ov God.

2. Hmsoéver ðarfor rezistet ðe pær, rezistet ðe ordinans ov God: and ða ðat rezist jal resév tu ðemsélvz damnafon.

3. Fer rølerz qv not a teror tu gud wurks, but tu ðe evil. ¶ Wilt ðs ðen not be afrád ov ðe pær; dæ ðat hwig iz gud, and ðs jalt hav praz ov ðe sam:

4. Fer he iz ðe minister ov God tu ðe fer gud. But if ðs do ðat hwig iz evil, be afrád; fer he bæret not ðe sord in van: fer he iz ðe minister ov God, a revénjer tu [éksekut] rqt upón him ðat doet evil.

5. Hwarfor [ye] must nedz be subjekt, not onli fer rqt, but elsø fer konsens sak.

6. Fer fer ðis kœz pa ye tribuyt elsø; fer ða qv Godz ministerz, aténdip kontínyuali upón ðis veri tip.

7. Render ðarfor tu el ðar ðuz: tribuyt tu hœm tribuyt [iz ðuz]; kustom tu hœm kustom; fer tu hœm fer; onor tu hœm onor.

8. 'O no man eni tip, but tu luv wun anúder: fer he ðat luvet anúder hæð fullfild ðe lo.

9. Fer ðis, ðs jalt not komit adulteri, ðs jalt not kil, ðs jalt not stel, ðs jalt not þar fels witenes, ðs jalt not kuvet [Eks. 20: 13, ets.]; and if [ðar be] eni uder komándment, it iz breffi komprehénded in ðis saip, namli, ðs jalt

luv ði nabor az ðiself. [Lev. 19: 18.]

10. Luv wurket nō il tū hiz nabor: ðarfōr luv [iz] ðe fulfiliþ ov ðe le.

11. And ðat, nōiþ ðe tīm, ðat nō [it iz] hī tīm tū awāk st ov slep: fōr nō [iz] st salvaþon nerer ðan hwen we belēvd.

12. Æ nīz iz fōr spent, ðe da iz at hand: let us ðarfōr kust of ðe wurks ov ðarþnes, and let us put on ðe qrmor ov līt.

13. Let us wek onestli, az in ðe da; not in rjotip and drupkennes, not in gamberip and wontonnes, not in strif and enviip.

14. But put ye on ðe Lōrd Jezus Krjst, and mak not prōvizon fōr ðe fles, tū [fulfil] ðe lusts [ðaróf.]

CAPTER 14.

1. Hīm ðat iz wek in ðe fat resēv ye, [but] not tū dōtful disputaþonz.

2. Fōr wun beleved ðat he ma et el tipz: anūdē, hō iz wek, etē herbz.

3. Let not him ðat etē despīz him ðat etē not; and let not him hwiþ etē not juþ him ðat etē: fōr God hæþ resēvd him.

4. ¶ Hō qrt ðs ðat juþest anūdē manz servant; tū hiz on master he standet or felet. Ya, he þal be holden up: fōr God iz abl tū mak him stand.

5. Wun man estemet wun da abūv anūdē: anūdē estemet everi da [alþk]. Let everi man be fuli perswaded in hiz on mīnd.

6. He ðat regarðet ðe da, regarðet [it] untū ðe Lōrd; and he ðat regarðet not ðe da, tū ðe Lōrd he dōt not regarð [it.] He ðat etē, etē tū ðe Lōrd, fōr he givet God þagks; and he ðat etē not, tū ðe Lōrd he etē not, and givet God þagks.

7. Fōr nun ov us livet tū himself, and nō man djet tū himself.

8. Fōr hweder we liv, we nī untū ðe Lōrd; and hweder we dī, we dī untū ðe Lōrd: hweder we liv ðarfōr, or dī, we qr ðe Lōrdz.

9. Fōr tū ðis end Krjst bōt dīd, and rōz, and revīvd, ðat he mīt be Lōrd bōt ov ðe ded and livip.

10. But ¶ hwiþ dōst ðs juþ ði bruder, or ¶ hwiþ dōst ðs set at net ði bruder; fōr we þal el stand befōr ðe juþment set ov Krjst.

11. Fōr it iz riten, [Az] i liv, set ðe Lōrd, everi ne þal bō tū mō [Fz. 45: 23], and everi tūþ þal konfēs tū God.

12. So ðen everi wun ov us þal giv akēnt ov himself tū God.

13. Let us not ðarfōr juþ wun anūdē enī mōr: but juþ ðis raðer, ðat nō man put a stumblipblok, or an okagon tū fēl in [hiz] bruderz wa.

14. ¶ nō, and am perswaded bi ðe Lōrd Jezus, ðat [ðar iz] notip unklēn ov itself: but tū him ðat estemet enī tip tū be unklēn, tū him [it iz] unklēn.

15. But if ði bruder be grevd wið [ði] met, nō wekest ðs not gāritabli. Destrō not hīm wið ði met, fōr hām Krjst dīd.

16. Let not ðen yōr guð be evil spōken ov:

17. Fōr ðe kipdom ov God iz not met and driþk; but riþyusnes, and pes, and jō in ðe Hōli Gōst.

18. Fōr he ðat in ðez tipz servet Krjst [iz] akseptabl tū God, and aprōvd ov men.

19. Let us ðarfōr folō after ðe tipz hwiþ mak fōr pes, and tipz hwarwiþ wun ma edifi anūdē.

20. Fōr met destrō not ðe wurk ov God. El tipz indēd [qr] þur; but [it iz] evil fōr ðat man hō etē wið ofēna.

21. [It iz] gad nester tua et fles, ye Jentilz; and lod him, el ye ner tua dripk win, ner [eni tip] pepl. [Sqm 117: 1.] hwarbj ði bruder stumblæt, or iz ofendæd, or iz mad wek.

22. † Hast ðs fæt; hav [it] tua ðiself befor God. Hapi [iz] he ðat kondemet not himself in ðat tip hwiġ he alset.

23. And he ðat dæted iz damd if he et, bekéz [he etet] not ov fæt: fer hwotsœver [iz] not ov fæt iz sin.

CAPTER 15.

1. We ðen ðat qv stroy et tua bæð ðe infærmittiz ov ðe wek, and not tua plez srsælvz.

2. Let everi wun ov us plez [hiz] nabor fer [hiz] gad tua edificafon.

3. Fer even Krjst plezd not himself; but, az it iz riten, ðe reproçez ov ðem ðat reproçt ðe fel on me. [Sqm 69: 9.]

4. Fer hwotsœver tipz wæ ritæn afortim wæ riten fer sɾ lærnip, ðat we trø pafens and kumfort ov ðe skripturz mjt hav hœp.

5. Ns ðe God ov pafens and konsolafon grant yø tua be likminded wun tord anúder akærdip tua Krjst Jezus:

6. ðat ye ma wið wun mjnd [and] wun mæt gloriſj God, even ðe Fqðer ov sɾ Lord Jezus Krjst.

7. Hwarfor resæv ye wun anúder, az Krjst elsø restvð us tua ðe gløri ov God.

8. Ns i sa ðat Jezus Krjst woz a minister ov ðe sɾkumsizgon fer ðe træt ov God, tua konfærm ðe promisez [mad] untua ðe fqðerz:

9. And ðat ðe Jentilz mjt glørifj God fer [hiz] mersi; az it iz riten, Fer ðis kez i wil konfæs tua ðe amúy ðe Jentilz, and sig untua ði nam. [Sqm 18: 49.]

10. And agæn he set, Rejós, ye Jentilz, wið hiz pepl. [Dqt. 32: 43.]

11. And agæn, Praz ðe Lord, el

12. And agæn, Ezaas set, ðar sal be a røt ov Jesu, and he ðat sal rjz tua ran over ðe Jentilz; in him sal ðe Jentilz trust. [Æz. 11: 1, 10.]

13. Ns ðe God ov hœp fil yø wið el jø and pes in belevip, ðat ye ma abúnd in hœp, trø ðe pœr ov ðe Høli Gøst.

14. And i miself elsø am perswaded ov yø, mjt bredren, ðat ye elsø qv ful ov gadnes, fild wið el nolej, abl elsø tua admóniſ wun anúder.

15. Neverðelæs, bredren, i hav riten ðe mœr boldli untua yø in sum sœrt, az putip yø in mjnd, bekéz ov ðe gras ðat iz given tua me ov God.

16. ðat i suad be ðe minister ov Jezus Krjst tua ðe Jentilz, ministerip ðe gospel ov God, ðat ðe offerip up ov ðe Jentilz mjt be akseptabl, beip sagktifjð bj ðe Høli Gøst.

17. F hav ðarfor hwaróf i ma gløri trø Jezus Krjst in ðœz tipz hwiġ pertán tua God.

18. Fer i wil not ðar tua spek ov eni ov ðœz tipz hwiġ Krjst hæ not ret bj me, tua mak ðe Jentilz œbedient, bj wurd and ded,

19. Hwø mjt sinz and wunderz, bj ðe pœr ov ðe Spirit ov God; sœ ðat from Jerøzalem, and rænd abœt untua Ilirikum, i hav fuli preġt ðe gospel ov Krjst.

20. Ya, sœ hav i strjvð tua preġ ðe gospel, not hwar Krjst woz namd, lest i suad bild upón anúder manz fœndafon:

21. But az it iz riten, Tua hœm he woz not spœken ov, ða sal se: and ða ðat hav not herd sal understand. [Æz. 52: 15.]

22. Fer hwiġ koz elsø i hav bin muġ hinderd from kumip tua yø.

23. But n̄ haviŋ nō mor plas in ðez p̄rts, and haviŋ a grat de-z̄r ðez meni yez tu kum untu yō;

24. Hwensōēver i tak mī jurni intu Span, i wil kum tu yō: fōr i trust tu se yō in mī jurni, and tu be b̄ret on mī wa ðiderward bi yō, if f̄erst i be sumhwot fild wið yōr [kumpani.]

25. But n̄ i gō untu Jerōzalem tu minister untu ðe sants.

26. Fōr it hað plezd ðem ov Masedonia and Akaa tu mak a s̄erten kontribufjon fōr ðe p̄or sants hwiġ q̄r at Jerōzalem.

27. It hað plezd ðem verili; and ðar detorz ða q̄r. Fōr if ðe Jentilz hav bin mad partakerz ov ðar spirityual ðipz, ðar d̄uŋt iz ełso tu minister untu ðem in k̄r̄nal ðipz.

28. Hwen ðarfōr i hav perf̄ermd ðis, and hav seld tu ðem ðis fr̄ot, i wil kum bi yō untu Span.

29. And i am s̄ur ðat, hwen i kum untu yō, i sal kum in ðe fulnes ov ðe blesip ov ðe gospel ov Kr̄st.

30. N̄ i bes̄eg yō, br̄edren, fōr ðe Lōrd Jezus Kr̄sts sak, and fōr ðe luv ov ðe Spirit, ðat ye striv tw̄gēder wið me in [yōr] pr̄arz tu God fōr me:

31. ðat i ma be deliv̄erd from ðem ðat dō not bel̄ev in J̄udea; and ðat mī s̄ervis hwiġ [i hav] fōr Jerōzalem ma be ak̄s̄epted ov ðe sants;

32. ðat i ma kum untu yō wið j̄ō bi ðe wil ov God, and ma wið yō be refr̄est.

33. N̄ ðe God ov pes [be] wið yō eł. Ām̄en.

CAPTER 16.

1. F̄ komēnd untu yō Febe s̄r sister, hwiġ iz a s̄ervant ov ðe ġurg hwiġ iz at Senkrea:

2. ðat ye res̄ev h̄er in ðe Lōrd, az bekūmet sants, and ðat ye asist h̄er in hwotsōēver biznes je hað ned ov yō: fōr je hað bin a suk̄orer ov meni, and ov m̄is̄elf ełso.

3. Gret Prisila and Akwila mī helperz in Kr̄st Jezus:

4. Hō hav fōr mī lif lad d̄en ðar on neks: untu hōm not onli i giv ðapks, but ełso eł ðe ġurġez ov ðe Jentilz.

5. L̄ikwiz [gret] ðe ġurġ ðat iz in ðar h̄ss. Salūt mī wel-belūved Epenetus, hō iz ðe f̄erst fr̄ots ov Akaa untu Kr̄st.

6. Gret Mari, hō bestōd muġ labor on us.

7. Salūt Andron̄ikus and Junia, mī kinzmen, and mī felō-prizonerz, hō q̄r ov not am̄uġ ðe ap̄ōslz, hō ełso w̄er in Kr̄st be-f̄ōr me.

8. Gret Amplias mī belūved in ðe Lōrd.

9. Salūt Urban, s̄r helper in Kr̄st, and Stakis mī belūved.

10. Salūt Ap̄elez ap̄rōvd in Kr̄st. Salūt ðem hwiġ q̄r ov Aristob̄ulus [h̄ss̄hold.]

11. Salūt Herodian mī kinzman. Gret ðem ðat be ov ðe [h̄ss̄hold] ov N̄q̄rsisus, hwiġ q̄r in ðe Lōrd.

12. Salūt Trifena and Trifōza, hō labor in ðe Lōrd. Salūt ðe belūved P̄ersis, hwiġ labord muġ in ðe Lōrd.

13. Salūt Rōfus ġōzen in ðe Lōrd, and hiz muðer and m̄jn.

14. Salūt Asipkritus, Flegon, H̄rmas, P̄atrob̄as, H̄rmez, and ðe br̄edren hwiġ q̄r wið ðem.

15. Salūt Filōlogus, and Jul̄ia, Nerius, and hiz sister, and Ol̄impas, and eł ðe sants hwiġ q̄r wið ðem.

16. Salūt wun an̄uðer wið an h̄oli kis. ðe ġurġez ov Kr̄st salūt yō.

17. Ns i besetg yow, breðren, mork dem hwig kez divizonz and ofensez kontrari tu ðe doktrin hwig ye hav lernit; and avéd dem.

18. Fer ða ðat qr sug serv not sr Lerd Jezus Krjst, but ðar on bel; and bi gud wurdz and far spegez desév ðe hqrts ov ðe simpl.

19. Fer yow obediens iz kum abréð unta el [men.] I am glad ðarfør on yow behóft: but yet i wud hav yow wjz unta ðat hwig iz gud, and simpl konsernið evil.

20. And ðe God ov pes sal bröz Satan under yow fet fertli. ðe gras ov sr Lerd Jezus Krjst [be] wið yow. Æmén.

21. Timotius mi wurk-felø, and Lufius, and Jason, and Sosipater, mi kinzmen, salútt yow.

22. I Terfius, hør rot [ðis] episl, salútt yow in ðe Lerd.

23. Gaus min høst, and ov ðe høl gurg, salúttet yow. Erástus ðe gamberlin ov ðe siti salúttet yow, and Kwertus a bruder.

24. ðe gras ov sr Lerd Jezus Krjst [be] wið yow el. Æmén.

25. Ns tu him ðat iz ov pser tu stablið yow akørðip tu mi gospel, and ðe preçið ov Jezus Krjst, akørðip tu ðe revelafon ov ðe mister, hwig woz kept sekret sins ðe wurld begán,

26. But ns iz mad manifest, and bi ðe skripturz ov ðe profets, akørðip tu ðe komándment ov ðe everlástip God, mad non tu el nafonz fer ðe obediens ov fat:

27. Tu God onli wjz, [be] gløri trø Jezus Krjst fer ever. Æmén.

¶ Riten tu ðe Romans from Korintus, [and sent] bi Febe, servant ov ðe gurg at Senkrea.

FERST EPISL OV PØL TW Æ KORINTHIANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, keld [tu be] an apòsl ov Jezus Krjst trø ðe wil ov God, and Sostenez [sr] bruder,

2. Unta ðe gurg ov God hwig iz at Korint, tu dem ðat qr sapk-tifjð in Krjst Jezus, keld [tu be] sants, wið el ðat in everi plas køl upón ðe nam ov Jezus Krjst sr Lerd, bød ðarz and srz:

3. Grás [be] unta yow, and pes, from God sr Fqðer, and [from] ðe Lerd Jezus Krjst.

4. I tapk mi God elwaz on

yow behóft, fer ðe gras ov God hwig iz given yow bi Jezus Krjst; 5. ðat in everi tip ye qr enriçt bi him, in el uterans, and [in] el nolej;

6. Even az ðe téstimoni ov Krjst woz konfèrmd in yow:

7. So ðat ye kum behínd in no gift; watip fer ðe kumið ov sr Lerd Jezus Krjst:

8. Hø sal also konfèrm yow unta ðe end, [ðat ye ma be] blammel in ðe da ov sr Lerd Jezus Krjst.

9. God [iz] fátful, bi høm ye

wēr keld untu ðe fêlôfip ov hiz Sun Jezus Krjst ær Lerd.

10. Næ i besæg yw, bredren, bi ðe nam ov ær Lerd Jezus Krjst, ðat ye el spek ðe sam tîp, and [ðat] ðar be nō divigonz amûp yw; but [ðat] ye be perîektli jend tagêder in ðe sam mînd and in ðe sam jument.

11. Fêr it hæb bin deklârd untu me ov yw, mî bredren, bi ðem [hwig qr ov ðe hss] ov Klœ, ðat ðar qr kontenfonz amûp yw.

12. Næ ðis i sa, ðat everi wun ov yw sæt, ð am ov Pel; and ð ov Apôlos; and ð ov Sefas; and ð ov Krjst.

13. ¶ Iz Krjst divided; ¶ woz Pel krosifjd fêr yw; ¶ fêr wêr ye baptjzd in ðe nam ov Pel.

14. ð þak God ðat i baptjzd nun ov yw, but Krispus and Gaus;

15. Lest eni sud sa ðat i had baptjzd in mîn on nam.

16. And i baptjzd elso ðe hss-hold ov Stefanas; besjdz, i nō not hweder i baptjzd eni uder.

17. Fêr Krjst sent me not tu baptjz, but tu præg ðe gospel: not wið wizdom ov wurdz, lest ðe kros ov Krjst sud be mad ov nun efêkt.

18. Fêr ðe præg ov ðe kros iz tu ðem ðat perîf fêlîfnes; but untu us hwig qr savd it iz ðe pæer ov God.

19. Fêr it iz riten, ð wil destrô ðe wizdom ov ðe wîz, and wil brîg tu notîp ðe understandîp ov ðe prudent. [Æz. 29: 14.]

20. ¶ Hwær [iz] ðe wîz; ¶ hwær [iz] ðe skrib; ¶ hwær [iz] ðe disputer ov ðis wurld; ¶ hæb not God mad fêlîf ðe wizdom ov ðis wurld.

21. Fêr after ðat in ðe wizdom ov God ðe wurld bi wizdom nû not God, it plezð God bi ðe fêlîfnes ov præg tu sav ðem ðat belêv.

22. Fêr ðe Juz rekwr a sîn, and ðe Greks sæk after wizdom;

23. But we præg Krjst krosifjd, untu ðe Juz a stumbligblok, and untu ðe Greks fêlîfnes;

24. But untu ðem hwig qr keld, bot Juz and Greks, Krjst ðe pæer ov God, and ðe wizdom ov God.

25. Bekéz ðe fêlîfnes ov God iz wîzer ðan men; and ðe weknes ov God iz stronger ðan men.

26. Fêr ye sæ yw keliþ, bredren, hæ ðat not meni wîz men after ðe fêf, not meni mîti, not meni nôbl, [qr keld]:

27. But God hæb gôzen ðe fêlîf tîp ov ðe wurld tu konfênd ðe wîz; and God hæb gôzen ðe wek tîp ov ðe wurld tu konfênd ðe tîp hwig qr mîti;

28. And bas tîp ov ðe wurld, and tîp hwig qr despjzd, hæb God gôzen, [ya], and tîp hwig qr not, tu brîg tu net tîp ðat qr:

29. ðat nō fêf sud glôri in hiz prezens.

30. But ov him qr ye in Krjst Jezus, hō ov God iz mad untu us wizdom, and rîtyusnes, and sagktîfikasjon, and redemfjon:

31. ðat, akêrdîp az it iz riten, He ðat glôriet, let him glôri in ðe Lerd. [Jer. 9: 24.]

CAPTER 2.

1. And i bredren, hwen i kam tu yw, kam not wið êkselensi ov speg er ov wizdom, deklariþ untu yw ðe têtimoni ov God.

2. Fêr i dêtêrmdî not tu nō eni tîp amûp yw, sav Jezus Krjst, and him krosifjd.

3. And i woz wið yw in weknes, and in fêr, and in mug tremblîp.

4. And mî speg and mî præg [woz] not wið entjîþ wurdz ov manz wizdom, but in demonstra-fjon ov ðe Spirit and ov pæer:

5. ðat yw sæt sud not stand in ðe wizdom ov men, but in ðe pæer ov God.

6. Hæbit we spek wíðdom amúþ ðem ðat qr þerfekt: yet not ðe wíðdom ov ðis wurld, nør ov ðe prinsez ov ðis wurld, ðat kumt tu net:

7. But we spek ðe wíðdom ov God in a misteri, [even] ðe hidden [wíðdom], hwíq God ørdánd befór ðe wurld untu ær gløri:

8. Hwíq nun ov ðe prinsez ov ðis wurld nu: fər had ða non [it], ða wud not hav krosifíð ðe Lerd ov gløri.

9. But az it iz riten, 'Æ hæb not sen, nør er herd, neder hav enterd intu ðe hqrt ov man, ðe tīpꝥ hwíq God hæb þrepárd fər ðem ðat luv him. [Æz. 64: 4.]

10. But God hæb revéld [ðem] untu us bj hiz Spirit: fər ðe Spirit særget el tīpꝥ, ya, ðe dep tīpꝥ ov God.

11. Fər qhwot man noet ðe tīpꝥ ov a man, sav ðe spirit ov man hwíq iz in him; even so ðe tīpꝥ ov God noet nō man, but ðe Spirit ov God.

12. Næ we hav resévd, not ðe spirit ov ðe wurld, but ðe spirit hwíq iz ov God; ðat we mīt nō ðe tīpꝥ ðat qr freli given tu us ov God.

13. Hwíq tīpꝥ elso we spek, not in ðe wurdz hwíq manz wíðdom teget, but hwíq ðe Holi Gøst teget; komþarīg spírítýqal tīpꝥ wíð spírítýqal.

14. But ðe nátyqal man resev- et not ðe tīpꝥ ov ðe Spirit ov God: fər ða qr fəslífnes untu him: neder kan he nō [ðem], bekéz ða qr spírítýqali dízérnd.

15. But he ðat iz spírítýqal ju- et el tīpꝥ, yet he himsélv iz juð ov nō man.

16. Fər qhō hæb non ðe mīnd ov ðe Lerd, ðat he ma ínstrúkt him. But we hav ðe mīnd ov Kríst.

CAPTER 3.

1. And i, bredren, kud not spek untu yō az untu spírítýqal, but az untu kqrnal, [even] az untu babz in Kríst.

2. Æ hav fed yō wíð milk, and not wíð met: fər híðertu ye wēr not abl [tu bær it], neder yet næ qr ye abl.

3. Fər ye qr yet kqrnal: fər hwaráz [ðar iz] amúþ yō envíq, and stríð, and dívígonz, qqr ye not kqrnal, and wék az men.

4. Fər hwíl wun set, Æ am ov Pøl; and anúðer, Æ [am] ov Apólos; qqr ye not kqrnal.

5. qHō ðen iz Pøl, and qhō [iz] Apólos, but mínistertz bj hōm ye belévd, even az ðe Lerd gav tu everi man.

6. Æ hav plantet, Apólos weterd; but God gav ðe ínkras.

7. So ðen neder iz hē ðat plantet enítīp, neder he weteret; but God ðat gívet ðe ínkras.

8. Næ he ðat plantet and he ðat weteret qr wun: and everi man šal resév hiz øn rewérd akerdīp tu hiz øn labor.

9. Fər we qr laborez tagóðer wíð God: ye qr Godz huzbandri, [ye qr] Godz bíldīp.

10. Akerdīp tu ðe gras ov God hwíq iz gíven untu me, az a wíz master-bílder, i hav lad ðe fəndafon, and anúðer bíldet ðarón. But let everi man tak hed hæ he bíldet ðarupón.

11. Fər úðer fəndafon kan nō man la ðan ðat iz lad, hwíq iz Jezus Kríst.

12. Næ íf eni man bíld upón ðis fəndafon gold, silver, þresus stənz, wud, ha, stubl;

13. Everi manz wurk šal be mad manifest: fər ðe ða šal deklár it, bekéz it šal be revéld bj

fir; and ðe fir sal trij everi manz wurk ov hwot sert it iz.

14. If eni manz wurk abjd hwig he hæb bilt ðarupón, he sal resév a rewérð.

15. If eni manz wurk sal be burnt, he sal sufer los; but he him-sélf sal be savd; yet sò az bj fir.

16. ¶Nò ye not ðat ye qr ðe templ ov God, and [ðat] ðe Spirit ov God dweleþ in yò.

17. If eni man ðesfl ðe templ ov God, him sal God destré; for ðe templ ov God iz holi, hwig [templ] ye qr.

18. Let nò man desév him-sélf. If eni man amúp yò semet tu be wíjz in ðis wurld, let him bekúm a fól, ðat he ma be wíjz.

19. Fer ðe wizdom ov ðis wurld iz fólifnes wið God. Fer it iz riten, He takeþ ðe wíjz in ðar on kraftines. [Job 5: 13.]

20. And agén, ðe Lórd noeb ðe ðets ov ðe wíjz, ðat ða qr van. [Sqm 94: 11.]

21. ðarfór let nò man glóri in men. Fer el tipz qr yørz;

22. Hweder Pél, er Apólos, er Sefas, er ðe wurld, er lif, er ðet, er tipz prezent, er tipz tua kum; el qr yørz;

23. And ye qr Krjsts; and Krjst [iz] Godz.

CAPTER 4.

1. Let a man sò aként ov us, az ov ðe ministerz ov Krjst, and stúardz ov ðe misteriz ov God.

2. Moróver it iz rekwrð in stúardz, ðat a man be fénd fattul.

3. But wið me it iz a veri smel tip ðat i súd be jujd ov yò, er ov manz jujment: ya, i juj not mjin on self.

4. Fer i nò notip bj misélf; yet am i not herbj justífd: but he ðat jujet me iz ðe Lórd.

5. ðarfór juj notip befór ðe

tjm, untíl ðe Lórd kum, hò bot wil brig tua ljt ðe hidden tipz ov ðarknes, and wil mak manifest ðe kónselz ov ðe hqrts: and ðen sal everi man hav praz ov God.

6. And ðez tipz, bredren, i hav in a figyr transférð tua misélf and [tua] Apólos fer yør saks; ðat ye mjt lern in us not tua tipk [ov men] abúv ðat hwig iz riten, ðat nò wun ov yò be puft up fer wun agénst anúder.

7. Fer i hò makeþ ðé tua difer [from anúder]; and i hwot hast ðs ðat ðs didst not resév; nð if ðs didst resév [it], i hwí dost ðs glóri, az if ðs hadst not resévd [it.]

8. Nð ye qr ful, nð ye qr rig, ye hav rand az kipz wiðst us: and i wud tua God ye did ran, ðat we elso mjt ran wið yò.

9. Fer i tipk ðat God hæb set forb us ðe apóslz lost, az it wér aponted tua ðet: fer we qr mad a spektakl untu ðe wurld, and tua anjelz, and tua men.

10. We [qr] fólz fer Krjsts sak, but ye [qr] wíjz in Krjst; we [qr] wek, but ye [qr] strop; ye [qr] ónorabl, but we [qr] despízd.

11. Even untu ðis prezent ær we bot hunger, and ðerst, and qr naked, and qr bufeted, and hav nò serten dwelípplas;

12. And labor, wurkíj wið ær on handz: beip revíld, we bles; beip pérsekuted, we sufer it:

13. Beip ðefánd, we intrét: we qr mad az ðe fílt ov ðe wurld, [and qr] ðe of-skéríp ov el tipz untu ðis ða.

14. ¶ rjt not ðez tipz tua sam yò, but az mj belúved sunz i wern [yò.]

15. Fer ðo ye hav ten tüzand instrúktorz in Krjst, yet [hav ye] not meni fóderz: fer in Krjst Jezus i hav begóten yò tró ðe gospel.

16. Hwārfor i bestę yō, be ye fólōerz ov me.

17. Fēr ðis kez hav i sent untu yō Timōtius, hō iz mī belúv-ed sun, and faþful in ðe Lōrd, hō sal brīg yō intu remēmbrans ov mī waz hwię be in Krīst, az i teg everi hwār in everi gurg.

18. Ns sum qr puft up, az ðo i wud not kum tu yō.

19. But i wil kum tu yō fertli, if ðe Lōrd wil, and wil nō, not ðe speę ov ðem hwię qr puft up, but ðe pser.

20. Fēr ðe kīpdom ov God [iz] not in wurd, but in pser.

21. Ƿhwot wil ye; Ƿsal i kum untu yō wið a rod, er in luv, and [in] ðe spirit ov meknes.

CAPTER 5.

1. It iz reported komonli [ðat ðar iz] fērnikaſon amūp yō, and sug fērnikaſon az iz not sō muę az namd amūp ðe Jentīlz, ðat wun suð hav hiz fęderz wið.

2. And ye qr puft up, and hav not raðer mōrnd, ðat he ðat hað dun ðis ded mīt be taken awá from amūp yō.

3. Fēr i verili, az absent in bodi, but prezent in spirit, hav juđd el-rédi, az ðo i wēr prezent, [kon-sērniþ] him ðat hað sō dun ðis ded,

4. In ðe nam ov ƿ Lōrd Jezus Krīst, hwen ye qr gaderd tagéðer, and mī spirit, wið ðe pser ov ƿ Lōrd Jezus Krīst,

5. Tu deliver sug an wun untu Satan for ðe destrukſon ov ðe fleš, ðat ðe spirit ma be savd in ðe da ov ðe Lōrd Jezus.

6. Yōr glōriiþ [iz] not gud. ǷNō ye not ðat a litl leven leven-eð ðe hōl lump.

7. Purj st ðarfor ðe old leven, ðat ye ma be a nū lump, az ye qr unlévend. Fēr even Krīst ƿ pásøver iz sakrifīzd for us:

8. ðarfor let us kep ðe fest, not wið old leven, neder wið ðe leven ov malis and wikednes; but wið ðe unlévend [bred] ov sinseriti and trōt.

9. ƿ rōt untu yō in an epīsl not tu kumpani wið fērnikatorz:

10. Yet not eltugéðer wið ðe fērnikatorz ov ðis wurld, er wið ðe kuvetus, er eksterſonerz, er wið iðolatorz; fēr ðen must ye nedz go st ov ðe wurld.

11. But ns i hav riten untu yō not tu kep kumpani, if eni man ðat iz kōld a bruder be a fērnika-tor, er kuvetus, er an iðolator, er a raler, er a drupkard, er an eksterſoner; wið sug an wun nō not tu et.

12. Fēr Ƿhwot hav i tu dō tu juj ðem ełsō ðat qr wiðst; i dō not ye juj ðem ðat qr wiðin.

13. But ðem ðat qr wiðst God jujet. ðarfor put awá from amūp yōrsélvz ðat wiked pseron.

CAPTER 6.

1. Ƿðar eni ov yō, haviþ a mater aęenst anúðer, go tu le be-fór ðe unjúst, and not befór ðe sants.

2. ǷDō ye not nō ðat ðe sants sal juj ðe wurld; and if ðe wurld sal be juđd bi yō, qr ye unwúrði tu juj ðe smolest materz.

3. ǷNō ye not ðat we sal juj anjelz; hs muę mōr tiþz ðat per-tán tu ðiz līf.

4. If ðen ye hav jujments ov tiþz pertaniþ tu ðis līf, set ðem tu juj hō qr lest estēmd in ðe gurg.

5. ƿ spek tu yōr sam. ǷIz it sō, ðat ðar iz not a wīz man amūp yō; Ƿnō, not wun ðat sal be abl tu juj betwén hiz bredren.

6. But bruder goeð tu le wið bruder, and ðat befór ðe unbe-leverz.

7. Ns ðarfor ðar iz uterli a fōlt

amún yō, bekéz ye gō tu lē wun wid anúder. 9 Hwī dō ye not rað-er tak rōp. 9 Hwī dō ye not rað-er [sufer yōrsélvz tu] be defrēded.

8. Na, ye dō rōp, and defrēd, and dāt [yōr] brēðren.

9. 9 Nō ye not dāt ðe unriṭyus šal not inhērit ðe kīpdom ov God. Be not desēvd: neðer fērnikatorz, ner idolorerz, ner adultererz, ner efeminet, ner abyzerz ov ðem-sélvz wið mankīnd,

10. Ner ðevz, ner kuvetus, ner druṭkardz, ner revīlerz, ner eks-terjonerz, šal inhērit ðe kīpdom ov God.

11. And suḡ wēr sum ov yō: but ye qr wōst, but yō qr sapkti-ſīd, but ye qr justīfīd in ðe nam ov ðe Lerd Jezus, and bī ðe Spirit ov ʒr God.

12. Ɛl tīpʒ qr lēʒal untu mē, but Ɛl tīpʒ qr not ekspeḋient: Ɛl tīpʒ qr lēʒal fer mē, but ī wil not be brēt under ðe pʒer ov enī.

13. Mets fer ðe belī, and ðe belī fer mets: but God šal destrō bōð it and ðem. Nʒ ðe bōðī [iz] not fer fērnikaʒon, but fer ðe Lerd; and ðe Lerd fer ðe bōðī.

14. And God hað bōð razd up ðe Lerd, and wil Ɛlso raz up us bī hiz Ɛn pʒer.

15. 9 Nō ye not dāt yōr bōðīz qr ðe memberz ov Krīst; 9 šal ī ðen tak ðe memberz ov Krīst, and mak [ðem] ðe memberz ov an hqrlot. God forbīd.

16. 9 Hwot; 9 nō ye not dāt he hwīḡ iz jēnd tu an hqrlot iz wun bōðī; fer tō, seð he, šal be wun flēf. [Jen. 2: 24; Mað. 19: 5.]

17. But he dāt iz jēnd untu ðe Lerd iz wun spīrit.

18. Flē fērnikaʒon. Everī sin dāt a man dōeð iz wiðst ðe bōðī; but he dāt komīteð fērnikaʒon sin-ðe agēnst hiz Ɛn bōðī.

19. 9 Hwot; 9 nō ye not dāt yōr

bōðī iz ðe templ ov ðe Hōlī Gōst [hwīḡ iz] in yō, hwīḡ ye hav ov God, and ye qr not yōr Ɛn;

20. Fer ye qr bet wið a pʒīʒ: ðarfor glōrīfī God in yōr bōðī, and in yōr spīrit, hwīḡ qr Godz.

CAPTER 7.

1. Nʒ konsērnīḡ ðe tīpʒ hwaʒóf ye rōt untu mē: [It iz] guð fer a man not tu tug a wuman.

2. Nevertēles [tu avōð] fērnikaʒon, let everī man hav hiz Ɛn wīf, and let everī wuman hav hēr Ɛn huzband.

3. Let ðe huzband render untu ðe wīf dū benévolens: and līkwīʒ Ɛlso ðe wīf untu ðe huzband.

4. ðe wīf hað not pʒer ov hēr Ɛn bōðī, but ðe huzband: and līkwīʒ Ɛlso ðe huzband hað not pʒer ov hiz Ɛn bōðī, but ðe wīf.

5. Defrēd ye not wun ðe uðer, eksept [it be] wið konsént fer a tīm, dāt ye ma giv yōrsélvz tu fastīḡ and prār; and kum tugēðer agēn, dāt Satan temt yō not fer yōr inkōntīnensi.

6. But ī spek ðīs bī permiʒon, [and] not ov komāndment.

7. Fer ī wūd dāt Ɛl men wēr even az ī mīselēf. But everī man hað hiz proper gift ov God, wun after ðīs maner and anúder after dāt.

8. Ɔsa ðarfor tu ðe unmarīd and wīdōz, it iz guð fer ðem īf ða abīd even az ī.

9. But īf ða kan not kontán, let ðem mari: fer it iz betēr tu mari ðan tu burn.

10. And untu ðe marīd ī komānd, [yet] not ī, but ðe Lerd, Let not ðe wīf depārt from [hēr] huzband:

11. But and īf se depārt, let hēr remán unmarīd, or be rekonsīd tu [hēr huzband: and let not ðe huzband put awā [hīz] wīf.

12. But tu ðe rest spek i not ðe Lærd: If eni bruder hæb a wif ðat beleveð not, and se be plezd tu dwel wið him, let him not put her awá.

13. And ðe wuman hwiç hæb an huzband ðat beleveð not, and if he be plezd tu dwel wið her, let her not lev him.

14. Fær ðe unbelevig huzband iz saþktifid bi ðe wif, and ðe unbelevig wif iz saþktifid bi ðe huzband: els wær yor gildren unklén; but n̄ q̄r ða holi.

15. But if ðe unbelevig depárt, let him depárt. A bruder er a sister iz not under bondej in sug [kasez]: but God hæb keld us tu pes.

16. Fær q̄hwot næst ðs, o wif, hweder ðs salt sav [ði] huzband; er q̄h̄ næst ðs, o man, hweder ðs salt sav [ði] wif.

17. But az God hæb distribyuted tu everi man, az ðe Lærd hæb keld everi wun, so let him wek. And so ordán i in el gurgez.

18. q̄Iz eni man keld beip s̄erkumsjz; let him not bekúm un-s̄erkumsjz. q̄Iz eni keld in un-s̄erkumsizon; let him not be s̄erkumsjz.

19. S̄erkumsizon iz notip, and un-s̄erkumsizon iz notip, but ðe kepig ov ðe komándments ov God.

20. Let everi man abjd in ðe sam kelip hwarín he woz keld.

21. q̄Art ðs keld [beip] a s̄ervant; k̄ar not fær it: but if ðs mast be mad fr̄e, yuz [it] rader.

22. Fær he ðat iz keld in ðe Lærd, [beip] a s̄ervant, iz ðe Lærdz fr̄eman: likwiz elso he ðat iz keld, [beip] fr̄e, iz Krists s̄ervant.

23. Ye q̄r bet wið a pr̄is; be not ye ðe s̄ervants ov men.

24. Bredren, let everi man, hwarín he iz keld, ðarín abjd wið God.

25. N̄s kons̄ernig v̄erjinz i hav n̄o komándment ov ðe Lærd: yet i giv mi jujment, az wun ðat hæb obtánd m̄ersi ov ðe Lærd tu be fathful.

26. F̄ supóz ðarfor ðat ðis iz gud fær ðe present distr̄es, [i sa], ðat [it iz] gud fær a man so tu be.

27. q̄Art ðs b̄nd untu a wif; sek not tu be l̄ost. q̄Art ðs l̄ost from a wif; sek not a wif.

28. But and if ðs mari, ðs hast not sind; and if a v̄erjin mari, se hæb not sind. Neverðel̄es sug fal hav trubl in ðe fleš: but i spar ym.

29. But ðis i sa, bredren, ðe t̄im [iz] f̄ert: it remaneth, ðat bot ða ðat hav w̄jvz be az ðo ða had nun;

30. And ða ðat wep, az ðo ða wept not; and ða ðat rejós, az ðo ða rejóst not; and ða ðat bi az ðo ða pozést not;

31. And ða ðat yuz ðis wurd, az not abuzig [it]: fær ðe fason ov ðis wurd p̄sæd awá.

32. But i wud hav ym wiðst̄ k̄arfulnes. He ðat iz unmarid k̄ar̄eð fær ðe t̄ipz ðat belóg tu ðe Lærd, h̄s he ma plez ðe Lærd:

33. But he ðat iz marid k̄ar̄eð fær ðe t̄ipz ðat q̄r ov ðe wurd, h̄s he ma plez [hiz] wif.

34. ðar iz diferens [els̄o] betw̄én a wif and a v̄erjin. ðe unmarid wuman k̄ar̄eð fær ðe t̄ipz ov ðe Lærd, ðat se ma be holi bot in bodi and in spirit: but se ðat iz marid k̄ar̄eð fær ðe t̄ipz ov ðe wurd, h̄s se ma plez [her] huzband.

35. And ðis i spek fær yor on profit; not ðat i ma kast a sn̄ar upón ym, but fær ðat hwiç iz kumli, and ðat ye ma at̄end upón ðe Lærd wiðst̄ distrak̄jon.

36. But if eni man t̄ip̄k ðat he behaveth hims̄elf unkumli t̄ord̄ hiz v̄erjin, if se pas ðe fl̄es̄er ov [her].

aj, and ned so rekwjr, let him dō hwot he wil, he sineð not: let dem mari.

37. Neverdelés he ðat standeð stedfast in hiz hqrt, havið nō ne-
sesiti, but hað pser over hiz on
wil, and hað so dekréd in hiz hqrt
ðat he wil kep hiz verjin, dōeð
wel.

38. So ðen he ðat givet [hēr]
in marij dōeð wel; but he ðat giv-
eð [hēr] not in marij dōeð beter.

39. ðe wif iz bñd bi ðe lō az
loq az hēr huzband lived; but if
hēr huzband be ded, se iz at liberti
tu be marid tu hōm se wil; onli
in ðe Lōrd.

40. But se iz hapier if se so
abjd, after mī jujment: and i tipk
elsō ðat i hav ðe spirit ov God.

CAPTER 8.

1. Nō az tucij tipz oferd untu
jdolz, we nō ðat we el hav nolej.
Nolej pufet up, but gariti édifjēð.

2. And if eni man tipk ðat he
noeð eni tip, he noeð notip yet az
he et tu nō.

3. But if eni man luv God, ðe
sam iz non ov him.

4. Az konsērij ðarfōr ðe etip
ov ðoz tipz ðat qr oferd in sakri-
fjs untu jdolz, we nō ðat an jdol
[iz] notip in ðe wurld, and ðat
[ðar iz] nun uder God but wun.

5. Fōr ðō ðar bē ðat qr keld
godz, hweder in heven or in ert,
(az ðar be godz meni, and lōrdz
meni.)

6. But tu us [ðar iz but] wun
God, ðe Fōder, ov hōm [qr] el
tipz, and we in him; and wun
Lōrd Jezus Krjst, bi hōm [qr] el
tipz, and we bi him.

7. Hēbeit [ðar iz] not in everi
man ðat nolej: fōr sum wid kon-
sens ov ðe jdol untu ðis x et [it]
az a tip oferd untu an jdol; and
ðar konsens beip wek iz ðefjld,

8. But met komēdeð us not tu
God: fōr neder, if we et, qr we ðe
beter; neder, if we et not, qr we
ðe wurs.

9. But tak hēd lest bi eni menz
ðis liberti ov yōrz bekūm a stum-
bligblok tu ðem ðat qr wek.

10. Fōr if eni man se ðē hwiq
hast nolej sit at met in ðe jdolz
templ, i sal not ðe konsens ov him
hwiq iz wek be emboldend tu et
ðoz tipz hwiq qr oferd tu jdolz;

11. And trō ði nolej sal ðe wek
bruder perif, fōr hōm Krjst djd.

12. But hwen ye sin so agēst
ðe brēðren, and wōnd ðar wek
konsens, ye sin agēst Krjst.

13. Hwāfōr, if met mak mī
bruder tu ofēnd, i wil et nō flej
hwil ðe wurld standeð, lest i mak
mī bruder tu ofēnd.

CAPTER 9.

1. i Am i not an apōsl; i am i
not fre; i hav i not sen Jezus Krjst
x Lōrd; i qr not ye mī wurk in
ðe Lōrd.

2. If i be not an apōsl untu
uderz, yet ðstles i am tu yō: fōr
ðe sel ov mīn apōslfip qr ye in ðe
Lōrd.

3. Mīn anser tu ðem ðat dō
egzāmin me iz ðis,

4. i Hav we not pser tu et and
tu driqk;

5. i Hav we not pser tu led
abēt a sister, a wif, az wel az uder
apōslz, and [az] ðe brēðren ov ðe
Lōrd, and Sefas;

6. Or i onli and Bārnabas, i hav
not we pser tu forbār wurkip.

7. i Hō goeð a werfār eni tīm
at hiz on qarjez; i hō plantēð a
vinyard, and eteð not ov ðe frōt
ðarōf; or i hō fedēð a flok, and
eteð not ov ðe milk ov ðe flok.

8. i Sa i ðez tipz az a man; or
i set not ðe lō ðe sam elsō.

9. Fōr it iz riven in ðe lō ov

Møzez, Hs salt not muzl ðe mæt ov ðe oks ðat tredet st ðe kern. [Dyt. 25: 4.] 9 Døð God tak qar fər oxsen.

10. Ør 9set he [it] eltuagēder fər ʀ saks. Fər ʀ saks, nō dæt, [ðis] iz riten: ðat he ðat plset sūd plʀ in hōp; and ðat he ðat tʀaset in hōp sūd be partaker ov hiz hōp.

11. If we hav sōn untu yō spīrityual tīpʒ, 9 [iz it] a grat tīp if we sal rep yōr kərnal tīpʒ.

12. If uderz be partakerz ov [ðis] pser ōver yō, 9 [qr] not we rader. Neverdēlēs we hav not yuzd ðis pser; but sufer el tīpʒ, lest we sūd hinder ðe gospel ov Krīst.

13. 9 Dō ye not nō ðat ða hwiġ minister abēt holi tīpʒ liv [ov ðe tīpʒ] ov ðe templ: and ða hwiġ wat at ðe eltar qr partakerz wið ðe eltar.

14. Even sō hað ðe Lerd ər-dānd ðat ða hwiġ pʀeg ðe gospel sūd liv ov ðe gospel.

15. But i hav yuzd nun ov ðez tīpʒ: neder hav i riten ðez tīpʒ, ðat it sūd be sō dun untu mē: fər [it wēr] beter fər mē tu dī, ðan ðat eni man sūd mak mī glōriiġ vōd.

16. Fər ðō i pʀeg ðe gospel, i hav nobiġ tu glōri ov: fər nesēsiti iz lad upōn mē; ya, wō iz untu mē, if i pʀeg not ðe gospel!

17. Fər if i dō ðis tīp williġli, i hav a rewērd: but if agēnst mī wil, a dispensaʃon [ov ðe gospel] iz komited untu mē.

18. 9 Hwot iz mī rewērd ðen. [Verili] ðat, hwen i pʀeg ðe gospel, i ma mak ðe gospel ov Krīst wið-st qʀrj, ðat i abūz not mī pser in ðe gospel.

19. Fər ðō i be frē from el [men], yet hav i mad mīself ʀ-vant untu el, ðat i mīt gan ðe mōr.

20. And untu ðe Jʒz i bekām

az a Jʒ, ðat i mīt gan ðe Jʒz; tu ðem ðat qr under ðe lē, az under ðe lē, ðat i mīt gan ðem ðat qr under ðe lē;

21. Tu ðem ðat qr wiðst lē, az wiðst lē, (beip not wiðst lē tu God, but under ðe lē tu Krīst,) ðat i mīt gan ðem ðat qr wiðst lē.

22. Tu ðe wek bekām i az wek, ðat i mīt gan ðe wek: i am mad el tīpʒ tu el [men], ðat i mīt bī el menz sav sum.

23. And ðis i dō fər ðe gospelz sak, ðat i mīt be partaker ðaróf wið [yō.]

24. 9 Nō ye not ðat ða hwiġ run in a ras run el, but wun resevēð ðe pʀiz. Sō run, ðat ye ma obtān.

25. And everi man ðat strīvēð fər ðe masteri iz temperet in el tīpʒ. Ns ða [dō it] tu obtān a koruptibl kʀsn; but we an in-kor-uptibl.

26. F ðarfōr sō run, not az un-sertenli; sō fīt i, not az wun ðat betet ðe ʀ:

27. But i kep under mī bodi, and briġ [it] intu subjekʃon: lest ðat bī eni menz, hwen i hav pʀeg tu uderz, i mīself sūd be a kast-awa.

CAPTER 10.

1. Mōrover, bredren, i wud not ðat ye sūd be ignōrant, hs ðat el ʀ fqderz wēr under ðe klēd, and el past trō ðe se;

2. And wēr el baptīzēd untu Mōzez in ðe klēd and in ðe se;

3. And did el et ðe sam spīrit-yual met.

4. And did el driġk ðe sam spīrityual driġk: fər ða drayk ov ðat spīrityual Rok ðat folod ðem: and ðat Rok woz Krīst.

5. But wið menī ov ðem God woz not wel plezēd: fər ða wēr ōvertrōn in ðe wildernes.

6. Ns ðez tīpʒ wēr ʀ egzāmplz.

tu ðe intént we sud not lust after evil tipz, az ða ellsø lusted.

7. Næder be ye ðolatorz, az [wær] sum ov ðem; az it iz riten, ðe pepl sat dæn tu et and driþk, and røz up tu pla. [Eks. 32: 6.]

8. Næder let us komít fœrnikaþon, az sum ov ðem komited, and fel in wun da ðre and twenti þs-zand. [Num. 25: 1, 9.]

9. Næder let us temt Krjst, az sum ov ðem ellsø temted, and wær destrød ov serpents. [Num. 21: 6.]

10. Næder murmur ye, az sum ov ðem ellsø murmurd, and wær destrød ov ðe destrøer. [Num. 14: 37.]

11. Næ el ðez tipz hapend untu ðem fœr ensæmplz: and ða qr riten fœr ær ædmoniþon, upon hœm ðe endz ov ðe wuold qr kum.

12. Hwærfor let him ðat tipket he standet tak hæd lest he fœl.

13. Ðær hæð nœ temtaþon taken yœ but sug az iz komon tu man: but God [iz] faþful, hæ wil not sufer yœ tu be temted abúv ðat ye qr abl; but wil wið ðe temtaþon ellsø mak æ wa tu eskáp, ðat ye ma be abl tu bær [it.]

14. Hwærfor, mj derli belúved, fle from ðolatri.

15. ð spek az tu wjz men; juþ ye hwot i sa.

16. ðe kup ov blesip hwig wæ bles, qiz it not ðe komyuþyon ov ðe blud ov Krjst. ðe bred hwig we brak, qiz it not ðe komyuþyon ov ðe bodi ov Krjst.

17. Fœr we [beip] meni qr wun bred, [and] wun bodi: fœr we qr el partakerz ov ðat wun bred.

18. Behóld 'Izrael after ðe fleþ: qqr not ða hwig et ov ðe sákriþs-ez partakerz ov ðe eltar.

19. qHwot sa i ðen; ðat ðe ðdol iz eni tip, ær qðat hwig iz oferd in sákriþs tu ðdol iz eni tip.

20. But [i sa], ðat ðe tipz hwig ðe Jentiþz sákriþz, ða sákriþz tu devilz, and not tu God: and i wuð not ðat ye sud hav fœlœþip wið devilz.

21. Ye kan not driþk ðe kup ov ðe Lœrd, and ðe kup ov devilz: ye kan not be partakerz ov ðe Lœrdz tabl, and ov ðe tabl ov devilz.

22. qDœ we prœvøk ðe Lœrd tu jelusi; qqr we stronger ðan he.

23. El tipz qr lœful fœr me, but el tipz qr not ekspedient: el tipz qr lœful fœr me, but el tipz edifi not.

24. Let nœ man sek hiz œn, but everi man anúderz [welb.]

25. Hwotsœver iz sold in ðe jamblz, [ðat] et, askip nœ kwestyon fœr konþens sak:

26. Fœr ðe ert [iz] ðe Lœrdz, and ðe fulnes ðaróf.

27. If eni ov ðem ðat belév not bid yœ [tu æ fest], and ye be dispoðd tu gœ; hwotsœver iz set befœr yœ, et, askip nœ kwestyon fœr konþens sak.

28. But if eni man sa untu yœ, ðis iz oferd in sákriþs untu ðdolz, et not fœr hiz sak ðat soð it, and fœr konþens sak: fœr ðe ert [iz] ðe Lœrdz, and ðe fulnes ðaróf:

29. Konþens, i sa, not ðin œn, but ov ðe uðer: fœr qhwj iz mj liberti juð ov anúder [manz] konþens.

30. Fœr if i bj gras be æ partaker, qhwj am i evil spoken ov fœr ðat fœr hwig i giv þapks.

31. Hweder ðærfor ye et, ær driþk, ær hwotsœver ye dœ, dœ el tu ðe glœri ov God.

32. Giv nun ofœns, næder tu ðe Juþ, nœr tu ðe Jentiþz, nœr tu ðe gurg ov God:

33. Even az i plez el [men] in el [tipz], not sekip mjn œn profit, but ðe [profit] ov meni, ðat ða ma be savd.

CAPTER 11.

1. Be ye fólgætz ov mæ, æv:n az i elso [am] ov Krjst.

2. Ns i praz ym, breðren, ðat ye remémber mæ in el ðipz, and kep ðe érdinanse, az i delíverd [ðem] tu ym.

3. But i wud hav ym nò, ðat ðe hed ov everi man iz Krjst; and ðe hed ov ðe wuman [iz] ðe man; and ðe hed ov Krjst [iz] God.

4. Everi man praiþ er prófesjþ haviþ [hiz] hed kuverd, disonoreþ hiz hed.

5. But everi wuman ðat præþ er prófesjþ wið [hær] hed unkúverd disonoreþ hær hed: fer ðat iz even el wun az if se wër javen.

6. Fer if ðe wuman be not kuverd, let hær elso be sovn: but if it be a sam fer a wuman tu be sovn er javen, let hær be kuverd.

7. Fer a man indéd et not tu kuver [hiz] hed, forazmúc az he iz ðe imej and glóri ov God: but ðe wuman iz ðe glóri ov ðe man.

8. Fer ðe man iz not ov ðe wuman; but ðe wuman ov ðe man.

9. Neðer woz ðe man kreated fer ðe wuman; but ðe wuman fer ðe man.

10. Fer ðis koz et ðe wuman tu hav prær on [hær] hed bekéz ov ðe anjelz.

11. Neverðelés neðer iz ðe man wiðst ðe wuman, neðer ðe wuman wiðst ðe man, in ðe Lórd.

12. Fer az ðe wuman [iz] ov ðe man, even so [iz] ðe man elso bi ðe wuman; but el ðipz ov God.

13. Juj in yorsélvz: i iz it kumli ðat a wuman pra untu God unkúverd.

14. i Doð not even natyur itsélf teg ym, ðat if a man hav log hær, it iz a sam untu him;

15. But if a wuman hav log

hær, it iz a glóri tu hær: fer [hær] hær iz given hær fer a kuverip.

16. But if eni man sem tu be kontenjus, wæ hav nò sug kustom, neðer ðe gurgez ov God.

17. Ns in ðis ðat i deklár [untu ym] i praz [ym] not, ðat ye kum tagéðer not fer ðe betær, but fer ðe wurs.

18. Fer fæst ov el, hwen ye kum tagéðer in ðe gurg, i her ðat ðar be divizonz amúþ ym; and i pqrlli belév it.

19. Fer ðar must be elso hér-esiz amúþ ym, ðat ða hwiþ qr apróvd ma be manifest amúþ ym.

20. Hwen ye kum tagéðer ðar-for intu wun plas, [ðis] iz not tu et ðe Lórdz super.

21. Fer in etip everi wun takeð befór [uðer] hiz on super: and wun iz hungri, and anúðer iz drupken.

22. i Hwot; i hav ye not hsez tu et and tu driþ in; er i despiz ye ðe gurg ov God, and sam ðem ðat hav not. i Hwot sal i sa tu ym; i sal i praz ym in ðis. i praz [ym] not.

23. Fer i hav resévd ov ðe Lórd ðat hwiþ elso i delíverd untu ym, ðat ðe Lórd Jezus ðe [sam] nít in hwiþ he woz betréd tuk bred:

24. And hwen he had given tapks, he brak [it], and sed, Tak, et: ðis iz mj bodi, hwiþ iz broken fer ym: ðis dō in remémbrans ov mæ.

25. Ofte ðe sam maner elso [he tuk] ðe kup, hwen he had suþt, saip, ðis kup iz ðe ný testamēt in mj blud: ðis dō ye, az oft az ye driþ [it], in remémbrans ov mæ.

26. Fer az ofen az ye et ðis bred, and driþ ðis kup, ye dō so ðe Lórdz deð til he kum.

27. Hwærfór hōsōever sal et ðis bred, and driþ [ðis] kup ov

ðe Lord, unwurðli, sal be gilty ov ðe bodi and blud ov ðe Lord.

28. But let a man egzámin himsél, and so let him et ov [ðat] bred, and dripk ov [ðat] kúp.

29. For he ðat eteð and dripket unwurðli, eteð and dripket dam-nafon tu himsél, not dizernig ðe Lordz bodi.

30. For ðis kez meni [qr] wek and sikli amúg yw, and meni slep.

31. For if we wud juj ærsélvz, we jud not be jujd.

32. But hwen we qr jujd, we qr gasend ov ðe Lord, ðat we jud not be kondémd wid ðe wurd.

33. Hwærfor, mī breðren, hwen ye kum tu gæder tu et, tari wun for anúder.

34. And if eni man hugger, let him et at hom; ðat ye kum not tu gæder untu kondemnafon. And ðe rest wil i set in order hwen i kum.

CHAPTER 12.

1. Næ konsernig spirityual [gifts], breðren, i wud not hav yw ignorant.

2. Ye nō ðat ye wex Jentīlz, karid awá untu ðez dum iðolz, even az ye wex led.

3. Hwærfor i giv yw tu under-stánd, ðat nō man spekip bi ðe Spirit ov God kelet Jezus akúrsed: and [ðat] nō man kan sa ðat Jezus iz ðe Lord, but bi ðe Holi Gost.

4. Næ ðar qr diversitiz ov gifts, but ðe sam Spirit.

5. And ðar qr diferensez ov administrafonz, but ðe sam Lord.

6. And ðar qr diversitiz ov op-erazonz, but it iz ðe sam God hwig wurkeð el in el.

7. But ðe manifesta-fon ov ðe Spirit iz given tu everi man tu profit widel.

8. For tu wun iz given bi ðe Spirit ðe wurd ov wizdom; tu

anúder ðe wurd ov nolej bi ðe sam Spirit;

9. Tu anúder fað bi ðe sam Spirit; tu anúder ðe gifts ov helig bi ðe sam Spirit;

10. Tu anúder ðe wurkip ov miraklz; tu anúder profes; tu anúder dizernig ov spirits; tu anúder [dīverz] kindz ov tupz; tu anúder ðe interpreta-fon ov tupz:

11. But el ðez wurkeð ðat wun and ðe selsam Spirit, diviðig tu everi man séveral az he wil.

12. For az ðe bodi iz wun, and hað meni memberz, and el ðe mem-berz ov ðat wun bodi, beip meni, qr wun bodi: so elso [iz] Krīst.

13. For bi wun Spirit qr we el baptīzð intu wun bodi, hweder [we be] Juz er Jentīlz, hweder [we be] bond er fre; and hav bin el mad tu dripk intu wun Spirit.

14. For ðe bodi iz not wun member, but meni.

15. If ðe fat sal sa, Bekéz i am not ðe hand, i am not ov ðe bodi; i iz it ðarfor not ov ðe bodi.

16. And if ðe er sal sa, Bekéz i am not ðe f, i am not ov ðe bodi; i iz it ðarfor not ov ðe bodi.

17. If ðe hōl bodi [wex] an f, i hwær [wex] ðe herip. If ðe hōl [wex] herip, i hwær [wex] ðe smelip.

18. But næ hað God set ðe memberz everi wun ov ðem in ðe bodi, az it hað plezd him.

19. And if ða wex el wun member, i hwær [wex] ðe bodi.

20. But næ [qr ða] meni mem-berz, yet but wun bodi.

21. And ðe i kan not sa untu ðe hand, i hav nō ned ov ðe: nēr agēn ðe hed tu ðe fet, i hav nō ned ov yw.

22. Næ, muç mōr ðoz mem-berz ov ðe bodi, hwig sem tu be mōr febl, qr nēssari:

23. And ðoz [memberz] ov ðe

bodi, hwiç we tipk tu be les ón-orabl, upón ðez we bestó mór abundant onor; and ær unkúmli [pqrts] hav mór abundant kum-lines.

24. Fær ær kumli [pqrts] hav nò ned: but God hað temperd ðe bodi tugáðer, havin given mór abundant onor tu ðat [pqrt] hwiç lakt:

25. Ðat ðar súd be nò sizm in ðe bodi; but [ðat] ðe memberz súd hav ðe sam kær wun fær anóðer.

26. And hwæðer wun member sufer, el ðe memberz sufer wið it; er wun member be onord, el ðe memberz rejsós wið it.

27. Næ ye qr ðe bodi ov Kríst, and memberz in partikyular.

28. And God hað set sum in ðe gurg, færst apóslz, sékondarilli profets, ðerðli tegezr, after ðat miraklz, ðen gifts ov helipz, helps, guvernments, diversitiz ov tupz.

29. ¶[Ær] el apóslz; ¶[qr] el profets; ¶[qr] el tegezr; ¶[qr] el wurkerz ov miraklz;

30. ¶Hav el ðe gifts ov helip; ¶dø el spek wið tupz; ¶dø el interpret.

31. But kuvet ærnestli ðe best gifts: and yet sò i untu yø a mór eksellent wæ.

CAPTER 13.

1. Ðø i spek wið ðe tupz ov men and ov anjelz, and hav not çariti, i am bekúm [az] sændip bras, or a tipklip simbal.

2. And ðø i hav [ðe gift ov] profesí, and understand el misteriz, and el nolej; and ðø i hav el fat, sò ðat i kud remóv mæntenz, and hav not çariti, i am notip.

3. And ðø i bestó el mî gadz tu fed [ðe pør], and ðø i giv mî bodi tu be burnt, and hav not çariti, it profitet me notip.

4. Çariti suferet loþ, [and] iz

kjnd; çariti enviet not; çariti vqntet not itself, iz not puft up,

5. Døð not beháv itself unsemli, seket not hær on, iz not ezili prøvókt, tipket nò evil;

6. Rejsóset not in inikwiti, but rejsóset in ðe trøt;

7. Bæret el tipz, beleved el tipz, hœpet el tipz, endured el tipz.

8. Çariti never falet: but hwed-er [ðar be] profesiz, ða sal fal; hwæðer [ðar be] tupz, ða sal ses; hwæðer [ðar be] nolej, it sal vanif awá.

9. Fær we nò in pqrt, and wø profesí in pqrt.

10. But hwen ðat hwiç iz pæfekt iz kum, ðen ðat hwiç iz in pqrt sal be dun awá.

11. Hwen i woz a gild, i spak az a gild, i understáð az a gild, i tœt az a gild: but hwen i bekám a man, i put awá gildif tipz.

12. Fær næ we se trø a glas, dærkli; but ðen fas tu fas: næ i nò in pqrt; but ðen sal i nò even az elsø i am non.

13. And næ abidet fat, hœp, çariti, ðez tre; but ðe gratest ov ðez [iz] çariti.

CAPTER 14.

1. Folø after çariti, and ðezfr spirityual [gifts], but ræðer ðat ye mæ profesí.

2. Fær he ðat speket in an [unnón] tup speket not untu men, but untu God: fær nò man understáðet [him]; hœbeit in ðe spirit he speket misteriz.

3. But he ðat prófesjet speket untu men [tu] edifikasœn, and egzortasœn, and kumfort.

4. He ðat speket in an [unnón] tup édifjet himsêlf; but he ðat prófesjet édifjet ðe gurg.

5. ¶ wíð ðat ye el spak wið tupz, but ræðer ðat ye profesíð: fær grater [iz] he ðat prófesjet ðan he

ðat speket wið tupz, eksépt hē interpret, ðat ðe gurg ma resév édifijp.

6. Ns, breðren, if i kum untu yō spekiñ wið tupz, i hwot sal i profit yō, eksépt i sal spek tu yō eðer bi revelafon, or bi noleg, or bi prófesijp, or bi doktrin.

7. And even tiz wiðst lif givip sñd, hweder pip or hqrp, eksépt ða giv a distiñkfon in ðe sñdz, i hñ sal it be non hwot iz pipt or hqrpt.

8. Fōr if ðe trumpet giv an unserten sñd, i hñ sal prepār him-sélf tu ðe bal.

9. So likwiz ye, eksépt ye uter bi ðe tup wurdz ezi tu be understúð, i hñ sal it be non hwot iz spoken; fōr ye sal spek intu ðe ar.

10. ðar qr, it ma be, so meni kindz ov vosez in ðe wurd, and nun ov ðem [iz] wiðstsignifikafon.

11. ðarfōr if i nō not ðe meni ov ðe vōs, i sal be untu him ðat speket a bqrbarian, and he ðat speket [sal be] a bqrbarian untu me.

12. Even so ye, forazmúc az ye qr zelus ov spirityual [gifts], sek ðat ye ma eksel tu ðe édifijp ov ðe gurg.

13. Hwārfōr let him ðat speket in an [unnōn] tup pra ðat he ma interpret.

14. Fōr if i pra in an [unnōn] tup, mi spirit præt, but mi understándip iz unfrōtful.

15. i hwot iz it ðen. i wil pra wið ðe spirit, and i wil pra wið ðe understándip elso: i wil sig wið ðe spirit, and i wil sig wið ðe understándip elso.

16. Els hwen ðs salt bles wið ðe spirit, i hñ sal he ðat ókypipet ðe rōm ov ðe unlērned sa Elmen at ði givip ov ðapks, seig he understándet non hwot ðs saest.

17. Fōr ðs verili givest ðapks wel, but ðe uðer iz not édifijð.

18. i ðapñ mi God, i spek wið tupz mōr ðan ye el:

19. Yet in ðe gurg i had rader spek fiv wurdz wið mi understándip, ðat [bi mi vōs] i mīt teg uðerz elso, ðan ten tēzand wurdz in an [unnōn] tup.

20. Breðren, be not gildren in understándip: hñbeit in malis be ye gildren, but in understándip be men.

21. In ðe lō it iz riten, Wið [men ov] uðer tupz and uðer lips wil i spek untu ðis pepł; and yet fōr el ðat wil ða not her me, seð ðe Lōrd, [Æz. 28: 11, 12.]

22. Hwārfōr tupz qr fōr a sñ, not tu ðem ðat belév, but tu ðem ðat belév not: but prófesijp [serv- et] not fōr ðem ðat belév not, but fōr ðem hwiç belév.

23. If ðarfōr ðe hōl gurg be kum tugéðer intu wun plas, and el spek wið tupz, and ðar kum in [ðōz ðat qr] unlērned, or unbeley- erz, i wil ða not sa ðat ye qr mad.

24. But if el profesij, and ðar kum in wun ðat belevet not, or [wun] unlērned, he iz konvinst ov el, he iz jujd ov el:

25. And ðus qr ðe sekrets ov hiz hqrt mad manifest; and so felip dñ on [hiz] fas he wil wur- sip God, and repōrt ðat God iz in yō ov a trōð.

26. i hñ iz it ðen, breðren; hwen ye kum tugéðer, everi wun ov yō hað a sqm, hað a doktrin, hað a tup, hað a revelafon, hað an interpretafon. Let el tiz be dun untu édifijp.

27. If eni man spek in an [unnōn] tup, [let it be] bi tō, or at ðe mōst [bi] ðre, and [ðat] bi kōrs; and let wun interpret.

28. But if ðar be nō interpreter, let him kep sñlens in ðe gurg; and let him spek tu himsél, and tu God.

29. Let ðe profets spek tō er ðre, and let ðe uðer juj.

30. If [eni ðip] be revēld tua anúðer ðat sitet bi, let ðe fersþ hold hiz pes.

31. For ye ma el profesj wun bi wun, ðat el ma lern, and el ma be kumforded.

32. And ðe spirits ov ðe profets q̄r subjekt tua ðe profets.

33. Fer God iz not [ðe eþor] ov konfuzon, but ov pes, az in el gurgez ov ðe sants.

34. Let yor wimen kep s̄lens in ðe gurgez: fer it iz not permit- ed unta ðem tua spek; but [ða q̄r kománded] tua be under obediens, az elso seþ ðe le. [Jen. 3: 16.]

35. And if ða wil lern eni ðip, let ðem ask ðar huzbandz at hom: fer it iz a sam fer wimen tua spek in ðe gurg.

36. I hwot; I kam ðe wurd ov God st from yō; er I kam it un- tua yō onli.

37. If eni man ðipk himselþ tua be a profet, er spirityual, let him aknólej ðat ðe ðipz ðat i rjt unta yō q̄r ðe komándments ov ðe Lerd.

38. But if eni man be ignorant, let him be ignorant.

39. Hwārfor, brædren, kuvet tua profesj, and forbíð not tua spek wið tuz.

40. Let el ðipz be dun desentli and in order.

CHAPTER. 15.

1. Moreover, brædren, i deklár unta yō ðe gospel hwiç i preçt unta yō, hwiç elso ye hav resēvd, and hwār in ye stand;

2. Bi hwiç elso ye q̄r savd, if ye kep in mémori hwot i preçt unta yō, unles ye hav belēvd in van.

3. Fer i delíverd unta yō fersþ ov el ðat hwiç i elso resēvd, h̄s

ðat Krjst djd fer sr sinz akordip tua ðe skripturz;

4. And ðat he woz berid, and ðat he rōz agén ðe ðerd ða akord- ip tua ðe skripturz :

5. And ðat he woz sen ov Se- fas, ðen ov ðe twelv:

6. Ofter ðat, he woz sen ov abúv fiv hundred brædren at wuns; ov ham ðe grater part remán un- tua ðis prezent, but sum q̄r felen aslēp.

7. Ofter ðat, he woz sen ov Jamz; ðen ov el ðe apóslz.

8. And last ov el he woz sen ov me elso, az ov wun bern st ov ðu t̄m.

9. Fer i am ðe lest ov ðe apóslz, ðat am not met tua be keld an apósl, bekéz i p̄rsekuted ðe gurg ov God.

10. But bi ðe gras ov God i am hwot i am: and hiz gras hwiç [woz bestód] upón me woz not in van; but i labord mōr abun- dantli ðan ða el: yet not i, but ðe gras ov God hwiç woz wið me.

11. Þarfōr hweder [it w̄r] i er ða, so we preç, and so ye belēvd.

12. N̄s if Krjst be preçt ðat he rōz from ðe ded, I h̄s sa sum amún yō ðat ðar iz nō rezurekjon ov ðe ded.

13. But if ðar be nō rezurekjon ov ðe ded, ðen iz Krjst not rizen:

14. And if Krjst be not rizen, ðen [iz] sr preçip van, and yōr faþ [iz] elso van.

15. Ya, and we q̄r f̄nd fels witness ov God; bekéz we hav testifid ov God ðat he razd up Krjst: hom he razd not up, if so be ðat ðe ded rjz not.

16. Fer if ðe ded rjz not, ðen iz not Krjst razd:

17. And if Krjst be not razd, yōr faþ [iz] van; ye q̄r yet in yōr sinz.

18. ðen ða elso hwiç q̄r felen aslēp in Krjst q̄r perist.

19. If in ðis lif onli we hav hōp in Krīst, we qr ov el men most mizerabl.

20. But n̄ iz Krīst rizen from ðe ded, [and] bekūm ðe fērstfrōts ov ðem ðat slept.

21. Fēr sins bj man [kam] deb, bj man [kam] elsō ðe rezurekjon ov ðe ded.

22. Fēr az in Adam el dj, even sō in Krīst sal el be mad aliv.

23. But everi man in hiz on erder: Krīst ðe fērstfrōts; afterward ða ðat qr Krīsts at hiz kumip.

24. ðen [kumeb] ðe end, hwen he sal hav deliverd up ðe kīpdom tu God, even ðe Fqðer; hwen he sal hav put d̄n el rōl and el eboriti and p̄ser.

25. Fēr he must ran, til he hæb put el enēmiz under hiz fet.

26. ðe last enēmi [ðat] sal be destrōd [iz] deb.

27. Fēr he hæb put el tipz under hiz fet. But hwen he seþ, ðl tipz qr put under [him, it iz] manifest ðat he iz ekseþted, hwiġ did put el tipz under him.

28. And hwen el tipz sal be subd̄d untu him, ðen sal ðe Sun elsō himsēlf be subjekt untu him ðat put el tipz under him, ðat God ma be el in el.

29. Els ġhwot sal ða dō hwiġ qr baptīzd fēr ðe ded, if ðe ded rīz not at el; ġhwī qr ða ðen baptīzd fēr ðe ded.

30. And ġhwī stand we in jepardi everi ƿr.

31. ƿ protēst bj yōr reġesip hwiġ ġ hav in Krīst Jezus ƿr Lōrd, ġ dj dali.

32. If after ðe maner ov men ġ hav fet wīd bests at 'Efesus, ġhwot advanteġeb it mē, if ðe ded rīz not; let us et and driþk; fēr tamōw we dj.

33. Be not desēvd: evil kom- ƿŋkajonz korūpt ġud manerz.

34. Awāk tu rītyusnes, and sin not; fēr sum hav not ðe noleġ ov God: ġ speġ [ðis] tu yōr jam.

35. But sum [man] wī sa, ġ Hƿ qr ðe ded razd up; and ġ wīd hwot bodi dō ða kum.

36. [ðs] fōl, ðat hwiġ ðs soest iz not kwikend, eksēpt it dj:

37. And ðat hwiġ ðs soest, ðs soest not ðat bodi ðat sal bē, but b̄r ġran, it ma ġans ov hwet, ƿr ov sum uder [ġran]:

38. But God ġivēb it a bodi az it hæb plezd him, and tu everi sed hiz on bodi.

39. ðl fleš [iz] not ðe sam fleš: but [ðar iz] wun [kīnd ov] fleš ov men, anūder fleš ov bests, anūder ov fiƿez, [and] anūder ov bērdz.

40. [ðar qr] elsō selestyal bod- iz, and bodiz terestrial: but ðe ġlōri ov ðe selestyal [iz] wun, and ðe ġlōri ov ðe terestrial [iz] anūder.

41. [ðar iz] wun ġlōri ov ðe sun, and anūder ġlōri ov ðe mōn, and anūder ġlōri ov ðe stqz: fēr [wun] stqr dīferēb from [anūder] stqr in ġlōri.

42. Sō elsō [iz] ðe rezurekjon ov ðe ded. It iz sōn in korupjon; it iz razd in in-korupjon:

43. It iz sōn in disōnor; it iz razd in ġlōri: it iz sōn in weknes; it iz razd in p̄ser:

44. It iz sōn a nátyŷal bodi; it iz razd a spírityŷal bodi. ðar iz a nátyŷal bodi, and ðar iz a spírityŷal bodi.

45. And sō it iz riten, ðe fērst man Adam woz mad a livip sōl [Jen. 2: 7]; ðe last Adam [woz mad] a kwikenip spírít. [Jon 5: 21; 6: 33, 39.]

46. Hsbeit ðat [woz] not fērst hwiġ iz spírityŷal, but ðat hwiġ iz nátyŷal; and afterward ðat hwiġ iz spírityŷal.

47. Æ færst man [iz] ov ðe ert, ert: ðe sekond man [iz] ðe Lærd from heven.

48. Az [iz] ðe ert, suq [qr] ða elso ðat qr erti: and az [iz] ðe hevenli, suq [qr] ða elso ðat qr heveuli.

49. And az we hav born ðe imej ov ðe erti, we sal elso bær ðe imej ov ðe hevenli.

50. Ns ðis i sa, breðren, ðat flej and blud kan not inhérit ðe kigdóm ov God; neðer dœt korupjon inhérit in-korupjon.

51. Behóld, i sœ yœ a mister; We sal not el slep, but we sal el be qanjð.

52. In a moment, in ðe twipklip ov an i, at ðe last trump: fer ðe trumpet sal sænd, and ðe ded sal be razd inkorruptibl, and we sal be qanjð.

53. Fer ðis koruptibl must put on in-korupjon, and ðis mortal [must] put on immortaliti.

54. Sœ hwen ðis koruptibl sal hav put on in-korupjon, and ðis mortal sal hav put on immortaliti, ðen sal be bret tu pas ðe saip ðat iz riten, Ðæt iz swolod up in víktori. [Æz. 25: 8.]

55. O ðet, i hwar [iz] ði stíp. O grav, i hwar [iz] ði víktori.

56. ðe stíp ov ðet [iz] sin; and ðe strepð ov sin [iz] ðe læ.

57. But þapks [be] tu God, hwig gived us ðe víktori trœ ær Lærd Jezus Kríst.

58. Æarfœr, mî belúved breðren, be ye stedfast, unmœvabl, elwaz æbændip in ðe wurk ov ðe Lærd, forazmúc az ye nœ ðat yœr labor iz not in van in ðe Lærd.

CHAPTER 16.

1. Ns konsernip ðe kolekjon fer ðe sants, az i hav given orðer tu ðe qurgez ov Galasía, even sœ ðœ ye.

2. Upón ðe færst [ða] ov ðe wek let everi wun ov yœ la bi him in stœr, az [God] hab prosperd him; ðat ðær be nœ gaderipz hwen i kum.

3. And hwen i kum, hœmsœ-éver ye sal aprœv bi [yœr] leterz, ðem wil i send tu briq yœr liberaliti untu Jerôzalem.

4. And if it be met ðat i gœ elso, ða sal gœ wið me.

5. Ns i wil kum untu yœ, hwen i sal pas trœ Masedonia: fer i dœ pas trœ Masedonia.

6. And it ma be ðat i wil abjð, ya, and winter wið yœ, ðat ye ma briq me on mî jurni hwidersœver i gœ.

7. Fer i wil not se yœ ns bi ðe wa; but i trust tu tari a hwil wið yœ, if ðe Lærd permit.

8. But i wil tari at Efesus untíl Péntekost.

9. Fer a grat dœr and eféktyual iz opend untu me, and [ðær qr] meni ædversariz.

10. Ns if Timœtius kum, se ðat he ma be wið yœ wiðst fer: fer he wurket ðe wurk ov ðe Lærd, az i elso [dœ.]

11. Let nœ man ðærfœr despíz him: but kondúkt him fœrt in pes, ðat he ma kum untu me: fer i luk fœr him wið ðe breðren.

12. Az tucip [ær] bruder Apólos, i gratli ðezjrd him tu kum untu yœ wið ðe breðren: but biz wil woz not at el tu kum at ðis tîm; but he wil kum hwen he sal hav konvenyent tîm.

13. Wœg ye, stand fast in ðe fæt, kwit yœ lík men, be strop.

14. Let el yœr tîp be dun wið gariti.

15. Æ beség yœ, breðren, (ye nœ ðe hœs ov Stefanus, ðat it iz ðe færst frœts ov Akæa, and [ðæt] ða hav aðíkted ðemselvz tu ðe ministri ov ðe sants,)

16. Ðæt ye submít yœrselvz

untu sug, and tu everi wun dat helpet wið [us], and laboreð.

17. Æ am glad ov ðe kumip ov Stefanus and Fertyrnatus and Akaihus: fer ðat hwið woz lakip on yor part ða hav supplid.

18. Fer ða hav refreßt mī spirit and yorz: ðarför aknólej ye ðem ðat qr sug.

19. Æ gurgez ov Ælfa salútt yw. Akwila and Prisila salútt yw mug in ðe Lerd, wið ðe gurg ðat iz in ðar hús.

20. Æl ðe brefren gret yw.

Gret ye wun anúðer wið an holi kis.

21. Æ salutaſon ov [me] Pöl wið mīn on hand.

22. If eni man luv not ðe Lerd Jezus Krīst, let him be an Anáthema Mqran-abð.

23. Æ gras ov sr Lerd Jezus Krīst [be] wið yw.

24. Mī luv [be] wið yw el in Krīst Jezus. Amén.

¶ Æ fērst [epist] tu ðe Korinthianz woz riten from Filipi bī Stefanus, and Fertyrnatus, and Akaihus, and Timotheus.

SEKOND EPIST. OV PÖL TU Æ KORINTHIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pöl, an apósl ov Jezus Krīst bī ðe wil ov God, and Timothi [sr] bruder, untu ðe gurg ov God hwið iz at Korint, wið el ðe sants hwið qr in el Akaa:

2. Gras [be] tu yw and pes from God sr Fqder, and [from] ðe Lerd Jezus Krīst.

3. Blessed [be] God, even ðe Fqder ov sr Lerd Jezus Krīst, ðe Fqder ov mērsiz, and ðe God ov el kumfort;

4. Hw kumfortet us in el sr tribyulaſon, ðat we ma be abl tu kumfort ðem hwið qr in eni trubl bī ðe kumfort, hwarwið we sr-selzv qr kumforted ov God.

5. Fer az ðe suferipz ov Krīst abönd in us so sr konsolaſon elso aböndet bī Krīst.

6. And hweder we be aflikted, [it iz] fer yor konsolaſon and *salvaſon*, hwið iz eféktyual in ðe

endurip ov ðe sam suferipz hwið we elso sufer: or hweder we be kumforted, [it iz] fer yor konsolaſon and salvaſon.

7. And sr hōp ov yw [iz] steadfast, noip, ðat az ye qr partakerz ov ðe suferipz, so [ſal ye be] elso ov ðe konsolaſon.

8. Fer we wud not, brefren, hav yw ignorant ov sr trubl hwið kam tu us in Ælfa, ðat we wer prest st ov mezyur, abúv strengþ, insömúç ðat we despaird even ov lif:

9. But we had ðe sentens ov ðet in sr-selzv, ðat we ſud not trust in sr-selzv, but in God hwið razet ðe ded:

10. Hw deliverd us from so grat a ðet, and döð deliver: in hōm we trust ðat he wil yet deliver [us];

11. Ye elso helpin tugæðer bī prar fer us, ðat fer ðe gift [bestöd] upón us bī ðe menz ov meni per-

sonz þapks ma be given bj meni on sr behǫf.

12. Fér sr rejsisip iz ðis, ðe téstimoni ov sr konfens, ðat in simplisiti and godli sinseriti, not wið flešli wizdom, but bj ðe gras ov God, we hav had sr konversa-son in ðe wurld, and mör abund-antli tu yō-ward.

13. Fér we rit nun ufer ðipz untu yō, ðan hwot ye red er ak-nólej; and i trust ye sal aknólej even tu ðe end;

14. Az elso ye hav aknólejd us in pqrt, ðat we qr yör rejsisip, even az ye elso [qr] srz in ðe da ov ðe Lord Jezus.

15. And in ðis konfidens i woz mjnded tu kum untu yō beför, ðat ye mjt hav a sekond bñefit;

16. And tu pas bj yō intu Masedonia, and tu kum agén st ov Masedonia untu yō, and ov yō tu be bret on mj wa törd Judea.

17. Hwen i ðarfor woz ðus mjnded, i did i yuz litnes; er ðe ðipz ðat i purpus, i ðo i purpus akörðip tu ðe fleš, ðat wið me ðar suð be ya ya, and na na.

18. But [az] God [iz] trö, sr wurd törd yō woz not ya and na.

19. Fér ðe Sun ov God, Jezus Krjst, hō woz pregt amūp yō bj us, [even] bj me and Silvanus, and Timōtius, woz not ya and na, but in him woz ya.

20. Fér el ðe promisez ov God i in him [qr] ya, and in him ðmén, untu ðe glöri ov God bj us.

21. Ns he hwiq stáblisē us wið yō in Krjst, and hað aunted us, [iz] God;

22. Hō hað elso seld us, and given ðe ərnest ov ðe Spirit in sr hqrts.

23. Möröver i kēl God fēr a rekord upón mj sol, ðat tu spar yō i kam not az yet untu Korint.

24. Not fēr ðat we hav ðomin-yon över yör fat, but qr helpers ov yör jō; fēr bj fat ye stand.

CHAPTER 2.

1. But i ðetərmind ðis wið mj-sēlf, ðat i wud not kum agén tu yō in hevines.

2. Fér if i mak yō sori, i hō iz he ðen ðat makeð me glad, but ðe sam hwiq iz mað sori bj me.

3. And i rōt ðis sam untu yō, lest, hwen i kam, i suð hav sorō from ðem ov hōm i et tu rejs; haviq konfidens in yō el, ðat mj jō iz [ðe jō] ov yō el.

4. Fér st ov muq aflikson and apgwif ov hqrt i rōt untu yō wið meni terz; not ðat ye suð be grevd, but ðat ye mjt nō ðe luv hwiq i hav mör abundantli untu yō.

5. But if eni hav kēzd gref, he hað not grevd me, but in pqrt: ðat i ma not överqörj yō el.

6. Sufisēnt tu suq a man [iz] ðis punifment, hwiq [woz inflikt-ed] ov meni.

7. So ðat kóntrariwiz ye [et] raðer tu forgiv [him], and kumfort [him], lest perhāps suq a wun suð be swolōd up wið övermūq sorō.

8. Hwarfor i besēq yō ðat ya wud konfērm [yör] luv törd him.

9. Fér tu ðis end elso did i rit, ðat i mjt nō ðe praf ov yō, hweder ye be öbedient in el ðipz.

10. Tu hōm ye forgiv eni ðip, i [forgiv] elso: fēr if i forgáv eni ðip, tu hōm i forgáv [it], fēr yör saks [forgáv i it] in ðe pərson ov Krjst;

11. Lest Satan suð get an ad-vántej ov us: fēr we qr not ignō-rant ov hiz ðevjsez.

12. Furðermör, hwen i kam tu Troas tu [preg] Krjsts gospel, and a ðör woz öpend untu me ov ðe Lord,

13. I had nō rest in mj spirit,

bekéz i fænd not Titus mi bruder: but takij mi lev ov ðem, i went from ðens inta Masedonia.

14. Næ tapks [be] untu God, hwiç elwaz kezet us tu trijmf in Krjst, and maket manifest ðe savor ov hiz nolej bi us in everi plas.

15. Fer we qr untu God a swet savor ov Krjst, in ðem dat qr savd, and in ðem dat perif:

16. Tu ðe wun [we qr] ðe savor ov deb untu deb; and tu ðe uder ðe savor ov lijf untu lijf. And I hœ [iz] sufisent fer ðez tipz.

17. Fer we qr not az meni, hwiç korúpt ðe wurd ov God: but az ov sinseriti, but az ov God, in ðe sijt ov God spek we in Krjst.

CAPTER 3.

1. I Dœ we begin agén tu komend srsélvz; er I ned we, az sum [uderz], episilz ov komendafon tu yœ, er [leterz] ov komendafon from yœ.

2. Ye qr ær episil riten in ær hqrts, non and red ov el men:

3. [Færazmúç az ye qr] máni-festli deklárd tu be ðe episil ov Krjst ministerd bi us, riten not wið ipk, but wið ðe Spirit ov ðe livin God; not in tablz ov stœn, but in fleši tablz ov ðe hqrt.

4. And sug trust hav we tro Krjst tu God-ward:

5. Not ðat we qr sufisent ov srsélvz tu tipk eni tip az ov srsélvz; but ær sufisensi [iz] ov God;

6. Hœ elso hæd mad us abl min-isterz ov ðe ný testament; not ov ðe leter, but ov ðe spirit: fer ðe leter kileð, but ðe spirit gived lijf.

7. But if ðe ministrafon ov deb, riten [and] engraven in stœnz, woz glórius, so ðat ðe gildren ov Izael kud not stedfastli behóld ðe fas ov Mœzez fer ðe glóri ov hiz kntenans; hwiç [glóri] woz *tu be dun awá:*

8. I Hæ sal not ðe ministrafon ov ðe spirit be rader glórius.

9. Fer if ðe ministrafon ov kon-demnafon [be] glóri, muç mœr doð ðe ministrafon ov rjtyusnes ekséd in glóri.

10. Fer even ðat hwiç woz mad glórius had no glóri in ðis respekt, bi rezon ov ðe glóri ðat ekséleð.

11. Fer if ðat hwiç iz dun awá [woz] glórius, muç mœr ðat hwiç remanet [iz] glórius.

12. Seip ðen ðat we hav sug hop, we yuz grat plannes ov speç:

13. And not az Mœzez, [hwiç] put a val over hiz fas. [Eks. 34: 33, 35], ðat ðe gildren ov Izael kud not stedfastli luk tu ðe end ov ðat hwiç iz abólist:

14. But ðar mjndz wæ blindet: fer untl ðis da remanet ðe sam val untaken awa in ðe redip ov ðe old testament; hwiç [val] iz dun awá in Krjst.

15. But even untu ðis da, hwen Mœzez iz red, ðe val iz upón ðar hqrt.

16. Neverðelés hwen it sal turn tu ðe Lœrd, ðe val sal be taken awá.

17. Næ ðe Lœrd iz ðat Spirit: and hwar ðe Spirit ov ðe Lœrd [iz], ðar [iz] liberti.

18. But we el, wið open fas be-holdip az in a glas ðe glóri ov ðe Lœrd, qr qanjð inta ðe sam imej from glóri tu glóri, [even] az bi ðe Spirit ov ðe Lœrd.

CAPTER 4.

1. ðarfor seip we hav ðis min-istri az we hav resévd mærsi, we fant not;

2. But hav rençnst ðe hidden tipz ov disonesti, not wæktip in kraftines, ner handlip ðe wurd ov God desetfuli; but bi manifesta-fon ov ðe troð koméndip srsélvz tu everi manz konfens in ðe sijt ov God.

3. But if ær gospel be hid, it iz ðe inward [man] iz renūd ða hid tu ðem ðat qr lost:

4. In hōm ðe God ov ðis wuold hæð blīnded ðe mīndz ov ðem hwīg belēv not, lest ðe līt ov ðe glōrius gospel ov Krīst, hō iz ðe imej ov God, fud sīn untu ðem.

5. Fēr we præg not ærsēlvz, but Krīst Jezus ðe Lōrd; and ærsēlvz yor servants fēr Jezus sak.

6. Fēr God, hō komāded ðe līt tu sīn æt ov dqrknes, hæð sīnd in ær hqrts, tu [gīv] ðe līt ov ðe nolej ov ðe glōri ov God in ðe fæs ov Jezus Krīst.

7. But we hav ðis trezȳȳr in ȳrten veselz, ðat ðe ēkselensi ov ðe prær ma be ov God, and not ov us.

8. [We qr] trubld on everi sīd, yet not distrest; [we qr] perplēkst but not in despær;

9. Fērsekuted, but not forsaken; kast dæn, but not destrōd;

10. Elwaz bariȳ abst in ðe bodi ðe dīȳ ov ðe Lōrd Jezus, ðat ðe līf elsō ov Jezus mīt be mad manifest in ær bodi.

11. Fēr we hwīg liv qr elwa delīverd untu ðeð fēr Jezus sak, ðat ðe līf elsō ov Jezus mīt be mad manifest in ær mortal fleš.

12. So ðen ðeð wurkeð in us, but līf in yō.

13. We haviȳ ðe sam spirit ov fæt, akerdīȳ az it iz riten, & belēvd, and ðarfōr hav ī spoken [Sq̄m 116: 10]; we elsō belēv, and ðarfōr spēk;

14. Noīȳ ðat he hwīg razd up ðe Lōrd Jezus šal raz up us elsō bī Jezus, and šal prezent [us] wīd yō.

15. Fēr el ðīȳ [qr] fēr yor saks, ðat ðe abūdant gras mīt brō ðe tapksgīȳȳ ov meni redēnd tu ðe glōri ov God.

16. Fēr hwīg kēȳ we fant not; but ðō ær stward man perīȳ, yet

ðe inward [man] iz renūd ða bī ða.

17. Fēr sī līt aflīkson, hwīg iz but fēr a mōment, wurkeð fēr us a fqr mōr eksedīȳ [and] etērnal wat ov glōri;

18. Hwīȳ we luk not at ðe ðīȳȳ hwīg qr sen, but at ðe ðīȳȳ hwīg qr not sen: fēr ðe ðīȳȳ hwīg qr sen [qr] tēmporal; but ðe ðīȳȳ hwīg qr not sen [qr] etērnal.

CHAPTER 5.

1. Fēr we nō ðat if ær ȳrthli hæs ov [ðis] tábērnakl wēr dizōlvd, we hav a bildīȳ ov God, an hæs not mad wīd handz, etērnal in ðe hevenz.

2. Fēr in ðis we grōn, ȳrnestli dezīȳȳ tu be klōdd upōn wīd ær hæs hwīg iz from heven:

3. If sō be ðat beīȳ klōdd we šal not be fēnd naked.

4. Fēr we ðat qr in [ðis] tábērnakl dō grōn, beīȳ burdend; not fēr ðat we wūd be un-klōdd, but klōdd upōn, ðat mortaliti mīt be swolōd up ov līf.

5. Næ he ðat hæð ret us fēr ðe self-sam ðīȳ [iz] God, hō elsō hæð given untu us ðe ȳrnest ov ðe Spirit.

6. ðarfōr [we qr] elwaz konfident, noīȳ ðat, hwīȳst we qr at hōm in ðe bodi, we qr absent from ðe Lōrd:

7. (Fēr we wēk bī fæt, not bī sīt:)

8. We qr konfident, [ī sā], and wīȳȳ rader tu be absent from ðe bodi, and tu be prezent wīd ðe Lōrd.

9. Hwārfor we labor, ðat, hwēðer prezent ȳr absent, we ma be aksepted ov him.

10. Fēr we must el apēr befōr ðe jujment set ov Krīst; ðat everi wun ma resēv ðe ðīȳȳ [dun] in [hiz] bodi, akerdīȳ tu ðat he

hað dun, hweder [it be] gad er bad.

11. Noig ðarför ðe teror ov ðe Lord, we perswád men; but we qr mad manifest untu God; and i trust elso qr mad manifest in yor konfensez.

12. Fer we koménd not srsélvz agén untu yø, but giv yø okazon tu gløri on s̄r behóft, ðat ye ma hav sumhwot tu [anser] ðem hwiç gløri in aperans, and not in hqrt.

13. Fer hweder wø be besíð srsélvz, [it iz] tu God: er hweder wø be sober [it iz] fər yør kez.

14. Fer ðe luv ov Krjst konstraned us; bekéz wø ðus juj, ðat if wun ðið fər el, ðen wər el ded:

15. And [ðat] he ðið fər el, ðat ða hwiç liv fud not hensfört liv untu ðemselvz, but untu him hwiç ðið fər ðem, and røz agén.

16. Hwarfər hensfört nø wø nø man after ðe fles: ya, ðø wø hav non Krjst after ðe fles, yet nø hensfört nø wø [him] nø mör.

17. ðarför if eni man [be] in Krjst, [he iz] a nū kretyr: old tñpz qr past awá: behóld, el tñpz qr bekúm nū.

18. And el tñpz [qr] ov God, hø hað rekonsíld us tu himsélv bi Jezus Krjst, and hað given tu us ðe ministri ov rekonsiliafjon;

19. Tu wit, ðat God woz in Krjst, rékonsílip ðe wurld untu kimsélv, not impútij ðar trespass untu ðem; and hað komited untu us ðe wurd ov rekonsiliafjon.

20. Nø ðen we qr ambasadorz fər Krjst, az ðø God ðið beség [yø] bi us; wø pra [yø] in Krjsta sted, be ye rekonsíld tu God.

21. Fer he hað mad him [tu be] sin fər us, hø nū nø sin; ðat we mjt be mad ðe rjtyusnes ov God in him.

CAPTER 6.

1. We ðen, [az] wurkerz tugéðer [wið him], beség [yø] elso ðat ye røsfv not ðe gras ov God in van.

2. (For he set, i hav herd ðé in a tñm aksépted, and in ðe da ov salvafon hav i sukord ðé [Kz. 49: 8]; behóld, nø [iz] ðe aksépted tñm; behóld, nø [iz] ðe da ov salvafon.

3. Givij nø oféns in eni tñp, ðat ðe ministri be not blamd:

4. But in el [tñpz] aprøvij srsélvz az ðe ministerz ov God, in muç pafens, in afflikfjonz, in nesesitiz, in distrésez,

5. In strips, in imprizonments, in tñmults, in laborz, in woçipz, in fastipz;

6. Bi purnes, bi nolej, bi loy-suferip, bi kindnes, bi ðe Eðli Gøst, bi luv unfánd,-

7. Bi ðe wurd ov trøt, bi ðe pør ov God, bi ðe qrmor ov rjtyusnes on ðe rjt hand and on ðe left,

8. Bi onor and disonor, bi evil repört and gad repört: az deseverz, and [yet] trø;

9. Az unnøn, and [yet] wel nøn; az ðij, and, behóld, we liv; az çasend, and not kild;

10. Az sóroful, yet elwa rejosij; az pør, yet makij meni rig; az haviñ notij, and [yet] pozésij el tñpz.

11. O [ye] Korinthianz, s̄r mæt iz øpend untu yø, s̄r hqrt iz enlqrd.

12. Ye qr not stratend in us, but ye qr stratend in yør on bselz.

13. Nø fər a rekompens in ðe saun, (i spek az untu [mij] çildren,) be ye elso enlqrd.

14. Be ye not unekwali yokt tugéðer wið unbeleverz: fər i hwot féløfip hað rjtyusnes wið unrijt-

yusnes; and 9hwot komynyon hat 9t wid dqrknes.

15. And 9hwot konkerd hat Krjst wid Belial; er 9hwot pqrst hat he dat beleved wid an infidel.

16. And 9hwot agreement hat de templ ov God wid 9dolz; fer ye qr de templ ov de livip God; az God hat sed, 9 wil dwel in dem, and wok in [dem]; and i wil be dar God, and da sal be mi pepl. [Eks. 29: 45.]

17. Hwarfor kum 9t from am9n dem, and be ye separet, set de Lord, and tug not de un-kleu [tip] [9z. 52: 11]; and i wil res9v y9,

18. And wil be a Fqder untu y9, and ye sal be mi sunz and deters, set de Lord 9lm9ti. [Jer. 31: 1, 9.]

CAPTER 7.

1. Havip darfor dez promizez, derli bel9ved, let us klenz 9rs9lvz from el filthines ov de fles and spirit, perfektip holines in de fer ov God.

2. Res9v us; we hav ropd n9 man, we hav kor9pted n9 man, we hav defreded n9 man.

3. 9 spek not [dis] tu kond9m [y9]: fer i hav sed bef9r, dat ye qr in 9r hqrts tu di-and liv wid [y9.]

4. Grat [iz] mi boldnes ov speg t9rd y9, grat [iz] mi gl9riip ov y9: i am fild wid kumfort, i am eksedip 9f9ul in el 9r triby9l9son.

5. Fer, hwen we w9r kum intu Masedonia, 9r fles had n9 rest, but we w9r trubld on everi sid; wid9t [w9r] f9tipz, wid9n [w9r] ferz.

6. Neverdeles God, dat kumforted d9z dat qr kast d9n, kumforted us bi de kumip ov T9tus;

7. And not bi hiz kumip 9nli, but bi de kons9l9son hwarwid he

woz kumforted in y9, hwen he told us y9r 9rnest dez9r, y9r m9rnip, y9r f9rv9nt mj9d t9rd me; so dat i rej9st de m9r.

8. F9r d9 i mad y9 sori wid a leter, i d9 not rep9nt, d9 i did rep9nt: fer i pers9v dat de sam ep9sl hab mad y9 sori, d9 [it w9r] but f9r a sez9n.

9. N9 i roj9s, not dat ye w9r mad sori, but dat ye sor9d tu rep9ntans: fer ye w9r mad sori after a godli maner, dat ye m9t res9v damej bi us in notip.

10. F9r godli sor9 wurket rep9ntans tu salv9son not tu be rep9nted ov: but de sor9 ov de w9rld wurket det.

11. F9r beh9ld dis self-sam tip, dat ye sor9d after a godli s9rt, hwot karfulnes it ret in y9, ya, [hwot] klerip ov y9rs9lvz, ya, [hwot] indign9son, ya, [hwot] fer, ya, [hwot] vehement dez9r, ya, [hwot] zel, ya, [hwot] rev9nj! In el [tipz] ye hav apr9vd y9rs9lvz tu be kler in dis mater.

12. Hwarfor, d9 i rot untu y9, [i did it] not f9r hiz kez dat had dun de rop, nor f9r hiz kez dat suferd rop, but dat 9r kar f9r y9 in de s9t ov God m9tap9r untu y9.

13. Darfor we w9r kumforted in y9r kumfort: ya, and eksedipli de m9r 99d we f9r de 99 ov T9tus, bek9z hiz spirit woz refr9st bi y9 el.

14. F9r if i hav b9sted eni tip tu him ov y9, i am not a99md; but az we sp9k el tipz tu y9 in tr99t, even so 9r b9stip, hwig [i mad] bef9r T9tus, iz fs9nd a tr99t.

15. And hiz inward afek9n iz m9r ab9ndant t9rd y9, hw9lst he remembere9 de 9bediens ov y9 el, h9 wid f9r and tremblig ye res9vd him.

16. 9 rej9s darfor dat i hav konfidens in y9 in el [tipz.]

CAPTER 8.

1. Moreover, breðren, we ðo yō tua wit ov ðe gras ov Gōð bestōd on ðe gurgez ov Masedōnia;

2. Hs ðat in a grat trijal ov aflikjon ðe abūdans ov ðar jō and ðar dep poverti abūdend untu ðe rigez ov ðar liberaliti.

3. Fōr tua [ðar] pser, i bār rekord, ya, and beyōnd [ðar] pser [ða wēr] wilip ov ðe ðemselvz;

4. Praip us wið muç entreti ðat we wud resēv ðe gift, and [tak upōn us] ðe fēlōsip ov ðe minis-terip tua ðe sants.

5. And [ðis ða did], not az we høpt, but fērst gav ðar on selvz tua ðe Lōrd, and untu us bj ðe wil ov Gōð.

6. Insomūç ðat we ðezjrd Tjtus, ðat az he had begūn, so he wud elso finif in yō ðe sam gras elso.

7. ðarfor, az ye abūd in everi [tiç, in] fat, and uterans, and nol-ej, and [in] el dilijens, and [in] yōr luv tua us, [sē] ðat ye abūd in ðis gras elso.

8. I spek not bj komāndment, but bj okazon ov ðe fōrwardnes ov uferz, and tua prōv ðe sinseriti ov yōr luv.

9. Fōr ye nō ðe gras ov s̄r Lōrd Jezus Kr̄st, ðat, ðo he woz riç, yet fōr yōr saks he bekām pōr, ðat ye t̄ro hiz poverti m̄t be riç.

10. And herin i giv [m̄] advjs: fōr ðis iz ekspeðient fōr yō, hō hav begūn befōr, not onli tua ðo, but elso tua be fōrward a yer agō.

11. Ns ðarfor perfōrm ðe dō-ig [ov it]; ðat az [ðar woz] a red-ines tua wil, so [ðar ma be] a per-fōrmans elso s̄t ov ðat hwiç ye hav.

12. Fōr if ðar be fērst a wilip *m̄nd*, [it iz] aksēpted akērdip tua

ðat a man hað, [and] not akērdip tua ðat he hað not.

13. Fōr [i men] not ðat ufer men be ezd, and ye burdend:

14. But bj an ekwoliti, [ðat] ns at ðis t̄im yōr abūdans [ma be a suplj] fōr ðar wont, ðat ðar abūdans elso ma be [a suplj] fōr yōr wont: ðat ðar ma be ekwoliti:

15. Az it iz riten, He ðat [had gaðerd] muç had notip ower; and he ðat [had gaðerd] litl had nō lak. [Eks. 16: 18.]

16. But ðapks [bē] tua Gōð, hwiç put ðe sam ernest k̄r intu ðe h̄rt ov Tjtus fōr yō.

17. Fōr indēd he aksēpted ðe eksortafjon; but beip mōr fōrward, ov hiz on akērd he went untu yō.

18. And we hav sent wið him ðe bruder, hōz praz [iz] in ðe gospel t̄rōst el ðe gurgez;

19. And not [ðat] onli, but hō woz elso gōzen ov ðe gurgez tua travel wið us wið ðis gras, hwiç iz administerd bj us tua ðe glōri ov ðe sam Lōrd, and [deklarafjon ov] yōr redi m̄nd:

20. Avēdip ðis, ðat nō man suð blam us in ðis abūdans hwiç iz administerd bj us:

21. Prōvjdiç fōr onest tiçz, not onli in ðe s̄t ov ðe Lōrd, but elso in ðe s̄t ov men.

22. And we hav sent wið ðem s̄r bruder, hōm we hav ofentimz prōvd dilijent in meni tiçz, but ns muç mōr dilijent, upōn ðe grat koufidens hwiç [i hav] in yō.

23. Hwēðer [eni dō inkw̄r] ov Tjtus, [he iz] m̄j p̄rtner and fēlō-helper konserniç yō: er s̄r breðren [he inkw̄rd ov, ða q̄r] ðe mesenjerz ov ðe gurgez, [and] ðe glōri ov Kr̄st.

24. Hwarfor s̄o ye tua ðem, and befōr ðe gurgez, ðe prōf ov yōr luv, and ov s̄r bōstip on yōr beh̄f.

CAPTER 9.

1. Fer az tugij ðe ministerij tu ðe sante, it iz supérflus fer me tu rij tu yò:

2. Fer i no ðe ferwardnes ov yør mjnd, fer hwig i bost ov yò tu dem ov Masedonia, ðat Akas woz redi a yer agó; and yør zel hað pròvókt veri meni.

3. Yet hav i sent ðe bredren, lest ær bostij ov yò jud be in van in ðis behóft; ðat, az i sed, ye ma be redi:

4. Lest hapli if ða ov Masedonia kum wid me, and fjnd yò unpreparð, we (ðat we sa not, ye) jud be asfámd in ðis sam konfident bostij.

5. ðarfor i ðet it nésesari tu egzért ðe bredren, ðat ða wud go befór untu yò, and mak up befórhand yør bñti, hwaróf ye had notis befór, ðat ðe sam mjt be redi az [a mater ov] bñti, and not az [ov] kúvetusnes.

6. But ðis [i sa], He hwig soet sparipli sal rep elso sparipli; and he hwig soet bñtifali sal rep elso bñtifali.

7. Everi man akérdip az he purpose in hiz hqrt, [sò let him giv]; not grujipli, er ov nesesi: fer God luvet a gerful giver.

8. And God [iz] abl tu mak el gras abénd tord yò; ðat ye, elwaz haviþ el sufisensi in el [þipz], ma abénd tu everi gad wurk:

9. (Az it iz riten, He hað dispért abréð; he hað given tu ðe þor: hiz rtyusnes remanet fer ever. [Sqm 112: 9.]

10. Næ he ðat ministered sed tu ðe soer boð minister bred fer [yør] fód, and multipli yør sed son, and inkrés ðe fróts ov yør rtyusnes;)

11. Beig enriçt in everi þip tu

el bñtifulnes, hwig kezet trø us tapksgiviþ tu God.

12. Fór ðe administrasjon ov ðis sèrvis not onli supliet ðe wont ov ðe sante, but iz abundant elso bi meni tapka-giviþz untu God;

13. Hwilz bi ðe eksperiment ov ðis ministrasjon ða gloriþ God fer yør profést subjekson untu ðe gospel ov Krjst, and fer [yør] liberal distribujon untu dem, and untu el [men];

14. And bi ðar prar fer yò, hwig lop after yò fer ðe eksedij gras ov God in yò.

15. Hapks [be] untu God fer hiz unspekabl gift.

CAPTER 10.

1. Næ i Pel misélf beséç yò bi ðe meknes and jentlnes ov Krjst, hæ in prezens [am] bas amúþ yò, but beig absent am bold tord yò:

2. But i beséç [yò], ðat i ma not be bold hwen i am prezent wid ðat koufidens, hwarwiþ i þipk tu be bold agénst sum, hwig þipk ov us az if we wekt akérdip tu ðe flesj.

3. Fer ðo we wek in ðe flesj, we ðo not wer after ðe flesj:

4. (Fer ðe weponz ov ær werfar [qr] not kqrnal, but mjt. trø God tu ðe pulij dsn ov strog-holdz;)

5. Kastij dsn imajinasonz, and everi hj þip ðat egzelteð itsélf agénst ðe nolej ov God, and bripiþ intu kaptiviti everi ðet tu ðe obediens ov Krjst;

6. And haviþ in a redines tu revénj el disobediens, hwen yør obediens iz fullfild.

7. ¶ Dø ye luk on þipz after ðe stward aperans. If eni man trust tu himself ðat he iz Krjsts, let him ov himself þipk ðis agén, ðat,

az he [iz] Krjsts, even so [qr] we Krjsts.

8. Fær ðo i sūd bost sumhwot mōr ov ʒr ɛtoriti, hwiġ ðe Lōrd hæb given us fēr edifikasjon, and not fēr yōr destruktjon, i sūd not be afāmd:

9. Ðat i ma not sem az if i wud terifi yō bi leterz.

10. Fēr [hiz] leterz, sa ða, [qr] wati and p̄serful; but [hiz] bodili prezens [iz] wek, and [hiz] speġ kontentibl.

11. Let sug an wun t̄ipk ðis, ðat, sug az we qr in wurd bi leterz hwen we qr absent, sug [wil we be] ɛlso in ded hwen we qr prezent.

12. Fēr we ðar not mak ʒrsēlvz ov ðe number, er kompār ʒrsēlvz wið sum ðat komēnd ðemsēlvz: but ða meġyur̄iġ ðemsēlvz bi ðemsēlvz, and kompār̄iġ ðemsēlvz amūġ ðemsēlvz, qr not wiȝ.

13. But we wil not bost ov t̄ipz wiðst [ʒr] meġyur, but akērdiġ tu ðe meġyur ov ðe rōl hwiġ God hæb distribyted tu us, a meġyur tu req even untu yō.

14. Fēr we streġ not ʒrsēlvz be-yōnd [ʒr meġyur], az ðo we reġt not untu yō: fēr we qr kum az fqr az tu yō ɛlso in [preġiġ] ðe gospel ov Krjst:

15. Not bostiġ ov t̄ipz wiðst [ʒr] meġyur, [ðat iz], ov uðer menz laborz; but haviġ hōp, hwen yōr fad iz inkrest, ðat we sal be enl̄r̄iġd bi yō akērdiġ tu ʒr rōl abundantli,

16. Tu preġ ðe gospel in ðe [re-jonz] beyōnd yō, [and] not tu bost in anūder manz l̄iġ ov t̄ipz mad redi tu ʒr hand.

17. But he ðat glōriēð, let him glōri in ðe Lord.

18. Fēr not he ðat komēndet himsēlf iz aprōvd, but hōm ðe Lōrd komēndet.

CAPTĒR 11.

1. Wud tu God ye kud bār wið me a litl in [m̄i] foli: and in-ðēd bār wið me.

2. Fēr i am jelus over yō wið godli jelusi: fēr i hav esp̄z̄d yō tu wun huzband, ðat i ma prezēt [yō az] a ġast verjin tu Krjst.

3. But i fer, lest bi eni menz, az ðe serpent beḡið Ëv t̄rō hiz sutilti, so yōr m̄iġd sūd be kor̄upted from ðe simplisiti ðat iz in Krjst.

4. Fēr if he ðat kumet preġet anūder Jezus, hōm we hav not preġet, er [if] ye resēv anūder spir-it, hwiġ ye hav not resēvd, er an-ūder gospel, hwiġ ye hav not ak-sēpted, ye m̄iȝ wel bār wið [him.]

5. Fēr i supōz i woz not a hwit beh̄iġd ðe veri ġefest apōslz.

6. But ðo [i be] rōd in speġ, yet not in noleġ; but we hav bin t̄rōli mad manifest amūġ yō in ɛl t̄ipz.

7. ¶ Hav i komited an ofēns in abasiġ m̄isēlf ðat ye m̄iȝ be egzelt-ed, bekēz i hav preġet tu yō ðe gospel ov God fr̄eli.

8. ¶ robd uðer ġurġez, takiġ wa-jez [ov ðem], tu dō yō servis.

9. And hwen i woz prezent wið yō, and wonted, i woz ġr̄jabl tu nō man: fēr ðat hwiġ woz lakiġ tu me ðe brēðren hwiġ kām from Masedonia sup̄l̄iġd: and in ɛl [t̄ipz] i hav kept m̄isēlf from beiġ bur-densum untu yō, and [so] wil i kep m̄isēlf.]

10. Az ðe t̄rōð ov Krjst iz in me, nō man sal stop me ov ðis bostiġ in ðe rejonz ov Akaa.

11. ¶ Hwārfor; ¶ bekēz i luv yō not. God nōet.

12. But hwot i dō, ðat i wil dō, ðat i ma kut of okazon from ðem hwiġ ðez̄r̄okazon; ðat hwār̄in ða glōri, ða ma be fēnd even az we.

13. Fær sug [qr] fels apóslz, ðe wildernes, [in] perilz in ðe æs, ðe setful wurkerz, transfærmig [in] perilz amúþ fels bræðren; demsælvz inta ðe apóslz ov Krjst.

14. And nō mqrvel; fær Satan in wogipz ofen, in hugger and tærst, himsælf iz transfærmð inta an an- in fastipz ofen, in kold and na- jel ov ljt. kednes.

15. ðærfær [it iz] nō grat tþp 28. Besþð ðoz tþp ðat qr wið- if hiz ministerz elsō be transfærmð æt, ðat hwig kumet upōn mæ dali, az ðe ministerz ov rityusnes; hæz ðe kær ov el ðe gurgez.

end sal be akordip tū ðær wurks. 29. ¶ Hw iz wek, and i am not 16. ¶ sa agén, let nō man tþpk wek; ¶ hw iz ofénded, and i burn not. me. a fæl; if uderwiz, yet az a fæl resév mæ, ðat i ma bost mjsælf a litl.

17. ðæt hwig i spek, i spek [it] 30. If i must nedz glori, i wil glori ov ðe tþp hwig konsern mjin infermitiz.

not after ðe Lerd, but az it wær 31. ðe God and Fqðer ov ær fælisli, in ðis konfidens ov bostip. Lord Jezus Krjst, hwig iz blesed fær evermôr, nœt ðat i lj not.

18. Seip ðat meni glóri after ðe 32. In Damáskus ðe guvernor flef, i wil glóri elsō. under Aretas ðe kþp kept ðe siti ov ðe Damasénz wið a garison, dezi-

19. Fær ye sufer fælz gladli, rus tū aprehénd me:

seip ye [yørsælvz] qr wiz. 33. And trō a windō in a bas- 20. Fær ye sufer, if a man brig ket woz i let ðæn bj ðe wæl and yw inta bondej, if a man devær eskápt hiz handz.

[yw], if a man tak [ov yw], if a 34. And trō a windō in a bas- man egzól himsælf, if a man smjt ket woz i let ðæn bj ðe wæl and yw on ðe fas. eskápt hiz handz.

21. ¶ spek az konsernip repróc, 35. And trō a windō in a bas- az ðo we had bin wek. Hæbeft ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

hwarinsœver eni iz bœld, (i spek 36. And trō a windō in a bas- fælisli), i am bœld elsō. ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

22. ¶ Ar ða Hebræz; sō [am] i. 37. And trō a windō in a bas- 23. ¶ Ar ða 'Israeljts; sō [am] i. ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

24. ¶ Ar ða minsterz ov Krjst; 38. And trō a windō in a bas- (i spek az a fæl), i [am] mœr; in ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

labor mœr abúndant, in strþps 39. And trō a windō in a bas- 25. Hw woz i beten wið rodz, paradþs, and hærð unspekabl wurdz, hwig it iz not lœful for a man tū

utur. 26. [In] jurniþp ofen, [in] per- 40. And trō a windō in a bas- 27. Hw woz i beten wið rodz, paradþs, and hærð unspekabl wurdz, hwig it iz not lœful for a man tū

ilz ov weterz, [in] perilz ov rob- 41. And trō a windō in a bas- 28. Besþð ðoz tþp ðat qr wið- æt, ðat hwig kumet upōn mæ dali, ðe kær ov el ðe gurgez.

erz, [in] perilz bj [mjin œn] kun- 42. And trō a windō in a bas- 29. ¶ Hw iz wek, and i am not wek; ¶ hw iz ofénded, and i burn not.

trimen, [in] perilz bj ðe hæðen, 43. And trō a windō in a bas- 30. If i must nedz glori, i wil glori ov ðe tþp hwig konsern mjin infermitiz.

[in] perilz in ðe siti, [in] perilz in 44. And trō a windō in a bas- 31. ðe God and Fqðer ov ær Lord Jezus Krjst, hwig iz blesed fær evermôr, nœt ðat i lj not.

45. And trō a windō in a bas- 32. In Damáskus ðe guvernor under Aretas ðe kþp kept ðe siti ov ðe Damasénz wið a garison, dezi-

CAPTER 12.

1. It iz not ekspeðient fær me 46. And trō a windō in a bas- 33. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and eskápt hiz handz.

2. ¶ nū a man in Krjst abœt 47. And trō a windō in a bas- 34. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

3. And i nū sug a man, (hwæð- 48. And trō a windō in a bas- 35. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

er in ðe bodi. er æt ov ðe bodi, i 49. And trō a windō in a bas- 36. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

kan not tel: God nœt;) 50. And trō a windō in a bas- 37. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

4. Hæ ðat he woz kot up inta 51. And trō a windō in a bas- 38. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

5. Ov sug an wun wil i glóri: 52. And trō a windō in a bas- 39. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

yet ov mjsælf i wil not glóri, but 53. And trō a windō in a bas- 40. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

in mjin infermitiz. 54. And trō a windō in a bas- 41. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

6. Fær ðo i wuð deziþ tū glóri, 55. And trō a windō in a bas- 42. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

i sal not be a fæl; fær i wil sa ðe 56. And trō a windō in a bas- 43. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

trœð: but [us] i forbær, lest eni 57. And trō a windō in a bas- 44. And trō a windō in a bas- ket woz i let ðæn bj ðe wæl and

man sud tipk ov me abúv ðat hwiġ he seet me [tu be], or [ðat] he heret ov me.

7. And lest i sud be egzeltet abúv megyur trø ðe abúndans ov ðe revelafon, ðar woz given tu me a tern in ðe fleš, ðe mesenjer ov Satan tu bufet me, lest i sud be egzeltet abúv megyur.

8. Fer ðis tip i beset ðe Lørd tris, ðat it mjt depjrt from me.

9. And he sed unta me, Mi gras iz sufisent fer ðe: fer mjt streñt iz mad perfekt in weknes. Møst gladli ðarfor wil i raðer gløri in mji infermitiz, ðat ðe pser ov Krjst ma rest upón me.

10. ðarfor i tak plegjur in infermitiz, in reprogez, in nesessitiz, in persekufon, in distréséz fer Krjsts sak: fer hwen i am wek, ðen am i strop.

11. Æ am bekúm a fæl in glo-riip; ye hav kompeld me: fer i et tu hav bin koménded ov yø: fer in notip am i behjnd ðe veri gefest apóslz, ðø i be notip.

12. Trøli ðe sjnz ov an apósl wer ret amúp yø in el pafens, in sjnz, and wunderz, and mjt dedz.

13. Fer i hwot iz it hwarín ye wer inferior tu uder ġurgez, eksept [it be] ðat i mjsélf woz not burdensom tu yø; forgiv me ðis rop.

14. Behöld, ðe ðerd tjm i am redi tu kum tu yø; and i wil not bé burdensom tu yø: fer i sek not yørz, but yø: fer ðe ġildren et not tu la up fer ðe parents, but ðe parents fer ðe ġildren.

15. And i wil veri gladli spend and be spent fer yø; ðø ðe mör abundantli i luv yø, ðe les i be luvd.

16. But be it so, i did not burden yø: neverðeles, beip krafti, i ket yø wið ġil.

17. iDid i mak a gan ov yø bi ani ov ðem høm i sent unta yø.

18. Æ ðezjrd Tjtus, and wið [him] i sent a bruder. iDid Tjtus mak a gan ov yø; i wekt we not in ðe sam spirit; i[wekt we] not in ðe sam steps.

19. Agén, i tipk ye ðat we eka-ktúz xsélvz unta yø; we spek beför God in Krjst: but [we ðø] el tipz, ðerli belúved, fer yør édi-fjip.

20. Fer i fer, lest, hwen i kum, i sal not fjnd yø sug az i wúid, and [ðat] i sal be fñd unta yø sug az ye wúid not; lest [ðar be] debáts, enviipz, rqtø, strjfs, bak-bjtipz, hwisperipz, swelipz, tu-mults:

21. [And] lest, hwen i kum agén, mji God wil humbl me amúp yø, and [ðat] i sal bewál meni hwiġ hav sind elrédi, and hav not repented ov ðe unklennes and fernikafon and lasiviusnes hwiġ ða hav komited.

CAPTER 13.

1. ðis [iz] ðe ðerd tjm i am kumip tu yø. In ðe mxt ov tø or tre witnessz sal everi wurd be estáblift.

2. Æ told yø beför, and fortél yø, az if i wer prezent, ðe sekond tjm; and beip absent nð i rjt tu ðem hwiġ hertuðör hav sind, and tu el uder, ðat, if i kum agén, i wil not spar:

3. Sins ye sek a praf ov Krjst spekip in me, hwiġ tu yø-ward iz not wek, but iz mjt in yø.

4. Fer ðø he woz krosifjd trø weknes, yet he lived bi ðe pser ov God. Fer we elow qr wek in him, but we sal liv wið him bi ðe pser ov God tord yø.

5. Egzámin yørsélvz, hweder ye be in ðe fat; pröv qor on selvz. iNo ye not yør on selvz, hð ðat Jezus Krjst iz in yø, eksept ye be réprobata.

6. But i trust ðat ye sal nō ðat we q̄r not réprobata.

7. N̄s i pra tu God ðat ye dō nō evil; not ðat we s̄ud ap̄ér aprōvd, but ðat ye s̄ud dō ðat hwiġ iz onest, ðō we be az réprobata.

8. F̄er we kan dō notip agénst ðe trōð, but f̄er ðe trōð.

9. F̄er we q̄r glad, hwen we q̄r wek, and ye q̄r strog; and ðis elsō we wif, [even] yōr perfek̄son.

10. Ðarf̄or i rjt ðez ðipz beip absent, lest beip prezent i s̄ud yuz f̄arþnes, ak̄erdip tu ðe p̄ser hwiġ ðe L̄erd hað given me tu edifi-k̄son, and not tu destruk̄jon.

11. F̄inali, b̄redren, f̄arwél. Be perfekt, be ov gud kumfort, be ov wun m̄jud, liv in pes; and ðe God ov luv and pes sal be wifd yō.

12. Gret wun anúder wifd an h̄oli kis.

13. Æl ðe sants saljt̄ yō.

14. Æe gras ov ðe L̄erd Jezus Kr̄ist, and ðe luv ov God, and ðe kom̄ȳnyon ov ðe H̄oli Ḡast, [be] wifd yō el. Æm̄en.

¶ ðe sekond [ep̄is] tu ðe Korintians woz r̄iten from F̄ilip̄i, [a siti] ov Maes-d̄onia, bi T̄itus and Luk̄as.

EPISL OV P̄OL TU Æ GALÆSIANZ.

CAPTER 1.

1. P̄ol, an ap̄ōsl, (not ov men, neder bi man, but bi Jezus Kr̄ist, and God ðe F̄q̄der, h̄ō razd him from ðe ded;)

2. And el ðe b̄redren hwiġ q̄r wifd me, untu ðe ġurġez ov Galas̄ia:

3. Gras [be] tu yō and pes from God ðe F̄q̄der, and [from] s̄r L̄erd Jezus Kr̄ist,

4. H̄ō gav hims̄elf f̄er s̄r sinz, ðat he m̄jt deliver us from ðis prezent evil wurld, ak̄erdip tu ðe wil ov God and s̄r F̄q̄der:

5. Tu h̄om [be] ġl̄ōri f̄er ever and ever. Æm̄en.

6. F̄m̄q̄rv̄el ðat ye q̄r s̄ō s̄on re-m̄ōvd from him ðat k̄old yō intu ðe gras ov Kr̄ist untu anúder gospel:

7. Hwiġ iz not anúder; but ðar be sum ðat trub̄l yō, and wud p̄erv̄ert ðe gospel ov Kr̄ist.

8. But ðō we, er an anġel from heven, p̄reg eni uder gospel untu yō ðan ðat hwiġ we hav p̄regt untu yō, let him be ak̄urs̄ed.

9. Az we sed bef̄or, so s̄a i n̄s aḡen, If eni [man] p̄reg eni uder gospel untu yō ðan ðat ye hav res̄ēvd, let him be ak̄urs̄ed.

10. F̄er f̄d̄ō i n̄s p̄erswād̄ men, er God; er f̄d̄ō i sek tu plez men; f̄er if i yet plezd̄ men, i s̄ud not be ðe s̄ervant ov Kr̄ist.

11. But i s̄ertif̄i yō, b̄redren, ðat ðe gospel hwiġ woz p̄regt ov me iz not after man.

12. F̄er i neder res̄ēvd it ov man, neder woz i tet [it,] but bi ðe revelas̄ion ov Jezus Kr̄ist.

13. F̄er ye hav h̄erd ov m̄j kon-versas̄ion in t̄jm past in ðe Juz̄ re-liġion, h̄s ðat beyōnd mezyur i p̄ersekut̄ed ðe ġurġ ov God, and w̄asted it:

14. And profitet in de Jūz re-
lijon abúv meni mī ekwalz in mīn
on nason, beip mor eksedipli zel-
us ov de tradifonj ov mī fōderz.

15. But hwen it plezd God, hō
séparated me from mī muđerz
wom, and keld [me] bī hiz gras,

16. Tu revél hiz Sun in me,
dat i mīt preç him amúp de hefen;
imédiétli i konfèrd not wíð fleš
and blud:

17. Nēder went i up tu Jerō-
zalem tu dem hwiç wēr apóslz be-
fór me; but i went intū Arabia,
and retúrnd agén untū Damáskus.

18. Æn after ðre yezs i went
up tu Jerōzalem tu se Peter, and
abóð wíð him fíften daz.

19. But uder ov de apóslz se i
nun, sav Jamz de Lordz bruder.

20. Ns de típç hwiç i rīt untū
yō, behóld, befór God, i lī not.

21. Afterwardz i kam intū de
rejonz ov Siria and Sīlīfīa;

22. And woz unnón bī fas un-
tū de gurgez ov Jūdea hwiç wēr
in Krīst:

23. But ða had herd onli, ðat
hē hwiç pērsekutet us in típç
past ns preçet de fad hwiç wuns
he destréd.

24. And ða glōrifīd God in me.

CAPTER 2.

1. Æn fortēn yezs after i went
up agén tu Jerōzalem wíð Bār-
nas, and tuk Tītus wíð [me] elsō.

2. And i went up bī revelafon,
and komyūnikated untū dem ðat
gospel hwiç i preç amúp de Jen-
tīlz, but prīvetli tu dem hwiç wēr
ov repyūtafon, lest bī eni menz i
fud run, or had run, in van.

3. But neder Tītus, hō woz wíð
me, beip a Grek, woz kompéld tu
be sērumsjzd:

4. And ðat bekóz ov fels brō-
ren unawárz brēt in, hō kam in
prīvili tu spī st sr liberti hwiç

we hav in Krīst Jezus, ðat ða mīt
brīp us intū bondej:

5. Tu hōm we gav plas bī sub-
jekfon, nō, not fer an sr; ðat ðe
trōt ov de gospel mīt kontīnyū
wíð yō.

6. But ov ðoz hō semd tu be
sumhwot, hwotsōéver ða wēr, it
maket nō mater tu me: God ak-
séptet nō manz pērson: fer ða hō
semd [tu be sumhwot] in konfer-
ens aded nobīp tu me:

7. But kōntrariwīz, hwen ða se
ðat de gospel ov de unsērumsizon
woz komítet untū me, az [de gos-
pel] ov de sērumsizon [woz] un-
tū Peter;

8. (Fér he ðat ret eféktyuali in
Peter tu de apóslīp ov de sēr-
umsizon, de sam woz mīti in me
tord de Jentīlz:)

9. And hwen Jamz, Sefas, and
Jon, hō semd tu be pilarz, per-
sévd de gras ðat woz given untū
me, ða gav tu me and Bārnabas
de rīt handz ov félošīp; ðat we
[jud gō] untū de hefen, and ða
untū de sērumsizon.

10. Onli [ða wud] ðat we fud
remémber de pōr; de sam hwiç i
elsō woz fēward tu dō.

11. But hwen Peter woz kum
tu Antiok, i wídstúð him tu de
fas, bekóz he woz tu be blamd.

12. Fér befór ðat serten kām
from Jamz, he did et wíð de Jen-
tīlz: but hwen ða wēr kum, he
wíddró and séparated himsélf, fer-
īp dem hwiç wēr ov de sērums-
sizon.

13. And de uder Jūz dízēmbld
līkwīz wíð him; insomūç ðat Bār-
nabas elsō woz karid awá wíð ðar
disīmyūlafon.

14. But hwen i se ðat ða wēkt
not uprītli akerdīp tu de trōt ov
de gospel, i sed untū Peter befór
[dem] el, If ðs, beip a Jū, livest
after de maner ov Jentīlz, and not

az dō ðe Juz, 9 hwi kompēlest ðe ðe Jentīlz tu liv az dō ðe Juz.

15. We [hō qr] Juz bi natyur, and not sinerz ov ðe Jentīlz,

16. Nōig ðat a man iz not justifid bi ðe wurks ov ðe lē, but bi ðe fað ov Jezus Krīst, even we hav belēvd in Jezus Krīst, ðat we mīt be justifid bi ðe fað ov Krīst, and not bi ðe wurks ov ðe lē: fēr bi ðe wurks ov ðe lē sal nō fleš be justifid.

17. But if, hwīl we sek tu be justifid bi Krīst, we wærlvz ǣlso qr fænd sinerz, 9 [iz] ðarfōr Krīst ðe minister ov sin. God forbīd.

18. Fēr if i bild agēn ðe tipz hwiq i destrōd, i mak mīself a transgrēsor.

19. Fēr i trō ðe lē am ded tu ðe lē, ðat i mīt liv untu God.

20. ƿ am krōsifid wið Krīst: neverdēlēs i liv; yet not i, but Krīst lived in mē: and ðe lif hwiq i nē liv in ðe fleš i liv bi ðe fað ov ðe Sun ov God, hō luvd mē, and gav himself fēr mē.

21. ƿ dō not frustrat ðe gras ov God: fēr if rītyusnes [kum] bi ðe lē, ðen Krīst iz ded in van.

CHAPTER 3.

1. O fōlif Galāfianz, 9 hō hat bewiqt yō, ðat ye iud not ǣbā ðe trōð, befōr hōz iz Jezus Krīst hat bin ēvidentli set fōrt, krōsifid amūp yō.

2. ƿis onli wud i lērn ov yō, 9 Resēvd ye ðe Spirit bi ðe wurks ov ðe lē, ǣr bi ðe herig ov fað.

3. 9 ƿr ye sō fōlif; haviq begūn in ðe Spirit, 9 qr ye nē mad pēfekt bi ðe fleš.

4. 9 Hav ye suferd sō meni ðipz in van; if [it be] yet in van.

5. He ðarfōr ðat mīnisteret tu yō ðe Spirit, and wurket miraklz amūp yō, 9 [dōet he it] bi ðe

wurks ov ðe lē, ǣr bi ðe herig ov fað.

6. Even az ƿbraham belēvd God, and it woz akñted tu him fēr rītyusnes.

7. Nō ye ðarfōr ðat ða hwiq qr ov fað, ðe sam qr ðe çildren ov ƿbraham.

8. And ðe skriptyur, fōrseiq ðat God wud justifi ðe hēden trō fað, preqt befōr ðe gospel untu ƿbraham, [saiq], In ðē sal ǣl nafozn be blest. [Jen. 12: 3.]

9. Sō ðen ða hwiq be ov fað qr blest wið faðful ƿbraham.

10. Fēr az meni az qr ov ðe wurks ov ðe lē qr under ðe kurs: fēr it iz riten, Kursed [iz] everi wun ðat kontinyet not in ǣl tipz hwiq qr riten in ðe buk ov ðe lē tu dō ðem. [Dyt. 27: 26.]

11. But ðat nō man iz justifid bi ðe lē in ðe sīt ov God, [it iz] evident: fēr, ƿe just sal liv bi fað. [Hab. 2: 4.]

12. And ðe lē iz not ov fað: but, ƿe man ðat dōet ðem sal liv in ðem. [Lev. 18: 5.]

13. Krīst hab redēmd us from ðe kurs ov ðe lē, beiq mad a kurs fēr us: fēr it iz riten, Kursed [iz] everi wun ðat hapet on a tre [Dyt. 21: 23]:

14. ƿat ðe blesiq ov ƿbraham mīt kum on ðe Jentīlz trō Jezus Krīst; ðat we mīt resēvd ðe promis ov ðe Spirit trō fað.

15. Brēdren, i spek after ðe maner ov men; ƿō [it be] but a manz kuvenant, yet [if it be] konfērmd, nō man disanūleþ, ǣr adeþ ðartō.

16. Nē tu ƿbraham and hiz sed wē ðe promizez mad. He set not, And tu sedz, az ov meni; but az ov wun, And tu ði sed, hwiq iz Krīst.

17. And ðis i sa, [ðat] ðe kuvenant, ðat woz konfērmd befōr ov

God in Krjst, ðe le, hwiġ woz fôr hundred and terti yerz after, kan not disanúl ðat it jud mak ðe promis ov nun efekt.

18. Fôr if ðe inheritans [be] ov ðe le, [it iz] nò mór ov promis: but God gav [it] tu Abraham bi promis.

19. ¶ Hwarfôr ðen [served] ðe le. It woz aded bekéz ov transgresjonz, til ðe sed jud kum tu hóm ðe promis woz mad; [and it woz] erdánd bi anjelz in ðe hand ov a médiator.

20. Ns a médiator iz not [a médiator] ov wun, but God iz wun.

21. ¶ [Iz] ðe le ðen agénst ðe promizez ov God. God forbíd: fôr if ðar had bin a le given hwiġ kud hav given lîf, verili rîtyusnes jud hav bin bi ðe le.

22. But ðe skriptur had konkluded el under sin, ðat ðe promis bi fad ov Jezus Krjst mît be given tu ðem ðat belév.

23. But befór fad kam, we wêr kept under ðe le, sut up untu ðe fad hwiġ jud afterwardz be revéld.

24. Hwarfôr ðe le woz sr skól-master [tu briġ us] untu Krjst, ðat we mît be justifd bi fad.

25. But after ðat fad iz kum, we qr nò logger under a skól-master.

26. Fôr ye qr el ðe gildren ov God bi fad in Krjst Jezus.

27. Fôr az meni ov yò az hav bin baptfdz intu Krjst hav put on Krjst.

28. Ðar iz neder Ju nor Grek, ðar iz neder bond ner fre, ðar iz neder mal ner femal: fôr ye qr el wun in Krjst Jezus.

29. And if ye [be] Krjsts, ðen qr ye Abrahamz sed, and arz akordig tu ðe promis.

CHAPTER 4.

1. Ns i sa, [Ðat] ðe qr, az loy as he iz a gîld, diferet notig

from a servant, ðo he be lerd ov el;

2. But iz under tûtorz and guvernorz untíl ðe tîm apented ov ðe fqdér.

3. Even so we, hwen we wêr gildren, wêr in bondej under ðe elements ov ðe wûrld:

4. But hwen ðe fulnes ov ðe tîm woz kum, God sent fôrð hiz Sun, mad ov a wuman, mad under ðe le,

5. Tu redém ðem ðat wêr under ðe le, ðat we mît resév ðe adopson ov sunz.

6. And bekéz ye qr sunz, God had sent fôrð ðe Spirit ov hiz Sun intu yòr hqrts, kriġ, Aba, Fqder.

7. Hwarfôr ðs qrt nò mór a servant, but a sun; and if a sun, ðen an qr ov God trò Krjst.

8. Hsbeit ðen, hwen ye nû not God, ye did servis untu ðem hwiġ bi natyur qr nò godz.

9. But ns, after ðat ye hav non God, er raðer qr non ov God, ¶ hs turn ye agén tu ðe wek and begarli elements, hwaruntó ye dezjr agén tu be in bondej.

10. Ye obzêrv daz, and munts, and tîmz, and yerz.

11. ¶ Am afrád ov yò, lest i hav bestód upón yò labor in van.

12. Bredren, i beség yò, be az i [am]; fôr i [am] az ye [qr]: ye hav not injurd me at el.

13. Ye nò hs trò infermiti ov ðe fleš i preġt ðe gospel untu yò at ðe fêrst.

14. And mi temtafon hwiġ woz in mi fleš ye despîzd not, ner rejékted; but resévd me az an anjel ov God, [even] az Krjst Jezus.

15. ¶ Hwar iz ðen ðe blesednes ye spak ov; fôr i bar yò rekord, ðat, if [it had bin] posibl, ye wud hav plukt xt yòr on iz, and hav given ðem tu me.

16. ꝥ Am ꝥ ðarfor bekúm yør enfmi, bekéz ꝥ tel yø ðe trøt.

17. ða zelusli afékt yø, [but] not wel; ya, ða wud eksklúð yø, ðat ye mjt afékt ðem.

18. But [it iz] guð tu be zelusli afékted elwaz in [a] guð [tiþ], and not onli hwen ꝥ am prezent wið yø.

19. Mj litl gildren, ov hæm ꝥ travel in þert agén until Krjst be fermd in yø,

20. ꝥ ðezfr tu be prezent wið yø nð, and tu ganj mj vøð; fer ꝥ stand in ðst ov yø.

21. Tel me, ye ðat ðezfr tu be under ðe le, ꝥ dō ye not her ðe le.

22. Fer it iz riten, ðat ðbraham had tō sunz, ðe wun bj a bond-mad, ðe uðer bj a fre-wuman. [Jen. 16: 15; 21: 2.]

23. But he [hō woz] ov ðe bond-wuman woz bern after ðe fleš; but he ov ðe fre-wuman [woz] bj promis.

24. Hwiç tiþz qr an álegori: fer ðez qr ðe tō kuvenants; ðe wun from ðe mænt Sjnaj, hwiç jenderet tu bondej, hwiç iz ðgar.

25. Fer ðis ðgar iz mænt Sjnaj in Arabia, and anseret tu Jerōzalem hwiç nð iz, and iz in bondej wið her gildren.

26. But Jerōzalem hwiç iz abúv iz frē, hwiç iz ðe muðer ov us el.

27. Fer it iz riten, Rejós, [ðs] baren ðat bærest not; brak forð and krj, ðs ðat travelest not: fer ðe dēsolet hæb meni mōr gildren ðan se hwiç hæb an huzband. [Ez. 54: 1.]

28. Nð wē, brēðren, az ðzak woz, qr ðe gildren ov promis.

29. But az ðen he ðat woz bern after ðe fleš pērsekýted him [ðat woz bern] after ðe Spirit, even so [it iz] nð.

30. Neverðelēs ꝥ hwot set ðe

skriptyur. Kast st ðe bond-wuman and her sun: fer ðe sun ov ðe bond-wuman sal not be qr wið ðe sun ov ðe fre-wuman. [Jen. 21: 10.]

31. So ðen, brēðren, wē qr not gildren ov ðe bond-wuman, but ov ðe fre.

CAPTER 5.

1. Stand fast ðarfor in ðe liberti hwarwið Krjst hæb mad us frē, and be not entāgld agén wið ðe yøk ov bondej.

2. Behóld, ꝥ Pøl sá untu yø, ðat if ye be sērkuimsjzd, Krjst sal profit yø notip.

3. Fer ꝥ testifi agén tu everi man ðat iz sērkuimsjzd, ðat he iz a detor tu dō ðe hōl le.

4. Krjst iz bekúm ov nō efékt untu yø, hōsōéver ov yø qr justifið bj ðe le; ye qr felen from gras.

5. Fer wē trō ðe Spirit wat fer ðe hōp ov riþyusnes bj fat.

6. Fer in Jezus Krjst nēðer sērkuimsizon avalet eni tiþ, ner un-sērkuimsizon; but fat hwiç wurket bj luv.

7. Ye did run wel; ꝥ hō did hinder yø ðat ye jud not wē ðe trøt.

8. ðis perswazon [kumet] not ov him ðat kolet yø.

9. U litl leven levenet ðe hōl lump.

10. ꝥ hav konfidens in yø trō ðe Lerd, ðat ye wil be nun uðerwiz mjnded: but he ðat trubleð yø sal þar hiz jujment, hōsōéver he be.

11. And ꝥ, brēðren, if ꝥ yet pæg sērkuimsizon, ꝥ hwiç dō ꝥ yet sufer pērsekufon; ðen iz ðe ofens ov ðe kros sest.

12. ꝥ wud ða wēr even kut of hwiç trubl yø.

13. Fer, brēðren, ye hav bin keld untu liberti; onli [yuz] not

liberti fer an okazon tu ðe fleš, but bj luv særv wun anúðer.

14. For el ðe ló iz fulfild in wun wurd, [even] in ðis; Ðæ salt luv ði nabor az ðiself. [Lev. 19: 18.]

15. But if ye bjt and devót wun anúðer, tak hæd ðat ye be not konstúmd wun ov anúðer.

16. [Ðis] i sa ðen, Wek in ðe Spirit, and ye sal not fulfil ðe lust ov ðe fleš.

17. Fer ðe fleš lusteð agénst ðe Spirit, and ðe Spirit agénst ðe fleš; and ðez qr kóntrari ðe wun tu ðe uðer: so ðat ye kan not dō ðe tipz ðat ye wud.

18. But if ye be led ov ðe Spirit, ye qr not under ðe ló.

19. Næ ðe wurks ov ðe fleš qr manifest, hwiq qr [ðez]; Adulteri, fœrnikaſon, unklennes, lasíviusnes,

20. ðdolatri, wiðkrafft, hatred, varians, emyulaſonz, rqb, strið, se-diſonz, heresiz,

21. Enviipz, murderz, druken-nes, revelipz, and suq ljik: ov ðe hwiq i tel yō befór, az i hav elso tōld [yō] in tīm past, ðat ða hwiq dō suq tipz sal not inhérit ðe kip-dom ov God.

22. But ðe frōt ov ðe Spirit iz luv, jœ, pes, loy-suferip, jentlnes, guðnes, fað,

23. Meknes, temperans: agénst suq ðar iz nō ló.

24. And ða ðat qr Krjsts hav krōsifjð ðe fleš wið ðe afekſonz and lusts.

25. If we liv in ðe Spirit, let us elso wek in ðe Spirit.

26. Let us not be ðezjrus ov van glóri, prōvokiſj wun anúðer, enviip wun anúðer.

CHAPTER 6.

1. Broðren, if a man be over-taken in a felt, ye hwiq qr spírit-ryal, restór suq an wun in ðe

spirit ov meknes: konsiderip ði-self, lest ðæ elso be temted.

2. Bær ye wun anúðerz bur-denz, and so fulfil ðe ló ov Krjst.

3. Fer if a man tipk himself tu be sumtip, hwen he iz nobip, he deseveð himself.

4. But let everi man prōv hiz on wurk, and ðen sal he hav rejosip in himself alón, and not in anúðer.

5. Fer everi man sal bær hiz on burden.

6. Let him ðat iz tet in ðe wurd komyunikat untu him ðat teçeð in el guð tipz.

7. Be not desévd; God iz not mōkt: fer hwotsœever a man so-eth, ðat sal he elso rep.

8. Fer he ðat soeð tu hiz fleš sal ov ðe fleš rep korupſon; but he ðat soeð tu ðe Spirit sal ov ðe Spirit rep lif everlōstip.

9. And let us not be weri in wel dōip: fer in dū sezon we sal rep, if we fant not.

10. Az we hav ðarfœr oportu-niti, let us dō guð untu el [men], espeſali untu ðem hœ qr ov ða hæshold ov fað.

11. Ye se hæ lqrj a leter i hav riten untu yō wið mīn on hand.

12. Az meni az ðezjz tu mak a far ſō in ðe fleš, ða konstrán yō tu be sœrkumsjzð; onli lest ða suð sufer pœrsekujon fer ðe kros ov Krjst.

13. Fer nœðer ða ðemsélvz hœ qr sœrkumsjzð kep ðe ló; but ðezjz tu hav yō sœrkumsjzð, ðat ða ma glóri in yōr fleš.

14. But God forbíð ðat i suð glóri, sav in ðe kros ov ær Lord Jezus Krjst, bj hœm ðe wurd iz krōsifjð untu me, and i untu ðe wurd.

15. Fer in Krjst Jezus nœðer sœrkumsizon avalsð eni tip, nœr un-sœrkumsizon, but a nū kretyur.

16. And az meni az wek ækerð-

ig tu ðis rol, pes [be] on ðem, and mersi, and upón ðe 'Izrael ov God.

17. From hensfort let nō man trubl me: fer i þar in mi bodi ðe mārks ov ðe Lerd Jezus.

18. Bredren, ðe gras ov ʒr Lerd Jezus Krjst [be] wið yōr spirit. Amén.

¶ Unta ðe Galasians riten from Rōm.

EPISL OV PØL TU Æ EFEKIANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, an apōsl ov Jezus Krjst bi ðe wfl ov God, tu ðe sants hwiġ qʀ at 'Efesus and tu ðe fatful in Krjst Jezus.

2. Gras [be] tu yō, and pes, from God ʒr Fqðer, and [from] ðe Lerd Jezus Krjst.

3. Blesd [be] ðe God and Fqðer ov ʒr Lerd Jezus Krjst, hō hað blesd us wið øl spirituyal blesigz in hevenli [plasez] in Krjst:

4. Akordip az he hað gozen us in him befōr ðe fōndaʒon ov ðe wurld, ðat we sūd be hōli and wiðst blam befōr him in luv:

5. Haviġ predēstinated us untu ðe adopʒon ov çildren bi Jezus Krjst tu himsølf, akordip tu ðe ġuð plegzyr ov hiz wfl,

6. Tu ðe praz ov ðe glōri ov hiz gras, hwarin he hað mad us aksepted in ðe belūvd.

7. In hōm we hav redemʒon tʀō hiz blud, ðe forġivnes ov sinz, akordip tu ðe riġez ov hiz gras;

8. Hwarin he hað absōded tōrd us in øl wizdom and prōdens;

9. Haviġ mad nōn untu us ðe misterī ov hiz wfl, akordip tu hiz ġuð plegzyr hwiġ he hað purpust in himsølf:

10. ðat in ðe dispensaʒon ov ðe fulnes ov tīmz he mjt ġaðer tagēðer in wun øl tīpʒ in Krjst, bōð hwiġ qʀ in heven, and hwiġ qʀ on ert; [even] in him:

11. In hōm ølso we hav obtānd an inheritans, beip predēstinated akordip tu ðe purpus ov him hō wurkeð øl tīpʒ after ðe kōnsil ov hiz øn wfl:

12. ðat we sūd be tu ðe praz ov hiz glōri, hō fērst trusted in Krjst.

13. In hōm ye ølso [trusted], after ðat ye hørd ðe wurd ov tʀōð, ðe gospel ov yōr salvaʒon: in hōm ølso after ðat ye belēvd, ye wēg seld wið ðat hōli Spirit ov promis,

14. Hwiġ iz ðe ərnest ov ʒr inheritans untīl ðe redemʒon ov ðe purġest pozeʒon, untu ðe praz ov hiz glōri.

15. Hwarfor i ølso, after i hørd ov yōr fat in ðe Lerd Jezus, and luv untu øl ðe sants,

16. Ses not tu ġiv tapks fēr yō, makip menʒon ov yō in mi prarʒ;

17. ðat ðe God ov ʒr Lerd Jezus Krjst, ðe Fqðer ov glōri, ma ġiv untu yō ðe spirit ov wizdom and revelaʒon in ðe nolej ov him:

18. ðe iz ov yōr understandip beip enlītend; ðat ye ma nō hwot

iz ðe hōp ov hiz kolip, and hwot ðe riȝez ov ðe glori ov hiz inheritans in ðe sauts,

19. And hwot [iz] ðe eksedip grates ov hiz pser tu us-ward hō belév, akerdip tu ðe wurkiȝ ov hiz mīti pser,

20. Hwiȝ he rot in Krjst, hwen he razd him from ðe ded, and set [him] at hiz on riȝt hand in ðe heveuli [plasez],

21. Fqr abáv el prinsipaliti, and pser, and mīȝ, and dōminyon, and everi nam ðat iz namd, not onli in ðis wurld, but elsō in ðat hwiȝ iz tu kum:

22. And haȝ put el [þipȝ] under hiz fet, and gav him [tu be] ðe hed over el [þipȝ] tu ðe gurg,

23. Hwiȝ iz hiz bodi, ðe fulnes ov him ðat fileȝ el in el.

CAPTER 2.

1. And yō [haȝ he kwikend], hō wēr ded in trespasez and sinz;
2. Hwarin in tīm past ye wōkt akerdip tu ðe kors ov ðis wurld, akerdip tu ðe prins ov ðe pser ov ðe ȝr, ðe spirit ðat nō wurkeȝ in ðe ȝildren ov disobediens.

3. Amūȝ hōm elsō we el had ȝr konversaȝon in tīmȝ past in ðe lusts ov ȝr fleš, fulfīlip ðe dezīȝr ov ðe fleš and ov ðe mīnd; and wēr bi natyȝr ðe ȝildren ov rȝt, even az uderȝ.

4. But God, hō iz riȝ in mēȝi, fēr hiz grat luv hwarwīȝ he luvd us,

5. Even hwen we wēr ded in sinz, haȝ kwikend us tuȝéȝer wīȝ Krjst, (bi gras ye ȝr savd;)

6. And haȝ razd [us] up tuȝéȝer, and mad [us] sit tuȝéȝer in hevenli [plasez] in Krjst Jezus:

7. ðat in ðe aȝez tu kum he mīȝ ðe eksedip riȝez ov hiz gras in [hiz] kīndnes tōrd us thrō Krjst Jezus.

8. Fēr bi gras ȝr ye savd thrō faȝ; and ðat not ov yōrselvȝ: [it iz] ðe gift ov God:

9. Not ov wurks, lest eni man ȝud bōst.

10. Fēr we ȝr hiz wurkmanȝip, kreated in Krjst Jezus untu ȝud wurks, hwiȝ God haȝ befōr ērdānd ðat we ȝud wōk in ðem.

11. Hwarfōr remémber, ðat ye [beip] in tīm past Jentīlz in ðe fleš, hō ȝr kōld Un-ȝerkumsīȝon bi ðat hwiȝ iz kōld ðe ȝerkumsīȝon in ðe fleš mad bi handȝ;

12. ðat at ðat tīm ye wēr wīȝt Krjst, beip alyenz from ðe komonwēȝ ov 'Izrael, and stranȝerȝ from ðe kuvenants ov promis, haviȝ nō hōp, and wīȝt God in ðe wurld:

13. But nō in Krjst Jezus ye hō sumtīmȝ wēr fqr of ȝr mad nī bi ðe blud ov Krjst.

14. Fēr he iz ȝr pes, hō haȝ mad bōȝ wun, and haȝ brōken dōn ðe midl wēȝ ov partiȝon [betwēȝ us];

15. Haviȝ abōlīst in hiz fleš ðe enmīti, [even] ðe lō ov komāndments [kontānd] in ērdinanȝez; fōr tu mak in himsēȝ ov twan wun nū man, [sō] makip pes;

16. And ðat he mīȝ rekōnȝīȝl bōȝ untu God in wun bodi bi ðe kros, haviȝ slan ðe enmīti ðarbiȝ:

17. And kam and preȝȝ pes tu yō hwiȝ wēr afȝr of, and tu ðem ðat wēr nī.

18. Fēr thrō him we bōȝ hav akȝes bi wun Spirit untu ðe Fȝȝer.

19. Nō ðarfōr ye ȝr nō mōr stranȝerȝ and foreuerȝ, but felō-sītizenz wīȝ ðe sauts, and ov ðe hōshōȝ ov God;

20. And ȝr bīȝt upōn ðe fōndaȝon ov ðe apōsīȝ and profets, Jezus Krjst himsēȝ beip ðe ȝef kōrner [stōȝ];

21. In hōm el ðe bīȝȝip fīȝli

framd tugéder groet untu an holi templ in ðe Lord:

22. In hóm ye elso qr bilt tugéder fer an habitajon ov God thro ðe Spirit.

CAPTER 3.

1. Fer ðis kez i Pel, ðe prizoner ov Jezus Krjst fer yō Jentjiz,

2. (If ye hav herd ov ðe dispensajon ov ðe gras ov God hwig iz given me tu yō-ward:

3. Hs ðat bi revelajon he mad non untu me ðe mister; (az i rot afór in fu wurdz;

4. Hwarbi, hwen ye red, ye ma understand mi nolej in ðe mister ov Krjst)

5. Hwig in ufer ajez woz not mad non untu ðe sunz ov men, az it iz n̄ reveld untu hiz holi aposlz and profets bi ðe Spirit;

6. Ðat ðe Jentjiz sud be felo- arz, and ov ðe sam bodi, and partakerz ov hiz promis in Krjst bi ðe Gospel:

7. Hwaróf i woz mad a minister, akerdip tu ðe gift ov ðe gras ov God given untu me bi ðe efektyual wurkip ov hiz p̄ser.

8. Untu me, hō am les ðan ðe lest ov el sants, iz ðis gras given, ðat i sud preg amūp ðe Jentjiz ðe unsegrabi rizez ov Krjst;

9. And tu mak el [men] se hwot [iz] ðe felosip ov ðe mister, hwig from ðe begīnip ov ðe world hað bin hid in God, hō kreated el tipz bi Jezus Krjst:

10. Tu ðe intēt ðat n̄ untu ðe prinsipalitiz and p̄serz in hevenli [plasez] mjt be non bi ðe gurg ðe manifold wizdom ov God,

11. Akerdip tu ðe eternal purpus hwig he purpust in Krjst Jezus x̄r Lord:

12. In hóm we hav boldnes and akses wið konfidens bi ðe fat ov him.

13. Hwarfor i dezfr ðat ye fant not at mi tribujasonz fer yō, hwig iz yōr glori.

14. Fer ðis kez i b̄s mi nez untu ðe Fqder ov x̄r Lord Jezus Krjst,

15. Ov hóm ðe hol famili in heven and ert iz namd,

16. Ðat he wud grant yō, akerdip tu ðe rizez ov hiz glori, tu be streptend wið mjt bi hiz Spirit in ðe iner man;

17. Ðat Krjst ma dwel in yōr hqrts bi fat; ðat ye, beip roted and grōnded in luv,

18. Ma be abl tu komprehēnd wið el sants hwot [iz] ðe bredþ, and lept, and deþþ, and hjt;

19. And tu nō ðe luv ov Krjst, hwig paset nolej, ðat ye mjt be fild wið el ðe fulnes ov God.

20. N̄s untu him ðat iz abl tu dō eksedip abundantli abúv el ðat we ask er tipk, akerdip tu ðe p̄ser ðat wurket in us,

21. Untu him [be] glori in ðe gurg bi Krjst Jezus throð el ajez, world wiðst end. Amén.

CAPTER 4.

1. F̄ ðarfor, ðe prizoner ov ðe Lord, (besēg yō ðat ye wēk wurdi ov ðe vōkajon hwarwið ye qr keld,

2. Wið el lolines and meknes, wið loq-suferip, forbarip wun andér in luv;

3. Endeavorip tu kep ðe yuniti ov ðe Spirit in ðe bond ov pes.

4. [Ðar iz] wun bodi, and wun Spirit, even az ye qr keld in wun hōp ov yōr kelip;

5. Wun Lord, wun fat, wun baptizm,

6. Wun God and Fqder ov el, hō [iz] abúv el, and thro el, and in yō el.

7. But untu everi wun ov us iz given gras akerdip tu ðe mezyur ov ðe gift ov Krjst.

8. Hwarfor h̄s set, Hwen h̄s

asénded up on hī, he led kaptiviti kaptiv, and gav gifts unta men. [Sqm 68: 18.]

9. (N̄s ðat he asénded, 9hwot iz it but ðat he also desénded f̄erst inta ðe l̄oer p̄rts ov ðe ƿ̄t.

10. He ðat desénded iz ðe sam also ðat asénded up f̄qr abúv el hevenz, ðat he m̄jt fil el t̄ipz.)

11. And he gav sum, ap̄s̄lz; and sum, profets; and sum, evan̄jel-ists; and sum, pastorz and tegerz;

12. F̄er ðe perfekt̄ip ov ðe sants, f̄er ðe wurk ov ðe ministri, f̄er ðe édiſiſiſ ov ðe bodi ov Kr̄jst:

13. Til we el kum in ðe yun̄iti ov ðe f̄at, and ov ðe nolej ov ðe Sun ov God, unta a perfekt man, unta ðe megyur ov ðe statyur ov ðe fulnes ov Kr̄jst:

14. ðat we [hensf̄ort] be n̄o m̄or gildren, tost t̄o and fr̄o, and karid ab̄st wið everi wind ov doktrin, bi ðe sl̄jt ov men, [and] kuniſ k̄raftines, hwarb̄i ða l̄i in wat tu des̄év;

15. But spekiſ ðe tr̄oð in luv, ma gr̄o up unta him in el t̄ipz, hwiſ iz ðe hed [even] Kr̄jst:

16. From h̄om ðe h̄ol bodi filiſ j̄ond tuḡéðer and. komp̄akt̄ed bi ðat hwiſ everi j̄ont sup̄iſet, ak̄er-diſp tu ðe ef̄éktyuſ wurkiſ in ðe megyur ov everi p̄art, mak̄et in-kres ov ðe bodi unta ðe édiſiſiſ ov its̄elf in luv.

17. ðis i sa ðarf̄or, and testiſiſ in ðe L̄ord, ðat ye hensf̄ort w̄ek not az ufer Jentiſlz w̄ek, in ðe vaniti ov ðar m̄ind,

18. Haviſ ðe underst̄andiſp d̄ar-kend, beip alyenat̄ed from ðe liſ ov God tr̄o ðe ign̄orans ðat iz in ðem, bek̄éz ov ðe bl̄indnes ov ðar h̄art:

19. H̄o beip past felip hav giv-en ðems̄elv̄s over unta lasiviusnes, tu wurk el unklennes wið gr̄edines.

20. But ye hav not s̄o l̄ernt Kr̄jst;

21. If s̄o be ðat ye hav h̄erd him, and hav bin t̄et bi him, az ðe tr̄oð iz in Jezus:

22. ðat ye put of konserniſp ðe former konvers̄aſon ðe old man, hwiſ iz kor̄ipt̄ ak̄erdiſp tu ðe de-setful l̄usts;

23. And be ren̄qd in ðe spirit ov ȳor m̄ind;

24. And ðat ye put on ðe n̄u man, hwiſ after God iz k̄reated in riſtyusnes and tr̄o h̄olines.

25. Hwarf̄or putiſp aw̄á l̄iſp, spek̄ everi man tr̄oð wið hiz na-bor: f̄er we q̄r memberz wun ov an̄úðer.

26. Be ye ap̄gr̄i, and sin not: let not ðe sun ḡo d̄wn up̄on ȳor r̄q̄t:

27. Neðer giv plas tu ðe devil.

28. Let him ðat st̄ol stel n̄o m̄or: but raðer let him labor, wurkiſ wið [hiz] handz ðe t̄ip hwiſ iz gud, ðat he ma hav tu giv tu him ðat nedet.

29. Let n̄o kor̄upt̄ komyunikaſon pros̄éd st̄ ov ȳor m̄et, but ðat hwiſ iz gud tu ðe yus ov édiſiſiſ, ðat it ma minister gras unta ðe hererz.

30. And grev not ðe h̄oli Spirit ov God, hwarb̄i ye q̄r seld unta ðe da ov redem̄ſon.

31. Let el biternes, and r̄q̄t, and ap̄ger, and klamor, and evil spekiſp, be put aw̄á from ȳo, wið el malis:

32. And be ye k̄ind wun tu an̄úðer, tender-h̄arted, forgiv̄iſp wun an̄úðer, even az God f̄er Kr̄jsts sak̄ hað forgiv̄en ȳo.

CAPTER 5.

1. Be ye ðarf̄or f̄ól̄oerz ov God, az der gildren;

2. And w̄ek in luv, az Kr̄jst els̄o hað luvd us, and hað giv̄en

himsélf fer us an oferig and a sakrifis tu God fer a swet smelig savor.

3. But fernikafon, and el unklennes, or kúvetusnes, let it not be wuns namd amúg yw, az bekúmet sants;

4. Néder fíltines, ner fólif tókig, ner jestig, hwiq qr not konventent: but raðer givig ov ðapks.

5. Fer ðis ye nò, dat nò hór-munger, ner unklén person, ner kúvetus man, hò iz an idolater, hað eni inheritans in ðe kigdom ov Kríst and ov God.

6. Let nò man desév yw wið van wurdz: fer bekéz ov ðez tipz kúmet ðe rqð ov God upón ðe gildren ov disobediens.

7. Be not ye ðarfór partakerz wið ðem.

8. Fer ye wér sumtjnz dqrknes, but nò [qr ye] ljt in ðe Lórd, wék az gildren ov ljt:

9. (Fer ðe frót ov ðe Spirit [iz] in el gudnes and rjtyusnes and tróþ;)

10. Prøvig hwot iz akseptabl untu ðe Lórd.

11. And hav nò félošip wið ðe unfrótful wurks ov dqrknes, but raðer repróv [ðem.]

12. Fer it iz a sam even tu spek ov ðoz tipz hwiq qr dun ov ðem in sekret.

13. But el tipz ðat qr repróvd qr mad manifest bj ðe ljt: fer hwotsoéver dót mak manifest iz ljt.

14. Hwárfór he seð, Awák ðs ðat slepest, and arfz from ðe ded, and Kríst [al giv ðe ljt. [Æz. 60: 1.]

15. Se ðen ðat ye wék sérkum-spektli, not az fólz, but az wjz.

16. Redemig ðe tjm, bekéz ðe daz qr evil.

17. Hwárfór be ye not unwjz, but understandig hwot ðe wíl ov ðe Lórd [iz.]

18. And be not drupk wið win, hwarín iz eksés; but be fild wið ðe Spirit;

19. Spekig tu yórsélvz in sqmz and himz and spirityual soqz, sigig and makig mélódi in yar hqrt tu ðe Lórd;

20. Givig ðapks elwaz fer el tipz untu God and ðe Fqðer in ðe nam ov zr Lórd Jezus Kríst;

21. Submitig yórsélvz wun tu anóðer in ðe fer ov God.

22. Wjvz, submit yórsélvz untu yør on huzbandz, az untu ðe Lórd.

23. Fer ðe huzband iz ðe hed ov ðe wjf, even az Kríst iz ðe hed ov ðe qurg; and he iz ðe savyor ov ðe bodi.

24. ðarfór az ðe qurg iz subjekt untu Kríst, so [let] ðe wjvz [be] tu ðar on huzbandz in everi tip.

25. Huzbandz, luv yør wjvz, even az Kríst elso luv ðe qurg, and gav himsélv fer it;

26. ðat he mjt sapktifi and klenz it wið ðe wofjg ov weter bj ðe wurd,

27. ðat he mjt prezént it tu himsélv a glórius qurg, not havig spot, or ripkl, or eni sug tip; but ðat it juð be hòli and wiðót blemif.

28. So et men tu luv ðar wjvz az ðar on bodiz. He ðat luvet hiz wjf luvet himsélv.

29. Fer nò man ever yet hated hiz on flej; but nurset and gerifet it, even az ðe Lórd ðe qurg;

30. Fer we qr memberz ov hiz bodi, ov hiz flej, and ov hiz bonz.

31. Fer ðis kóz sal a man lev hiz fqðer and muðer, and sal be jønd untu hiz wjf, and ða tó sal be wun flej.

32. ðis iz a grat misteri: but i spek konsernig Kríst and ðe qurg.

33. Neverðelás let everi wun ov

yō in partkyular sō luv hiz wif de dārknes ov dis wurd, agēnst even az himsēlf; and de wif [se] spirityual wikednes in hī [plasez.] dat je reverens [hēr] huzband.

CHAPTER 6.

1. Cildren, wē yōr pārents in de Lōrd: fēr dis iz rīt.

2. Onor dī fōder and mōder; hwiġ iz de fērst komāndment wið promīs;

3. Dat it ma be wel wið dē, and de mast liv loy on de ert. [Eks. 20: 12.]

4. And, ye fōderz, prōvōk not yōr cildren tū rōt: but briġ dem up in de nurtyr and admoniſon ov de Lōrd.

5. Servants, be ōbedient tū dem dat qr [yōr] masterz akērdip tū de fleſ, wið fēr and trembliġ, in siglhes ov yōr hqrt, az untū Krīst;

6. Not wið ſ-servis, az men-plezerz; but az de servants ov Krīst, dōiġ de wīl ov God from de hqrt;

7. Wið gud wīl dōiġ servis, az tū de Lōrd, and not tū men:

8. Nōiġ dat hwotsōever gud tīp enī man dōeð, de sam ſal he resēv ov de Lōrd, hweder [he be] bond er frē.

9. And, ye masterz, dō de sam tīpiz untū dem, forbāriġ tretiēiġ: nōiġ dat yōr master elso iz īn heven; neder iz dār respēkt ov pērsonz wið him.

10. Fīnali, mī bredren, be stroy in de Lōrd, and in de pser ov hiz mīt.

11. Put on de hōl qrmor ov God, dat ye ma be abl tū stand agēnst de wīlz ov de devil.

12. Fēr wē resl not agēnst fleſ and blud, but agēnst prinsipalitiz, agēnst pserz, agēnst de rolerz ov

de dārknes ov dis wurd, agēnst spirityual wikednes in hī [plasez.]

13. Hwārfor tak untū yō de hōl qrmor ov God, dat ye ma be abl tū wiðstānd in de evil dā, and haviġ dun el, tū stand.

14. Stand dārfōr, haviġ yōr lōnz gert abēt wið trōt, and haviġ on de brestplat ov rītyusnes;

15. And yōr fet ſod wið de preparāſon ov de gospel ov pes;

16. Abūv el, takiġ de ſeld ov fat, hwārwið ye ſal be abl tū kweng el de fīri dqrts ov de wiked.

17. And tak de helmet ov salvasōn, and de sord ov de Spirit, hwiġ iz de wurd ov God:

18. Praiġ elwaz wið el prār and suplikaſon in de Spirit, and wēiġ dāruntō wið el perseverans and suplikaſon fēr el sants;

19. And fēr me, dat uterans ma be given untū me, dat ī ma open mī mōt bōldli, tū mak nōn de mīsteri ov de gospel,

20. Fēr hwiġ ī am an ambasadōr in bondz: dat dārin ī ma spek bōldli, az ī et tū spek.

21. But dat ye elso ma nō mī afārz, [and] hē ī dō, Tikikus, a belūved bruder and fatful minister in de Lōrd, ſal mak nōn tū yō el tīpiz:

22. Hōm ī hav sent untū yō fēr de sam purpus, dat ye mīt nō ēr afārz, and [dat] he mīt kumfort yōr hqrts.

23. Pes [be] tū de bredren, and luv wið fat, from God de Fōder and de Lōrd Jezus Krīst.

24. Gras [be] wið el dem dat luv ēr Lōrd Jezus Krīst in sinseriti. Amén.

¶ Riten from Rōm untū de Eſekians bi Tikikus.

EPISL OV PØL TU Æ FILIPIANZ.

CAPTER 1.

1. Pel and Timotius, ðe sersants ov Jezus Krjst, tu el ðe sants in Krjst Jezus hwiç qr at Filippi, wið ðe bisops and dekonz:

2. Gras [be] untu yø, and pes, from God ðr Faðer, and [from] ðe Lørd Jezus Krjst.

3. Æ þak mj God upøn everi remémbrans ov yø,

4. Elwaz in everi prar ov mjn fer yø el makij rekwest wið jø,

5. Fer yør féløþip in ðe gospel from ðe færst da untíl nð;

6. Beip konfident ov ðis veri tip, ðat he hwiç hað begún a guð wurk in yø wil perfórm [it] untíl ðe da ov Jezus Krjst:

7. Even az it iz met fer me tu tipk ðis ov yø el, bekéz i hav yø in mj þqr; inazmúc az bøð in mj bondz, and in ðe deféns and konfermaþon ov ðe gospel, ye el qr partakerz ov mj gras.

8. Fer God iz mj rekord, hæ gratli i loþ afteryø el in ðe bælz ov Jezus Krjst.

9. And ðis i pra, ðat yør luv ma abýnd yet mør and mør in nolej and [in] el jujment;

10. ðat ye ma aprøv tipz ðat qr ekselent; ðat ye ma be sínér and wiðtét oféns til ðe da ov Krjst;

11. Beip fild wið ðe frøts ov riþyusnes, hwiç qr bj Jezus Krjst, untu ðe gløri and praz ov God.

12. But i wuð ye suð understánd, bredren, ðat ðe tipz [hwiç hapend] untu me hav felen æt raðer untu ðe furðerans ov ðe gospel;

13. So ðat mj bondz in Krjst qr manifest in el ðe pales, and in el uðer [plasez];

14. And meni ov ðe bredren in ðe Lørd, waksij konfident bj mj bondz, qr muç mør bøld tu spek ðe wurd wiðtét fer.

15. Sum indéd præç Krjst even ov envi and strif; and sum elso ov guð wil:

16. ðe wun præç Krjst ov kon-tenþon, not sínserli, supøzjþ tu að aflikþon tu mj bondz:

17. But ðe uðer ov luv, noip ðat i am set fer ðe deféns ov ðe gospel.

18. ¶ Hwot ðen; notwiðstándiþ, everi wa, hweder in preténs, er in trøt, Krjst iz præç; and i ðarin dæ rejós, ya, and wil rejós.

19. Fer i nø ðat ðis sal turn tu mj salvaþon trø yør prar, and ðe suplj ov ðe Spirit ov Jezus Krjst,

20. Akerdiþ tu mj ernest ekspektaþon and [mj] hloþ, ðat in noþij i sal be aþámd, but [ðat] wið el bøldnes, az elwaz, [so] nð el-sø Krjst sal be magnifid in mj bodi, hweder [it be] bj lif, er bj ðeð.

21. Fer tu me tu liv [iz] Krjst, and tu ði [iz] gan.

22. But if i liv in ðe fleþ, ðis [iz] ðe frøt ov mj labor: yet hwot i sal çøz i wot not.

23. Fer i am in a strat betwíksk tøn, haviþ a ðeþr tu depár, and tu be wið Krjst; hwiç iz fqr beter:

24. Neverðeles tu abjd in ðe fleþ [iz] mør nedfal fer yø.

25. And haviþ ðis konfidens, i nø ðat i sal abjd and kontiny wið yø el fer yør furðerans and jø ov faþ;

26. ðat yør reþesiþ ma be mør abúndant in Jezus Krjst fer me bj mj kumiþ tu yø agén.

27. Onli let yør konversaþon be az it bekúmeð ðe gospel ov

Krist: dat hweder i kum and se yow, er els be absent, i ma her ov yow afarz, dat ye stand fast in wun spirit, wid wun mind strivig tugeder fer de fat ov de gospel;

28. And in notig terifid bi yow adversariz: hwig iz tu dem an evident token ov perdifon, but tu yow ov salvafon, and dat ov God.

29. Fer untu yow it iz given in de behof ov Krist, not onli tu belov on him, but also tu sufer fer hiz sak;

30. Havig de sam konflikt hwig ye se in me, [and] nē her [tu be] in me.

CAPTER 2.

1. If [dar be] darfor eni konsolafon in Krist, if eni kumfort ov luv, if eni felosip ov de Spirit, if eni bselz and mersiz,

2. Fullfil ye mi jor, dat ye be lik-mjnded, havig de sam luv, [beig] ov wun akord, ov wun mind.

3. [Let] notig [be dun] trō strif or van glori; but in lōlines ov mjnd let eg estēm uder beter dan demselvz.

4. Luak not everi man on hiz on tipz, but everi man also on de tipz ov uderz.

5. Let dis mjnd be in yow, hwig woz also in Krist Jezus:

6. Hō, beig in de ferm ov God, tet it not roberi tu be ekwal wid God:

7. But mad himself ov nō reputafon, and tak upōn him de ferm ov a servant, and woz mad in de liknes ov men:

8. And beig fsnd in fason az a man he humbld himself, and bekām obediēt untu deō, even de deō ov de kros.

9. Hwarfor God also haō hili egzēlēt him, and given him a nam hwig iz abūv everi nam:

10. Dat at de nam ov Jezus

everi nē suad bē, ov [tipz] in hev-en, and [tipz] in ert, and [tipz] under de ert;

11. And [dat] everi tup suad konfēs dat Jezus Krist [iz] Lerd, tu de glori ov God de Fqder.

12. Hwarfor, mi belūved, az ye hav elwaz wōād, not az in mi prezens onli, but nē mug mōr in mi absens, wurk at yow on salvafon wid fer and tremblig.

13. Fer it iz God hwig wurked in yow bōō tu wil and tu dō ov [hiz] gud plegyur.

14. Dō el tipz widst murmuringz and disputingz:

15. Dat ye ma be blaimles and hqrmles, de sunz ov God, widst rebūk, in de midst ov a kraked and pervērs nafon, amōn hōm ye sijn az lijs in de world;

16. Hōldig forō de wurd ov lijf; dat i ma rejēs in de da ov Krist, dat i hav not run in van, neder labord in van.

17. Ya, and if i be oferd upōn de sakritijs and servis ov yow fat, i jor, and rejēs wid yow el.

18. Fer de sam kez elso dō ye jor, and rejēs wid me.

19. But i trust in de Lerd Jezus tu send Timōtius fertli untu yow, dat i also ma be ov gud kumfort, hwen i nō yow stat.

20. Fer i hav nō man lik-mjnded, hō wil nātyurāli kar fer yow stat.

21. Fer el sek dar on, not de tipz hwig qv Jezus Krists.

22. But ye nō de prof ov him, dat, az a sun wid de fqder, he haō servd wid me in de gospel.

23. Hīm darfor i hop tu send prezentli, so soon az i fal se hē it wil go wid me.

24. But i trust in de Lerd dat i also mjsēlf fal kum fertli.

25. Yet i supōzd it nēssari tu send tu yow Epafrodītus, mi brōd-

er, and kompanyon in labor, and felo-soljer, but yor mesenjer, and hé dat ministerd tu mi wonts.

26. Fer he loyð after yø el, and woz ful ov hevines, bekéz dat ye had herd dat he had bin sik.

27. Fer indéd he woz sik ni untu det: but God had mersi on him; and not on him onli, but on me elso, lest i jad hav sorø upón sorø.

28. Æ sent him ðarfør ðe mör karfuli, dat, hwen ye se him agén, ye ma rejós, and dat i ma be ðe les söröful.

29. Resév him ðarfør in ðe Lerd wið el gladnes; and hold sug in repyutajon:

30. Bekéz fer ðe wurk ov Krjst he woz ni untu det, not regurdiþ hiz lif, tu supli yør lak ov servis törd me.

CHAPTER 3.

1. Finali, mi bredren, rejós in ðe Lerd. Tu rit ðe sam ðipz tu yø, tu me indéd [iz] not grevus, but fer yø [it iz] saf.

2. Bewár ov dogz, bewár ov evil wurkerz, bewár ov ðe konsizon.

3. Fer we qr ðe serkumsizon, hwiç wurfiþ God in ðe spirit, and rejós in Krjst Jezus, and hav nø konfidens in ðe flef.

4. ðø i mjt elso hav konfidens in ðe flef. If eni uder man tipk-et dat he hæð hwaróf he mjt trust in ðe flef, i mör:

5. Serkumsjzð ðe att da, ov ðe stok ov 'Izrael, [ov] ðe triþ ov Benjamin, an Hebrø ov ðe He-brøz; az tuçiñ ðe le, a Farise;

6. Konserniþ zel, pørsekutiþ ðe gurç; tuçiñ ðe riþyusnes hwiç iz in ðe le, blamles.

7. But hwot ðipz wer gan tu me. ðøz i knted los fer Krjst.

8. Ya dætlæs, and i knt el ðipz [but] los fer ðe ékselensi ov ðe

nolej ov Krjst Jezus mi Lerd: fer høm i hav suferd ðe los ov el ðipz, and dø knt ðem [but] dup, dat i ma win Krjst,

9. And be fsnd in him, not havij mjn øn riþyusnes, hwiç iz ov ðe le, but dat hwiç iz trø ðe fat ov Krjst, ðe riþyusnes hwiç iz ov God bi fat:

10. Dat i ma nø him, and ðe pær ov hiz rezurekjon, and ðe féløfiþ ov hiz suferiþz, beip mad konformabl untu hiz det;

11. If bi eni menz i mjt atán untu ðe rezurekjon ov ðe ded.

12. Not az ðø i had elrédi atánd, eðer wer elrédi perfekt: but i folø after, if dat i ma apre-hénd dat fer hwiç elso i am apre-hénded ov Krjst Jezus.

13. Bredren, i knt not miself tu hav apre-hénded: but [ðis] wun ðip [i dø], forçétij døz ðipz hwiç qr behjød, and reçiñ forð untu døz ðipz hwiç qr befor,

14. Æ pres törd ðe mörk fer ðe priþ ov ðe hi køliþ ov God in Krjst Jezus.

15. Let us ðarfør, az meni as be perfekt, be ðus mjnded: and if in eni ðip ye be uderwij mjnded, God sal revél even dis untu yø.

16. Neverðelæs, hwartø we hav elrédi atánd, let us wek bi ðe sam røl, let us mjnd ðe sam ðip.

17. Bredren, be fóløerz tagéðer ov me, and mörk ðem hwiç wek sø az ye hav us fer an egzámpl.

18. (Fer meni wek, ov høm i hav töld yø ofen, and nø tel yø even wepiþ, [dat ða qr] ðe enemiz ov ðe kros ov Krjst:

19. Høz end [iz] destrukjon, høz God [iz ðar] beli, and [høz] gløri [iz] in ðar sam; hæ mjnd ærtli ðipz.)

20. Fer ær konverssajon iz in heven; from hwens elso we huk fer ðe Savyor, ðe Lerd Jezus Krjst.

21. Hw̃ sal ʒanʒ ʒr vil bodi, ʒat it ma be faʒond lik untu hiz gloriuſ bodi, akordiſ tu ʒe wurkiſ hwaſbi he iz abl even tu subdu el tipz untu himſelf.

CHAPTER 4.

1. ʒarfor, mi breʒren derli beluved and loſd for, mi ʒe and kſen, ſo ſtand faſt in ʒe Lord, [mi] derli beluved.

2. ʒ beſeʒ Yqodias, and beſeʒ Sintike, ʒat ʒa be ov ʒe ſam miſnd in ʒe Lord.

3. And i entret ʒe elſo, tro yokfelo, help ʒoz wimen hwiʒ labord wiʒ me in ʒe goſpel, wiʒ Klement elſo, and [wiʒ] uʒer mi felo-laborerz, hœz namz [qr] in ʒe buk ov liʒ.

4. Rejœs in ʒe Lord elwa: [and] agên i ſa, Rejœs.

5. Let yœr moderaſon be non untu el men. ʒe Lord [iz] at hand.

6. Be karful for notip; but in everi tip bi prar and ſuplikaſon wiʒ ʒapksʒivip let yœr rekweſts be mad non untu God.

7. And ʒe peſ ov God, hwiʒ paſet el underſtândiſ, ſal kep yœr hœrts and miſndz tro Kriſt Jezus.

8. Fiſnali, breʒren, hwotsœver tipz qr tro, hwotsœver tipz [qr] onest, hwotsœver tipz [qr] juſt, hwotsœver tipz [qr] pur, hwotsœver tipz [qr] luvli, hwotsœver tipz [qr] ov guʒ repœrt; if [ʒar be] eni vertyu, and if [ʒar be] eni praz, tipk on ʒez tipz.

9. ʒoz tipz, hwiʒ ye hav bœt lœrnt and reſœvd, and heſd, and ſen in me, ʒo: and ʒe God ov peſ ſal be wiʒ yœ.

10. But i rejœst in ʒe Lord gratli, ʒat nœ at ʒe laſt yœr kar ov me haʒ fluriſt agên; hwaſin ye wer elſo karful, but ye lakt opoſtuniti.

11. Not ʒat i ſpek in reſpœkt ov wont: for i hav lœrnt, in hwotsœver ſtat i am, [ʒarwiʒ] tu be kontœnt.

12. ʒ no bœt hœ tu be abœt, and i no hœ tu abœnd: everi hwaſ tu be ful and tu be hupgri, bœt tu abœnd and tu ſuſer ned.

13. ʒ kan ʒœ el tipz tro Kriſt hwiʒ ſtreptenœt me.

14. Notwiʒtândiſ ye hav wel dun, ʒat ye did komyunikat wiʒ mi aflikſon.

15. Nœ ye Filipianz no elſo, ʒat in ʒe beginiſ ov ʒe goſpel, hwen i departed from Maſedonia, no ʒurʒ komyunikated wiʒ me az koſœrniſ giviſ and reſeviſ, but ye œnli.

16. For even in Heſalonika ye ſent wuns and agên untu mi neſeſiti.

17. Not bekœz i ʒezir a gift: but i ʒezir froʒ ʒat ma abœnd tu yœr akœnt.

18. But i hav el, and abœnd: i am ful, haviſ reſœvd ov Epaſrodiſtus ʒe tipz [hwiʒ wer ſent] from yœ, an œdor ov a ſwet ſmel, a ſakriſiſ akſeptabl, wel pleziſ tu God.

19. But mi God ſal ſupli el yœr ned akordiſ tu hiz riʒez in glœri bi Kriſt Jezus.

20. Nœ untu God and ʒr Fqʒer [be] glœri for ever and ever. ʒmên.

21. Saluʒt everi ſant in Kriſt Jezus. ʒe breʒren hwiʒ qr wiʒ me gret yœ.

22. ʒl ʒe ſants ſaluʒt yœ, ʒefli ʒa ʒat qr ov Sezarz hœshold.

23. ʒe gras ov ʒr Lord Jezus Kriſt [be] wiʒ yœ el. ʒmên.

¶ It wœz riten tu ʒe Filipians from Rœm bi Epaſrodiſtus.

EPISL OV PØL TU ÆE KOŁOŚIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pøł, an apòsl ov Jezus Krjst
bį ðe wil ov God, and Timøbıus
[sr] bruder,

2. Tu ðe sants and fatful bred-
ren in Krjst hwię qr at Kolòse:
Gras [be] untu yø, and pes, from
God sr Fqder and ðe Lerd Jezus
Krjst.

3. We giv ðapks tu God and
ðe Fqder ov sr Lerd Jezus Krjst,
praig elwaz fer yø,

4. Sins we hørd ov yør fat in
Krjst Jezus, and ov ðe luv [hwię
ye hav] tu el ðe sants,

5. Fer ðe høp hwię iz lad up
fer yø in heven, hwaróf ye hørd
befør in ðe wurd ov ðe trøt ov ðe
gospel;

6. Hwię iz kum untu yø, az
[it iz] in el ðe wurld; and brięet
ført frøt, az [it døt] elso in yø,
sins ðe da ye hørd [ov it], and nu
ðe gras ov God in trøt:

7. Az ye elso lęrt ov Epafras
sr der felø-servant, hø iz fer yø
a fatful minister ov Krjst;

8. Hø elso deklård untu us
yør luv in ðe Spirit.

9. Fer ðis kez we elso, sins ðe
da we hørd [it], dø not ses tu pra
fer yø, and tu deżr ðat ye mįt be
fild wið ðe nolej ov hiz wil in el
wizdom and spirityual under-
stánding;

10. ðat ye mįt wøk wurdi ov
ðe Lerd untu el plezig, beig frøt-
ful in everi gad wurk, and in-
kresig in ðe nolej ov God;

11. Streębend wið el mįt, akerd-
ig tu hiz gloriøs pser, untu el pa-
jens and loş-suferig wið jeşualnes;

12. Givig ðapks untu ðe Fqder,

hwię hað mad us met tu be par-
takerz ov ðe inheritans ov ðe
sants in lįt:

13. Hø hað delivered us from
ðe pser ov dqrknes, and hað
translated [us] intu ðe kįpdom
ov hiz der Sun:

14. In høm we hav redemşon
trø hiz blud, [even] ðe forgivnes
ov sinz:

15. Hø iz ðe imej ov ðe invizibl
God, ðe fęrstbern ov everi kretyur:

16. Fer bį him wer el tięz kre-
ated, ðat qr in heven, and ðat qr
in ert, vizibl and invizibl, hweder
[ða be] trønz, er døminyonz, er
prinsipalitiz, er pserz: el tięz wer
kreated bį him, and fer him:

17. And he iz befør el tięz,
and bį him el tięz konsist.

18. And he iz ðe hed ov ðe
bodi, ðe gurg: hø iz ðe begįnig, ðe
fęrstbern from ðe ded; ðat in el
[tięz] he mįt hav ðe preeminens.

19. Fer it plezd [ðe Fqder] ðat
in him juð el fulnes dwel;

20. And havię mad pes trø ðe
blud ov hiz kros, bį him tu rek-
onsįl el tięz untu himsęlf: bį
him, [i sa], hweder [ða be] tięz
in ert, er tięz in heven.

21. And yø, ðat wer sumtįm
alyenated and enemiz in [yør]
mįnd bį wiked wurks, yet nø hað
he rekonsįld

22. In ðe bodi ov hiz fleş trø
det, tu prezęnt yø holi and un-
blamabl and unreprovabl in hiz
sįt:

23. If ye kontinyu in ðe fat
gręnded and setld, and [be] not
møvd awá from ðe høp ov ðe gos-
pel, hwię ye hav hørd [and] hwię

woz preęt tu everi kretyur hwię

iz under heven; hwaróf i Pól am mad α minister;

24. Hō nē rejēs in mī suferingz fēr yō, and fil up ðat hwiġ iz behīnd ov ðe aflīkjonz ov Krīst in mī fleš fēr hiz bodiz sak, hwiġ iz ðe ġurġ;

25. Hwaróf i am mad α minister, akerdip tu ðe dispensafon ov God hwiġ iz given tu me fēr yō, tu fulfil ðe wurd ov God;

26. [Even] ðe misteri hwiġ hab bin hid from ajez and from jenerafonz, but nē iz mad manifest tu hiz sants:

27. Tu hōm God wud mak nōn hwot [iz] ðe rīgez ov ðe glōri ov ðis misteri amūp ðe Jentīlz; hwiġ iz Krīst in yō, ðe hōp ov glōri:

28. Hōm wē p̄eg, wernip everi man, and tegip everi man in el wizdom; ðat wē ma prezēt everi man p̄fekt in Krīst Jezus:

29. Hwaruntō i ēlso labor, strīvip akerdip tu hiz wurkiip, hwiġ wurkē in me mītli.

CAPTER 2.

1. Fēr i wud ðat ye nū hwot grāt konflikt i hav fēr yō, and [fēr] dem at Laodiseā, and [fēr] az meni az hav not sen mī fas in ðe fleš;

2. ðat ðar hq̄rts mīt be kumforded, beip nit tugēder in luv, and untu ēl rīgez ov ðe ful afurans ov understandīp, tu ðe aknolejment ov ðe misteri ov God, and ov ðe Fq̄der, and ov Krīst;

3. In hōm qr hid ēl ðe tregyurz ov wizdom and nolej.

4. And ðis i sa, lest eni man sud begīl yō wid entīsip wurdz.

5. Fēr ðō i be absent i ðe fleš, yet am i wid yō in ðe spirit, jēip and beholdīp yōr order, and ðe stedfastnes ov yōr fāt in Krīst.

6. Az ye hav ðarfōr restēvd

Krīst Jezus ðe Lōrd, [sō] wēk ye in him:

7. Rōted and bilt up in him, and stablīst in ðe fāt, az ye hav bin tēt, absēdīp ðarin wid ðapks gīvīp.

8. Bewār lest eni man spēl yō trō filōsofi and van desēt, after ðe tradīfion ov men, after ðe rōdiments ov ðe wurld, and not after Krīst.

9. Fēr in hīm dweleb ēl ðe fulnes ov ðe Godhed bodili.

10. And ye qr komplēt in him, hwiġ iz ðe hed ov ēl prīnsipalitī and p̄ser:

11. In hōm ēlso ye qr sērķumsajzd wid ðe sērķumsīgon mad wīd-ēt handz, in putīp ov ðe bodi ov ðe sīnz ov ðe fleš bī ðe sērķumsīgon ov Krīst:

12. Berid wīd hīm in baptīzm, hwarīn ēlso ye qr rīzen wīd [hīm] trō ðe fāt ov ðe operafon ov God, hō hab razd him from ðe ded.

13. And yō, beip ded in yōr sīnz and ðe unsērķumsīgon ov yōr fleš, hab he kwikend tugēder wīd him, haviḡ forgīven yō ēl trespassēz;

14. Blotīp st ðe hand-rītip ov ērdīnansez ðat woz agēnst us, hwiġ woz kōntrari tu us, and tuk it st ov ðe wa, nalīp it tu hiz kros;

15. [And] haviḡ spēld prīnsipalitīz and p̄serz, he mad α sō ov dem ōpenli, trīumfīp ōver dem in it.

16. Let nō man ðarfōr juḡ yō in met, or in driḡk, or in respēkt ov an hōlīda, or ov ðe nū mōn, or ov ðe sabaḡ [daz]:

17. Hwiġ qr α sādō ov tīḡz tu kum; but ðe bodi [iz] ov Krīst.

18. Let nō man begīl yō ov yōr rewōrd in α vōluntari humiliti and wurjīpīp ov anjelz, intrōdīp intu ðōz tīḡz hwiġ he hab not sen, vanli puḡt up bī hiz flešli mīnd,

19. And not holdin ðe Hed, from hwiq el ðe bodi bȳ jents and bandz havin nurisment ministerd, and nit tugóder, inkreset wið ðe inkres ov God.

20. Hwarfór if ye be ded wið Krjst from ðe roðiments ov ðe wurld, 9 hwi, az ðo livin in ðe wurld, qr ye subjekt tu érdi-nansez,

21. (Tug not; tast not; handl not;

22. Hwiq el qr tu perif wið ðe yuzin;) after ðe komúndments and doktrin ov men.

23. Hwiq tipz hav indéd a so ov wizdom in wil-wurſip, and hu-militi, and negléktin ov ðe bodi; not in eni onor tu ðe sátsifſin ov ðe fleſ.

CAPTER 3.

1. If ye ðen be rizen wið Krjst, æk ðoz tipz hwiq qr abúv, hwar Krjst sitet on ðe riȳ hand ov God.

2. Set yor afekſon on tipz abúv, not on tipz on ðe ért.

3. Fer ye qr ded, and yor lif iz hid wið Krjst in God.

4. Hwen Krjst, [hó iz] ƿr lif, ſal apér, ðen ſal ye elso apér wið him in glóri.

5. Mertifȳ ðarfór yor memberz hwiq qr upón ðe ért; fœrnikaſon, unklennes, inerdinet afekſon, evil konkupisens, and kúvetus-neas, hwiq iz idolatri:

6. Fer hwiq tipz ſak ðe rȳð ov God kumet on ðe gildren ov diſo-bediens;

7. In ðe hwiq ye elso wekt sum tȳm, hwen ye livd in ðem.

8. But nȳ ye elso put of el ðez; anger, rȳð, malis, bláſfemi, fildi komyunikafon ƿt ov yor mȳt,

9. Liȳ not wun tu anúder, seiȳ ðat ye hav put of ðe old man wið hiz dedz;

10. And hav put on ðe nȳ

[man], hwiq iz renȳd in noleȳ after ðe imeȳ ov him ðat kreated him:

11. Hwar ðar iz neder Grek nœr Ju, ſerkumsizon nœr un-ſerkum-sizon, Barbarian, Siȳian, bond [nœr] fre: but Krjst [iz] el, and in el.

12. Put on ðarfór, az ðe élékt ov God, hóli and belúved, bȳelz ov mœrsiz, kȳndnes, humblnes ov mȳnd, meknes, loȳ-suferin;

13. Forbȳrin wun anúder, and forgivȳn wun anúder, if eni man hav a kworel agénst eni: even as Krjst forgáv yȳ, so elso [ðo] ye.

14. And abúv el ðez tipz [put on] ȳriti, hwiq iz ðe bond ov pœr-fektnes.

15. And let ðe pes ov God rôl in yȳr hȳrts, tu ðe hwiq elso ye qr keld in wun bodi; and be ye þapȳful.

16. Let ðe wurd ov Krjst dwel in yȳr riȳli in el wizdom; teȳin and admoniſin wun anúder in sqmz and himz and ſpirityȳl ſoȳz, ſiȳin wið gras in yȳr hȳrts tu ðe Lœrd.

17. And hwotsoéver ye ðo in wurd or ded, [ðo] el in ðe nam ov ðe Lœrd Jezus, givȳn þȳks tu God and ðe Fȳder bȳ him.

18. Wiȳz, ſubmȳt yȳrſelvz un-tu yȳr œn husbandz, az it iz fit in ðe Lœrd.

19. Huzbandz, luv [yȳr] wiȳz, and be not biter agénst ðem.

20. Eildren, obá [yȳr] pœrents in el tipz: fer ðis iz wel pleȳin unta ðe Lœrd.

21. Fȳderz, prȳwȳk not yȳr gildren [tu anȳer], leſt ða be diſ-kúrejȳ.

22. Sœrvants, obá in el tipz [yȳr] maſterz akœrdȳ tu ðe fleſ; not wið ȳ-ſerviſ, az men-pleȳerz; but in ſinglnes ov hȳrt, fœriȳ God.

23. And hwotsoéver ye ðo, ðo

[it] hqrtli, az tu de Lord, and not untu men;

24. Noip dat ov de Lord ye sal resév de rewérd ov de inheritans: fer ye sérv de Lord Krjst.

25. But he dat døet roj sal resév fer de roj hwiq he hað dun: and ðar iz nō respekt ov pēsonz.

CHAPTER 4.

1. Masterz, giv untu [yør] sērvants dat hwiq iz just and ekwal; noip dat ye elsø hav a Master in heven.

2. Kontinyu in prār, and wog in de sam wið ðapkegivip;

3. Widél praig elsø fer us, dat God wud open untu us a dør ov uterans, tu spek de misteri ov Krjst, fer hwiq i am elsø in bondz:

4. Ðat i ma mak it manifest, az i et tu spek.

5. Wek in wizdom tord ðem dat qr wiðst, redemip de tjm.

6. Let yør speg [be] elwa wið gras, sezond wið selt, dat ye ma nō hē ye et tu anser everi man.

7. Øl mī stat sal Tikikus deklār untu yø, [hø iz] a belúved bruder, and a fadful minister and felo-servant in de Lord:

8. Høm i hav sent untu yø fer de sām purpus, dat he mjt nō yør estat, and kumfort yør hqrts;

9. Wid Onesimus, a fadful and belúved bruder, hø iz [wun] ov yø. Ða sal mak non untu yø øl ðipz hwiq [qr dun] her.

10. Aristarkus mī felo-prizoner salqtet yø, and Mqrkus, sisterz sun tu Bqrnabas, (tugiñ høm ye resévd komándments: if he kum untu yø, resév him;)

11. And Jezus, hwiq iz keld Justus, hø qr ov de sērkumsigon. Ðez ønli [qr mī] felo-wurkerz untu de kigdøm ov God, hwiq hav bin a kumfort untu mē.

12. Epafras, hø iz [wun] ov yø, a sērvant ov Krjst, salqtet yø, øl-waz laborip fērventli fer yø in prār, dat ye ma stand perfekt and komplēt in øl de wil ov God.

13. Fer i bār him rekord, dat he hað a grat zel fer yø, and ðem [dat qr] in Laodisea, and ðem in Hjerápolia.

14. Lúk, de belúved fizifan, and Demas, gret yø.

15. Salqt de bredren hwiq qr in Laodisea, and Nimfas, and de gurg hwiq iz in hiz hēs.

16. And hwen ðis episel iz red amún yø, kez dat it be red elsø in de gurg ov de Laodiseanz; and dat ye ljkwið red de [episel] from Laodisea.

17. And sa tu Ørkípus, Tak hed tu de ministri hwiq ðs hast resévd in de Lord, dat ðs fulfil it.

18. Ðe salyutafon bj de hand ov mē Pøl. Remember mī bondz. Gras [be] wið yø. Æmén.

¶Riten from Rom tu de Kolofians bj Tikikus and Onesimus.

FERST EPISL OV PØL TU Æ HESALONIANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, and Silvanus, and Timotheus, untu ðe gurg ov ðe Hesalonianz [hwig iz] in God ðe Fqðer and [in] ðe Lørd Jezus Krjst: Gras [be] untu yø, and pes, from God sƿ Fqðer, and ðe Lørd Jezus Krjst.

2. We giv ðanks tu God elwaz fer yø el, makij menʃon ov yø in sƿ prær;

3. Rememberij wiðst sesij yør wurk ov fað, and labor ov luv, and pasens ov hōp in sƿ Lørd Jezus Krjst, in ðe sƿt ov God and sƿ Fqðer :

4. Nōij, breðren belūved, yør eleksjon ov God.

5. Fø sƿ gospel kam not untu yø in wurd onli, but elso in pser, and in ðe Høli Gøst, and in muç asʃurans; az ye nō hwot maner ov men we wø amūp yø fer yør sak.

6. And ye bekām fōlwerz ov us, and ov ðe Lørd, haviʃ resēvd ðe wurd in muç aflikʃon, wið jø ov ðe Høli Gøst:

7. So ðat ye wø ensamplz tu el ðat belēv in Masedonia, and Akaa.

8. Fø from yø sænded sƿt ðe wurd ov ðe Lørd not onli in Masedonia and Akaa, but elso in eweri plas yør fað tu God-ward iz spred abréð; so ðat we ned not tu spek enitiʃ.

9. Fø ða ðemselvz sƿ ov us hwot maner ov enterij in we had untu yø, and hƿ ye turnd tu God from jðolz tu sƿrv ðe livinʃ and trø God;

10. And tu wat fer hiz Sun from heven, hōm he razd from ðe ded, [even] Jezus, hwig delīverd us from ðe rqt̃ tu kum.

CAPTER 2.

1. Fø yørselvz, breðren, nō sƿ entrans in untu yø, ðat it woz not in van:

2. But even after ðat we had suferd befōr, and wø samfali entreted, az ye nō, at Fjlipi, we wø bōld in sƿ God tu spek untu yø ðe gospel ov God wið muç kontenʃon.

3. Fø sƿ eksortasjon [woz] not ov desēt, ner ov unklennes, ner in gyl:

4. But az we wø alsd ov God tu be put in trust wið ðe gospel, even so we spek; not az plezij men, but God, hwig trijet sƿ harts.

5. Fø neder at eni tīm yuzd we flaterij wurdz, az ye nō, ner a kløk ov kúvetusnes; God [iz] witnes:

6. Ner ov men set we gløri, neder ov yø, ner [yet] ov uderz, hwen we mjt hav bin burdensum, az ðe apōslz ov Krjst.

7. But we wø jentl amūp yø, even az a nurs qerijet hør gildren:

8. So beij afekʃonetli deziʃus ov yø, we wø wiliʃ tu hav imparted untu yø, not ðe gospel ov God onli, but elso sƿ on solz, bekéz ye wø der untu us.

9. Fø ye remēber, breðren, sƿ labor and travel: fer laborij njt and ða, bekéz we wud not be qarjabl untu eni ov yø, we preçt untu yø ðe gospel ov God.

10. Ye [qr] witnesez, and God

[elso], h̄s hollu and justli and unblamabli we behávd s̄sélvz amúþ yō ðat belév:

11. Az ye nō h̄s we egzerted and kumforted and q̄rjēd everi wun ov yō, az a f̄q̄der [dōþ] hiz gildren,

12. ðat ye wud wēk wurdi ov God, hō h̄d kold yō untu hiz kīpdom and glōri.

13. F̄r ðis kōz elso ðap̄k we God wīd̄st sesip, bekéz, hwen ye resévd ðe wurd ov God hwiġ ye h̄rd ov us, ye resévd [it] not [az] ðe wurd ov men, but az it iz in trōþ, ðe wurd ov God, hwiġ efékt-yuāli wurkēþ elso in yō ðat belév.

14. F̄r ye, brēdren, bekām fōl-ōerz ov ðe ġurġez ov God hwiġ in Jūdea q̄r in Kr̄st Jezus: f̄r ye elso hav suferd l̄k ðīp̄z ov yōr ōn kuntrīmen, even az ða [hav] ov ðe Jūz:

15. Hō bōþ kild ðe Lōrd Jezus, and ðar ōn prof̄ets, and hav p̄r-sekuted us; and ða plez not God, and q̄r kōntrari tu ēl men:

16. Forbīdīþ us tu sp̄k tu ðe Jentīlz ðat ða m̄t be s̄avd, tu fil up ðar sinz elwa: f̄r ðe r̄q̄d iz kum upōn ðem tu ðe utermōst.

17. But we, brēdren, beīþ taken from yō f̄r a f̄ort t̄j̄m in prezēns, not in h̄q̄rt, endéyord ðe mōr abundanti tu se yōr fas wīd grat deġr.

18. Hw̄rf̄or we wud hav kum untu yō, even ī P̄l, wuns and agēn; but Satan hinderd us.

19. F̄r ġhwot [iz] s̄r hōp, er j̄s, er kr̄sn ov reġsīþ. ġ [Ar] not even ye in ðe prezēns ov s̄r Lōrd Jezus Kr̄st at hiz kumīþ.

20. F̄r ye q̄r s̄r glōri and j̄s.

CAPTER 3.

1. Hw̄rf̄or hwen we kud nō loḡger forb̄r, we ðet it ġud tu be left at Aþenz alōn;

2. And sent Timōthius, s̄r brūd-

er, and minister ov God, and s̄r f̄elō-laborer in ðe ġospel ov Kr̄st, tu estāblīf yō, and tu kumfort yō kōns̄ernīþ yōr fat:

3. ðat nō man ġud be mōvd bī ðez aflik̄sonz: f̄r yōrsélvz nō ðat we q̄r ap̄rented ðaruntō.

4. F̄r verili, hwen we w̄r wīd yō, we tōld yō bef̄or ðat we ġud sufer tribyuāson; even az it kam tu p̄s, and ye nō.

5. F̄r ðis kōz, hwen ī kud nō loḡger forb̄r, ī sent tu nō yōr fat, lest bī sum menz ðe tem̄ter hav tēmted yō, and s̄r labor be in van.

6. But n̄s hwen Timōthius kam from yō untu us, and br̄t us ġud tīdīþz ov yōr fat and ġariti, and ðat ye hav ġud remēmbrans ov us elwaz, deġrīþ gratli tu se us, az we elso [tu se] yō:

7. Ġārf̄or, brēdren, we w̄r kumforted ōver yō in ēl s̄r aflik̄-son and distr̄s bī yōr fat:

8. F̄r n̄s we liv, īf ye stand fast in ðe Lōrd.

9. F̄r ġhwot ðap̄ks kan we render tu God agēn f̄eryō, f̄er ēl ðe j̄s hw̄rwīt we j̄s f̄er yōr saks bef̄or s̄r God;

10. N̄t and ða praīþ eks̄sedīþli ðat we m̄t se yōr fas, and m̄t p̄rf̄ekt ðat hwiġ iz lakīþ in yōr fat.

11. N̄s God himsēlf and s̄r F̄q̄der, and s̄r Lōrd Jezus Kr̄st, dir̄kt s̄r wa untu yō.

12. And ðe Lōrd mak yō tu ink̄r̄s and ab̄ēnd in luv wun tōrd anūd̄er, and tōrd ēl [men], even az we [dō] tōrd yō:

13. Tu ðe end he ma stablīf yōr h̄q̄rts unblamabl in hōlīnes bef̄or God, even s̄r F̄q̄der, at ðe kumīþ ov s̄r Lōrd Jezus Kr̄st wīd ēl hiz sants.

CAPTER 4.

1. Furdermōr ðen we bes̄ēq̄ yō, brēdren, and egz̄ort [yō] bī ðe

Lerd Jezus, ðat az ye hav resévd ov us hz ye et tua wek and tua plez God, [sø] ye wud abénd mor and mor.

2. Fer ye nō hwot komándments we gav yō bī ðe Lerd Jezus.

3. Fer ðis iz ðe wíl ov God, [even] yōr sapktifikasjon, ðat ye juð abstán from fœrnikaasjon:

4. ðat everi wun ov yō juð nō hz tua pozés hiz vesel in sapktifikasjon and onor;

5. Not in ðe lust ov konkupisens, even az ðe Jentilz hwiq nō not God:

6. ðat nō [man] gō beyónd and defréð hiz bruder in [eni] mater: bekéz ðat ðe Lerd iz ðe avénjer ov el sug, az we elso hav fœrwérnd yō and testifjð.

7. Fer God hæð hot keld us untu unklennes, but untu hōlines.

8. Hé ðarfœr ðat despizet despizet not man, but God, hō hæð elso given untu us hiz hōli Spirit.

9. But az tugij bruderli luv ye ned not ðat i rijt untu yō: fœr ye yōrsélvz qr tet ov God tua luv wun anúder.

10. And indéd ye dō it tœrd el ðe bræðren hwiq qr in el Masædonia: but we bestég yō, bræðren, ðat ye inkrés mor and mor;

11. And ðat ye studi tua be kwjet, and tua dō yōr œn biznes, and tua wurk wið yōr œn handz, az we kománded yō;

12. ðat ye ma wek onestli tœrd ðem ðat qr wiðst, and [ðat] ye ma hav lak ov nobij.

13. But i wud not hav yō tu be ignorant, bræðren, konsernij ðem hwiq qr aslép, ðat ye sorō not, even az uderz hwiq hav nō hœp.

14. Fer if we belév ðat Jezus ðjð and roz agén, even sø ðem

elso hwiq slep in Jezus wil God briij wið him.

15. Fer ðis wesa untu yō bī ðe wurd ov ðe Lerd, ðat we hwiq qr aljv, [and] remán untu ðe kumij ov ðe Lerd jal not prevént ðem hwiq qr aslép.

16. Fer ðe Lerd himsélj fal de-sénd from heven wið a jst, wið ðe vœs ov ðe qrkanjel, and wið ðe trump ov God: and ðe ded in Krjst jal rijz fœrst:

17. ðen we hwiq qr aljv [and] remán jal be ket up tugéðer wið ðem in ðe klædz, tua met ðe Lerd in ðe qr: and sø jal we ever be wið ðe Lerd.

18. Hwærfœr kumfort wun an-úder wið ðez wurdz.

CHAPTER 5.

1. But ov ðe tijnz and ðe se-zonz, bræðren, ye hav nō ned ðat i rijt untu yō.

2. Fer yōrsélvz nō perfektli ðat ðe ða ov ðe Lerd sø kumet az a tef in ðe njt.

3. Fer hwen ða jal sa, Pes and safti; ðen suden destrukjon kumet upón ðem, az travel upón a wuman wið gjld; and ða jal not eskáp.

4. But ye, bræðren, qr not in dqrknes, ðat ðat ða juð overták yō az a tef.

5. Ye qr el ðe gjldren ov ljð, and ðe gjldren ov ðe ða: we qr not ov ðe njt, nœr ov dqrknes.

6. ðarfœr let us not slep, az [dœ] uderz; but let us wog and be sober.

7. Fer ða ðat slep slep in ðe njt; and ða ðat be drupken qr drupken in ðe njt.

8. But let us, hœ qr ov ðe ða, be sober, putij on ðe brestplat ov fœð and luv; and fœr an helmet ðe hœp ov salvaasjon.

9. Fer God hæð not æpœnted us

- tu rað, but tu obtán salvafon bi ðis iz ðe wíl ov God in Kríst Jē-
 zuz konsepnig yw.
10. Hw dijð fer us, ðat, hweder
 we wak er slep, we juð liv tu-
 gēder wið him.
11. Hwarfor kumfort yworsélvz
 tugēder, and edifi wun anúder,
 even az elso ye dō.
12. And we besēc yw, breðren,
 tu nō ðem hwiç labor amúp yw,
 and qv over yw in ðe Lerd, and
 admóniſ yw;
13. And tu estēm ðem veri hjili
 in luv fer ðar wurks sak. [And]
 be at pes amúp yworsélvz.
14. Nē we egzért yw, breðren,
 wern ðem ðat qv unræli, kumfort
 ðe febl-mjnded, supórt ðe wek, be
 paſent tord el [men.]
15. Se ðat nun render evil fer
 evil untu eni [man]; but ever folō
 ðat hwiç iz guð, bōt amúp yw-
 sélvz, and tu el [men.]
16. Rejés evermōr.
17. Pra wiðſt sesip.
18. In everi ðip giv ðapks: fer
19. Kweng not ðe spirit.
20. Despiç not prófesipiz.
21. Prōv el ðipz; hold fast ðat
 hwiç iz guð.
22. Abstán from el aperans ov
 evil.
23. And ðe veri God ov pes
 sapktifi yw hōlli; and [i pra God]
 yw hōl spirit and sōl and bodi be
 prezérvd blamles untu ðe kumip
 ov ƿr Lerd Jezus Kríst.
24. Fatful [iz] he ðat kolet yw,
 hw elso wil dō [it.]
25. Breðren, pra fer us.
26. Gret el ðe breðren wið an
 hōli kis.
27. ƿ qv yw bi ðe Lerd ðat
 ðis episl be red untu el ðe hōli
 breðren.
28. ðe gras ov ƿr Lerd Jezus
 Kríst [he] wið yw. Æmēn.
- † ðe fers [episl] untu ðe Resalōnians
 woz riten from Atenz.

SEKOND EPISTL OV PØL TW Æ RESALONIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pøl, and Silvanus, and Tim-
 othius, untu ðe gurg ov ðe Resalo-
 nianz in God ƿr Fqðer and ðe Lerd
 Jezus Kríst:
2. Gras untu yw, and pes, from
 God ƿr Fqðer and ðe Lerd Jezus
 Kríst.
3. We qv bænd tu ðapk God el-
 waz fer yw, breðren, az it iz met,
 bekéz ðat yw fəð grøet eksedipli,
 and ðe çariti ov everi wun ov yw
 el tord eq ufer absundet:
4. So ðat we ƿrsélvz glori in
 yw in ðe gurgēz ov God fer yw
 paſens and fað in el yw pørseku-
 jonz and tribyulaſonz ðat ye endúr:
5. [Hwiç iz] a manifest token
 ov ðe riçtus jujment ov God, ðat
 ye ma be kənted wurði ov ðe kíp-
 dom ov God, fer hwiç ye elso
 sufer:
6. Seip [it iz] a riçtus ðip wið
 God tu rekompens tribyulaſon tu
 ðem ðat trubl yw;
7. And tu yw hw qv trubl rest
 wið us, hwen ðe Lerd Jezus šal

be revêld from heven wið hiz mjt anjelz,

8. In flamig fjr takip venjans on ðem ðat nō not God, and ðat obā not ðe gospel ov ƿr Lōrd Jezus Krjst:

9. Hōw sal be puniſt wið everlāstip destrukſon from ðe prezens ov ðe Lōrd, and from ðe glōri ov hiz ƿſer;

10. Hwen he sal kum tu be glōrifid in hiz sants, and tu be admjrd in el ðem ðat belēv (bekéz ƿr tēstimōni amāp yō woz belēvd) in ðat ða.

11. Hwārfor elso we ƿræl waz fer yō, ðat ƿr God wud kēnt yō wurdi ov [ðis] keliþ, and fullfil el ðe gud plezypur ov [hiz] gudnes, and ðe wurk ov fad wið ƿſer:

12. ðat ðe nam ov ƿr Lōrd Jezus Krjst ma be glōrifid in yō, and ye in him, akerdip tu ðe gras ov ƿr God and ðe Lōrd Jezus Krjst.

CHAPTER 2.

1. Nƿ we besēg yō, bredren, bi ðe kumip ov ƿr Lōrd Jezus Krjst, and [bi] ƿr gaderip tageder untu him,

2. ðat ye be not sōn faken in mjnd, er be trubld, neder bi spirit, ner bi wurd, ner bi leter az from us, az ðat ðe ða ov Krjst iz at hand.

3. Let nō man desēv yō bi eni menz: fer [ðat ða sal not kum], eksēpt ðar kum a feliþ awā ferst, and ðat man ov sin be revêld, ðe sun ov perdifon;

4. Hōw opōzet and egzeltet himselſ abūv el ðat iz keld God, er ðat iz wurſipt; so ðat he az God sitet in ðe templ ov God, ſoip himselſ ðat he iz God.

5. ƿ Remember ye not, ðat, hwen i woz yet wið yō, i tōld yō ðez tiþz.

6. And nƿ ye nō hwot wiðhold-et ðat he mjt be revêld in hiz tjm.

7. Fer ðe misterī ov inikwiti dōt elrēdi wurk: onli he hōw nƿ letet [wil let], untūl he be taken ƿt ov ðe wa.

8. And ðen sal ðat Wiked be revêld, hōm ðe Lōrd sal konsūm wið ðe spirit ov hiz mōt, and sal destrō wið ðe brjtnes ov hiz kumip:

9. [EVEN] him, hōw kumip iz after ðe wurkip ov Satan wið el ƿſer and sinz and liþ wunderz,

10. And wið el desēvablnes ov unriþtyusnes in ðem ðat ƿerif; bekéz ða resēvd not ðe luv ov ðe trōt, ðat ða mjt be savd.

11. And fer ðis kez God sal send ðem strop deluþon, ðat ða ſad belēv a liþ:

12. ðat ða el mjt be damd hōw belēvd not ðe trōt, but had plezypur in unriþtyusnes.

13. But we qƿ bēnd tu giv þapks elwa tu God fer yō, bredren belūved ov ðe Lōrd, bekéz God hæf from ðe begīnip gōzen yō tu salvaſon thrō sapktifikafon ov ðe Spirit and belēf ov ðe trōt:

14. Hwāruntō he keld yō bi ƿr gospel, tu ðe obtanip ov ðe glōri ov ƿr Lōrd Jezus Krjst.

15. Hwārfor, bredren, stand fast, and hold ðe tradifonz hwig ye hav bin tēt, hweder bi wurd, er ƿr episl.

16. Nƿ ƿr Lōrd Jezus Krjst himselſ, and God, even ƿr Fqder, hwig hæf luvd us, and hæf given [us] everlāstip konsolaſon and gud hōp thrō gras,

17. Kumfort yōƿ hqrts, and stabliſ yō in everi gud wurd and wurk.

CHAPTER 3.

1. Fīnali, bredren, ƿr fer us, ðat ðe wurd ov ðe Lōrd ma hav [fre] kōrs, and be glōrifid, even az [it iz] wið yō:

2. And ðat we ma be deliverd, yō, ðis we kománded yō, ðat if from unrezonabl and wiked men: eni wiað not wurk neðer suð he et fer el [men] hav not fat.

3. But ðe Lerd iz faðful, hæ sal stabli yō, and kep [yō] from evil.

4. And we hav konfidens in ðe Lerd tuçip yō, ðat ye boð dō and wil dō ðe thiçz hwiç we kománd yō.

5. And ðe Lerd dirékt yōr harts inta ðe luv ov God, and inta ðe paðent watiç fer Krjst.

6. Ns we kománd yō, breðren, in ðe nam ov sr Lerd Jezus Krjst, ðat ye widdré yōrsélvz from everi bruder ðat weket disorderli, and not after ðe tradiçon hwiç he re-sévd ov us.

7. Fer yōrsélvz nō hz ye et tu folo us: fer we behávd not srsélvz disorderli amúy yō;

8. Neðer did we et eni manz bred fer net; but ret wid labor and travel njt and ða, ðat we mjt not be çqriabl tu eni ov yō:

9. Not bekéz we hav not pser, but tu mak srsélvz an ensámpl inta yō tu folo us.

10. Fer even hwen we wër wid

11. Fer we her ðat ðar qr sum

hwiç wek amúy yō disorderli, wurkip not at el, but qr bizi-bodiz.

12. Ns ðem ðat qr suç we kománd and egzért bi sr Lerd Jezus Krjst, ðat wið kwjetnes ða wurk, and et ðar on bred.

13. But ye, breðren, be not weri in wel-dwiç.

14. And if eni man obá not sr wurd bi ðis episl, not ðat man, and hav nō kumpani wið him, ðat he ma be a sámð.

15. Yet kçnt [him] not az an enemi, but admóniç [him] az a bruder.

16. Ns ðe Lerd ov pes himsélf giv yō pes elwaz bi el menz. ðe Lerd [be] wið yō el.

17. ðe salyutaçon ov Pel wið mjin on hand, hwiç iz ðe tōken in everi episl: so i rit.

18. ðe gras ov sr Lerd Jezus. Krjst [be] wið yō el. ðmén.

¶ ðe sekond [episl] tu ðe Hsallonians woz riten from Atens.

FERST EPISTL OV PØL TU TIMOHI.

CAPTER 1.

1. Pøl, an apòsl ov Jezus Krjst bi ðe komándment ov God sr Savyor, and Lerd Jezus Krjst, [hwiç iz] sr hōp;

2. Unta Timøbi, [m] onsun in ðe fað: Gras, mçsi, [and] pes, from God sr Fqder and Jezus Krjst sr Lerd.

3. Az i besét ðé tu abjd stíl at

Efesus, hwen i went inta Mass-donia, ðat ðs mjtet çqri sum ðat ða teç nō uðer doktrin,

4. Neðer giv hed tu fablz and endles jeniáløjiz, hwiç minister kwestyonz, raðer ðan godli éðifiçij hwiç iz in fað: [so dō.]

5. Ns ðe end ov ðe komándment iz çariti st ov a pur hqrt, and [ov] a guð konsens, and [ov]

fað unífað:

6. From hwiġsum haviġswervd hav turnd asjd unta van jaggliġ;

7. Deziġin ta be teġerz ov ðe le; understandiġ neder hwot ða sa, ner hwaġrôf ða aġerm.

8. But we no ðat ðe le [iz] ġud, if a man yuż it lefali;

9. Noiġ ðis, ðat ðe le iz not mad fer a riġtyus man, but fer ðe leles and disobedient, fer ðe unġodli and fer sinerz, fer unholi and profân, fer murdererz ov fqðerz and murdererz ov muðerz, fer man-slaerz,

10. Fer hør-muggerz, fer ðem ðat ðeġl ðemselvz wið manġind, fer men-stelerz, fer lijarz, fer per-jurd personz, and if ðar be eni uðer tip ðat iz kóntari ta sænd doktrin;

11. Akerdip ta ðe gloriuś gos-pel ov ðe blessed ġod, hwiġ woz komited ta mi trust.

12. And i taġk Krjist Jezus x̄ Lerd, hør hað enabled me, fer ðat he knted me faġful, putiġ me inta ðe ministri;

13. Hør woz befor a blasfemer, and a pèrsekuter, and injuriuś; but i obtánd meřsi, bekéz i did [it] iġnorantli in unbeléġ.

14. And ðe gras ov x̄ Lerd woz eksediġ abúndant wið fað and luv hwiġ iz in Krjist Jezus.

15. Ðis [iz] a faġful saig, and wurdí ov el akseptafon, ðat Krjist Jezus kam inta ðe wurd ta sav sinerz; ov hør i am ġef.

16. Hsbeit fer ðis kez i obtánd meřsi, ðat in me fèrst Jezus Krjist miġ so fořt el loġ-suferiġ, fer a patern ta ðem hwiġ juð heráfter belév on him ta liġ everlástip.

17. Nx unta ðe Kiġ eternal, immortal, invizibl, ðe onli wiġ ġod, [be] onor and glóri fer ever and ever. Elmén.

18. Ðis ġarġ i komít unta ðé, sun Timobi, akerdip ta ðe profesiz

hwiġ went befor on ðé, ðat ðs bi ðem miġst wèr a ġud werfaġ;

19. Holdiġ fað, and a ġud kon-fens; hwiġ sum haviġ put awá konserniġ fað hav mad siġrek:

20. Ov hørn iz Himeneus and Aleksánders; hørn i hav delivered unta Satan, ðat ða ma lèrn not ta blasfém.

CHAPTER 2.

1. x̄ egzért ðarfor, ðat, fèrst ov el, suplikařonz, prařz, interseřonz, [and] ġiviġ ov taġks, be mad fer el men;

2. Fer kiġz, and [fer] el ðat q̄r in eřoriti; ðat we ma led a kwiet and pesabl liġ in el ġodlines and onesti.

3. Fer ðis [iz] ġud and akseptabl in ðe siġ ov ġod x̄ Savyor;

4. Hør wil hav el men ta be savd, and ta kam unta ðe noleġ ov ðe troð.

5. Fer [ðar iz] wun ġod, and wun médiator betwén ġod and men, ðe man Krjist Jezus;

6. Hør gav himselġ a ransom fer el, ta be testifiġ in du ġim.

7. Hwařuntó i am erdánd a preġer, and an apósl, (i speġ ðe troð in Krjist, [and] li not;) a teġer ov ðe Jentiľz in fað and veriti.

8. x̄ wil ðarfor ðat men pra everi hwař, liġtiġ up holi handz, wiðst rġd and dxiġ.

9. In liġ maner elso, ðat wimen adérn ðemselvz in modest apárel, wið řam-fasednes and sobrieti; not wið brøderd hař, er ġold, er pèrlz, er kostli ará;

10. But (hwiġ bekúmeř wimen profesíġ ġodlines) wið ġud wurks.

11. Let ðe wuman lèrn in si-lens wið el subjekřon.

12. But i sufer not a wuman ta teġ, ner ta yużúrp eřoriti ower ðe man, but ta be in siľena.

13. Før Adam woz fêrst fêrmd, ðen ðv.

14. And Adam woz not ðeasêvd, but ðe wuman beip ðesêvd woz in ðe transgrefjon.

15. Notwiðstândip se sal be savd in gild-bærip, if ða kontinyu in fat and gariti and holines wið sôbrjeti.

CAPTER 3.

1. ðis [iz] a trô saip, If a man ðezjr ðe ofis ov a bifop, he ðezjreð a gud wurk.

2. U bifop ðen must be blamles, ðe huzband ov wun wif, vijilant, sôber, ov gud behavvor, given tu hospitaliti, apt tu teg;

3. Not given tu wjn, nò striker, not gredi ov filti luker; but pafent, not a brøler, not kuvetus;

4. Wun ðat rôleð wel hiz ðn hss, havip hiz gildren in subjekfjon wið el graviti;

5. (Før if a man nò not hss tu rôl hiz ðn hss, 9hss sal he tak kar ov ðe gurg ov God;)

6. Not a novis, lest beip lifted up wið prjd he fel inta ðe kondemnafon ov ðe devil.

7. Mòrover he must hav a gud repòrt ov ðem hwiç qr wið-æt; lest he fel inta repròç and ðe snar ov ðe devil.

8. Lijkwiz [must] ðe dekonz [be] grav, not dubl-tupd, not given tu muç wjn, not gredi ov filti luker;

9. Hòldip ðe misteri ov ðe fat in a pur konsens.

10. And let ðez elso fêrst be prøvd; ðen let ðem yuz ðe ofis ov a dekon, beip [fænd] blamles.

11. Even so [must ðar] wjvz [be] grav, not slandererz, sôber, fatful in el tipz.

12. Let ðe dekonz be ðe huzbandz ov wun wif, rôlip ðar gildren and ðar ðn hsses wel.

13. Før ða ðat hav yuzd ðe

ofis ov a dekon wel purçes tu ðemselvz a gud degre, and grat boldnes in ðe fat hwiç iz in Krjst Jezus.

14. ðez tipz rjt i untu ðé, hœpiç tu kum untu ðé fêrtli:

15. But if i tari loy, ðat ðs mast nò hss ðs etet tu beháv ðisêlf in ðe hss ov God, hwiç iz ðe gurg ov ðe livip God, ðe pilar and grønd ov ðe trøð.

16. And wiðæt kôntrøversi grat iz ðe misteri ov godlines: God woz manifest in ðe flef, justifið in ðe Spirit, sen ov anjelz, præçt untu ðe Jentilz, belêvd on in ðe wurd, resêvd up inta gløri.

CAPTER 4.

1. Nss ðe Spirit speket ekspréslí, ðat in ðe later tîmz sum sal depòrt from ðe fat, givip hed tu seduçip spirits, and doktrinz ov devilz;

2. Spekip liz in hipokrisi; havip ðar konsens serd wið a hot jurn;

3. Forbidiç tu mari, [and kom-úndip] tu abstán from mets, hwiç God hæð created tu be resêvd wið ðapks-givip ov ðem hwiç belêv and nò ðe trøð.

4. Før everi kretyur ov God [iz] gud, and notip tu be refúzð, if it be resêvd wið ðapks-givip;

5. Før it iz sapktifið bi ðe wurd ov God and præç.

6. If ðs put ðe brøðren in remémbrans ov ðez tipz, ðs salt be a gud minister ov Jezus Krjst, nurist up in ðe wurdz ov fat and ov gud doktrin, hwaruntò ðs hast atánd.

7. But refúz pfofan and old wjvz fablz, and eksersiz ðisêlf [raðer] untu godlines.

8. Før bodili eksersiz profiteð litl: but godlines iz profítabl untu el tipz, havip promis ov ðe lîf ðat nss iz, and ov ðat hwiç iz tu kum.

9. H̄is [iz] a fařful saip, and wurd̄i ov el akseptafon.

10. Fer řarf̄or we b̄oř labor and sufer repr̄oř, bek̄oř we trust in ře livig God, h̄o iz ře Savyor ov el men, speřali ov řoř řat bel̄ev.

11. H̄ez řipz kom̄nd and řeg.

12. Let n̄o man desp̄iz ři ȳoř; but b̄e řs an egz̄ampl ov ře belev̄erz, in wurd, in konversafon, in řariti, in spirit, in řat, in řuriti.

13. Til i kum, giv at̄endans řa redip, řa eksortafon, řa doktrin.

14. Negl̄ekt not ře gift řat iz in ře, h̄wig woz given ře b̄i profes̄i, wiř ře saip on ov ře řandz ov ře prezbit̄erl.

15. Meditat up̄on řez řipz; giv řis̄elf h̄ořli řa řem; řat ři profit̄ig ma ap̄er řa el.

16. Tak řed un̄ta řis̄elf, and un̄ta ře doktrin; kontinȳu in řem: řer in řoip řis řs řalt b̄oř řav řis̄elf, and řem řat řer ře.

CAPTER 5.

1. Reb̄k̄ not an elder, but in-řr̄et [him] az a řq̄der; [and] ře yunḡer men az řreřren;

2. H̄e elder wimen az muřerz; ře yunḡer az řisterz, wiř el řuriti.

3. Onor wiřoz řat qr wiřoz ind̄ed.

4. But if eni wiřo hav řildren er nevȳuz, let řem řern řerst řa řo řieti at řom, and řa řekw̄ř řar řarents: řer řat iz řuad and akseptabl řef̄or God.

5. N̄s ře řat iz a wiřo ind̄ed, and řesolet, řrustet in God, and kontinȳuet in suplikafonz and řr̄arz řit and řa.

6. But ře řat liv̄et in řlez̄yur iz řed h̄w̄l ře liv̄et.

7. And řez řipz giv in řqrj, řat řa ma be řlamles.

8. But if eni řrov̄j not řer řiz on, and speřali řor řoř ov řiz on

h̄s, ře řat řen̄j ře řat, and iz wurs řan an infidel.

9. Let not a wiřo be taken in-řa ře number under řreskor řerz ořd, h̄av̄ig řin ře w̄ř ov wun man,

10. Wel řeported ov řer řuad wurks; if ře hav řret up řildren, if ře hav řojd řranjerz, if ře hav wof̄ ře řants řet, if ře hav řel̄ev ře afliķted, if ře hav řilijentli řolod everi řuad wurk.

11. But ře yunḡer wiřoz řef̄uz: řer h̄wen řa hav řeḡun řa waks wonton aḡen̄st K̄rist, řa wil řari;

12. H̄av̄ig řāmařon, bek̄oř řa hav řast of řar řerst řat.

13. And wiřel řa řern [řa ře] řd̄l, wonder̄ig ab̄st from h̄s řa h̄s; and not on̄li řd̄l, but řatlerz el̄so and bizi-bodiz, speķig řipz h̄wig řa et not.

14. H̄ wil řarf̄or řat ře yunḡer wimen řari, řar řildren, řjđ ře h̄s, giv nun okazon řa ře ad̄versari řa speķ reřrořfuli.

15. Fer řum qr el̄r̄edi řurnd as̄jđ after řatan.

16. If eni man er wuman řat beleveř hav wiřoz, let řem řel̄ev řem, and let not ře řurg be řqrjđ; řat it ma řel̄ev řem řat qr wiřoz ind̄ed.

17. Le; ře elderz řat řol wel be řk̄nted wurd̄i ov řubl onor, espeřali řa h̄o labor in ře wurd and doktrin.

18. Fer ře sk̄riptyur řet, H̄s řalt not muzl ře oks řat řred̄et řt ře řern. [D̄ut. 25: 4.] And, H̄e laborer [iz] wurd̄i ov řiz řerw̄rd. [Lev. 19: 13.]

19. Aḡen̄st an elder řes̄ev not an akȳuřafon, but řef̄or řo er řre witnes̄ez.

20. H̄em řat řin reb̄k̄ řef̄or el, řat uřerz el̄so ma řer.

21. H̄ řqrj [ře] řef̄or řod, and ře L̄ord řezus K̄rist, and ře el̄ekt

17. But, hwen he woz in Róm, he set me st veri dñljentli, and fñnd [me.]

18. Æe Lórd grant unto him dat he ma fñnd mersi ov Æe Lórd in Æat da: and in h's meni tñp he ministerd unto me at 'Eiesus, Æs noest veri wel.

CAPTER 2.

1. Æs Æarfór, mñ sun, be strop in Æe gras dat iz in Krñst Jezus.

2. And Æe tñp dat Æs hast herd ov me amúy meni witnesez, Æe sam komít Æs tu fæfñl men, hō sal be abl tu teg uderz elsō.

3. Æs Æarfór endtñr hqrdnes, az a gud soljer ov Jezus Krñst.

4. Nō man Æat weret entāpñlet himsēlf wñd Æe afārz ov [Æis] lñt; Æat he ma plez him hō hād gozen him tu be a soljer.

5. And if a man elsō strñv fēr masteriz, [yet] iz he not krñnd, eksēpt he strñv lesñli.

6. Æe huzbandman Æat laboreð must be fērst partaker ov Æe frōts.

7. Konsider hwot ñ sa; and Æe Lórd giv Æe understāndñ in el tñp.

8. Remémber Æat Jezus Krñst ov Æe sed ov David woz razd from Æe ded akerdñ tu mñ gospel:

9. Hwārñ ñ sufer trubl, az an evil dōer, [even] unto bondz; but Æe wurd ov God iz not bñnd.

10. Æarfór ñ endtñr el tñp fēr Æe elékt's saks, Æat Æa ma elsō obtān Æe salvañon hwñg iz in Krñst Jezus wñd etēñal glōri.

11. [It iz] a fæfñl sañp: Fēr if we be ded wñd [him], we sal elsō liv wñd [him]:

12. If we sufer, we sal elsō ran wñd [him]: if we denñ [him], he elsō wil denñ us:

13. If we belév not, [yet] he abñdet fæfñl: he kan not denñ *himsēlf*.

14. Ov Æez tñp put [Æem] in remémbrans, qñrñp [Æem] befór Æe Lórd Æat Æa strñv not abēt wurdz tu nō profit, [but] tu Æe subvertñ ov Æe hererz.

15. Sñdi tu fō Æisēlf aprōvd unto God, a wurkman Æat nedeð not tu be afāmd, rñtñl ñvñdñ Æe wurd ov trōð.

16. But sun profān [and] van bablñp: fēr Æa wil inkrēs unto mōr ungodlines.

17. And Æar wurd wil et az dōð a kapker: ov hōm iz Himeneus and Fñletus;

18. Hō konsērnñ Æe trōð havērd, sañp Æat Æe rezurekñon iz past elredñ; and ōvertbrō Æe fæfñ ov sum.

19. Neverdelēs Æe fñndañon ov God standet fñr, havñ Æis sel, Æe Lórd noet Æem Æat qñ hiz. [Naum 1: 7.] And, Let everi wun Æat namet Æe nam ov Krñst depñrt from inikwiti.

20. But in a grat hēs Æar qñ not onñ veselz ov gold and ov silver, but elsō ov wud and ov ert; and sum tu onor and sum tu ñsōnor.

21. If a man Æarfór purñ himsēlf from Æez, he sal be a vesel unto onor, sapktñfñd, and met fēr Æe masterz yuz, [and] prepñrd unto everi gud wurk.

22. Fle elsō yōtñfñl lusts: but folō rñtyusnes, fæfñ, qñriti, pes, wñd Æem Æat kel on Æe Lórd st ov a pur hqrt.

23. But fōlñf and unlērned kwestyonz avōd, noñp Æat Æa dō jender strñfs.

24. And Æe sērvant ov Æe Lórd must not strñv; but be jentñ unto ol [men], apt tu teg, pñsent,

25. In meknes ñnstruktñ Æōz Æat opōz Æemsēlvz; if God pēradventyur wil giv Æem repēntans tu Æe aknoñejñ ov Æe trōð;

26. And [Æat] Æa ma rekúvēr

ðemsélvz st ov ðe snar ov ðe devil, afírd ov, noig ov hom ðs hast
hø qr taken kaptiv bj him at hiz
wíl. lænt [ðem];

CAPTER 3.

1. His nò elsø, ðat in ðs last
ðaz perilus tîmz sal kum.

2. Fø men sal be luvørz ov
ðar øn selvz, kuvetus, bøstørz,
præd, blasfemerz, disøbedient tu
parents, untåpklus, unhøli,

3. Wiðst nátyural afeksjon, trøs-
brakerz, fcls akuzørz, inkontinent,
fers, despizerz ov ðøz ðat qr gud,

4. Tratorz, hedi, hj-mjnded,
luvørz ov plegyurz mør ðan luv-
ørz ov God;

5. Havip a færm ov godlines,
but ðenijðe pær ðaróf: from sug
turn awá.

6. Fø ov ðis sørt qr ða hwiq
krep intw hæzez, and led kaptiv
sili wimen laden wið sinz, led awá
wið ðiverz lusts,

7. Ever lærnij, and never abl
tu kum tu ðe nolej ov ðe trøð.

8. Ns az Janez and Jambrez
wiðstúð Møzez, so ðø ðez elsø
rezíst ðe trøð: men ov korúpt
mjndz, réprobat konsernij ðe fat.

9. But ða sal præsð nò furðer:
fær ðar foli sal be manifest untu
el [men], az ðær elsø woz.

10. But ðs hast fali non mj
doktrin, maner ov lif, purpus, fat,
lop-suferij, gariti, pæjens,

11. Persekujonz, aflikjonz, hwiq
kam untu mæ at Antiok, at Tkø-
nium, at Listra; hwot persekujonz
j endírd: but st ov [ðem] el ðe
Lørd ðeliverd mæ.

12. Ya, and el ðat wil liv godli
in Kríst Jezus sal sufer persekuj-
jon.

13. But evil men and sedqserz
sal waks wurs and wurs, desevoj,
and beip desévd.

14. But kontinyu ðs in ðe tîp
hwiq ðs hast lænt and hast bin

15. And ðat from a gíld ðs
hast non ðe høli skriptyurz, hwiq
qr abl tu mak ðé wij untu salva-
jon trø fat hwiq iz in Kríst Jezus.

16. El skriptyur [iz] given bj
inspirasjon ov God, and [iz] profit-
abl fær doktrin, fær repróf, fær
korekjon, fær instruksjon in rítyus-
nes:

17. ðat ðe man ov God ma be
perfekt, trøli furníft untu el
gud wurks.

CAPTER 4.

1. F qqrj [ðé] ðarfør befór God,
and ðe Lørd Jezus Kríst, hø sal
juj ðe kwik and ðe ded at hiz ap-
erij and hiz kigdøm;

2. Præg ðe wurd; be instant in
sezon, st ov sezon; reprów, re-
búk, egzért wið el lop-suferij and
doktrin.

3. Fø ðe tîm wil kum hwen
ða wil not endúr læst doktrin;
but after ðar øn læsð sal ða hep
tu ðemsélvz tegærz, havip iøj erz;

4. And ða sal turn awá [ðar] erz
from ðe trøð, and sal be turnð un-
tu fablz.

5. But woq ðs in el tîp, endúr
aflikjonz, ðø ðe wurk ov an evan-
jelist, mak fial prøf ov ðj ministri.

6. Fø j am ns redi tu be oferð,
and ðe tîm ov mj depqrtyur iz at
hand.

7. F hav fot a gud fíjt, j hav
finíft [mj] kørs, j hav kept ðe fat:

8. Hensfòrð ðar iz lad up fær
mæ a krøn ov rítyusnes, hwiq ðe
Lørd, ðe rítyus juj, sal giv mæ at
ðat ða: and not tu mæ ønli, but un-
tu el ðem elsø ðat luv hiz aperij.

9. Dø ðj dilijons tu kum fortli
untu mæ:

10. Fø Demas hað forsaken
mæ, havip luvð ðis prezent world,
and iz depqrteð untu Hesalonjka;

Kresenz tua Galasja, Titus untu Dalmasja.

11. Onli Luk iz wið me. Tak Mqrk, and brig him wið ðé: for he iz prófitabl tua me for ðe ministri.

12. And Tikikus hav i sent tua Efesus.

13. ðe klok ðat i left at Troas wið Karpus, hwen ðs kumest, brig [wið ðé], and ðe buks, [but] espejali ðe pqrçments.

14. Aleksander ðe kopersmit did me muç evil: ðe Lerd rewórd him akerdip tua hiz wurks:

15. Ov hom be ðs wqr elso; fer he hað gratli wiðstúð sr wurdz.

16. At mj fêrst anser nō man stud wið me, but el [men] forsúk me: [i pra God] ðat it ma not be lad tua ðar qqrj.

17. Notwiðstándip ðe Lerd stud wið me, and strepðend me; ðat bi me ðe preçip mjt be fulli nōn, and [ðat] el ðe Jentjiz mjt her: and i

woz delíverd st ov ðe mst ov ðe ljon.

18. And ðe Lerd sal deliver me from everi evil wurk, and wil prezerv [me] untu hiz hevenli kigdōm: tua hom [be] glōri ferever and ever. Amén.

19. Salút Priska and Akwila, and ðe hsshōld ov Onesiforus.

20. Erástus abód at Korint: but Trofimius hav i left at Miletum sik.

21. Dō ði diliens tua kum befór winter. Yubylus gretē ðé, and Pudens, and Linus, and Kledia, and el ðe brefren.

22. ðe Lerd Jezus Krjst [be] wið ði spirit. Gras [be] wið ym. Amén.

¶ ðe sekond [episl] untu Timotius, erdánd ðe fêrst bişop ov ðe qurg ov ðe Efegians, woz riten from Rōm, hwen Pōl woz brēt befór Nerō ðs sekond tjm.

EPISL OV PØL TU TITUS.

CHAPTER 1.

1. Pøl, a servant ov God, and an apøsl ov Jezus Krjst, akerdip tua ðe fað ov Godz eløkt, and ðe aknolejip ov ðe trōð hwiç iz after godlines;

2. In hōp ov etørnal ljf, hwiç God, ðat kan not lj, promist befór ðe wurlð begán;

3. But hað in ðu tjmz mánifested hiz wurd thrō preçip, hwiç iz komítēd untu me akerdip tua ðe komándment ov God sr Savyor;

4. Tua Titus, [mjn] on sun after

ðe komon fað: Gras, mersi, [and] pes, from God ðe Fæder and ðe Lerd Jezus Krjst sr Savyor.

5. Fēr ðis kez left i ðe in Kret, ðat ðs suðst set in orðer ðe tipz ðat qr wontip, and erðán elderz in everi siti, az i had apentēd ðé:

6. If eni be blamles, ðe huzband ov wun wjf, haviç fatful gildren, not akúzd ov rjot, er unrøli.

7. Fēr a bişop must be blamles, az ðe stjard ov God; not self-wild, not sōn apgri, not given tua wjn, nō striker, not given tua filbi luker;

8. But a luvver ov hospitaliti, a luvver ov gud men, sober, just, holi, temperet;

9. Hoidig fast ðe fatful wurd az he hað bin tèt, ðat he ma be abl bi sænd doktrin bød tu egzért and tu konvins ðe gan-sæرز.

10. Fø ðar qr meni unrøli and van tøkerez and deséverz, spejali ða ov ðe sèrkumsigon:

11. Høz mædz must be stopt, h.ø subvørt høl bæzez, tegiþ tipz hwiþ ða et not, fər filði lukerz sak.

12. Wun ov ðemselvz, [even] a profet ov ðar øn, sed, ðe Krefianz [qr] ølwa ljarz, evil besta, slø beliz.

13. ðis witnes iz trø. Hwærfør rebúk ðem fqrpli, ðat ða ma be sænd in ðe fat;

14. Not giviþ hed tu Juiþ fablz, and komándments ov men, ðat turn from ðe trøt.

15. Untu ðe pur øl tipz [qr] pur; but untu ðem ðat qr ðeffld and unbelæviþ [iz] notip pur; but even ðar mĩnd and konfens iz ðeffld.

16. ða profes ðat ða nø God; but in wurks ða denj [him], beip abóminabl, and disøbedient, and untu everi gud wurk réprøbat.

CHAPTER 2.

1. But spek ðs ðe tipz hwiþ bekúm sænd doktrin:

2. ðat ðe ajed men be sober, grav, temperet, sænd in fat, in gariti, in pafens.

3. ðe ajed wimen lĩkwiz, ðat [ða be] in behavør az bekúmet høliness, not fels akuzerz, not given tu muþ wiþ, teþerz ov gud tipz;

4. ðat ða ma teg ðe yup wimen tu be sober, tu luv ðar huzbandz, tu luv ðar gildren,

5. [Tu be] diskkrét, çast, keperz at hom, gud, øbedient tu ðar øn

huzbandz, ðat ðe wurd ov God be not blasfemd.

6. Yup men lĩkwiz egzért tu be sober-mĩnded.

7. In øl tipz fœiþ ðiself a patern ov gud wurks: in doktrin [fœiþ] unkorĩptnes, graviti, sinseriti,

8. Sænd speþ, ðat kan not be kondémd; ðat he ðat iz ov ðe kóntrari pqr ma be afámd, haviþ nø evil tip tu sa ov yø.

9. [Egzért] sèrvants tu be øbedient untu ðar øn masterz, [and] tu plez [ðem] wel in øl [tipz]; not anseriþ agen;

10. Not purløniþ, but fœiþ øl gud fĩdeliti; ðat ða ma aðern ðe doktrin ov God ær Savyor in øl tipz.

11. Fø ðe þras ov God ðat briþ-øð salvaþon hað apérd tu øl men,

12. Tegĩþ us ðat, denjiþ ungodlines and wurdli lusts, we fud liv soberli, riþyusli, and godli, in ðis prezent wurd;

13. Luþiþ fər ðat blesed høp, and ðe gloriøs aperiþ ov ðe grat God and ær Savyor Jezus Krĩst;

14. Hø gav himself fər us, ðat he mĩt redém us from øl inikwiti, and purifi untu himself a pekulyar pepl, zelus ov gud wurks.

15. ðez tipz spek and egzért, and rebúk wið øl øðoriti. Let nø man despĩz ðé.

CHAPTER 3.

1. Put ðem in mĩnd tu be subjekt tu prinsipalitiz and pærz, tu óbá majistrats, tu be redi tu everi gud wurk,

2. Tu spek evil ov nø man, tu be nø brølerz, [but] jentl, fœiþ øl meknes untu øl men.

3. Fø we ærselvz ølso wər sumtĩmz fœliþ, disøbedient, ðesévd, sèrviþ ðiverz lusts and pleg-yurz, liviþ in malis and envi, hat-ful, [and] hatiþ wun anúðer.

4. But after dat de kindnes and luv ov God ƿr Savyor tord man apėrd,

5. Not bi wurks ov rıtyusnes hwię we hav dun, but akėrdię tu hiz mersi he savd us, bi de woęię ov rejeneraęon, and renęię ov de Holi Gost;

6. Hwię he sed on us abundantli brō Jezus Krıst ƿr Savyor;

7. Dat beię justifię bi hiz gras, we ęud be mad qrz akėrdię tu de hōp ov etėrnal lif.

8. [Dis iz] a fatful saię, and deę tięz i wil dat đs aęėrm konstantli, dat đa hwię hav belėvd in God mıt be karful tu mentān gud wurks. Deę tięz qr gud and prōfitabl untu men.

9. But avėd fōlię kwestyonz, and ĵeniāloįz, and kontenęonz, and strıęvıę abt de lē; fėr đa qr unprōfitabl and van.

10. O man dat iz an hėretik ofter de fėrst and sekond admonięon rejėkt;

11. Noię dat he dat iz suę iz subvėrted, and sinet, beię kondeęd ov himsėlf.

12. Hwen i ęal send 'Artemas untu đē, őr Tikikus, be dilięent tu kum untu me tu Nįkōpolis: fėr i hav dėtėrmięd đar tu winter.

13. Brię Zenas de lėyer and Apólos on đar ĵurni dilięentli, dat notię be wontię untu đem.

14. And let ƿr ęlso lėrn tu mentān gud wurks fėr nėsesari yųsez, dat đa be not unfrotful.

15. O! dat qr wię me salųt đē. Gret đem dat luv us in de fat. Gras [be] wię yō el. Ēmėn.

¶ It woz riten tu Tıtus, ordānd de fėrst bięop ov de gurg ov de Kresians, from Nįkōpolis ov Massedonia.

EPISL OV PĒL TU FĒLEMON.

1. Pēl, a prizoner ov Jezus Krıst, and Tımōbi [ƿr] bruder, untu Fılemon ƿr derli belėved, and felo-laborer,

2. And tu [ƿr] belėved Afia, and Arkıpus ƿr felo-soljer, and tu de gurg in đį hęs:

3. Gras tu yō, and pes, from God ƿr Fqder and de Lėrd Jezus Krıst.

4. ¶ Tapk mį God, makię men-ęon ov đē elwaz in mį prarz,

5. Herię ov đį luv and fat, hwię đs hast tord de Lėrd Jezus, and tord el sants;

6. Dat de komyunikāęon ov đį fat ma bekūm efėktyual bi de

aknoleięię ov everi gud tię hwię iz in yō in Krıst Jezus.

7. Fėr we hav grat ĵo and konsolaęon in đį luv, bekėz de bēlz ov de sants qr refrėst bi đē, bruder.

8. Hwarfėr, đo i mıt be muę bold in Krıst tu enęn đē dat hwię iz konvenyent,

9. Yet fėr luvz sak i rađer besėę [đē], beię suę an wun az Pēl de aęed, and nę elso a prizoner ov Jezus Krıst.

10. ¶ Besėę đē fėr mį sun Onesimus, hōm i hav begōten in mį bondz:

11. Hwię in tięm post woz tu

ðé unprófitabl, but n̄ prófitabl tu ðé and tu me:

12. Hóm i hav sent agén: ðs ðarfór resév him, ðat iz, m̄n on b̄selz:

13. Hóm i wud hav retánd wið me, ðat in ði sted he m̄t hav ministerd untu me in ðe bondz ov ðe gospel:

14. But wiðst ði m̄nd wud i dō notig; ðat ði benefit sud not be az it w̄r ov nesesiti, but wilgli.

15. F̄r perh̄ps he ðarfór departed f̄r a sezon, ðat ðs sudst resév him f̄r ever;

16. Not n̄ az a s̄rvant, but ab̄v a s̄rvant, a bruder bel̄vd, spefali tu me, but h̄s muç m̄r untu ðé, b̄b in ðe fleš, and in ðe L̄rd!

17. If ðs k̄nt me ðarfór a p̄rtner, resév him az m̄self.

18. If he hað ropt ðé, er oet [ðé] et, put ðat on m̄n ak̄nt;

19. ¶ P̄l hav riten [it] wið m̄n on hand, i wil repá [it]: elbeit i dō not sa tu ðé h̄s ðs oest untu me even ðin on self bes̄dz.

20. Ya, bruder, let me hav j̄r ov ðé in ðe L̄rd: refr̄f m̄ b̄selz in ðe L̄rd.

21. Havig konfidens in ði obediens i rot untu ðé, noig ðat ðs wilt elso dō m̄r ðan i sa.

22. But wiðel prepar me elso a loij̄: f̄r i trust ðat t̄w ȳr pr̄r̄z i sal be given untu ȳw.

23. Ðar sal̄t ðé Epaf̄ras, m̄i felo-prizoner in Kr̄st Jezus;

24. M̄rkus, Arist̄rkus, Demas, L̄ukas, m̄i felo-laborerz.

25. ðe gras ov ̄r L̄rd Jezus Kr̄st [be] wið ȳw spirit. Æm̄n.

¶ Riten from R̄m tu F̄ilemon, b̄i Onesimus a s̄rvant.

EPISL OV P̄L TU Æ HEBRØZ.

CAPTER 1.

1. God, h̄w at sundri t̄mz and in ðiverz manerz spak in t̄m past untu ðe f̄gðerz b̄i ðe profets,

2. Hað in ðez last daz spoken untu us b̄i [hiz] .Sun, h̄w he hað ap̄nted ar ov el t̄ipz, b̄i h̄w elso he mad ðe wurldz;

3. H̄w beig ðe br̄tnes ov [hiz] gl̄ori, and ðe eksp̄s imej ov hiz person, and uph̄oldig el t̄ipz b̄i ðe wurd ov hiz p̄ser, hwen he had b̄i himself purj̄ ̄r sinz, sat d̄n on ðe r̄jt hand ov ðe Majesti on h̄j;

4. Beig mad so muç beter ðan ðe anjelz, az he hað b̄i inheri-

tans obtánd a m̄r ekselent nam ðan ða.

5. F̄r 9 untu hwig ov ðe anjelz sed he at eni t̄m, ðs qrt m̄i Sun, ðis da hav i beḡten ðé. [Sqm 2: 7.] And agén, 9 ̄r wil be tu him a F̄gðer, and he sal be tu me a Sun. [2 Sam. 7: 14.]

6. And agén, hwen he bripet in ðe f̄rst beḡten int̄u ðe wurld, he set, And let el ðe anjelz ov God wur̄ip him. [Sqm 97: 7.]

7. And ov ðe anjelz he set, H̄w mak̄t hiz anjelz spirits, and hiz ministerz a fl̄m ov f̄r. [Sqm 104: 4.]

8. But untu ðe Sun [he set],

Þi tron, o God, [iz] fœr ever and ever: a septer ov rjtyusnes [iz] ðe septer ov ði kigdóm.

9. Æs hast luvd rjtyusnes, and hated inikwiti; ðarfor God, [even] ði God, hað anented ðe wið ðe el ov gladnes abáv ði felöz. [Sqm 45: 6, 7.]

10. And, Æs, Lœrd, in ðe begínig hast lad ðe fœndafon ov ðe ƿrð; and ðe hevenz qr ðe wurks ov ðin handz:

11. Æa sal perij; but ðs remanest; and ða el sal waks öld az dœð a garment;

12. And az a vestyur falt ðs fœld ðem up, and ða sal be ƿanjð: but ðs qrt ðe sam, and ði yertz sal not fal. [Sqm 102: 25—27.]

13. But ƿtu hwiƿ ov ðe anjelz sæd he at eni tjm, Sit on mĩ rjt hand, untĩl i mak ðin enemiz ði fustol. [Sqm 110: 1.]

14. ƿAr ða not el minsterip spirita, sent forð tu minster fœr ðem hœ sal be ƿrz ov salvaƿon.

CHAPTER 2.

1. ðarfor we et tu giv ðe mœr ƿrnest hæf tu ðe ðipz hwiƿ we hav hœrd, lest at eni tjm we sœd let [ðem] slip.

2. Fœr if ðe wurd spoken bi anjelz woz stedfast, and everi transƿreson and disœbediens resœvd a iust rekompens ov rewœrd;

3. ƿHs sal we eskáp, if we neglekt so ƿrat salvaƿon; hwiƿ at ðe fœrst begán tu be spoken bi ðe Lœrd, and woz konfœrmd untu us bi ðem ðat hœrd [him];

4. God elso bariƿ [ðem] witnes, bœð wið sinz and wunderz, and wið ðjverz miraklz, and gifts ov ðe Hœli Gœst, akœrdig tu hiz œn wil.

5. Fœr untu ðe anjelz hað he not put in subjekson ðe world tu kum, hƿaróf we spek.

6. But wun in a sœten plas tes-

tifið, saiƿ, ƿHwot iz man, ðat ðs qrt mĩndfœl ov him; œr ðe sun ov man, ðat ðs vizitest him.

7. Æs maðest him a litl lœer ðan ðe anjelz; ðs krsnedst him wið glœri and onor, and didst set him œver ðe wurks ov ði handz:

8. Æs hast put el ðipz in subjekson under hiz fet. [Sqm 8: 4, 6.] Fœr in ðat he put el in subjekson under him, he left notig [ðat iz] not put under him. But ns we se not yet el ðipz put under him.

9. But we se Jezus, hœ woz mað a litl lœer ðan ðe anjelz fœr ðe suferig ov ðet, krsnd wið glœri and onor; ðat he bi ðe ƿras ov God sœd tast ðet fœr everi man.

10. Fœr it bekám him, fœr hœm [qr] el ðipz, and bi hœm [qr] el ðipz, in brigig meni sunz untu glœri, tu mak ðe kapten ov ðar salvaƿon ƿerfekt þrœ suferigz.

11. Fœr bœð he ðat sáƿktifœð and ða hœ qr sáƿktifid [qr] el ov wun: fœr hwiƿ kœz he iz not afámd tu kœl ðem bœðren,

12. Saiƿ, ƿI wil deklár ði nam untu mĩ bœðren, in ðe midst ov ðe ƿurg wil i sin ƿraz untu ðe. [Sqm 22: 22, 25.]

13. And agén, ƿI wil put mĩ trust in him. [Sqm 18: 2.] And agén, Behœld i and ðe gildren hwiƿ God hað given me. [Æz. 8: 18.]

14. Forazmúc ðen az ðe gildren qr partakerz ov fœs and blud, hœ elso himsœlf lĩkwiz tak ƿart ov ðe sam; ðat þrœ ðet he mĩt destrœ him ðat hað ðe ƿœr ov ðet, ðat iz ðe devil;

15. And delĩver ðem hœ þrœ fœr ov ðet ƿœr el ðar lĩftim subjek tu bondej.

16. Fœr verili he tuk not on [him ðe natyur ov] anjelz; but he tuk on [him] ðe sæd ov Æbraham.

17. Hwārfor in el tīpiz it behóvd him tu be mad lík untu [hiz] bræðren, dat he mīt be a mersiful and fatful hī prest in tīpiz [pertanig] tu God, tu mak rekonsiliasjon fer ðe sinz ov ðe pepl.

18. Fer in ðat he himselv hæð suferd beig temted, he iz abl tu sukor ðem ðat qr temted.

CHAPTER 3.

1. Hwārfor, holi bræðren, partakerz ov ðe hevenli keliþ, konsider ðe Apósl and Hī Prest ov s̅r profesjon, Krjst Jezus;

2. Hø woz fatful tu him ðat apentet him, az elso Møzez [woz fatful] in el hiz h̅ss.

3. Fer ðis [man] woz k̅ntet wurdi ov m̅r glori ðan Møzez, inazmúg az he h̅r hæð bilt ðe h̅ss hæð m̅r onor ðan ðe h̅ss.

4. Fer everi h̅ss iz bilt bī sum [man]; but he ðat bilt el tīpiz [iz] God.

5. And Møzez verili [woz] fatful in el hiz h̅ss, az a s̅rvant, fer a t̅stimoni ov ðoz tīpiz h̅wig w̅r tu be sp̅ken after;

6. But Krjst az a sun øver hiz øu h̅ss; h̅oz h̅ss qr we, if we hold fast ðe konfidens and ðe rejsip ov ðe h̅p f̅rm untu ðe end.

7. Hwārfor (az ðe Holi G̅st set, Tudá if ye wil her hiz v̅s,

8. H̅rden not y̅r h̅rts, az in ðe provokasjon, in ðe da ov temtasjon in ðe wildernes:

9. Hwen y̅r f̅ðerz temted me, pr̅vd me, and se mī wurks f̅rti yerz.

10. Hwārfor i woz grevd wīð ðat jenerasjon, and sed, H̅a d̅w elwa ̅r in [ð̅r] h̅rt; and ða hav not non mī w̅z.

11. So i sw̅r in mī r̅t, H̅a sal not enter int̅a mī rest. [Sq̅m 95: 7—11.]

12. Tak hed, bræðren, lest ð̅r be

in eni ov y̅r an evil h̅rt ov unb̅l̅f, in departig from ðe livig God.

13. But egz̅rt wun an̅ðer dali, hw̅l it iz k̅ld Tudá; lest eni ov y̅r be h̅rdend t̅ro ðe desetfulnes ov sin.

14. Fer we qr mad partakerz ov Krjst, if we h̅ld ðe beg̅nig ov s̅r konfidens stedfast untu ðe end;

15. Hw̅l it iz sed, Tudá if ye wil her hiz v̅s, h̅rden not y̅r h̅rts, az in ðe provokasjon. [Sq̅m 95: 7, 8.]

16. Fer sum, hwen ða had h̅rd, did prov̅k: h̅s̅beit not el ðat kam ̅t ov Ejipt bī Møzez.

17. But i wīð h̅m woz he grevd f̅rti yerz; i [woz it] not wīð ðem ðat had sind, h̅oz k̅rkasez fel in ðe wildernes.

18. And i̅ta h̅m sw̅r he ðat ða sud not enter int̅a hiz rest, but tu ðem ðat bel̅vd not.

19. So we se ðat ða kud not enter in b̅k̅ez ov unb̅l̅f.

CHAPTER 4.

1. Let us ð̅rfor fer, lest, a promis beig left [us] ov enterig int̅a biz rest, eni ov y̅r sud sem tu kum f̅rt ov it.

2. Fer untu us woz ðe gospel pr̅gt, az wel az untu ðem: but ðe wurd pr̅gt did not profit ðem, not beig m̅kst wīð fat in ðem ðat h̅rd [it.]

3. Fer we h̅wig hav bel̅vd d̅w enter int̅a rest, az he sed, Az i hav sw̅rn in mī r̅t, if ða sal enter int̅a mī rest [Sq̅m 95: 11]: eld̅w ðe wurks w̅r fin̅st from ðe f̅ndasjon ov ðe wurld.

4. Fer he sp̅k in a s̅rten plas ov ðe sevent [da] on ðis w̅z, And God did rest ðe sevent ða from el hiz wurks. [Jen. 2: 2.]

5. And in ðis [plas] ag̅n, If ða sal enter int̅a mī rest. [Sq̅m 95:

11.]

6. Seig ðarför it remanet ðat sum must enter ðarin, and ða tu hóm it woz fæst prægt enterd not in bekóz ov unbeléð:

7. (Agén, he limited a serten ða, seig in David, Tudá, after so lop a tîm; az it iz sed, Tudá if ye wil her hiz vos hqrden not yor hqrts.

8. Fær if Jezus had given ðem rest, ðen wud he not afterward hav spoken ov anúðer ða.

9. Ðar remanet ðarför a rest tu ðe pepl ov God.

10. Fær he ðat iz enterd intu hiz rest, he also had sest from hiz on wurks, az God [did] from hiz.)

11. Let us labor ðarför tu enter inta ðat rest, lest eni man fel after ðe sam egzdámpl ov unbeléð.

12. Fær ðe wurd ov God [iz] kwik, and pærfual, and sárper ðan eni tó-éjd sord, persip even tu ðe divjðig asúnder ov sol and spirit, and ov ðe jents and maro, and [iz] a dizernar ov ðe ðets and intents ov ðe hqrt.

13. Neðer iz ðar eni kretyur ðat iz not manifest in hiz sît: but el tipz [qr] naked and oþend untu ðe iz ov him wið hóm we hav tu dō.

14. Seig ðen ðat we hav a grat hj prest, ðat iz past inta ðe hev-enz, Jezus ðe Sun ov God, let us hold fast [ær] profeson.

15. Fær we hav not an hj prest hwig kan not be tuçt wið ðe felip ov ær infærmítiz; but woz in el pents temtéd lík az [we qr, yet] wiðst sin.

16. Let us ðarför kum bœldli untu ðe trœn ov gras, ðat we ma obtán mærsi, and fjnd gras tu help in tîm ov ned.

CHAPTER 5.

1. Fær everf hj prest taken from amúp men iz ordánd fær men in tipz [pærtanip] tu God, ðat he ma

ofer bœð gifts and sákrifjæz fær sinz:

2. Hœ kan hav kompaþon on ðe ignorant, and on ðem ðat qr st ov ðe wa; fær ðat he himsélð elso iz kumpast wið infærmít.

3. And bj rezon heróf he et, az fær ðe pepl, so elso fær himsélð, tu ofer fær sinz.

4. And nœ man takeð ðis onor untu himsélð, but he ðat iz keld ov God, az [woz] Aron.

5. So elso Krjst glœrifjð not himsélð tu be mad an hj prest; but he ðat sed untu him, Ðæs qrt mj Sun, tudá hav j begóten ða.

6. Az he seð elso in anúðer [plas], Ðæs [qrt] a prest fær ever after ðe orðer ov Melkízedek.

7. Hœ in ðe daz ov hiz fleþ, hwen he had oferd up prærz and suplikaþonz wið strop krjip and terz untu him ðat woz abl tu sav him from ðeð, and woz herd in ðat he ferd;

8. Ðœ he wær a Sun, yet lærnt he œbediens bj ðe tipz hwig he saufærd;

9. And beip mad pærfekt, he bekám ðe oðor ov etœrnal salvaþon untu el ðem ðat œbá him;

10. Keld ov God an hj prest after ðe orðer ov Melkízedek.

11. Ov hóm we hav meni tipz tu sa, and hqrd tu be uterd, seig ye qr dul ov herip.

12. Fær hwen fær ðe tîm ye et tu be tegezr, ye hav ned ðat wun teg yœ agén hwig [be] ðe fæst prinsiplz ov ðe oraklz ov God; and qr bekúm suç az hav ned ov milk, and not ov strop met.

13. Fær everi wun ðat yuzed milk [iz] unskilful in ðe wurd ov rjtyusnes: fær he iz a bab.

14. But strop met belóged tu ðem ðat qr ov ful aj, [even] ðœz hœ bj rezon ov yus hav ðar sensez eksersjzð tu dizern bœð gud and evil.

CAPTER 6.

1. Hærfør leviþ ðe prinsiplz ov ðe doktrin ov Kríst, let us gø on untu perfeksjon; not laiþ agén ðe fændasjon ov repéntans from ded wurks, and ov fæt tord God,

2. Ov ðe doktrin ov baptizms, and ov laiþ on ov handz, and ov rezurekjon ov ðe ded, and ov eternal juiment.

3. And ðis wil we dø, if God permít.

4. Fær [it iz] imposibl fær ðoz hō wær wuns enlítend, and hav tasted ov ðe hevenli gift, and wær mad partakerz ov ðe Hōli Gøst,

5. And hav tasted ðe guð wurd ov God, and ðe pærz ov ðe wuld tu kum,

6. If ða fal fæl awá, tu renú ðem agén untu repéntans; seiþ ða krosifi tu demselvz ðe Sun ov God afre, and put [him] tu an open sam.

7. Fær ðe ert hwiþ driþket in ðe ran ðat kumet oft upón it, and briþet fōrt herbz met fær ðem bi hōm it iz drest, resevet blesip from God:

8. But ðat hwiþ bæret tērnz and brjerz [iz] rejektet, and [iz] ni untu kursip; hōz end [iz] tu be burnt.

9. But, belúved, we qr perswaded beter tiþz ov yō, and tiþz ðat akumpani salvasjon, ðo we ðus spak.

10. Fær God [iz] not unriþtus tu forgét yōr wurk and labor ov luv, hwiþ ye hav sōd tord hiz nam, in ðat ye hav ministerd tu ðe sants, and dø minister.

11. And we ðezfr ðat everi wun ov yō dø sō ðe sam diliþens tu ðesul aþurans ov hōp untu ðe end:

12. ðat ye be not sloþful, but fóløerz ov ðem hō trō fæt and pæsens inhérit ðe promisez.

13. Fær hwen God mad promis tu Abraham, bekéz he kud swær bi nō grater, he swær bi himself,

14. Saiþ, Surli blesip i wil bles ðe, and multiþliþ i wil multiþ ðe. [Jen. 22: 16, 17.]

15. And so, after he had pafentli endfurd, he obtánd ðe promis.

16. Fær men verili swær bi ðe grater: and an oþ fær konfirmasjon [iz] tu ðem an end ov el strif.

17. Ifwærín God, wilip mor abundantli tu sō untu ðe arz ov promis ðe imutabiliti ov hiz kōnsel, konfermd [it] bi an oþ:

18. ðat bi tō imutabl tiþz, in hwiþ [it woz] imposibl fær God tu li, we mjt hav a strop konsolasjon, hō hav fled fær refyuj tu la hōld upón ðe hōp set befōr us:

19. Hwiþ [hōp] we hav az an apkor ov ðe sōl, bōt sur and stedfast, and hwiþ enteret intu ðat widin ðe val;

20. Hwider ðe fōr-runer iz fær us enterd, [even] Jezus, mad an bi prest fær ever after ðe order ov Melkizedek.

CAPTER 7.

1. Fær ðis Melkizedek, kiþ ov Salem, prest ov ðe most bi God, hō met Abraham, retúrniþ from ðe sleter ov ðe kiþz, and blest him [Jen. 14: 18, ets.];

2. Tu hōm elsø Abraham gav a tēnt part ov el; fērst beip bi interpretasjon Kiþ ov riþtusnes, and after ðat elsø Kiþ ov Salem, hwiþ iz, Kiþ ov pes;

3. Widst fqdær, widst muder, widst desent, haviþ neder begniþ ov ðaz, nēr end ov lif; but mad lik untu ðe Sun ov God; abidēt a prest kontínyuali.

4. Ns konsider hz grat ðis man [woz], untu hōm even ðe patriqrk Abraham gav ðe tēnt ov ðe spelz.

5. And verili ða ðat qr ov ðe

sunz ov Levi, hō resévd ðe ofis ov ðe presthūd, hav a komándment tu tak tídz ov ðe pepl akérdig tu ðe lē, ðat iz, ov ðar brēdren, ðo ða kum st ov ðe lēnz ov Abraham:

6. But he hōz desént iz not kánted from ðem resévd tídz ov Abraham, and blest him ðat had ðe promisez.

7. And wíðst el kontradiksjon ðe les iz blest ov ðe beter.

8. And her men ðat ðj resév tídz; but ðar he [reseved ðem], ov hōm it iz witness ðat he livet.

9. And az i ma sō sa, Levi olso, hō reseved tídz, pād tídz in Abraham.

10. Fōr he woz yet in ðe lēnz ov hiz fōder, hwen Melkizedek met him.

11. If ðarfōr perfeksjon wēr bj ðe Levitikal presthūd, (fōr under it ðe pepl resévd ðe lē,) qhwot furder ned [woz ðar] ðat anúder prest suð rīz after ðe ørder ov Melkizedek, and not be kōld after ðe ørder ov Aron.

12. Fōr ðe presthūd beip çanjð, ðar iz mad ov nesēsiti a çanj ølso ov ðe lē.

13. Fōr he ov hōm ðez ðipz qrs spoken pertanet tu anúder trīb, ov hwiç nō man gav atēndans at ðe øltar.

14. Fōr [it iz] evident ðat sr Lōrd sprāç st ov Jyda; ov hwiç trīb Mōzez spak notip konsērnip presthūd.

15. And it iz yet fqr mōr evident: fōr ðat after ðe similitūd ov Melkizedek ðar arizet anúder prest,

16. Hō iz mad not after ðe lē ov a qrnal komándment, but after ðe pser ov an endles ljf.

17. Fōr he tēstifjet, Ås [qrt] a prest forēver after ðe ørder ov Melkizedek.

18. Fōr ðar iz verili a disanúlfig ov ðe komándment goip befōr fōr ðe weknes and unprōfitablnes ðarfōr.

19. Fōr ðe lē mad notip pērfekt, but ðe brīgip in ov a beter hōp [did]; bj ðe hwiç we drē nj unta God.

20. And inazmūç az not wíðst an øt [he woz mad prest]:

21. Fōr ðoz prests wēr mad wíðst an øt; but ðis wíð an øt bj him ðat sed unta him, ðe Lōrd swāç and wil not repēt, Ås [qrt] a prest fōr ever after ðe ørder ov Melkizedek [Sqm 110: 4.]:

22. Bj sō mūç woz Jezus mad a sūrti ov a beter testament.

23. And ða trōli wēr meni prests, bekéz ða wēr not suferd tu kontinyu bj rezon ov ðet:

24. But ðis [man], bekéz he kontinyuēt ever, hað an unçanjabl presthūd.

25. Hwārfōr he iz abl ølso tu sav ðem tu ðe utermōst ðat kum unta God bj him, seip he ever livet tu mak intersejon fōr ðem.

26. Fōr suç an hj prest bekám us, [hō iz] hōli, hqrmles, undefjld, separet from sinerz, and mad hjer ðan ðe hevenz;

27. Hō nedet not dali, az ðoz hj prests, tu ofer up sakritijs, fērst fōr hiz øn sinz, and ðen fōr ðe peplz: fōr ðis he did wuns, hwen he oferd up himsēlf.

28. Fōr ðe lē maket men hj prests hwiç hav infērmiti; but ðe wurd ov ðe øt, hwiç woz sins ðe lē, [maket] ðe Sun hō iz kōnsēkrated fōr evermōr.

CAPTER 8.

1. Ns ov ðe ðipz hwiç we hav spoken [ðis iz] ðe sum: We hav suç an hj prest, hō iz set on ðe rjt hand ov ðe trōn ov ðe Majesti in ðe hevenz;

2. A minister ov ðe sápktuari, and ov ðe trø tábernakl, hwið ðe Lerd piðt, and not man.

3. Fer everi hî prest iz ørdánd tu ofer gifts and sákrifsez: hwarfor [it iz] ov nesesiti ðat ðis man hav sumhwot ølso tu ofer.

4. Fer if he wër on ert, he sud not be a prest, seið ðat ðar qv prests ðat ofer gifts akørðip tu ðe lè:

5. Hø sèrv untu ðe egzámpl and jáðo ov hevenli tîp, az Møzez woz admónift ov God hwen he woz abót tu mak ðe tábernakl: fer, Se, seð he, [ðat] ðs mak øl tîp akørðip tu ðe patern fòð tu ðe in ðe mænt. [Eks. 25: 40.]

6. But nð hað he obtánd a mør ekselent ministri, bî hð muð ølso he iz ðe médiator ov a beter kúvænand, hwið woz estáblift upón beter promisez.

7. Fer if ðat fèrst [kúvænand] had bin fèltes, ðen sud nø plas hav bin set fer ðe sekond.

8. Fer fîndip felt wið ðem, he seð, Behóld, ðe daz kum, seð ðe Lerd, hwen î wil mak a nû kúvænand wið ðe hss ov 'Izrael and wið ðe hss ov Jyða:

9. Not akørðip tu ðe kúvænand ðat î mad wið ðar fòðerz in ðe da hwen î tuk ðem bî ðe hand tu led ðem st ov ðe land ov Ejipt; bekéz ða kontinyð not in mî kúvænand, and î regarðed ðem not, seð ðe Lerd.

10. Fer ðis [iz] ðe kúvænand ðat î wil mak wið ðe hss ov 'Izrael after ðoz daz, seð ðe Lerd; î wil put mî lèz inta ðar mînd, and rîð ðem in ðar hqts: and î wil be tu ðem a God, and ða sal be tu me a pepl:

11. And ða [al not tæg everi man hiz nabor, and everi man hiz brudr, seið, Nø ðe Lerd: fer øl [al] nø me, from ðe lest tu ðe gratest.

12. Fer î wil be mersifal tu

ðar unriðysnes, and ðar sinz and ðar inikwitiz wil î remémber nø mør. [Jer. 31: 31—34.]

13. In ðat he seð, A nû [kúvænand], he hað mad ðe fèrst old. Nð ðat hwið dekaet and wakset old [iz] redi tu vanif awá.

CHAPTER 9.

1. ðen verili ðe fèrst [kúvænand] had ølso ørdinansez ov ðivn sèrviz, and a wurldli sápktuari.

2. Fer ðar woz a tábernakl mad; ðe fèrst, hwarín [woz] ðe kandlstik, and ðe tabl, and ðe fobred; hwið iz keld ðe sápktuari.

3. And after ðe sekond val, ðe tábernakl hwið iz keld ðe Høliest ov øl;

4. Hwið had ðe gølden senser, and ðe qrk ov ðe kúvænand øverlåd rænd abót wið gøld, hwarín [woz] ðe gølden pot ðat had manø, and Áronz rod ðat buðed, and ðe tabl ov ðe kúvænand;

5. And øver it ðe geryubimz ov gløri jáðoip ðe mersi-set; ov hwið we kan not nð speð partíkyqlarli.

6. Nð hwen ðez tîp wër ðus ørdánd, ðe prests went ølwaz inta ðe fèrst tábernakl, akomplifig ðe sèrviz [ov God.]

7. But inta ðe sekond [went] ðe hî prest alón wuns everi yer, not wiðst blud, hwið he oferd fer himsèlf, and [fer] ðe erorz ov ðe pepl:

8. ðe Høli Gost ðis sîgnifîg, ðat ðe wa inta ðe høliest ov øl woz not yet mad manifest, hwîl az ðe fèrst tábernakl woz yet standip:

9. Hwið [woz] a figyur fer ðe tîm ðen prezent, in hwið wër oferd bød gifts and sákrifsez ðat kud not mak hîm ðat ðid ðe sèrviz pèfekt, az pertanig tu ðe konfens;

10. [Hwið stud] onli in mets and driks, and ðiverz wofîg, and

kornal érdinansez, impózd [on blud bōð ðe tábernaki, and el ðe ðem] until ðe tĳm ov reformaĳon.

11. But Krĳst heig kum an hĳ prest ov gud tĳp tu kum, bĳ a ðe le purjd wið blud; and wiðst grater and mōr perfekt tábernaki, not mad wið handz, ðat iz tu sa, not ov ðis bildig;

12. Nedeŕ bĳ ðe blud ov gots and kqvz, but bĳ hiz on blud he enterd in wuns inta ðe hōli plas, haviĳ obtānd etērnal redemĳon [for us.]

13. Fer if ðe blud ov bulz and ov gots, and ðe afez ov an hefer sprĳkliĳ ðe unklēn, sāpĳtifiĳet tu ðe pūritĳiĳ ov ðe fleĳ:

14. Ƴ Hs muĳ mōr sal ðe blud ov Krĳst, hō trō ðe etērnal Spirit oferd himsēlf wiðst spot tu God, purj yōr konsens from ded wurks tu sērv ðe liviĳ God.

15. And fer ðis kōz he iz ðe médiator ov ðe nū testament, ðat bĳ menz ov deb, fer ðe redemĳon ov ðe transgreĳonz [ðat wē] under ðe fērst testament, ða hwiĳ qŕ kōld mĳt resēv ðe promis ov etērnal inheritans.

16. Fer hwar a testament [iz], ðar must elso ov nesēsiti be ðe deb ov ðe testator.

17. Fer a testament [iz] ov fōrs after men qŕ ded: uderwĳz it iz ov nō streĳt at el hwĳl ðe testator liveð.

18. Hwarupōn nedeŕ ðe fērst [testament] woz dēdikated wiðst blud.

19. Fer hwen Mōzez had spokēn everi presept tu el ðe pepl akērdiĳ tu ðe le, he tuk ðe blud ov kqvz and ov gots, wið weter, and skŕlet wul, and hisup, and sprĳkld bōð ðe buk, and el ðe pepl.

20. Saip, Ƴis [iz] ðe blud ov ðe testament hwiĳ God hað enjōnd untu yō. [Eks. 24: 5, 6, 8.]

21. Mōrover he sprĳkld wið

veselz ov ðe ministri.

22. And elmost el tĳp qŕ bĳ ðe le purjd wið blud; and wiðst sedĳ ov blud iz nō remiĳon.

23. [It woz] ðarfor nesēsari ðat ðe paternz ov tĳp in ðe hevenz sud be purĳfd wið ðez; but ðe hevenli tĳp ðemsēlvz wið bet-er sákrifiĳsez ðan ðez.

24. Fer Krĳst iz not enterd inta ðe hōli plasez mad wið handz, [hwiĳ qŕ] ðe figyŕz ov ðe trō; but inta heven itsēlf, nō tu apēŕ in ðe prezens ov God fer us:

25. Nēŕ yet ðat he sud ofer himsēlf ofen, az ðe hĳ prest enterēd inta ðe hōli plas everi yer wið blud ov uderz;

26. Fer ðen must he ofen hav suferd sins ðe fōndaĳon ov ðe wuld: but nō wuns in ðe end ov ðe wuld hað he apērd tu put awá sin bĳ ðe sákrifiĳs ov himsēlf.

27. And az it iz apēnted untu men wuns tu dĳ, but after ðis ðe juĳment:

28. Sō Krĳst woz wuns oferd tu bŕ ðe sinz ov meni; and untu ðem ðat luk fer him sal he apēŕ ðe sekond tĳm wiðst sin untu salvaĳon.

CAPTER 10.

1. Fer ðe le haviĳ a sado ov gud tĳp tu kum, [and] not ðe veri imeĳ ov ðe tĳp, kan never wið ðoz sákrifiĳsez hwiĳ ða oferd yer bĳ yer kontĳnyuáli mak ðe kumerz ðaruntō perfekt.

2. Fer ðen Ƴwud ða not hav sest tu be oferd; bekōz ðat ðe wurĳiperz wuns purjd sud hav had nō mōr konsens ov sinz.

3. But in ðoz [sákrifiĳsez ðar iz] a remémbrans agēn [mad] ov sinz everi yer.

4. Fer [it iz] not posibl ðat ðe

blud ov balz and ov gots sud tak awá sinz.

5. Hwarfór hwen he kumet inta ðe wurd, he set, Sakrifjs and oferip ðs wadest not, but a bodi hast ðs prepárd me:

6. In burnt oferipz and [sákri-fjsez] fer sin ðs hast had no pleggyr.

7. Æen sed i, Lø, i kum (in ðe volyum ov ðe buk it iz riten ov me,) tu dō ði wil, o God.

8. Abúv hwen he sed, Sakrifjs and oferip and burnt oferipz and [oferip] fer sin ðs wadest not, neder hadst pleggyr [ðarín]; hwiç qr oferd bi ðe le;

9. Æen sed he, Lø, i kum tu dō ði wil, o God. [Sqm 40: 6, 8.] He takeð awá ðe fers, ðat he ma establið ðe sekond.

10. Bi ðe hwiç wil we qr sapk-tifjð trō ðe oferip ov ðe bodi ov Jezus Krist wuns [fer el.]

11. And everi prest standet dali ministerip and oferip ofentimz ðe sam sákri-fjsez, hwiç kan never tak awá sinz:

12. But ðis man, after he had of-erd wun sakrifjs fer sinz, fer ever sat dñ on ðe rjt hand ov God;

13. From hensfōrt ekspékting til hiz en-miz be mad hiz fuststol.

14. Fer bi wun oferip he hað perfekted fer ever ðem ðat qr sapk-tifjð.

15. [Hwaróf] ðe Høli Gøst el-sø iz a wites tu us: fer after ðat he hað sed befór,

16. Æis [iz] ðe kuvenant ðat i wil mak wið ðem after ðoz daz, set ðe Lørd, i wil put mī lēz inta ðar hqrts, and in ðar mīndz wil i rjt ðem;

17. And ðar sinz and inikwitiz wil i remēber nō mōr. [Jer. 31: 33, 34. Heb. 8: 10, 12.]

18. Ns hwar remijon ov ðez [iz, ðar iz] nō mōr oferip fer sin.

19. Havip ðarfōr, bredren, bold-nes tu enter inta ðe hōliest bi ðe blud ov Jezus,

20. Bi a nū and livip wa, hwiç he hað kōsekrated fer us, trō ðe val, ðat iz tu sa, hiz flof;

21. And [havip] an hī prest over ðe hss ov God;

22. Let us dre ner wið a trō hqrt in ful asyrans ov fat, havip sr hqrts sprīkld from an evil kōfens, and sr bodiz woft wið pur weter.

23. Let us hold fast ðe profesjon ov [sr] fat wiðst waverip; (fer he [iz] fāfual ðat promist;)

24. And let us konsider wun anūder tu provōk untu luv and tu gad wurks:

25. Not forsakiþ ðe asēmbliþ ov srsēlvz tugēder, az ðe maner ov sum [iz]; but egzertip [wun anūder]: and sō muç ðe mōr, az ye se ðe da aprōçip.

26. Fer if we sin wilfuli after ðat we hav resēvd ðe nolej ov ðe trōt, ðar remanet nō mōr sakrifjs fer sinz,

27. But a serten ferful lukip fer ov jujment and fjeri indigna-jon, hwiç sal devr ðe ādversariz.

28. He ðat despīzd Mōzez le djd wiðst mersi under tō er trs witesez:

29. 9 Ov hz muç sorer punif-ment, supōz ye, sal he be ðet wur-ði, hō hað troden under fūð ðe Sun ov God, and hað knted ðe blud ov ðe kúvenant, hwarwið he woz sapk-tifjð, an unhøli tīp, and hað dun despjt untu ðe Spirit ov gras.

30. Fer we nō him ðat hað sed, Venjans [belópet] untu me, i wil rekompens, set ðe Lørd. [Dut. 32: 35.] And agén, ðe Lørd sal juj hiz pepl. [Dut. 32: 36.]

31. [It iz] a ferful tīp tu fel inta ðe handz ov ðe livip God.

32. But kēl tu remémbrans ðe former daz, in hwiġ, after ye wēr ilūminatēd, ye endūrd a grat fīt ov afliksonz;

33. Pqrtli, hwīlst ye wēr mad a gaziþ stok bōð bi reprōgez and afliksonz; and pqrtili, hwīlst ye bekām kompānyonz ov ðem ðat wēr sō yūzd.

34. Fēr ye had kompāson ov me in mī bondz, and tuk jōfuli ðe spēliþ ov yōr gudz, noīþ in yōrsēlvz ðat ye hav in heven a beter and an endūriþ substans.

35. Kast not awā ðarfōr yōr konfidens, hwiġ hað grat rekompens ov rewērd.

36. Fēr ye hav ned ov pāsens, ðat, after ye hav dūn ðe wīl ov God, ye mīt resēv ðe promis.

37. Fēr yet a litl hwīl, and he ðat sal kum wīl kum, and wīl not tari.

38. Nē ðe just sal liv bi fāt: but if [eni man] drō bak, mī sōl sal hav nō plezyur in him.

39. But we qr not ov ðem hō drō bak untā perdisōn; but ov ðem ðat belēv tū ðe saviþ ov ðe sōl.

CAPTER 11.

1. Nē fāt iz ðe substans ov tīpiz hōpt fēr, ðe evidens ov tīpiz notsen.

2. Fēr bi it ðe elderz obtānd a gud repōrt.

3. Hrō fāt we understānd ðat ðe wurldz wēr framd bi ðe wurd ov God, sō ðat tīpiz hwiġ qr sen wēr not mad ov tīpiz hwiġ dō apēr.

4. Bi fāt Ābel ofērd untā God a mōr ekselent sakrifis ðan Kan, bi hwiġ he obtānd witnes ðat he woz rītyus, God tēstifijþ ov hiz gifts: and bi it he beīþ ded yet speket.

5. Bi fāt Enok woz translated ðat he sūd not se det; and woz not fēnd, bekēz God had translated him: fēr befōr hiz translaþon he had ðis tēstimōni, ðat he plezēd God.

6. But wīðēt fāt [it iz] imposibl tū plez [him]: fēr he ðat kumēt tū God must belēv ðat he iz, and [ðat] he iz a rewērd ov ðem ðat dilijentli sek him.

7. Bi fāt Nōa, beīþ wērdn ov God ov tīpiz not sen az yet, mōvd wīð fēr, prepārd an qrk tū ðe saviþ ov hiz hēss; bi ðe hwiġ he kondēmd ðe wurld, and bekām qr ov ðe rītyusnes hwiġ iz bi fāt.

8. Bi fāt Ābraham, hwen he woz kēld tū gō tē intā a plas hwiġ he sūd after resēv fēr an inheritans, obād; and he went tē, not noīþ hwider he went.

9. Bi fāt he sojurnd in ðe land ov promis, az [in] a stranġ kuntri, dweltiþ in tābernakiþ wīð Īzak and Jakob, ðe qrz wīð him ov ðe sam promis:

10. Fēr he lukt fēr a siti hwiġ hað fēndaþonz, hōz bilder and maker [iz] God.

11. Hrō fāt ēlsō Sara hērsēlf resēvd streþt tū konsēv sed, and woz delīverd ov a ġild hwen je woz past aj, bekēz je juīd him fātful hō had promist.

12. Āarfōr spray ðar even ov wun, and him az gud az ded, [sō meni] az ðe stqrz ov ðe skj in multitud, and az ðe sand hwiġ iz bi ðe se sōr inqūmerabl.

13. Ēez ēl dīd in fāt, not haviþ resēvd ðe promiseþ, but haviþ sēu ðem afq̄r of, and wēr perswaded ov [ðem], and embrāst [ðem], and konfēt ðat ða wēr stranġerz and pilgrimz on ðe ert.

14. Fēr ða ðat sa suġ tīpiz ðe klār planli ðat ða sek a kuntri.

15. And trōli, if ða had bi mīndful ov ðat [kuntri] from hwens ða kam tē, ða mīt hav had oportūniti tū hav retūrnd.

16. But nē ða deþr a beter [kuntri], ðat iz, an hevenli: hwār fōr God iz not ašāmd tū be kēld

ðar God: fer he hæð prepárd fer ðem a siti.

17. Bj fað Abraham, hwen he woz trjð, oferd up ðzak: and he ðat had resévd ðe promizez oferd up hiz onli begóten [sun],

18. Ov hóm it woz sed, ðat in ðzak sal ði sed be keld [Jen. 21: 12]:

19. Akæntiþ, ðat God [woz] abl tu raz [him] up, even from ðe ded; from hwens elso he resévd him in a figyur.

20. Bj fað ðzak blest Jakob and Eðe konserniþ þiþz tu kum.

21. Bj fað Jakob, hwen he woz a-djip, blest bœð ðe sunz ov Jøzef; and wurfiþt, [leniþ] upón ðe top ov hiz stqf.

22. Bj fað Jøzef, hwen he djd, mað menþon ov ðe departiþ ov ðe gildren ov 'Izrael; and gav komandment konserniþ hiz bœnz.

23. Bj fað Møzez, hwen he woz bern, woz hid tre munts ov hiz parents, bekéz ða sœ [he woz] a proper gild; and ða wœr not afrád ov ðe kiþz komandment.

24. Bj fað Møzez, hwen he woz kum tu yerz, refúzd tu be keld ðe sun ov Farøz doter;

25. Cœziþ rader tu sufer aflikþon wið ðe pepl ov God, ðan tu enjœ ðe pleþzyurz ov sin fer a seozn;

26. Estemiþ ðe reprœg ov Krjst grater riþez ðan ðe treþzyurz in Ejypt: fer he had respéktt untu ðe rekompens ov ðe rewórd.

27. Bj fað he forsuik Ejypt, not ferij ðe rqð ov ðe kiþ: fer he endúrd, az seiþ hím hæ iz invizibl.

28. Hwœ fað he kept ðe pás- over, and ðe sprigkliþ ov blud, lest he ðat destrœd ðe fœrstbern fud tuþ ðem.

29. Bj fað ða past trœ ðe Red sœ az bi dri [land]: hwiþ ðe Ejip- fanz assaiþ tu ðœ wœr drœnd.

30. Bj fað ðe wœlz ov Jerikœ fel dœn, after ða wœr kumpast abœt seven daz.

31. Bj fað ðe hqrlot Rahab periþt not wið ðem ðat belévd not, hwen se had resévd ðe spiþ wið pes.

32. And 9hwot sal i mœr sœ; fer ðe tþm wuad fal me tu tel ov Gideon, and [ov] Barak, and [ov] Samson, and [ov] Jelfa; [ov] Da- vid elso, and Sæmyuel, and [ov] ðe profets:

33. Hœ trœ fað subdúð kip- domz, ret riþyusnes, obtánd prom- isez, stopt ðe mœdz ov liþnz,

34. Kwenþt ðe vjœlens ov fjr, eskápt ðe ej ov ðe sœrd, æt ov weknes wœr mað strop, wakst valyant in fjt, turnd tu fljþ ðe qrmiz ov ðe alyenz.

35. Wimen resévd ðar ded razd tu liþ agén: and nderz wœr tert- yurd, not akseptiþ deliverans; ðat ða mjt obtán a beter rezurekþon:

36. And nderz had trial ov [krœ- el] mœkiþz and skuriþz, ya, mœr- øver ov bondz and imprizonment:

37. ða wœr stœnd, ða wœr sœn asúnder, wœr temted, wœr slan wið ðe sœrd: ða wonderd abœt in sep- skinz and gotskinz; beijþ destitút, aflikted, terménted;

38. (Ov hœm ðe wurld woz not wurdí:) ða wonderd in dezerts, and [in] mœntenz, and [in] denz and kavz ov ðe erþ.

39. And ðez el, haviþ obtánd a gud repœrt trœ fað, resévd not ðe promis:

40. God haviþ provjded sum beter þiþ fer us, ðat ða wiðst us fud not be mað perfekt.

CAPTER 12.

1. Hwarfor seiþ wœ elso qr kumpast abœt wið sœ grat a klœd ov witnessez, let us la asjð everi wat, and ðe sin hwiþ doð sœ ezili

besét [us], and let us run wið þess de ras ðat iz set befor us,

2. Lukip untu Jezus ðe eþor and finisef ov [ʒr] fat; hō fer ðe jō ðat woz set befor him endtūrd ðe kros, despizip ðe sam, and iz set ðen at ðe riht hand ov ðe thrōn ov God.

3. Fer konsider him ðat endtūrd suq kontradikþon ov sinerz agēnst himself, lest ye be werid and fant in yor mindz.

4. Ye hav not yet rezistēd untu blud, strīp agēnst sin.

5. And ye hav forgōten ðe eksortafon hwiq speket untu yō az untu gildren, Mī sun, despiz not ðs ðe gasenip ov ðe Lōrd, nēr fant hwen ðs qrt rebūkt ov him:

6. Fer hōm ðe Lōrd luveð he gasenēð, and skurjēð everi sun hōm he reseveð.

7. If ye endtū gasenip, God deleð wið yō az wið sunz; fer qhwot sun iz he hōm ðe fqðer gasenēð not.

8. But if ye be wiðst gastizment, hwaróf el qr partakerz, ðen qr ye bastardz, and not sunz.

9. Furðermor we hav had fqðerz ov ʒr fleš hwiq korékted [us], and we gav ðem reverens: qsal we not muq rader be in subjekþon untu ðe Fqðer ov spirits, and liv.

10. Fer ða verili fer a fū ðaz gasend [us] after ðar on plezyur; but hé fer [ʒr] profit, ðat [we] mjt be partakerz ov hiz holines.

11. Ns nō gasenip fer ðe prezēnt semet tu be jōus, but grevus: neverdelēs afterward it yeldeð ðe pesabl frōt ov riþyusnes untu ðem hwiq qr eksersjzð ðarbī.

12. Hwarfor lift up ðe handz hwiq hay ðen, and ðe febl nez;

13. And mak strat pōðz fer yor fet, lest ðat hwiq iz lam be turnð ʒt ov ðe wa; but let it rader be held.

14. Folo þes wið el [men], and holines, wiðst hwiq nō man sal se ðe Lōrd:

15. Lukip dīlijentli lest eni man fal ov ðe gras ov God; lest eni rot ov biternes sprigip up trubl [yō], and ðarbī meni be deifld;

16. Lest ðar [be] eni fōrnikator, er profān person, az Eðe, hō fer wun mersel ov met sold hiz bērtjē.

17. Fer ye nō hʒ ðat afterward, hwen he wud hav inherited ðe blesip, he woz rejékted: fer he fēnd nō plas ov repētans, ðō he set it karfuli wið terz.

18. Fer ye qr not kum untu ðe mēnt ðat mjt be tuqt, and ðat burnt wið fīr, nēr untu blaknes, and dqrknes, and tempest,

19. And ðe sēnd ov a trumpet, and ðe vōs ov wurdz; hwiq [vōs] ða ðat hērd intreted ðat ðe wurd suð not be spōken tu ðem eni mor:

20. (Fer ða kud not endtū ðat hwiq woz komānded, And if sō muq az a best tuq ðe mēnten, it sal be stōnd, er trust trō wið a dqr̄t [Eks. 19: 13]:

21. And sō teribl woz ðe ʒjt, [ðat] Mōzez sed, ¶ eksedipli fer and kwak [Eks. 19: 16]:)

22. But ye qr kum untu mēnt Zjōn, and untu ðe siti ov ðe livip God, ðe hevenli Jerōzalem, and tu an inūmerabl kumpani ov anjelz,

23. Tu ðe jeneral asēmbli and gurg ov ðe fērstbōrn, hwiq qr riten in heven, and tu God ðe juv ov el, and tu ðe spirits ov just men mad perfekt,

24. And tu Jezus ðe mēdiator ov ðe nū kūvenant, and tu ðe blud ov sprinklip, ðat speket bēter tipz ðan [ðat ov] Elbel.

25. Se ðat ye refūz not him ðat speket. Fer if ða eskápt not hō refūzð him ðat spak on ʒt,

muç mör [fal not] we [eskáp], if ve turn awá from him dat [spek-
ed] from heven:

26. Høz vers ðen suk ðe ert: but n̄ he hæð promist, saij, Yet wuns mör i jak not ðe ert onli, but elso heven. [Hag. 2: 6.]

27. And ðis [wurd], Yet wuns mör, signiffet ðe remœvîþ ov ðoz ðîþz dat qr saken, az ov ðîþz dat qr mad, dat ðoz ðîþz hwiç kan not be saken ma remán.

28. Hwårfor we resevîþ a kip-dom hwiç kan not be mœvd, let us hav gras, hwårþi we ma sêrv God akseptabli wið reverens and godli fer:

29. Fêr s̄r God [iz] a kon-sûmîþ fîr.

CAPTER 13.

1. Let bruderli luv kontînyu.

2. Be not forgétful tu entertán stranjerz: fêr ðarbî sum hav ent-tertán anjelz unawárz.

3. Remémber ðem dat qr in bondz, az b̄nd wið ðem; [and] ðem hwiç sufer adversiti, az beîþ yørsélvz elso in ðe bodi.

4. Marij [iz] ónorabl in el, and ðe bed undefjld: but hør-mupgerz and adultererz God wil juj.

5. [Let yør] konversaþon [be] wiðst kúvetusnes; [and be] kontént wið suç ðîþz az ye hav: fêr he hæð sed, I wil never lev ðé, nêr forsák ðé. [Jen. 28: 15.]

6. So dat we ma boldli sa, Æe Lerd [iz] mî helper, and i wil not fer hwot man fal dœ untu mē. [Sq̄m 56: 4.]

7. Remémber ðem hwiç hav ðe røl over yø, hør hav spoken untu yø ðe wurd ov God: hørz fat folo, konsiderîþ ðe end ov [ðar] konversaþon:

8. Jezus Krîst ðe sam yesterda, and tudá, and fer ever.

9. Be not karid ab̄st wið dîverz

and stranj doktrinz. Fêr [it̄ iz] a gad ðîþ dat ðe hq̄rt be estáblîþ wið gras; not wið mets, hwiç hav not profited ðem dat hav bin ók-yupîd ðarín.

10. We hav an eltar, hwåróf ða hav nō rîþ tu et hwiç sêrv ðe tábernakl.

11. Fêr ðe bodiz ov ðoz besta, hørz blud iz bret intu ðe sáþktu-ari bî ðe hî prest fêr sin, qr burnt wiðst ðe kamp. [Eks. 29: 14; Lev. 4: 11, 12, 21.]

12. Hwårfor Jezus elso, dat he mîþ sáþktîþ ðe pepl wið hiz on blud, suferd wiðst ðe gat.

13. Let us gō forb ðarfør untu him wiðst ðe kamp, bariþ hiz re-próg.

14. Fêr her hav we nō kontín-yuþî sîti, but we sek wun tu kum.

15. Bî him ðarfør let us ofer ðe sakrifîs ov praz tu God kontînyuali, dat iz, ðe frót ov [s̄r] lips givîþ ðapks tu hiz nam.

16. But tu dœ gad and tu komyunikat forgét not: fêr wið suç sákrîfîsez God iz wel plezð.

17. Obá ðem dat hav ðe røl over yø, and submîþ yørsélvz: fêr ða wog fêr yør solz, az ða dat must giv ak̄nt, dat ða ma dœ it wið jø, and not wið gref: fêr ðat [iz] unprófitabl fêr yø.

18. Pra fer us: fêr we trust we hav a gad konsens, in el ðîþz wîlîþ tu liv onestli.

19. But i beséç [yø] ðe raðer tu dœ ðis, dat i ma be restórd tu yø ðe soner.

20. N̄ ðe God ov pes, dat Bret agén from ðe ded s̄r Lerd Jezus, dat grat Xepêrd ov ðe jêþ, thrø ðe blud ov ðe everlástîþ kúvenant,

21. Mak yø perfekt in everi gad wurk tu dœ hiz wîl, wurkîþ in yø dat hwiç iz wel-plezîþ in hiz sîþ, thrø Jezus Krîst; tu høm [be] gløri fêr ever and ever. Amén.

22. And i besétg yō, breðren, sufer ðe wurd ov eksortafon: fêr i hav riten a leter untu yō in fū wurdz.

23. Nō ye ðat [sr] bruder Tīmōti iz set at liberti; wið hōm, if he kum fertli, i wil se yō.

24. Salgt el ðem ðat hav ðe rōl over yō, and el ðe sants. ða ov Itali salgt yō.

25. Gras[be] wið yō el. Eimén.

† Riten tu ðe Hebrōs from Itali bi Tīmōti.

JENERAL EPISL OV JÆMZ.

CHAPTER 1.

1. Jæmz, a servant ov God and ov ðe Lord Jezus Krjst, tu ðe twelv trjþz hwiq qr skaterd abréð, gretip.

2. Mj breðren, kœnt it el jō hwen ye fel intu dīverz temtāfōnz;

3. Nōiþ [dis], ðat ðe trjþ ov yōr fāð wurked pāsens.

4. But let pāsens hav [hēr] pērfekt wurk, ðat ye ma be pērfekt and entj, wontip notip.

5. If eni ov yō lak wizdom, let him ask ov God, ðat givet tu el [men] liberali, and upbradet not; and it sal be given him.

6. But let him ask in fat, notip waverip. Fêr he ðat waveret iz ljk a wav ov ðe se driven wið ðe wind and tost.

7. Fêr let not ðat man tipk ðat he sal resév eni tip ov ðe Lord.

8. U dubl-mjnded man [iz] unstabl in el hiz waz.

9. Let ðe bruder ov lō degré rejós in ðat he iz egzœlted:

10. But ðe rīq, in ðat he iz mad lō: bekéz az ðe flser ov ðe gras he sal pas awá.

11. Fêr ðe sun iz nō sōner

rizen wið a burnip het, but it widereð ðe gras, and ðe flser ðar-óf fœlet, and ðe gras ov ðe fāfōn ov it perisef: sō elsō sal ðe rīq man fad awá in hiz waz.

12. Blesed [iz] ðe man ðat endureð temtāfōnz: fêr hwen he iz trjd, he sal resév ðe krōn ov ljk, hwiq ðe Lord hæð promist tu ðem ðat luv him.

13. Let nō man sē hwen he iz temted, † am temted ov God: fêr God kan not be temted wið evil, nēðer temtet he eni man:

14. But everi man iz temted, hwen he iz drēn awá ov hiz ōn lust, and entjst.

15. ðen hwen lust hæð kōnsévd, it briþet fōrt sin: and sin, hwen it iz finist, briþet fōrt ðet.

16. ða not er, mj belúved breðren.

17. Everi gud gift and everi pērfekt gift iz from abúv, and kumet ðœn from ðe Fqðer ov ljts, wið hōm iz nō váriablnes, nēðer fadō ov turnip.

18. Ov hiz ōn wil begát he us wið ðe wurd ov trōt, ðat wē fud be a kjnd ov fêrstfrōts ov hiz kretyurz.

19. Hwārfōr, mj belúved brēð-

ren, let everi man be swift tu her, slō tu spek, slō tu rqt:

20. Fēr de rqt ov man wurket not de rityusnes ov God.

21. Hwarfōr la apōrt el filtines and superfluiti ov netines, and resēv wif meknes de engrafted wurd, hwiġ iz abl tu sav yōr solz.

22. But bē ye dōerz ov de wurd, and not hererz onli, deseving yōr on selvz.

23. Fēr if eni bē a herer ov de wurd, and not a dōer, he iz lġk untu a man beholdip biz nātyuwal fas in a glas:

24. Fēr he beholdet himsēlf, and goet hiz wa, and stratwa forgetet hwot maner ov man he woz.

25. But hōso luket intu de perfekt lē ov liberti, and kontinyet (dārin), he beip not a forgetful herer, but a dōer ov de wurk, dīs man jal be blessed in hiz ded.

26. If eni man amūp yō sēn tu be reljūs, and brīdlet not hiz tup, but desevet hiz on hqrt, dīs manz reljōn [iz] van.

27. Pūr reljōn and undeffld befōr God and de Fqder iz dīs, Tu vizit de fqderles and widōz in dār aflikson, [and] tu kep himsēlf unspōted from de wurld.

CHAPTER 2.

1. Mj bredren, hav not de fāt ov ʒr Lōrd Jezus Krjst, [de Lōrd] ov glōri, wif respēkt ov personz.

2. Fēr if dār kum untu yōr asēmbli a man wif a gold rig, in gudli apārel, and dār kum in elso a pōr man in vjł rament;

3. And ye hav respēkt tu him dāt waret de ga klōdip, and sa untu him, Sit dīs her in a gud plas; and sa tu de pōr, Stand dīs dār, or sit her under mj futstōl:

4. ʒAr ye not den pqrjal in yōrsēlvz, and qr bekūm jujez ov evil tets.

5. Hqrken, mj belūved bredren, ʒHāt not God ġōzen de pōr ov dīs wurld rig in fāt, and ʒz ov de kīpdom hwiġ he hāt promist tu dem dāt luv him.

6. But ye hav despīzd de pōr. ʒDō not rig men oprēs yō, and dre yō befōr de jujment sets.

7. ʒDō not dā blasfēm dāt wurdi nam bj de hwiġ ye qr keld.

8. If ye fialfil de rēal lē akerdip tu de skriptyur, ʒʒ salt luv dī nabor az dīsēlf [Lev. 19: 18], ye dō wel:

9. But if ye hav respēkt tu personz, ye komīt sin, and qr konvīnat ov de lē az transġresorz.

10. Fēr hōsoēver jal kep de hol lē, and yet ofēnd in wun [pōnt], he iz ġilti ov el.

11. Fēr he dāt sed, Dō not komīt adulteri [Eks. 20: 13], sed elso, Dō not kil. [Eks. 20: 14.] Nʒ if dīs komīt nō adulteri, yet if dīs kil, dīs qrt bekūm a transġresor ov de lē.

12. So spek ye, and so dō, az dā dāt jal be jujd bj de lē ov liberti.

13. Fēr he jal hav jujment widšt mērsi, dāt hāt sōd nō mērsi; and mērsi rejōset agēnst jujment.

14. ʒHwot [dōt it] profit, mj bredren, dō a man sa he hāt fāt, and hav not wurks; ʒkan fāt sav him.

15. If a bruder or sister be naked, and destitūt ov dali fōd,

16. And wun ov yō sa untu dem, Depōrt in pes, be [ye] wormd and fild; notwidstāndip ye ġiv dem not dōz tīpiz hwiġ qr nedful tu de bodi; ʒhwot [dōt it] profit.

17. Even so fāt, if it hāt not wurks, iz ded, beip alōn.

18. Ya, a man ma sa, ʒʒ hast fāt, and i hav wurks: sō me dī fāt widšt dī wurks, and i wil sō dē mj fāt bj mj wurks.

19. Æs belevest ðat ðar iz wun God; ðs ðœest wel: ðe devilz elso belév, and trembl.

20. But ¶wilt ðs nō, o van man, ðat fæþ wiðst wurks iz ded

21. ¶Woz not Abraham ær fq-ðer justifið bi wurks, hwen hē had oferd fzak hiz sun upōn ðe eltar.

22. ¶Seest ðs hē fæþ ret wið hiz wurks, and bi wurks woz fæþ mad perfekt.

23. And ðe skriptyr woz fulfild hwið set, Abraham belévd God, and it woz imputed untu him fēr rītyusnes [Jen. 15: 16]: and he woz keld ðe Friend ov God. [fz. 41: 8.]

24. Ye se ðen hē ðat bi wurks a man iz justifið, and not bi fæþ onli.

25. Līkwīz elso ¶woz not Rahab ðe hqrlot justifið bi wurks, hwen se had resēvd ðe mesenjerz, and had sent [ðem] æt anóðer wa.

26. Fēr az ðe bodi wiðst ðe spirit iz ded, sō fæþ wiðst wurks iz ded elso.

CAPTER 3.

1. Mī bredren, be not meni masterz, nōið ðat we sal resēv ðe grater kondemnaþon.

2. Fēr in meni tīp we ofēnd el. If eni man ofēnd not in wurd, ðe sam [iz] a perfekt man, [and] abl elso tu brīd ðe hōl bodi.

3. Behōld, we put bits in ðe hersez mōðz, ðat ða ma obē us; and we turn abst ðar hōl bodi.

4. Behōld elso ðe sīps, hwið ðō [ða be] sō grat, and [qr] drivēn ov fers windz, yet qr ða turnd abst wið a veri smel helm, hwiðersōēver ðe guvernor listēð.

5. Even sō ðe tūp iz a litl member, and bōstet grat tīp. Behōld, hē grat a mater a litl fīr kindlēt!

6. And ðe tūp [iz] a fīr, a wurd ov inikwiti: sō iz ðe tūp amūp ær memberz, ðat it defīlēt

ðe hōl bodi, and setēð on fīr ðe kōrs ov natyr; and it iz set on fīr ov hel.

7. Fēr everi kīnd ov besta, and ov bērdz, and ov sēpents, and ov tīp in ðe se, iz tamd, and hāð bin tamd ov mankīnd:

8. But ðe tūp kan nō man tam; [it iz] an unrōli evil, ful ov dedli pōzon.

9. Hārwið bles we God, even ðe Fqðer; and ðarwið kurs we men, hwið qr mad after ðe similitud ov God.

10. St ov ðe sam mōð pōssed-ēð blesīp and kursīp. Mī bredren, ðez tīp et not sō tu be.

11. ¶Dōð a fēnten send fōrt at ðe sam plas swet [weter] and biter.

12. ¶Kan ðe fig-trē, mī bredren, bār oliv beriz; ¶eðer a vīn, figz; sō [kan] nō fēnten bōt yeld selt weter and fres.

13. ¶Hō [iz] a wīz man and endīð wið nolēj amūp yō; let him sō æt ov a gad konversaþon hiz wurks wið meknes ov wīzdom.

14. But if ye hav biter enviip and strīf in yōr harts, glōri not, and lī not agēnst ðe trōt.

15. ðis wīzdom desēndet not from abūv, but [iz] ērthli, sēnsual, devilīf.

16. Fēr hwār enviip and strīf [iz], ðar [iz] konfuzon and everi evil wurk.

17. But ðe wīzdom ðat iz from abūv iz fērst pur, ðen pesabl, jentl, [and] ezi tu be intreted, ful ov mērsi and gad frōts, wiðst pqrj-aliti, and wiðst hipokrisi.

18. And ðe frōt ov rītyusnes iz sōn in pes ov ðem ðat mak pes.

CAPTER 4.

1. ¶From hwens [kum] wērz and fītīp amūp yō; ¶[kum ða] not hens, [even] ov yōr lusts ðat wer in yōr memberz.

2. Ye lust, and hav not: ye kil, and deyzr tu hav, and kan not obtán: ye fít and wer, yet ye hav not, bekéz ye ask not.

3. Ye ask, and resév not, bekéz ye ask amís, dat ye ma konsúm [it] upón yor lusts.

4. Ye adultererz and adúlter-eserz, qnø ye not dat ðe frendfip ov ðe wurld iz enmiti wið God; hæsøever ðarfør wil be a frend ov ðe wurld iz ðe énemi ov God.

5. qDø ye biþk dat ðe skriptyur sæt in van, ðe spirit dat dweleð in us lusted tu envi. [Jen. 8: 21.]

6. But he givet mör gras. Hwærfør he sæt, God rezístet ðe prsd, but givet gras untu ðe humbl.

7. Submít yørsélvz ðarfør tu God. Rezíst ðe devil, and he wil fle from yø.

8. Dre nj tu God, and he wil dre nj tu yø. Klenz [yør] handz, [ye] sinerz; and purití [yør] hqrts, [ye] dubl-mínded.

9. Be aflikted, and morn, and wep: let yør lqfter be turnd tu mornip, and [yør] jø tu hevines.

10. Humbl yørsélvz in ðe sjt ov ðe Lerd, and he sal lift yø up.

11. Spek not evil wun ov anúder, bredren. He ðat speket evil ov [hiz] bruder, and juget hiz bruder, speket evil ov ðe le, and juget ðe le: but if ðs juj ðe le, ðs qrt not a döer ov ðe le, but a juj.

12. ðar iz wun le-giver, hø iz æbl tu sav and tu destró: qhø qrt ðs dat jujest anúder.

13. Gø tøn nð, ye ðat sa, Tuda er tzmóro we wil gø intu sug a siti, and kontinyu ðar a yer, and bj and sel, and get gan:

14. Hwæráz ye nø not hwot [sal be] on ðe moro. Fær qhwot [iz] yør lif. It iz even a vapon dat aperet fer a litl tjm, and ðen vanišet awá.

15. Fær ðat ye [et] tu sa, If ða Lerd wil, we sal liv, and dö ðis, er dat.

16. But nð ye rejós in yør bostipz: el sug rejósip iz evil.

17. ðarfør tu him ðat noet tu dö gud, and döet [it] not, tu him it iz sin.

CHAPTER 5.

1. Gø tøn nð, [ye] riç men, wep and hæl fer yør mizeriz ðat sal kum upón [yø.]

2. Yør riçez qr korúpted, and yør garmments qr mot-eten.

3. Yør gold and silver iz kap-kerd; and ðe rust ov ðem sal be a witnes agénst yø, and sal et yør fleš az it wër fir. Ye hav hept trezyur tu gæðer fer ðe lost daz.

4. Behóld, ðe hjr ov ðe laborerz hø hav rept dñn yør feldz, hwig iz ov yø kept bak bj frød, krjet: and ðe kriz ov ðem hwig hav rept qr enterd intu ðe erz ov ðe Lerd ov sábaot.

5. Ye hav livd in plegyur on ðe ert, and bin wonton; ye hav nur-ist yør hqrts, az in a da ov sleter.

6. Ye hav kondémd [and] kild ðe just; [and] he döð not rezíst yø.

7. Be pafent ðarfør, bredren, untu ðe kumiþ ov ðe Lerd. Behóld ðe huzbandman wateð fer ðe presus fræt ov ðe ert, and hæð loþ pafens fer it, untíl he resév ðe erli and later ran.

8. Be ye elsø pafent; stablif yør hqrts: fer ðe kumiþ ov ðe Lerd dreet nj.

9. Gruj not wun agénst anúder, bredren, lest ye be kondémd: behóld, ðe juj standet befor ðe döer.

10. Tak, mj bredren, ðe profets, hø hav spoken in ðe nam ov ðe Lerd, fer an egzámpl ov suferip aflikson, and ov pafena.

11. Behóld, we kœnt ðem hapi; up; and if he hav komited sinz, ða fal be forgíven him.

þewig endúr. Ye hav heŕd ov ðe paŕŕens ov Job, and hav sen ðe anúder, and pra wun for anúder, end ov ðe Lord; ðat ðe Lord iz ðat ye ma be held. ðe eféktyuál veri pitiful, and ov tender mœrsi. fœrvent praŕ ov a riŕtyus man aval-et mug.

12. But abúv el tipz, mî bredren, swaŕ not, neðer bî heven, neðer bî ðe ert, neðer bî eni uðer wð: 17. Eljas woz a man subjekt tu liŕk paŕsonz az we qr, and he but let yœr ya be ya; and [yœr] prad œruetli ðat it mî not ran: na, na; lest ye fel inta koundem-naŕŕon. and it rand not on ðe ert bî ðe spas ov ðre yerz and siks munt.

13. ¶ Iz eni amúv yœ aflíkted; 18. And he prad agén, and ðe let him pra. ¶ Iz eni meri; let him sip sqmz. heven gav ran, and ðe ert brœt fœrt heŕ frœt.

14. ¶ Iz eni sik amúv yœ; let 19. Bredren, if eni ov yœ dœ œr him kœl fœr ðe elderz ov ðe gurg; from ðe trœð, and wun konvœrt him; and let ðem pra œver him, anœnt-ig him wið el in ðe nam ov ðe 20. Let him nœ, ðat he hwîg konvœrtet ðe siner from ðe eror ov Lord: hiz wa fal sav a sol from ðet, and fal bîd a multítud ov sinz.

15. And ðe praŕ ov fað fal sáv ðe sik, and ðe Lord fal raz him

FERST EPISL JENERAL OV PETER.

CAPTER 1.

1. Peter, an apósl ov Jezus Krîst, tu ðe stranjerz skaterd trœ-æt Pontus, Galasîa, Kapadôŕŕia, Aŕŕia, and Bîþînîa,

2. Elékt akœrdîp tu ðe fœr-nolej ov God ðe Fqðer, trœ sapktîfîkaŕŕon ov ðe Spirit, untu œbedîens and sprîpklîg ov ðe blud ov Jezus Krîst: Gras untu yœ, and pes, be multiplîd.

3. Blesed [be] ðe God and Fq-ðer ov œr Lord Jezus Krîst, hwîg akœrdîp tu hiz abúndant mœrsi hað begóten us agén inta a liývli hœp bî ðe rezurekŕŕon ov Jezus Krîst from ðe ded,

4. Tu an inheritans inkoruptibl, and undeŕŕîd, and ðat fadet not awá, rezœrvd in heven fœr yœ,

5. Hœ qr kept bî ðe pœr ov God trœ fað untu salvasîon redi tu be revéld in ðe last tîm.

6. Hwœrín ye gratli rejœs, ðœ nœ fœr a sezon, if ned be, ye qr in hevînes trœ manifold temtasioz:

7. ðat ðe trîal ov yœr fað, beîp mug mœr pœŕŕus ðan ov gold ðat perîŕet, ðœ it be trîd wið fîr, mî be fœnd untu praz and onor and glœri at ðe œperîp ov Jezus Krîst:

8. Hœm haviŕ not sen, ye luv; in hœm, ðœ nœ ye se [him] not, yet belevív, ye rejœs wið jœ un-spekabl and fîal ov glœri:

9. Ræseviþ ðe end ov yør fat, [even] ðe salvafon ov [yør] solz.

10. Ov hwiþ salvafon ðe profets hav inkwærd and sært dilijentli, hō profesjð ov ðe gras [dat fud kum] untu yō:

11. Særgiþ hwot, or hwot maner ov tīm ðe Spirit ov Krjst hwiþ woz in ðem did signifi, hwen it testifið beforhand ðe suferiþz ov Krjst, and ðe glōri ðat fud folō.

12. Untu hōm it woz revēld, ðat not untu ðemselvz, but untu us ða did minister ðe tīp, hwiþ qv n̄s reported untu yō bi ðem ðat hav prægt ðe gospel untu yō wið ðe Hōli Gæst sent ðæn from heven; hwiþ tīp ðe anjelz ðezjrtu luk untu.

13. Hwærfōr gerd up ðe lōnz ov yør mīnd, be sōber, and hōp tu ðe end fōr ðe gras ðat iz tu be brēt untu yō at ðe revelafon ov Jezus Krjst;

14. Az ōbedient gildren, not fasoniþ yōrselvz akordiþ tu ðe fōrmer lusts in yør ignorans:

15. But az he hwiþ hæð kōld yō iz hōli, sō be ye hōli in el maner ov konversafon;

16. Bekéz it iz riten, Be ye hōli; fōr i am hōli. [Lev. 11:44.]

17. And if ye kōl on ðe Fōder, hō wiðst respēkt ov p̄sonz juþeþ akordiþ tu everi manz wurk, pas ðe tīm ov yør sojurniþ [her] in fer:

18. Forazmūc az ye nō ðat ye w̄er not redēmd wið koruptibl tīp, [az] silver and gold, from yør van konversafon [ræsvd] bi tradifon from yør fōderz;

19. But wið ðe p̄fus blud ov Krjst, az ov α lam wiðst blemif and wiðst spot:

20. Hō verili woz fōrordānd befor ðe fōndafon ov ðe wurld, but woz manifest in ðez last tīmz fōr yō,

21. Hō bi him dō belēv in God, ðat razd him up from ðe dōd, and gav him glōri; ðat yør fat and hōp mjt be in God.

22. Scip ye hav purifið yør solz in ōbaip ðe træt trō ðe Spirit untu unfānd luv ov ðe brēdren, [se ðat ye] luv wun anūder wið α p̄r hqrt fērvēntli:

23. Beip bōrn agēn, not ov koruptibl sēd, but ov inkoruptibl, bi ðe wurd ov God, hwiþ livet and abjdet fōr ever.

24. Fōr el fleš [iz] az gras, and el ðe glōri ov man az ðe fl̄ser ov gras. ðe gras wiðerēþ, and ðe fl̄ser ðarōf folet awā:

25. But ðe wurd ov ðe Lord endurēþ fōr ever. And ðis iz ðe wurd hwiþ bi ðe gospel iz prægt untu yō.

CHAPTER 2.

1. Hwærfōr laiþ asjð ol malis, and ol gīl, and hipokrisiz, and ōviz, and ol evil spēkiþz,

2. Az nūbōrn bābz, ðezjrt ðe sinsēr milk ov ðe wurd, ðat ye ma gro ðarbī:

3. If sō be ye hav tasted ðat ðe Lord [iz] grafus.

4. Tu hōm kumiþ, [az untu] α liviþ stōn, disalsd indēd ov men, but gōzen ov God, [and] p̄fus,

5. Ye elso, az livli stōnz, qv bilt up α spirityual h̄ss, an hōli presthud, tu ofer up spirityual sākriþseaz, akseptabl tu God bi Jezus Krjst.

6. Hwærfōr elso it iz kontānd in ðe skriptyr, Behōld, i la in Zion α gēf kōrner stōn, elēkt, p̄fus; and he ðat belevet on him šal not be konfēnded. [Ez. 28:16.]

7. Untu yō ðarfōr hwiþ belēv [he iz] p̄fus; but untu ðem hwiþ be disōbedient, ðe stōn hwiþ ðe

bilderz disalæd, ðe sam iz mad ðe hed ov ðe kerner,

8. And a ston ov stumblip, and a rok ov ofens, [even tu dem] hwiç stumbl at ðe wurd, beip disobedient: hwaruntw elso ða wer aponted.

9. But ye [qr] a çozen jenerasjon, a real presthuð, an holi nasjon, a pekylyar pepl; ðat ye suð so forð ðe prazez ov him hw hat keld yw st ov dqrknes intu hiz marvelus lit:

10. Hwiç in tijn past [wer] not a pepl, but [qr] nð ðe pepl ov God: hwiç had not obtånd mersi, but nð hav obtånd mersi.

11. Derli belived, i besetç [yw] az stranjerz and pilgrimz, abstån from flejli lusts, hwiç wer agénst ðe sol;

12. Haviç yw konversasjon onest amún ðe Jentilz: ðat, hwaráz ða spek agénst yw az evil-dæwz, ða ma bj [ywr] gad wurks, hwiç ða sal behöld, glwriçj God in ðe ða ov vizitaçon.

13. Submit ywrselvz tu everi ordinans ov man fer ðe Lærdz sak: hwæðer it be tu ðe kip, az supré;

14. Or untu guvernorz, az untu ðem ðat qr sent bj him fer ðe punisment ov evil-dæwz, and fer ðe praz ov ðem ðat dæ wel.

15. Fer so iz ðe wil ov God, ðat wið wel-dwip ye ma put tu silens ðe ignorans ov fwlif men:

16. Az fre, and not yuzip [ywr] liberti fer a kloç ov malijusnes, but az ðe servants ov God.

17. Onor el [men]. Luv ðe bruderhuð. Fer God. Onor ðe kip.

18. Sçrvants, [be] subjekt tu [ywr] masterz wið el fer; not onli tu ðe gad and jentl, but elso tu ðe frward.

19. Fer ðis [iz] þakwurdi, if a

man fer konfens tærd God endw gref, suferip roçfali.

20. Fer hwot glwri [iz it], if, hwen ye bæ bufeted fer yw felts, ye sal tak it pasjntli; but if, hwen ye dæ wel, and sufer [for it], ye tak it pasjntli, ðis [iz] akseptabl wið God.

21. Fer even heruntw wer ye keld: bekéz Krjst elso suferd for us, levip us an egzåmpl, ðat ye suð folw hiz steps:

22. Hw did hw sin, neder woz gjl fnd in hiz mst:

23. Hw, hwen he woz revfld, revfld not agén; hwen he suferd, he tretend not; but komited [himself] tu him ðat juet rityusli:

24. Hw hiz on self þar sr sinz in hiz on bodi on ðe tre, ðat we, beip ded tu sinz, suð liv untu rityusnes: bj hwz strips ye wer held.

25. For ye wer az sep gwiç astrá; but qr nð retúrnd untu ðe Sæperd and Bisop ov yw solz.

CHAPTER 3.

1. Ljkwiz, ye wjvz, [be] in subjekon tu yw on huzbandz; ðat, if eni wba not ðe wurd, ða elso ma wiðst ðe wurd, be wun bj ðe konversasjon ov ðe wjvz;

2. Hwjl ða behöld yw çast konversasjon [kupld] wið fer.

3. Hwz adernip let it not be ðat stward [adernip] ov platiç ðe har, and ov wariç ov gold, or of putip on ov aparel;

4. But [let it be] ðe hidden man ov ðe hqrt, in ðat hwiç iz not koruptibl, [even ðe ernaent] ov a mek and kwjet spirit, hwiç iz in ðe sjt ov God ov grat prjs.

5. Fer after ðis maner in ðe old tijn ðe holi wimen elso, hw trust-ed in God, adérnd ðemselvz, beip in subjekon untu ðar on huzbandz:

6. Even az Sara wbað Abrahám,

kølip him lerd: hœz dæterz ye q̄r, az lop az ye dœ wel, and q̄r not afrád wið eni amazment.

7. Lijkwiz, ye huzbandz, dwel wið [dem] akerdip̄ tu nolej, givip̄ onor untu dæ wið, az untu dæ weker vesel, and az beip̄ arz ta-gédér ov dæ gras ov lif; dat yœr prarz be not hinderd.

8. Fīnali, [be ye] el ov wun mīnd, haviḡ kompāson wun ov anúder, luv az brédren, [be] piti-fual, [be] kurtyus:

9. Not renderip̄ evil fœr evil, ȳr raliḡ fœr raliḡ: but kóntrariwiz blesip̄; noip̄ dat ye q̄r d̄aruntó keld, dat ye sud inhérit a blesip̄.

10. Fœr h̄s dat wil luv lif, and sœ gud daz, let him refran hiz tup from evil, and hiz lips dat dæ spek nœ gīl:

11. Let him esq̄ evil, and dœ gud; let him sek pes, and enst̄ it.

12. Fœr dæ iz ov dæ Lœrd [q̄r] ȳver dæ rītyus, and hiz erz [q̄r] ȳpen] untu d̄ar prarz: but dæ fas ov dæ Lœrd [iz] agœnst dem dat dœ evil.

13. And q̄hœ [iz] h̄e dat wil hq̄rm yœ, if ye be fólœerz ov dat hwiḡ iz gud.

14. But and if ye sufer fœr rītyusnes sak, hapi [q̄r ye]: and be not afrád ov d̄ar teror, nœder be trubld;

15. But sapk̄tif̄ dæ Lœrd God in yœr hq̄rts: and [be] redi ȳlwaz tu [giv] an anser tu everi man dat asket̄ yœ a rezon ov dæ hœp dat iz in yœ wið meknes and fer:

16. Haviḡ a gud konsens; dat, hwaráz dæ spek evil ov yœ, az ov evil dœerz, dæ ma be afāmd dat fœlsli ak̄t̄z yœr gud konversāson in Kr̄ist.

17. Fœr [it iz] bet̄er, if dæ wil ov God be sœ, dat ys sufer fœr wel-dœip̄, d̄an fœr evil-dœip̄.

18. Fœr Kr̄ist ȳlsœ h̄s wuns

suf̄erd fœr sinz, dæ just fœr dæ unjust, dat h̄e mīt br̄ig us tu God, beip̄ put tu dœt in dæ fles̄, but kwikend b̄i dæ Spirit:

19. B̄i hwiḡ ȳlsœ h̄e went and pr̄egt untu dæ spirits in prizon;

20. Hwiḡ sumt̄jm w̄er disœbedient, hwen wuns dæ lop-suf̄erip̄ ov God wated in dæ daz ov Nœd, hw̄il dæ q̄rk woz a-preparip̄, hwar-in f̄u, dat iz, at sœlz w̄er savd b̄i weter.

21. Dæ lik figyur hwaruntó [even] baptizm dœt ȳlsœ n̄s sav us (not dæ putip̄ awá ov dæ filt̄ ov dæ fles̄, but dæ anser ov a gud konsens tœrd God,) b̄i dæ rezurek-son ov Jezus Kr̄ist:

22. Hœ iz gon intu heven, and iz on dæ rīt hand ov God; anjelz and ȳtoritiz and pr̄erz beip̄ mad subjekt untu him.

CAPTER 4.

1. Forazmúḡ den az Kr̄ist h̄at suf̄erd fœr us in dæ fles̄, q̄rm yœr-sœlvz lijkwiz wið dæ sam mīnd: fœr h̄e dat h̄at suf̄erd in dæ fles̄ h̄at sest from sin;

2. Dat h̄e nœ logḡer sud liv dæ rest ov [hiz] t̄jm in dæ fles̄ tu dæ lusts ov men, but tu dæ wīl ov God.

3. Fœr dæ t̄jm past ov [̄sr] lif ma suf̄iz us tu hav̄ ret̄ dæ wīl ov dæ Jent̄ilz, hwen w̄e wœkt in la-siviusnes, lusts, eks̄s ov w̄jn, rev-elip̄z, bakwetip̄z, and abóminabl̄ idolatr̄iz:

4. Hwarín dæ t̄ip̄k it stranḡ dat ye run not wið [dem] tu dæ sam eks̄s ov r̄jot, spek̄ip̄ evil ov [yœ]:

5. Hœ sal giv̄ ak̄t̄nt tu him dat iz redi tu juj dæ kwik and dæ ded.

6. Fœr fœr d̄is kœz woz dæ gos-pel pr̄egt ȳlsœ tu dem dat q̄r ded, dat dæ mīt be jujd ak̄erdip̄ tu men in dæ fles̄, but liv ak̄erdip̄ tu God in dæ spirit.

7. But ðe end ov el tîpiz iz at hand: be ye ðarfør søber, and woç untu þrær.

8. And abúv el tîpiz hav fêrvent çariti amúv yørsélvz: fêr çariti þal kuver ðe multítuð ov sinz.

9. Yuz hospitaliti wun tu anúðer wiðæt grujip.

10. Az everi man hæb resévd ðe gift, [even so] minister ðe sam wun tu anúðer, az guð stuðardz ov ðe maniföld gras ov God.

11. If eni man spek, [let him spek] az ðe oraklz ov God: if eni man minister, [let him dō it] az ov ðe abiliti hwig God givet: ðat God in el tîpiz ma be glørifjð þrø Jezus Krjst, tu høm be þraz and ðominyon fêr ever and ever. Ælmén.

12. Belúved, þînk it not stranj konsernip ðe fjeri trjal hwig iz tu trj yø, az ðø sum stranj þîp hapend untu yø:

13. But rejós, inazmúç az ye qr partakerz ov Krjsts suferipz; ðat, hwen hiz gløri þal be revéld, ye ma be glad elso wið eksedip jø.

14. If ye be repróçt fêr ðe nam ov Krjst, hapi [qr ye]; fêr ðe spirit ov gløri and ov God restet upón yø: on ðar þart he iz evil spøken ov, but on yør þart he iz glørifjð.

15. But let nun ov yø sufer az a murderer, ør [az] a þef, ør [az] an evil-døer, ør az a bizi-bodi in uðer menz materz.

16. Yet if [eni man sufer] az a Kristian, let him not be afámd; but let him glørifjð God on ðis behóft.

17. Fêr ðe tîm [iz kum] ðat þujment must begín at ðe hys ov God: and if [it] fêrst [begín] at us, qhwot þal ðe end [be] ov ðem ðat wóð not ðe gospel ov God.

18. And if ðe rjtyus skærli be sævd, qhwær þal ðe ungóðli and ðe siner apér.

19. Hwærfor let ðem ðat sufer akørðip tu ðe wil ov God komit ðe kepip ov ðar sælz [tu him] in wel-døip, az untu a fatþul Kreator.

CAPTER 5.

1. ðe elderz hwig qr amúv yø i egzért, høm elso am an elder, and a witnes ov ðe suferipz ov Krjst, and elso a partaker ov ðe gløri ðat þal be revéld:

2. Fêð ðe flok ov God hwig iz amúv yø, takip ðe øversjt [ðarfóf], not bj konstránt, but wilipli; not fêr filþi lükær, but ov a redi mînd;

3. Næðer az beip lørðz øver [Godz] heritej, but beip ensamþlz tu ðe flok.

4. And hwen ðe çef Sæperð þal apér, ye þal resév a krøn ov gløri ðat fæðet not awá.

5. Ljkwjz, ye yunger, submit yørsélvz untu ðe elder. Ya, el [ov yø] be subjekt wun tu anúðer, and be kløðð wið humiliti: fêr God rezístet ðe þrøð, and givet gras tu ðe humbl.

6. Humbl yørsélvz ðarfør under ðe mîti hand ov God, ðat he ma egzélt yø in ðu tîm:

7. Kastip el yør kær upón him; fêr he kærð fêr yø.

8. Be søber, be vijilant; bekéz yør adversari ðe devil, az a røriþ ljøn, wøket abót, sekij høm he ma devót:

9. Høm rezístet stedfast in ðe fat, nøip ðat ðe sam afflikþonz qr akómþlft in yør bræðren ðat qr in ðe wørld.

10. But ðe God ov el gras, høm hæb keld us untu hiz etèrnal gløri bj Krjst Jezus, after ðat ye hav suferð a hwjl, mak yø þerfekt, stabliþ, streþten, setl [yø.]

11. Tu him [be] gløri and ðominyon fêr ever and ever. Ælmén.

12. Bj Silvanus, a fatþul bruder

untu yō, az i supōz, i hav riten elékted tagēder wið [yō], salhtēð
brefli, egzertip, and testifiþ dat yō; and [so doð] Mqrkus mī sun.
dis iz ðe trō gras ov God hwarin 14. Gret ye wun anúder wið a
ye stand. kis ov gariti. Pes [be] wið yō el
13. ðe [gurg dat iz] at Babilon, dat qr in Krjst Jezus. Amen.

SEKOND EPISL JENRAL OV PETER.

CAPTER 1.

1. Sijmon Peter, a sērvant and an apōsl ov Jezus Krjst, tu ðem dat hav obtānd lik þrejus fað wið us trō ðe rjtyusnes ov God and ær Savyor Jezus Krjst:

2. Gras and pes be multipljð untu yō trō ðe nolej ov God, and ov Jezus ær Lerd,

3. Akerdip az hiz divjn pser hað given untu us el tiþz dat [þertān] untu lif and godlines, trō ðe nolej ov him dat hað keld us tu glōri and vertyu:

4. Hwarbj qr given untu us eksedin grat and þrejus promisez: dat bj ðez ye mjt be partakerz ov ðe divjn natyur, havin eskápt ðe korupjon dat iz in ðe wurld trō lust.

5. And besjð ðis, givip el dili-jens, ad tu yōr fað vertyu; and tu vertyu nolej;

6. And tu nolej temperans; and tu temperans þajens; and tu þajens godlines;

7. And tu godlines bruderli-kindnes; and tu bruderli-kindnes gariti.

8. Fēr if ðez tiþz be in yō, and abšnd, ða mak [yō dat ye sal] neder [be] baren nēr unfrōtful in ðe nolej ov ær Lerd Jezus Krjst.

9. But he dat laked ðez tiþz iz

blind, and kan not se afðr of, and hað forgōten dat he woz purjd from hiz old sinz.

10. Hwarfor ðe raðer, bræðren, giv diliþens tu mak yōr kelip and elekþon þur: fēr if ye dō ðez tiþz, ye sal never feli:

11. Fēr so an entrans sal be ministerd untu yō abundanti in-tu ðe everlástip kþdom ov ær Lerd and Savyor Jezus Krjst.

12. Hwarfor i wil not be negli-jent tu put yō elwaz in remem-brans ov ðez tiþz, ðo ye nō [ðem], and be estáblift in ðe prezent trōð.

13. Ya, i tiþk it met, az loþ az i am in ðis tábernakl, tu stēr yō up bj putip [yō] in remémbrans;

14. Nōip dat fertli i must put of [ðis] mī tábernakl, even az ær Lerd Jezus Krjst hað jōd me. [Jon 21: 18, 19.]

15. Mōrover i wil endévor dat ye ma be abl after mī desēs tu hav ðez tiþz elwaz in remémbrans.

16. Fēr we hav not folod kun-ipli devjðz fablz, hwen we mad non untu yō ðe pser and kumip ov ær Lerd Jezus Krjst, but wēr j-witnesez ov hiz majesti.

17. Fēr he resévd from God ðe Fqðer onor and glōri, hwen ðar kam sug a vēs tu him from ðe ekselent glōri, ðis iz mī belúvd Sun, in hōm i am wel plezð.

[Mat. 3: 17; 17: 5; Mqrk 1: 11; 9: 7; Lúk 3: 22; 9: 35.]

18. And *dis* vós hwiç kam from heven wé herð, hwen wé wér wið him in *de* holi mænt.

19. We hav elso a mór fur wurd ov profesi; hwaruntó ye dö wel *dat* ye tak hed, az untu a ljt *dat* *finet* in a dqrk plas, until *de* da don, and *de* da stqr arjz in yör hqrts:

20. Noip *dis* ferst, *dat* nō profesi ov *de* skriptur iz ov eni prjvet interpretaçon.

21. Fér *de* profesi kam not in öld tjm bj *de* wíl ov man: but holi men ov God spak [az *da* wér] mævd bj *de* Holi Gæst.

CAPTER 2.

1. But *dar* wér fels profets elso amúp *de* pepl, even az *dar* fal be fels tegezr amúp yō, hō privili fal briç in damnabl héresiz, even denjç *de* Lörd *dat* bet *dem*, and briç upōn *dem*sélvz swift destrukçon.

2. And meni fal folo *dar* pernisus waz; bj rezon ov hōm *de* wa ov trōð fal be evil spoken ov.

3. And *brō* kúvetusnes fal *da* wið fand wurdz mak merçandjz ov yō: hōz jujment nō ov a loç tjm liggereð not, and *dar* damnaçon slumberet not.

4. Fér if God spærd not *de* anjelz *dat* sind, but kast [*dem*] dñn tu hel, and delíverd [*dem*] intu çanz ov dqrknes, tu be rezérvd untu jujment;

5. And spærd not *de* öld wurld, but savd Nōa *de* atð [person], a preçer ov rjtyusnes, briçjç in *de* flud upōn *de* wurld ov *de* ungóðli;

6. And turnjç *de* sitiz ov Sod-om and Gómōra intu afez kon-démð [*dem*] wið an overtrō, makjç [*dem*] an ensámpl untu *ðoz* *dat* after juð liv ungóðli;

7. And delíverd just Lot, vekst wið *de* filbi konversaçon ov *de* wiked:

8. (Fér *dat* rjtyus man dwelij amúp *dem*, in seip and herip, vekst [hiz] rjtyus sol from *da* tu *da* wið [*dar*] unlēful dedz;)

9. *De* Lörd noet hē tu delíver *de* godli st ov temtaçonz, and tu rezérvd *de* unjúst untu *de* *da* ov jujment tu be punjst:

10. But çefli *dem* *dat* wék af-ter *de* flej in *de* lust ov unklennes, and despjz guvernment. Pre-zúmtyus [qr *da*], selfwíld, *da* qr not afrád tu spek evil ov dignitiz.

11. Hwaráz anjelz, hwiç qr grater in pær and mjt, briç not raljç akuzaçon agénst *dem* befór *de* Lörd.

12. But *dez*, az nátyuræl brōt besta, mad tu be taken and de-stróð, spek evil ov *de* tjpz *dat* *da* understánd not; and fal uterli peris in *dar* òn korupçon;

13. And fal resév *de* rewórd ov unrjtyusnes, [az] *da* *dat* kñnt it pleçyur tu rjot in *de* *da* tjm. Spots [*da* qr] and blemjsez, sport-ij *dem*sélvz wið *dar* òn deseviçz hwjl *da* fest wið yō;

14. Havjç jz fual ov adulteri, and *dat* kan not ses from sin; be-giljç unsta-bl solz: an hqrt *da* hav eksersjzd wið kuvetus praktisez; kursed gildren:

15. Hwiç hav forsaken *de* rjt wa, and qr gon astrá, fólojç *de* wa ov Balaz [*de* sun] ov Bōsor, hō luvd *de* wajeç ov unrjtyusnes;

16. But woz rebtjkt fér hiz inikwiti: *de* dum qs spekjç wið manz vós forbád *de* madnes ov *de* profet.

17. *Dez* qr welz wíðst weter, klædz *dat* qr karid wið a tempest; tu hōm *de* mist ov dqrknes iz rezérvd fér ever.

18. Fér hwen *da* spek grat

swelip [wurdz] ov vaniti, ða alþr þrø ðe lusts ov ðe fles, [þrø muç] wontonnes, ðoz ðat wër klen eskápt from ðem hø liv in eror.

19. Hwíl ða promís ðem liberti, ða demselvz qr ðe servants ov korupþon: fer ov høm a man iz overkúm, ov ðe sam iz he brøt in bondej.

20. Fer if after ða hav eskápt ðe poluþonz ov ðe wurlð þrø ðe nolej ov ðe Lerd and Savyor Jezus Kríst, ða qr agén entággld ðarín, and overkúm, ðe later end iz wurs wið ðem ðan ðe begínip.

21. Fer it had bin beter fer ðem not tu hav nøn ðe wa ov rítyusnes, ðan, after ða hav nøn [it], tu turn from ðe holi kommandment delíverd unta ðem.

22. But it iz hapend unta ðem akérdip tu ðe trø proverb, ðe dog [iz] turnð tu hiz øn vomit agén, [Prov. 26: 11]; and ðes ðat woz woþt tu hër wóloip in ðe mjr.

CAPTER 3.

1. ðis sekond epísl, belúved, iz nð rítt unta yø; in [boð] hwíg i ster up yør þur mýndz bj wa ov remémbrans:

2. ðat ye ma be mýndful ov ðe wurdz hwíg wër spoken befór bj ðe holi profets, and ov ðe kommandment ov us ðe apóslz ov ðe Lerd and Savyor:

3. Noip ðis fèrst, ðat ðar sal kum in ðe last ðaz skofers, wèkip after ðar øn lusts,

4. And saip, q hwær iz ðe promís ov hiz kumip; for sins ðe fqðerz fel aslép, øl þínz kontinyu az [ða wër] from ðe begínip ov ðe kreaþon.

5. Fer ðis ða wilipli qr ignorant ov, ðat bj ðe wurd ov God ðe hevenz wër ov old, and ðe erð standip st ov ðe weter and in ðe weter:

6. Hwærþi ðe wurlð ðat ðen

woz, beip overflóð wið weter, períft:

7. But ðe hevenz and ðe erð, hwíg qr nð, bj ðe sam wurd qr kept in stor, rezérvd unta fjr agénst ðe ða ov jujment and perþíson ov ungóðli men.

8. But, belúved, be not ignorant ov ðis wun þín, ðat wun ða [iz] wið ðe Lerd az a þszand yerz, and a þszand yerz az wun ða.

9. ðe Lerd iz not slak konsernip hiz promís, az sum men kènt slaknes; but iz loþ-suferip tu usward, not wiliþ ðat eni suð períft, but ðat øl suð kum tu repéntans.

10. But ðe ða ov ðe Lerd wil kum az a þef in ðe nýt; in ðe hwíg ðe hevenz sal pas awá wið a grat nør, and ðe éléments sal melt wið fervent het, ðe erð ølso and ðe wurks ðat qr ðarín sal be burnt up.

11. [Seip] ðen [ðat] øl ðez þínz sal be dízólvð, q hwot maner [ov personz] øt ye tu be in [øl] holi konversafon and godlines,

12. Lukíp fer and hastip unta ðe kumip ov ðe ða ov God, hwærín ðe hevenz beip on fjr sal be dízólvð, and ðe éléments sal melt wið fervent het.

13. Nevertelés we, akérdip tu hiz promís, luk fer nu þe hevenz and a nu erð, hwærín dweløt rítyusnes.

14. Hwærfor, belúved, seip ðat ye luk fer suç þínz, be dílijent ðat ye ma be fænd ov him in pes, wíðst spot, and blamles.

15. And aként [ðat] ðe loþ-sufip ov sr Lerd [iz] salvaþon; even az sr belúved brøder Pel ølso akérdip tu ðe wíðdom given unta him hað ríten unta yø;

16. Az ølso in øl [hiz] epíslz, spekip in ðem ov ðez þínz; in hwíg qr sum þínz hrd tu be underståð, hwíg ða ðat qr unlærned

and unstabl rest, az [ða dɔ] elso [ðe wiked, fɛl from yɔr ɔn sted-
ðe uðer skriptyrz, untu ðar ɔn fastnes.

17. Ye ðarfor, belúved, seip ye [in] ðe nolej ov ʔr Lerd and Sav-
nɔ [ðez tɪpɪz] befɔr, bewár lest ye yor Jezus Krɪst. Tɪa him [be]
elso, beip led awá wɪð ðe eror ov glɔri bɔt nʔ and foréver. ɛlmen.

FERST EPISL JENERAL OV JON.

CAPTER 1.

1. Ðat hwiɔ woz from ðe beɔin-
ip, hwiɔ we hav heɹd, hwiɔ we hav
sen wɪð ʔr ɪz, hwiɔ we hav
lukt upɔn, and ʔr handz hav
handld, ov ðe Wurd ov lɪf;

2. (Fɛr ðe lɪf woz mánifested,
and we hav sen [it], and bɔr wit-
nes, and sɔ untu yɔ ðat etɛrnal
lɪf, hwiɔ woz wɪð ðe Fɔðer, and
woz mánifested untu us;)

3. Ðat hwiɔ we hav sen and
heɹd deklár we untu yɔ, ðat ye
elso ma hav féloʃip wɪð us: and
trɔli ʔr féloʃip [ɪz] wɪð ðe Fɔðer,
and wɪð hiz Sun Jezus Krɪst.

4. And ðez tɪpɪz rɪt we untu
yɔ, ðat yɔr jɔ ma be fɪl.

5. Ðis ðen ɪz ðe mesej hwiɔ we
hav heɹd ov him, and deklár un-
tu yɔ, ðat God ɪz lɪt, and in him
ɪz nɔ dɔrknes at el.

6. If we sa ðat we hav féloʃip
wɪð him, and wɛk in dɔrknes, we
lɪ, and dɔ not ðe trɔt:

7. But if we wɛk in ðe lɪt, az he
ɪz in ðe lɪt, we hav féloʃip wun wɪð
anúder, and ðe blud ov Jezus Krɪst
hiz Sun klenzɛt us from el sin.

8. If we sa ðat we hav nɔ sin,
we desév ʔsɛlvz, and ðe trɔt ɪz
not in us.

9. If we konfés ʔr sinz, he ɪz

fatfɪl and just tɪa forɔv us [ʔr]
sinz, and tɪa klenz us from el un-
rɪtyusnes.

10. If we sa ðat we hav not
sɪnd, we mak him a lɪar, and hiz
wurd ɪz not in us.

CAPTER 2.

1. Mɪ lɪtl ɔildren, ðez tɪpɪz rɪt ɪ
untu yɔ ðat ye sin not. And if eni
man sin, we hav an ádvɔkat wɪð
ðe Fɔðer, Jezus Krɪst ðe rɪtyus:

2. And he ɪz ðe prɔpɪʃɪʃɔn fɛr
ʔr sinz: and not fɛr ʔr ɔnli, but
elso fɛr [ðe sinz ov] ðe hɔl wɜrld.

3. And herbj we dɔ nɔ ðat we
nɔ him, if we kep hiz kománd-
ments.

4. He ðat seð, ʔ nɔ him, and
kepet not hiz komándments, ɪz a
lɪar, and ðe trɔt ɪz not in him.

5. But hɔsɔ kepet hiz wurd,
in him verilɪ ɪz ðe luv ov God
perfektet: herbj nɔ we ðat we ɔr
in him.

6. He ðat seð he ábjdet in him
et hɪmsɛlf elso sɔ tɪa wɛk, even
az he wɛkt.

7. Brɛðren, ɪ rɪt nɔ nɪ kománd-
ment untu yɔ, but an old kom-
ándment hwiɔ ye had from ðe be-
ɔinip. Ðe old komándment ɪz
ðe wurd hwiɔ ye hav heɹd from
ðe beɔinip.

8. Agén, a nu komándment i rjt untu yow, hwiç tip iz trø in him and in yow: bekéz ðe dqrknes iz past, and ðe trø ljt n̄ sjuet.

9. He ðat set he iz in ðe ljt, and Mated hiz bruder, iz in dqrknes even until n̄s.

10. He ðat luvet hiz bruder abjdet in ðe ljt, and ðar iz nun okagon for stumblig in him.

11. But he ðat hated hiz bruder iz in dqrknes, and weket in dqrknes, and noet not hwider he goet, bekéz ðat dqrknes hað blinded hiz jz.

12. ꝥ rjt untu yow, litl çildren, bekéz yow sinz qr forgiven yow for hiz namz sak.

13. ꝥ rjt untu yow, fqðerz, bekéz ye hav non him [ðat iz] from ðe beginip. ꝥ rjt untu yow, yuw men, bekéz ye hav overkum ðe wiked wun. ꝥ rjt untu yow, litl çildren, bekéz ye hav non ðe Fqðer.

14. ꝥ hav riten untu yow, fqðerz, bekéz ye hav non him [ðat iz] from ðe beginip. ꝥ hav riten untu yow, yuw men, bekéz ye qr strop, and ðe wurd ov God abjdet in yow, and ye hav overkum ðe wiked wun.

15. Luv not ðe wurd, neder ðe tipz [ðat qr] in ðe wurd. If eni man luv ðe wurd ðe luv ov ðe Fqðer iz not in him.

16. For el ðat [iz] in ðe wurd, ðe lust ov ðe flej, and ðe lust ov ðe jz, and ðe prjd ov ljf, iz not ov ðe Fqðer, but iz ov ðe wurd.

17. And ðe wurd paset awá, and ðe lust ðaróf: but he ðat doet ðe wil ov God abjdet for ever.

18. Litl çildren, it iz ðe last tjm: and az ye hav herd ðat antikrist sal kum, even n̄ qr ðar meni antikrists; hwarbj we no ðat it iz ðe last tjm.

19. Ða went st from us, but ða wer not ov us; for if ða had bin

ov us, ða wud [no d̄st] hav kontinyd wid us: but [ða went st], ðat ða mjt be mad manifest ðat ða wer not el ov us.

20. But ye hav an upkjon from ðe Holi Wun, and ye no el tipz.

21. ꝥ hav not riten untu yow bekéz ye no not ðe trøt, but bekéz ye no it, and ðat no lj iz ov ðe trøt.

22. ¶Hw iz a ljær but he ðat denjet ðat Jezus iz ðe Krijst. He iz antikrist, ðat denjet ðe Fqðer and ðe Sun.

23. Hwsoever denjet ðe Sun, ðe sam hað not ðe Fqðer: [but he ðat aknolejet ðe Sun hað ðe Fqðer elso.]

24. Let ðat ðarfør abjd in yow, hwiç ye hav herd from ðe beginip. If ðat hwiç ye hav herd from ðe beginip sal remán in yow, ye elso sal kontinyu in ðe Sun, and in ðe Fqðer.

25. And ðis iz ðe promis ðat he hað promist us, [even] eternal ljf.

26. Ðez [tipz] hav i riten untu yow konserniç ðem ðat sedús yow.

27. But ðe anontip hwiç ye hav resévd ov him abjdet in yow, and ye ned not ðat eni man teg yow: but az ðe sam anontip teget yow el tipz, and iz trøt, and iz no lj, and even az it hað tet yow, ye sal abjd in him.

28. And n̄s, litl çildren, abjd in him; ðat, hwen he sal apér, we ma hav konfidens, and not be asámd befór him at hiz kumip.

29. If ye no ðat he iz rjtyus, ye no ðat everi wun ðat doet rjtyusnes iz bern ov him.

CAPTER 3.

1. Behóld, hwot maner ov luv ðe Fqðer hað bestód upón us, ðat we sud be keld ðe sunz ov God:

ðarför ðe wuld nóet us not, bekéz it nu him not.

2. Belúved, n̄ q̄r we ðe sunz ov God, and it dōt not yet apér hwot we šal be: but we nō ðat, hwen he šal apér, we šal be lík him; fer we šal se him az he iz.

3. And everi man ðat hæb ðis hōp in him p̄n̄is̄et himsēlf, even az he iz p̄r.

4. Hōsōéver komítet sin transgr̄eset elso ðe l̄e: fer sin iz ðe transgr̄eson ov ðe l̄e.

5. And ye nō ðat he woz mánifested tu tak awá ̄r sinz; and in him iz nō sin.

6. Hōsōéver abidet in him sinet not: hōsōéver sinet hæb not sen him, nēder nōn him.

7. Litl gildren, let nō man de-s̄ev̄ yō: he ðat dōet r̄ityusnes iz r̄ityus, even az he iz r̄ityus.

8. He ðat komítet sin iz ov ðe devil; fer ðe devil sinet from ðe beginip. Fer ðis purpus ðe Sun ov God woz mánifested, ðat he m̄it destr̄e ðe wurks ov ðe devil.

9. Hōsōéver iz b̄ern ov God dōt not komít sin; fer hiz sed remanet in him: and he kan not sin, bekéz he iz b̄ern ov God.

10. In ðis ðe gildren ov God q̄r manifest; and ðe gildren ov ðe devil: hōsōéver dōet not r̄ityusnes iz not ov God, nēder he ðat luvet not hiz bruder.

11. F̄er ðis iz ðe mesej ðat ye h̄erd from ðe beginip, ðat we s̄ud luv wun anúder.

12. Not az Kán [h̄o] woz ov ðat wiked wun, and sl̄y hiz bruder. And ̄hw̄arf̄or sl̄y he him. Bekéz hiz on wurks w̄er evil, and hiz bruderz r̄ityus.

13. M̄qr̄vel not, m̄j br̄edren, if ðe wuld hat yō.

14. We nō ðat we hav past from ðet unta líf, bekéz we luv

ðe br̄edren. He ðat luvet not [hiz] bruder abidet in ðet.

15. Hōsōéver hatet hiz bruder iz a murderer: and ye nō ðat no murderer hæb et̄ernal líf abidip in him.

16. Herb̄j pers̄ev̄ we ðe luv [ov God], bek̄z he lad d̄sn̄ hiz líf f̄er us: and we et̄ tu la d̄sn̄ [̄r] lívz f̄er ðe br̄edren.

17. But hōsō hæb ðis wuldz gadz, and seet hiz bruder hav ned, and s̄utet up hiz b̄sz̄el [ov kompas̄on] from him, ̄h̄s̄ d̄welet ðe luv ov God in him.

18. M̄j litl gildren, let us not luv in wurd, nēder in tug; but in ded and in tr̄ōt.

19. And herb̄j we nō ðat we q̄r ov ðe tr̄ōt, and šal ās̄̄r̄ ̄r h̄q̄rts bef̄or him.

20. F̄er if ̄r h̄q̄rt kond̄em̄ us, God iz grater ðan ̄r h̄q̄rt, and nōet ol t̄ipz.

21. Belúved, if ̄r h̄q̄rt kond̄em̄ us not, [ðen] hav we konf̄idens t̄ord̄ God.

22. And hwotsōéver we ask, we res̄ev̄ ov him, bekéz we kep hiz komándments, and d̄ō ðoz t̄ipz ðat q̄r plez̄ip in hiz s̄jt.

23. And ðis iz hiz komándment, ðat we s̄ud bel̄ev̄ on ðe nam ov hiz Sun Jezus Kr̄ist [Jon 6: 29], and luv wun anúder [Jon 13: 34], az he gav us komándment.

24. And he ðat kep̄et hiz komándments d̄welet in him, and he in him. And herb̄j we nō ðat he abidet in us, b̄j ðe Spirit hw̄iḡ he hæb given us.

CAPTER 4.

1. Belúved, bel̄ev̄ not everi spirit, but tr̄j ðe spirits hw̄eder ða q̄r ov God: bekéz meni fels prof̄ets q̄r gon ̄t̄ int̄a ðe wuld.

2. Herb̄j nō ye ðe Spirit ov God:

Everi spirit dat konfésed dat Jezus Krjst iz kum in de fles iz ov God:

3. And everi spirit dat konfésed not dat Jezus Krjst iz kum in de fles iz not ov God: and dis iz dat [spirit] ov antikrjst, hwaróf ye hav herd dat it sud kum; and even n̄s elrédi iz it in de wurd.

4. Ye qr ov God, litl gildren, and hav overkúm dem: bekéz grater iz he dat iz in yw, dan he dat iz in de wurd.

5. Ha qr ov de wurd: darfor spek da ov de wurd, and de wurd heret dem.

6. We qr ov God: he dat noet God heret us; he dat iz not ov God heret not us. Herbj̄ n̄o we de spirit ov trøt, and de spirit ov eror.

7. Belúved, let us luv wun anúder: for luv iz ov God; and everi wun dat luwet iz bern ov God, and noet God.

8. He dat luwet not noet not God; fer God iz luv.

9. In dis woz mánifested de luv ov God tord us, bekéz dat God sent hiz onli begóten Sun intwa de wurd, dat we mjt liv trø him.

10. Herín iz luv, not dat we luvd God, but dat he luvd us, and sent hiz Sun [tu be] de propisja-son fer sr sinz.

11. Belúved, if God so luvd us, we et elso tu luv wun anúder.

12. N̄o man hat sen God at eni t̄jm. If we luv wun anúder, God dwelet in us, and hiz luv iz perfektet in us.

13. Herbj̄ n̄o we dat we dwel in him, and he in us, bekéz he hat given us ov hiz Spirit.

14. And we hav sen and d̄m testifi dat de Fqder sent de Sun [tu be] de Savyor ov de wurd.

15. H̄soeéver sal konfés dat Jezus iz de Sun ov God, God dwelet in him, and he in God.

16. And we hav n̄on and be-lévd de luv dat God hat tu us. God iz luv; and he dat dwelet in luv dwelet in God, and God in him.

17. Herín iz sr luv mad p̄r-fekt, dat we ma hav b̄oldnes in de da ov jujment: bekéz az he iz, so qr we in dis wurd.

18. Har iz n̄o fer in luv; but p̄rfekt luv kasted st fer: bekéz fer hat torment. He dat feret iz not mad p̄rfekt in luv.

19. We luv him, bekéz he ferst luvd us.

20. If a man sa, I luv God, and hatet hiz bruder, he iz a liar: fer he dat luwet not hiz bruder h̄om he hat sen, I h̄s kan he luv God h̄om he hat not sen.

21. And dis komándment hav we from him, dat he h̄o luwet God luv hiz bruder elso. [Mat. 22: 37—39.]

CHAPTER 5.

1. H̄soeéver belewet dat Jezus iz de Krjst iz bern ov God: and everi wun dat luwet him dat begát luwet him elso dat iz begóten ov him.

2. Bj̄ dis we n̄o dat we luv de gildren ov God, hwen we luv God, and kep hiz komándments.

3. Fer dis iz de luv ov God, dat we kep hiz komándments: and hiz komándments qr not grevus.

4. Fer hwotsóever iz bern ov God overkúmet de wurd: and dis iz de víktori dat overkúmet de wurd, [even] sr fat.

4. I H̄o iz he dat overkúmet de wurd, but he dat belewet dat Jezus iz de Sun ov God.

6. Dis iz he dat kam bj̄ weter and blud, [even] Jezus Krjst; not bj̄ weter onli, but bj̄ weter and blud. And it iz de Spirit dat b̄ar-et witnes, bekéz de Spirit iz trøt.

7. Fer ðar qr ðre ðat þar rekord, we hav in him, ðat, if we ask eni
in heven, ðe Fqðer, ðe Wurd, and ðe Holi Gøst: and ðez ðre qr wun. þiþ akørðip tu hiz wíl, he heret us:

8. And ðar qr ðre ðat þar witnes in erð, ðe spirit, and ðe weter, we hav ðe petiþonz ðat we ðezjrd
and ðe blud: and ðez ðre agré in ov him.

9. If we resév ðe witnes—ov sin a sin [hwig iz] not untu ðeþ,
men, ðe witnes ov God iz grater: he sal ask, and he sal giv him lif
fer ðis iz ðe witnes ov God hwig fer ðem ðat sin not untu ðeþ.
he haþ testifjð ov hiz Sun. ðar iz a sin untu ðeþ: i ðø not

10. He ðat beleveþ on ðe Sun sa ðat he sal pra fer it.

11. And ðis iz ðe rekord ðat sin a sin not untu ðeþ.
God haþ given tu us etørnal lif, 17. Øl unriþtyusnes iz sin: and
and ðis lif iz in hiz Sun. ðar iz a sin not untu ðeþ.

12. He ðat haþ ðe Sun haþ lif; 18. We nø ðat hosøever iz
[and] he ðat haþ not ðe Sun ov ðe Sun ov God sinet not; but he ðat
God haþ not lif. iz begøten ov God kepeþ himsølf,
and ðis lif iz in hiz Sun. and ðat wiked wun tuget him not.

13. Hez þiþz hav i riten untu 19. [And] we nø ðat we qr ov
yo ðat belév on ðe nam ov ðe Sun God, and ðe hol wurld ljet in
ov God; ðat ye ma nø ðat ye hav wikednes.

14. And ðis iz ðe rekord ðat 20. And we nø ðat ðe Sun ov
God haþ not lif; God iz kum, and haþ given us an
[and] he ðat haþ not ðe Sun ov understånðip, ðat we ma nø him
God haþ not lif. ðat iz trø, and we qr in him ðat iz

15. And if we nø ðat he heret us, 21. Litl gildren, kep yørsølvz
we hav ðe petiþonz ðat we ðezjrd from jðolz. Ølmén.
ov him. 16. If eni man se hiz bruder
sin a sin [hwig iz] not untu ðeþ,
he sal ask, and he sal giv him lif
fer ðem ðat sin not untu ðeþ.
ðar iz a sin untu ðeþ: i ðø not
sa ðat he sal pra fer it.

17. Øl unriþtyusnes iz sin: and
ðar iz a sin not untu ðeþ.

18. We nø ðat hosøever iz
ðern ov God sinet not; but he ðat
iz begøten ov God kepeþ himsølf,
and ðat wiked wun tuget him not.

19. [And] we nø ðat we qr ov
God, and ðe hol wurld ljet in
wikednes.

20. And we nø ðat ðe Sun ov
God iz kum, and haþ given us an
understånðip, ðat we ma nø him
ðat iz trø, and we qr in him ðat iz
trø, [even] in hiz Sun Jezus Krjst.
ðis iz ðe trø God, and etørnal lif.

21. Litl gildren, kep yørsølvz
from jðolz. Ølmén.

SEKOND EPISL OV JON.

CAPTER 1.

1. ðe elder untu ðe elékt ladi
and her gildren, hom i luv in ðe
trøþ; and not i ønli, but ølso øl
ða ðat hav non ðe trøþ;

2. Fer ðe trøþs sak, hwig dwel-
øt in us, and sal be wið us fer ever.

3. Gras be wið yo, mersi, [and]

pes, from God ðe Fqðer, and from
ðe Lørd Jezus Krjst, ðe Sun ov
ðe Fqðer, in trøþ and luv.

4. ðe rejøst gratli ðat i fænd ov
ði gildren wøkiþ in trøþ, az we
hav resévð a komándment from
ðe Fqðer.

5. And nø i beség ðe, ladi, not
az ðø i røt a nu komándment

untu dé, but dat hwiġ we had from hað not God. He dat abjdet in de de beginn, dat we luv wun anúder. doktrin ov Krjst, he hað bot de

6. And dis iz luv, dat we wok Fqder and de Sun. after hiz komándments. Dis iz 10. If ðar kum eni untu yø, de komándment, dat, az ye hav and briġ not dis doktrin, resév herð from de beginn, ye sud wok him not inta [yør] hæs, neder bid in it. him God sped:

7. For meni desevezr qr enterd 11. For he dat bidet him God inta de wurd, høw konfés not dat sped iz partaker ov hiz evil dedz. Jezus Krjst iz kum in de fles. 12. Haviġ meni tipz tu rjt un- Dis iz a desevezr and an antikrjst. tu yø, i wud not [rjt] wið paper

8. Luak tu yørsélvz, dat we and ipk: but i trust tu kum untu löz not döz tipz hwiġ we hav ret, yø, and spek fas tu fas, dat zr jø but dat we resév a fual rewórd. ma be fual.

9. Høwsoéver transgrésest, and: 13. De gildren ov ði elékt sister abjdet not in de doktrin ov Krjst, gret dé. Amén.

HERD EPISTL OV JON.

1. De elder untu de wel-belúved Gaus, høm i luv in de trøð. otrefez, høw luved tu hav de pre- eminens amún ðem, resevet us not.

2. Belúved, i wif abuv el tipz dat ðs maest prosper and be in helt, even az ði söl prosperet. 10. Hwarfor, if i kum, i wil remémber hiz dedz hwiġ he döet, pratin agénst us wið malijus wurdz: and not kontént ðarwið, neder döð

3. For i rejóst gratli, hwen de bredren kam and testifjð ov de trøð dat iz in dé, even az ðs wok- est in de trøð. he himsélv resév de bredren, and forbídet ðem dat wúd, and kastet [ðem] zt ov de gurg.

4. F hav nø grater jø ðan tu her dat mġ gildren wok in trøð. 11. Belúved, folø not dat hwiġ iz evil, but dat hwiġ iz gad. He dat döet gad iz ov God: but he dat döet evil hað not sen God.

5. Belúved, ðs döest fadfuli hwotsoéver ðs döest tu de bredren, and tu stranjerz; 12. Demetrius hað gad repört ov el [men], and ov de trøð itsélf: ya, and we [elso] bær rekord; and ye nø dat zr rekord iz trø.

6. Hwiġ hav bõrn witnes ov ði çariti befor de gurg: høm if ðs briġ forward on ðar jurni after a godli sørt, ðs salt dö wel: 13. F had meni tipz tu rjt, but i wil not wið ipk and pen rjt un- tu dé:

7. Beköz dat fer hiz namz sak ða went forð, takip notip ov de Jentljz. 14. But i trust i sal fertli se de, and we sal spek fas tu fas. Pes [be] tu dé. [Zr] frendz saljt dé. Gret de frendz bj nam.

8. We ðarfor et tu resév sug, dat we mġt be felø helperz tu de trøð.

9. F rot untu de gurg: but Di-

Æ JENERAL EPISEL OV JUD.

1. Jūd, ðe servant ov Jezus Krjst, and bruder ov Jamz, tu ðem ðat qr sapktifjð bj God ðe Fqðer, and prezérvd in Jezus Krjst, [and] keld:

2. Mersi untu yō, and pes, and luv, be multipljð.

3. Belúved, hwen i gav el dili-jens tu rjt untu yō ov ðe kōmon salvafon, it woz nedful fēr me tu rjt untu yō, and egzért [yō] ðat ye sūd ernestli konténd fēr ðe fāb hwiç woz wuns delíverd untu ðe sants.

4. Fēr ðar qr serten men krept in unawárz, hō wēr befór ov öld erðánd tu ðis kondemnafon, ungóðli men, turnjð ðe gras ov ʒr God intu lasiviusnes, and ðenjijð ðe onli Lórd God, and ʒr Lórd Jezus Krjst.

5. I wil ðarfór put yō in remémbrans, ðō ye wuns nū ðis, hʒ ðat ðe Lórd, haviþ savd ðe pepl ʒt ov ðe land ov Ejipt, afterward destrod ðem ðat belévd not.

6. And ðe anjel hwiç kept not ðar fēst estát, but lefð ðar on habitafon, he hað rezérvd in everlastij çanz under ðarknes untu ðe jujment ov ðe grat da.

7. Even az Sodom and Gómora, and ðe sitiz abót ðem in ljk maner, givij ðemselvz over tu fērnikaʒon, and goij after stranj flej, qr set fōrt fēr an egzámpl, suferij ðe venjans ov etērnal fjr.

8. Ljkwiz elso ðez [filði] drem-erz ðefjl ðe flej, ðespjz ðōmin-yon, and spek evil ov dignitiz.

9. Yet Mjkel ðe qrkanjel, hwen konténdij wið ðe devil he dispút-ed abót ðe bodi ov Mōzez, durst not briþ agénst him a raliþ ak-zaʒon, but sed, ðe Lórd rebúk ðe.

10. But ðez spek evil ov ðōz tipz hwiç ða nō not: but hwot ða nō nátyurali, az brat bests, in ðōz tipz ða korúpt ðemselvz.

11. Wō untu ðem! fēr ða hav gon in ðe wa ov Kan, and ran gredili after ðe eror ov Balam fēr rewérð, and perijst in ðe gau-saiþ ov Kōra.

12. ðez qr spots in yōr fests ov çariti, hwen ða fest wið yō, fedij ðemselvz wiðst fēr: klødz [ða qr] wiðst weter, karid abót ov windz; trez hōz frōt wideret, wiðst frōt, twjz ded, plukt up bj ðe rōts;

13. Rajij wavz ov ðe se, fōmij ʒt ðar on sam; wonderij stqrz, tu hōm iz rezérvd ðe blaknes ov ðarknes fēr ever.

14. And Enok elso, ðe sevent from Adam, profesjð ov ðez, saiþ, Behóld, ðe Lórd kumet wið ten ðezandz ov hiz sants,

15. Tu éksekyt jujment upón el, and tu konvins el ðat qr ungóðli amúþ ðem ov el ðar ungóðli dedz hwiç ða hav ungóðli komit-ed, and ov el ðar hqrd [speçez] hwiç ungóðli sinerz hav spōken agénst him.

16. ðez qr murmurerz, kom-planerz, wekiþ after ðar on lusts; and ðar mōt speket grat swelij [wurdz], haviþ menz pēsonz in admirafon bekéz ov advantej.

17. But, belúved, remémber yō ðe wurdz hwiç wēr spōken befór ov ðe apōslz ov ʒr Lórd Jezus Krjst;

18. Hʒ ðat ða told yō ðar sūd be mokerz in ðe last tjm, hō sūd wēk after ðar on ungóðli lusts.

19. ðez be ða hō separat ðemselvz, sensual, haviþ not ðe Spirit.

20. But ye, belûved, bildip up in [ðem] æt ov ðe fîr; hatip even yørselvz on yør most holi fat, ðe garmēt spotted bi ðe fleš.
 praiþ in ðe Holi Gost,
 21. Kep yørselvz in ðe luv ov kep yø from felip, and tu prezēt God, lukip fēr ðe mersi ov ær [yø] feltles befōr ðe prezens ov Lerd Jezus Krîst unta etērnal hiz glōri wið eksedip jø,
 lif.
 22. And ov sum hav kompaþon, Savyor, [bē] glōri and majesti, makip a diferens: dōmînyon and pser, bot n̄ and
 23. And uðerz sav wið fer, pul- ever. Æmēn.

REVELÆSON OV SÆNT JON ÆE DIVIN.

CÆPTE 1.

1. Æe Revelaþon ov Jezus Krîst, presta unta God and hiz Fqðer; hwiç God gav unta him, tu jō tu him [bē] glōri and dōmînyon fēr unta hiz servants tiþz hwiç must ever and ever. Amēn.
 fērtli kum tu pas; and he sent and everi f̄ sal se him, and ða [el- and signifið [it] bi hiz anjel unta so] hwiç perst him: and el kin- dredz ov ðe ert̄ sal wal bekēz ov hiz servant Jon: him. Even so, Æmēn.
 2. Hø þar rekord ov ðe wurd 8. Æ am Alfa and Omega, ðe ov God, and ov ðe tēstimōni ov begîniþ and ðe endiþ, set̄ ðe Lerd, Jezus Krîst, and ov el tiþz ðat hwiç iz, and hwiç woz, and hwiç he so. iz tu kum, ða Ælmiþi.
 3. Blesed [iz] he ðat redet̄, and 9. Æ Jon, hō elso am yør brud- ða ðat her ðe wurdz ov ðis profesi, er, and kompanyon in tribuþlaþon, and kep dōz tiþz hwiç qr riten and in ðe kîpdom and paþens ov ðarin: fēr ðe tîm [iz] at hand. Jezus Krîst, woz in ðe j̄l ðat iz keld Patmos, fēr ðe wurd ov God, and fēr ðe tēstimōni ov Jezus Krîst.
 4. Jon tu ðe seven çurçez hwiç 10. Æ woz in ðe Spirit on ðe Lordz da, and hørd behînd m̄ a qr in Æþia: Gras [bē] unta yø, and pes, from him hwiç iz, and hwiç woz, and hwiç iz tu kum; and from ðe seven Spirits hwiç qr grot v̄es, az ov a trumpet,
 befōr hiz tron;
 5. And from Jezus Krîst, [hø 11. Saip, Æ am Alfa and Omega, ðe fērt and ðe last: and, Hwot ðs seest, rîjt in a buk, and send ðe fērtal witnes, [and] ðe fērst [it] unta ðe seven çurçez hwiç qr ðat luvd us, and wost us from ær in Æþia; unta 'Efesus, and unta Sm̄rna, and unta P̄rgamos, and sinz in hiz øn blud,
 6. And hæþ mad us kîp and unta Rîjatîra, and unta S̄rdîs,

and untu Filadelfia, and untu Laodisea.

12. And i turnd tu se ðe vœs ðat spak wið me. And beip turnd, i se seven golden kandelstiks;

13. And in ðe midst ov ðe seven kandelstiks [wun] lik untu ðe Sun ov man, kløðl wið a garmēt ðæn tu ðe fut, and gert abœt ðe paps wið a golden gerd.

14. Hiz hed and [hiz] harz [wær] hwit lik wul, az hwit az snø; and hiz iz [wær] az a flam ov fir;

15. And hiz fet lik untu fin bras, az if ða burnt in a furnes; and hiz vœs az ðe sænd ov meni weterz.

16. And he had in hiz rjt hand seven stqrz: and æt ov hiz mœt went a fœrp tœjd sœrl: and hiz kœntenans [woz] az ðe sun jinet in hiz streȝt.

17. And hwen i se him, i fel at hiz fet az ded. And he lœd hiz rjt hand upœn me, saip untu me, Fer not; i am ðe fœrst and ðe last:

18. [Æam] he ðat livet, and woz ded; and, behœld, i am alfv fœr evermœr, ælmœn; and hav ðe kez ov hel and ov deð.

19. Rjt ðe tipz hwiȝ ðs hast sen, and ðe tipz hwiȝ qr, and ðe tipz hwiȝ sal be herefter;

20. ðe misteri ov ðe seven stqrz hwiȝ ðs sæest in mī rjt hand, and ðe seven golden kandelstiks. ðe seven stqrz qr ðe anjels ov ðe seven kandelstiks hwiȝ ðs sæest qr ðe seven gurgez.

CAPTER 2.

1. Untu ðe anjel ov ðe gurg ov Efeesus rjt; ðez tipz sæt he ðat holdet ðe seven stqrz in hiz rjt hand, hœ wœket in ðe midst ov ðe seven golden kandelstiks;

2. ðe nœ ðj wurks, and ðj labor,

and ðj pœsens, and hœ ðs kanst not bær ðem hwiȝ qr evil: and ðs hast triȝ ðem hwiȝ sa ða qr apœslz, and qr not, and hast fœnd ðem ljarz:

3. And hast born, and hast pœsens, and fœr mī namz sœk hast labord, and hast not fanted.

4. Neverðelœs i hav [sumhwot] agœnst ðe, bekœz ðs hast left ðj fœrst luv.

5. Remœmber ðærfor from hwens ðs qrt fœlen, and repœnt, and dœ ðe fœrst wurks; œr els i wil kum untu ðe kwikli, and wil remœv ðj kandelstik æt ov hiz plas, eksœpt ðs repœnt.

6. But ðis ðs hast, ðat ðs hatœst ðe dedz ov ðe Nikolaitanz, hwiȝ i elso hat.

7. He ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit sæt untu ðe gurgez; Tu him ðat œverkœmet wil i giv tu et ov ðe trœ ov lif, hwiȝ iz in ðe midst ov ðe paradjs ov God.

8. And untu ðe anjel ov ðe gurg in Smœrna rjt; ðez tipz sæt ðe fœrst and ðe last, hwiȝ woz ded, and iz alfv;

9. ðe nœ ðj wurks, and tribylœson, and poverti, (but ðs qrt rig) and [i nœ] ðe blœsfemi ov ðem hwiȝ sa ða qr Juz, and qr not, but [qr] ðe sinagœv ov Satan.

10. Fer nun ov ðœz tipz hwiȝ ðs salt sufer: behœld, ðe devil sal kast [sum] ov yœ in tœa prison, ðat ye ma be triȝ; and ye sal hav tribylœson ten daz: be ðs fatfœl untu deð, and i wil giv ðe a krœn ov lif.

11. He ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit sæt untu ðe gurgez; He ðat œverkœmet sal not be hurt ov ðe sekond deð.

12. And tu ðe anjel ov ðe gurg in Pergamos rjt; ðez tipz sæt he hwiȝ hat ðe fœrp sœrd wið tœ

ejez;

13. ꝥ nō ðj wurks, and hwā ðs dwelest, [eʒen] hwā Satanʒ set [iz]: and ðs hōldest fast mī nam, and hast not denīd mī faþ, even in ðōz daz hwārin Antipas [woz] mī faþful mqrter, hō woz slan amūp yō, hwā Satan dweleþ.

14. But i hav a fū tipz agēst ðē, bekēz ðs hast ðar ðem ðat hōld ðe doktrin ov Balam, hō tōt Balak tu kast a stumblipblok befōr ðe çildren ov 'Izrael, tu et tipz sakrifīzd untu iðolz, and tu komit fērnikaʒon.

15. So hast ðs ēlso ðem ðat hōld ðe doktrin ov ðe Nikolait-anz, hwiç tip i hat.

16. Repēnt; er els i wil kum untu ðē-kwikli, and wil fīt agēst ðem wið ðe sord ov mī mōt.

17. He ðat haþ an er, let him her hwot ðe Spirit set untu ðe çurçez; Tu him ðat overkūmet wil i giv tu et ov ðe hidden manā, and wil giv him a hwīt stōn, and in ðe stōn a nū nam riten, hwiç nō man noet savip he ðat resēvet [it.]

18. And untu ðe anjel ov ðe çurç at Eijatira rīt; ðez tipz set ðe Sun ov God, hō haþ hiz iʒ līk untu a flam ov fīr, and hiz fet [qr] līk fīn bras;

19. ꝥ nō ðj wurks, and çariti, and servis, and faþ, and ðj paʒens, and ðj wurks; and ðe last [tu be] mōr ðan ðe fērst.

20. Notwidstāndip i hav a fū tipz agēst ðē, bekēz ðs suferest ðat waman Jezebel, hwiç kōlet hērsēlf a profetes, tu tēç and tu sedīʒ mī servants tu komit fērnikaʒon, and tu et tipz sakrifīzd untu iðolz.

21. And i gav hēr spās tu repēnt ov hēr fērnikaʒon; and se repēnted not.

22. Behōld, i wil kast hēr intu a bed, and ðem ðat komit adulteri

wið hēr intu grat tribyulaʒon, ok-sēpt ða repēnt ov ðar dedz.

23. And i wil kil hēr çildren wið deþ; and ēl ðe çurçez šal nō ðat i am he hwiç sērçet ðe ranz and hqrts: and i wil giv untu everi wun ov yō akērdip tu yōr wurks.

24. But untu yō i sa, and untu ðe rest in Eijatira, az menī az hav not ðis doktrin, and hwiç hav not non ðe depts ov Satan, az ða spek; i wil put upōn yō nun uðer burden.

25. But ðat hwiç ye hav [olredi] hōld fast til i kum.

26. And he ðat overkūmet and kepeþ mī wurdz untu ðe end, tu him wil i giv pser oʒer ðe naʒonʒ:

27. And he šal rōl ðem wið a rod ov iron; az ðe vesēlz ov a poter šal ða be broken tu fiverʒ: even az i resēvd ov mī Fqðer.

28. And i wil giv him ðe morn-ip stqr.

29. He ðat haþ an er, let him her hwot ðe Spirit set untu ðe çurçez.

CAPTER 3.

And untu ðe anjel ov ðe çurç in Sqrdis rīt; ðez tipz set he ðat haþ ðe seven Spirits ov God, and ðe seven stqrz; i nō ðj wurks, ðat ðs hast a nam ðat ðs livest, and qrt ded.

2. Bē woçful, and strepðen ðe tipz hwiç remān, ðat qr redi tu ðj; fēr i hav not fēnd ðj wurks pērfekt befōr God.

3. Remēber ðarfōr hō ðs hast resēvd and hērd, and hōld fast and repēnt. If ðarfōr ðs jalt not woç, i wil kum on ðē az a tēf, and ðs jalt not nō hwot ʒr i wil kum upōn ðē.

4. ðs hast a fū namʒ even in Sqrdis hwiç hav not deʒīld ðar çqrments; and ða šal wēk wið me in hwīt: fēr ða qr wurdi.

5. He ðat overkúmet, ðe sam þal be klødd in hwjt rament; and wil not blot st hiz nam st ov ðe buk ov lîf, but i wil konfes hiz nam befór mî Fqðer, and befór hiz anjelz.

6. He ðat hæð an er, let him her hwot ðe Spirit sæt untu ðe gurgez.

7. And tu ðe anjel ov ðe gurg in Filadelfia rjt; ðez tîpiz sæt he ðat iz holi, he ðat iz trø, he ðat hæð ðe ke ov David, he ðat openet, and nò man futet; and futet, and nò man openet;

8. F nò ði wurks: behòld, i hav sæt befór ðe an open dør, and nò man kan fut it: fòr ðs hast a litl streþ, and hast kept mî wurd, and hast not denjd mî nam.

9. Behòld, i wil mak ðem ov ðe sinagog ov Satan, hwig sà ða qr Jûz, and qr not, but dø lî; behòld, i wil mak ðem tu kum and wur-fip befór ði fet, and tu nò ðat i hav luvd ðe.

10. Bekéz ðs hast kept ðe wurd ov mî pafens, i elso wil kep ðe from ðe s̄r ov temtas̄on, hwig sal kum upón el ðe wurd, tu trî ðem ðat dwel upón ðe ert̄.

11. Behòld, i kum kwikli: hold ðat fast hwig ðs hast, ðat nò man tak ði kr̄sn.

12. Him ðat overkúmet wil i mak a pilar in ðe templ ov mî God, and he sal gø nò mör st: and i wil rjt upón him ðe nam ov mî God, and ðe nam ov ðe siti ov mî God, [hwig iz] nû Jeròzalem, hwig kumet d̄sn st ov heven from mî God: and [i wil rjt upón him] mî nû nam.

13. He ðat hæð an er, let him her hwot ðe Spirit sæt untu ðe gurgez.

14. And untu ðe anjel ov ðe gurg ov ðe Laodiseanz rjt; ðez tîpiz sæt ðe Elmén, ðe fattul and

trø witnes, ðe begínig ov ðe kre-afon ov God;

15. F nò ði wurks, ðat ðs qrt neder kòld ner hot: i wud ðs wert kòld er hot.

16. Sò ðen bekéz ðs qrt luk-worm, and neder kòld ner hot, i wil spu ðe st ov mî mst̄.

17. Bekéz ðs sæst, F am rig, and inkrést wid gadz, and hav ned ov notig; and noest not ðat ðs qrt reged, and mizerabl, and pør, and blînd, and naked:

18. F k̄nsel ðe tu bj ov me gold trîd in ðe fîr, ðat ðs mast be rig; and hwjt rament, ðat ðs mast be klødd, and [ðat] ðe sam ov ði nakednes dø not aþér; and anónt ðin iz wid jsq̄v, ðat ðs maest se.

19. Az meni az i luv, i rebtík and çasen: be zelus ðarfør, and repént.

20. Behòld, i stand at ðe dør, and nok: if eni man her mî v̄s, and open ðe dør, i wil kum in tu him, and wil sup wid him, and he wid me.

21. Tu him ðat overkúmet wil i grant tu sit wid me in mî trøn, even az i elso overkam, and am set d̄sn wid mî Fqðer in hiz trøn.

22. He ðat hæð an er, let him her hwot ðe Spirit sæt untu ðe gurgez.

CÄPTER 4.

1. After ðis i lukt, and, behòld, a dør [woz] opend in heven: and ðe f̄erst v̄s hwig i herd [woz] az it w̄r ov a trumpet t̄kig wid me; hwig sed, Kum up hîder, and i wil f̄o ðe tîpiz hwig must be her-after.

2. And imédietli i woz in ðe Spirit: and, behòld, a trøn woz set in heven, and [wun] sat on ðe trøn.

3. And he ðat sat woz tu luk upón lîk a jasper and a s̄rdin

støn: and [ðar woz] a ranbø rænd abét ðe trøn, in sít lík untu an emerald.

4. And rænd abét ðe trøn [wēr] fōr and twenti sets: and upōn ðe sets i se fōr and twenti elderz sitip, klōdd in hwít rament: and ða had on ðar hedz krēnz ov gold.

5. And st ov ðe trøn prosēded lítnipz and tunderipz and vesez: and [ðar wēr] seven lamps ov fīr burnip befōr ðe trøn, hwig qr ðe seven Spirits ov God.

6. And befōr ðe trøn [ðar woz] a se ov glas lík untu kristal: and in ðe midst ov ðe trøn, and rænd abét ðe trøn, [wēr] fōr bests ful ov iz befōr and behīnd.

7. And ðe fērst best [woz] lík a líon, and ðe sekond best lík a kqf, and ðe tērd best had a fas az a man, and ðe fōrt best [woz] lík a flīp egl.

8. And ðe fōr bests had eq ov ðem síks winp abét [him]; and [ða wēr] ful ov iz wīdn: and ða rest not ða and nī, saip, Hōli, hōli, hōli, Lōrd God Ōlmīti, hwig woz, and iz, and iz tu kum.

9. And hwen ðoz bests giv glori and onor and ðapks tu him ðat sat on ðe trøn, hō livē fōr ever and ever,

10. ðe fōr and twenti elderz fōl ðēn befōr him ðat sat on ðe trøn, and wurfip him ðat livē fōr ever and ever, and kast ðar krēnz befōr ðe trøn, saip,

11. ðs qr wurði, o Lōrd, tu resév glōri and onor and pser: fōr ðs hast kreatēd el ðipz, and fōr ði plegypur ða qr and wēr kreatēd.

CAPTER 5.

1. And i se in ðe rīt hand ov him ðat sat on ðe trøn a buk rīten wīdn and on ðe bak-sīd, seld wīd seven selz.

2. And i se a strop anjel proklamip wīd a lsd vōs, 'Hō iz wurði tu open ðe buk, and tu lōs ðe selz ðaróf.

3. And nō man in heven, nēr in ērt, nēder under ðe ērt, woz abl tu open ðe buk, nēder tu luk ðarón.

4. And i wept mug, bekéz nō man woz fēnd wurði tu open and tu red ðe buk, nēder tu luk ðarón.

5. And wun ov ðe elderz set untu me, Wep not: behōld, ðe Líon ov ðe triþ ov Jyda, ðe Rōt ov David, hæ preváld tu open ðe buk, and tu lōs ðe seven selz ðaróf.

6. And i behéld, and, lō, in ðe midst ov ðe trøn and ov ðe fōr bests, and in ðe midst ov ðe elderz, stād a Lam az it had bin slān, havip seven hōrnz and seven iz, hwig qr ðe seven Spirits ov God sent fōrt intu el ðe ērt.

7. And he kam and tuk ðe buk st ov ðe rīt hand ov him ðat sat upōn ðe trøn.

8. And hwen he had taken ðe buk, ðe fōr bests and fōr [and] twenti elderz fēl ðēn befōr ðe Lam havip everi wun ov ðem hqrp, and golden vjalz ful ov odorz, hwig qr ðe prarz ov sants.

9. And ða sup a nū sop, saip, ðs qrt wurði tu tak ðe buk, and tu open ðe selz ðaróf: fōr ðs wost slān, and hast redēmd us tu God bī ði blud st ov everi kindred, and tūp, and pepl, and naþon;

10. And hast mad us untu st God kipz and prests: and we šal ran on ðe ērt.

11. And i behéld, and i hērd ðe vōs ov meni anjelz rænd abét ðe trøn and ðe bests and ðe elderz: and ðe number ov ðem woz ten ðszand tīnz ten ðszand, and ðszandz ov ðszandz;

12. Saip wið a lsd vos, Wurdi iz ðe Lam ðat woz slan tu resév pser, and riçez, and wizdom, and streþt, and onor, and glori, and blesip.

13. And everi kretyur hwig iz in heven, and on ðe ert, and under ðe ert, and sug az qr in ðe se, and el ðat qr in ðem, herd i saip, Blesip, and onor, and glori, and pser [be] untu him ðat siteð up- on ðe tron, and untu ðe Lam fer ever and ever.

14. And ðe for bests sed, Æmén. And ðe for [and] twenti elderz fel ðæn and wurfip him ðat livet fer ever and ever.

CAPTER 6.

1. And i se hwen ðe Lam opend wun ov ðe selz, and i herd, az it wer ðe noz ov bunder, wun ov ðe for bests saip, Kum and se.

2. And i se, and behöld a hwjt hers: and he ðat sat on him had a bæ; and a krsn woz given untu him: and he went fōrt kopkerip, and tu kopker.

3. And hwen he had opend ðe sekond sel, i herd ðe sekond best sa, Kum and se.

4. And ðar went st anúder hers [ðat woz] red: and [pser] woz given tu him ðat sat ðarón tu tak pes from ðe ert, and ðat ða sud kil wun anúder: and ðar woz given untu him a grat sord.

5. And hwen he had opend ðe þerd sel, i herd ðe þerd best sa, Kum and se. And i behöld, and lo a blak hers; and he ðat sat on him had a par ov balansez in hiz hand.

6. And i herd a vos in ðe midst ov ðe for bests sa, U mezyur ov hwet fer a peni, and tre mezyurz ov bqril fer a peni; and [se] ðs hurt not ðe el and ðe win.

7. And hwen he had opend ðe

fōrt sel, i herd ðe vos ov ðe fōrt best sa, Kum and se.

8. And i lukt, and behöld a pal hers: and hiz nam ðat sat on him woz Det, and Hel folod wið him. And pser woz given untu ðem ower ðe fōrt part ov ðe ert, tu kil wið sord, and wið hunger, and wið ðet, and wið ðe bests ov ðe ert.

9. And hwen he had opend ðe fið sel, i se under ðe eltar ðe solz ov ðem ðat wer slan fer ðe wurd ov God, and fer ðe téstimoni hwig ða held:

10. And ða krjd wið a lsd vos, saip, I Hs loþ, o Lerd, holi and trø, ðost ðs not juþ and avénj st blud on ðem ðat dwel on ðe ert.

11. And hwjt robz wer given untu everi wun ov ðem; and it woz sed untu ðem, ðat ða sud rest yet fer a litl sezon, until ðar felo-servants elsø and ðar bredren, ðat sud be kild az ða [wer], sud be fullfild.

12. And i behöld hwen he had opend ðe sikst sel, and, lo, ðar woz a grat ertkwak; and ðe suu bekám blak az sakkloþ ov þar, and ðe mæn bekám az blud;

13. And ðe stqrz ov heven fel untu ðe ert, even az a fig-tre kastet her untjmli figz, hwen se iz saken ov a mti wind.

14. And ðe heven departed az a skrol hwen it iz rold tugeder; and everi mnten and jland wer mowd st ov ðar plasez.

15. And ðe kizp ov ðe ert, and ðe grat men, and ðe riç men, and ðe gef kaptenz, and ðe mti men, and everi bondman, and everi fre man, hid ðemselvz in ðe denz and in ðe roks ov ðe mntenz;

16. And sed tu ðe mntenz and roks, Fel on us, and hid us from ðe fas ov him ðat siteð on ðe tron, and from ðe rqt ov ðe Lam:

17. Föer ðe grat da ov hiz rät iz kum; and q hō sal be abl tu stand.

CÄPTER 7.

1. And after ðez tizj i sē föer anjelz standiŋ on ðe föer kōrnerz ov ðe ert, höldip ðe föer windz ov ðe ert, dat ðe wind sud not blō on ðe ert, nēr on ðe sē, nēr on eni trē.

2. And i sē anūder anjel asēndiŋ from ðe est, haviŋ ðe sel ov ðe livip God; and he krijd wið a lōd vōs tu ðe föer anjelz, tu hōm it woz given tu hurt ðe ert and ðe sē.

3. Saiŋ, Hurt not ðe ert, nēder ðe sē, nēr ðe trez, til we hav seld ðe sērvants ov sē God in ðar förhēdz.

4. And i hērd ðe number ov ðem hwiŋ wēr seld: [and ðar wēr] seld an hundred [and] förti [and] föer tēzand ov el ðe trijbz ov ðe gildren ov 'Izrael.

5. Ov ðe trijb ov Jyda [wēr] seld twelv tēzand. Ov ðe trijb ov Rōben [wēr] seld twelv tēzand. Ov ðe trijb ov Gad [wēr] seld twelv tēzand.

6. Ov ðe trijb ov Euser [wēr] seld twelv tēzand. Ov ðe trijb ov Neptalim [wēr] seld twelv tēzand. Ov ðe trijb ov Manāsez [wēr] seld twelv tēzand.

7. Ov ðe trijb ov Simion [wēr] seld twelv tēzand. Ov ðe trijb ov Levi [wēr] seld twelv tēzand. Ov ðe trijb ov Isaker [wēr] seld twelv tēzand.

8. Ov ðe trijb ov Zābyulon [wēr] seld twelv tēzand. Ov ðe trijb ov Jozef [wēr] seld twelv tēzand. Ov ðe trijb ov Benjamin [wēr] seld twelv tēzand.

9. Aftēr ðis i behēld, and, lō, a grat multitūd, hwiŋ nō man kuð number, ov el nāfōnz, and kindredz, and pepl, and tupz, stud beför ðe trōn, and beför ðe Lam, klōdd wið hwiŋ rōbz, and pamz in ðar handz;

10. And krijd wið a lōd vōs, saiŋ, Salvafōn tu sē God hwiŋ sitēd upōn ðe trōn, and untu ðe Lam.

11. And el ðe anjelz stud rēnd abōt ðe trōn, and [abōt] ðe elderz and ðe föer bests, and fel beför ðe trōn on ðar fasez, and wurŋipt God,

12. Saiŋ, Eimēn: Blesip, and glōri, and wizdom, and tanks-givip, and onor, and pser, and mjt, [be] untu sē God föer ever and ever. Eimēn.

13. And wun ov ðe elderz anserd, saiŋ untu me, q hwot qr ðez hwiŋ qr arād in hwiŋ rōbz; and q hwens kam ða.

14. And i sed untu him, Sēr, ðs nōest. And he sed tu me, ðez qr ða hwiŋ kam sē ov grāt tribyulafōn, and hav wōst ðar rōbz, and mad ðem hwiŋ in ðe blud ov ðe Lam.

15. Hārför qr ða beför ðe trōn ov God, and sērv him da and njt in hiz templ: and he ðat sitēd on ðe trōn sal dwel amūŋ ðem.

16. ða sal hupger nō mōr, nēder tērst eni mōr; nēder sal ðe sun ljt on ðem, nēr eni het.

17. Föer ðe Lam hwiŋ iz in ðe midst ov ðe trōn sal fed ðem, and sal led ðem untu livip fēstēnz ov weterz: and God sal wip awā el tērz from ðar iz.

CÄPTER 8.

1. And hwen he had opēd ðe sevent sel, ðar woz sjlens in heven abōt ðe spās ov hqf an sē.

2. And i sē ðe seven anjelz hwiŋ stud beför God; and tu ðem wēr given seven trumpets.

3. And anūder anjel kam and stud at ðe eltar, haviŋ a golden sēnsēr; and ðar woz given untu him muŋ insēns, dat he sud ofer [it] wið ðe prārz ov el sants upōn ðe golden eltar hwiŋ woz beför ðe trōn.

4. And ðe smok ov ðe ingens, [hwiġ kam] wið ðe prarz ov ðe sants, asénded up befór God æt ov ðe anjelz hand.

5. And ðe anjel tuk ðe senser, and fild it wið fir ov ðe eltar, and kast [it] inta ðe ert: and ðar wër vesez, and tunderinz, and ljtinz, and an ertkwak.

6. And ðe seven anjelz hwiġ had ðe seven trumpets prepárd ðemsélvz tu sænd.

7. ðe fæst anjel sænded, and ðar folod hal and fir mingld wið blud, and ða wër kast upón ðe ert: and ðe ðerd pqrt ov trez woz burnt up, and el gren gras woz burnt up.

8. And ðe sekond anjel sænded, and az it wër a grat mænten burnip wið fir woz kast inta ðe se: and ðe ðerd pqrt ov ðe se bekám blud;

9. And ðe ðerd pqrt ov ðe kret-yurz hwiġ wër in ðe se, and had lif, did; and ðe ðerd pqrt ov ðe sips wër destróð.

10. And ðe ðerd anjel sænded, and ðar fel a grat stqr from heven, burnip az it wër a lamp, and it fel upón ðe ðerd pqrt ov ðe riverz, and upón ðe fæntenz ov weterz;

11. And ðe nam ov ðe stqr iz keld Wurmwud: and ðe ðerd pqrt ov ðe weterz bekám wurmwud; and meni men did ov ðe weterz, bekéz ða wër mad biter.

12. And ðe fœrt anjel sænded, and ðe ðerd pqrt ov ðe sun woz smiten, and ðe ðerd pqrt ov ðe mæn, and ðe ðerd pqrt ov ðe stqz; so az ðe ðerd pqrt ov ðem woz dqrkend, and ðe ða sœn not fœr a ðerd pqrt ov it, and ðe nyt likwiz.

13. And i behóld, and herd an anjel fljip thrœ ðe midst ov heven, saip wið a lœd vœs, Wœ, wœ, wœ, tu ðe inhabitez ov ðe ert bi rezon ov ðe uðer vesez ov ðe trumpet ov ðe tre anjelz, hwiġ qr yet tu sænd!

CAPTER 9.

1. And ðe fift anjel sænded, and i se a stqr fel from heven untu ðe ert: and tu him woz given ðe kœ ov ðe botomles pit.

2. And he opend ðe botomles pit; and ðar aroꝝ a smok æt ov ðe pit, az ðe smok ov a grat furnes; and ðe sun and ðe ar wër dqrkend bi rezon ov ðe smok ov ðe pit.

3. And ðar kam æt ov ðe smok lokusts upón ðe ert: and untu ðem woz given pœr, az ðe skœr-pionz ov ðe ert hav pœr.

4. And it woz komúnded ðem ðat ða sœd not hurt ðe gras ov ðe ert, neder eni gren tjp, neder eni tre; but onli ðœz men hwiġ hav not ðe sœl ov God in ðar fœrhedz.

5. And tu ðem it woz given ðat ða sœd not kil ðem, but ðat ða sœd be terménted fiv munts: and ðar torment|woz|az ðe torment ov a skœr-pion, hwen he striket a man.

6. And in ðœz daz sal men sek ðet, and sal not fínd it; and sal dezfœr tu dï, and ðet sal flœ from ðem.

7. And ðe saps ov ðe lokusts [wër] lik untu hœrseꝝ prepárd untu batl; and on ðar hedz [wër] az it wër krœnz lik gold, and ðar fasez [wër] az ðe fasez ov men.

8. And ða had hær az ðe hær ov wimen, and ðar tœt wër az [ðe tœt] ov ljonz.

9. And ða had brestplats, az it wër brestplats ov iron; and ða sænd ov ðar wipz [woz] az ðe sænd ov gariots ov meni hœrseꝝ runip tu batl.

10. And ða had talz lik untu skœr-pionz, and ðar wër stjpz in ðar talz: and ðar pœr [woz] tu hurt men fiv munts.

11. And ða had a kip over ðem, [hwiġ iz] ðe anjel ov ðe botomles

pit, hæz nam in ðe Hebræ tup [iz] Abádon, but in ðe Grek tup hat [hiz] nam Apolon.

12. Wun wo iz past; [and], behöld, ðar kum tō wōz mōr her-after.

13. And ðe sikst anjel sænded, and i herd a vōs from ðe fōr hōrnz ov ðe golden eltar hwig iz befōr God,

14. Saiþ tu ðe sikst anjel hwig had ðe trumpet, Lōs ðe fōr anjelz hwig qr bōnd in ðe grat river Yufatez.

15. And ðe fōr anjelz wēr lōst, hwig wēr prepārd fōr an ʒr, and a da, and a munt, and a yer, fōr tu sla ðe þērd pqr̄t ov men.

16. And ðe number ov ðe qrm̄i ov ðe hōrsmen [wēr] tō hundred t̄szand t̄szand: and i herd ðe number ov ðem.

17. And ðus i sē ðe hōrsez in ðe vizon, and ðem ðat sat on ðem, haviþ brestplats ov fīr, and ov ja-sint, and brimston: and ðe hedz ov ðe hōrsez [wēr] az ðe hedz ov ljonz; and ʒt ov ðar m̄sz̄z isfyd fīr and smok and brim-ston.

18. Bī ðez tre woz ðe þērd pqr̄t ov men kild, bī ðe fīr, and bī ðe smok, and bī ðe brimston, hwig isfyd ʒt ov ðar m̄sz̄z.

19. Fōr ðar p̄ser iz in ðar m̄st, and in ðar talz: fōr ðar talz [wēr] ljk̄ untu sērpents, and had hedz, and wið ðem ða dō hurt.

20. And ðe rest ov ðe men hwig wēr not kild bī ðez plagz yet repented not ov ðe wurks ov ðar handz, ðat ða sūd not wurfip dev-ilz, and idolz ov gold, and silver, and bras, and ston, and ov wud: hwig neder kan se, nēr her, nēr wok:

21. Neder repented ða ov ðar murderz, nēr ov ðar sērsēriz, nēr ov ðar fōrnikaʒon, nēr ov ðar tēfts.

CAPTER 10.

1. And i sē anúder m̄jti anjel kum d̄sn from heven klōdd wið a klōd: and a ranbō [woz] upōn hiz hed, and hiz fas [woz] az it wēr ðe sun, and hiz fet az pilarz ov fīr:

2. And he had in hiz hand a litl buak ōpen: and he set hiz rīt fūt upōn ðe se, and [hiz] left [fūt] on ðe ʒrt̄,

3. And krid wið a lōd vōs, az [hwen] a ljon rōret: and hwen he had krid, seven tunderz uterd ðar vōsez.

4. And hwen ðe seven tunderz had uterd ðar vōsez, i woz ab̄t̄ tu rīt: and i herd a vōs from heven saiþ untu me, Sel up ðoz tipz hwig ðe seven tunderz uterd, and rīt ðem not.

5. And ðe anjel hwig i sē stand upōn ðe se and upōn ðe ʒrt̄ lifted up hiz hand tu heven,

6. And swā bī him ðat lived fōr ever and ever, hō kreated heven, and ðe tipz ðat ðarin qr, and ðe ʒrt̄, and ðe tipz ðat ðarin qr, and ðe se, and ðe tipz hwig qr ðarin, ðat ðar sūd be t̄jm nō logger:

7. But in ðe daz ov ðe vōs ov ðe sevent̄ anjel, hwen he ʒal begīn tu s̄nd, ðe misteri ov God sūd be finist, az he had deklārd tu hiz servants ðe profets.

8. And ðe vōs hwig i herd from heven spak untu me agēn, and sed, Gō [and] tak ðe litl buak hwig iz ōpen in ðe hand ov ðe anjel hwig standēd upōn ðe se and upōn ðe ʒrt̄.

9. And i went untu ðe anjel, and sed untu him, Giv me ðe litl buak. And he sed untu me, Tak [it], and et it up; and it ʒal mak ði beli biter, but it ʒal be in ði m̄st swet az huni.

10. And i tuk ðe litl buak ʒt ov ðe anjelz hand, and et it up;

and it woz in mj mst swet az and fal not sufer dar ded bodiz huni: and az son az i had eten it, tu be put in gravz.

11. And he sed unta me, Ix must profesj agen befór meni peplz, and nafonz, and tupz, and kipez.

CAPTER 11.

1. And dar woz given me a red lik unta a rod: and de anjel stad, saip, Rjz, and mezyur de templ ov God, and de eltar, and dem dat wurjip darín.

2. But de kort hwig iz widst de templ lev st, and mezyur it not; fer it iz given unta de Jentilz: and de holi siti fal da tred under fuit forti [and] to munts.

3. And i wil giv [pser] unta mj to witness, and da fal profesj a tizand to hundred [and] treskor daz, klodd in sakklot.

4. Iez qr de to oliv trez, and de to kandlstiks standip befór de God ov de ert.

5. And if eni man wil hurt dem, fir prosedet st ov dar mst, and devsret dar enemiz: and if eni man wil hurt dem he must in dis maner be kild.

6. Iez hav pser tu fut heven, dat it ran not in de daz ov dar profesj: and hav pser over weterz tu turn dem tu blud, and tu smit de ert wid ol plagz, az ofen az da wil.

7. And hwen da fal hav finist dar téstimoni, de best dat aséndet st ov de botomles pit fal mak wer agenst dem, and fal overkum dem, and kil dem.

8. And dar ded bodiz [fal li] in de stret ov de grat siti, hwig spirityali iz keld Sodom and Ejipt, hwar elso sr Lord woz krossifol.

9. And da ov de pepl and kin-dredz and tupz and nafonz fal se dar ded bodiz tre daz and an hqf,

10. And da dat dwel upón de ert fal rejs over dem, and mak meri, and fal send gifts wun tu anúder; bekéz dez to profets tómentéd dem dat dwelt on de ert.

11. And after tre daz and an hqf de Spirit ov lif from God enterd inta dem, and da stad upón dar fet; and grat fer fel upón dem hwig se dem.

12. And da herd a grat vos from heven saip unta dem, Kum up hider. And da asénded up tu heven in a klsd; and dar enemiz behéld dem.

13. And de sam sr woz dar a grat ertkwak, and de tent pprt ov de siti fel, and in de ertkwak wer slan ov men seven tizand: and de remnant wer afrited, and gav glori tu de God ov heven.

14. Ie sekond wo iz past; [and], behóld, de tird wo kumet kwikli.

15. And de sevent anjel sænded; and dar wer grat vosez in heven, saip, Ie kipdomz ov dis wurld qr bekum [de kipdomz] ov sr Lord, and ov hiz Krjst; and he fal ran fer ever and ever.

16. And de for and twenti elderz, hwig sat befór God on dar sets, fel upón dar fasez, and wurjipt God,

17. Saip, We giv de tapks, o Lord God Olmít, hwig qrt, and wost, and qrt tu kum; bekéz ds hast taken tu de di grat pser, and hast rand.

18. And de nafonz wer aggri, and di rqd iz kum, and de tjm ov de ded, dat da sud be jujd, and dat ds sudst giv rewórd unta di servants de profets, and tu de sants, and dem dat fer di nam, smel and grat; and sudst destró dem hwig destró de ert.

19. And de tempi ov God woz

opend in heven, and ðar woz sen God, and ðe pser ov hiz Krjst: in hiz templ ðe qrk ov hiz testament: and ðar wer ljtnjz, and vosez, and tunderjz, and an ert-kwak, and grat hal.

CAPTER 12.

1. And ðar apêrd a grat wonder in heven; a wuman klødd wið ðe sun, and ðe mōn under her fet, and upōn her hed a krēn ov twelw stqrz:

2. And se beip wið gjld krijd, travelj in berþ, and pand tu be deljverd.

3. And ðar apêrd anúðer wonder in heven; and behóld a grat red dragon, havj seven hedz and ten hornz, and seven krēnz upōn hiz hedz.

4. And hiz tal drø ðe ðerd part ov ðe stqrz ov heven, and did kast dem tu ðe ert: and ðe dragon stad befōr ðe wuman hwjg woz redi tu be deliverd, fōr tu devêr her gjld az sōn az it woz born.

5. And se brēt fōrð a man gjld, hō woz tu rōl el nafonz wið a rod ov jron: and her gjld woz ket up untu God, and [tu] hiz ðron.

6. And ðe wuman fled intu ðe wildernes, hwar se hæð a plas prepârd ov God, ðat ða sud fed her. ðar a tšzand tō hundred [and] tšeskōr daz.

7. And ðar woz wēr in heven: Mjkel and hiz anjelnz fēt agēnst ðe dragon; and ðe dragon fēt and hiz anjelnz,

8. And prevâld not; nēder woz ðar plas fēnd eni mōr in heven.

9. And ðe grat dragon woz kast st, ðat old serpent, kōld ðe devil, and Satan, hwjg deseveð ðe hōl wurld: he woz kast st intu ðe ert, and hiz anjelnz wēr kast st wið him.

10. And j herd a lōd vōs saig in heven, Nē iz kum salvaſon, and strepð, and ðe kjpdom ov sē

God, and ðe pser ov hiz Krjst: fōr ðe akuzer ov sē bredren iz kast dēn, hwjg akjzð ðem befōr sē God ða and njt.

11. And ða overkam him bj ðe blud ov ðe Lam, and bj ðe wurd ov ðar tēstimōni; and ða luvd not ðar ljvz untu ðe det.

12. ðarfōr rejōs, [ye] hevenz, and ye ðat dwel in dem. Wō tu ðe inhabiterz ov ðe ert and ov ðe sē! fōr ðe devil iz kum dēn untu yō, havj grat rqt, bekōz he nōet ðat he hæð but a fōrt tjm.

13. And hwen ðe dragon sē ðat he woz kast untu ðe ert, he pēr-sekjted ðe wuman hwjg brēt fōrð ðe man [gjld.]

14. And tu ðe wuman wēr given tō wjnz ov a grat egl, ðat se mjt flj intu ðe wildernes, intu her plas, hwar se iz nurist fōr a tjm, and tjmz, and hæf a tjm, from ðe fas ov ðe serpent.

15. And ðe serpent kast st ov hiz mst weter az a flud after ðe wuman, ðat he mjt kōz her tu be karid awā ov ðe flud.

16. And ðe ert helpt ðe wuman, and ðe ert opend her mst, and swolōd up ðe flud hwjg ðe dragon kast st ov hiz mst.

17. And ðe dragon woz rēð wið ðe wuman, and went tu mak wēr wið ðe remnant ov her sēð, hwjg kep ðe komāndments ov God, and hav ðe tēstimōni ov Jezus Krjst.

CAPTER 13.

1. And j stad upōn ðe sand ov ðe sē, and sē a best rjz up st oy ðe sē, havj seven hedz and ten hornz, and upōn hiz hornz ten krēnz, and upōn hiz hedz ðe nam ov blāsfemi.

2. And ðe best hwjg j sē woz ljik untu a lepard, and hiz fet wēr az [ðe fet] ov a bār, and hiz mst az ðe mst ov a ljōn: and ðe

dragon gav him hiz pser, and hiz set, and grat etoriti.

3. And i se wun ov hiz hedz az it wer wonded tu deb; and hiz dedli wond woz held: and el de wurd wunderd after de best.

4. And da wurfip de dragon hwiġ gav pser untu de best: and da wurfip de best, saip, 9Hw [iz] lik untu de best; 9hw iz abl tu mak wer wid him.

5. And dar woz given untu him a mst spekiġ grat tipz and blásfemiġ; and pser woz given untu him tu kontinyu forti [and] to munts.

6. And he opend hiz mst in blásfemi agenst God, tu blasfém hiz nam, and hiz tábernaki, and dem dat dwel in heven.

7. And it woz given untu him tu mak wer wid de sants, and tu overkúm dem: and pser woz given him over el kindredz, and tupz, and nafonz.

8. And el dat dwel upón de ert sal wurfip him, hōz namz qr not riten in de buk ov lif ov de Lam slan from de fēndafon ov de wurd.

9. If eni man hav an er, let him her.

10. He dat ledeð intu kaptiviti sal go intu kaptiviti: He dat kileð wid de sord must be kild wid de sord. Her iz de pafens and de fat ov de sants.

11. And i behéld anúder best kumiġ up et ov de ert; and he had tō hernz lik a lam, and he spak az a dragon.

12. And he eksersijet el de pser ov de ferst best befór him, and kezet de ert and dem hwiġ dwel darin tu wurfip de ferst best, hōz dedli wond woz held.

13. And he dæð grat wunderz, so dat he maket fjr kum dsn from heven on de ert in de sijt ov men,

14. And deseveð dem dat dwel on de ert bi [de menz ov] dōz miraklz hwiġ he had pser tu dō in de sijt ov de best; saip tu dem on de ert, dat da jad mak an imej tu de best, hwiġ hal de wond bi a sord, and did liv.

15. And he had pser tu giv lif untu he imej ov de best, dat de imej ov de best jad bōt spek, and kez dat az meni az wud not wurfip de imej ov de best jad be kild.

16. And he kezð el, bōt smel and; grat, rig and por, fre and bonð, tu resev a mqrk in dar rijt hand, or in dar ferhedz:

17. And dat nō man mjt bi or sel, sav he dat had de mqrk, or de nam ov de best, or de number ov hiz nam.

18. Her iz wizdom. Let him dat hað understanding knt de number ov de best: for it iz de number ov a man; and hiz number [iz] Siks hundred treskor [and] siks.

CAPTER 14.

1. And i lukt, and, lo, a Lam stud on de mnt Zion, and wid him an hundred forti [and] for tēzand, haviġ hiz Fqderz nam riten in dar ferhedz.

2. And i herd a vōs from heven, az de vōs ov meni weterz, and az de vōs ov a grat tunder: and i herd de vōs ov hqrperz hqrpiġ wid dar hqrps:

3. And da sup az it wer a ny sop befór de tron, and befór de for bests, and de elderz: and nō man kuð lern dat sop but de hundred [and] forti [and] for tēzand, hwiġ wer redémd from de ert.

4. Tēz qr da hwiġ wer not de fild wid wimen; for da qr verjinz. Tēz qr da hwiġ folo de Lam hwiðersoever he goet. Tēz wer redémd from amūp men, [beip]

ðe fersfrots untu God and tu ðe Lam.

5. And in ðar mæt woz fænd nō gyl: fer ða qr wiðst felt befōr ðe tron ov God.

6. And i se anúder anjel flj in ðe midst ov heven, havið ðe everlástip gospel tu præg untu ðem ðat dwel on ðe ert, and tu everi nasjon, and kindred, and tyn, and pepl,

7. Saið wið a lsd vōs, Fer God, and giv glori ða him; fer ðe ƿ ƿv hiz juimēt iz kum: and wurfip him ðat mad heven, and ert, and ðe se, and ðe fæntenz ov weterz.

8. And ðar folod anúder anjel, saið, Babilon iz felen, iz felen, ðat grat siti, bekéz se mad el nasjonz drikk ov ðe wīn ov ðe rqt ov her fornikaſon.

9. And ðe ðerd anjel folod ðem, saið wið a lsd vōs, If eni man wurfip ðe best and hiz imej, and resév [hiz] mqrk in hiz fōrhed, er in hiz hand,

10. ðe sam sal drikk ov ðe wīn ov ðe rqt ov God, hwig iz pord st wiðst mikstypur intu ðe kup ov hiz indignaſon; and he sal be tērmēnted wið fīr and brimstōn in ðe prezens ov ðe hōli anjelz, and in ðe prezens ov ðe Lam:

11. And ðe smōk ov ðar tōrment asēndet up fōr ever and ever: and ða hav nō rest ða nēr nīt, hō wurfip ðe best and hiz imej, and hōsōever resevet ðe mqrk ov hiz nam.

12. Her iz ðe pafens ov ðe sants: her [qr] ða ðat kep ðe komāndments ov God, and ðe fæb ov Jezus.

13. And i herð a vōs from heven saið untu mē, Rjt, Blesed [qr] ðe ded hwig ðj in ðe Lord from hensfōrt: Ya, set ðe Spirit, ðat ða ma rest from ðar laborz; and ðar wurks dō folō ðem.

14. And i hakt, and behōld a hwīt klōd, and upōn ðe klōd [wun] sat ljk untu ðe Sun ov man, havið on hiz hed a golden krōn, and in hiz hand a sƿrp sikl.

15. And anúder anjel kam st ov ðe templ, krijð wið a lsd vōs tu him ðat sat on ðe klōd, Hrust in ðj sikl, and rep: fōr ðe tīm iz kum fōr ðe tu rep; fōr ðe hqrvest ov ðe ert iz rjp.

16. And he ðat sat on ðe klōd trust in hiz sikl on ðe ert; and ðe ert woz rept.

17. And anúder anjel kam st ov ðe templ hwig iz in heven, he elsō havið a sƿrp sikl.

18. And anúder anjel kam st from ðe eltar, hwig had ƿser over fīr; and krijð wið a lsd krij tu him ðat had ðe sƿrp sikl, saið, Hrust in ðj sƿrp sikl, and gader ðe klusterz ov ðe vīn ov ðe ert; fōr her graps qr fuli rjp.

19. And ðe anjel trust in hiz sikl intu ðe ert, and gaderð ðe vīn ov ðe ert, and kast [it] intu ðe grat wīnpres ov ðe rqt ov God.

20. And ðe wīnpres woz troden wiðst ðe siti, and blud kam st ov ðe wīnpres, even untu ðe hōrs brjdlz, bj ðe spas ov a tēzand [and] siks hundred furlopgz.

CHAPTER 15.

1. And i se anúder sijn in heven, grat and mqrvelus, seven anjelz havið ðe seven last plagz; fōr in ðem iz fild up ðe rqt ov God.

2. And i se az it wer a se ov glas mīpgld wið fīr: and ðem ðat had goten ðe vīktōri over ðe best, and over hiz imej, and over hiz mqrk, [and] over ðe number ov hiz nam, stand on ðe se ov glas, havið ðe hqrvs ov God.

3. And ða sijn ðe soƿ ov Mōzez ðe servant ov God, and ðe soƿ ov ðe Lam, saið, Grat and mqrvelus

[qr] ði wurks, Lerd God Ælmiþi; just and trø [qr] ði waz, ðs Kip ov sants.

4. 9 Hw sal not fer ðé, o Lerd, and gloriþi ði nam; fer [ðs] onli [qrt] holi: fer el nafonz sal kum and wurþip befór ðé; fer ði jujments qr mad manifest.

5. And after ðat i lukt, and, behöld, ðe templ ov ðe tábernakl ov ðe téstimoni in heven woz opend:

6. And ðe seven anjelz kam st ov ðe templ, haviþ ðe seven plagz, klødd in þur and hwit linen, and haviþ ðar brests gert wið golden gerdiz.

7. And wun ov ðe fōr bests gav untu ðe seven anjelz seven golden vjalz ful ov ðe rqt ov God, hw livet fer ever and ever.

8. And ðe templ woz fild wið smøk from ðe glori ov God, and from hiz þser; and nō man woz abl tu enter intu ðe templ, til ðe seven plagz ov ðe seven anjelz wer fulfild.

CAPTER 16.

1. And i herd a grat vōs st ov ðe templ saiþ tu ðe seven anjelz, Gō yor waz, and þor st ðe vjalz ov ðe rqt ov God upōn ðe ert.

2. And ðe ferst went, and pord st hiz vjal upōn ðe ert; and ðar fel a nesum and grevus sor upōn ðe men hwig had ðe mqrk ov ðe best, and [upōn] ðem hwig wurþipt hiz imej.

3. And ðe sekond anjel pord st hiz vjal upōn ðe se; and it bekām az ðe blud ov a ded [man]: and everi liviþ sol djd in ðe se.

4. And ðe þerd anjel pord st hiz vjal upōn ðe riverz and fōntenz ov weterz; and ða bekām blud.

5. And i herd ðe anjel ov ðe weterz sa, ðs qrt rityus, o Lerd, hwig qrt, and wost, and salt be, bekéz ðs hast jujd ðus.

6. Fer ða hav sed ðe blud ov sants and profets, and ðs hast given ðem blud tu driþk; fer ða qr wurdi.

7. And i herd anúder st ov ðe eltar sa, Even so, Lerd God Ælmiþi, trø and rityus [qr] ði jujments.

8. And ðe fōrt anjel pord st hiz vjal upōn ðe sun; and þser woz given untu him tu skerg men wið fjr.

9. And men wer skergt wið grat het, and blasfemd ðe nam ov God, hwig had þser over ðez plagz: and ða repented not tu giv him glori.

10. And ðe fiþf anjel pord st hiz vjal upōn ðe set ov ðe best; and hiz kipdom woz ful ov dqrknes; and ða ned ðar tupz fer þan,

11. And blasfemd ðe God ov heven bekéz ov ðar þanz and ov ðar sōrz, and repented not ov ðar dedz.

12. And ðe sikst anjel pord st hiz vjal upōn ðe grat river Yufretez; and ðe weter ðarōf woz drijd up, ðat ðe wa ov ðe kipz ov ðe est mjt be þepárd.

13. And i se ðre unklén spirits lik frogz [kum] st ov ðe mst ov ðe dragon, and st ov ðe mst ov ðe best, and st ov ðe mst ov ðe fōls profet.

14. Fer ða qr ðe spirits ov devilz, wurkip mirakliz, [hwig] gō fōrt untu ðe kipz ov ðe ert and ov ðe hōl wurld, tu gaðer ðem tu ðe batl ov ðat grat da ov God Ælmiþi.

15. Behöld, i kum az a þef. Blessed [iz] he ðat woget, and kepet hiz garmments, lest he wok naked, and ða se hiz sam.

16. And he gaðerd ðem tugédfer intu a plas keld in ðe Hebrō tup Armajédon.

17. And ðe sevent anjel pord st hiz vjal intu ðe qr; and ðar kam

a grat vës st ov ðe templ ov heven, from ðe tron, saig, It iz dun.

18. And ðar wër vësez, and tunderz, and ljtnipz; and ðar woz a grat ertkwak, sug az woz not sins men wër upón ðe ert, so mjtí an ertkwak, [and] so grat.

19. And ðe grat siti woz divjded inta ðre pqrts, and ðe sitiz ov ðe nafonz fel: and grat Babilon kam in remémbrans befór God, tu giv untu her ðe kup ov ðe wjn ov ðe fersnes ov hiz rqð.

20. And everi jländ fled awá, and ðe mntenz wër not fënd.

21. And ðar fel upón men a grat hal st ov heven, [everi stön] abót ðe wat ov a talent: and men blasfémð God bekéz ov ðe plag ov ðe hal; fër ðe plag ðaróf woz eksedjig grat.

CAPTER 17.

1. And ðar kam wun ov ðe seven anjelz hwig hæð ðe seven vjalz, and tækt wið me, saig untu me, Kum híðer; i wil fò untu ðé ðe jujment ov ðe grat hór ðat sitet upón meni weterz:

2. Wið hóm ðe kípz ov ðe ert hav komited fernikafon, and ðe inhabitants ov ðe ert hav bin mad drupk wið ðe wjn ov her fernikafon.

3. So he karid me awá in ðe spirit inta ðe wildernes: and i se a wuman sit upón a skqrlet-kulord best, ful ov namz ov blásfemi, havjg seven hedz and ten hørnz.

4. And ðe wuman woz arád in purpl and skqrlet kulor, and dekt wið gold and presus stonz and perlz, havjg a golden kup in her hand ful ov abominafonz, and fíltines ov her fernikafon:

5. And upón her ferhed [woz] a nam ríten, MISTERI, BABILON ðE GRÉT, ðE MUBER

OV HARLOTS AND ABOMINATIONZ OV ðE ERE.

6. And i se ðe wuman drupken wið ðe blud ov ðe sants, and wið ðe blud ov ðe mqrterz ov Jezus: and hwen i se her, i wunderd wið grat admiraſon.

7. And ðe anjel sed untu me, Hwarfor didst ðs mqrvel. I wil tel ðé ðe misteri ov ðe wuman, and ov ðe best ðat kariet her, hwig hæð ðe seven hedz and ten hørnz.

8. ðe best ðat ðs seest woz, and iz not; and fal asénd st ov ðe botomles pit, and gò inta perdifon: and ða ðat dwel on ðe ert fal wonder, hørz namz wër not ríten in ðe buak ov ljf from ðe fëndafon ov ðe wurld, hwen ða behóld ðe best ðat woz, and iz not, and yet iz.

9. And her [iz] ðe mjnd hwig hæð wizdom. ðe seven hedz qr seven mntenz, on hwig ðe wuman sitet.

10. And ðar qr seven kípz: fíf qr felen, and wun iz, [and] ðe uder iz not yet kum; and hwen he kumet, he must kontinyu a fært spes.

11. And ðe best ðat woz, and iz not, even he iz ðe atþ, and iz ov ðe seven, and goet inta perdifon.

12. And ðe ten hørnz hwig ðs seest qr ten kípz, hwig hav resévd nò kípdom az yet; but resév pser az kípz wun sr wið ðe best.

13. ðez hav wun mjnd, and fal giv ðar pser and strept untu ðe best.

14. ðez fal mak wër wið ðe Lam, and ðe Lam fal overkúm ðem: fër he iz Lerd ov lerdz, and Kip ov kípz: and ða ðat qr wið him [qr] keld, and gozen, and fatful.

15. And he set untu me, ðe weterz hwig ðs seest, hwar ðs hór sitet, qr peplz, and multi-tudz, and nafonz, and tuzp.

16. And ðe ten hørnz hwig ðs

seest upón ðe best, ðez ðal hat ðe hør, and ðal mak her ðesølet and naked, and ðal et her fleš, and burn her wið fjr.

17. Fer God hæþ put in ðar hq̄ts tu fulfil hiz wil, and tu agré, and giv ðar kīdom untu ðe best, untíl ðe wurdz ov God ðal be fulfild.

18. And ðe wuman hwiġ ðs seest iz ðat grat siti, hwiġ ranet over ðe kīp ov ðe ert̃.

CHAPTER 18.

1. And after ðez tīp̄z ī se an-
tūder anjel kum ðsn from heven,
haviġ grat p̄s̄e and ðe ert̃ woz
lītend wið hiz glōri.

2. And he krīd mītili wið a
strop v̄s, saip, Babilon ðe grat iz
felen, iz felen, and iz bekūm ðe
habitaġon ov devilz, and ðe hold
ov everi f̄sl spirit, and a kaj ov
everi unkl̄n and hatful b̄rd.

3. Fer el nafonz hav drupk ov
ðe wīn ov ðe r̄q̄t ov her f̄rnika-
ġon, and ðe kīp̄z ov ðe ert̃ hav
komited f̄rnikaġon wið her, and
ðe m̄rġants ov ðe ert̃ q̄r wakst rīġ
tr̄w ðe abūdans ov her d̄likasiz.

4. And ī herd antūder v̄s from
heven, saip, Kum st̄ ov her, mī
pepl, ðat ye be not partakerz ov
her sinz, and ðat ye res̄ev not ov
her plagz.

5. Fer her sinz hav reġt untu
heven, and God hæþ remēberd
her inikwitiz.

6. Rew̄rd her even az se re-
werded ȳw, and dubl untu her dubl
akerdīp tu her wurks: in ðe kup
hwiġ se hæþ fild fil tu her dubl.

7. H̄s muġ se hæþ glōrifid her-
self, and livd delīfusi, so muġ
terment and sor̄w giv her: fer se
set in her hq̄rt, & sit a kwen, and
am n̄w wid̄w, and ðal se n̄w sor̄w.

8. Ðarfor ðal her plagz kum in
wun d̄z, d̄et, and m̄ornīp, and

famin; and se ðal be uterli burnt
wið fjr: fer strop [iz] ðe Lord God
h̄w juġet her.

9. And ðe kīp̄z ov ðe ert̃, h̄w
hav komited fornikaġon and livd
delīfusi wið her, ðal bewāl her,
and lam̄ent fer her, hwen ða ðal
se ðe sm̄ok ov her burnīp,

10. Standīp af̄r of fer ðe fer
ov her terment, saip, Al̄s, al̄s
ðat grat siti Babilon, ðat mīti sitil
fer in wun st̄ iz ðī juġment kum.

11. And ðe m̄rġants ov ðe ert̃
ðal wep and m̄orn over her; fer n̄w
man b̄iet ðar m̄rġandīz enī m̄or:

12. ðe m̄rġandīz ov gold, and
silver, and p̄f̄us st̄onz, and ov
perlz, and fīn linen, and purpl, and
silk, and sk̄rlet, and el tīn wud,
and el maner veselz ov j̄v̄or, and
el maner veselz ov most p̄f̄us
wud, and ov bras, and īron, and
m̄q̄rbl,

13. And sinamon, and odorz,
and ontments, and fr̄apkinsens,
and wīn, and el, and fīn fl̄sr,
and hwet, and besta, and f̄ep, and
horsez, and ġariots, and slavz, and
s̄olz ov men.

14. And ðe fr̄ots ðat ðī s̄ol
lusted after q̄r departed from ð̄e,
and el tīp̄z hwiġ w̄er danti and
ġudli q̄r departed from ð̄e, and ð̄s
falt fīnd ðem n̄w m̄or at el.

15. ðe m̄rġants ov ðez tīp̄z,
hwiġ w̄er mad rīġ bī her, ðal stand
af̄r of fer ðe fer ov her terment,
wepīp and walīp,

16. And saip, Al̄s, al̄s ðat
grat siti, ðat woz klōdd in fīn lin-
en, and purpl, and sk̄rlet, and
dekt wið gold, and p̄f̄us st̄onz,
and periz!

17. Fer in wun st̄ so grat rīġez
iz kum tu net. And everi s̄ip-
master, and el ðe kumpani in s̄ipa,
and salorz, and az meui az trad
bī se, st̄ud af̄r of,

18. And krīd hwen ða se ðe

smok ov her burnip, saip, Hwot [siti iz] lik unta dis grat siti!

19. And ða kast dust on ðar hedz, and krid, wepiþ and waliþ, saip, Alås, alås ðat grat siti, hwar- in wer mad riþ el ðat had sips in ðe se bi rezon ov her kostlines! fer in wun ƿr iz je mad désœlet.

20. Rejós over her, [ðs] heven, and [ye] holi apóslz and profets; fer God hæb avénjd yō on her.

21. And a méti anjel tuk up a ston lik a grat milstōn, and kast [it] inta ðe se, saip, ðus wið vj- olens sal ðat grat siti Babilon be ðron dēn, and sal be fēnd nō mōr at el.

22. And ðe vōs ov hqrperz, and muzijanz, and ov piperz, and trumpeterz, sal be herd nō mōr at el in ðé; and nō kraftsman, ov hwotsoeſer kraft [he be], sal be fēnd eni mōr in ðé; and ðe sēnd ov a milstōn sal be herd nō mōr at el in ðé;

23. And ðe ljt ov a kandl sal fin nō mōr at el in ðé; and ðe vōs ov ðe brjdgrōm and ov ðe brjd sal be herd nō mōr at el in ðé: fer ðj mērgants wē ðe grab- men ov ðe ert; fer bi ðj sērseriz wē el nafonz désēvd.

24. And in her woz fēnd ðe blud ov profets, and ov sants, and ov el ðat wē slān upōn ðe ert.

CAPTER 19.

1. And after ðez tipz j herd a grat vōs ov muþ pepl in heven, saip, Alēluya; Salvafon, and glō- ri, and onor, and pser, unta ðe Lerd ƿr God:

2. Fer trō and rtyus [qr] hiz jujments: fer he hæb jujd ðe grat hōr, hwiþ did korupt ðe ert wið her fernikafon, and hæb avénjd ðe blud ov hiz sērvants at her hand.

3. And agēn ða sed, Alēluya.

And her smok roz up fer ever and ever.

4. And ðe fōr and twenti elderz and ðe fōr bests fel dēn and wur- sipt God ðat sat on ðe trōn, saip, ðmēn; Alēluya.

5. And a vōs kam ƿt ov ðe trōn, saip, Praz ƿr God, el ye hiz sērvants, and ye ðat fer him, bōð smel and grat.

6. And j herd az it wē ðe vōs ov a grat multitud, and az ðe vōs ov meni weterz, and az ðe vōs ov mēti tunderipz, saip, Alēluya: fer ðe Lerd God omnipotent ranēl.

7. Let us be glad and rejós, and giv onor tū him: fer ðe marij ov ðe Lam iz kum, and hiz wif hæb mad hērsēlf redi.

8. And tū her woz granted ðat je sud be arād in fin linen, klen and hwiþ: fer ðe fin linen iz ðe rty- yusnes ov sants.

9. And he sēð unta me, Rjt, Blesed [qr] ða hwiþ qr keld unta ðe marij super ov ðe Lam. And he sēð unta me, ðez qr ðe trō saipz ov God.

10. And j fel at hiz fet tū wur- sip him. And he sēð unta me, Se [ðs dō it] not: j am ðj felo- sērvant, and ov ðj brēðren ðat hav ðe tēstimōni ov Jezus: wursip God: fer ðe tēstimōni ov Jezus iz ðe spirit ov profesai.

11. And j sē heven oþend, and behōld a hwiþ hors; and he ðat sat upōn him [woz] keld Fafal and Trō, and in rtyusnes he dōð juþ and mak wē.

12. Hiz iz [wē] az a flam ov fjr, and on hiz hed [wē] meni krēnz; and he had a nam rifen, ðat nō man nu, but he himsēlf.

13. And he [woz] klōdd wið a vestyþr dipt in blud: and hiz nam iz keld ðe Wurd ov God.

14. And ðe qrmiz [hwiþ wē] in heven folēd him upōn hwiþ

hersez, klødd in fīn linen, hwīt and klen.

15. And ƿt ov hiz mōt goet a fƿrp-sord, dat wīt it he fud smīt de nafonz; and he šal rōl dem wīt a rōd ov ƿron: and he tredet de wīnpres ov de fersnes and rqt ov Ōlmīti God.

16. And he hað on [hiz] vest-yur and on hiz tī a nam riten, **KIŴ OV KIŴZ, AND LÖRD OV LÖRDZ.**

17. And i se an anjel standīn in de sun; and he křid wīt a lsd vōs, saig tu el de fslz dat fīj in de midst ov heven, Kum and gader yōrsēlvz tugēder unta de super ov de grat God;

18. Dat ys ma et de fleš ov křpiz, and de fleš ov kaptenz, and de fleš ov mīti men, and de fleš ov hersez, and ov dem dat sit on dem, and de fleš ov el [men, bōt] frē and bōnd, bōt smel and grat.

19. And i se de best, and de křpiz ov de ert, and đar qrmiz, gaderd tugēder tu mak wēr agēnst him dat sat on de hērs and agēnst hiz qrmi.

20. And de best woz taken, and wīt him de fēls profet dat rēt miraklz befōr him, wīt hwīg he desēvd dem dat had resēvd de mqrk ov de best, and dem dat wurfjpt hiz imej. Dēz bōt wēr kast aljv intū a lak ov fīr burnīp wīt brimstōn.

21. And de remnant wēr slān wīt de sord ov him dat sat upōn de hērs, hwīg [sord] pōsedet ƿt ov hiz mōt: and el de fslz wēr fild wīt đar fleš.

CÄPTER 20.

1. And i se an anjel kum dēn from heven, haviđ de kē ov de bot-omles pit and a grātcan in hiz hand.

2. And he lād hōld on de dragon, dat ōld sērpent, hwīg iz

de Devil, and Satan, and bēnd him a tēzand yēr,

3. And kast him intū de bot-omles pit, and fūt him up, and set a sel upōn him, dat he fud desēv de nafonz nō mōr, til de tēzand yēr z fud be fulfild: and after dat he must be lōst a litl sezon.

4. And i se trōnz, and đā sat upōn dem, and jujment woz given unta dem: and [i se] de sōlz ov dem dat wēr behēded fēr de witnes ov Jezus, and fēr de wurd ov God, and hwīg had not wurfjpt de best, nēder hiz imej, nēder had resēvd [hiz] mqrk upōn đar fērhedz, or in đar handz; and đā livd and rand wīt Křst a tēzand yēr.

5. But de rest ov de ded livd not agēn untīl de tēzand yēr wēr finīst. Dīs [iz] de fērst rezurekřon.

6. Blesed and hōli [iz] he dat hað part in de fērst rezurekřon: on sug de sekond deð hað nō pēr, but đā šal be prests ov God and ov Křst, and šal ran wīt him a tēzand yēr.

7. And hwen de tēzand yēr qř eksƿřd, Satan šal be lōst ƿt ov hiz prizon,

8. And šal go ƿt tu desēv de nafonz hwīg qř in de fōr kwertēr ov de ert, Gog and Magog, tu gader dem tugēder tu batl: de number ov hōm [iz] az de sand ov de se.

9. And đā went up on de bredθ ov de ert, and kumpast de kamp ov de sants abēt, and de belūved siti: and fīr kam dēn from God ƿt ov heven, and devērd dem.

10. And de devil dat desēvd dem woz kast intū de lak ov fīr and brimstōn, hwār de best and de fēls profet [qř], and šal be tērmēnt-ed đā and nīt fēr ever and ever.

11. And i se a grat hwīt trōn, and him dat sat on it, from hōz fas de ert and de heven fled awā; and đar woz fēnd nō plas fēr dem;

12. And i se ðe ded, smel and hêrit el tipz; and i wil be hiz grat, stand befôr God; and ðe buks wêr opend: and anúðer buk woz opend, hwiç iz [ðe buk] ov lif: and ðe ded wêr jujd st ov ðoz tipz hwiç wêr riten in ðe buks, akerdig tu ðar wurks.

13. And ðe se gav up ðe ded hwiç wêr in it; and ðet and hel deliverd up ðe ded hwiç wêr in ðem: and ða wêr jujd everi man akerdig tu ðar wurks.

14. And ðet and hel wêr kast intu ðe lak ov fjf. His iz ðe sekond ðet.

15. And hmoóever woz not fnd riten in ðe buk ov lif woz kast intu ðe lak ov fjf.

CAPTER 21.

1. And i se a ný heven and a ný ert: fer ðe fêrst heven and ðe fêrst ert wêr past awá; and ðar woz nò mor se.

2. And i Jon se ðe holi siti, ný Jerózaem, kumig ðæn from God st ov heven, prepárd az a brjd adérnd fer her huzband.

3. And i herd a grat wos st ov heven saip, Behóld, ðe tábernakl ov God [iz] wið men, and he wil dwel wið ðem, and ða sal be hiz pepl, and God himsêlf sal be wið ðem, [and be] ðar God.

4. And God sal wip awá el terz from ðar iz; and ðar sal be nò mor ðet, neder sorow, ner krijg, neder sal ðar be eni mor pan: fer ðe former tipz qr past awá.

5. And he ðat sat upón ðe tron sed, Behóld, i mak el tipz ný. And he sed untu me, Rjt: fer ðez wurdz qr trô and fatful.

6. And he sed untu me, It iz dun. I am Alfa and Omega, ðe beginig and ðe end. I wil giv untu him ðat iz aðerst ov ðe fnten ov ðe weter ov lif freli.

7. He ðat overkúmet sal in-

8. But ðe ferful, and unbelevig, and ðe abóminabl and murdererz, and hor-muggerz, and sersererz, and jdolaterz, and el liarz, sal hav ðar part in ðe lak hwiç burnet wið fjf and brimston: hwiç iz ðe sekond ðet.

9. And ðar kam untu me wun ov ðe seven anjelz hwiç had ðe seven vjalz ful ov ðe seven last plagz, and tókt wið me, saip, Kum híder, i wil sô ðé ðe brjd, ðe Lamz wjt.

10. And he karid me awá in ðe spirit tu a grat and hj mnten, and sôd me ðat grat siti, ðe holi Jerózaem, deséndig st ov heven from God,

11. Havig ðe glóri ov God: and her ljt [woz] ljik untu a ston most presus, even ljik a jasper ston, kler az kristal;

12. And had a wel grat and hj, [and] had twelv gats, and at ðe gats twelv anjelz, and namz riten ðarón, hwiç qr [ðe namz] ov ðe twelv trijbz ov ðe gildren ov 'Izrael:

13. On ðe est tre gats; on ðe nert tre gats; on ðe sst tre gats; and on ðe west tre gats.

14. And ðe wel ov ðe siti had twelvz fndafonz, and in ðem ðe namz ov ðe twelv apóslz ov ðe Lam.

15. And he ðat tókt wið me had a golden red tu megyur ðe siti, and ðe gats ðaróf, and ðe wel ðaróf.

16. And ðe siti ljet forskwar, and ðe leyt iz az lqj az ðe bredt: and he megyurd ðe siti wið ðe red, twelv tszand furloz. ðe leyt and ðe bredt and ðe hjt ov it qr ekwal.

17. And he megyurd ðe wel ðaróf, an hundred [and] ferti

[and] for kubita, [akerdip tu] ðe megyrur ov a man, ðat iz, ov ðe anjel.

18. And ðe bildip ov ðe wøl ov it woz [ov] jasper: and ðe siti [woz] pur gold, lik untu kler glas.

19. And ðe fndaſonz ov ðe wøl ov ðe siti [wør] garniſt wið el maner ov preſus ſtønz. ðe fərſt fndaſon [woz] jasper; ðe ſekond, ſafir; ðe tərð, a kalséd-oni; ðe fərð, an emerald;

20. ðe fiſt, ſqrdóniks; ðe ſikst, ſqrdius; ðe ſevent, krisoljt; ðe atb, beril; ðe niñt, a topaz; ðe tēnt, a krisoprasus; ðe elévent, a jasinb; ðe twelft, an amēſtiſt.

21. And ðe twelv gats [wør] twelv perlz; everi ſeveral gat woz ov wun perl: and ðe ſtret ov ðe siti [woz] pur gold, az it wør transparent glas.

22. And i ſe nō templ ðarin: fər ðe Lerd God ðlmiñt and ðe Lam qr ðe templ ov it.

23. And ðe siti had nō ned ov ðe ſun, neder ov ðe mōn, tu ſin in it: fər ðe glōri ov God did lītēn it, and ðe Lam [iz] ðe līt ðaróf.

24. And ðe naſonz ov ðem hwiq qr ſavd ſal wøk in ðe līt ov it: and ðe kiþz ov ðe ərð dō briþ ðar glōri and onor untu it.

25. And ðe gats ov it ſal not be fut at el bi ða: fər ðar ſal be nō niþ ðar.

26. And ða ſal briþ ðe glōri and onor ov ðe naſonz untu it.

27. And ðar ſal in nō wjz enter untu it eni þip ðat ðeflēt, neder [hwotſoéver] wurket abominaſon, ər [makēt] a lj: but ða hwiq qr riten in ðe Lamz buk ov ljf.

CAPTER 22.

1. And he ſod mē a pur river ov weter ov ljf, kler az kristal, præſedip ət ov ðe trōn ov God and ov ðe Lam.

2. In ðe midſt ov ðe ſtret ov it, and on eðer ſið ov ðe river, [woz ðar] ðe tre ov ljf, hwiq þar twelv [maner ov] frots, [and] yelddē her frōt everi munt: and ðe levs ov ðe tre [wør] fər ðe helip ov ðe naſonz.

3. And ðar ſal be nō mōr kurs: but ðe trōn ov God and ov ðe Lam ſal be in it; and hiſ ſervants ſal ſerv him:

4. And ða ſal ſe hiſ fas; and hiſ nam [ſal be] in ðar fərheðz.

5. And ðar ſal be nō niþ ðar; and ða ned nō kandl, neder līt ov ðe ſun; fər ðe Lerd God givet ðem līt: and ða ſal ran fər ever and ever.

6. And he ſed untu mē, ðez ſaiþz [qr] faþful and trō: and ðe Lerd God ov ðe hōli profets ſent hiſ anjel tu ſō untu hiſ ſervants ðe þipz hwiq muſt fertli be dun.

7. Behōld, i kum kwikli: bleſed [iz] he ðat keþēt ðe ſaiþz ov ðe profeti ov ðis buk.

8. And i Jon ſe ðez þipz, and herð [ðem.] And hwen i had herð and ſen, i fel dēn tu wurſip befōr ðe fet ov ðe anjel hwiq ſod mē ðez þipz.

9. ðen ſet he untu mē, Se [ðez dō it] not: fər i am ði felo-ſervant, and ov ði bredren ðe profets, and ov ðem hwiq keþ ðe ſaiþz ov ðis buk: wurſip God.

10. And he ſet untu mē, Sel not ðe ſaiþz ov ðe profeti ov ðis buk: fər ðe tīm iz at hand.

11. He ðat iz unjūſt, let him be unjūſt ſtil: and he hwiq iz filði, let him be filði ſtil: and he ðat iz riþyus, let him be riþyus ſtil: and he ðat iz hōli, let him be hōli ſtil.

12. And, behōld, i kum kwikli; and mī rewōrd [iz] wið mē, tu giv everi man akērdip az hiſ wurk ſal be.

13. Fam Alfa and Omega, ðe begíniþ and ðe end, ðe fersþ and ðe last.
 14. Blesed [qr] ða ðat ða hiz komándments, ðat ða ma hav rit tu ðe tre ov lif, and ma enter in þro ðe gats inta ðe siti.
 15. Fær wiðst [qr] dogz, and sersererz, and hör-muggerz, and murdererz, and idolaterz, and hæsóever luvet and maket a lj.
 16. ¶ Jezus hav sent mīn anjel tu testifi untu yō ðez tipz in ðe gurgez. ¶ am ðe rōt and ðe ofspring ov David, [and] ðe brjt and mernip stqr.
 17. And ðe Spirit and ðe brjd sa, Kum. And let him ðat heret sa, Kum. And let him ðat iz atþerst kum. And hæsóever wil, let him tak ðe weter ov lif freli.
 18. Fær i testifi untu everi man ðat heret ðe wurdz ov ðe profesi ov ðis buk, If eni man sal ad untu ðez tipz, God sal ad untu him ðe plagz ðat qr riten in ðis buk:
 19. And if eni man sal tak awá from ðe wurdz ov ðe buk ov ðis profesi, God sal tak awá hiz part xt ov ðe buk ov lif, and xt ov ðe hōli siti, and [from] ðe tipz hwiq qr riten in ðis buk.
 20. He hwiq tēstifet ðez tips set, Surlī i kum kwikli; Amén.
 Even so, kum, Lerd Jezus.
 21. ðe gras ov s̅r Lerd Jezus Krjst [be] wið yō el. Amén.



PHONETIC PUBLICATIONS

ISSUED AND SOLD BY ELIAS LONGLEY,
AT WARREN KENNEDY'S, 160 VINE STREET,
CINCINNATI, O.

THE WRITING AND SPELLING REFORMS have been instituted to make universal education possible, by rendering the arts of Reading and Writing pleasant and easy to acquire.

PHONOTYPY is a rational system of spelling words as they are pronounced, by employing an enlarged alphabet containing a separate letter for each sound, by which means the drudgery of learning to spell is entirely dispensed with, and learning to read is accomplished in one-fourth the time required in the old way.

PHONOGRAPHY is a truly philosophical method of writing the English Language, by an alphabet composed of the simplest geometrical signs, which accurately represent the sounds of spoken words. It may be written six times as fast as ordinary longhand, and is equally legible, and such is the simplicity of the art that its principles may be easily mastered even without the aid of a teacher.

The first figures indicate the price charged at the counter; the second include the pre-payment of postage; a liberal reduction will be made, by the quantity.

PHONOTYPIC WORKS.

Phonetic Alphabet of both the small and capital letters, 18 by 2½ inches. 10 cents.

Phonetic Sheet Lessons. 12 Charts, 18 by 24 in., containing 24 first lessons in reading, in large, beautiful type; for home or school use. 50—60 cents; on paper boards, \$1.50.

Phonetic Tablets. The alphabet on cards—the letters 3 inches high. 25—30 cents.

American Phonetic Primer, in large type, each letter illustrated with a picture suggestive of its sound. 8 cents; per doz., 50 cents; postage 1 cent each.

First American Reader, large type, and illustrated. 12—17 cents.

Second Phonetic Reader, advanced in style. 25—30 cts.

PHONETIC PUBLICATIONS,

Alphabetic Chart, 28 by 42 inches, with bold letters,
a brief Explanation at the bottom, and a specimen of Phonetic printing.
25 cents. \$1.25 on canvas and roller.

Phonetic Longhand Writer, exhibiting various styles
of penmanship. 10 cents.

Childhood Hours; or Entertainment for Children.
Illustrated. Extra cloth, 30—35 cents; full gilt, 50—60 cents.

My Hobby Horse. The Song of a happy boy, about
his Hobby Horse; each verse illustrated with a beautiful and appropriate picture. 5 cents; per doz., 30—42 cents.

The Little Big Man. Story of a discontented little
boy, who, trying to improve his condition, made the matter worse and learned a useful lesson. Illustrated as above. 10 cents; per doz., 60—72 cents.

Dialogues for Children; suitable for presents to
pupils. 6 cents; per doz., 40—52 cents.

Biographies of the Presidents, with their portraits.
In paper, 30—35 cents; cloth, gilt lettering, 40—48 cents.

Money-Getting and Money-Spending; a Prize
Essay of 24 chapters. In paper, 25—30 cents; cloth, 40—46 cents.

First Lessons in Geometry. Adapted to young chil-
dren. "Facts before reasoning." By THOMAS HILL. 25—30 cents.

Shorter Catechism, of the Westminster Assembly,
Lord's Prayer, and various selections. 6 cents; per doz. 40—52 cents.

New Testament, 12 mo. Cloth, 75—90 cents; sheep,
85 cents—\$1.00; morocco gilt, \$1.50—\$1.75.

Pronouncing Vocabulary of Geographical and Per-
sonal Names. By ELIAS LONGLEY. In boards, 60—75 cents; cloth,
75—90 cents.

The Geographical list embraces all the names worthy of note in the known world, accompanied with such Descriptive and Statistical Facts as are usual in Gazetteers. The Personal Names comprise those of the most celebrated men of Ancient and Modern times, down to the present day, which are likely to be met with in general reading. Appended to each name are such Biographical Facts as are necessary in a Book of Reference. To which is added a Complete List of Scriptural names. Concluding with Tables which show at a glance the Population of the several States, the meeting of their Legislatures, the succession of the Presidents, and a List of all the Colleges and Professional Schools in the United States.

BY ELIAS LONGLEY, CINCINNATI, O.

Phonetic Dictionary of the English Language; a complete work of 800 octavo pages, embracing also lists of Classical, Geographical and Scriptural Names. \$3.50—\$4.00.

Pronouncing Medical Lexicon, the pronunciation only in phonetic spelling. An invaluable companion to medical students and readers of physiological and hygienic works. In cloth, \$1.00—\$1.10 black sheep, \$1.25.

Journal of Progress—in Education, Social and Political Economy and the Useful Arts. Partly in phonetic spelling. Issued twice a month, at \$1.00 a year in advance; in clubs of four or more, at 75 cents each. Conducted by ELIAS LONGLEY.

The JOURNAL is designed to present its readers with a faithful record of the Educational, Social, and Political conditions of the American People; and also to keep them posted in regard to the various discoveries and improvements in the arts and sciences. Its constant endeavor will be to point out the means of sound Progress and Improvement, in all that relates to man's physical and intellectual welfare.

PHONOGRAPHIC WORKS.

First Lesson in Phonography; useful for lecturers to distribute in an audience. 1—2 cents; by the hundred, 50—60 cents.

American Manual of Phonography; the most complete exposition of Pitman's Phonetic Shorthand extant, especially arranged so as to give the fullest instruction to those who have not the assistance of an oral teacher. By ELIAS LONGLEY. In paper, 45—50 cts.; boards, 50—60 cents; cloth, 60 cents.

This instruction book differs from any other work of the kind in this important particular: It thoroughly explains the Phonotype or new printing alphabet, and its exercises for writing are printed phonetically, which enable the pupil to progress more correctly and rapidly than if printed in the ordinary orthography. An edition in the common print, also.

Phonographic Reader; a series of progressive reading exercises to follow the Manual. 25 cents.

Reporter's Companion; a guide to verbatim reporting, by BENN PITMAN. In boards, 75 cents; cloth, \$1.00.

Phrase Book; a Vocabulary of Phraseography, for Reporters, by BENN PITMAN. 75 cents.

Book of Psalms, in Reporting Style; beautifully engraved, and printed from stone. Cloth, \$1.00; roan, \$1.25.

History of Shorthand, from Cicero down, in the Epistolary style. By BENN PITMAN. 75 cents.

PHONETIC PUBLICATIONS.

Phonographic Teacher, in the Epistolary style, a treatise on the best method of conducting a class in Phonography.
By BENN PITMAN. \$1.00.

The Manners Book, in both styles. 75 cents.

Phonographer's Song, with pictorial illustrations; an ornamental sheet. 25 cents.

Shorthand Chart, printed in colors, 39 by 59 inches.
75 cents; on canvas and rollers, \$1.50.

Phonographic Journal; designed to instruct and interest Phonographers in all stages of advancement. It consists of four pages the size of the JOURNAL OF PROGRESS, and is issued, in connection with it, twice a month; or, by itself, eight pages monthly; at \$1.00 a year. Conducted by ELIAS LONGLEY.

One-fourth of each number is written in the simplest style, fully vocalized; and one-fourth in the briefest reporting style;—when stitched with the JOURNAL OF PROGRESS, each of these pages will be faced with a printed key, to facilitate the reading of the shorthand; and the printed copy may also be used to advantage as a writing exercise, by the learner comparing his writing with the printed Phonography, and correcting his errors. The other half of each number will be devoted to Phonographic intelligence, and to the discussion of matters relating to the science of Phonetic Shorthand.

PHONETIC STATIONERY, &c.

Phonographic Copy-books, double ruled; prepared for learners of Shorthand; two kinds, for pen and for pencil use. 6 cents.

Phonographic Letter Paper, double ruled, envelope size, per quire, 8 cents. Note paper, double size, 15 cents.

Reporting Paper, double ruled for pen and pencil use.
Extra heavy. Per quire, 15—20 cents.

Phonographer's Diary, or Journal, superior double ruled paper, well bound in square books. 200 pages, 75—90 cents; 400 pages, \$1.50—\$2.00.

Reporting Covers, for holding paper. Sheep, 40—45 cents; morocco, 75—80 cents.

Phonographic Envelopes, beautifully ornamented, containing specimens of Phonography and Phototypy, with explanations in the common spelling. Per 100, 50 cents;

How to Teach Reading—an Appeal to Parents and Teachers. Per doz., 5 cents.

the first of these is the fact that the
the second is the fact that the
the third is the fact that the
the fourth is the fact that the
the fifth is the fact that the
the sixth is the fact that the
the seventh is the fact that the
the eighth is the fact that the
the ninth is the fact that the
the tenth is the fact that the
the eleventh is the fact that the
the twelfth is the fact that the
the thirteenth is the fact that the
the fourteenth is the fact that the
the fifteenth is the fact that the
the sixteenth is the fact that the
the seventeenth is the fact that the
the eighteenth is the fact that the
the nineteenth is the fact that the
the twentieth is the fact that the
the twenty-first is the fact that the
the twenty-second is the fact that the
the twenty-third is the fact that the
the twenty-fourth is the fact that the
the twenty-fifth is the fact that the
the twenty-sixth is the fact that the
the twenty-seventh is the fact that the
the twenty-eighth is the fact that the
the twenty-ninth is the fact that the
the thirtieth is the fact that the
the thirty-first is the fact that the
the thirty-second is the fact that the
the thirty-third is the fact that the
the thirty-fourth is the fact that the
the thirty-fifth is the fact that the
the thirty-sixth is the fact that the
the thirty-seventh is the fact that the
the thirty-eighth is the fact that the
the thirty-ninth is the fact that the
the fortieth is the fact that the
the forty-first is the fact that the
the forty-second is the fact that the
the forty-third is the fact that the
the forty-fourth is the fact that the
the forty-fifth is the fact that the
the forty-sixth is the fact that the
the forty-seventh is the fact that the
the forty-eighth is the fact that the
the forty-ninth is the fact that the
the fiftieth is the fact that the
the fifty-first is the fact that the
the fifty-second is the fact that the
the fifty-third is the fact that the
the fifty-fourth is the fact that the
the fifty-fifth is the fact that the
the fifty-sixth is the fact that the
the fifty-seventh is the fact that the
the fifty-eighth is the fact that the
the fifty-ninth is the fact that the
the sixtieth is the fact that the
the sixty-first is the fact that the
the sixty-second is the fact that the
the sixty-third is the fact that the
the sixty-fourth is the fact that the
the sixty-fifth is the fact that the
the sixty-sixth is the fact that the
the sixty-seventh is the fact that the
the sixty-eighth is the fact that the
the sixty-ninth is the fact that the
the seventieth is the fact that the
the seventy-first is the fact that the
the seventy-second is the fact that the
the seventy-third is the fact that the
the seventy-fourth is the fact that the
the seventy-fifth is the fact that the
the seventy-sixth is the fact that the
the seventy-seventh is the fact that the
the seventy-eighth is the fact that the
the seventy-ninth is the fact that the
the eightieth is the fact that the
the eighty-first is the fact that the
the eighty-second is the fact that the
the eighty-third is the fact that the
the eighty-fourth is the fact that the
the eighty-fifth is the fact that the
the eighty-sixth is the fact that the
the eighty-seventh is the fact that the
the eighty-eighth is the fact that the
the eighty-ninth is the fact that the
the ninetieth is the fact that the
the ninety-first is the fact that the
the ninety-second is the fact that the
the ninety-third is the fact that the
the ninety-fourth is the fact that the
the ninety-fifth is the fact that the
the ninety-sixth is the fact that the
the ninety-seventh is the fact that the
the ninety-eighth is the fact that the
the ninety-ninth is the fact that the
the hundredth is the fact that the



**This book is under no circumstances to be
taken from the Building**

[illegible]

11

11

